

Volumen 3 - carta nº 1

De CAYETANO VIDAL [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi querido Marcellín: ahí (ahí) va un ejemplar de mi inaugural que de seguro me ha costado más que á tí las tremendas filípicas que le echas al Sr. de la Revilla. Deseo que te guste tanto como á mí tus epístolas, que no es poco desear.

Díjome Luanco que vas a emprender tu expedición bibliográfica comenzando por Portugal, y aprovecho la noticia para hacerte un encargo que podrás cumplir á satisfaccion y sin gran trabajo.

Un Sr. Ferrazzi, rabioso bibliófilo dantesco que lleva ya publicadas cuatro voluminosísimos tomos de esta materia, está preparando el quinto. Hele proporcionado cuanto sé de ella en lo conveniente a Literatura castellana y catalana; pero no se da por satisfecho y lo menos una docena de veces me ha escrito pidiendome datos respecto de lo que ha hecho la literatura portuguesa, en ediciones, traducciones, imitaciones & &. de las obras de los cuatro poetas italianos, y especialmente de Dante. Si puedes proporcionarmelas me redimirás del purgatorio en que el Sr. Ferrazzi me tiene metido, y tú haras nuevos meritos para ganar la gloria celestial.

A Dios que es tarde y tengo no poco que escribir. Sabes que de veras te quiere tu amigo

Cayetano Vidal

Leí el artículo que escribiste para los «Bocetos al temple» del amigo Pereda. ¿Conoces mi Coleccion de cuadros de costumbres titulada «La Vida en lo camp»?.

[\[1\]](#) Esta carta, no clasificada precedentemente por carecer de fecha, debe situarse hacia septiembre de 1876, por lo que la insertamos antes de las de 1878.

Volumen 3 - carta nº 2

De MIGUEL GARCÍA ROMERO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 23 [diciembre 1877]

[1]

Mi respetado y carísimo am.º: sea V. muy bien llegado a esa Montaña, y que en ella pase estas fiestas, con toda la felicidad posible.

Para no molestarle, prescindo de preambulos, y voy á recordarle lo que necesito.

1.º sabe en que n.º de *Los Debates* escribió Valera el artículo sobre *Horacio* ; y el Polybiblion en que dio á luz el suyo, Mila,

2.º el escrito de Juan Garcia sobre los «Escritores montañeses», ó sino, y esto será para V. mas cómodo, el numero de la *Epoca* en que fué publicado;

3.º la «Novela entre los latinos».

4.º (y esto me permito advertirle que es urgente) algunos toques biográficos de los prohombres que V. ha tratado, en sus viajes por Europa, hallazgos en las Bibliotecas, &. &. así como tambien, algo de los catedráticos de Barcelona, para ver si se les indigesta á los *antiestéticos* por de dentro y por de fuera de esta Universidad &. &.

5.º y último, todo lo que quiera, y ojala quiera mucho, de sus traducciones y demas solaces que haya tenido por esa montaña, que ignoraran no pocos mortales, y que serán, como todos los de V., gloria y embeleso de las buenas letras. Ademas, y se me olvidaba, el discurso, (ó cuando menos un extracto) que leyó V. en Valladolid, en el acto de la Licenciatura. Esta segunda parte, y todo lo nuevo, que desde ese retiro me envíe, no corre tanta prisa, como lo relativo á sus viajes, &. &.

Todo esto le ruego, pero lo que si me atrevo á mandarle, es que si durante su ausencia le ocurre algo por estos mundos, (que yo no sé si debemos llamar de Dios) me haga el favor de acordarse que vivo, y que me honro en servirle.

A su Sr. padre, mi afectuoso saludo, y que con el resto de la familia á la que ofrezco mis respetos, disfruten todas las compensaciones, con que Dios premia acá las dotes que de él ha recibido V. con tan grande profusion.

Sabe V. que manda con imperio al mas inutil, pero al que mas le quiere de sus apasionados amigos, que se ofrece á V. como su muy at.º reconocido y oblig.º S.S. q.b.s.m.

Hoy contesto á Laverde.

—Su casa, Sn. Bartolomé - 4-3.^a

[\[1\]](#) Aunque inicialmente clasificada entre las de enero de 1878, por lo que dice el primer párrafo esta carta parece de diciembre de 1877.

Volumen 3 - carta nº 3

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ R. LUANCO [\[1\]](#)

Santander, 1 enero 1878

Mí carísimo tutor: Desde Ambéres me fuí á La Haya, y de allí a Leyden y á Amsterdam, donde pasé grandes fríos. Terminadas que fueron mis investigaciones bibliográficas (no sin fruto) tuve por conveniente volverme a la Montaña, y aquí he pasado las Navidades.

Á su tiempo se recibieron con el debido aprecio los libros y papeles que Vd. envió en la caja. Después llegaron el tomo de Arias Montano, y las notas acerca de Arnaldo y Juan de Rupescissa. Por todo ello doy á Vd. un millon de gracias, y Vd. debe darlas en mi nombre a los SS. Bofarull, Pella, Balaguér y Merino (que es, á no dudarlo, el anónimo que me favorece con un tan curioso documento acerca de Eymerich) y á D. Luis de Mayora que ha tenido la inaudita paciencia de copiar los arts. de la *Revista Latina*. Dios les pague á todos su voluntad y buenas obras.

En cuanto al encargo de D. Luis he de confesar, aunque con vergüenza, que perdí su nota, sin que me fuera posible encontrarla. Pero si me la manda otra vez (como deseo) yo se la enviaré á Morel-Fatio, que contestará bien y pronto, aunque es hereje.

Entre los mss. de la biblioteca de la Universidad de Leyden hay mucho fárrago de escritos alquímicos. Entre ellos note los siguientes españoles, todos conocidos, segun creo:

I. Liber Arnaldi de Villanova, qui dicitur *Rosarius*, continens secreta secretorum super omnium Medicorum medicinas - Ray. *Lullus, de formatione lapidum pretiosorum* (Siguen otros tratados de alquimistas extrangeros).

III (en la numeración de los códices alquímicos que están juntos todos) *Arnaldi de Villanova testamentum novum de lapide philosophorum* - Ejusdem *Practica* - Joannis Jetsensis commentarius in librum Arnaldi de Villa Nova - Ray. *Lullii clavicula de lapide phil.* - *Testamenti R. Lullii explicatio - Practica Testamenti R. Lullii* - Ejusdem *Appertorium* - R. *Lullii* epistola ad Eduardum regem Anglorum - Ejusdem *Lux Mercuriorum* - *Liber de mercurio* - Joannis de Rupescissa *de conficiendo lapide pbilosophorum* - *Novissimum Testamentum Lullii de revelatione sensuum* - A. de Villanova de alchimia ad Regem Neapolitarum - Joanni de Rupescissa *de tribus oleis antimonii* - R. Lulli *Speculum Magnum* - A. de Villa Nova *Semita Semitarum* (En lengua bohemia).

VI. Rosa Novella magistri Arnaldi de Villanova - Arnaldi de Villanova Rosarium (entre otros tratados de varios autores: casi todos en alemán).

X. *Compendium artis secretae Adami Hispani* - Arnoldi de Villa Nova epistola ad Papam Pium. (Parte en Latin, parte en alemán).

XV. Arnoldi de Villanova *Rosarius major in duos libros distributus - Novus splendor vel lumen - Sigilla Decem - Flos Florum* - Epístola ad Regem Neapolitanum *de alchy(mi)mia* - Rosarius Minor (todos en alemán).

XX. Testamentum et codicillus Ray. Lullii - Compendium animae et Testamentum Novissimum - Alterum Testamentum - Elucidatio Testamenti - Lux Mercuriorum (en alemán).

XXVIII. Opus Fr. Joannis de Rupescissa de Lap. Phil (en alemán).

XXXV. Compendium Alchymiae discipuli Arnoldi de Villa Nova (en latin).

XXXVI (dos tomos: llénelos absolutamente la *Alchimia* y el *Novissimum Testamentum* de Lull, traducidos al francés.

Todos estos códices son en fólio. Ahora vienen los en 4.º

IX . *Semita Semitae* de Arnaldo de Villanova - *Rosa Novella* del mismo (en alemán).

XVII. Un extracto del diálogo *inter patrem et filium*, de *Sap Phil.* atribuido á Lull (en alemán).

XXXIII. Arnaldi de Villanova: de secretis naturae: epist. ad Regem Robertum - Apborismi R. Lullii - Quaestiones disputatae per Raymundum et Monachum - Epístola accurtationis lapidis Philosophorum.

Aún hay alguno más, casi todas traducciones alemanas y no anteriores al siglo XVI.

Dé Vd. las gracias en mi nombre al Sr. Miquel y Badía por el art. que me dedicó en el *Diario* , tratándome harto mejor de lo que merezco. Las hipérboles que allí se permite, téngolas por hijas de su benevolencia y amistad y no de otra cosa.

Salude Vd. á todos los amigos que tengo en esa. Suyo siempre afmo. pupilo

P. F. B . [2]

[1] Esta carta y la de 20 enero 1878 son las dos salvadas «in extremis», de las que se habla en vol. I de este *Epistolario* , p. XXXVI. Agradecemos el haberlas facilitado a D. José Penzol Díaz, pariente de D. José Ramón de Luanco y propietario de estas cartas, y al que ha hecho de intermediario D. Dionisio Gamallo Fierros, quien sobre ellas publicará un artículo en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo* del año 1983.

[2] Iniciales, como en la carta de 20 de enero, de difícil interpretación. La segunda podría leerse

también Tr., pero es más verosímil la F.

Volumen 3 - carta nº 4

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 1 enero 1878

Mi queridísimo Marcelino; supongote ya de regreso de tu viage á los Países Bajos, quietecito ahora en el seno de tu familia y dispuesto muy luego á navegar por nuevos rumbos, por lo que aprovecho estos tus momentos de calma ó de reposo para dirigirte los presentes reglones, certificado de vida y salud y al mismo tiempo empadronamiento del que los escribe, para que cuando pases por Madrid (segun asegurabas) sepas terminantemente su domicilio.

No se si recibirias en Paris, (pero presumo que no por tu silencio), una larga epístola mia en la que te daba noticias muy detalladas de las traducciones de Fr. Lucas y de Rafael Moix, y además te indicaba datos curiosísimos acerca la biografia de este último, hasta ahora, casi del todo ignorada. Item más te daba en ella un millon de gracias por el trabajo que te tomaste al comunicarme en tu muy grata del 24 de octubre del pasado año fecha en Paris, multitud de interesantes pormenores sobre algunos códices catalanes existentes en la Biblioteca de S. Juan de Barcelona. Sentiria repito que mi carta se hubiese extraviado.

No entraré en muchos detalles acerca de lo que sea mi vida en esta Corte, porque espero abrazarte dentro de breves dias y tiempo no nos faltará para hablar de ello. Como presumirás al leer el nombre de la poblacion en que está fechada la presente, aunque me parece que ya te dije algo en Barcelona sobre el particular, estoy estudiando en el actual curso las asignaturas del Doctorado en Letras y además la Bibliografia. A consecuencia de las tareas escolares y de otras con que papá me ocupa (que son de peor índole) he tenido que suspender por largo tiempo mi traduccion de Anacreonte y solo en estas vacaciones me ha sido posible adelantarla un tantico. Llevo ya traducidas 47 odas, asi es que poco me falta. La venida á Madrid me ha impedido publicar mi traduccion cuando yo queria, y lo siento tanto mas, cuanto que un tal Renyé y Viladot aprisa y corriendo ha endilgado una version del autor mencionado, (aunque muy incompleta pues solo abraza de diez y ocho á veinte odas) y la ha publicado á escape en Barcelona, con gran sorpresa mia y de papá. No creia que en los tiempos que corremos, tuvieran lugar tales coincidencias.

A imitacion de tu famosa epístola á Horacio, he compuesto á guisa de proemio ó prólogo una oda dedicada á Anacreonte en la que procuro imitar el estilo y caracter de este autor y en la que manifiesto mi propósito que no es otro que el de

... trelladá avuy
En llemosina llengua
Mes dolsa que la mel
De las hibleäs brescas
Los qu' inspirá Batilo

Suaus cants al vell poeta
Cantor dels dons de Baco
Dels dons de Citerea.

En fin cuando nos veamos te la mostraré y la sujetaré á tu censura que estimo en mucho. [\[1\]](#)

A Dios querido Marcelino; se despide de tí por muy pocos días tu amigo que espera pronto abrazarte en esta Corte,

Antonio

Tu casa - Cruz - 25 pral.

ANEXO A CARTA DE 1 ENERO 1878

A Anacreont

ab motiu d'una traducció de las odas

del mateix autor

Vina á mas mans, prest vina
Oh lira joganera,
En que de Teos lo cisne
Trová gayas tendresas;
Que no 'ls horros cantarne
Vull jo, de cruentas guerras,
Ni vull dels forts Heráclidas
Narrar las greus proesas,
Parlar no vull de Troya
Ni dels furors de Grecia.
Tampoch del rey de Sardes
Envejo las riquesas;
¿A que l'or cobejarne
Si es nostra vida incerta,
Si com l'ona en escuma
Lo cos se desfá en cendra?

Vull sols com tu Anacréon
Vuidar del cor las penas
Rebent l'escumós Baco
Dels deus regalat nectar,
Ballant cenyit de rosas
Ab ninas falagueras:
Vull sols ab tu ensalsarne

La dolsa primavera,
Quant calma 'l mar sa furia
y flors las Gracias llensan;
Cantarne de la rosa
L'espléndida naixensa
Quant bella, en mitg d' escumas
Del mar exi ab Cítérca;
O ja com la coloma
Ta grata misatjera
Tas lletras d'amor durne
Per planas y aspres serras,
Y ab ella gay flairarne
L' ubricadora essencia
De mil flors matissadas
Y de la ombrívol selva.

De t'amorosa y dolsa
Lira que 'ls deus envejan,
Com may joyosas sonen
Las veus qu' al cor alegran;
Canta, Anacreón, canta
Del foll amor las festas,
Los jochs de ton Batilo,
La primavera verda,
Ab sos somnis de rosas
Y son mantell de perlas.

Canta 'l rogench Liéu
Qu' inflama nostra pensa,
O canta 'l quant cenyida
Ab verts pámpols, la testa,
Llensábanlo en las ánforas
Blaníssimas donsellas.

Flairós oreig qu' embullas
Ensempls las cabelleras
De las montanyas áticas
Y de las ninas gregas;
Blavench mar que suspiras
Besant las platjas lesbias
Hont d'amor greu ferida
Trista exhalá sas queixas,
La qu'a sos mals cercaba
Terme en ton si de perlas;
Y las de Jonia altiva
De genis pátria terra,
Qu' ensemps la nenia ohia

Planyivola de Cea,
Y las del teyá lírich
Galanas cansonetas;
Donen á los meus versos
Oreigs y onas blavencas
Las argentinas notas
Ab qu'adormiu la Grecia;
Y tú de Lesbos filla,
Y tú cantor de Cea,
Y tú cego de Chio
Vostres tonadas célicas;
Qu' avuy vull treslladarne
En catalana llengua,
Molt més a' la mel dolça
De las hibleas brescas,
Los qu' inspirá Batilo
Versos ardents al poeta,
Cantor dels dons de Baco
Dels dons de Citerea.

Vina á mas mans, prest vina
Oh lira joganera,
Que vull del vell de Teos
Cantar dolsas tendresas.

Antoni Rubió y Lluch

Madrid, 19 desembre 1877

[1] La oda se ha conservado con esta carta, por lo que, aun cuando parece que Rubió se la dio posteriormente a Menéndez Pelayo, la publicamos aquí como anexo.

Volumen 3 - carta nº 5

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 2 enero 1878

Mi carísimo am.º: Recibí la tuya del 25 del pasado Diciembre, con el fragmento de Longfellow que la acompañaba. He acabado el estudio sobre la *Antoniana*, que salió largo y tendido. Tiene 24 pliegos. Ayer se le envió á Valera, certificado. Deseo que se imprima para que le veas, y me digas lo que te parece. Vá en forma de carta al susodicho. Al hablar de las principales opiniones de G. Pereira, las comparo con las de otros pensadores españoles, y con algunas de Descartes, de la escuela escocesa &.

He dicho á Valera que, en vez de pagarme en la *Revista* este artículo, hiciesen una corta tirada de él, con lo cual yo tendría ejemplares sueltos, y á la *Revista* le saldría mas económico el trabajo. Tambien le indico que quisiera diez o doce ejs. en papel de hilo. Creo que tendrá 100 ps. de impresion en el tamaño de la *Revista*.

Por el mismo estilo se pueden hacer más adelante otros artículos V. g. *Sabunde* (que tengo empezado desde París), *Sánchez y Montaigne*, *Gonvea*, *Pedro Ramus y los Ramistas Españoles*, *la Philosophia Sacra de Vallés*, *la Philosophia Libera de Isaac Cardoso* &. &. Todos los cuales, con alguna modificacion, servirán más tarde de capítulos en la *Historia del Vivismo*, y en la futura *Biblioteca de filósofos españoles*.

De D. Leopoldo recibí el otro día larguísima carta. Díceme que este verano ha estado muy enfermo en Deva, teniendo que guardar por cuarenta días cama, y quedando medio consumido por una calentura lenta. Díceme que Valera le propuso hacerme *correspondiente*, y que está conforme en ello, ofreciéndome la primera vacante.

En cuanto al prólogo, aun no se ha hecho, ni hay esperanza, porque D. Leopoldo ha tenido que encargarse á última hora del *glosario* de las *Cantigas*, por no querer llacerle Mendes Leal. No acabará este trabajo hasta despues de la primavera, y para entónces me ofrece escribir el prólogo, á no ser que yo tenga prisa para la publicacion y quiera buscar otro amigo que lo haga más pronto.

Aunque D. Leopoldo está muy cariñoso conmigo, no sé si trasladar el encargo del prólogo á Valera. Estoy seguro de que Cueto no se ha de ofender por esto. Vd. dirá.

Segun D. Leopoldo, las poesías latinas de Sánchez Barbero están hoy en poder de D. Miguel Sanchez Moro, labrador en Moriñigo, provincia de Salamanca. Voy a escribirle, preguntándole si me permitirá sacar una copia de todas ó de Parte de esas composiciones. Supongo que no me costará mucho, y es el único medio de salvarlas de la perdida, que entre gente indocta les amenaza.

Fornári, el bibliotecario de Nápoles, acaba de publicar en Florencia, y me remitió dias pasados, una

Vita di Gesù Christo . Es obra mucho más filosófica que narrativa, encaminada á refutar el racionalismo moderno. ¡Lástima que el autor se muestre demasiado afecto al *ontologismo* de su maestro Gioberti! La prosa en que el libro está escrito es de una pureza clásica admirable.

Vd. conocerá sin duda al P. Cámara, agustino de Valladolid, que me envió días pasados de regalo (en nombre suyo y de sus hermanos), una obra en tres tomos titulada *Saecula Augustiniana* (biografía y bibliografía de la orden) publicada hace poco por el P. Lanteri, prefecto de la B. Angélica de Roma. Trae noticias y especies útiles.

Dice el mismo P. Cámara que él conserva poesías autógrafas del P. Fernández, autor de la *Crotalógia* , y de Fr. Diego González: estas últimas deben de ser las originales que sirvieron al P. Fernández para su edicion. Entre ellas está *el Murciélagos* , de puño y letra de Fr. Diego.

¡Qué tesoro es *el Guía de los extraviados* de Maimónides! Casi puede llamársele *el Sto . Tomás judío*, por la manera como quiere conciliar el peripatetismo con el dogma.

Á continuacion vá la traduccion que he hecho del fragmento *catulino* de Marchena.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

ANEXO A CARTA DE 2 ENERO 1878

Fragmento del abate Marchena, publicado á nombre de Catulo, y como si fuera un trozo del canto de las Párkas, en el *Epitalámio* de *Tétis y Peleo* . [*]

v. 30.º *Y seguirán cien pueblos su carroza triunfal.*

v. 40.º *Volviendo el siglo de oro, sin tasa otorgarán*

v. 43.º *En intestinas lides agite la Ciudad,*

v. 46.º *En propia sangre tiñan el brazo criminal.*

v. 49.º *Desde la era remota de Deucalión y Pirra*

M. Menéndez Pelayo

La publicaré con el texto latino, y con las notas del Dr. Eichstaedt, de Jena, que añadió otros 39 versos.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 880-883.

[*] Numerando los versos, señalamos en cursiva las escasas variantes de este texto enviado a Laverde en relación con el publicado en *Obras Completas*, LXI, p. 119-120. El publicado en *Obras Completas*, IX , p . 160-161 tiene otras variantes.

Volumen 3 - carta nº 6

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 4 enero [1878]

Mi muy estimado amigo: Acabo de recibir la carta de Vd. del 1.º con el estudio sobre G. Pereira, que trataré de que se publique pronto, en la *Revista de España*, según Vd. desea, para lo cual iré a ver al director-propietario Leon y Castillo. Las pruebas haré que se las remitan a Vd. para su corrección.

Tengo a mucha honra el que Vd. me haya dedicado dicho trabajo, que leeré con detenimiento. Hace ya dos o tres meses que escribí un artículo sobre el *Horacio* de Vd.; pero tuve el mal aviso de darle a Tubino para su periódico *La Academia*, donde le tienen estancado sin acabar de publicarle. Casi deseo recogerle, darle mucha mayor extensión y publicarle en alguna revista, y no en periódicos de *monos*, que apenas tienen lectura y que nadie lee, pues sólo sirven para ver los *monos*.

Admiro y envidio la actividad y fecundidad de Vd. Hace Vd. muy bien en aprovechar tan discretamente el brío, la salud y la serenidad de los años juveniles. Yo perdí los míos de la manera más necia y disipada, y ahora, cuando quiero escribir, no puedo, porque me duele todo, y mas estoy para cuidarme que para calentarme la cabeza.

Las nueve décimas partes de mis proyectos literarios me los llevaré conmigo al otro mundo.

Adiós. Ya escribiré a Vd. otro día más por extenso. Mil cariñosas expresiones a Laverde cuando usted le escriba.

Soy de usted amigo afmo.

J. Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 18-19.

Volumen 3 - carta nº 7

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 6 enero 1878

Mi carísimo amigo: con tanta impaciencia esperada como placer recibida, leo tu carta del 2, y á continuacion de ella tu versión, que es excelente y muy digna de figurar entre los *Estudios poéticos*, del fragmento catulino de Marchena.

Quedo con afan de recibir la *Revista de España* con tu epístola sobre la *Antoniana*. Me parece muy bien la idea de que te paguen ese trabajo con cierto número de ejemplares tirados aparte. Y haciendo lo mismo con otras cartas análogas (que podrás dirigir también á Valera) y encargando que la paginación sea correlativa, resultará un interesante volumen, que pudiera titularse: *Cartas sobre algunos filósofos españoles*, ó cosa tal. Al efecto, convendrá que, desde luego, la portada del primer opúsculo, en vez de referirse á éste solamente, comprenda toda la colección de que será principio. Y á tejer las sucesivas epístolas.

Por lo que te escribe D. Leopoldo veo que Valera no echó en saco roto mis indicaciones sobre hacerte *correspondiente* de la Española. Veo que te facilita el cambiar de *prologuista* para los *Estudios poeticos*, que debe serlo Valera, pudiendo decirle á Cueto que tomas esta determinacion en vista de sus graves ocupaciones y poca salud y de lo mucho que tus amigos te instan para publicar dicho libro.

Como el poseedor actual de las poesías latinas de Sanchez Barbero es labrador y estos suelen ser desconfiados, dudo que te responda satisfactoriamente. Lo mas derecho y eficaz será que le hagas una visita cuando vayas a Salamanca, donde mis amigos te ayudaran á sortear las dificultades que se ofrezcan. Allí há de haber ejemplares de la hermosa edicion de las obras de S. Anselmo, hecha á fines del siglo pasado en aquel punto y en Valladolid, con notas mas extensas que el texto por un monje benedictino, que, en méritos de ellas, tiene derecho á ocupar un lugar en la *Biblioteca de filósofos españoles*. En la Universitaria de Valladolid hay un ejemplar.

No conozco al, P. Cámara ni aun de oidas. Cuando vayas á Castilla debes detenerte un dia en Valladolid y visitarle para ver los mss. de que te habla y la librería de su convento, donde tal vez haya algunas curiosidades bibliográficas. Me figuro que te agradecería que publicases una noticia bibliográfica acerca de la obra que te há regalado.

Supongo que no desistiras de hacer la 2.^a edicion de las *Polémicas* corregida y aumentada con las cuatro epístolas que publicó *La España*, dirigida á A. Pidal, y algun otro apéndice. No te olvides de poner el nombre de Hugo de Omerique en el lugar correspondiente, pues no es para olvidarlo.

Noticias bibliográficas.

Páginas para la educación popular, por D.^a Sofia Tartilan.— *Formulario de contabilidad doméstica*, por D.^a Dolores Martí de Detrell, Directora de un colegio en Barcelona. *La Urbanidad en acción*, por la misma.

Barrantes en su *Aparato bibliográfico* extracta una obra ms. existente en Salamanca, referente á los *Alumbrados*. Vá á publicarse una de Hermenegildo Giner, titulada *Filosofía y arte*.

El Sr. Lasarte, de Barcelona, acaba de dar á luz un tomo de poesias con el título de *Retalls*, en que hay varias traducciones, y el Sr. Renyes su version catalana de las odas de Anacreonte.

Fabié inserta en el penúltimo número de la *Revista de España* un fragmento de su obra inédita: «*Vida y escritos de D. Fray Bartolomé de las Casas, obispo de Chiapa*».

Mateos Gago há puesto á la venta el tercer tomo de sus *Opúsculos*, que contiene sus polémicas con los protestantes sevillanos. Garcia Rodrigo há terminado la impresion de su excelente *Historia verdadera de la Inquisicion*, y Ortí y Lara reimpresso su obra sobre el mismo asunto. Navarro Villoslada vá á publicar en coleccion sus artículos, entre ellos *Los textos vivos* y la defensa de la Inquisicion. Suarez Bravo, con el título de *En la brecha*, há dado á la estampa un libro en que hay bastantes cosas relativas á los heterodoxos del dia. El Sr. Moreno Astray, pastor evangélico (hijo de esta ciudad), colabora en *El Telegrama*, periódico anticatólico de la Coruña. La mayor parte de los periodiquillos que salen á luz en Galicia respiran a menudo liberalismo, esto es, hostilidad á la Iglesia. *El Diario de Lugo* escribió gno há mucho en elogio de los jansenistas. Los redactores de tales periódicos son por punto general, mozalvetes de poco fuste.

¿Has leído el repolludo prólogo escrito por Salmeron para la mencionada obra de H. Giner? Lo trae en su último número la *Revista de España*. Propugna el *monísmo*. Dice no ser cierto que Sanz del Río formase *escuela*. Pues entonces ¿en qué consiste que todos los Krausistas se parezcan en sus doctrinas como un huevo á otro huevo? Si hay en el mundo algun grupo de filósofos perfectamente homogéneo este es. No lo fueron mas los antiguos tomistas y escotistas.

Acabo de saber que el Sr. Ferreiro, canónigo de esta S. I. M., cuyo archivo y biblioteca están á su cargo, trabaja en la composicion de una monografía sobre el Priscilianismo. Dícenme que rebate á D. V. de la Fuente en lo relativo á los castigos impuestos á los priscilianistas. Para el Sr. Ferreiro (que cursó en la Escuela de Diplomática) por hombre docto.

Adjunta vá una carta para el vate salmantino Villar y Macias. En Salamanca há de haber memorias (el Chantre quizá pueda ilustrarte algo sobre el particular) acerca de los extragos que á fines del siglo pasado hizo allí la heterodoxia jansenistica y enciclopedista. Tambien parece que corren por allí ahora ideas *non sanctas*. En aquellas bibliotecas hay muchos mss., especialmente teológicos.

Tu siempre apasionado amigo

Gumersindo

Por no ser *carroza* esdrujulo, hallo falto de cadencia el verso:

«Y seguiran cien pueblos su carroza triunfal.»

Podría corregirse así:

«y su triunfal carroza cien pueblos seguiran.»

ó bien:

«y su triunfante carro cien pueblos seguiran.»

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 883 - 887 .

Volumen 3 - carta nº 8

De TOMÁS CÁMARA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid , 7 enero 1878

Muy Sr. mío y ya muy caro amigo: el dia 4 recibí su tan atenta carta, y ayer los libros de las *Polémicas y Horacio en España*. Deje V. que le felicitemos, y á nosotros mismos tambien, bendiciendo al Señor por los brios y generosos alientos con que V. se ha levantado á vindicar el nombre de España y juntamente el de nuestra fé. Harto barrenadas tenemos las orejas de tanta blasfemia y alarde de extrangerismo, para que no soltemos la lengua de gozo, cuando oimos hablar tan bien y acertadamente de nuestra patria terrena y celestial. Ni por otra parte alcanzamos otros merecimientos que los de observar y cumplir nuestras obligaciones, que cuando hayamos cumplido con todas, todavia deberemos decir el *Servi inutiles sumus* á la vez que ganamos una muy rica corona de justicia, vaya... bendito sea el Sr. por todo: y él le ayude poderosamente para seguir el bien comenzado, desacreditando por completo á la escuela Revillana y Perojina. Ningun pensamiento más oportuno para volver al camino derecho, que esmaltar las figuras de nuestros mayores, todos buenos, todos clásicos en honradez; que en España hermanadas han ido siempre por punto general la fama ilustre y el espíritu cristiano. Con solo cobrarles amor, nos pareceremos en algo á ellos, y con recordar sus glorias nos presentaremos a los ojos de las demas naciones, á lo menos hijos de muy alta alcurnia y respetables por el linaje.

Poco me parece que podré ayudar yo á Vds. en empresa semejante, pero he de pedir á Dios con instancia favorezca á V. y nos le conserve muchos años para los fines susodichos.

Conocia cuanto V. me dice de *Lanteri*; respecto de la *Bibliografía Agustiniana Española* tengo el gusto de decirle que ya hay trabajos comenzados; y que he de procurar vencer la modestia de un Lector de nuestro Colegio de la Vid, (el cual es, por ventura, el de más tenaz y feliz memoria, á la par que curiosísimo), para que la lleve á cabo. Tiene gracia que esté ayudando á todos... puesto que el ha facilitado á *Lanteri* casi todos los datos de los Obispos Españoles, á D. Vicente La Fuente para los Agustinos indicados recientemente en el Boletín de la Universidad central, á Barrantes para los extremeños, á *Aguitar* para los Venerables Agustinos de este siglo... y así á otros ¿y que no concluye ninguna cosa propia? Paréceme que debe de tener terminada la continuacion del *Breviario histórico de Berti*. Llámase el tal Padre, Fr. Tirso Lopez para cualquiera cosa que á V. ocurra, puede dirigirse á él, pues me persuado que hay muy pocos hombres tan atentos, amables y serviciales como él es. Las noticias de nuestra órden, y de muchas otras cosas, que él no le dé a V.: no me las pregunte ya á mí. Por lo que espero que hemos de complacerle á V. en esto de la *Bibliografía Agust.*^a

Por lo que toca al Venerable Orozco[?] no se moleste V., que tenemos tiempo sobrado; ahora tengo los apuntamientos, durmiendo: y vea V... me han dado el encargo de ajustar las cuentas al malhadado *Draper*. Empecé en Octubre y van despachados algunos pliegos. ¡Cuanto diria á V. yo y le preguntaría de hallarnos *os ad os* ! Es la refutacion de la *Historia de los Conflictos*, no la demostracion *aquella* para el certamen del M. de Larios.

Adjuntas le mando á V. varias composiciones copiadas del P. Fernandez. No son elegidas, sinó las que mejor letra tenian: sin embargo, la *incompleta* égloga de «el pesar de Melibea», paréceme de todas ellas la mejor. No hallará V. la invencion y felicidad de ingenio de Delio, pero sí las demás, ú otras buenas cualidades de estilo puro y castizo, suelto y fluido. Sentirá V. no haber conocido antes la traduccion del *Diffugere nives*. Yo quisiera mas claridad de pensamiento en el

Nos ubi decidimus

.....

.....

Pulvis et umbra sumus,

y acaso en el praetereunt ripas.

Por lo demás no hay dudas, á mi juicio humilde que es superior á la *anónima* que V. pone íntegra, como de la escuela salmantina. ¿Abunda V. en mi parecer? ¡Con qué naturalidad y desembarazo concluye! Eso no es traducir, con traducir tan á la letra. ¡Cuántas veces Leon dá mas rodeos si bien preciosísimos! Las publicaremos, si Dios quiere.

Todas ellas juntas y con una monografía del Padre famoso Liseno que le han confundido unos con Cadahalso, no se sí con Cienfuegos otros, pero que Necedal descifró el pseudonimo poético en el prefacio á las obras de Jovino de los Autores Españoles.

Habla V. de la escuela salmantina, de Delio y Betilo, Iglesias, Forner... y no me extraño no ponga V. nada del OP. Fernandez... Vea V. que flor y á la vez que *pulla* le metieron los PP. Merino y La Canal al buen poeta, en el prólogo de seis tomos de la *España Sagrada*, pues que tambien de continuarla estuvo encargado el autor de los *Santos Españoles*.

Lo que me ha dejado helado es lo que V. me anuncia de la carta ms. del P. Centeno. Yo espero en Dios y hay fundamentos para no creerlo *formal*, ni de ordinario son las cartas, escritas de ligero, y a personas con quienes se entienden, la mejor expresion de los pensamientos, y acaso otras veces, en ellas se derrama mejor el espíritu. ¿Será todo cuestion del limbo? y la razon del proceso de que hablo Llorente? ó juicios aventurados y harto atrevidos y censurables de ciertas prácticas de devocion? ¡Viniera á mis manos esa carta, para hacer *un auto de fé* con ella!

La 2.^a edicion de las *Polémicas* creo que se ha de vender como la primera ¡si aquello fué disputárseles! ... Pierda V. cuidado que no le dirán «No digas que se vende, sinó que le tiene allí». Y lo propio acontecerá con la *Historia de los Heterodoxos*, y en una palabra, con todo lo que V. publique, á pesar de alguna falta de metodo con que de un vistazo se vean y entiendan sus obras; la cual falta es hoy hija de la premura del tiempo, y se corregirá mañana con grandes creces y ganancias. Y conviene en cierto punto publicarlas así, mayormente de ese linaje de estudios; pues de esa suerte échanse encima luego las advertencias y correcciones, que de hacerlas en lo manuscrito jamas se tendrían, ni concluirían.

Oh! si pudiéramos nosotros continuar la *España Sagrada*, herencia gloriosa de nuestros hermanos! El

P. Tirso es lo más a propósito. Pero el *pecado de sangre* que decía el cuákero... no nos deja revolver, ni respirar tranquilos. Al publicar V. el *Horacio en España* no hace otra cosa que entonar un himno á Fr. Luis de Leon. Ni el opusculito de Tejada, ni menos el *Ensayo histórico* de Arago y Escandon, ni acaso la biografía perdida camino de Valencia para la imprenta de Monfort (si mal no recuerdo) bastan para aquel incomparable nombre. ¿Solos los montañeses le han de ser á V. deudores? Préndanos V. á los hermanos de Fr. Luis con prisiones de oro, publicando una historia digna de él y de V. tambien. Con ese juicio seguro y discernimiento delicado, con todas esas alas y entusiasmo lírico que en V. abundan y los doctos reconocen, no saldría cabal el libro que á grito herido pide un digno autor? Pertenece á F. *Caballero*, pero... ha quedado para V. Cójalo V. como dulce entretenimiento entre los áridos é ímprobos trabajos de apuntamientos circunstanciados de bibliografía, que ya verá V. *que buena sale* y le leeremos los *crístianos*.

Con esta larga carta y de mala letra pienso ahora que robaré los útiles ratos, que ocuparía V. mejor en otras cosas; dispéñeme V. pues esta falta; pero no he de poner punto sin hacerle ver los vivos deseos que tenemos de conocerle personalmente; y en nombre del P. Rector, pláceme sobre modo manifestar á V. que tiene en este Colegio una Celda de huesped á su disposicion y á toda la Comunidad á sus órdenes.

De V. afmo. amigo y Cappn. S. S.

Fr . Tomás Cámara

FUENTE, A. DE LA: *Menéndez Pelayo y Jaén*, p. 47 (fragmento).

Volumen 3 - carta nº 9

De JOSÉ R. LUANCO. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 7 enero 1878

Querido tormento mio: seas bien llegado al seno de la familia para tranquilidad de tus buenos padres. —Recelo tenia yo de que te me quedases hecho un carámbano por Amberes, Rotterdam, Leiden &^a.; pero al fin arribaste bueno y sano y ganoso de hecatombes, y con eso salgo de cuidado.

Que Morel Fatio sea un herejete como tú dices, póngolo muy en duda; pero no la tengo de que tú eres un neo redomado. Y sino que lo diga la nota de D. Luis el bondadoso, que hoy te incluyo para que cumplas con él mejor que la vez pasada; y puedes decirle á Morel Fatio que me la dirija contestada, dándole mis señas, para recibirla así más pronto.

Como ya pretendias y anunciabas cuando vivias bajo las protectoras alas de D.^a Francisqueta, donde hoy se cobija el P. Cortejón, de quien no te acuerdas en tu carta, la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona acaba de abrirte, no sus puertas, sino la especie de portillo ó puerta de escape por la que entramos en la sacristía de la Rl. capilla de Sta. Agueda, y eres desde ántes de ayer académico correspondiente. Con este honor, que no te costará cuatro duros, y con que te olvides de remitir el oficio de gracias, el cuadro es completo.—Doitelas yo por la relacion de obras alquímicas que me transcribes y te conjuro á que no dejes de tomar nota cuando quiera que tropieces con cualquier impreso ó manuscrito, original ó traducido, cuyo autor ó traductor sea español.

A estos amigos les voy dando tus recuerdos. Recíbelos de José M.^a, que está quejoso porque le olvidaste, y da los mios muy cariñosos á tus padres, tio y hermanos, con un abrazo para tí de tu víctima y tutor

José Ramon

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 892, nota 3.

Volumen 3 - carta nº 10

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 10 enero 1878

Mi carísimo: Recibo tu muy grata del 6 con la adjunta para Villár y Macías, á quien tendré el gusto de entregarla dentro de mes y medio, que para entónces difiero mi visita a Salamanca. Ahora voy á Andalucía. Mi objeto es entretenerme en las bibliotecas de la Península hasta fines de Marzo en que, pasada la crudeza de la estacion, pueda ir á Londres.

Valera me ha acusado ya el recibo de la *Antoniana* (quiero decir del artículo sobre ella) y promete hacer que se publique pronto. Díceme tambien que hace cerca de dos meses escribió un artículo sobre mi *Horacio* y se lo dió á Tubino para *la Academia*, pero que todavía no se lo han insertado, por lo cual siente tentaciones de recogerle, darle mucha más extension, y ponerle en alguna *Revista*. Me encarga que te dé muchos afectos.

He escrito á un pariente mio que vive en tierra de Salamanca para que procure entenderse con el actual poseedor de los versos latinos de Sánchez. Verémos lo que resulta. D. Leopoldo perdió una ocasion oportuniísima de hacerlos copiar: con lo cual nos ahorrábamos todas estas dificultades.

Por lo visto son dos los comentadores españoles de S. Anselmo, y entrambos benedictinos. El otro fué el Cardenal Aguirre, cuya exposicion ví de pasada en Bolonia. Ahora que S. Anselmo anda en tanto predicamento, convendría sacar del olvido á sus comentadores peninsulares. Quizá haya algun otro.

El P. Cámara (que se muestra en sus cartas hombre docto y muy afecto á las glorias literarias de su Orden) me ha enviado cópia de varias poesías inéditas del P. Fernández. Entre ellas viene una traduccion estimable de la oda *Diffugere nives* de Horacio (resérvola para mi artículo de *adiciones*). Las originales son casi todas eróticas, del género de Fr. Diego González, agradables en conjunto, aunque no exentas de prosaismos. Díceme que tiene bastantes más, tambien inéditas, y que él y los de su convento van á publicarlas en un tomito, precedidas de la biografía del susodicho Padre. Yo pienso indicarle que añada en el mismo tomo la *Crotalógia* y los dos folletos que en pró y en contra de ella salieron, y que ya escasean.

Los autógrafos de Fr. Diego González, que los mismos Agustinos poseen quizá ofrezcan variantes no utilizadas por D. Leopoldo.

Nuevo descubrimiento. No sé si he dicho á vd. en alguna ocasion que N. Antonio cita un protestante español, *Pedro Nuñez Vela*, de quien no parecen haber tenido noticia Usóz, Bohemer ni los demás que han tratado de estas cosas. Dice dél nuestro bibliógrafo que fué profesor de griego en Lausana, y que imprimió una *Dialéctica* y un tomo de *Poesías Latinas y Griegas*. Hablé un día de esta especie

con Morel-Fatio, y como este tiene relaciones en Suiza, escribió á sus amigos pidiéndoles más datos. En la última suya me incluye cópia de lo que acerca de Nuñez Vela rezan los registros de la Universidad ó Academia de Lausana, las cartas de Pedro Ramus, y otras fuentes. Resulta de todo que Nuñez Vela (natural de Ávila) precedió en la cátedra de griego de la precitada escuela á Teodoro Beza (tengo las fechas de todo) y fué grande amigo y secuáz de Pedro Ramus. Con lo cual es de presumir que su *Dialéctica* sea *ramista*. En ninguna biblioteca he podido encontrar sus obras, ni en Lausana las hay tampoco. Morel ha escrito, pidiendo nuevas noticias, á Ginebra y á Alemania. Nuñez me interesa en tres conceptos, como heterodoxo, como poeta latino y como filósofo.

Item : en el *Registrum* de D. Fernando Colon suena un *ms* . en castellano, traduccion del *Libro intitulado el Moro, de Rabí Moseh de Egipto*. Ahora he discurrido lo siguiente: *Rabí Moseh de Egipto* llaman á Maimónides porque fué médico del Sultan del Cairo. Entre las obras del doctor cordobés no aparece ninguna que se titule *el Moro* ni cosa parecida, pero *la Guía de los extraviados* (ó *de los que están perplejos*) se llama en el original *More Nebochim*. La conversion del *More* en *Moro* puede ser errata del *Registrum* ó de Gallardo al copiarle. Además, D. Fernando Colon anota segun su costumbre el principio y el fin de cada una de las *tres* partes en que el *ms*. se divide. *Tres* partes tiene también la *Guía*, y los principios y los fines en la ed. de Munck corresponden con leve ó ninguna diferencia á los del *ms*. colombino.

Ahora sólo falta averiguar si el tal *Moro* está todavía en la Colombina ó ha desaparecido como tantas otras preciosidades. Caso de que allí exista, el Gobierno debería inmediatamente publicarlo, porque es una mala vergüenza que Maimónides ande traducido al hebreo, al latin, al francés, al italiano y al alemán, y no al castellano, cuando la traduccion estaba ya hecha, por lo menos en el siglo XV.

Tambien debía publicarse *El Filósofo autodidacto* de Aben Thofail, y no estaría de más una ed. completa de las obras de Gundisalvo, así originales como traducidas. El fué el intérprete de *la Fuente de la Vida* de Avicebrón, segun resulta del códice que de esta trad. hay en la Bib. Manzarina de París. Otro posee la Biblioteca Nacional de la misma ciudad, y la version que ambos encierran es más antigua y completa que los extractos hebreos de Sem-Tob-Falaguera impresos é ilustrados por Munck. ¡Parece imposible que dejemos dormir en completo olvido estos monumentos de nuestra cultura *medieval* ! Miéntras no parezca el original árabe del *Fons Vitae* hace veces de tal la traslacion de Gundisalvo.

Su tratado original *de processione mundi* pienso ponerle con los apéndices del 2.º tomo de *Heterodoxos*.

Tengo, dias hace, la magnífica monografía del P. Tailhan *sobre las bibliotecas españolas del primer periodo de la Edad Media* (s. VI-XII) . Hasta la ed. es espléndida, de las más hermosas que han salido de las prensas de Didot.

Rouselot en los *Místicos Españoles* hace mucha cuenta de las doctrinas estéticas de Malon de Chaide, Fr. Juan de los Ángeles, Fr. Luis de Leon &. y las expone bien, pero no conoció á Cristóbal de Fonseca, á Nieremberg ni á otros muchos de los que especularon acerca *de la belleza y del amor de Dios*. Señala las analogias con Platon, Plotino, el Areopagita &. pero hace caso omiso de la influencia de Marsilio Ficino, *Leon Hebreo*, Castiglione, Bembo y demás platónicos *renacientes*.

Estoy copiando el cap. del *adopcionismo* para añadirle algunas noticias y consideraciones que me sugiere la monografía de Walchio *Historia Adoptianorum* que leí en Holanda.

Mucho tengo recogido para la bibliografía de poetas hispano-latinos. Donde ando más pobre es en los contemporáneos. Registra tu memoria, a ver que nombres y obras se te ocurren.

¿Conoces á algun literato en Sevilla? Pasaré por Madrid deteniéndome cuatro ó cinco días, y por Córdoba para ver á Fr. Zeferino. En Cádiz tengo relaciones con Adolfo de Castro: en Granada con Eguiláz y Simonét, pero en Sevilla no sé á quién acudir. Quizá D. Leopoldo me encamine.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 887-892.

Volumen 3 - carta nº 11

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 12 enero [1878]

Mi muy estimado y excelente amigo: Vuelvo a escribir a Vd. hoy para decirle que hablé con D. Fernando León y Castillo, quien conviene en publicar en la *Revista de España* su estudio de Vd. sobre Gomez Pereira, dando a Vd. en pago 200 ejemplares de dicho estudio, de los que hará tirada aparte. Asimismo ha quedado dicho Don Fernando en hacer que remitan a usted las pruebas, a fin de que no salgan erratas. Para ello debo advertir a Vd. que ha de corregir con sumo cuidado, pues en la tal imprenta son ferozmente chapuceros.

El Sr. Tubino me está fastidiando de lo lindo con no publicar mi artículo sobre los trabajos críticos de Vd. acerca de *Horacio en España*. Mi artículo saldrá ya fiambre, y fuera de sazón.

A un bibliófilo tan erudito como usted, de cosas antiguas y modernas, no tengo que preguntarle si conoce todas las obrillas que yo he publicado. De seguro que tiene Vd. noticia de todas ellas. Lo que sí le pregunto es si las tiene, porque, si no, se las enviaré todas o las que le falten. Tendré yo sumo gusto en que Vd. las conserve en su biblioteca. ¿Cuándo publica Vd. un tomo de poesías? ¿Por qué no hace Vd. más traducciones de Prudencio? ¿Saldrá pronto a luz la *Historia de los heterodoxos*?

Veo que Vd. es muy activo y fecundo y le tengo envidia. Yo me paseo demasiado, ando de tertulia en tertulia y pierdo mi tiempo de un modo lastimoso, haciendo mis cosas a escape y mal, o no haciéndolas y faltando a mis compromisos.

Uno de éstos es escribir mi discurso de recepción en la Academia de Ciencias Morales y Políticas, para la cual hace cuatro años o más que fuí elegido y con la cual me conduzco indignamente. Mi propósito era escribir el mencionado discurso acerca de Foxo Morcillo, limitándome a tratar de la conciliación de Platón con Aristóteles. Podría hacerse una obra bonita e interesante, pero sería menester estudiar mucho, y yo no estudio nada.

¿Cómo esta Laverde? Un siglo ha que no me escribe ni le escribo. Vd., que le escribe con frecuencia, dele expresiones cariñosas mías.

He pedido que su trabajo de Vd. sobre Gómez Pereira salga en dos números o a lo más en tres. Creo que así se hará.

En la Institución Libre de Enseñanza estoy dando unas lecciones sobre Literatura contemporánea extranjera. Acaso las escriba e imprima. No enseñaré nada a las gentes de mediana instrucción, pero, poniendo algún cuidado, creo que sacaría un libro útil para divulgar y generalizar ciertos conocimientos entre los muchos sujetos ignorantes que hay en todas partes, y sobre todo en España.

En *El Campo* sigo publicando, a pedacitos y de tarde en tarde, una nueva novela, que se titula *Pasarse de listo*. Hasta ahora no me contenta, y, si no me crezco, no llegaré a publicarla en tomo.

En suma, me hallo en un período de esterilidad y decadencia. ¿Si será ya efecto de los años?

Dicen los que explican ahora el pensamiento de un modo material que a mi edad empieza ya a disminuir la masa encefálica y a tener menos fósforo. ¿Quién sabe si tendrán razón?

Adiós, amigo mío. Consérvese Vd. bueno; escíbame y hábleme de sus trabajos y proyectos y créame su apasionado amigo

J. Valera

Si publico las lecciones sobre Literatura extranjera contemporánea lo haré por entregas.

Valera - Menéndez Pelayo, p. 19-20.

Volumen 3 - carta nº 12

De REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA [*]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 10 enero 1878

A propuesta de los individuos de Numero de esta Real Academia D. Manuel Milá, D. José Ramon de Luanco y el que suscribe fué V. S. nombrado en 5 del corriente individuo correspondiente de la misma. En participarlo á V. S. para su satisfaccion, téngola yo muy cumplida y en que la Academia pueda contar con la cooperacion de persona tan ilustrada.

Al propio tiempo me tomo la libertad de rogar á V. S. que se sirva autorizar en esta persona que en su nombre recoja de esta Secretaria el Diploma de su cargo y los Estatutos por que se gobierna esta Corporacion.

Del recibo de estos documentos ruego á V. S. tenga a bien darme aviso.

Dios gu. e á V. S. m. s a. s

Cayetano Vidal A. S.

S. D. Marcelino Menendez y Pelayo.

[*] Enviado con la carta siguiente.

Volumen 3 - carta nº 13

De CAYETANO VIDAL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Barcelona], 18 enero 1878

El oficio adjunto, mi querido Marcelino, es de reglamento. Cumplida esta formalidad, permite que me de la enhorabuena por poderte contar entre nosotros; pues entre nosotros permanecerás, perteneciendo á la Academia en la cual fuiste recibido por unanimidad, despues de oido el dictamen que sobre la propuesta emitieron Rubió, Miguel y Maspons. Si en algo estimas esa merecida distinción, me congratulo de haber contribuido á proporcionartela, y á proporcionarsela á tus buenos padres; que se estan satisfechos de esta como de todas las demas envidiables satisfacciones que tu buen ingenio los proporciona. Mis mas sinceros parabienes pues á ellos y á tí.

Lo del diploma y Estatutos es música. Luanco se hará cargo de uno y otro y malo ha de ser que no halle medio para hacer que llegue á tus manos.

Estoy ocupadísimo: no extrañes Pues que ponga punto a la presente repitiendome como siempre afmo. A. y Comp. °

C. Vidal

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 893, nota.

Volumen 3 - carta nº 14

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ R. LUANCO

Santander, 20 enero 1878

Mi carísimo tutor: Por la carta de vd. á mi padre, y por la que luego me escribió á mí, he sabido mi nombramiento de Académico Correspondiente de esa Real de Buenas Letras (con ser las mías pocas y gordas). Todavía no ha llegado a mis manos el nombramiento, y por eso no he podido enviar el oficio de gracias, que (segun creo) procede.

Por la parte que, en concederme esta no merecida distinción, cabe á vd. dóyle desde luego las gracias, y vd. se las dará en mi nombre a todos los que en ello han intervenido, sin perjuicio de que yo por mi parte les escriba.

Dentro de siete ú ocho días (Deo volente) tornaré á mis peregrinaciones, encaminándome ahora á Sevilla con intento de ver algunos papeles de la Colombina. No me olvidaré de las artes alquímicas, si algo parece.

Ignoraba que el P. Cortejon hubiese caído en las garras de D.^a Francisqueta. Le dará á vd. recuerdos míos. No le escribo, porque entre tantas idas y venidas apenas tengo tiempo para rascarme.

Creo que ántes de mucho saldrá en la *Revista de España* una carta mía á Valera acerca de la *Antoniana Margarita* de Gómez Pereira. Haré tirada aparte de 200 ejs.

Vayan algunos apuntes de bibliografía alquímica.

Biblioteca de S. Marcos de Venecia

El códice latino 324 de la colección Zanetti (letra del siglo XIV, escrito en pergamino) es una colección de tratados alquímicos, entre ellos dos, atribuidos a Arnaldo: « *Incipit epistola missa à Rainaldo de Villanova Papae Bonifacio super arte (sic) solis et lunae... Incipit liber de secretis naturae, editus ab Arnaldo de Villanova.*

Cód. lat. VI - 214. Siglo XV: pergamino. Es una colección de escritos alquímicos. El primero no tiene nombre de autor, y se encabeza así: *Tractatus compositus super lapidem philosophorum, per quendam philosophiae discipulum, et per eundem fuit missus sacratissimo domino Martino regi Aragonum, anno Domini 1399, et vocatur Felicis.* El sexto se intitula: *Tractatus magistri Raynaldí de Villanova. Epistola ad magistrum Jacobum de Toledo.* El 7.º *Incipit rosa novella magistri Raynaldi de Villanova, ad comitem Petrum Flandriae, libri quatuor.* En el proemio se lee: *Ego autem Arnaldus de Villanova, multas partes mundi circuivi; et in mundo inveni medicando... et laborando assiduus, quod quaesivi.* El 8.º *Verba commentatoria primi libri Arnaldi de Villanova, et Pericli et Phoeti*

philosophorum, quibus dictis ipse Arnaldus collegit librum suum: libri duo. El 13.º Epístola Arnaldi de Villanova missa Regi Ruterto neapolitano. El 17.º Exempla in arte philosophorum, secundum magistrum Arnaldum de Villanova.

El códice VI-215 es otra colección del mismo tiempo (siglo XV). El 7.º de los tratados que encierra, se encabeza así: «*Incipit liber fornacum Geberis, translatus in Chahab anno Arabum per Rodericum Hispanensem (sic).* El 10.º «*Incipiunt quaestiones tam essentielles quam accidentales magistri Arnaldi de Villanova de arte transmutatoria, declaratae Papae Bonifacio VIII, ab eo petitate sub compositione lapidis philosophiae et primo essentielles.* El 11.º se rotula *Conversatio philosophorum*, y en él se leen estas palabras: «*Raymundus Lullius hanc scientiam ignoravit et rationibus fortissimis improbavit. Sed per tantum doctorem catholicum et experimentatorem maximum, philosophum sacratissimum, magistrum Arnaldum de Villanova cathalanum, medicorum peritissimum, experientia convictus et operationibus instructus, a doctore doctior fuit factus, sic quod in hac scientia composuit diversa volumina, quae sic sunt intitulata: «Liber quintae essentiae cum tertia distinctione - Apertorium et vademecum - Ars magica naturalis - Codicillus - Epistola accurtationis, et Testamentum - De Alchymisstarum intentione et secreti occulti investigatione - De lapidum pretiosorum compositione- Arbor physicalis et figura «individualis».* El tratado 101.º de los incluidos en este códice se intitula: *Raymundi Lullii liber de investigatione secreti occulti*, y el 20.º *Elucidatio totius testamenti, ad Regem Eduardum*. El 25.º «*Incipiunt epistolae Raymundi militis*». En la epístola 1.ª dice el autor: «*Ego Raymundus de Terminis miles...*

¿Será este *Raymundo el soldado*, el verdadero autor de algunos de los tratados alquímicos que andan a nombre de Lulio?

Esos son los códices alquímicos de autores españoles que posee aquella Biblioteca, y que examiné en mi visita del año pasado á la ciudad de las lagunas.

Mil recuerdos á todos, Suyo siempre agradecido pupilo

P. F. B.

Volumen 3 - carta nº 15

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

Santander, 20 enero 1877 [por 1878]

Mi estimado am.º: Un amigo mío de Barcelona me había dado encargo de averiguar en ésa las noticias genealógicas que se piden en el papel adjunto. Por haber perdido la nota que me dió, no pude satisfacerle. Ahora me la ha vuelto a enviar, y yo, confiado en la buena amistad de V. se la trasmito, para que vea V. de responderla. Y para que la respuesta llegue antes a sus manos, será bien que V. se la envíe a *D. José Ramon de Luanco, Barcelona*, el cual tendrá cuidado de entregársela al interesado.

Dígame V. en qué estado anda la copia de mi *Gundisalvo*, y cómo va saliendo.

Supongo que habrá llegado a manos de V. (si no se ha perdido) el n.º de la *Revista Cántabra* en que salió la carta de Ríos y Ríos (alias *el Sordo de Proaño*) a A. Fernández Guerra, cerca de *la Cava*.

Suyo siempre afmo. am.º

Menéndez Pelayo

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo , p. 28-29.

Volumen 3 - carta nº 16

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 21 enero [1878]

Mi muy estimado amigo: A su tiempo recibí la carta de Vd. del 15, donde hay muchas cosas por las cuales debo estarle agradecido. Lo estoy principalmente por las noticias que me da acerca de Foxo Morcillo y por los ofrecimientos que me hace, que, si venzo mi pereza y escribo mi disertación, tenga Vd. por seguro que no caerán en saco roto.

Meto bastante prisa a los de *La Academia* para que publiquen mi artículo sobre *Horacio en España* y a los de la *Revista* para que impriman el trabajo acerca de Gómez Pereira.

Ya enviaré a Vd. un ejemplar de *El Comendador Mendoza*, que dice Vd, no tiene. De *Pepita Jiménez* y *Cuentos y romances* no puedo enviarle, por estar agotada la edición. Si no tiene Vd. la *Pepita Jiménez* sola, le enviaré un ejemplar de nueva edición que he hecho, poco ha, en casa de Perojo.

Supongo que tendrá Vd. una colección de artículos míos que, con el título *Estudios críticos*, publiqué años ha. Ahora voy a coleccionar nuevos artículos, que se titularán *Disertaciones y juicios literarios*. En este tomo incluiré mi discurso *Sobre el Quijote y los diversos modos de comentarle y juzgarle*, que es, en mi sentir, lo menos malo que yo he escrito, aquello de que yo estoy más satisfecho.

Me parece bien su proyecto de Vd. de traducir por completo a Prudencio. Sólo sentiré que le suceda a Vd. como a mí, que tengo varios proyectos de traducciones y ninguno realizo. Mis dos principales son la traducción de los poetas hebreos religiosos de España, con amplia noticia sobre ellos; y la traducción de *Lala Rooek*, de Tomás Moore, de la cual ha un siglo que traduje un cuento: *El Paraíso y la Peri*.

Me alegraré mucho de ver a Vd. por aquí, como me anuncia, aunque sea por pocos días. Si Vd. se detiene algo, hablaremos de los *Heterodoxos*; y si yo puedo ayudar a Vd. a encontrar editor, lo haré con gusto.

Los poesías de Vd. deben también publicarse pronto.

Dorregaray, que es espléndido, debía meterse en los trotes de publicar una *biblioteca* de tomos bonitos, que no tuviese más unidad que el nombre del editor, *Biblioteca Dorregaray* y en ella publicar libros de enjundia y valer como los de Vd. Yo creo que Dorregaray ganaría con esto.

A veces me entran deseos de ir a proponerle que entre en esta empresa; pero temo que lo desdeñe y me contengo.

Adiós, amigo mío. Escíbame de vez en cuando, y créame su afmo. amigo

J. Valera

Mil cariñosas expresiones a Laverde cuando Vd. le escriba.

Valera - Menéndez Pelayo, p. 21-22.

Volumen 3 - carta nº 17

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 21 enero 1878

Charissime: Recibí tu grata del 15. [*] He dilatado por tres ó cuatro días mi viaje á Madrid, esperando á que las fiestas se acaben y las posadas se desocupen. Saldré de aquí (Dios mediante) el 29 ó 30.

Empiezo por advertirte que la Academia de Buenas Letras de Barcelona me ha nombrado por unanimidad individuo correspondiente, á propuesta de su presidente Milá, de Vidal y de Luanco.

Item, me ha regalado sus dos tomos de *Memorias* en que hay cosas curiosísimas. El 1.º tomo publicado en 1756 es un tratado de *crítica histórica*, de lo mejor que en España se ha hecho: escrito con grande erudicion y juicio.

En el 2.º tomo hay muchas curiosidades, entre ellas la biografía de Juliana Morell por Roca y Cornet: la memoria de Feu sobre la *escuela filosófica catalana*, y la reproduccion de dos antiguos códices catalanes que posee la Academia. Contienen traducciones de Séneca, Plutarco y S. Bernardo, hechas en el siglo XV.

Á proposito de Juliana Morell. Morel-Fatio publicó una interesantísima carta del padre de esta célebre doctora, dando noticias de la educacion y del saber de su hija. Si quieres te mandaré copia. Con ella y un extracto de lo que dice Roca tienes formado el art. de Juliana.

Vidal y Valenciano me envió un ms. del siglo pasado. Titúlase *Vida de D. Guindo Cerezo*, y viene á ser una biografía burlesca de Olavide, mal escrita y sin gracia, pero útil por sus datos, aunque los supongo exagerados. En la Bib. Nac. hay otra copia. La que tengo carece de las primeras hojas. Es del tiempo.

La impresion de *El Buey Suelto...* de Pereda vá adelantando. Se hace en Madrid, en casa de Tello, y saldrá un tomo muy elegante. Hubiéramos querido que se imprimiese aquí, pero Martínez se excusó por sus ocupaciones.

Valera me volvió á escribir, hace cuatro dias. Ya entregó á la *Revista de España* mi carta, y el Director de esta convino en tirar aparte 200 ejs. Falta que lo hagan pronto.

Háblame Valera de sus propósitos de hacer el discurso acerca de Foxo Morcillo: de su nueva novela *Pasarse de listo* que vá saliendo á trozos en *El Campo*, y de las lecciones de literatura extranjera que está dando, con las cuales se propone formar un libro. Instame á que publique luego mis *Poesías*.

Á pesar de lo que me adviertes, estoy casi determinado á encargarle el prólogo. Sabiendo él como yo pienso, no ha de deslizarse, á lo ménos en cosa grave. Y si lo hiciera, ya le advertiríamos que lo

templase antes de imprimirlo. Á lo sumo, se permitirá algun desenfado sin consecuencia. Y *literariamente* ¡cuánto valdrá su prólogo!

Á propósito de *paganismos*. Cediendo al cabo á tus consejos, he suprimido en un idilio de Teócrito ocho versos que presentaban un cuadro algo libidinoso, y he reformado otros cuatro ó cinco en una elegía de Tibulo, dejándolos de manera que ni por el pensamiento ni por la frase, ofenden ya los castos oídos.

Pella y Fórgas, erudito catalán, me ha comunicado algunos datos y conjeturas nuevas acerca del franciscano ampurdanés, Juan de Rupescissa, heterodoxo coetáneo de Arnaldo.

Desde Madrid te avisaré mi paradero, y el desempeño de tu comision.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 892-895.

[*] Esta carta no se ha conservado.

Volumen 3 - carta nº 18

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 25 enero 1878

Mi carísimo amigo: empiezo felicitándote cordialmente por tu nombramiento de Académico Correspondiente de la de Buenas letras de Barcelona. Veremos si al cabo, Valera cumple su palabra de hacerte lugar en la Española. En ella acaba de vacar una plaza de número: há muerto D. Patricio de la Escosura. ¿Quién será su heredero?

Te agradezco mucho tu disposicion á cumplir mi encargo en la admon. de *La Ciencia cristiana*.— No me envíes el extracto de la carta del padre de Juliana Morell, pues no me siento con fuerzas para llevar adelante la Biblioteca de Escritoras. Cabalmente, una de las razones que tengo para desear que vengas por aquí es el propósito de entregarte todos los papeles y datos que hé reunido para dicha obra, á fin de que tu la lleses á cabo. Yo, sin salud y sin poder visitar bibliotecas ¿que hé de hacer? solo proyectos.

Si las cosas se pueden arreglar como me dices, no veo inconveniente, si no mas bien ventajas en que haga Valera el prólogo de tus *Estudios poéticos*. Celebro que hayas velado las libidinosidades de Teócrito y Tíbulo. Te lo agradezco.

Aguardo con impaciencia el próximo n.º de la *Revista de España* por ver si trae tu estudio sobre la *Antoniana*. Puesto que aceptan la idea de hacer una tirada aparte, supongo que no tendran inconveniente en efectuar lo mismo con tus ulteriores escritos de igual género, los cuales, poniéndoles *numeracion correlativa*, formaran un libro interesantísimo. Hazlo así.

Uno de los asuntos para tus cartas á Valera podría ser *Gabriel Vazquez.*, tomando pié para hablar de él de lo que de Pou y Ordinas vá escrito en una de las hojas adjuntas y ampliando, en vista de sus obras, lo que de nuestro famoso jesuita dice Forner en su *Preservativo contra el ateismo*.

Apropósito de filósofos jesuitas, el P. Santiago me ha dicho que había visto una hermosa edicion, hecha en Alemania, de la Filosofía de Rodrigo de Arriaga, pensador muy independiente que ni á Santo Tomas, ni á Suarez respetaba.

Mi intencion al poner la nota sobre la cita de Leibnizt por Pou fué que sirviera de apendice en la 2.^a edicion de las *Polemicas*; pero si, en vez de una nota, escribes una carta, será mejor.

En la Biblioteca nacional tienen la *Revista universitaria* y la de *Instruccion ppc.*^a Mira en ella los estudios de Bárcena sobre Isaac Abarbanel (Leon Hebreo), Servet y Sabunde.—Deseo que veas á Caminero, le des mis afectuosos recuerdos y me digas en que se ocupa.—Anímale á publicar en un volumen los *Estudios Krausistas* que dió á luz en *La Defensa de la Sociedad*.

Si visitas á Campoamor, ya sabes que le hablé de tu proyecto de hacerle objeto de una monografía y me ofreció darte, á tu paso por Madrid, los materiales y antecedentes oportunos. Por de pronto, te harás así con ejemplares de todas sus obras.—El asunto es rico é interesante.

Veremos si, al cabo, pare Valera su discurso Foxi-Morcillesco. Estimúlale á que lo haga pronto. Importa mucho que entre en la Academia de Ciencias Morales, para que promueva certámenes sobre temas relativos á la ciencia española. Bien pudiera proponer á la de la Lengua que dedique un concurso á la historia de la Estética en España. Dale una idea de tu plan sobre esta materia, á ver si se anima.

La Civilizacion há publicado una carta del Obispo de Salamanca notando bastantes errores en el *Cursus theologiae* de D. Miguel Sanchez.

D. Vicente de la Fuente observa, y de ello pone bastantes muestras, que en el siglo X cundió mucho por España el estilo crespo y ampuloso, una especie de culteranismo.—A propósito de *Felix de Urgel* cita el *Viaje literario* de Villanueva; supongo le habrás consultado.—Copia un párrafo del P. Florez sobre la sutileza especulativa con que el abad Sanson impugnó á Hostigesis.

Van adjuntos unos apuntes sobre tu traduccion horaciana inserta en el último número de la *Revista cántabro-asturiana*. [\[1\]](#)

Tuyo apasionado

Gumersindo

Mi próxima carta ya no te alcanzará hasta Sevilla ó Granada. Calculando el tiempo, dime como te la hé de dirigir.

En *el Porvenir* de aquí hé visto un suelto con la noticia de haberte encargado de traducir las Obras completas de Ciceron para la *Biblioteca clásica*.

ANEXO A CARTA DE 25 ENERO 1878

El Sr. D. Antonio José Pou y Ordinas, catedrático de la Facultad de Derecho de Zaragoza, en sus *Prolegómenos ó introduccion general al estudio del Derecho* (Barcelona, 1877) escribe que Leibnitz há dicho *profundamente*: «Deum esse omnis juris naturalis auctorem verisimum est, *at non voluntate, sed ipsa essentia sua, qua ratione etiam auctor est veritatis*». Nuestro célebre jesuita Gabriel Vazquez desarrolló amplia y luminosamente esta doctrina mucho antes que Leibnitz viviera. Véase lo que sobre el particular dice Forner en su *Preservativo contra el ateismo*: (Cópia aqui el pasaje de Forner que es interesantísimo y muy honorífico para la Ciencia española). Muy de sentir es que en libros, como el del Sr. Pou destinados á circular entre nuestra juventud estudiosa se atribuyan á sábios extranjeros méritos que en plena justicia corresponden á los españoles. La *Historia de la Filosofía del Derecho en España* es una de las obras que mas falta hacen, y el Sr. Pou, que, en su triple calidad de teólogo, filósofo tomista y jurisconsulto, reúne todas las condiciones precisas para componerla,

prestaría un eminente servicio á nuestra literatura si en tan patriótica tarea ocupara su docta y bien cortada pluma.

El Diario de Barcelona, correspondiente al 11 y 17 de Enero de 1878, trae *Una Historia ejemplar*, donde se presentan los frutos producidos por la tolerancia religiosa y el pastoreo evangélico en un pueblo de Castilla la Nueva, que, por las señas, debió de ser Camuña en la provincia de Toledo. El clérigo gallego, á quien se alude, fué D. Felix Moreno Astray, presbítero compostelano, que posteriormente há trasladado á la Coruña su cabaña, pastora y pastorcillos. Llegaron á apostatar 90 familias.

La cuestion social há sido debatida recientemente en el Ateneo, diciéndose muchas impiedades.

El siglo futuro, del 15 de Enero de 1878, publica una *edificante* carta de Suñer y Capdevila.

En el n.º 25 de *La Ciencia cristiana* viene, traducido en tercetos por D. Ceferino Suárez Bravo (a) *Ovidio*, el episodio dantesco de Ugolino.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 895-899.

[1] No se han conservado estos apuntes. Sí, en cambio, acompaña a la carta la hoja con las notas publicamos como anexo a la que Laverde se refiere más arriba.

Volumen 3 - carta nº 19

De ELIODORO MENÉNDEZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 27 enero 1878

Querido Marcelino: Acabo de recibir aquí, donde me encuentro con motivo de las fiestas reales, la adjunta carta del S. cura de Moriñigo por la cual veras cuales son los deseos del Sanchez sobre los ms. que tu deseas.

Dentro de dos ó tres días me vuelvo á casa donde puedes escribirme para darme instrucciones sobre lo que en el asunto debo hacer.

Dá mis cariños a todos y cuenta con el cariño de tu primo

Eliodoro

Volumen 3 - carta nº 20

De LUIS NAVARRO

ATENEIO CIENTÍFICO, LITERARIO Y ARTÍSTICO, DE MADRID

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 28 enero 1878

Mi querido amigo: ayer recibí su grata con el trabajo acerca de Hermsilla que estará en pruebas para cuando tenga el gusto de verle aquí.

He tenido una larga conversacion con D. Aureliano Fernandez Guerra acerca de la Biblioteca clasica y ha celebrado que se encargue V. de la traduccion de Ciceron, haciendo á V. la justicia que merece su competencia.

Me ha dicho que acaso desconozca V. una traduccion modelo de doce oraciones de Ciceron hecha y publicada en Sevilla por un canónigo que fué de aquella catedral llamado Alvarez, autor además de una escelente gramática latina.

He hecho el encargo á Sevilla para que me remitan un egemplar de dicha traduccion y tan pronto como lo reciba se lo enviaré para que V. determine si es ó no aprovechable.

Respecto al Parnaso de Quevedo tiene D. Aureliano compromiso pendiente con una casa editorial de Munich que le ha hecho ventajosas proposiciones, pero en el caso de que tenga que hacer la edicion en Alemania, publicaré yo en la Biblioteca otra de las obras completas de Quevedo con las notas é ilustraciones de D. Aureliano que, segun su frase, anulará por completo la hecha por Rivadeneira á consecuencia de los muchos descubrimientos que ha hecho desde que esta se publicó.

Hemos hablado tambien de las traducciones de Tácito y D. Aureliano prefiere la de Sueiro á la de Coloma y á la de Alamo Barriento, porque, si Sueiro no escribe muy bien el castellano, en cambio su traduccion es la mas clara y comprensible.

Pareceme que Coloma no es santo de la devocion de D. Aureliano, pues critica mucho que, al traducir á Tacito, haya equiparado los cargos romanos á los de la época moderna que ninguna semejanza tienen con aquellos.

Al vernos aqui hablaremos de este asunto mas despacio.

La idea de V. de poner estudios al principio de cada obra que se publique es escelente. D. Aureliano me la recomendó tambien advirtiendome que convendria no fuesen muy estensos, por lo mismo que el objeto de la Biblioteca era principalmente popularizar las obras. Creo, sin embargo, que estos estudios aumentaran mucho el mérito de la edicion.

La recomendacion de V. para que elija por testo de las novelas egemplares la edicion en 4.º de las obras de Cervantes hecha por Rivadeneira ha coincidido con la de D. Aureliano.

El Sr. Baraibar no ha contestado aún á la carta que le escribí apropósito de la traduccion de Aristofanes.

Conocia la traduccion de Eurípides hecha por Mier. Creo que tiene traducidas todas las obras de este autor é indagaré las condiciones que desea para su publicacion.

Como la Biblioteca no cubre gastos, ando remiso en contraer compromisos y por ello no tengo ya ultimados algunos convenios.

En casa de D. Aureliano he visto y él me ha recomendado como buenas una traduccion de Josefo hecha por Cordero y otra de Tito Libio por el padre Vega corregida y aumentada por un inglés cuyo nombre no recuerdo. ¿Las conoce V.?

Estoy esperando el tercero y último tomo de las obras de Virgilio traducidas por Caro, el primero contiene las eglogas y las geórgicas y el segundo y tercero la Eneida. La obra se ha publicado en Bogotá y la venden en Paris en casa del (En el momento de ir á buscar los tomos para poner las señas recuerdo que los he prestado á Federico Balart, se las dire á V. cuando tenga el gusto de verle dentro de pocos dias).

Suyo affmo. amigo y s.s. q.s.m.b.

Luis Navarro

Volumen 3 - carta nº 21

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

Santander, 1 febrero 1878

Mi estimado am.º: Puede V. mandarme la copia de *Gonzalo* certificada. Mándeme V. también una nota de todos los gastos, para que yo dé órdenes en ésa para el pago.

Mil gracias por el trabajo que V. se ha tomado en cotejar la copia.

Mañana salgo para Sevilla, pero la copia debe V. enviarla a Santander, donde ya dejo encargado todo lo que ha de hacerse.

Suyo siempre verdadero am.º

M. Menéndez Pelayo

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 29.

Volumen 3 - carta nº 22

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

(Fonda de las Cuatro Naciones - Calle del Arenal).

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 7 febrero 1878

Mi carísimo: Recibí tu carta dos días antes de salir de Santander, y no te contesté por entónces, para poder avisarte ya en la respuesta mi paradero. Cinco días llevo en Madrid. He visto á nuestros amigos comunes, y todos me dan recuerdos para tí.

Entregué á Valera una copia de mis notas y extractos foxi-morcillescos, para que los utilice en su discurso. Vá á publicar uno ó dos tomos de *Disertaciones y juicios*, continuacion de los *Estudios Críticos*. Me leyó lo que tenía escrito de una novela dialogada en prosa, todavía sin título. Cosa lindamente escrita.

He corregido las pruebas del trabajo *hermosillesco*, y algo de la *Antoniana*. Paréceme que la *Revista de España* lo vá á dar en dosis hemeopáticas.

Valera me acompañará á casa de Dorregaray el mártes, para tratar de la ed. de los heterodoxos. Navarro me ha hecho proposiciones sobre el mismo libro, ofreciéndose a imprimirle, cubrir los gastos con los primeros ejemplares, y dejarme el beneficio restante, fuera del tanto por ciento de comision, puesto que él se encarga de la venta. Estas condiciones me parecen aceptables: falta ver las de Dorregaray.

D. Leopoldo trabaja en el *Glosario* de las Cantígas. Está además corrigiendo las últimas pruebas del *Catulo* de Pérez del Camino.

En Méjico acaba de publicarse con gran lujo una traducción completa y en verso de los bucólicos griegos, dedicada a la Academia Española. El traductor se oculta con el nombre arcádico de *Icandro*, pero según noticias fidedignas es el obispo de Tamaulipas, varon eminente en estudios clásicos. Lo traduce todo, hasta los idilios y pasajes libidinosos. Lo que leí me pareció bien, y A. Fernández Guerra y Cañete me dijeron lo mismo. Supongo que Collado cuidará de enviarme esta traducción, porque suele obsequiarme con los libros de erudicion que se publican en Nueva España.

A. Fernández-Guerra me ha hablado de un proyecto de revista que Dorregaray tiene: á cuyo frente habíamos de ponernos el mismo Aureliano y yó.

He estado con Gayángos. Díceme que por el mes de Mayo irá á Lóndres, y me ayudará en cuanto pueda.

Navarro sigue muy entusiasmado con su Biblioteca Clásica, y formando proyectos. Espera que el

gobierno le apoyará tomando ejemplares.

Son interesantísimas las noticias de *alumbrados* que trae Barrántes en su *Aparato*.

Mañana iré á *la Ciencia Cristiana* á pagar tu deuda.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 900-902.

Volumen 3 - carta nº 23

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 7 février 1878

Mon cher monsieur, Hier la copie vous a été envoyée à Santander *certificada*. Vous pouvez m'envoyer à mon adresse (8, rue de Poissy) les 70 francs que je remettrai à M. Thomas que vous en enverra un reçu.

Vous verrez en lisant la copie que le texte du ms. de Paris est très mauvais. J'ai revu les passages difficiles que m'a signalés M. Thomas, mais j'avoue qu'il en est qui ne me présentent aucun sens.

Il est probable que vous arriverez à corriger beaucoup de fautes et à résoudre les difficultés qui m'on arrêté, car je suis fort peu familiarisé avec cette littérature-là.

Je vous souhaite un voyage fructueux en Andalousie et vous prie de me croire votre très-dévoué

Alfred Morel Fatio

TRADUCCION

Mi querido Señor: Ayer le fue enviada a Santander la copia *certificada*. Puede Vd. enviarme a mi dirección (calle de Poissy, 8) los 70 francos que yo remitiré al Sr. Thomas, quien le enviará a Vd. un recibo.

Cuando lea la copia verá que el texto del ms. de París es muy malo. He revisado los pasajes difíciles que me señaló el Sr. Thomas pero confieso que hay algunos que no me ofrecen sentido alguno.

Probablemente Vd. conseguirá corregir muchas faltas y resolver las dificultades con que yo he tropezado, pues estoy muy poco familiarizado con este tipo de literatura.

Le deseo un viaje provechoso a Andalucía y le ruego me crea su afectísimo

Alfredo Morel-fatio

Volumen 3 - carta nº 24

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 14 febrero 1878

Mi carísimo Marcelino: nada menos que siete días ha tardado en llegar á mis manos tu muy grata del 7 que acabo de recibir y cuya falta me tenia asaz desazonado, haciéndome temer que estuvieras enfermo. Como presumo que acaso esta no te coja ya en Madrid, se la mando á Valera, para que te la remita Á donde páres, pues supongo que estareis en frecuente correspondencia.

Mucho me alegraré de que al fín, aprovechando tus datos, componga el discurso foxi-morcillesco. Tambien me gustará mucho ver reunidos sus *Juicios y disertaciones*, así como sus nuevas lucubraciones novelescas que, por lo menos, en cuanto á la forma, seran preciosas. Nada me dices de si le has encargado el prólogo de tus *Estudios poeticos*.

No llegó á mi poder el último número de la *Revista de España*. Si me faltan tambien los sucesivos, no podré tener el gusto de leer tu epístola sobre la *Antoniana*. Dado que al recibo de esta, estes en Madrid, te agradeceré que encargues al Admor. de la susodicha revista que en adelante me la envíe á esta Ciudad con la seña de *catedrático*. Hasta aquí me la enviaba á Otero de Rey, y de allí á aquí supongo que ocurrirían los extravíos.

Tambien te agradeceré que á Medina le digas que no recibí el n.º de la *Revista Europea*, correspondiente al día 20 de Enero último y que le estimaría me lo enviase.

Por lo que me dices de haber corregido las pruebas de tu biografía de Hermosilla infiero que ya debe de estar impreso el 2.º tomo de la *Iliada*. Solo recibí el 1.º—Indicáselo á Navarro, si le ves.

Mucho celebraré que, bien sea con Dorregaray, bien con Navarro, te arregles para la publicacion de los *Heterodoxos*. El primero me figuro que haría una edicion mas lujosa, semejante á la de *los Judios* de Amador.

Me sería muy grato asimismo que fuese adelante el proyecto de la *revista* que habiais de redactar A. Fernz. Guerra y tu. Sería cosa buena. No me dices de que materias habriais de tratar en ella, aunque me figuro que versaría sobre la antigua cultura española.—Con tal motivo te establecerias en Madrid, á lo menos por largo tiempo, y entonces sería fácil que, á la primera vacante, tuvieses entrada, como individuo de número, en la Academia española, apoyado por Aureliano, Cueto y Valera, que representan las principales fracciones de aquella Corporacion.

En *La Defensa de la Sociedad* há empezado á salir una obra de Caminero, doctísima como suya, sobre *La Divinidad de Jesucristo segun los racionalistas*. Anímale á que imprima por separado sus *Estudios Krausistas*.

y ¿no has dado ningun paso para hacer la 2.^a edicion de las *Polémicas*?

Muy util te será sin duda el tener en Londres por *Cicerone á Gayangos* . Supongo que, al efecto, diferiras tu viaje á aquella ciudad hasta fines de Abril. Tendra esto, ademas, la ventaja de que para entonces ya estará mas templada la temperatura en las riberas del Támesis.

No dudo que será buena la traduccion de los bucólicos griegos por *Icandro*; pero en lo de conservar los Pasajes libidinosos *in hoc non laudo* , y menos aun si el traductor es todo un obispo. Es desacreditar al *clasicismo* el poner á la vista de todos semejantes deformidades. De ellas toman pié los Gaumes para combatirle. Hartos incentivos tiene hoy día el mal, para que los buenos, por un nimio amor á la antigüedad clásica, vayan á añadir leña al fuego. ¿Con qué autoridad podrá el tal obispo prohibir la lectura de libros obscenos, si él dá el ejemplo de publicarlos?

Tengo 113 entregas (las 1.^{as}) del *Museo español de antigüedades*, que edita Dorregaray. Necesito venderlas. ¿Quieres proponerle á Dorregaray su adquisicion por la mitad del precio de suscripcion?.— Acaso le convengan para completar un ejemplar.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 902-904.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: Criterios de Menéndez Pelayo , p. 100.

Volumen 3 - carta nº 25

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

Madrid, 14 febrero 1878

Mi estimado am.º: Recibo su muy grata del 7.

De Santander me dan la noticia de haber llegado el ms. de Gundisalvo. Mi padre cuidará de remitir a V. los 70 francos por el conducto que parezca más seguro.

Mil gracias por el trabajo que V. se ha tomado en cotejar la copia.

Pasado mañana salgo para Sevilla. Es siempre de V. afmo. s.s. y am.º

M. Menéndez Pelayo

Fonda de las Cuatro Naciones - Calle del Arenal.

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo , p. 30.

De ELIODORO MENÉNDEZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Beteña, 17 febrero 1878

Querido Marcelino: Al fin viendo que por cartas nada conseguia, fuime anteayer á Moriñigo de donde he regresado hace una hora. Allí me aviste con D. Francisco Sanchez Moro (no Miguel como tu creías) que tiene como heredero suyo, los mss. de Sanchez Barbero. [1] Ayudado por el Sr. Cura y no sin algun trabajo ni recelo, me dejó revolver todos los papeles del difunto que son poesias latinas y castellanas. Nada te digo de estas ultimas puesto que me dices que todas estan impresas, lo cual no deja de estrañarme algo, pues hay algunas de un verde tan subido que se deja muy atras a todo lo que a Quevedo se atribuye; tal son p.e. las que él titula «Guindillas presidiarias». Respecto a las latinas, todo lo que allí hay son dos cuadernos en borrador, pero muy borrador, escritos de mano del autor y tachadas y correjidas por él mismo; con mas 7 cuartillas de diferentes letras, al parecer. Todo lo que aquellos y estas contienen esta luego puesto en limpio en un librito forrado en pergamino el cual contiene segun he visto con detalle comparando la estructura de los primeros renglones de cada composicion, puesto que el contenido no lo entiendo, todas las que están en los borradores. Se comprende que este libro puesto en limpio, no esta escrito por mano del autor porque en su pagina 4.^a hay una nota que dice *Desde el epigrama tercero se ha variado la numeracion del borrador, porque el autor le tenia fuera de ella.*

A fuerza de rogar pude conseguír del Sr. Sanchez Moro que es padre, por si de algo te sirve la noticia, del diputado republicano D. Julian Sanchez Ruano, que tanto se distinguió representando esta provincia, en las constituyentes del 69, y que murió luego muy joven, que me entregara el Indice adjunto, autografo al parecer de Dn. Jose M.^a Calatrava y el cual contiene, comprobadas por mi mismo, todas las composiciones que hay en el librito en pergamino, escepto una que aparece al ultimo como apendice y que tiene una dedicatoria en la forma siguiente

Appendix

AD IMMORTALEM

WELLINGTON &c.

ODE

te la copio porque los demas epigrafes de las composiciones estan con letra minuscula y este en la forma rara que ves.

Puedes copiar el indice si te acomoda pero te advierto que he ofrecido no tenerlo en mi poder sino ocho dias, por lo cual debo devolverlo el domingo proximo, y como por nada quisiera faltar á la

confianza que de mi han hecho, te suplico me lo devuelvas para dicho día, cualquiera que sea tu resolución en vista de él y de los datos que te doy. Si te conviene poseer los mss. desde luego puedes dirigirte a D. Leopoldo At.º de Cueto pues el poseedor se conforma con la tasación que este señor haga. Si te basta con conocer el índice copialo y vuélvemelo.

Da nuestros cariños a tus papas y hermanos y cuenta con el cariño de tu primo

Eliodoro

[1] Sobre este asunto se conserva en la Biblioteca la siguiente carta de Mesonero Romanos al Marqués de Valmar: «Exemo. S. D. Leopoldo A. de Cueto. Mi muy querido amigo y dueño: en este momento recibo su muy apreciable feha. de ayer en la que me pide le facilite las poesías latinas de Sanchez Barbero para que sean impresas por el S. Menendez y Pelayo; y contestando a los deseos de V. le diré que me es imposible satisfacerlos, porque no tengo ni he tenido nunca dichas poesías latinas, ni creo las tubiese tampoco Ramajo, el qual solo me entregó (cgon las castellanas que V. ha publicado) una lista de ellas (las latinas) y una composición en este idioma, autografas ambas, y que por mas señas regalé yo á mi amigo Cortina, Marques de Morante, furioso latino y entusiasta por ende de Sanchez Barbero.

Quien me dijo tenerlas originales y completas fué su sobrino Sanchez Ruano y acaso se lo diria tambien a Vd. y por eso lo cambie conmigo; por cierto que me dijo que pensaba ofrecerlas á la Academia por si queria imprimirlas.—Lo qual no sé si llegó á hacer por su repentina muerte.

Siento mucho la nueva indisposicion de V. así como sus largas dolencias anteriores. Cuídese V. mucho para bien de las letras españolas, y para satisfaccion de sus muchos amigos entre los quales tiene la gloria de contarse su affmo. y apasionado, q.b.s.m. *Ramón de Mesonero Romanos*.

9 Febrero /878.—S./C. Plaza de Bilbao 6 pral.

Volumen 3 - carta nº 27

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Sevilla, 18 febrero 1878

Carísimo Gumersindo: Recibí tu grata la tarde antes de salir de Madrid, por lo cual no pude, con harto sentimiento mio, cumplir tus encargos, respecto á las *Revistas de España y Europea*.

Mucho siento que no veas mi carta sobre la *Antoniana* segun vá saliendo, porque quizá me sugerirías alguna idea ó especie que añadir ó rectificar. De todos modos, la verás impresa en la ed. suelta que por desdicha llevará hartas erratas, á pesar de ir corregidas las pruebas por Valera y por mí. Tal es el descuido y atropello con que se trabaja en aquella Imprenta.

Del estudio *hermosillesco* tiro 50 ejemplares sueltos. Este llevará pocas erratas, porque Navarro tiene un buen regente.

Barránte estuvo (en Madrid) á verme y me regaló todas sus producciones. En el *Aparato* hay copia de datos importantísimos sobre *los alumbrados* de Llerena. Con ellos y lo que dice D. Vicente de la Fuente, y lo que yo encontré en Florencia sobre los iluminados toledanos tengo de sobra para trazar la historia de aquella herejía en capítulo independiente del Molinosismo. La historia de este será expuesta con gran novedad y extension en mi libro, gracias á los documentos originales que encontré en Roma.

Menéndez Rayon me ha regalado el *Lucrecio* inédito que poseía y que atribuimos á Marchena. ¡Adquisicion preciosa!

En Madrid compré varios libros: los *Padres Toledanos* del Cardenal Lorenzana (tres volúmenes en fólío), el *Hombre Físico* y la *Historia de la vida del Hombre* de Hervás y Panduro, la *Apología del P. Castro por la Teología Escolástica* (obra erudita y bien razonada, aunque algo indigesta), el *Hombre en su estado natural* de nuestro paisano Ajo Solórzano, la autobiografía del canónigo montañés Berlanga con muchas poesías *latinas y castellanas* del mismo, la apología de Osio por el P. Maceda &.

Estuve en *La Ciencia Cristiana* á cumplir el encargo de V. pero Ortí Lara no quiso recibir el dinero. Me regaló un ej. del tratado *de corporum natura* de Suárez, reimpresso con algunas notas en Bolonia.

He dejado á Caminero el original del 1.º tomo de la *heterodoxia* para que lo presente á la Censura Eclesiástica, y tengamos esto adelantado. Sea Dorregaray ó Navarro el editor, es posible que el libro quede impreso en este verano.

Tambien se presta Navarro a imprimir en elegante edicion el tomo de Poesías.

He comprado la 2.^a ed. de la *Historia Eclesiástica* de D. Vicente de la Fuente, obra muy apreciable y no tan celebrada como merece. Pero en la parte de herejías anda breve, y á veces no del todo exacto. De las de los siglos XII, XIII, XIV y XV dá muy poca noticia.

Me he traído el ej. de los bucólicos griegos que Campoamor tenía, hasta tanto que Collado me envíe de Méjico otro. El traductor oculto con el pseudónimo de *Ipandro Acáico* es D. Ignacio de Montedoca, obispo de Tamaulipas, que en el prólogo dice que «empuña el mismo báculo que empuñaba Valbuena ...» lo cual viene á ser un secreto á voces. Lo que he leído me parece muy bien: versifica con lozanía y soltura, aunque su estilo tiene poco nervio. En los trozos apasionados decae. Suprimió íntegros dos idilios bastante escandalosos. En los demás (entre ellos *la Hechicera*) se limita á templar algunas frases y quitar uno ó dos versos, como hice yo cediendo á tus consejos.

Llegué anoche á Sevilla y aun no he salido á la calle. Traigo buenas recomendaciones.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Fonda de Europa. Calle de las Sierpes. Sevilla.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 905-907.

Volumen 3 - carta nº 28

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ M.^a DE PEREDA

Sevilla, 20 febrero 1878

Mi carísimo: Ha sido tal el laberinto de cosas en que he pasado o perdido los días que estuve en Madrid (dejándolas casi todas a medio hacer), que no he tenido vagar para escribir a Vd.

Marañón ha encargado eficazísimamente a Tello una y muchas veces que despache cuanto antes el libro de Vd. Yo hubiera querido ir en persona a repetir al susodicho impresor estas amonestaciones, pero no pude echar la vista encima a Marañón en los últimos días.

Valera me tuvo embromado una porción de días con que habíamos de visitar a Dorregaray y arreglar nuestro negocio, pero su pereza ingénita lo ha estorbado. Se nos pasaban las horas leyendo cosas helénicas, y al cabo no hacíamos nada. Una tarde que fuimos a ver a dicho editor, no le encontramos. Al cabo Valera se encargó de visitarle él y participarme el resultado. Tiene la mejor voluntad del mundo. Veremos lo que hace.

Navarro me hizo proposiciones no malas para la ed. de los *Heterodoxos*. Ofrece imprimirlo a su costa, cubrir los gastos con los primeros ejemplares, y dejarme el resto de la utilidad, fuera de la comisión de venta. Fáltame saber lo que Dorregaray ofrecerá, si es que ofrece algo.

A. Fernández-Guerra me habló de un proyecto de Revista Católica, a cuyo frente habíamos de ponernos él y yo. También me ha indicado algo el P. Fita.

El original *heterodoxo* queda en poder de Caminero para que lo presente a la Censura Eclesiástica, y tengamos esto más adelantado.

Cueto promete con toda formalidad que hará el prólogo de los versos míos para julio o agosto.

Los versos latinos burlescos que V. conoce le han hecho mucha gracia, como también a Valera y a Cánovas, a quien visité en comp.^a de Alejandro Pidal.

En Madrid me ocupé principalmente en extractar el proceso de Pedro de Osma y algun otro papel relativo a heterodoxos.

Nocedal me preguntó por V. A Tamayo no pude verle porque estaba enfermo, segun me dijo luego Fernández Guerra.

Hace dos días que llegué a Sevilla, pero aun no he podido hacer cosa de provecho, porque el Bibliotecario de la Colombina para quien traigo carta), está en un pueblo de aquí cerca, de donde no

vendrá hasta mañana. Sin su autorización o la del Cabildo no pueden darse mss. Esto me tiene mortificado.

Valera está escribiendo una nueva novela *dialogada*: asunto del siglo XVI. Me agrada lo que de ella conozco. Suyo siempre apasionado

Marcelino

Pereda - Menéndez Pelayo , p. 40-41.

De VITO FORNARI

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Napoli, 26 febbraio 1878

Mio riverito amico e signore, Sono contento della buona impressione che vi ha fatto la lettura del 2.º libro della mia *Vita di Gesù Cristo*. Vi mando oggi con la posta il primo libro.

Io non presento la mia opera né ad accademia né a direttori de' periodici letterarii e scientifici, perché il mio intento non é la gloria, almeno in questo libro. Na lo stesso intento mi fa desiderare, che sia conosciuto e dal clero e da' laici. Mi piacerebbe dunque che se ne spargesse la notizia in cotesta nobile nazione: se non con una buona traduzione, el meno cal darsene conto in qualche reputato periodico. Affido la cosa a voi.

Comandatémi; datémi le vostre notizie; e caramente vi saluto vostro devotiss

Vito Fornari

TRADUCCION

Mi respetado amigo y señor: Me complace mucho la buena impresión que le ha causado la lectura del 2.º libro de mi *Vita di Gesù Cristo*. Hoy le envío por correo el primer libro.

Yo no presento mi obra ni a academias ni a los directores de periódicos literarios y científicos, porque mi propósito no es la gloria, al menos en este libro. Pero el mismo propósito me hace desear que sea conocido tanto por el clero como por los laicos. Me agradaría por tanto que se difundiese la noticia de él en esa noble nación: si no con una buena traducción, por lo menos dando cuenta de él en algún periódico importante. A Vd. encomiendo este asunto.

Mándeme Vd.; déme noticias tuyas; y cordialmente le saludo, suyo affmo.

Vito Fornari

Volumen 3 - carta nº 30

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 26 febrero 1878

Mi carísimo amigo: por Caminero supe tu salida de Madrid: tu gratísima del 20 que acabo de recibir me informa de que has llegado felizmente á Sevilla. ¡Dios quiera que por esas márgenes del Bétis, seas tan afortunado en punto á salud y bibliomanía como en las del Tiber y el Sena!

Son interesantes las adquisiciones de libros que hiciste en Madrid. Pienso como tu respecto á la *Apologia* del P. Castro y la *Historia eccæ*. de D. V. de la Fuente. En esta última solo me desagradan el gran desaliño del estilo y las frecuentes repeticiones.

El *Lucrecio* de Marchena corregido por ti podrá ocupar un lugar en la *Biblioteca clásica* de Navarro. Mucho me huelgo de que este publique tus *Estudios poéticos*. Y ¿no querría tambien hacer la 2.^a edicion de *La Ciencia española*, que, corregida y adicionada con tus cartas á Pidal y Valera sería casi un librito nuevo y á todas luces interesantísimo?

Muy agradecido estoy a la generosidad de Ortí y Lara. El tratado *de Corporum natura*, que te regaló, es un fragmento de la *Metafísica* de Suarez.

No me dices si en Córdoba viste á Fr. Zeferino. Si lo vuelves á visitar, hazle presentes mis respetos.

Mira, que ahí debe de abundar, pues cuando Forner lo publicó era fiscal en esa, el *Preservativo contra el Ateísmo* y lo que dice del jesuita Gabriel Vazquez, que es muy importante y te abrirá camino para otros descubrimientos, sobre todo si, puedes leer las obras de este. Posible es tambien que ahí encuentres *La Falsa Filosofía* de Zeballos.—Supongo que no te olvidarás de buscar el *Moro* de Moises de Egipto.

Cada vez promete ser mas nueva tu historia heterodoxa. El 2.^o tomo especialmente será poco menos que un mundo desconocido. De los Alumbrados y el Molinosismo diras cosas peregrinas. ¡Dios me dé la satisfaccion de ver acabada tal obra!

Me vá á prestar un amigo el tomo 1.^o (único publicado) de la *Historia de la pintura española*, de Pí, que es obra rara por haberla recogido el Gobierno. Si puedo hacerme con ella á cambio de otro libro, la acapararé y te la mandaré. Si no, tomaré nota de su contenido. Recuerdo que en ella hay algun capítulo en que se desenvuelven doctrinas panteisticas.

D. Felix Ciudad y Sobron dice en uno de los últimos números de la *Revista Europea* que tiene formada una *Biblioteca filológica americana* con noticias de 217 autores que escribieron en ó acerca de las lenguas indígenas de America; pero duda de poder publicarla por falta de proteccion. ¡Si fuera para

construir hipodromos ó plazas de toros! ¿No te parece que sería del caso hurgar al Ministro de Fomento y al Director de Instrucción ppc.^a para que rompan la losa que pesa sobre las obras de diez años á esta parte premiadas por la Biblioteca nacional? Si se niega la luz pública á los trabajos de nuestros bibliógrafos ¿que estímulo tendran para seguir sacando del olvido los tesoros literarios de nuestros mayores? A ver si Eguilaz que, por lo visto, tiene favor en el Ministerio, puede lograr que tal estado de cosas cese, que es ciertamente doloroso.

Me gusta sobremanera la parte que trae el último número de la *Rev. cantabro-asturiana*, de tu estudio crítico sobre las poesías de Evaristo Silió, y mucho tambien las muestras que de estas transcribes.—A propósito de poesía: hé vuelto á leer el *Bosquejo* de Cueto, y si bien admiro el caudal de noticias que encierra y hallo acertados, por lo comun, sus juicios críticos, advierto al propio tiempo la falta de un plan claro y seguido, por donde no logro formar idea exacta de los progresos de nuestra poesía en el siglo 18.^o A ello contribuyen la omision de datos cronológicos y de referencias á los sucesos capitales de la historia política y, sobre todo, las agrupaciones arbitrarias ó fundadas en motivos extraños al arte y no en afinidades de gusto y estilo ó de nacimiento ó de convivencia siquiera. Los poetas americanos debieran ser objeto de un capítulo aparte y no englobarse con otros de la Península. Bances Candamo fué bastante anterior á zamora y Cañizares, y sin embargo viene despues. Otro tanto digo de Tafalla, que lo mismo que el dramaturgo asturiano pertenece mas bien al siglo XVII que al XVIII. A *poetas malogrados* dedica un capítulo. Fuera de que esa calificacion convendría igualmente á otros de aquel tiempo, no creo yo que la calidad de *malogrados* sea razon estética para juntarlos, como tampoco lo es la de *magistrados* para reunir á Melendez, Jovellanos, Forner y Vaca de Guzman, cuando su magistratura nada influyó en su gusto poético, siendo de reparar aquí, ademas, la inversion del orden cronológico, pues Vaca de Guzman y Jovellanos precedieron á Forner y Melendez. Vaca de Guzman estaría muy en su lugar al lado de Huerta.—Otra agrupación irracional es la que hace mas adelante, de Blanco, Marchena y otros por razon de sus extravíos religiosos que no se reflejaron ni poco ni mucho en la índole de sus poesías. Si tal razon valiera ¿porque no poner en ese grupo á Quintana y Barbero, por ejemplo?—En esta parte, me parece mucho más razonable el orden que tu seguiste en la monografía sobre los poetas horacianos, pues es el orden mismo de los hechos.—La aversion de Cueto á las *escuelas* contribuyó mucho, á mi ver, á confundirle y enmarañarle. Tambien es verdad que estaba formando el mapa de un mundo apenas conocido, y asi son más disculpables sus desaciertos. Es más facil reformar que hacer las cosas de nuevo. De todas suertes, de desear sería que Cueto refundiese su trabajo haciéndole mas claro y metódico.—Todos los poetas copleros y conceptuosos de principios del siglo 18.^o debieran agruparse en torno de Alvarez de Toledo, Gerardo Lobo y Torres Villarroel. Torrepalma, Porcel y Luzan y demas de la Academia de la Marquesa de Sarria podrían formar otro grupo que representase el período de *transicion*. Luego Moratin el padre y Cadahalso. Al lado de estos Huerta y Vaca, Iriarte y Samaniego con los Trigueros, Arroyales y demas cáfila de fabulistas y poetas prosaicos, enfrente de los anteriores. En seguida la escuela Valenciana con Lasala, Colomer, Montengon, Cleris, *Vahamonde* (olvidado por Cueto), y demas jesuitas, hijos de aquella region casi todos los que poetizaron. Luego la escuela Salmantina en que creo deban entrar Tapia y el Duque de Frías. Id. escuela sevillana. Grupo de Moratin. Grupo de Vergas, Arriaza y Maury. Grupo aragones con Mor de Fuentes, Saviñon, Boggiero, Bagüena &.—Grupo granadino.—Estas agrupaciones ayudarían mucho á aclarar y desenmarañar tan complicada urdimbre.

Al cabo, hé tenido el gusto de ver en la *Revista de España* el principio de tu epistola *gomez-pereiriana*, cosa preciosa, y el disgusto de que sea tan pequeña la dosis y traiga tantas erratas.

Leo en un periódico que Amador de los Rios há fallecido en esa. Merece un buen artículo en tu Biblioteca de traductores. ¡Lástima que yo no gozara de mejor salud para optar á su cátedra si la vacante se provee por concurso, y mayor lástima aun si sale á oposicion, que, por falta de edad, no puedas tu tomar parte en ella! ¿No habría manera de conseguir que se derogue eso de la edad, ó que, á lo menos, se establezca alguna escepcion que te comprenda? Mira á ver si Eguilaz puede hacer algo.

Tu siempre apasionado

Gumersindo

Mis recuerdos á Simonet.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 907-912.

Volumen 3 - carta nº 31

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 27 février 1878

Mon cher monsieur, J'ai reçu la lettre par laquelle vous m'annoncez l'arrivée á bon port de la copie du Gonzalo et m'informez que Monsieur votre père prendra les mesures nécessaires pour faire payer á Paris les 70 francs dûs à M. Thomas. Jusqu'ici rien ne m'est arrivé! [\[1\]](#)

En remuant divers papiers j'ai trouvé l'indication d'un ouvrage de Pedro de Valencia intitulé *Consideracion... acerca de las enfermedades y salud del Reyno al Rey N. S.* (commençant par: *Mucho quisiera que sin que yo lo digesse ...*). Le connaissez-vous? Nous en avons ici une copie (de 10 ff. fol) dans un volumen de mélanges du département des Imprimés.

Croyez à mes sentiments très dévoués.

Alfred Morel Fatio

TRADUCCION

Mi querido señor: He recibido la carta en la que me anuncia la llegada a buen puerto de la copia de Gonzalo y me informa que su señor padre tomará las medidas necesarias para que se paguen en París los 70 francos que se deben al Sr. Thomas. Hasta ahora no me ha llegado nada.

Revolviendo algunos papeles he encontrado la indicación de una obra de Pedro de Valencia titulada *Consideración... acerca de las enfermedades y salud del Reyno al Rey N. S.* (que empieza, por: *Mucho quisiera que sin que yo lo digesse ...*). ¿La conoceVd? Tenemos aquí una copia de ella (de 10 ff. fol.) en un volumen facticio del departamento de Impresos,

Crea en mis sentimientos de afecto,

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 31.

[\[1\]](#) Sobre este asunto se conserva la carta de 1 marzo 78 de Morel-fatio al padre de Menéndez Pelayo, cuya traducción es la siguiente: S. D. Marcelino Menéndez Pelayo. He recibido su carta del 25 febrero pasado con la letra de cambio que contenía y le ruego acepte mi agradecimiento.

Su señor hijo, a quién he tenido ocasión de ver varias veces, me ha dejado el mejor recuerdo y

siempre será un placer para mi facilitarle, en la medida de mis posibilidades, sus investigaciones en esta biblioteca.

Tenga, señor, la seguridad de mi consideración distinguida.

Alfred Morel Fatio

Volumen 3 - carta nº 32

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 28 febrero [1878]

Mi querido amigo: No he escrito a Vd. antes por no saber á dónde dirigirle la carta. Al cabo recibí hoy la de Vd. del día 25 donde me dá las señas de su habitación.

Mucho me alegro de que llegase Vd. bien ahí y de que lo pase mejor.

Yo estoy nada más que regular, lo cual me aburre, porque quisiera estar muy bueno, no por egoísmo de verme buena, sino para trabajar como una fiera, realizar muchos planes literarios y salir de muchos empeños y compromisos.

Apesar de que el tiempo no me cunde, lo tuve para ver a Dorregaray, quien está ya decidido a publicar *sus hereges* de Vd. Escriba Vd., pues, á Caminero, me vea, se entienda conmigo o me entregue el manuscrito.

Con Dorregaray no he hablado aun de precio; pero le he dado a entender que conviene que su obra de Vd. sea comienzo de una *Biblioteca Dorregaray*, como hay en Francia *Biblioteca Charpantier*, y otras; que cada tomo, en 8.º, debe constar de 300 Á 400 páginas, y que es menester pagarlos regularmente, cuando salgan. ¿Se contentaría Vd. con 8.000 rs. por tomo? Claro está que yo no trataré de vender la propiedad, sino una edición de cierto número de ejemplares. No tenga Vd. cuidado, que todo se hará lo mejor posible, si Vd. me da sus poderes.

Su artículo II sobre Gómez Pereira, aunque rápidamente visto por mí, que enmendé muchas erratas, ha de llevar aún infinitas. ¿Qué le hemos de hacer? La imprenta de la *Revista de España* es abominable.

Si tiene Vd. vagar para ello, haga de parte mía una visita a mi hermano, el marqués de la Paniega, que vive en esa ciudad, y á quien ya le anuncio en carta su visita de Vd.

Me es imposible ser hoy más extenso. Otro día escribiré con más reposo. Vd. escribame.

Soy su afmo. amigo

J. Valera

Volumen 3 - carta nº 33

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

(Fonda de Europa - calle de las Sierpes)

A TOMÁS CÁMARA

Sevilla, 28 febrero 1878

Mi respetable Sr. y am.º: Perdóneme Vd. el no haber contestado hasta hoy a su gratísima. A los pocos días de haberla recibido, salí de Santander, y hasta ahora no he tenido reposo ni tiempo para nada.

Agradezco en el alma las benévolas fráses que Vd. me dirige, y no menos agradezco la copia que se dignó enviarme de algunas poesías inéditas de su ilustre compañero de hábito el P. Fernández. La trad. de Horado me agrada, a pesar de algunas incorrecciones. Tendré ocasión de hablar de ella; y de otras que omití y que luego he descubierto, en mi art. de adiciones á mi *Horacio en España*, para el cual espero todavía de América algunos datos.

Las demás poesías del P. Fernández son agradables. Solo le faltaba nervio. La égloga tiene excelentes trozos, que compensan la pobreza y amaneramiento del género bucólico, entonces tan en boga, como hoy lo están otros géneros poéticos no menos falsos y estrafalarios, y de peor índole.

En suma, el P. Fernández a quien yo conocía solo como prosista por su saladísima *Crotalógia*, me parece en sus versos uno de los más estimables discípulos de la Escuela de Salamanca. Me parece muy bien el proyecto que Vds. tienen de publicar sus versos. Yo quisiera que la edicion se extendiese a los pocos escritos sueltos en prosa que de él nos quedan.

No puedo recordar donde vi aquella malhadada carta del P. Centeno. Pero lo que es por mi parte, no ha de salir semejante especie del olvido y de la oscuridad. Creo recordar que hablaba con harta irreverencia de muchas prácticas de devoción.

¡Cuánto me agradecería que pusiesen Vds. mano en la Bibliografía de su orden en España! Tengo cariño especial a nuestros escritores agustinos.

Aunque me reconozco débil y pequeño para levantar á Fr. Luis de León un monumento digno de su gloria más de una vez me ha asaltado el deseo de dedicarle un libro, que al cabo será *uno mas* en la série, y podrá servir de fundamento para otro mejor. Un Dr. alemán (de Tubinga) llamado Reusche, discípulo de Dollinger, publicó hace dos años una nueva monografía, exclusivamente sobre el proceso. Lo que leí de ella en París me pareció muy mal, escrito con criterio errado y poco conocimiento de las cosas de España. El estudio de Arango y Escandón es preferible; está bien escrito, pero es harto incompleto.

Como Vd. sabe muy bien, el P. Merino en el tomo 6.º de su hermosa ed. de Fr. Luis anuncia que tenía escritas o estaba escribiendo unas memorias para su vida. ¿Dónde habran ido a parar?

Es siempre de Vd. y de sus Hermanos afmo. s.s. que se encomienda a sus oraciones

M. Menéndez Pelayo

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Sevilla, 3 marzo 1878

Mi carísimo am.º: Recibo tu gratísima del 26. ¡Cuánto te convendría el clima de Sevilla para alivio de tus dolencias! Aquí se siente la misma exuberancia de vida que en la *dulcis Parthenope*, donde yo andaba por este tiempo, ahora hace un año.

Entré con buen pié en la Biblioteca Colombina, gracias á una carta de recomendacion de D. Leopoldo para el P. Cayetano Fernández, chantre de esta Catedral y actual bibliotecario. Llevo ya registrados buen número de códices. Entre ellos he encontrado uno de la *Fuente de la vida* de Avicebrón, traducida por Gundisalvo. Es del siglo XIII, muy parecido á los dos que las bibliotecas de París poseen. El códice sevillano es el único que de Avicebron he visto en España.

En cuanto al *Moro*, nada. Este ms. debió de perderse como tantos otros antes del año 1781 en que se hicieron los índices que hoy rigen. Todas mis diligencias para indagar su paradero, han resultado inútiles. En cambio he tenido la fortuna de encontrar la *Iliada* de Juan Lebrija Cano, de que solo habia noticia por una ligera indicacion de Gallardo. Es completa: se hizo á fines del siglo XVI, y aunque deja hartos deseos, especialmente por lo flojo y desmadejado de la versificacion, no haría mala figura al lado de la *Odisea* de Gonzalo Pérez. De la tal *Iliada* he copiado bastantes trozos, y daré noticia de ella en el tomo 3.º de la version *hermosillesca* que reimprime Navarro.

Tambien he encontrado tres nuevas traducciones de otras tantas odas de Horacio: las tres del siglo XVI, y perteneciente una de ellas á F. de Alarcon, sobrino de Fr. Luis de Leon. En Madrid encontré otras cinco ó seis nuevas, todo lo cual reservo para un artículo de adiciones á *Horacio en España*.

He copiado las poesías latinas de Rodrigo Caro, que están aquí inéditas: en especial el poema *Baetis urbs*, el *Cupido Pendulus* y la oda á la *Virgen de las veredas*: las tres muy notables.

Por el ms. del mismo Rodrigo Caro *Claros varones en letras naturales de Sevilla* he averiguado que Fox Morcillo nació en la calle de las Palmas, parroquia de S. Miguel. Si yo fuera alcalde de Sevilla, pondría su nombre á la referida calle.

Á propósito de Foxo, creo que su apellido verdadero es *Fox*. Así le llama R. Caro con referencia al Mtro. Francisco de Medina que le conoció y trató. Su familia se preciaba de descender de los condes de *Foix* en Provenza, y al establecerse en Sevilla en tiempo de S. Fernando trocó el nombre en *Fox*, siguiendo la pronunciacion castellana.

Las bibliotecas de Sevilla apenas tienen obras de Fox! R. Caro advierte que ya en su tiempo eran muy raras.

Juan de Mal-Lara en su *Descripcion de la galera real* ms . de la Colombina que están publicando los Bibliófilos andaluces, inserta muchos versos latinos, y algunas traducciones castellanas (sobre todo una del episodio de los Argonáutas en la Pítica IV de Píndaro): todo de cosecha propia.

He visto los tres tomos de obras inéditas de Juan de la Cueva, que tienen en la colombina. La trad. de la *Batracomiomáquia* está muy incompleta. Sólo quedan dos hojas.

¡Cuantos códices preciosos de esta Biblioteca han desaparecido! Parece que Gallardo traspapeló muchos. Los bibliófilos de aquí me han contado grandes cosas de las piraterías de aquel extremeño.

Sobre *protestantismo* y *alumbrados* en esta durante el siglo XVI he encontrado bastantes noticias en diversos tomos de *Papeles Varios* y en una *crónica* (inédita) *de la Ca. de Jesús en Andalucía*.

El P. Fernández me ha dado todo género de facilidades para el manejo de los libros de la Colombina. Asimismo me han recibido bien Bueno, Fernández Velasco y otros eruditos de esta.

Á Fabié que estuvo la otra mañana en la Colombina le hablé de la conveniencia de publicar la *Antoniana*, y el *Avicebron* , cuyo códice le hice ver. Me prometió trabajar en la Sociedad de Bibliófilos Españoles hasta conseguirlo, y hasta me dijo que en su concepto era necesario emprender una *Biblioteca de filósofos españoles*. Dios lo oiga.

Al mismo Fabié pienso dirigirme para que me dé noticias de Contero y Ramírez, cuyo nombre está aquí muy olvidado.

Pocos libros de ciencia española salen aquí á la venta. Sólo he encontrado el *Pérez y López*. Noto grande analogía entre sus tendencias y las de Sabunde.

Valera me dice que Dorregaray publicará los *heterodoxos*, y me pide plenos poderes para tratar con él de las condiciones. Su propósito es pedirle 8.000 rs. por cada tomo. Me parece bien, y así se lo escribo.

¿Ha visto vd. el segundo art. sobre la *Antoniana* ? Todavía trae más erratas que el 1.º

Mucho he sentido la muerte de Amador de los Ríos. Murió cristianamente. Bueno me ha referido sus últimos momentos. Dicen unos que su cátedra se sacará á oposicion. Otros (¡parece increíble!) que será *suprimida*. Yo he escrito á los Pidales para que hablen á Toreno, y este me conceda una dispensa de edad, fundada en que la ley ha tenido para mí efecto retroactivo, por estar yo graduado con anterioridad al decreto & . & . Pero más quisiera que saliese á concurso, y que Vd. se la llevara.

Ya tengo en mi poder un índice de las poesías latinas de Sánchez Barbero, que casi estoy decidido á comprar.

Muy decaída está la literatura sevillana, por lo que veo. El movimiento de aquí no es ni sombra del de Barcelona.

Conformes en todo lo que me dice vd. del *Bosquejo* de Cueto. Las agrupaciones que hace están fundadas casi todas en motivos extraños al arte. Si Navarro llega á hacer, como deseamos, una coleccion selecta de líricos, podrán ordenarse segun sus naturales relaciones. Tampoco encuentro justificados los límites que pone al siglo XVIII. Claro que este no acaba, *literariamente* considerado, en 1799, pero no hay razon. Para cerrarle en 1808. Su término natural es en el año 1832, fecha de la publicación de *El Moro Expósito*, y de los principales trabajos críticos de Durán. Cueto ha procedido muy caprichosamente en esto y en otras cosas. ¿Por qué ha de ser lírico del siglo XVIII Maury (que tanto estudió é imitó á Walter Scott, Byron, Thomas Moore &.) y no lo ha de ser Martinez de la Rosa, nunca *romántico* en sus versos líricos, aunque á veces lo fuera en el teatro? La verdad es que uno y otro son poetas *de transicion*, y en tal concepto debían figurar en la coleccion de Cueto, lo mismo que el Duque de Frías y otros.

Procuraré arreglar el *Lucrecio* de Marchena, para que le publique Navarro. Hará uno ó dos tomos, si le añadimos notas.

Tengo por de Marchena, puesto que las iniciales convienen, los fragmentos ossiánicos de las *Variedades*. De opúsculos de Marchena (prescindiendo de los impíos) podía hacerse un tomo muy lindo. Me falta adquirir sus traducciones de Molière.

No te molesto más por hoy. Tuyo apasionado

Marcelino

Fonda de Europa - Calle de las Siérpes.

P.D. En Córdoba me detendré á la vuelta, y veré al P. Zeferino.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 912-917.

De LEOPOLDO EGUILAZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 4 marzo 1878

Mi muy querido am.º: cuando supe por nuestro amigo D. Eduardo Hinojosa su viage de V. á Sevilla y la visita que despues de registrada la Biblioteca Colombina, pensaba V. hacerme, le escribí para que me tuviera al corriente del dia de su salida de V. para Sevilla. A la vez escribí á Mudarra para que buscara á V. en Sevilla y me digera el punto donde se hospedaba. Con respuesta de este habia tomado la pluma para escribir á V. cuando recibo la suya del 1.º que ha venido con gran retraso.

En la que escribí á Hinojosa le decia manifestase á V. que le agradeceria en el alma la visita que me anunciaba; que tenia V. preparada en mi casa la habitacion que habia ocupado su hermano Juan; que lo retendria á V. unos dias a mi lado para que viese con descanso nuestros venerables monumentos arábigos y que, aparte de esto, encontraria V. algo de provecho en la libreria del Duque de Gor, antes del Conde de Torrepalma que contiene muchos y muy curiosos manuscritos. Ya lo sabe V.: es menester que me dedique quince dias por lo menos, que todo este tiempo necesita V. para ver y admirar esta hermosa tierra; el tiempo es magnifico y muy buena la estacion. En casa tiene V. preparado un modesto cuarto que espero acepte V. como yo aceptaria uno en su casa de Santander el dia que vaya por allí. Ya sabe V. mi buena voluntad, asi como el que me haria un agravio no aceptando mi humilde posada. Ahora solo me resta decirle que me anuncie V. su salida de esa, apesar de que se lo tengo encargado á Mudarra que no dejará de hacerlo á fin de salir á recibirle. Creo que no querrá V. privarme de esta satisfaccion.

Mudarra me dijo que habia oido iban á sacar á oposicion la Catedra de Rios y que habia hablado con V. Me parece bien que escriba V. á Dn. Aureliano y á Valera sobre el particular y que solicite V. la dispensa de edad para entrar en ejercicios; pero me pareceria mejor que se gestionase cerca del Ministro para que le diesen á V. en Comision la Catedra de Rios con lo que se ganaria tiempo y se daría lugar á que cumpliese V. la edad para aspirar á ella. Teniendo V. la Catedra en comision puede V. decir que la Catedra seria de V. Por mi parte nada dejaré por hacer para que se logren las legítimas y justísimas aspiraciones de V. para bien suyo y en primer termino (dispense V. la preferencia) para el de las letras españolas que estarian con el nombramiento de V. de placemes y enhorabuenas.

Hasta la vista, sino se le ocurre algo antes en que pueda servirle. Mi muger me encarga haga á V. presente sus encarecidos recuerdos, déselos V. de ella y mios á Mudarra, y ya sabe que le espera con los brazos abiertos su apasionado amigo

L. Eguilaz

tiene V. su casa Placeta del Agua n.º 1.

Cuando escriba á sus SS. Padres les da V. muchas expresiones de mi parte.

Volumen 3 - carta nº 36

De JOSÉ M.^a DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 7 marzo 1878

Querido Marcelino: Juzgándote contaminado de la peste madrileña que hace a los hombres olvidadizos y descastados, recibí tu carta del 20, pero fechada en Sevilla, cuando aún te suponía en Madrid; y para que todo sea anormal y entorpecedor en este período de nuestra correspondencia, olvidatése darme las señas de tu paradero en esa ciudad, y tardo semana y media en encontrarme con tu padre que me las ha proporcionado.

Por éste sabía yo todo lo que me dices sobre la publicacion de *Heterodoxos*, presentación a Cánovas, &... Lo que es nuevo para mí, aunque no sorprendente es la promesa de Cueto de escribirte el prólogo de los versos para *julio o agosto* . ¡Oh fecundidad académica!

A propósito de academia: en el librejo correspondiente a este año que recibí pocos días ha, he visto ocupadas las 24 plazas de correspondientes españoles, con los nombramientos de Eguílaz Yanguas, tu am.^o de Granada, y otro Sr. López Villabrilte de León. ¿Y tu propuesta por Valera &? ¡Oh formalidad madrileña!

Nada me dices de tratos pactados en Madrid para la publicacion de tus versos.

El *rumiante* está terminado y corregido, y espero ver ejemplares a la venta en toda la próxima semana. Si, como me dijo tu padre, vuelves por Madrid, atreveríame a pedirte como especial merced, que si estás resuelto a dedicarle algunas líneas lo hicieras en algún periódico de la capital, del que podría tomarle luego esta agonizante Revista Mazoniana. Marañón o Tello te proveerán de ejemplar que yo te firmaré aquí, cuando por aquí pases. Me convenzo de que clamar en Santander es clamar en desierto; y... con franqueza, me voy cansando ya de ser *ruboroso y modesto* para vivir de actor en esta flamante comedia humana hay que ser un poco Dr. Garrido o resignarse a ver la función desde los pasillos. Tenlo muy en cuenta tú *que vienes*.

Galdós me escribió el mismo día que tu, y entre otras cosas me dice que sabía que andabas por Madrid, pero no en qué casa vivías, por lo cual no te daba el Virgilio traducido que te tiene destinado. Si quieres verle a la vuelta, vive Plaza de Colón, 2, 3.^o

Por aquí no pasa un alma sino es Herrán Valdivielso que está escandalizando a la gente sensata con la publicación de la Historia populachera de los Papas. Costóle al *Aviso* el primer comunicado una baja de más de 80 suscritores, y a su propietario el trabajo de firmar una dedaración de que había sido suspendida la reproducción, &... Retóle en esto Río en el *Diario de Comercio*; fuese allá la riña, y allí continúa hoy con aplauso de los *espíritus fuertes* y dolor de los creyentes que no hallan en la buena intención de Río todo el castigo que merecen los vulgares atrevimientos de su contrincante, ya que no

se le dejó desdeñado, como debió haberse hecho. ¡Cómo se va poniendo este pueblo!

Tuyo apasionado

J. M. de Pereda

Pereda - Menéndez Pelayo, p. 42-43 .

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 9 marzo 1878

Amigo carísimo: ya lo creo que me vendría bien respirar esa atmósfera embalsamada, aunque hoy tal vez ya fuese remedio tardío, pues el mal há avanzado tanto que, sin operacion sobrenatural, parece imposible expulsarlo de mi cuerpo. En estos últimos 15 días hé dado un gran bajon; es mayor la extension é intensidad de mis contracciones y dolores, y la atrofia de mis piernas tal que ya dificilmente podré volver á salir de casa, como no sea en coche. Pero como para todo falta la materia prima, el dinero, tendré que conformarme con seguir devorando mis soledades y melancolías entre estas cuatro paredes. Y ¡si al menos me viese continuamente acompañado de amigos cuya conversacion me distrajese...! Pero nada; solo casi siempre. Hasta aquí había sobrellevado mis trabajos con cierta entereza: ahora me siento mas quebrantado de animo, descorazonado, con frecuentes desconsuelos, y ganas de llorar. Estoy metido en un callejon sin mas salida que el sepulcro. Solo me queda la esperanza de que Dios haga conmigo un milagro: esto es lo único que me consuela. Pero vamos á otra cosa... y perdona mi eterna elegía, desahogo de mis trístezas.

Me alegro mucho de que tan bien te vaya en la Colombina y tan amigable acogida te dispensen esos literatos.—Son de sumo interes los hallazgos que has logrado en dicha Biblioteca.—El Avicebron debiera imprimirse bilingüe, y lo mismo, en general, todas las obras escritas en latin y que han llegado á hacerse raras.—Las noticias relativas á Fox serviran para ir dando algun cuerpo á su biografía.—De la del P. Zeballos y sus obras me prometo que has de hallar algo util por ahí. En cuanto á Perez y Lopez, me lisongea mucho el ver que piensas como yo respecto á su parecido con Sabunde. No sé si sabras que Federico de Castro publicó en la Revista de la Universidad de Madrid una Vida (muy rica en datos nuevos) y un resumen muy bien hecho de la obra de Perez y Lopez. Lo que no llegó á dar es su juicio crítico, que yo sepa.

Supongo que, lo mismo que de la traduccion de Lebrija Cano, pondras extractos de la de Malo en el 3.º tomo de *La Iliada* de Hermosilla, dando una noticia de todos los traductores castellanos de Homero. Es idea muy oportuna, y que añadirá interes á la edicion de Navarro.

Haces bien en copiar las poesías latinas de Rodrigo Caro, y si no piden mucho dinero por las de Sanchez Barbero, debes comprarlas, ya que, segun parece, su poseedor actual se presta a ello.

Mucho me alegraré de que se ajuste con Dorregaray la publicacion de los *Heterodoxos* en la forma que te dice Valera, pues, aunque 8.000 rs. sean poco relativamente al valor intrinseco de la obra, son bastante y aun mucho con relacion a lo que en España suelen pagarse los trabajos literarios. Es posible que Dorregaray quiera dar estampas.

Por lo que te digo al principio conoceras que no estoy para pensar en hacer concursos: 1.º porque no

podría trasladarme á Madrid; 2.º porque, aunque pudiera, carezco de los recursos necesarios para costear el viaje é instalacion en aquella corte; y 3.º porque aun con todo esto, no me sería dable llenar ni con mucho el hueco que Amador deja. Para ti viene de molde. Así se lo he escrito á Valera dias pasados, indicándole que dijese algo sobre el particular á Barrantes. No dudo que los Pidales haran cuanto puedan en tu obsequio. Para mi, la mayor dificultad está en que, anunciada á *traslacion* la cátedra, que esto debe preceder á la convocatoria para la oposicion, vaya y se la lleve cualquiera medianía de las que acá y alla vejetamos infructiferamente.—Lo de la supresion, aunque absurdo, cabe en lo posible, porque aqui todo son viceversas.

Bueno es que Fabié vaya entrando en la idea de la Biblioteca de filósofos españoles.

En Granada dá mis afectuosos recuerdos á los amigos Góngora y Simonet.

Ahí vá una nota, que acaso alguna vez pueda serte util,

De locis apud Jovellanos philosophicis.

(tomo I. Edit. Rivaden.)

1.º—Epistolas, especialmente la dirigida á *Bermudo*.

2.º— *Curso de Humanidades castellanas* desde el principio hasta la pág. 106.

3.º— *Memoria sobre educación publica ó sea tratado teórico-práctico de enseñanza: todo él: pag. 230.*

4.º— *Bases para la formación de un plan general de instruccion pp .^{ca} 271-72.*

5.º— *Instruccion á un joven teólogo*, páginas 277 y 78.

6.º— *Oración inaugural á la apertura del Instituto Asturiano*, pag 318 y siguientes.

7.º—Oracion sobre la necesidad de unir el estudio de la literatura al de las Ciencias, pag 330.

8.º—Oracion sobre el estudio de las ciencias naturales, pag. 335.

En el n.º 60 del *Diario de Barcelona* correspondiente al 1.º de Marzo actual (1878) viene, firmado por *Publicio* , un artículo titulado *Postdata á la historia ejemplar*; mas *ejemplar* aun si cabe, que esta, pues descubre nuevos hilos de la propaganda protestante, entre otros el de que el Jefe de los pastores evangelicos españoles es un Dr. Flixner, alto empleado en la embajada alemana. Tambien presenta en escena un nuevo escritor heterodoxo, D. Ceferino Tressera. Debes encargar á Luanco dicho número, y los del 11 y 17 de Enero ultimo del mismo *Diario*, así como tambien el de la *Gaceta de Barcelona* de 24 de Enero, en que salió el comunicado de Tressera á que alude *Publicio* y debe de contener curiosas noticias. Ahora será fácil adquirirlos; mas adelante, tal vez no se hallen por un ojo de la cara,

y será lástima, pues sus datos han de ser importantísimos para el conocimiento de nuestra heterodoxia contemporánea.—Y a propósito de esta, supongo que ahí habrás trabado relaciones con el Dr. Mateos Gago, cuyo 3.º tomo de *Opúsculos* se refiere todo él al pastoreo protestante. Ese señor podrá suministrarte caudalosas noticias sobre los trabajos hechos y frutos obtenidos en esa tierra de algunos años á esta parte por la masonería y demas sectas heterodoxas.

He visto la «Historia de la Pintura en España por D. Francisco Pi y Margall.—Tomo I.—Madrid, 1851.—Imprenta á cargo de Manini hermanos, Duque de Osuna 2».—Consta de 468 pags. en 4.º mayor y muchas estampas; edición de lujo.—Fué condenada por varios prelados y recogida por el Gobierno, y no continuó publicándose. Ofrece interés *estético* y *heterodoxo*. En este segundo concepto, lo principal que contiene es el capítulo III, titulado: «*Estudios sobre la edad-media: reflexiones sobre el carácter de la pintura en aquella época*» donde se lee que Jesucristo presentó con suma vaguedad el dogma de la unidad divina y no precisó sus consecuencias; pero que peor que esto, para impedir que fructificase aquel dogma, há sido «el dualismo del cielo y de la tierra» sobre lo cual escribe Pi cosas estupendas, olvidándose de la comunión de los Santos y de que sin caridad la fé es muerta y de la resurrección de la carne y de la ubicuidad divina & Lo mismo podrá otro venir condenando el «dualismo del útero y de la tierra». En el mismo capítulo intenta demostrar que el cristianismo fué solo una síntesis progresiva y desarrollo de las enseñanzas de los filósofos anteriores, Platón, Filon, Estóicos, Esenios, &&. Tal vez fuese Pi el primero que propaló en España estas ideas. Tu verás si, como sospecho, el librito del propio autor publicado hace dos años en la *Biblioteca universal* bajo el título de *Estudios sobre la edad media* y chistosamente criticado por Valera en la *Revista de España*, es reproducción o *rifacimento* del expresado capítulo. Esto indicaría cuan pagado quedó Pi de sus lucubraciones.

He leído con el mismo placer que el primero, el 2.º trozo de tu carta *gomez-pereiresca*, y con el mismo disgusto hé visto la plaga de erratas y faltas de comillas, & que trae. Con la doctrina del P. Feijoo sobre la *Psicología brutal*, se da la mano estrechamente el discurso en que el mismo autor prueba que «Se dá medio entre espíritu y materia».

Jovellanos, en sus notas al *Elogio de las Bellas artes* cita la traducción, de que yo no tenía noticia, de una obra de Wickelman, hecha por D. Antonio Capmany. En el *Tratado teórico-práctico de enseñanza* (pag. 265, col. 2.ª, edición de Rivadeneyra) apunta algunas ideas estéticas.—Debe verse en Carducho la defensa de la pintura por el padre Valdivieso.

En su segundo informe sobre los monumentos de Granada y Córdoba y en otras partes, dice Jovellanos que «el hombre es el modelo de toda proporción y el tipo de toda belleza».—Lo mismo se lee en las notas al *Elogio* de D. Ventura Rodríguez, pag. 272, col 2.ª

Tuyo apasionado

Gumersindo

Me he hecho con el libro de Pi y Margall.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 917-923.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO R.: *Menéndez Pelayo, p. 279 (fragmento).*

Volumen 3 - carta nº 38

De JOSÉ R. LUANCO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 10 marzo 1878

Querido pupilo: he sabido por el Sr. Rubió tu paso por Madrid. Cuéntote ahora en Híspalis y estoy seguro que aprovecharás el tiempo. Ahí tambien ha de hallarse algo que á mí me interesa.

En primer lugar ya sabes que el difunto Amador de los Rios sacó de la Academia sevillana de Buenas Letras las octavas del libro del Tesoro que publicó en su Historia crítica de la Literatura. Debes ver este original.

En segundo lugar te acordaras que en el tomo 2.º pag. 514 del Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos de Gallardo hay el indice de los libros de D. Fernando Colon. Pues bien; si existiesen hoy en la colombina, me importaria una breve noticia de lo que en este índice están señalados con los números siguientes: 3282 - 3334 - 3335 - 3340 - 4169 - 4172 - 4173 y 4175.

Si algo más encuentras por ahí que huela á cosa de alquimia española, ó que esté vertida de otras lenguas á la nuestra, ya sabes que todo esto me place mucho.

Dios te ilumine por esos lugares «de históricas memorias por todas partes llenos» y si algo necesitas de por acá, dispuesto me tienes á enviarte á D.^a Francisqueta y á su hijastro si te convienen.

El P. Cortejon, D. L. de Mayora y José M.^a te saludan afectuosamente, los literatos catalanes, pregúntanme por tí muy á menudo y el tutor, que fué tu víctima, te conjura á que vayas este verano á Castropol donde te espera para remojarte en las templadas aguas del Eo, y sino en las cenagosas de la laguna de Sn. Roque, tu afmo.

José Ramon

Biblioteca "Menéndez Pelayo" de Castropol, p. 95-96.

MARTÍNEZ CACHERO, J. M. : *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 295.

Volumen 3 - carta nº 39

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 10 marzo [1878]

Mi querido amigo: Por la carta de Vd. del 4 veo con gusto su buena salud y que su estancia en Sevilla va dando buenos resultados bibliográficos.

Yo sigo regular de salud. Aun no he hablado de nuevo con Dorregaray, pero hablaré en uno de estos días y arreglaremos lo de la edición de *Los Heterodoxos* del modo más conveniente, para lo cual me da Vd. poderes amplios.

He corregido el pedazo de artículo sobre la *Antoniana Margarita*, que va a salir en el próximo número de la *Revista de España*, y, si bien en la imprenta son torpes y descuidadísimos, y su letra de Vd. es algo dificultosa, espero que salga con menos erratas que los pedazos anteriores.

También en el próximo número del citado periódico saldrá la primera jornada —serán tres— de *La venganza de Atahualpa, leyenda dramática*.

En *Los Debates* de hoy, como todos los domingos, hay un artículo mío de crítica sobre las *Rimas* de Querol, poeta valenciano de bastante mérito.

Veremos lo que puedo hacer en lo de la cátedra de Literatura española de esta Universidad. Por mí no quedará, mas, por desgracia, puedo poquísimo.

Escríbame Vd.; dígame si vió a mi hermano, y anúncieme su vuelta por aquí.—Por hoy no puedo ser más extenso.

Siempre su afmo.

J. Valera

Volumen 3 - carta nº 40

**De FERNANDO DE GABRIEL
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

12 marzo 1878

Muy Sr. mio y de toda mi estimacion: Recibo en este momento su att.^a de 10 del actual, y me apresuro á dar á V., á mi vez, gracias muy expresivas con motivo de las benévolas frases que dedica al opúsculo que tuve el gusto de remitirle.

Siento mucho no encontrarme en Sevilla para hacerle los honores, en cuanto á mi alcance estuviera, de tan hermosa é interesante Ciudad, y aprovecho gustoso esta ocasion de ofrecerle mi franca y leal amistad.

De V. pues, buen amigo Q.S.M.B.

Fd.º de Gabriel y Apodaca

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Sevilla, 15 marzo 1878

Mi carísimo am.º: Mucha pena me ha causado tu carta del 9 por las noticias que en ella me das de haberse acrecentado tus dolores. Confiemos en Dios, y procura no desmayar ni entregarte tanto á lúgubres meditaciones. ¡Cómo te prueba y te visita Dios cual á otro Job! Si acabaron las calamidades del patriarca de Hus ¿por qué no han de tener remedio las tuyas?

Sigo haciendo buena cosecha en Andalucía. En Cádiz, donde estuve dos días, me cedió Adolfo de Castro, con generosidad inaudita, los documentos y apuntes que tenía recogidos para la *Historia de los protestantes españoles*, que pensaba rehacer en sentido católico, aunque ya desiste de ello en vista de la próxima publicación de mi libro. Lo más notable entre los papeles del grueso legajo, que me entregó desde luego es:

— Una colección (firmada por Llaguno, y de su letra) de 24 documentos relativos á prohibiciones de libros, formación de Índice Expurgatorio, controversias de regalías, y retenciones de bulas: durante los reinados de Carlos V, Felipe II, Felipe III y Felipe IV.

— Dos informaciones de Fr. Luis de Granada (inéditas) sobre las imposturas de Sor María de la Visitación.

— Ocho ó diez relaciones diversas de los dos autos de Valladolid, y de los dos de Sevilla, contra luteranos (Cazalla &). Dos de ellos son copias del siglo XVII, y las demás de letra de Ad. de Castro.

— Unos apuntes con peregrinas noticias del Dr. Cazalla, tomadas de la *Reforma de los descalzos* de Fr. Francisco de Sta. María.

— Noticias del Dr. Constantino, tomadas de una obra ms. del P. Martín de Roa.

— Tres cartas del embajador español en Inglaterra á Felipe II, acerca de los protestantes españoles que allí se habían refugiado.

— Relacion del auto de fé de Toledo, en 1580. Copia de Muñoz Romero. (Luteranos y alumbrados).

— Copia de la sentencia y abjuración del Dr. Egidio.

— Noticias del Protestantismo en Méjico.

— Sambenitos de Cádiz: lista de los penitenciados por el Santo Oficio en aquella ciudad durante el

siglo XVI.

— Extracto del *Libro Verde* de la Inquisición de Zaragoza: registro de todos los judaizantes y herejes penados por aquel Tribunal desde 1488 hasta mediados del siglo XVI.

— Noticia de las Camachas, hechiceras de Montilla.

— Carta del arzobispo de Zaragoza, en 1512, hablando de un Miguel Sánchez del Romeral, nigromántico y hereje.

— Carta de un Maestrescuela de Salamanca, á quien debía dinero un García de Barroso, hereje.

— Copia íntegra del proceso de la Beata Catalina de Jesús y del P. Villalpando, alumbrados sevillanos, en 1627.

— Copia de la sentencia de S. Plácido.

— Relacion de un auto de fé de Sevilla en el siglo pasado contra un médico materialista (Dr. Castellános).

— Un romance (copia antigua) contra Miguel de Molínos.

— Sentencia del Dr. Torralba.

— *Ainda mais* una série de apuntes sueltos sobre libros prohibidos protestantismo &. que no tienen fácil clasificacion.

Cargado con estos ricos despojos he vuelto á Sevilla. Y aun espero que A. de Castro me envíe más en la segunda revision que haga de sus papeles. Muy enriquecida de peregrinos datos vá á salir mi *historia* .

A. de Castro trabaja mucho. Díceme que tiene reunidos materiales para estar escribiendo diez años seguidos. Una de las cosas que se propone hacer es una série de biografías de españolas ilustres y olvidadas, por el estilo de *Serena*. La primera que publicará es la de *D.^a Leonor López de Córdoba* (siglo XIV).

Otra curiosidad. Un médico de Cádiz me ha regalado copia de una égloga latina compuesta en tiempo de la primera guerra civil por un humanista de Cádiz ó su provincia, cuyo nombre no consta. Tiene más de 250 versos, y todas las palabras comienzan por *C* , á semejanza del poema *Pugna porcorum*, v. g.

Castalides, claram cultis celebrate camenis
Christinam

siendo lo notable que la latinidad es buena y los versos fáciles.

En la B. Colombina he hallado mucho. De lo más curiosa es una traducción de los *Metamorfoseos* ovidianos hecha en el siglo XV. He copiado largos trozos de ella. La atribuyo á D. Pedro González de Mendoza. Amador la daba por perdida.

He visto también las colecciones particulares que tienen en Sevilla Asensio y otros: ricas sobre todo en poesía lírica y dramática de los siglos XVI y XVII, y en ediciones cervantinas.

El referido Asensio me regaló las *Bucólicas de Virgilio* traducidas por Hidalgo, que ya escasean. Es traducción muy notable aunque desigual. Navarro hará bien en Preferirla á las restantes, si bien la de Dn. Juan Gualberto es más exacta y concisa.

Me he hecho amigo de Mateos Gago, tan notable por su saber como por su carácter franco y campechano. Tiene buenos libros.

Mañana salgo para Granada.

Pí Margall reprodujo (en esencia) sus desbarros acerca del Cristianismo en los *Estudios sobre la Edad-Media* y quizá en *La Reaccion y la Revolucion*.

Los escritos de Mateos Gago son la mejor crónica de la heterodoxia contemporánea en Sevilla.

El Ateneo de Barcelona se ha convertido en un campo de Agramante merced á los *positivistas* (uno de los cuales es mi condiscipulo Estassén). Luanco, actual Presidente de aquella sociedad, se ha negado y niega con firmeza á dejarlos hablar y hacer su propaganda impía. Esto me dijo un catalán á quien ví en Cádiz.

El Bibliotecario napolitano, Fornári, desea que yo escriba un artículo sobre su *Vita di Cristo*, para darla á conocer en España. Lo haré con gusto por tratarse de una de las obras más admirablemente escritas en este siglo. Solo me desagrada el sabor *giobertista* de algunos pasajes, ya censurados por la *Civiltà*. Pero el autor se mantiene dentro de la ortodoxia, y el Arzobispo de Florencia ha recomendado mucho su libro. Aunque á los escolásticos no les agradase, convendría hacer una buena traducción castellana.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Escríbeme á Granada, á casa de Eguilaz. Placeta del Agua - 1.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 923-928.

Volumen 3 - carta nº 42

De CASIMIRO COLLADO. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Méjico, 17 marzo 1878

Muy estimado amigo: Con oportunidad llegó á mis manos su grata fecha en Bruselas de 23 de Novbre. último, á que no contesté ántes por no requerirlo su contenido y no tener yo asunto nuevo con que distraer su atencion que supuse hartó abstraída y dignamente ocupada por Bruselas, en acopiar, coordinar y estudiar datos y noticias para la importante y curiosa obra sobre los Heterodoxos españoles. Ansio ver el 1.º tomo que ya tenia U. dispuesto.

Despues recibí el relativo á Horacio en España, que he leído con placer sumo, tanto por su copiosa erudicion, elevada crítica y agradable estilo, cuanto por la novedad que para nosotros los residentes en estas lejanas tierras, tienen ciertos datos y noticias sobre autores horacianos, y no horacianos, ó totalmente desconocidos ó poco familiares. Es un estudio notable bajo todos conceptos; erudito y elevado como pocos: y para mi ha tenido además el particular mérito de considerar á Fr. Luis de Leon, á Burgos y á Moratin como creo que se merecen estos tres grandes horacianos no por todos bien apreciados bajo este carácter.

Tengo algunas dudas respecto á que la poesia vuelva nuevamente hácia aquel molde (monumentum are peremnius); pero siempre que quiera estar en lo bello y en lo verdadero, tratará de acercársele ó por lo menos de recordarle.

Quería releer su precioso libro (precioso... ménos en ciertos dos versillos que tuvo á bien citar); pero me le han arrebatado de las manos, y anda de unas en otras con merecido aplauso. En ello gozo aun más que leyéndole.

Antes de concluir con este asunto, debo felicitar á U. por los magníficos versos sueltos con que comienza esa obra que ha erijido á la gloria del Venusino y á la de sus imitadores en España. Independientemente de lo que valen por sí mismos, tienen para mi el mérito envidiable de ser versos blancos (perdóneme el difunto Mora), es decir, la difícil dificultad de agradar sin el auxiilo de la rima!

No extrañaré que el Paquete Francés de mediados de Abril lleve hácia las playas nativas á este viejo montañes con parte de su familia: tal es el proyecto. De realizarle, tendré sumo gusto en conocer, y abrazar á U. en este año.

Pensaba remitir á U. por esta ocasion el 3.º cuaderno de las Memorias de esta Academia, pero no acabará de imprimirse hasta dentro de algunos dias. Contiene algunos artículos curiosos, y entre ellos alguno de nuestro difunto Presidente, el Sr. Bassoco, que recomiendo mucho a la atencion de U. Tengo en mi poder varios opúsculos y manuscritos de este distinguido filólogo; pero no me alcanzará

el tiempo para descifrarlos, coordinarlos é imprimirlos en el siguiente cuaderno: habré de dejar este encargo á otro de los Académicos, y en ello saldremos todos gananciosos. En el que próximamente remitiré verá U. impresas mis composiciones *á Méjico* y *en la muerte de Garcia Tassara*, que ya U. conoce. La insercion de esta última tiene cierta razon de ser: no así la de la otra; pero empeñaronse en ello los compañeros mejicanos y me fué preciso acceder. En cambio de la pena con que lo hice, saqué la ventaja de corregir en los primeros párrafos algun defecto y alguna errata que facilmente advertirá U.

Sin tiempo para mas y deseándole todo género de venturas, quedo de U. adicto amigo y S.S.

C. Collado

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 21 marzo 1878

Mi carísimo amigo: solo faltaba para que la comparacion que haces de mi con Job tuviese exactitud completa, tocante á la calidad, no á la cantidad de los padecimientos, que yo fuese tan santo y sufrido como él; y, por desgracia, la carne flaca se rebela a menudo contra el espíritu y soporta de mala gana los latigazos con que Dios la visita. Dios quiera que el fin, al menos, sea feliz: el fin es todo.

Generosísimo, gallardísimo, bizarrísimo estuvo contigo Adolfo de Castro, uno de los pocos hombres que tenemos verdaderamente eruditos al estilo del siglo pasado. Los documentos que te há regalado son un tesoro, y unidos á los datos, ya por tí acopiados daran grande novedad é interes á tu obra.— Mucho me alegro de tu buena fortuna, tanto en esto, como en los hallazgos colomبيينos.

Ahora debieras dar una vuelta por Zaragoza y, sobre todo, por Valencia, en cuyas bibliotecas y librerias no dejarías de hacer felices descubrimientos. En Salamanca supongo que no dejaras de tocar á tu regreso. Hay muchos mss. en sus dos bibliotecas. Villar y Macias há reunido muchas noticias para la Historia de aquella ciudad, y acaso entre ellas se cuenten algunas concernientes á Heterodoxos.

No dudo que la *Vida de Cristo* de Fornari, si se tradujese, hallaría facilmente editor que la diese á la estampa, y aun creo que en ello se practicaría una buena obra. Cuanto á su *ontologismo* podría ponersele correctivo reproduciendo la crítica de la *Civiltà* en el prólogo del traductor.

Ayer estuvo aquí Mercadillo, y hablamos de ti y de la necesidad que hay de que hagas 2.^a edicion de *La Ciencia española*, pues él no había logrado un ejemplar y otro tanto, sin duda, les pasará á otros muchos.

El tercer fragmento de tu epístola *Gomez-pereirina* há salido menos plagado de erratas, aunque todavía tiene algunas, como ciertas «*especies* inteligentes, que por allí se escurrieron.—En el mismo número de la *Revista de España* habras visto una leccion de asunto estético explicada por D. Federico Rubio en la Institucion libre, y la noticia (*Crónica literaria*) de que Salmeron abandona las filas Krausistas y se va no se con quienes, supongo que con los positivistas. ¡Veletas de la idea! Ah! ya me acuerdo; la nueva secta de Salmeron es el *monismo* (equivocuilla es la denominacion).

Mis recuerdos en esa á los Sres. Góngora, Simonet, Escolá y Eguilaz, aunque á este último no tengo el honor de tratarle, pero le estimo en lo mucho que vale.

En varias notas á su *Bosquejo* hace mérito D. Leopoldo de un trabajo bibliográfico sobre poetas del siglo XVIII, que pensaba poner al fin de la Coleccion de líricos; trabajo que, lo mismo que el

florilegio de poetas de segunda fila, no llegó á publicarse, creo que por negarse los editores á hacer un cuarto tomo. Ahora bien ¿no será una lástima que estos trabajos se vayan al sepulcro con D. Leopoldo? A mi me parece que Medina los daría con gusto en la *Revista Europea*, haciendo tirada aparte, como lo verificó con *Horacio en España*. A cada artículo de la Bibliografía podrían acompañar, como muestras, las composiciones ó trozos destinados á formar dicha Antología, y aun algunos otros, que completasen la idea de los respectivos autores. Excita á D. Leopoldo á que así lo efectúe. Con eso y el *bosquejo* tendremos un inmenso caudal de datos para la historia de la poesía española en el siglo XVIII.

O mucho me equivoco ó el *José Garcia* á quien mencionas en *Horacio en España* como autor, para ti desconocido, de una admirable oda leontina, es un poeta granadino premiado en unos juegos florales de su ciudad natal por un bellissimo canto epico de *Las Navas de Tolosa*.—Tambien merecen sonar entre los poetas horacianos Bono y Serrano, Aquirre de Tejada, Arnao, &.

La Voz de Asturias dice que en la sesion literaria celebrada por los Seminaristas de Oviedo el dia de Santo Tomas de Aquino se leyó una *oda latina* de Sr. Valdes Busto, párroco de Paredes, «escrita con la maestria que se nota siempre en los trabajos literarios de nuestro amigo».—Si mal no recuerdo, del mismo Sr. es otra composición en versos elegiacos, dada á luz el año 1871 ó 72 en una corona poética de la Juventud Católica ovetense ó cosa parecida.—Supongo que conocerás la elegía latina de D. Juan Quirós de los Rios á la muerte de Eugenio de Ochoa.—Recuerdo haber visto una oda sáfica-latina (creo que en elogio de Isabel 2.^a) publicada por un catedrático de Almería.

A principios del mes actual ó fines del pasado trajo *El Siglo futuro* el acta de retractación de un señor Campanon, presbítero extremeño que abrazó y trabajó en propagar el protestantismo en Extremadura, Bejar, &. Declara que el orgullo y el hambre, no la conviccion, fueron los móviles á que obedeció.

A propósito de *heterodoxos* ¿tienes ya escrito el *discurso preliminar*? Se me ocurre una idea que acaso venga bien en él. En nuestros heterodoxos se observan (y lo mismo puede decirse de los de otras partes) tres grados: 1.^o *heterodoxos dogmatizantes*, que admiten todos los lugares teológicos y acatan la autoridad de la Iglesia, pero empeñados en ponerla de su parte; 2.^o *protestantes*, que desechando la autoridad de la Iglesia, solo dejan en pié la Biblia y el juicio privado; 3.^o *filosofistas*, que niegan todo orden sobrenatural y preconizan como única regla de vida la razón. Aunque en todos los períodos históricos aparecen esos tres grados de heterodoxia, sin embargo, en cada uno de aquellos predomina uno de estos, *caracterizándole*. Hasta fines de la edad-media predomina el primer grado; en los siglos 16 y 17 el 2.^o; y en el 18 y 19 el 3.^o—He visto los dos primeros tomos del *Cancionero vasco*, que publica en San Sebastián D. José Manterola. Contiene varias poesias euskaras con la traduccion castellana al lado, ó bien el original si ellas son traducciones. Entre éstas figura la de una oda de Safo, acompañada de la de Canga-Argüelles y de otra anónima en romance endecasílabo.

Los Krausistas acaban de publicar el *Análisis del pensamiento racional*, obra póstuma de Sanz del Rio.—En el último número de *La Ilustracion* viene el principio de la biografía de Amador de los Rios, escrita por su yerno Fernández y González.

Tuyo siempre apasionado amigo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 928-933.

Volumen 3 - carta nº 44

De ALEJANDRO PIDAL [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi querido amigo: a escape pongo á V. dos letras solo para decirle vi á su primo el Sr. Pintado y que le presentaré á nuestros amigos aqui, y en casa de Heredia, donde le presentaré esta noche.

De su asunto de V. nada quise decirle porque nada hay todavia. Hable a Cánovas el que me dijo que si habia *algun* precedente se haria enseguida, y Luis y yo se lo dijimos á Toreno el que quedó en estudiar el asunto, llegando á decirnos que aunque no hubiera precedentes sino dependia de una ley, y sí de un decreto, lo variaria solo por V. y hasta que nombraria un tribunal *ad hoc* para las oposiciones. Yo le manifeste que V. no lo necesitaba pero el dice que lo que abunda no daña.

Espero saber de un momento a otro la contestación definitiva.

Sabe V. es suyo

Alejandro Pidal y Mon.

Aun no he podido ocuparme de nuestra polémica.

[\[1\]](#) Esta carta, sin fecha, la primera de las de Alejandro Pidal que se refieren al asunto de las oposiciones, puede situarse a mediados o finales de marzo 1878, ya que en carta de 3 de Marzo Menéndez Pelayo ha dicho a Laverde que «ha escrito a los Pidales», y el asunto empieza a discutirse en el Congreso el 4 de abril.

Volumen 3 - carta nº 45

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO
A CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO

Madrid, 4 abril 1878

Mi distinguido amigo y Sr: No quisiera yo que V. atribuyese á olvido mi poca diligencia en contestarle y agradecer sus repetidos favores. Ellos son harto grandes, y no menor mi gratitud, única moneda con que puedo pagarlos.

Leí el artículo de V. con gozo y con pena: gozoso por encontrar tan insigne muestra de cariño; apesadumbrado al ver lo mucho que dista la realidad, de la pintura. Pero la amistad y la simpatía tienen el privilegio de agrandar *ultramodum* los objetos.

Cumpliendo, aunque tarde y mal, la palabra que a V. dí, voy a decirle algo de la impresión general que en mi causó la Biblioteca Colombina, aunque con seguridad de no apuntar nada que se haya ocultado á la suma erudición y perspicacia de V.

Si los libros de Don Fernando se hubieran conservado en totalidad ó en la mayor parte, quizá ninguna de las bibliotecas españolas podría competir con la del Cabildo de Sevilla, á lo menos en cuanto a preciosidades. No habría en ella (como nunca los ha habido en España) esos peregrinos códices de antigüedad relativamente tan alta, que atesoran las Bibliotecas de Roma y Florencia, y aún de Milán y otras partes, pero sí mucha y escogida riqueza de códices de los siglos XIV y XV, y de impresos *incunables*. Por desgracia han desaparecido muchos y no los ménos curiosos, sobre todo en lo que hace á mss. españoles. Yo he buscado con interés grande la traducción castellana (que hoy podemos dar por perdida) del *More Nebochim* de Maimónides por Pedro de Toledo. Poseíala Don Fernando junto con otros tratados de filosofía arábica y judáica, encerrados en un volumen, que si pareciese sería un tesoro.

En cambio tienen Vdes. un buen códice del *Fons vitae* de Avicibrón traducido al latín por Domingo Gundisalvo y Juan de Sevilla. En España no he visto ninguna otra copia: En París hay dos, una en la Biblioteca Nacional, otra en la Mazarina. Este último expresa los nombres de los traductores. Tampoco carece de interés para mis estudios otro códice colombino que contiene traducida la *Lógica* de Averroes.

El *Avicebron* (que está con otros tratados) tiene la marca Z-136-44, y ahora entre los libros de Colón 5-255.

Valen y significan mucho los códices Lemosines que Vds. poseen, especialmente el *Isaac* de *solifut* y el *Garda cors de nostra dona sancta Maria* que contiene además *Lo Esposalizi*, el *Jardí Florí* y otros poemas que tengo por inéditos, y me parecen del siglo XIII ó principios del XIV, y mucho más provenzales que catalanes. También me llamó la atención (y este es plenamente catalán) el 5-189,

rotulado *Cato*, que contiene dos series de preceptos morales y dos cuentos caballerescos de los cuales es uno el de la *filla del emperador*. Cuando vuelva á Santander donde tengo mis libros, he de ver si convienen algunas de esas narraciones (por lo que de ellas recuerdo) con las publicadas por Bofarull en el tomo 13.º de *Documentos del archivo de Aragón*. Allí hay un cuento de la *hija del Rey de Hungría* que quizá tenga alguna relacion con el anterior.

Tienen Vds. además preciosos códices castellanos del siglo XV. Limitandome á los que yo he estudiado, citaré el que contiene la respuesta de D. Enrique de Villena á Juan Fernandez sobre el versículo *Quoniam videbo coelos tuos* (que por cierto ha debido de contener muchos más opúsculos, dado que empieza por el folio (LXIII), el que encierra los seis primeros libros de la traducción de la *Eneida* hecha por el mismo D. Enrique (en París están los restantes), el titulado *Poetas varios antiguos* que no es solo un copioso cancionero sinó que abraza varios tratados en prosa así traducidos como originales, v.g. el de *amor y amicitia* del Tostado. También es notable y precioso el código donde está la traducción de los 8 primeros de las *Metamórfosis* ovidianas. Yo la atribuyo á D. Pedro Gonzalez de Mendoza, de quien sabemos que hizo el mismo trabajo por encargo de su padre el Marqués de Santillana. *Item*, es muy de notar el ms. que empieza con la *Letra de Mossen Pedro de la Panda a Don Rodrigo Manrique*. En él hay un opúsculo italiano traducido por el Príncipe de Viana.

Dejados aparte los códices colombinos, posee la Biblioteca otro tesoro no menor en tomos de varios papeles y amena literatura de los siglos XVI y XVII. Esta parte es ya más conocida, y aun mucho de ello goza de la luz pública. Sería de desear que este beneficio se extendiese á algunos otros, especialmente á los tres tomos de *Rimas* de Juan de la Cueva, donde hay hartas cosas inéditas, á *El Culto Sevillano* del Licdo. Juan de Róbles, y á las Poesias de Pedro de Quirós, de las cuales solo una pequeña parte ha sido impresa. Entre los tomos de poesias varias no es para olvidado el Aa-141-5. También llamo la atención de V. (Aunque ya habrá reparado en ella) hácia la traducción de la *Iliada* por Juan de Lebrixa Cano, que está ahí autógrafa, con aprobación de Lope de Vega y privilegio, aunque no llegó á imprimirse.

Temo fatigar á V. con tan prolija relación que en suma viene á confirmar lo que todos sabemos: quiero decir, que la Biblioteca Capitular de Sevilla encierra en todos géneros verdaderas preciosidades.

He quedado asimismo muy satisfecho en lo que toca á índices, servicio etc. Convendrá hacer (con alguna extensión) el catálogo de los libros de Don Fernando, y publicarle. Paulatinamente se puede también ir rectificando los defectos de que adolece el índice de Gálvez, sobre todo en lo de fijar la edad de los códices. El nuevo Índice debe hacerse (en mi sentir) por papeletas.

Es muy necesario adquirir algunos libros más de Bibliografía, especialmente un diccionario de incunables, sea el de Hain, el de La Serna Santander u otro cualquiera.

Torno á suplicar á V. que dispense la prolijidad de esta carta á este su am.º que siempre conservará de V. gratísimo recuerdo, y q.b s.m.

M. Menéndez Pelayo

Fonda de las Cuatro Naciones - Calle del Arenal.

Volumen 3 - carta nº 46

De JOSÉ EIDORREGARAY

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 6 abril 1878

Muy señor mio y de mi aprecio: Tengo el gusto de remitir a V. el ejemplar que le ofreci de los Judios desearé sean de su agrado.

Medité con mucha detencion la publicacion de su obra, la que estoy dispuesto á Editar esa, y toda las que haga, pero no combiene á mis intereses, el recibir las obras por tomos sino original concluido, si V. al terminar el que tiene entre manos, quiere que lo publique yo, en este caso no se comprometa con nadie, pues no retiro mi palabra antes al contrario la sostengo por el tiempo necesario hasta concluir el original.

Espero de su bondad me conteste su conformidad ó lo que resuelva respecto al particular.

Sin mas queda de V. atento affmo. s.s. q.b.s.m.

José Eidorregaray

s/c Barquillo 19

Volumen 3 - carta nº 47

De JOSÉ M.^a DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 6 abril 1878

Querido Marcelino: A la ventura va esta, como tantas otras, por no saber noticias ciertas de tu posada, y no ser muy exactas las que tu padre me ha proporcionado.

Ante todo, mil enhorabuenas por el acopio que hiciste en Cádiz, merced al inaudito rumbo de D. A. Castro; y otras tantas por tus ya casi conseguidos intentos de dispensa de edad para la oposición consabida.

a Marañón escribí diciéndole que si te veía por ahí recién llegado, te dijese que prefería la Revista Europea para publicar tu art.^o, a la de España, pues en ésta era seguro un juicio y en la otra no. Tenlo entendido... y escucha ahora lo que en Madrid me sucede con el *rumiante*.

Ni uno solo de los 22 ejemplares que envié firmados a ésa para que fueran repartidos, ha llegado a su destino, siendo lo más alarmante y extraño del caso, que Marañón no me ha escrito una línea desde el día en que me dijo que al siguiente iba a hacer la distribución, no obstante tres cartas mías que tiene desde entonces en su poder, dos de ellas apremiantísimas. Sospechando si estará enfermo, he escrito a Tello para que lo averigüe, y hoy espero su respuesta; mas con el temor de que también se calle éste, te ruego muy encarecidamente que averigües por tu parte lo que puedas, y me avises inmediatamente.

Entretanto, ni amigos ni periódicos han dicho una palabra de ese desgraciado libro, lo cual me hace creer que no le han recibido.

A Valera y a Alarcón, siguiendo tu consejo, les he enviado ejemplar... Como si los hubiera tirado al pozo. Vidal y Milá me han avisado el recibo, y ambos me dicen que no han leído todavía más que la dedicatoria, celebrando que ésta sea a ti. Milá añade que al romper las hojas ha ido viendo la tendencia de la obra, por lo cual me felicita, &c.&c...

Según noticias del librero Suárez, que me la administra, se vende bien ahí y en provincias. Aquí van despachados hoy 310 ejemplares y continúa la venta, aunque como puedes suponer, con lentitud después del primer arrebato.

Supongo que, conseguido lo que apetecías en el Ministerio de Fomento, estarás pronto aquí. Lo celebraré por muchas razones, y entre otras porque tomaras parte en una *velada* artístico-literaria que se dispone en el teatro para después de Pascuas y a la cual hemos sido invitados especialísimamente Escalante y yo.

¿Qué hay de Heterodoxos?

Si no eres también de los *conjurados* del silencio, contesta pronto a tu ap. ^{do} am.º

J. M. de Pereda

Pereda - Menéndez Pelayo, p. 43-44.

Volumen 3 - carta nº 48

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 7 abril 1878

Mi carísimo: Con algun atraso recibí tu muy grata del 21. Quedé complacidísimo de mi visita á Granada, donde Eguílaz y demás amigos me obsequiaron espléndidamente. Tampoco fueron pequeños mis hallazgos bibliográficos en aquella hermosa ciudad. La Biblioteca del Duque de Gor es rica en preciosos mss. Allí ví, entre otras cosas, 24 cartas inéditas y autógrafas de Góngora (extractó lo más curioso): una Segunda Parte ms. de las *Flores de Poetas ilustres* de Pedro de Espinosa (de allí copié un gallardo soneto de D.^a Cristobalina á la batalla de Lepanto, y dos traducciones de Horacio): un elegante poema latino de Calvete de Estrella en loor del Cardenal Espinosa: un tomo de opúsculos inéditos de Jáuregui y otros en pró y en contra de las *Soledades* de Góngora (tienen ideas y especies muy útiles para la historia de la Estética): traducciones de 50 ó 60 epigramas de Marcial, hechas por Quevedo: un códice de obras de Fernán Pérez de Guzmán &.

En poder de Góngora ví grandísimo número de procesos de la Inquisicion granadina, y tomé algunas notas conducentes á mi propósito.

Eguílaz me regaló tres procesos originales que él tenía, formados por la misma Inquisicion á brujas y hechiceros en el siglo XVI.

Despues de estarme ocho días en Granada, volví á Castilla, deteniéndome uno en Córdoba para ver la Catedral y saludar al P. Zeferino, con quien tuve una larga conversacion. Díjome, que estaba cansado de ser obispo y deseando dejarlo, porque no tenia tiempo para estudiar. Díjome tambien que pensaba escribir una *historia* extensa *de la Filosofía*, dando grande importancia á la española y utilizando mis datos &.

Víneme luego á Madrid, y en Madrid estoy activando el negocio de mis oposiciones que anda en buenos puntos, aunque ha tenido muchos altos y bajos. El Ministro nos ofreció dos veces hacerlo y dos veces se atemorizó por el clamoreo de los otros opositores, especialmente de un tal Sánchez Móguel, á quien patrocinan locamente Campoamor y Moreno Nieto. Han hecho cosas inauditas para excluirme, pero gracias al entusiasmo y diligencia de Alejandro Pidal y á la energía de Cánovas, creo que la cuestion puede darse por ganada. El susodicho Alejandro con Alonso Martínez y otros presentó a las Córtes un proyecto de ley suprimiendo lo de la edad. Ayer fué tomado en consideracion. Cánovas ha ofrecido que lo votará la mayoría. Valera lo defenderá en el Senado.

De mis amigos solo Campoamor me ha faltado en este asunto.

Todavía estaré aquí algunos días hasta ver la resolucion. Tuyo siempre apasionado

¿Has visto el *Buey Suelto* ?

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 933-935.

Volumen 3 - carta nº 49

De JULIÁN APRAIZ. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 8 abril 1878

Mi querido amigo: Estoy con la mayor ansiedad por saber el resultado ó noticias favorables de sus gestiones para que pueda V. ser dispensado de la falta de edad, y obtener á oposicion la cátedra de *Historia crítica de la Lit.^a española* de la Universidad central, que tan sobradam. ^e tiene V. ganada.

Creo poder ya dar á V. la enhorabuena adelantada; pero al ver que las Córtes se están ocupando en la proposicion de ley del Sr. Gamazo me tiemblo por la triste experiencia que tenemos en España de que se ahoguen los mejores proyectos en la balumba de nuestras Cámaras. El Diputado por Valladolid, es sin embargo, sumamente activo y si ha tomado con interes el que se lleve a cabo la ley fijando en los 21 años la edad para entrar en oposiciones á cátedras, espero lo habrá de conseguir en tiempo hábil para V.

La ciencia española está en ello muy interesada, pues venciendo esa dificultad no hay nadie que pueda á V. disputar la sucesion completa al sabio Amador de los Rios (q.s.g.h.).

Por via de entretenimiento, aunque indigno, hubiese yo echado, como suele decirse, mi cuarto á espadas, sin la feliz intervencion de V. en la vacante de la cátedra de Literatura del doctorado.

Repitiéndole á V. el grandísimo interes que de todas veras me inspiran sus trabajos por la consecucion de un fin que anhelamos todos sus amigos y los de la ciencia española, se repite tambien como muy especial, comp.^o y s.s.

Julian Apraiz

P.D. Mis respetuosos affs. á su señor padre. Sus estudios sobre la *Antoniana Margarita* como suyos.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 966, nota (fragmento).

Volumen 3 - carta nº 50

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ M.^a DE PEREDA

Madrid, 8 abril 1878

Mi carísimo: Recibí la muy grata de Vd. fecha el 6 de abril. Marañón me entregó un *Buey*, que en su mayor parte he releído. Escribiré sobre él en cuanto me dejen un momento libre las pretensiones que en esta corte traigo y lo único que siento es no poder firmar el artículo por tratarse de una obra que me toca tan de cerca.

Valera me dijo que había recibido el *Buey* y comenzaba a leerle con gusto. Exhórtele a que escribiera un artículo sobre él en *Los Debates*, donde publicó hace pocas semanas uno muy bonito sobre *Horacio en España*. Creo que lo hará.

Díjome asimismo Valera que había mandado un ejemplar del *Buey* (comprado por él antes de recibir el de Vd.) al traductor italiano de su *Pepita Ximénez*, con lo cual no será difícil que viéramos el *Bove sciolto* corriendo por los pastos de la dulce Ausonia o atado al carro de la *Scelta di buoni romanzi stranieri*, que el susodicho traductor publica.

a Marañón veré hoy y haréle presente los encargos de Vd.

En mi negocio están sucediendo una porción de cosas raras, pero hoy parece cuestión ganada. No puede Vd. imaginarse cuantas altas y bajas ha tenido. Dos veces ofreció el Ministerio hacerlo y dos veces se volvió atrás, temiendo el clamoreo de los otros opositores, especialmente de un tal Sánchez Moguel por quien andan trabajando como energúmenos Campoamor y Moreno Nieto.

Al cabo, Alejandro Pidal, decidió, de acuerdo con Alonso Martínez y con Cánovas (que ha tomado este asunto con mucho calor y lo sacará adelante), presentar en las Cortes un proyecto de ley suprimiendo lo de la edad. El Gobierno prometió que la mayoría lo votaría. Anteayer fué defendida la proposición por un Sr. Gamazo, a quien había dado el encargo Alonso Martínez. Tomóse en consideración y es de presumir que en toda esta semana la apruebe el Congreso. En el Senado la defenderá Valera.

La polvareda que contra mi se ha levantado es grande. Todos los sabios del Ateneo y de la Universidad Central, están que arden.

Los Pidales han hecho y están haciendo esfuerzos inauditos en mi favor. También estoy muy agradecido al omnipotente Cánovas.

En acabándose esto voy a Santander, porque las oposiciones no serán hasta dentro de tres meses.

De Vd. siempre apasionado amigo

Marcelino

Pereda - Menéndez Pelayo, p. 45-46.

SÁNCHEZ DE MUNIÁIN, JOSÉ M.^a: *Antología de Menéndez Pelayo*, p. 16 (fragmento).

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 11 abril 1878

Mi carísimo amigo: por fin llega hoy á mis manos tu impacientemente deseada carta del 7 (que ya daba por perdida). Veo con gusto por ella cuan complacido quedaste de tu visita á Granada y de la buena acogida que allí tuviste y buenos hallazgos bibliográficos que hiciste. Pero aun me alegra mas el saber que lleva tan favorable sesgo la cuestion de tus oposiciones á la cátedra de Amador de los Rios. Teniendo de tu parte á Cánovas, lo tienes todo para el caso. Yo creo que há habido poca habilidad por parte del Ministro. Si quería favorecerte, el camino mas corto y derecho era declarar que el Decreto sobre edad no te comprendía, por ser tu doctor ya cuando fué publicado. No era gracia, era justicia: nada tenían que clamar los adversarios. Pero, en fin, á lo hecho pecho. Ahora lo que importa es que el tribunal se componga en su mayoría de amigos, sin que, por eso tenga trazas de reaccionario. Que entren en él Valera, Fernz.-Guerra, Milá, Eguilaz, Canalejas, Fernz. Gonz. y Revilla... y creo que no habrá duda. Por lo demas, los esfuerzos hechos para excluirte prueban que los adversarios no se sienten con fuerzas para lidiar contigo.

A Fr. Zeferino le harían mil favores si le admitiesen la dimision de la mitra y le dieran una jubilacioncita de 5.000 pesetas. Tambien la ciencia española saldría gananciosa.

A Pidal le ruego que proponga una adiccion á las bases para la ley de Instruccion ppca., á fin de que en las Universidades (en el doctorado siquiera) se explique la Historia de la ciencia española. Apoya tu esta idea, y propónsela á Valera para que á su vez en el Senado la propugne.

El Buey suelto me há gustado sobremanera. Anhele ver tu juicio crítico. Supongo que Pereda te hablará de dos reparillos que le puse con desconfianza y por el bien parecer.

Un abogado de Pontevedra, D. Indalecio Armesto, de quien lei años há algunos artículos ferozmente impios, acaba de publicar un tomo de *Discusiones metafísicas*, que deben de arder en un candil.

La Academia bibliográfica-Mariana de Lérida há publicado *La cinta de la Virgen de Tortosa*, traduccion en verso del poema latino del P. José Beltran y Ruiz, por D. Luis Roca.

De Suarez Bravo trae *La Ciencia cristiana* un art.º sobre *El Naturalismo en el arte*.

Ademas del Ulloa y Pereyra, autor de *La Raquel*, hubo otro del mismo apellido complicado en la propaganda protestante vallisoletana. ¿Serían parientes de Gomez Pereyra?— Toro, Valladolid y Medina del Campo distan poco entre sí.—No es de extrañar que abundasen por allí estos apellidos. A la repoblacion de aquella tierra, y en especial á la de Salamanca concurrieron muchos gallegos.

¿Deberá entrar en la lista de heterodoxos el regicida cura Merino?

Hé leído los tomos 4.º y 5.º de la *Historia eccæ*. de la Fuente. Lo mismo que en los anteriores, noto en ellos muchas incorrecciones, repeticiones e inexactitudes. En materia de heterodoxos estan pobres: hay muchas mas noticias en la *Historia de las Sociedades secretas* del mismo autor.— No me había fijado hasta ahora en las proposiciones heréticas que hay en *las Partidas*, segun leo en el tomo 4.º, Pag. 292 de dicha *Historia eccæ*. Caso curioso de heterodoxia es tambien el de un *Judas el creyente*, citado en el tomo 5.º de la misma obra, pag. 223.

El Forlatitium fidei de Fr. Alonso Espina há de contener noticias importantes sobre la heterodoxia de la época. Es uno de los principales monumentos de la apologética católica del siglo XV.—Tambien debe de ser importante la refutacion de los errores de Pedro de Osma por Préxamo, que existe en Toledo manuscrita.

¿Has desistido de visitar á Salamanca?

Tuyo apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 935-938.

Volumen 3 - carta nº 52

De JOSÉ M.^a DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 19 abril 1878

Querido Marcelino: Con las noticias que me dabas en tu carta del 8, y algunos sueltos que he leído en *La Fe*, he podido seguir la historia de tus propósitos con respecto a la cátedra vacante. Por otro suelto que leí anoche, sé que la comisión del Congreso ha informado favorablemente, lo cual, según los usos parlamentarios, quiere decir que has ganado el pleito. Sea mil veces enhorabuena.

Aunque en todas ocasiones son tus artículos inmerecidas coronas de mis libros en la ocasión presente te lo pido con mucha necesidad, y me decido a suplicarte que acabes de animar a Valera a que publique el que me anuncias como posible. No hay ejemplo en esa prensa corrompida y venal, de un desdén semejante con una obra literaria, empezando por los periódicos *de casa*. Si tratas a alguno de *El Siglo Futuro* no dejes de darle las gracias de mi parte por su rumbo de recomendaciones. Ni una línea le debo. Verdad es que ha hecho lo mismo con otras dos obras mías, *Bocetos y Trashumantes*. *La Fe* le dedicó una gacetilla de cuatro renglones.

En vista, pues, de semejante conducta, te recomiendo la más pronta publicación de tu art.º y un poco de empeño en que se anime Valera... que no se animará, antes de tu salida de ahí, que, según me dices, será en la próxima semana.

Laverde me dice que te escribió a Granada, pero que no sabe si recibiste su carta.

Llevo tres días sin salir de casa, con un fuerte catarro, tengo la cabeza y el pulso un tanto desconcertados, y por ello hace aquí punto tu amicísimo

J. M. de Pereda

Pereda - Menéndez Pelayo, p. 46-47.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 23 abril 1878

Marcelino Carísimo: supongo que ya habrás tenido noticia del fallecimiento de Raymundo Miguel, *vir bonus dicendi peritus*. En sus *Poesias* y en sus *Fábulas morales* hay trozos de mérito superior, descripciones incomparables. No se le há hecho justicia en este concepto. Espero que tu se la hagas en la Biblioteca de traductores. Lo que menos me satisface es su version de algunos libros de la Eneida. El *Diccionario latino*, aunque lleva tambien el nombre del Marques de Morante, es todo él obra suya. Por cierto, que el tal *Diccionario* dió ocasion á la estrepitosa ruptura de relaciones, hasta entonces entrañablemente afectuosas, entre el Marques y D. Raymundo. Empeñóse este en que aquel diese su nombre á la obra; accedió el Marques, pero, en testimonio de que lo hacía solo por complacer á Miguel, dio á este un papel en que así lo declaraba. Impreso el *Diccionario*, adquirió 600 ejemplares para regalar á sus amigos. Como es de suponer, empezó luego á recibir cartas encomiasticas, y el buen señor empezó á arrepentirse de haber dado el mencionado papel á D. Raymundo (pues ya le halagaba el de autor) y se lo pidió. D. Raymundo tuvo la candidez de negárselo, y hé aquí por donde, con la amistad de Morante, perdió, segun todas las probabilidades, un pingüe legado.—En el *Catálogo* de dicho Marques hay otros varios trabajos debidos á la pluma de Miguel, aunque anónimos; tales son, entre otros, la traduccion de la Vida de Angelo Policiano y la Biografía del Brocense. Puso en castellano el *Homo apostólicus* de S. Alfonso M.^a de Ligorio.

Tambien há pasado á mejor vida D. Santiago Usoz y Rio, catedrático que fué de griego en esta Universidad. Murió muy católicamente en el Escorial. Era hombre sumamente honrado y caritativo, aunque algo excéntrico.

Chistosa, erudita, magistral azotaina está dando Mateos Gago en *El Siglo futuro* á un Sr. Herran, paisano nuestro segun parece, que en el *Boletin del Comercio* escribió de la Papisa Juana por *estilo progresista*.

Nota el P. Rivadeneyra en su Vida de S. Ignacio de Loyola que cuando este en Barcelona estudiaba latin la lectura de los libros de Erasmo destruia en su interior el espiritu de piedad. Es hecho que debes consignar en el capítulo de *erasmistas*.

D. Marcial de la Cámara publica en Valladolid una biblioteca de obras de arquitectura y artes afines, y entre ellas está dando la de Vitruvio con estampas.

A continuacion de un artículo en que te defiende, trae *el Siglo futuro*, en uno de sus últimos números, algunos párrafos dedicados á ridiculizar las mil y una barbaridades cometidas por Viceto en *Los Hidalgos de Monforte*, donde escribe que «*el Dios de Israel tiene por cráneo al Universo*». Pues ¿que diría el *Siglo* si cayese en sus manos la *Historia de Galicia* del mismo autor, apostol del

Cronoteismo?.— Amador de los Rios publicó, no recuerdo bien si en *La Ilustracion* ó en *La Revista de España* unos estudios históricos sobre las artes mágicas en la edad-media, que pueden serte útiles para los *Heterodoxos*.

El editor Manero, de Barcelona, está dando á luz el *Orlando furioso*, traducido en verso por D. Vicente de Medina y Hernandez. No sé si esta version será la misma que hace unos 7 años ví en la Academia Española, remitida á informe por el Gobierno, pues su autor pedia apoyo para imprimirla. — En Barcelona tambien acaba de ponerse á la venta *La Atlantida* de Verdaguer, traducida en verso castellano por Despujol.

Veo que *El Imparcial* te há declarado malamente la guerra. Espero que no logre cerrarte las puertas del palenque. Anhele saber á que altura se halla este asunto.—Por eso siento doblemente el carecer de carta tuya.—Mi última salió de aqui hace 13 dias, dentro de otra para A. Pidal por no haberme dicho tu si seguirías o irias á Santander, ni donde te hospedabas.

¿Te han hecho el folleto de la *Antoniana Margarita*?

Queda siempre tuyo apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 939-941.

Volumen 3 - carta nº 54

De LEOPOLDO EGUILAZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 25 abril 1878

Mi muy querido amigo: ya habrá llegado á su noticia de V. la desgracia de mi muy amado sobrino Leopoldo (q.e.p.d.). Cuando llegué á Cadiz estaba hacia horas en el Cementerio. Yo tenia á este niño, modelo de aplicacion y de buenas costumbres, como hijo. Figurese V. pues cual seria mi dolor y el estado de afliccion de mi alma al llegar á Cadiz! Mañana hace un mes de su muerte; pero no pasa dia sin que mis lagrimas rindan un tributo á su dulcísima memoria. De regreso de Cadiz marché á Baena, donde me encontré á sus pobres padres en un estado de desolación indescriptible. Con ellos pase ocho días; pero á mi regreso á esta tuve que salir á un pueblo distante de esta nueve leguas, donde tengo bienes á consecuencia de haber encausado á mi apoderado. Por esta razon no conteste á su grata del 30 de Marzo, que con otras me encontré á mi regreso de Baena.

Por lo que mis amigos me escriben de esa y por los periódicos sé que el asunto de V. va a pedir de boca y que pronto será un hecho la dispensa de edad para hacer las oposiciones. No abandone V. el campo, como le tengo encargado hasta que esto se verifique y deje V. que graznen los gansos del Imparcial hasta que se les seque el *gajuerro*.

Hoy he leído que ha dado V. una magnífica lección sobre los Priscilianistas, grandemente encomiada y aplaudida por cuantos han tenido la fortuna de oirla. Que sea enhorabuena. Ya sabe V. la parte que yo tomo en sus cosas y la complacencia que me producen sus triunfos de V.

Cuando sus ocupaciones se lo permitan desearé me de noticias tuyas y del asunto que trae entre manos.

Reciba V. recuerdos muy afectuosos de Pepa, mis cuñados y tertulianos y le desea muchas felicidades su apasionado am.º

L. Eguilaz

Aquí se dejó V. un chaleco que le mandaré en ocasion oportuna.

El baratillero á quien compró V. los libros me ha dicho que no ha encontrado el poemita que ofrecio á V.

Volumen 3 - carta nº 55

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 26 abril 1878

Mi carísimo: Alejandro Pidal me entregó la tuya, á la cual hasta ahora no he contestado, esperando tener algo bueno que participarte. Despues de muchas idas y venidas, altos y bajos, se aprobó en el Congreso, por unanimidad y sin discusion, el proyecto de ley rebajando la edad para hacer oposiciones á cátedras. Inmediatamente pasó al Senado, donde (segun creo) no habrá dificultad. Espero que la ley saldrá en la *Gaceta* antes del 2 de mayo, en que vence el plazo de la convocatoria.

Supongo que las oposiciones serán en Setiembre. Quisiera tener en el tribunal cinco jueces íntegros é imparciales, ó quizá seis por si alguno enferma, ó renuncia. Yo me había fijado en Valera, Fernández-Guerra, Milá, Cañete ó Tamayo, Eguílaz, Cueto (D. Leopoldo). Aureliano y D. Leopoldo me han manifestado deseos de entrar en el Tribunal en obsequio mío. Luego... que nombren al Moro Muza.

Campoamor trabajó al principio contra mí en este asunto, pero luego se abstuvo. Moreno Nieto es quien más guerra me ha hecho. Los *libre-pensadores* son todos unos.

La gente *nea* ha estado unida como un solo hombre, en esta cuestion.

Alejandro Pidal ha desplegado un entusiasmo y una actividad sin límites. Tambien debo mucho á Cánovas, á Alonso Martínez, y á los diputados de Santander.

Como tengo que preparar el programa &. me iré por ahora á Santander, reservando mi viaje á Lóndres para la primera ocasion favorable, obtenga ó nó la cátedra.

Navarro está acabando de imprimir mis *Estudios Poéticos*. Hoy me ha enviado las últimas pruebas. La ed. es lindísima.

He aprovechado mi estancia aquí para copiar en la Biblioteca Nacional las cartas de Luisa Sigea, valiéndome del traslado que de ellas hizo el Dr. Puigblanch segun el ms. de Lóndres.

Anteanoche nos leyó el Duque de Villahermosa, en casa de su hija, la traduccion que él tiene hecha en verso suelto de las *Geórgicas*. Es de primer orden: quizá mejor que la de Pérez del Camino. Le exhorté á que la publicara. Tambien ha traducido el de *cultu hortorum* de Columela.

Tuyo apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 942-943.

Volumen 3 - carta nº 56

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 28 abril 1878

Mi carísimo amigo: á mediados de la semana de Dolores te escribí por conducto de Pidal, y como desde entonces no haya visto mas letras tuyas, volví á escribirte á Santander hace cinco dias, y hoy lo repito, incluyendo esta en otra del Sr. Navarro, para que, en caso de haber dejado tu á Madrid, no se pierda.

Anhelo noticias tuyas tanto mas cuanto que está piendiente de resolucion un punto que tanto te interesa y me interesa cual es el que puedas mostrarte opositor á la cátedra de Amador de los Rios. Veo por los periódicos que el 25 fué aprobada en el Congreso la proposicion de Ley del Sr. Gamazo; pero si, para que tu ahora puedas aprovecharte de ella, es preciso que tenga la Sancion R. ¹ antes del 2 de Mayo, no hay que perder un instante en el Senado: son dias tasados. Con todo, yo no veo porque no ha de ser aplicable esa ley al caso en cuestion, aunque se promulgue despues de sacada á oposicion la cátedra. *Beneficia sunt amplianda*. Para lo favorable, tienen efecto retroactivo las leyes. Asi es que yo entiendo que aunque, la referida no se publicase hasta el momento antes de cerrarse el plazo para acudir á la oposicion, te comprendería en sana jurisprudencia.

En *La Revista de las Provincias* vienen traducidas en verso castellano algunas poesías catalanas. *La Ciencia cristiana* trae en uno de sus últimos números un himno latino del Cardenal Perci (Leon XIII) muy elegantemente traducido por un Sr. V. Es Poeta el Papa.

Se por el Sr. Navarro que estas imprimiendo tus *Estudios poéticos*. Mucho lo celebro. Supongo que los *prologueará* Valera, y que este los habrá revisado: mas ven cuatro ojos que dos, y la docta lima es siempre saludable. ¿Pones al fin, por vía de apendice, mis *laverdaicos*? Lo deseo principalmente por tener el gusto de verlos impresos con correccion y sin las erratas con que antes salieron, conforme al ejemplar retocado que te envié á Santander. Pueden darse como por nota á tu version de la oda *Quis gracilis...*

Como ahora tanto se habla de ti en todas partes, es buena ocasion para dar á luz tus poesias y que estas no pasen inadvertidas en el torrente general. Debieras aprovecharlo tambien para hacer la 2.^a edicion corregida y aumentada de las *Polémicas*.

¿Te has entendido con Dorregaray ó con Navarro para la publicacion de los *Heterodoxos*?

Te agradeceré mucho que te informes de los planes de reforma que ahí se están preparando respecto á enseñanza, especialmente en la parte que pueda afectarme, y me comuniqués lo que á saber llegues. Corre la voz de que vá á suprimirse el Preparatorio de Derecho. Si tal sucede, como aquí no hay facultad de Filosofía y Letras, tendré que quedar excedente ó ir á otra Universidad, reduciéndome á

6.400 rs. anuales en el primer caso y gastando, en el 2.º un dineral en viajes y transportes. Sea en todo la voluntad de Dios.

El n.º de la Revista *cantabro-asturiana* del 20 de este no há venido. Lo deseaba doblemente por esperar que en él vendría tu juicio crítico de *El Buey suelto...* Quería ver si convenias conmigo en los reparos que (por (por) no aparecer todo laudatorio) le hize á Pereda, sobre la falta de *verdad* del lenguaje de Judas Cerote y sobre lo resbaladizo del, capítulo *El diablo, el fuego y la estopa*, donde se pinta una escena sin consecuencias en el ulterior progreso de la accion novelesca. Por lo demas, admirable. Extraño que aun no haya dicho nada de dicha obra la prensa católica.

Queda impaciente aguardando carta tuya tu apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 943-946.

Volumen 3 - carta nº 57

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 6 mayo 1878

Mi carísimo am.º: Dispensa que hasta ahora no haya contestado á tus dos muy gratas. Esperaba yo á comunicarte el final éxito de mi negocio. Ya vino en la *Gaceta* del día 2 la ley, y al día siguiente la convocatoria. Por los periódicos habrás visto algo de lo que pasó en el Senado. La cosa estuvo en un tris de perderse, pero la salvaron Cánovas, Barzanallana y Valera. La votacion fué de las más numerosas que se han visto en esta legislatura: 124 contra 19. Cánovas hizo asistir á todos los Senadores que estaban en Madrid, y hasta mandó su coche á buscarlos. Es grande el interés con que tomó este asunto.

Ahora solo falta ver qué tribunal nombran. Creo que serán Valera, Milá, Aureliano, Cañete, Eguílaz, Castelar...

Mañana empezaré á trabajar en el programa. Te iré consultando las dificultades que me ocurran. Ante todo ¿conviene incluir á los escritores arábigos y rabínicos?

En una de mis anteriores (donde por cierto se me olvidó ponerte las señas de la fonda donde estaba) te dije que había copiado las cartas de Luisa Sigea en la Biblioteca Nacional, valiéndome de la cópia de Puigblanch. Tengo que escribir á Gayángos para que me diga si son idénticas á las que posee el Museo Británico. Dilato mi viaje á Londres hasta salir de las oposiciones.

Creo haberte dicho tambien que el Duque de Villahermosa me leyó casi toda la traduccion que tiene hecha, en verso suelto, de las *Geórgicas*. Fuera de algun verso flojo, fácil de corregir antes que se imprima, es la más fiel, elegante y concisa que tenemos en castellano.

Ya está impreso el volúmen cotnpleto de mis Poesías, y solo espera el prólogo de D. Leopoldo. De la parte tipográfica estoy muy satisfecho. Tiene, sin embargo, dos ó tres erratas de alguna cuenta, además de algunas asonancias que no ví ni corregí en tiempo oportuno.

Caro me manda su traduccion de la *Eneida* desde Bogotá.

¿Has visto el último tomo de *Libros de antaño*? ¡Qué majaderías publican nuestros bibliófilos!

El Marqués de Pidal me dió algunos mss. de Marchena muy curiosos. Uno de ellos es un diario que él llevaba de todos sus escritos y trabajos: desde 1793 á 1817.

¿Conoces una traduccion de la *Eneida* publicada el año 54 en Canarias por D. Graciliano Afonso? Tengo ejemplar, que me regaló Pérez Galdós.

No me descuido de ir reuniendo todo lo que puedo sobre historia de la Estética. En los opúsculos de Jáuregui y otros sobre el culteranismo, hay apreciaciones muy curiosas.

Tengo un excelente comentario de Tibulo, Catulo y Propercio, hecho por un portugués, Aquiles Estaço.

Á A. Pidal dije lo del preparatorio, y quedó en estar á la mira para que no se suprimiese, ni se te causase perjuicio.

Los Pidales tienen un Horacio con muchas notas manuscritas del regicida Martin Merino.

Navarro imprimirá los *heterodoxos*.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 946-948.

Volumen 3 - carta nº 58

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 10 mayo 1878

Mi carísimo amigo: con vivísimo interes hé seguido las peripecias de tu asunto y con la mas viva alegría hé sabido su feliz éxito. Recibe por él la mas entrañable enhorabuena. Mucho debes á Cánovas y demas amigos. Con razon decía uno de estos dias Fernz. Sanchez, á vista de las desusadas, si bien merecidas distinciones de que has sido objeto, que necesitabas ser el *non plus ultra* de la modestia para no ponerte hinchado y hueco como un pavo real. Ya, si Dios te dá salud, te considero sucesor de Amador de los Rios.

Como las razas arabe y judáica no llegaron á incorporarse en nuestra nacionalidad, siendo á manera de cuerpos extraños adheridos á esta, y como sus idiomas son de diverso origen y casta que los que constantemente há hablado España, creo que podras prescindir de ellas en tu programa, que así será menos complicado. Por supuesto, que con eso no quiero decir de ningun modo que no indiques en cada período los elementos semíticos que hayan venido á influir en la literatura española. El verdadero *concepto* de esta (que para los mas es lo mismo que la castellana) es cuestion ardua, por la variedad de opiniones. Recuerda lo que al propósito dice Valera en su prólogo á mis *Ensayos*.

Mucho deseo ver tus *Estudios poéticos*. No me dices si al fin de ellos pones por apendice mis *laverdaicos*, de los que ansio ver una edicion correcta. Tampoco me dices nada del *folleto* sobre la *Antoniana*, ni de 2.^a edicion de las *Polémicas*.

¿Ha muerto la revista de Mazon? Ya va para un mes largo que no la recibo. Esperaba ver en ella tu juicio crítico sobre *El Buey suelto...* para darlo á conocer por acá.

Para los *Heterodoxos* há de haber muchos datos en el *Memorial histórico*, especialmente en la coleccion de cartas de jesuitas publicadas por Gayangos. En las que reproduce Ochoa (tomo 2.^o del *Epistolario español*, pags. 314. 317, 393 y 409) hay algunas noticias útiles.

El Sr. Lopez Ferreiro há empezado á publicar la monografía de que te había yo hablado. Adjunto vá el principio.—Torres - Solanot publica un art.^o en el numero de la *Revista Europea* correspondiente al domingo ultimo donde dá noticia (por cierto muy curiosa) de un libro espiritista español del siglo XVII, que existe en la Biblioteca nacional.—Segun Cánovas (*Estudios literarios*, tom. II) es de mucho *interés estético* el *Ensayo sobre Italia* de D. Joaquin Franc.^o Pacheco.

D. Antonio Sellen há publicado en Nueva Yorck *cuatro poemas* de lord Byron trads. en verso castellano. Dá esta noticia la *Revista de España* en su *cronica bibliográfica*.

De los *Libros de Antaño* solo recibí hasta el 4.^o tomo. Nunca me aficionara yo á libros. Ahora tendré

que aligerar el bagaje de ellos, mas y mas, pues cuesta un sentido su transporte y los recursos han de ir á menos, si, como parece inevitable, se suprime mi cátedra. Dios quiera que arroje del corazon los ídolos de *Biblos*, y aunque duela los arrojare.

Te agradezco infinito tus buenos deseos; pero creo que no tenga Pidal influjo bastante para impedir la abolicion del preparatorio, ya resuelta y en virtud de buenas razones, segun noticias. Así, ya me voy familiarizando con la idea de sufrir nuevos trabajos y ofrecerlos á Dios, puesto que no tengo valimiento suficiente para obtener un Rectorado ú otro destino tranquilo y bien retribuido que, al cabo de dos años, me sirviera de base para jubilarme decorosamente, que sería mi bello ideal. Si me dejan excedente tendré que vivir con seis mil y pico de reales anuales; pero con ser esto tan poco, lo preferiré á una traslacion, tan costosa como molesta, sobre todo no habiendo ferrocarril de aquí á Castilla. El descorazonamiento me vá invadiendo, pues todos los horizontes se cierran para mi. Ni salud, ni pesetas. Dios venga en mi ayuda.

Tuyo apasionado amigo

Gumersindo

Mis afectos á Pereda. Si al menos tuviera yo el gusto de veros y hablar con vosotros diariamente!
Pero aquí nada, ó casi nada. A solas siempre con mis dolores y mis cuitas.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 948-951.

Volumen 3 - carta nº 59

De LUIS NAVARRO
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 10 mayo 1878

Mi querido amigo: el pasado domingo escribí al Sr. Cueto. El lunes me contestó que estaba enfermo pero que me enviaria probablemente dentro de pocos dias las cuartillas. Es viernes por la tarde y no han llegado. Esperaré todo el tiempo que V. quiera pero cuente con que el libro nacerá muerto.

No se donde colocar el soneto. Al principio del tomo no puede ser porque la paginacion empieza con la primera composicion impresa. Al fin tampoco porque ya esta todo impreso y el añadir una cuartilla seria un remiendo feo en la encuadernacion. Creo que lo mejor es dejarlo para la segunda edicion.

Si V. decide que se publique inmediatamente el libro, que es á mi juicio lo que nos conviene, ya escribiré á Cueto diciendole que la edicion hecha es muy corta que será preciso hacer muy pronto una segunda edicion y que tendrá especial atractivo con su prólogo.

Tengo ya terminada la impresion del tomo primero de las novelas de Cervantes para la Biblioteca clásica. ¿Quiere V. hacerme un estudio breve sobre la novela española en general y estas novelas en particular para ponerlo al frente de dicho tomo?

Espera su contestacion su affmo. amigo y s.s. q.s.m.b.

Luis Navarro

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 957, nota .

Volumen 3 - carta nº 60

De AURELIANO FERNÁNDEZ GUERRA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 11 mayo 1878

Amigo mio queridísimo: Doy á V. un millon de gracias por su carta preciosa como suya, que original vá hoy mismo á Granada por el correo, sintiendo yo desprenderme de autógrafo que tanto vale.

Creo, amigo mio, que no se ha hecho todo en nuestro asunto con haber obtenido la dispensa. Los obscurantistas y enemigos de todo el que verdaderamente sabe como V., y á su saber une la gracia de Dios, no se dán por vencidos: lo esperan todo del tribunal que se forme y harán esfuerzos de gigante por introducir en él á Campoamor, Nuñez de Arce, Moreno Nieto, Canalejas, &.^a Mientras dos terceras partes del tribunal, por lo menos, no sean de hombres libres de compromiso con la revolucion y con la mano oculta y tiranizadora que lo dirige todo á un fin antiespañol, no se puede decir que ha tenido buen resultado nuestro asunto.

Es menester que las dos personas influyentes que le han tomado á su cargo, alcancen el nombramiento de un tribunal á todas luces desapasionado y recto, sin mas veneno que el absolutamente preciso para avivar la masa. Me parecen muy pocos cuatro hombres de bien á la antigua, que vengan á costa de su crédito á dar fuerza á una mano. Valera ha dicho publicamente que aunque lo nombren no admitirá, para que no se diga si V. sale nombrado, que él entró para solo este efecto. Primer triunfo alcanzado por los ocultos manejos universitarios y ateneistas.

Con que á no dormirse. Esto importa mas que el programa, que la ley, y que todo.

Sabe V. cuan entrañablemente le quiere su amigo y admirador *con* todos los *ceros* imaginables.

A. Fernández Guerra

Fernández Guerra a Menéndez Pelayo, p. 4-5

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 965, nota (incompleta).

Volumen 3 - carta nº 61

De JULIÁN APRAIZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 12 mayo 1878

Mi muy estimado amigo: Mi enhorabuena por el éxito feliz de su asunto en las Córtes, y Dios quiera, como yo lo espero, que en su día se la dé completa y definitiva.

De mis gestiones por aquí para saber algo de lo que me pregunta en su grata última, acerca de los herejes de Durango en tiempo de D. Juan II, tengo el sentimiento de no haber averiguado nada. Sin embargo, Fermin Herran se ha comprometido, á mi instancia, á escribir á Trueba y á Délmas, de Bilbao, con quienes tiene correspondencia, y que son las personas más competentes, segun mis noticias, en asuntos históricos de Vizcaya. Fermin comunicará á V. el resultado de sus gestiones y preguntas.

Mi amigo D. Sotero Manteli aprovechó la ocasion de las mias para ofrecer á V. su amistad por mi conducto, habiéndole, ademas, dedicado su *Aránzazu*, que puse yo mismo en el correo há cuatro dias. Es ya un poeta veterano.

Mucho celebro que sus fructuosos desvelos hagan tenga ya adelantado su 2.º tomo de *heterodoxos españoles* que no dudo encerrará noticias y documentos valiosísimos.

Cuando reciba el ejemplar de sus *poesías* tendré el gusto de renovarle la expresion de mi agradecimiento por sus continuas bondades.

Entretanto le reitera su cordial cariño su afmo. amigo

Julian Apraiz

Volumen 3 - carta nº 62

**De TOMÁS C. AGÜERO
ALCALDÍA DE SANTANDER. PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

15 mayo 1878

Muy Sr. mío: Permítame V. que le espese mi sentimiento de gratitud por la preciada cooperación que hallé en V. para llevar a efecto la velada musical y literaria que tubo lugar en el teatro de esta Ciudad la noche del viernes últ.º, por más que la espresión de mi agradecimiento signifique muy poco ante el placer que producirá en V. la satisfacción de haber contribuido con el esfuerzo de su talento artístico, a la realización de una santa obra.

Soy de V. affmo. servidor, q.b.s.m.

Tomás C. Agüero

Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, XXXVIII (1962) p. 204.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 15 mayo 1878

Mi carísimo: Sobremanera me contrista tu estado, pero mucho más tu desaliento, al cual no debes entregarte, por grandes que sean las adversidades con que como á todos los justos, Dios quiere probarte. Aunque el preparatorio llegue á suprimirse, he de influir lo que pueda con mis amigos para que te coloquen donde mereces, y creo que en último caso deberías aceptar la primera traslacion que en buenas condiciones se te presentase. ¡Cuánto lo erraste en no ir á Sevilla cuando murió Fernández Espino! Aquel clima delicioso hubiera aliviado en parte tus dolores: tendrías con quien hablar en cosas de letras, y ahora estarías á cubierto como catedrático de la Facultad de Letras, aunque el preparatorio se suprimiese. ¿Y te hubiera costado la traslacion á Sevilla más que te costó la de Valladolid á Santiago? Pero, en fin, lo hecho no tiene remedio, y lo que conviene es buscar un puesto tranquilo y sosegado, á la vez que bien retribuido. Escribiré á Pidal para que hable á Cánovas y demás amigos.

Mi programa llega á la leccion 56. Queda expuesta la literatura del reinado de Cárlos V y entro en la de los Felipes, dividiendo y metodizando una materia tan vasta de la manera que me parece más fácil y comprensible. Mi propósito era encerrar el programa en 100 lecciones, pero estas ván saliendo monstruosas, porque atiengo al orden lógico y cronológico y no al de distribucion de la enseñanza. He incluido la literatura hispano-romana, la catalana y la portuguesa (en toda su extension) como parte integrante del programa. De las literaturas semíticas pongo tres lecciones á guisa de *influencias* y preliminares. Póngolas entre la literatura latino-eclesiástica y el primer desarrollo de las vulgares. El programa es bastante detallado: pienso acabarlo dentro de tres ó cuatro días.

En la imprenta de la *Revista de España* se olvidaron de tirar ejemplares sueltos de la *Antoniana*. Si me pagan los 40 duros que me deben, la haré por mi cuenta, y entónces corregiré las erratas que lleva.

Los Estudios Poéticos están acabados hace más de 20 días, y aguardando el prólogo de D. Leopoldo. Navarro está cansado y aburrido de semejante pachorra y lo comprendo bien. No han podido entrar los *laverdáicos*, con harto dolor mío, porque cuando recibí la carta en que me hablabas de ello, estaba ya impreso el índice, y no habia modo humano de meterlos.

Quizá Navarro haga pronto la 2.^a ed. de las *Polémicas*, á lo cual le anima Alejandro. Este tiene escrita y me leyó una larga carta en contestacion á la mía, Con mi réplica amistosa se cerrará el tomo, á no ser que convenga meter tambien la *Antoniana*, en cuyo caso suprimiré la introduccion heterodoxa, porque esta muy ampliada, forma parte del primer tomo de la *Historia*. Con eso tendrá más unidad el libro.

Prometen ser curiosos los estudios Priscilianescos. Me alegro de que en la manera de tratar el asunto

no hayamos coincidido. Así conservará su novedad é interés mi libro, donde he dado grande importancia á la cuestion de doctrina con preferencia á la disciplinaria. Siga V. enviándomelos.

Por el artículo de Torres Solanot veo que el folleto sobre *Aldrate y los espiritistas españoles* se ha publicado y se vende en Santiago. Me conviene uno. En ninguna librería de Madrid se halla.

Se ha publicado, y tengo, la traduccion de los *Libros Sapienciales* por D. Fermin de la Puente Apezechea, unida á otras poesías suyas. Tiene buenos trozos, pero adolece grandemente de prosaismos, desigualdades y ripios, á veces imperdonables. Era poco poeta, y tenía mal gusto en la eleccion de metros.

La *Revista* de Mazon murió.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 951-954.

Volumen 3 - carta nº 64

**De LEOPOLDO A. DE CUETO
MARQUÉS DE VALMAR. CERVANTES, 3
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 16 mayo 1878

Me ha apurado mucho el Sr. Navarro, en estos últimos tres días, para que escribiese el prólogo. Aunque bastante enfermo todavía, lo he escrito *á calacuerda*, y hoy he enviado el borrador á la Imprenta.

Creo que no quedará Ud. descontento, aunque he escrito con mi genial sinceridad.

Me parece que definiendo á Ud. de un modo vehemente y victorioso en la cuestión del paganismo literario.

[sólo rúbrica sin firma]

Valmar a Menéndez Pelayo, p. 92.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 19 mayo 1878

Mi carísimo amigo: cordialísimamente te agradezco los sentimientos y propósitos que me manifiestas en vista del nublado que se me viene encima para acabar de entenebrececer el horizonte de mi vida. De mucho consuelo me sirven tus afectuosas palabras. Por lo demas, no extrañes que me abata y descorazone al verme como me veo, sobre inválido y dolorido, amagado de mayores ahogos y estrecheces. Entre la excedencia y la traslacion, opto por la primera. ¿Como soporto yo (que por iguales motivos estoy debiendo ya 8.00 rs.) los gastos y molestias de un viaje largo, gran parte de él en diligencia? ¿Que papel haré donde quiera que vaya, tullido é imposibilitado de asistir á cátedra lo mas del tiempo, porque no puedo andar y las contracciones musculares me descoyuntan como las garnechas de un potro? y luego, dada la carestía de todo en los puntos donde hay Filosofía y Letras ¿Que son 9.600 rs., si aquí apenas podemos salir del día? Y no te hablo de la necesidad absoluta que mi niño tiene de tomar baños de mar, ni de la situacion apurada en que mi esposa se vería si yo falleciese lejos de aquí, sin recursos seguramente para enterrarme y regresar a su pais. Por esto no he solicitado ir á Sevilla, á pesar de que otros como tu me han recomendado y recomiendan aquel clima delicioso como conveniente á mi salud. Para ir yo allí —pues aquello es carísimo— necesitaría un sueldo de 25 á 30.000 rs.; y en general, solo con una dotacion crecida me conviene salir de Galicia, no solo para vivir de presente, sino tambien para tener un tipo alto de jubilacion, y retirarme luego á descansar, siquiera con derechos pasivos iguales al sueldo actual. Un destino sedentario que se pueda desempeñar sin levantarse uno de su despacho es el único para que sirvo. Pero mejor que todo eso, sería una pension como aquellas que cobraba Moratin sobre las mitras de Oviedo y Córdoba. ¡O áureos tiempos! Una pension así, de 6.000 rs., unida á los 6.400 de la excedencia, llenaría toda mi ambicion; me permitiría pasar los pocos dias que me restan de vida con toda la tranquilidad que en mi estado de salud cabe, pagar mis deudas y dar educacion á mis hijos.

Mas veo que voy casi á la mitad de esta carta y todavía no he hecho otra cosa que hablarte de mis cuitas. Perdona abuso tan criminal. Es pecado ordinario en los que padecen.

Te incluyo la segunda dosis del priscilianismo. Despacio irá, porque solo sale una cada miércoles. Como veras, no está mal escrito. El autor propónese tratar el asunto bajo todos los aspectos.

¿Que te parece de D. Patricio Azcárate que, en su version de las obras de Leibnitz, traduce el título de una comedia en que figuran D. Juan Tenorio, escrita por Motiere, diciendo *el Festin de Pedro* ?

Supongo que en tu programa comprenderas el siglo XVIII.—La parte de escritores en prosa de esta época está poco cultivada, y tendras así menos datos. Con todo, aun se puede ir rellenando. Torres, Feijoo, *Codorniu*, Mayans, Ceballos, Muñoz, Capmany &. pueden servirte de mucho para el caso la *Historia de Carlos III* de Ferrer del Rio, su discurso de recepcion en la Academia española, que versa

sobre la oratoria sagrada del pasado siglo, y las lecciones de Alcalá Galiano sobre la literatura de la misma época.—Aunque difícilmente, se te escapará nada importante, con todo, por aquello de que mas ven cuatro ojos que dos, si me enviaras copia de tu trabajo, te diría lo que se me ocurriese en mi deseo de que aquel salga tan perfecto como es posible.

Encargaré á un amigo que busque el folleto espiritista, y, si lo hay, te lo envairé con otros que tengo para tí dispuestos. Son poesías latinas de Gonz. Santos.

Si no reclamas, y con un poco de teson, no esperes el precio de tu epístola sobre la *Antoniana*. Los editores son rehacios para esto.

Desde luego la introduccion *heterodoxa* deberá segregarse de las *Polémicas* y , en su lugar, ponerse la carta Gomez-pereiresca. Aun al principio de la *Historia de los heterodoxos* creo que solo debas poner el *discurso*, pero no el *plan*, pues pudiera suceder, y aun es casi seguro, que mas adelante se te ocurriese reformas y variaciones, resultando así una contradiccion entre lo ofrecido y lo realizado.

No extraño que Navarro trine contra la pachorra de D. Leopoldo, de cuyo prólogo me dice que *saldrá fiambre*. Casi, casi estoy por aconsejarte que prescindas del tal prólogo, en el cual me temo que han de salir algunas especies contraproducentes, pues D. Leopoldo profesa la opinion de que no se puede traducir bien en verso á los poetas. ¡Lastima no haberseme ocurrido antes la idea de que lo escribieses tu (que ya sabes el concepto que me mereces como traductor) y lo firmase yo! Así habríamos salido pronto del páso.

En el *Catálogo del librero Antonio Novo* (Jacometrezo, 51) hallo, á la pagina 125 y señalada con el num.º 121 la obra famosa de Solano de Luque *Lapis Lydius Apollinis* que ya era rara en tiempo de Feijóo, y que solo cuesta 16 rs. Te digo esto por si quieres hacerte con esa curiosidad bibliográfica. Es un tomo en folio pasta.

En el mismo catalogo hallo *El credo de una religion nueva* (me sabe á heterodoxo) por D. Serafin Alvarez. Tambien figura en él D. Celestino del Piélago, brigadier de ingenieros, natural de Comillas, autor de la *Teoría mecánica de las construcciones*. Supongo que conoceras al médico-cirujano y famoso operador Gonz. Encinas, catedrático de la central, escritor y lebaniego. De Cabuérniga es Augusto Linares. El celebre medico D. Diego de Argumosa (á quien parece tuvo presente Alarcon para retratar á su Diego de *El Escándalo*) fué tambien montañes y escritor. Sirvan estos apuntes para cuando emprendas la bibliografía montañesa.

Se me olvidaba decirte, aunque ya conoces de antemano mi opinion, que apruebo y aplaudo el que incluyas en tu programa todas las literaturas neo-latinas de la Península. Prepárate para defender esta parte de tu trabajo, que há de ser de fijo la mas impugnada.

Veré con gusto la larga epístola que te há enderezado Pidal.

Fernandez Sanchez cuenta con terminar este verano su viaje á tierra santa, que hará tres gruesos tomos en 4.º, y luego continuará la empezada *Historia universal*. Díjome anteanoche que el autor del folleto espiritista, llamado Villamarin y otro visionario de su escuela se pasaron la noche que siguió

al día en que se supo aquí la muerte de Pio Nono, investigando en una retorta á que clase pertenecía el alma del difunto Papa. ¡Admiremos los *progresos de la Razon!*

Tuyo apasionado amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 954-958.

Volumen 3 - carta nº 66

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 25 mayo 1878

Mi carísimo: Ocupado en dar fin á mi programa, no he podido hasta hoy contestar á tu muy grata del 19. Si, como dicen, van á dividir en dos la Facultad de Letras, creando nuevas cátedras, quizá podrías trasladarte á Madrid, aunque lo que más te conviene es vivir alejado de la enseñanza. Así se lo diré á Pidal la primera vez que le escriba. ¿No te podrían dar alguna comision vaga y *pro formula*, de esas que no se cumplen nunca?

D. Leopoldo escribió al fin su prólogo, que hace dos pliegos de impresion. Le he leído en las pruebas de principios que me mandó Navarró. Es cosa discreta, erudita y de muy buen gusto, aunque tiene algunas contradicciones como el condenar en absoluto las traducciones en verso y elogiar por otra parte las mías. Es un prólogo escrito con *amore* y *ex abundantia cordis*. Mucho tengo que agradecerle. Vá en forma de carta á Valera.

Como te decía ántes, he terminado mi programa, y haré por mandarte una copia, si tengo tiempo para trasladarle, porque sentiría que se perdiera. No le mando al Ministerio hasta mediados de Agosto. Así tendré tiempo para rumiarle á mi sabor. No he quedado descontento.

Tiene 99 lecciones y una breve introduccion. Incluye el siglo XVIII con todas sus consecuencias.

Ya habrá leído V. en forma de libro la *Divinidad de Jesucristo* de Caminero. Excelente trabajo.

Al frente de la *historia de los heterodoxos* vá la *introduccion* pero no el plan.

No sé si he dicho á V. que desde hace meses tengo en mi poder una hermosa y esperada cópia del Gundisalvo *de processione mundi*, tomada del código de París. La sacó un paleógrafo de aquella Escuela de Diplomática, y la cotejó Morel-Fatio.

Podía hacerse un buen tomo con ese tratado, los tres de Arnaldo de Vilanova (con un apéndice de documentos relativos á su persona), el Fernando de Córdoba *de omni scibili*, las cartas inéditas de Garcilasso, Fr. Luis de Granada y la Sigea, y una coleccion de poesías latinas y castellanas inéditas & con algunos otros papeles escogidos entre los más raros y curiosos que he hallado en mis viajes. Podría titularse la coleccion *Documentos inéditos de Filosofía y Literatura Españolas*. El Gobierno ó alguna sociedad de bibliófilos deberían publicarlos.

De todos modos, incluiré las obras inéditas de Gundisalvo y Arnaldo en el segundo tomo de heterodoxos.

He escrito á las Provincias Vascongadas en demanda de noticias sobre los herejes de Durango y Amboto.

Leyendo las obras de S. Valerio, abad del Vierzo, se me ha ocurrido, que podía añadirse un capítulo muy curioso al libro de Ozanan sobre los predecesores de Dante, juzgando y analizando las *Visiones* de dicho Santo. Y como no dudo que en la literatura española de la Edad-Media pueden encontrarse otras obras por el estilo, de aquí un curioso asunto de monografía: *El mundo invisible en la literatura española*. Por lo que hace á la seccion catalana, ya ha realizado este trabajo Vidal y Valenciano.

En el mismo S. Valerio encuentro por primera vez la leyenda del hombre que vé en vida su propio entierro, lo mismo que en el cuento del Estudiante Lisardo, ó en el de Espronceda.

Sospecho que en el Museo Británico no hay más cartas de la Sigea, que las que copié yo de la copia de Puigblanch. Voy á escribir á Gayángos sobre el particular. Si así fuere, ya tengo todos los materiales para esa monografía, puesto que en Portugal nada nuevo aparece. En torno á la Sigea podemos agrupar á todas nuestras humanistas y renacientes, recopilando cuanto de ellas se sabe y lo poco que queda de sus escritos. ¡Lástima que no parezca el retrato de la Sigea! Haré una tirada de bibliófilos, en papel de hilo, tipos elzevirianos, capitales &. La memoria de Alluc será nada en cuanto á noticias, respecto de la mía. ¿Que título te parece bien? Yo he pensado en este: *Luisa Sigea y las humanistas españolas del siglo XVI*. Por incidencia puedo hablar de las italianas.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo , p. 958-961.

Volumen 3 - carta nº 67

**De LEOPOLDO A. DE CUETO
MARQUÉS DE VALMAR.
CERVANTES, 3.**

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 25 mayo 1878

Estimable y querido amigo Menéndez: mucho me alegro de que el prólogo, escrito a escape, haya gustado a Ud.

En las segundas pruebas advertí el error que habia cometido llamando á Ud. Doctor en jurisprudencia, y lo corregí.

Envié á Ud. por el correo, ha ya algunos días, las poesías de mi sobrino Enrique, con una muy amistosa dedicatoria autógrafa del autor.

Reclame Ud. el tomo en el correo. Iba, con faja, á nombre de Ud.

Suyo amigo de veras

L. A. de Cueto

Valmar a Menéndez Pelayo, p. 92-93.

Volumen 3 - carta nº 68

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 25 mayo [1878]

Mi estimado y querido amigo: No sé cómo me compongo que no tengo todo el tiempo que necesito y hago las cosas mal o no las hago. Sirva esto de explicación, si no de disculpa, a no haber contestado hasta ahora a su última carta del 10 (calculo que de mayo, por más que diga de abril).

Tengo que ir una mañana a ver a León y Castillo a ver si saco algún dinero por el Gómez Pereira; cosa archi-justa, aunque difícil. Entonces daré para su insercion las cuartillas sobre Pereda. Perdone Vd. la demora.

Asclepigenia está terminada, días ha, y ya se halla en la imprenta para que salga en la *Revista Contemporánea*, probablemente en el número del 30 de este mes. No sé qué pensar de *Asclepigenia*. Se la he leído a Pidal y a Núñez de Arce, que la han celebrado en extremo; pero también la he leído en una reunión, donde ha sido recibida fríamente. De todos modos es obra quizá sobrado original, y donde hay mucha mezcla de lo grotesco y de lo sublime.

Aunque tengo grandes esperanzas de que Vd. ha de lucirse en las oposiciones, apruebo que estudie y se prepare con todo ahinco.

No se me ocurre otra cosa que decir a Vd., no porque no haya qué decir sino por la precipitación con que escribo.

Cuando pueda Vd. buenamente, póngame cuatro letras dándome noticias suyas y créame siempre su afmo.

J. Valera

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 25 mayo 1878

Mi estimadísimo y respetado amigo y señor: Habiendo Vd. tenido la bondad de escribirme desde la fonda de las Cuatro Naciones, de Madrid, he dudado, y aun dudo, si mi contestación hallará a V. en el mismo paradero, que, por ser fonda, claro es que debe ser movedizo y poco permanente; mas, como por probar la fortuna de hallarle, todo lo más que se puede perder es una carta, allá va, y sea lo que Dios quiera.

Gracias, un millón de gracias por su erudita epístola sobre la Colombina, que estimo en lo mucho que vale, y de la cual haré el uso que las circunstancias vayan permitiendo.

Sigo con mucho cuidado y con certeza de buen éxito los trámites que al cabo han de colocar a Vd. en la Cátedra del difunto Amador de los Ríos. Por de pronto ya tiene Vd. edad para hacer la oposición.

Si va V. pronto a Santander, no deje —se lo suplico— de visitar al Sr. Obispo en mi nombre.

Tengo entre manos un trabajillo para el cual me vendría muy bien aumentar la lista de autores católicos y de peso, especialmente antiguos, que han opinado u opinan favorablemente a la pluralidad de mundos habitados. Como es más que probable que V. conozca algunos además de José de Maistre, el P. Félix Moigno, Pioger y Fontenelle, le suplico se sirva de darme sobre el asunto las noticias que tenga y con la brevedad posible.

Deseo para Vd. no sólo la cátedra que solicita, sino la presidencia del Congreso científico europeo, y con esto y por encima de esto una cosa que vale incomparablemente más, la gracia de Dios y la sabiduría de los Santos.

Quiere a Vd. y respeta y admira profundamente su atento amigo, servidor y capellán, q.b.s.m.

Cayetano Fernández

P.S. ¿Y es verdad que se acuerda V. todavía de este pobre clérigo? *Horacio en España* acaba de llegar a Sevilla y a mis manos y me da de aquello una prueba relevante. Vale V. más plata que pesa la Giralda con todo su campanario. Veremos cómo me trata V. en su riquísimo libro a la Escuela Sevillana y si por ende tiene V. que ser conmigo en descomunal batalla.—Buen cuidado tendré de no intentarlo siquiera, por no quedar tan estropeado como el Sr. de la Revilla.—Por de pronto siento que se haya V. dejado llevar del erudito visionario Adolfo de Castro, atribuyendo al Capitán Andrada lo que en mi humilde opinar no le pertenece.

Fernández Cabello, Epistolario, 1949, p. 151-152.

Volumen 3 - carta nº 70

**De FREDERIK MULLER. (A Santander)
FREDERIK MULLER Á AMSTERDAM.
LIBRAIRE ANCIENNE ET MODERNE
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Amsterdam, 25 mai 1878

Monsieur. Nous vous prions d'excuser et le retard de l'envoi des livres demandés et de cet avis.

La cause en est seulement celle-ci, l'espoir de vous trouver encore l'un ou l'autre de vos desiderata qui vous fait défaut jusqu'ici.

Ainsi nous n'avons pu vous expédier que la *Bible Espagnole de Cyprien de Valera et Sachs Religiöse Poesie der Juden in Spanien*. Ils sont expédiés, comme vous voyez de l'autre côté, aux soins de Monsr *Bailly-Bailliére* Libraire à Madrid, et peut-être déjà dans votre possession. Vous aurez la complaisance de payer le montant de 20 francs à ce monsieur Bailliére, ou de nous le faire parvenir.

Impossible de retrouver notre exemplaire de *Servet. Christianismi restitutio*. Il doit être vendu. Tout ce que nous avons fait pour vous trouver un exemplaire en Europe a été en vain.

Aussi le *Jehuda Levi Cuzary* en Espagnol a été introuvable jusqu'ici.

Nous regrettons beaucoup ce résultat mais avons pris bonne note, quand un de ces deux ouvrages se présentera de les acquérir pour vous et de vous en avertir.

Agréez Monsieur, l'assurance de notre considération la plus distinguée. Vos serviteurs

Frederik Muller & Co.

TRADUCCION

Muy señor nuestro: Le rogamos nos excuse tanto el retraso del envío de los libros pedidos como este aviso.

El motivo ha sido solamente la esperanza de encontrarle aún alguno de los títulos solicitados que hasta ahora le faltan.

Así no hemos podido remitirle más que la *Biblia Española* de Cipriano de Valera y *Sachs Religiöse Poesie der Iuden in Spanien*. Han sido expedidos, como Vd. ve por otro lado, a la atención de la Librería del Sr. *Bailly-Bailliére* de Madrid, y tal vez estén ya en poder de Vd.

Tenga la amabilidad de pagar el montante de 20 francos a este señor Baillièrè, o de enviárnoslo a nosotros.

Ha sido imposible encontrar nuestro ejemplar de Servet, *Christianismi restitutio*. Ha debido de ser vendido. Todos los esfuerzos que hemos hecho para encontrarle un ejemplar en Europa han sido vanos.

Igualmente el *Cuzary* de Jehudá Leví en español no se ha podido encontrar hasta el presente.

Lamentamos mucho este resultado, pero hemos tomado buena nota para cuando uno de estos ejemplares se presente adquirirlos para Vd. y comunicárselo.

Acepte, señor, la seguridad de nuestra consideración más distinguida. Sus ss. ss.

Frederik Muller & Co.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 28 mayo 1878

Mi carísimo Marcelino: celebro que tengas ya terminado tu programa y que, al fin y al cabo, D. Leopoldo haya escrito su Prólogo tan discreta y gentilmente. Quedo deseoso de leer uno y otro escrito, el segundo principalmente por lo que le sigue. Supongo que de un día á otro saldrán á luz los *Estudios poéticos* y podré apacentar mi espíritu en su sabrosa lectura.

Me dices que hasta mediados de Agosto no enviaras el programa al Ministerio de Fomento. Tu veras si se alarga tanto el plazo concedido para presentar solicitudes de oposicion. En un periódico hé leído que sois cinco los aspirantes a la cátedra de Amador. Me figuro que uno será aquel Costa que, en una memoria sobre el derecho consuetudinario, galardonada por los krausistas con el premio. Maranges, se propone la cuestion de *si voy yo á la Costumbre ó viene la Costumbre á mi*. Del mismo modo al discurrir sobre S. Isidoro podrá preguntar: *¿voy yo al Doctor de las Españas ó viene el Doctor á mi?* Con que así prepárate para oír cosas buenas y decirlas mejores.—Creo que uno de los ejercicios consista en explicar una leccion del mismo programa, designada por la suerte.

Presumo como tu que las Cartas de la Sigea que copiaste en la Biblioteca Nacional han de ser las mismas que existan en el Museo Británico. Cerdá y Rico habla, no sé si de 31 ó 33, que probablemente seran estas mismas. Es muy bella idea la de la monografía que me indicas sobre *Luisa Sigea y las Humanistas españolas DE LA ÉPOCA DEL RENACIMIENTO*, Te propongo esta variante para el título, pues así podras comprender en tu obra á Beatriz Galindo y alguna otra del siglo XV, como tambien alargarte por el XVII hasta donde convenga.—En cuanto á primores tipográficos nada será poco para tan interesante materia.—Despues podras emprender otro trabajo análogo acerca de *Las místicas españolas*, entre las cuales descuellan las dos Teresas, de Cartagena y de Jesus; las Madres Rocaberti y de Agreda, y otras muchas, ya verdaderas, ya falsas místicas.

Respecto al tomo de *Documentos inéditos de Filosofía y Literatura* paréceme que sería muy bueno, pero no necesario, dado que las obras de Gundisalvo y Arnaldo de Vilanova han de tener cabida en la *Historia de los Heterodoxos*, en dicha monografía las de la Sigea, y las poesias latinas en la *Biblioteca de poetas hispano-latinos*. Para las castellanas y para las cartas de Garcilaso, Fr. Luis de Granada, &. sería lugar oportuno el *Ensayo de una Biblioteca de libros raros y curiosos*, de Gallardo, si la impresion de esta obra, tantos años hace interrumpida, se continuase, como debes procurarlo así que te establezcas en la Corte.

El mundo invisible en la literatura española es buen asunto para una monografía, y debes apuntarle en el catálogo de tus proyectos.

Mucho convendrá, á ser posible, que para cuando vayan á terminarse tus oposiciones tengan impreso

el 1.º tomo de los *Heterodoxos* y la 2.ª edición de *La Ciencia española* y mas obras, si mas tienes escritas para entonces, á fin de echarlas en la balanza, no solo del Tribunal si no tambien de la opinion pública, de suerte que aun los mas preveniclos en contra tuya tengan que confesar que mereces la ley Gamazo y la cátedra.—Hé recibido el nuevo y precioso libro de Caminero. Tambien há llegado á mis manos un tomo en 8.º de 419 pags.—«Poesias de Juan Antonio Saco y Arce.—Orense. Imprenta de Gregorio Rionegro Lozano.—1878.».—El autor es presbítero, correspondiente de la Española, y catedrático de Retórica (antes de Latin y Griego) del Instituto de Orense. Publicó años atras una excelente *Gramática gallega*. Es poeta correcto á la vez que sentido. Pertenece á la escuela del Norte, aunque á veces sigue el rumbo de Fr. Luis de Leon, y con felicidad; pues reune el fervor religioso y el gusto clásico. Entre sus composiciones castellanas hay una traduccion del *Dies irae*. El número de las gallegas, que comienzan en la pagina 363 pertenecen versiones no menos felices de los himnos *Stabat Mater*, *O Sol salutis intimi* y *Miserere mei, Deus*. En el manejo del habla gallega es maestro.

Te incluyo la 3.ª dosis de la monografía priscilianista, y bajo una faja irá pasado mañana la 4.ª, Dios mediante.

Quedó un amigo en traerme el folleto espiritista, pero aun no há parecido.

Hace una semana que voy á cátedra, aunque con trabajo. Lo mas penoso es la bajada y subida de las escaleras.

Te agradezco en el alma tus buenos propósitos en orden a mi porvenir. Veremos lo que dispone la anunciada ley (ojalá venga pronto á sacarnos de dudas) y entonces podremos gestionar con mas seguridad de acierto. La *comision* me vendria de perlas.

Dime si tienes la *Teodicea* de Pereyra y el *Discernimiento filosófico de Ingenios* del P. Ignacio Rodriguez.

En un periódico hé visto citado á un Menendez Pelayo entre los autores de poesías leidas en una sesion de la juventud católica de Valladolid. ¿Es hermano tuyo?

Te abraza cariñosamente

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 961-964.

De RAFAEL CANO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 29 mayo 1878

Mi estimado amigo: no quiero ser de los últimos en felicitar á V. por sus trabajos y sus triunfos, ya que hoy se halla V. en ésa y he sabido por su hermano las señas de su casa. No le vendria á V. mal descansar ahora despues de sus viajes, y sin embargo se estará disponiendo á nuevas fatigas.

Bajo buenos auspicios entra V. en la oposición á la cátedra de la Central. Su merecida reputacion y su acreditado valer sobreponiéndose á todos los esfuerzos de nuestros adversarios han abierto á V. el camino para llegar a un puesto en el que hace mucha falta un profesor católico, y que en otro caso hubiera ocupado un racionalista. Yo debo confesarle que concebí el atrevido pensamiento de lanzarme al palenque antes de tener noticia de que V. se presentaba, pero desistí muy luego como creo que han desistido otros de quienes se dijo en un principio que serian tambien opositores. De todos modos sean los que quieran los que le disputen á V. la victoria me parece que puedo darle ya la enhorabuena, y con esta victoria nos congratularemos todos los que anhelamos que aumente el número de los profesores que defienden con ardor y sin ambages la doctrina católica. Está V. llamado á hacer mucho bien hoy que en nombre de la erudicion, de la ciencia y de la crítica se *proscribe* á los que como V. y como yo nos persignamos y oimos misa antes de abrir los libros.

Mucho sentí que no se detuviera V. en ésta á su paso de Madrid para Santander; no menos mostró disgusto por ello nuestro buen amigo el P. Cámara: ambos hubiéramos tenido gran placer en saludar á V. y hubiéramos aprovechado algunos ratos en oirle.

Yo queria que V. visitase con alguna detencion esta Biblioteca de Santa Cruz. No sé si V. ha visto en ella dos ediciones que yo considero raras y apreciables. Es la una la del Conde Lucanor ó sea de Argote de Molina, con el Discurso de este sobre la poesia, &. Es la de Sevilla en casa de Hernando Diaz, Año de 1575. ¿No es esta la primera? La otra es de Villalobos, los Problemas y los diálogos, el tractado de las tres grandes, y la comedia de Amphytrions. En Zaragoza en casa de George Loci, á expensas de Pedro Bernuz y de Bartholome de Nagera. Año de 1544. La primera edicion fué impresa en Zamora por Juan Picardo el año antes, 1543. De modo que esta sera la segunda, pero también rara? Está en folio menor gótico. De ella no hace mencion Brunet.

a su hermano de V. Enrique he dado un ejemplar de mis «Lecciones de Literatura (2.^a edicion) para que se lo lleve á V. que lo recibirá como un recuerdo de mi afecto.

Salude V. en mi nombre á su papá y ver en que puede complacerle su inútil pero apasionado amigo

Rafael Cano

S/c. Salvador, 6.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 966, nota (fragmento).

Volumen 3 - carta nº 73

De SOTERO MANTELI

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 31 mayo 1878

Amigo mio: Franco por genial y sincero en todos los actos de mi vida, no quiero ocultarte el placer que he sentido con su gratísima del miércoles. Al *bombo* delicadísimo añade V. notas críticas, nada mas que apuntadas, que hubiera celebrado fueran mas, si es que mi *soñadora* leyenda se lo merecía. Se la remití á V., porque nuestro buen amigo Apraiz me dijo algo de que V. deseaba noticias del siglo XV en este pais sobre autos de fé, y por si podia encontrar algo en la tradicion. Yo me felicito de que haya sido esto motivo para ponerme, con mi carácter tan hosco como perezoso, en relaciones con quien tanto admiro desde que dió sus primeros pasos en el mundo científico. Y añadiré, aunque me dá vergüenza decirlo al que todo lo sabe ó adivina, que por nuestra constitucion, bien pudiera decirse, ingénita, aquí la Iglesia fué un poder libre é independiente del secular; que solo cuando echó raíces la institucion de San Ignacio fué cuando empezó á inmiscuirse con su prestigio y á influir en nuestros destinos, y que los sucesos que V. deseaba averiguar bien pudieran tener relacion con los atropellos que en varias localidades se cometieron arrastrando á los judios encargados de cobrar la alcabala; atropello que dieron lugar á providencias reales, si mi memoria no me engaña.

Por separado, y al mismo tiempo que esta, recibirá V. un ejemplar de mi leyenda *La Dama de Amboto*. Va certificado, porque hoy por hoy es el único de [que] puedo disponer, habiendo quedado casi completamente agotada la edicion ántes del mes en que vió la luz pública. *La Dama de Amboto*, como V. verá, está mas que *Aránzazu* dentro del cuadro legendario: en ella están pintados los sueños mas gratos de mi vida.

Aránzazu no ha tenido la buena suerte que mi Dama. Publicada en momentos tristísimos para el pais, apénas si se han cuidado de la leyenda, y fuera de aquí, V. sabe la prevencion con que nos miran y lo poco que pueden en el Madrid monopolizador las provincias: así es que con tal estímulo duermen hace mucho tiempo las cuartillas de *Iruña*, otro trabajo en el mismo género nada mas que empezado, entreteniéndome con otras tareas de las cuales daré á V. noticia otro día.

Acepto, de todo corazon tambien, su amistad y se la reitera su afmo.

S. Manteli

Volumen 3 - carta nº 74

De ALEJANDRO PIDAL [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Querido Marcelino: si ha leído V. la discusión del congreso habrá visto que he hecho uso de sus armas de V. y que después de apoyarme en la autoridad de sus trabajos he hecho míos sus retos de V. á Perojo [arrojá[n]doselos] á Moreno Nieto y Fabié. Este último sobre todo se ha corrido tanto que se propone leerme una *lista horrorosa* de los sabios perseguidos por la inquisición con todos los detalles más crueles. La cita ha hecho efecto y se que los *sabios* furiosos contra *nosotros dos* nos van á demostrar que la inquisición persiguió á muchos sabios y quemó á otros y sino quemó a más fue porque no los hubo á mano. Habla de Constantino Ponce, de Santa Teresa, de Carranza, de Arias Montano y que [sé] yo quien más. Aunque yo me quería defender con lo que tengo aprendido como por aquí todo el mundo sabe pues yo para darle más autoridad lo he dicho a todos que mis proposiciones no eran nuevas pues V. las había ya sostenido, bueno será que si tiene tiempo me largue algún apunte pues el mejor día y sin aviso me verá precisado á contestar á Castelar ó Fabié ó Moreno Nieto y aunque no me faltan razones lo que abunda no daña, sobre todo datos.

Ha de saber V. que el P. Zeferino se nos ha descolgado con una *Historia de la filosofía* en tres tomos que ha empezado ya á imprimir. Yo he lamentado mucho que no esté V. aquí para la parte de Filosofía española (como ha de ser. De todos modos convendría si V. tiene algo que advertirle que le escribiese. El siente mucho no ver sus libros de V. y desea que V. le remita ó le diga donde podrá ver las de *Foxo Morcillo*: si puede V. prestarle por algunos días puede valerse del Administrador de correos de Madrid Botella [?] que es amigo mío, Lo que si desea el P. Zeferino es que le copie V. el texto de Servet relativo á la circulación de la sangre y algún otro si tiene de doctrinas *filosóficas* no *teológicas* .

Un día de estos voy á ver á Canovas á su biblioteca con el P. Zeferino y dejare *ultimado nuestro asunto*.

No se olvide V. que me ha prometido prestarme el *Jourdain* para que yo me afirmen en que los escolásticos no necesitaron de los pícaros renacientes [?] para conocer directamente á Aristóteles.

Sabe V. le quiere ... soltero.

Su afmo.

A. Pidal

Sobre mi pésima letra le escribo á escape: si no la entiende devuélvame la y la mandaré copiar.

[1] Esta carta, sin fecha, parece ser de finales de mayo de 1878. A esta «discusión del Congreso» alude Laverde en su carta de 5 de junio; el P. Zeferino González ha empezado a imprimir la *Historia de la filosofía*, de lo cual y de la carta que el obispo dominico le escribió habla Menéndez Pelayo a Laverde en su carta de 11 de junio y «nuestro asunto» al que se refiere Pidal es sin duda el del Tribunal para las oposiciones. Tal vez fue el mismo P. Zeferino el que rogó a Pidal que escribiera intercediendo por lo que él deseaba.

Volumen 3 - carta nº 75

De ALEJANDRO PIDAL [\[1\]](#)

CONGRESO DE LOS DIPUTADOS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Amigo Marcelino: ayer con el pretesto de ser el *primer ejemplar* di á Canovas el tomito de V. y hable con él de el tribunal. Quedamos en que fueran eminencias como Valera, Cueto y Milá y llamó enseguida á Toreno para decírselo. Hoy sabré lo que hablaron pues hablaron mucho pero no dude V. que visto el interés de Canovas Toreno obrara bien.

Me he quedado sin tomo por dárselo á Cánovas pero el editor esta contento porque Canovas andubo con el por el Congreso en la mano enseñandolo á todos y eso dice que es una gran propaganda. No deje V. de embiarle otro á Canovas con una *buena dedicatoria de agradecimiento*. Verdaderamente demuestra por V. *gran interés*.

[sin firma]

[\[1\]](#) Esta carta, sin fecha, debe ser de principios de junio, según los datos de la carta de Luis Navarro de 10 de junio.

Volumen 3 - carta nº 76

De LEOPOLDO EGUÍLAZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 1 junio 1878

Mi muy querido am.º: vi con grandisima complacencia resuelto su negocio de V. y en camino de ocupar la Catedra de Amador de los Rios. Por ello no habrá V. olvidado mis consejos de trabajar para que el tribunal que se nombre sea de su devocion, pues aun cuando sea el que se fuera le corresponde a V. en justicia el nombramiento, bueno es que se componga aquel de personas calificadas por su ciencia y su rectitud é imparcialidad reconocida porque todo seria de temer de los que miran á V. y á los que, por la misericordia de Dios, pensamos catolicamente como V., con malos ojos. Importa pues mucho que en esto del tribunal procure V. atar todos los cabos. Bien quisiera yo tener la honra de formar parte de ese tribunal, pero metido en la obra de la casa magna y siendo aqui mi presencia de todo punto necesaria hasta fin de año en que graduan su duracion, debo advertírsele á V. á fin de resolver esta dificultad. Al efecto me parece que en sustitución mia, fuese nombrado D. Prudencio Mudarra que es, como sabe V., lo mismo que si yo lo fuera. Este no tiene como yo ocupacion que se lo estorve y tendria gran placer en dar á V. esta prueba de consideracion y afecto. Escriba V., pues, á los Pidales en este sentido, pues, como sabe V., el tribunal ha de nombrarse espirado que sea el plazo para la presentacion de programas. Si no obstante la necesidad de mi presencia en la obra me necesita V., lo abandonaré todo, pues el afecto que le profeso pesa mas en mi que el quebranto que pueda sufrir en mis intereses. Si Mudarra no fuera yo mismo, ninguna consideracion me detendria tratandose de complacer a V.

De V. mis encarecidos recuerdos a sus Sres. Padres y hermanos y recibiendo los V. de mis cuñados y contertulios se repite suyo afmo. am.º

Leopoldo Eguilaz

Que no se olvide de remitirme el libro suyo que me ofreció y los de sus amigos de esa.

Volumen 3 - carta nº 77

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 2 junio 1878

Charissime: Es en mi poder tu grata del 28. Supongo que no habrás recibido todavía los *Estudios Poéticos*: yo tampoco. Imagino que los estarán cosiendo ó encuadernando. Celebraré que sea de tu gusto la edicion, aunque tiene algunas erratas.

Á mediados de Julio y no de Agosto (como por *lapsus calami* te dije en mi anterior) enviaré el programa al ministerio de Fomento. Precisamente en 2 de Agosto acaba el plazo para presentar solicitudes. De tribunal nada sé. Á Fernández-Guerra me escribió que los adversarios trabajaban mucho para constituir uno á medida de su deseo: y que Valera no quería ser juez, para que no se le tachase de parcial por su amistad conmigo. Verémos lo que resulta.

Muy pronto me parece para que se hayan presentado tantas solicitudes. Tengo á Costa y á Sánchez Moguél por opositores presuntos. Apráiz, Cano y otros me han escrito que desisten en vista de presentarme yo.

Ya ha aparecido el segundo tomo del Catálogo de mss. del Museo Británico hecho por Gayángos. En algunos tomos de papeles varios hay relaciones de Autos de fé y documentos relativos á heterodoxia aunque no muy peregrinos ni importantes.

Tambien veo por dicho *Catálogo* que ha ido á parar allá la tragedia inédita de Espronceda *Blanca de Borbon*. Por cierto que Gayángos la confunde lastimosamente con la de Gil y Zárate. No hay cosa que sepan ménos nuestros bibliófilos que la bibliografía contemporánea.

En el Museo Británico hay un tomo de contestaciones entre Fr. Diego de Cádiz y el Dr. Normante, economista zaragozano.

Me conviene dar una vuelta por Lóndres, así que las oposiciones pasen.

Es materialmente imposible (dadas las señas del código) que las cartas de la Sigea existentes en el Museo Británico sean más en número que las que copió Puigblanch. En fin, pronto saldré de dudas. Hoy escribo á Gayángos.

Me parece muy bien la variante de *humanistas del Renacimiento*. Así caben las del siglo XV y alguna del XVII, quizá Juliana Morell, de quien tenemos hoy, gracias á Morel-Fatio, nuevos y curiosos datos.

Tengo á la vista varios tomos de las *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes*. Nunca he visto la

coleccion completa. Encuentro artículos muy curiosos para traductores, estéticos, filósofos &. Me han llamado la atención unos artículos del abate Alea contra un libro de Cárpos *El don de la palabra* que es de lo más crudamente sensualista que puede darse. El referido Abate tiene otro artículo muy curioso y atinado sobre la diferencia entre *génio, ingénio y talento*.

Un Sr. Manteli de Vitoria me ha enviado dos leyendas tuyas bien escritas: *La Dama de Amboto y Aranzázu*, curiosas para la historia de las supersticiones vascongadas. Es hombre de rica fantasía y de mucho lirismo.

No tengo la *Teodicea* ni el *Discernimiento*.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 965-967.

Volumen 3 - carta nº 78

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 5 junio 1878

Caro Marcelino mio: espero que tus adversarios no logren formar un tribunal á su gusto, cosa punto menos que imposible si aquel há de componerse de *notabilidades*. La vigilancia de A. Pidal y la buena voluntad de Cánovas desbaratan sus planes.—La retirada de Cano tiene semejanza con aquello de *puesto que D.^a Leonor no me quiere...*

Del sensualista Campos trae noticias Pastor y Fuster en su *B. V.* Me suena á nuevo el nombre del abate Alea: sospecho si será pseudónimo.

Me parece que Juliana Morell debe entrar en tu monografía de *las Humanistas del renacimiento*.

Ya hé adquirido el folleto sobre los espiritistas españoles del siglo 17.^o Vale muy poco. Te lo enviaré con la *Historia de la pintura en España* y otros libros y folletos que pienso mandarte en breve. Entre ellos irá el *Discernimiento filosófico de ingenios* del P. Ignacio Rodriguez, prosista didáctico no despreciable, la *Teodicea* de Pereira, *La Sigea*, novela de C. Coronado y varios opusculos.

Recuerdo que, al dar noticia de las *Lecciones y modelos de Elocuencia forense* de Perez Anaya, echaba de menos *La Esperanza* entre los abogados célebres, puestos á contribucion por el autor, á D. Simon Viegas, que floreció en el reinado de Carlos 4.^o Publicó dos tomos de *Opusculos*, uno de ellos sobre la *Lógica*, muy bien escritos: parece *vivista*.—Sobre *las Penas* escribió Lardizabal.—En Salamanca oí decir que había allí obras inéditas de Melendez sobre derecho natural y legislación. Sus Discursos forenses son bien conocidos.—Martinez Marina escribió una *Historia de J. C.* muy extensa.—Otro escritor didáctico apreciable del siglo pasado fué Mora y Jaraba.—Colmeiro cita otros en su *Biblioteca de economistas*.—D. Ramón de Salas escribió un tratado de derecho político.—Como historiador merece recordarse Ayala.—¿Has apuntado la fermentacion culterana que D. V. de la Fuente nota en la literatura latino-elesiástica del siglo X?

Te incluyo una traduccion del himno *Á S. Herculano* del Cardenal Pecci, no tan buena como la de V (¿Villahermosa?) inserta en *La Ciencia cristiana*. Ya te he participado otras traducciones del mismo.

García Vazquez Queipo.

Ya van con hoy dos miércoles que *El Porvenir* no trae nada de *Priscilianismo*.

El Dr. Normante me parece que puede hacer juego con el Dr. Sálas en punto á enciclopedismo.

Supongo que tus oposiciones se verificaran en Octubre, y concluidas y mientras se resuelve el

expediente en el Consejo, podras dar una vuelta por Londres y explorar aquellas bibliotecas.

¡Que elocuente revolcon há dado Alejandro Pidal á Fabié y á Moreno Nieto!

Siento los escrúpulos de Valera. No hay tribunal posible —á lo menos decente— si todos nuestros literatos dan en imitarle. Para mi, el jurado debe formarse con nueve de los Señores siguientes — Gayangos, Fernz. Guerra, Cañete, D. Leopoldo, Fernz. y Gonz., Canalejas, Milá, Borao, Eguilaz, Adolfo de Castro — y, como suplentes, Mudarra, Campillo (el de Oviedo), y Arnal y Vicente (de Valencia). De este círculo no cabe salir, so pena de formar un tribunal de poca importancia. En ese catálogo hé puesto todos los escritores que se han distinguido en la ilustracion de nuestra historia literaria y todos los profesores de asignatura análoga.

Segun las trazas, ya pasará otro curso sin que se planteen las reformas proyectadas en la Instruccion ppca. Me queda, pues, un año mas *de vida*, Dios mediante.

De 15 días á esta parte voy á la Universidad. Penosa por demas es la bajada y subida de las escaleras. Fuera de esto no me vá del todo mal, relativamente hablando, y eso que estoy en exámenes tres horas por la mañana y tres por la tarde. Me distraigo con la amable compañía de angelical Fernanz. Sanchez bondad en persona.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 967-970.

Volumen 3 - carta nº 79

De LUIS NAVARRO
LUIS NAVARRO, EDITOR. COLEGIATA, 6. MADRID
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 10 junio 1878

Mi querido amigo: adjunto el talon del paquete que le envié ayer conteniendo los cinco egemplares de hilo, veinticuatro con el pliego especial, porque se ha extropeado uno y sesenta y nueve ordinarios.

Van en pequeña velocidad porque el peso no permite doble pequeña.

El primer egemplar, después de los dos que envié á V., se lo dí á Pidal que tenía hambre de él. Tubo la debilidad de enseñarlo á Canovas en el Congreso y Cánovas se lo pescó instantaneamente. El sábado di otro á Pidal.

Reclamo uno de los especiales, no de hilo, para mí con dedicatoria de V.

La gente que entiende de ediciones elogia la que hemos hecho y creo que V. estará satisfecho.

Mande á su buen amigo y s.s. q.s.m.b.

Luis Navarro

Volumen 3 - carta nº 80

De ALEJANDRO PIDAL [\[1\]](#)

CONGRESO DE LOS DIPUTADOS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Amigo Menéndez: Acabo de hablar con Canovas y me ha dicho que ha quedado con Toreno en que el mismo nombrara el tribunal que se compondrá de eminencias para que todo el mundo vea que no puede haber parcialidad ni en favor de V. ni odio de sectarios en contra.

Ya creo sabrá V. que el amigo Moguel ha reñido con todos sus antiguos protectores quejoso porque á su juicio no se han portado suficientemente bien con él. Hace ya tiempo que dejó de ser secretario particular de Campoamor, con quien apenas se saluda.

Vale

A. P. M.

[\[1\]](#) Situamos esta carta, sin fecha, antes de la de Menéndez Pelayo a Laverde, de 11 de junio, en la que se refiere sin duda a ella.

Volumen 3 - carta nº 81

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 11 junio 1878

Mi carísimo: Recibí tu muy grata, que me trae tan curiosas noticias. También escribió Pidal para decirme que *el tribunal sería nombrado por Cánovas*, con quien había tenido una conferencia. Quieren que se componga de *eminencias*. Verémos que maña se dán para encontrarlas.

Salieron los *Estudios Poéticos* y ya deben de estar de venta en Madrid, aunque todavía no he recibido más que dos ejemplares. Te envió desde luego é interinamente uno de ellos, para que te enteres del libro. En cuanto reciba los demás, te mandaré con dedicatoria uno de los 25 en que he insertado el *Oarystes* de Teócrito, diálogo que por demasiado licencioso no me atreví á poner en los ejemplares destinados a la venta. Vá en un pliego al fin, y ántes del índice.

Creo que de la parte tipográfica quedarás contento.

Te envío con esta la lista de los 40 ó 41 humanistas españoles del siglo XVI y del XVII, que han llegado á mi noticia. Mira si puedes añadir alguna.

Supongo que en Madrid habrá documentos relativos á Beatriz Galindo, ya en el Archivo Municipal, ya en el Hospital de la Latina. Investigaré lo que pueda sobre sus fundaciones &. para dar algun cuerpo á su biografía. En las *Quincuagenas* de Gonzalo Fernández de Oviedo también hay noticias.

Herrera en su Réplica al Prete Jacopín (publicada por los bibliófilos de Sevilla) cita varios trozos de una version de Anacreonte (muy anterior, como vés, á la de Villégas) por D. Luis de Haro. No he echado esta indicacion en saco roto.

El P. Zeferino ha ido á Madrid para dar á la estampa una *Historia de la filosofía* en tres tomos. Me pide algunos datos de españoles y dice que le mande las obras de Foxo ó noticia de ellas.

Sigo extractando libros de interés estético. En los opúsculos publicados por Jáuregui y otros con ocasion del culteranismo hay bastante jugo.

Quizá sean las oposiciones en Setiembre, para tener catedrático cuando principie el curso. El plazo acaba en 2 de Agosto.

Iré á Lóndres despues de las oposiciones, cualquiera que sea su resultado.

El abate Alea fué personaje real. Habla de él Capmany en el folleto que escribió contra Quintana y su tertulia. Despues se hizo afrancesado, y en 1815 se suicidó echándose al Garona, segun cuenta Mor

de Fuéntes en su *Bosquejillo*. Era hombre de no vulgar instrucción é ingenio y combate bien las exageraciones *empíricas* de Cámos, quien por la importancia que dá á la *palabra*, puede figurar entre los tradicionalistas.

Tuyo siempre

Marcelino

P.D. Curiosísimos son los libros que me ofreces. Sólo siento que te deshagas de ellos en obsequio mío.

ANEXO A CARTA DE 11 JUNIO 1878

Humanistas españoles

Julia y Teodora de Valencia, Beatriz Galindo, La Reina Católica, D.^a Juana la Loca, D.^a Catalina de Aragón, La Infanta D.^a María de Portugal, La Infanta D.^a Catalina, Francisca de Nebrija, Ana Cervatón Luisa Sigéa, Angela Sigéa, Isabel de Vergara, Ana Váz, D.^a Juana de Aragón, D.^a Juana de Contréras, La Condesa de Monteagudo, D.^a María Pacheco, D.^a Mencía de Mendoza, D.^a Ángela Mercadér y Zapata, Catalina de la Paz, Isabél Joya, Lucía de Medrano, Cecilia Morillas, D.^a Magdalena de Bobadilla, D.^a Ana de Villégas, D.^a Cecilia de Arellano, Catalina de la Estrella, Catalina de Ribera, D.^a Leonor de Meneses, Catalina Trillo, D.^a Jerónima Ribot y Ribélles, Lorenza de Zurita, D.^a María de Sabiote Maldonado, D.^a María de Urrea, Publia Hortensia de Castro, Juliana Morell.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 970-973.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 13 junio 1878

Mi muy querido amigo: mañana ó pasado debo de tener carta tuya. Para ganar tiempo, escribo ahora algo de lo que pienso decirte en la contestacion.

Acaba de publicarse un libro que contiene las tragedias catalanas de Balaguer, puestas en verso castellano por Ruiz Aguilera, Retes, T. Llorente, Solsona y otros.

Supongo que tendras noticia de la fiesta literaria con que el Instituto, que antes se llamaba del Noviciado há solemnizado su dedicacion al Cardenal Cisneros. Algunas de las poesías leídas en ella eran latinas. Eranlo tambien, segun me escribió Narciso Campillo, varias de las que se reunieron para la proyectada y, que yo sepa, no publicada Corona poética de Tassara, de la cual decía aquel amigo que iba á ser *la torre de Babel en verso*.

Dignas de algun recuerdo en la monografía sobre nuestras *humanistas del Renacimiento* son D.^a Gerónima Ribelles y D.^a Gerónima Echart, discípula de Juan Anyes ó Agnesio una de ellas y honrada la otra por Lorenzo Palmireno con la dedicatoria de su traduccion de Athonio. Mencionalas, con grande elogio de su erudicion, Jimeno en sus *Escritores del Reino* de Valencia, aunque solo por incidencia, y no en artículos especiales.—Convendrá reproducir, traducidas, las cartas de Ana de Cervaton, conservadas por Marineo Siculo.

Deseo enviarte un paquete de libros, folletos y papeles varios, en que iran la *Historia de la pintura española* de Pí, *La Sigea* de Carolina Coronado, *Theodicea* de Pereyra, *Discernimiento filosófico de ingenios* del P. Ignacio Rodríguez, *Carmina* de Gomez Ortega, *Estudios sobre el desarrollo de la inteligencia y la sensibilidad* de Casanovas y Sanz, lo publicado de las poesías de Aguirre Galárraga, todos los opúsculos en prosa y verso de Gonz. Santos, los que se cruzaron en la guerra literaria de R. Miguel y Polo, los relativos al famoso pasage de Afranio, el relativo á los Espiritistas del siglo 17.^o, un canto epico del P. Fonseca, las tesis doctorales de Salmeron y Rios Portilla, sendos discursos académicos de Canella, D. Fernando de Castro, Berzosa y Ortí y Lara, *El Panteismo Germano-frances de Vidart*, y otras cosillas, incluso algunos apuntes bibliográficos y pruebas de versos mios, por si de algo pueden servirte. Lo mas seguro será que des encargo de recogerlos en la Coruña al Capitan de alguno de los vapores que costanean entre esa y aquella plaza, donde los tendrá á su disposicion mi cuñado Ramon Gayoso, que vive en la c. ^e de la Marina, n.º 20. Avísame para que yo pueda prevenir a mi cuñado lo conveniente.

Con el nombre de R. Miguel se me há venido á la memoria que años há regale á este excelente amigo (q.s.g.h.) un tomo de poesias latinas y castellanas de cierto señor Sierra, dadas á luz en tiempo de Fernando VII. A este Sierra (D. Nicolas) dedicó un epigrama Gomez Ortega.

Muchas veces se me há ocurrido preguntarte si tienes licencia para leer libros prohibidos. Me figuro que no habrás dejado de procurártela, teniendo, como tienes, que manejar tantas obras heterodoxas y habiéndote hallado en ocasiones propicias para lograrla.

Perez Hernández citó textos heterodoxos de varios catedráticos y profesores normales en su discurso sobre las bases para la futura ley de Instrucción ppa. Los hay que arden en un candil.

Otro dato. Un pastor protestante de Alcoy acaba de ser condenado á no sé cuanto tiempo de prisión correccional por haber cohibido la voluntad de una *prosélita* que, gravemente enferma, quería reconciliarse con la Iglesia.

Tampoco ayer trajo *El Porvenir* la continuación de la monografía sobre el Priscilianismo.

Leyendo *O miniño d'o ceo*, una de las poesías gallegas de Saco y Arce, dulcísima y delicadísima por cierto, hé pensado que convendría introducir en castellano los diminutivos en iño, de todo punto intraducibles cuando con ellos se expresa afectos tiernos ó ideas de cariño. *Duerme, Santiño* — dice Saco al Niño-Dios, *Duerme, Santito*, ya no sería — tan dulce y expresivo. El gallego es idioma mas suave y *femenino* que el castellano. ¿Porque no há de tomar este de aquel algo de su melosidad y blandura?

15 de junio

Recibo en este momento tu muy grata del 11 y, al propio tiempo, el ejemplar que me envías de tus *Estudios poéticos*, al que ya hé dado un vistazo. La impresión es muy linda. De tus traducciones nada te digo, porque casi todas las conozco hace tiempo y acerca de ellas te dije mi opinión. Las nuevas para mí, no ceden en mérito á las otras. La de Píndaro hace desear una versión completa de este poeta, mayormente siendo tan flojas las de Canga y de Berquizas. Noto que en una de las de Horacio no han introducido las correcciones con que salió en *El Porvenir*, por ti aceptadas. De las originales me gustan especialmente la sáfica (que tu tienes en poco) y la dirigida A C. Los versos goliardicos son muy donairosos.

El que Cánovas se reserve la designación de jueces para tus oposiciones me parece de buen agüero.

Por de pronto solo una *humanista* recuerdo que no esté incluida en tu lista; D.^a Gerónima Exchart.

Rada y Delgado há publicado una obra, impresa con mucho lujo, relativa á mujeres célebres de España y Portugal. D.^a María del Pilar Sinués de Marco es autora de otra obra sobre hembras famosas, que consta de once tomos. Convendrá que las consultes por si contienen algun dato utilizable.

Me alegro de que Fr. Zeferino siga manejando su docta péñola en una obra de tanta importancia como la Historia de la Filosofía.

En el Catálogo de Gaspar y Roig hallo una obra del P. Codorniu refutando al Barbadiño. El P.

Codorniu fué escritor no adocenado. Su *Indice de Filosofía moral político-cristiana* está muy bien escrito y mereció los elogios del P. Feijoo.

No hago sacrificio ninguno en mandarte los libros que ya sabes. En mi poder son inútiles, y á ti pueden convenirte. Despues de todo, de alguna manera he de corresponder á tus repetidas finezas. Lo que siento es no poder ya regalarte la coleccion de 100 volúmenes de filósofos españoles que vendí al Instituto de Lugo: Por fortuna, allí estan seguros.

Seguiré aqui hasta pasado S. Juan.

Tu siempre cariñoso amigo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 973-978.

Volumen 3 - carta nº 83

De LEOPOLDO A. DE CUETO
SENADO. PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 14 junio 1878

Mi estimable y querido amigo: á fines de este mes saldré de aqui, si Dios quiere, para Paris.

No me ha dicho Ud. si llegó á sus manos el tomo de poesías de mi sobrino Enrique. Tengo otro ejemplar para reemplazar al extraviado.

Á Valera y á otros varios amigos ha gustado mi somera carta-prologo. Valera va á escribir acerca de las poesías de Ud., contestando á mi carta con otra.

Al librero Murillo, segun él mismo me ha dicho, le ha llamado la atencion que en la cubierta de los *Estudios Poéticos* no se haya hecho mencion de la carta-prólogo. Cree que para la impresion que producen en el público los libros colocados en el escaparate de las librerías, no son indiferentes estas cosas. Tambien cree que en la cubierta posterior se ha debido poner la lista de las obras de Ud.

Á algunos de mis amigos literatos les ha parecido extraña cosa que tampoco se mencione la *carta prólogo* en los reclamos y anuncios publicados en los periódicos. Piensan que no habria podido dañar al éxito del libro el añadir en los anuncios, siguiendo la costumbre, estas sencillas palabras: * Con una carta-prólogo del Sr. Marqués de Valmar, de la Academia Española.* [\[1\]](#)

Adios, amigo mio. Sabe Vd. cuanto le aprecia

L. A. de Cueto

Valmar a Menéndez Pelayo, p. 93 .

[\[1\]](#) El texto que hemos acotado entre asteriscos está escrito con tinta roja.

Volumen 3 - carta nº 84

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 15 junio [1878]

Mi querido amigo: Aunque ando muy atareado, muy sin humor y en extremo premioso, hasta para escribir una carta, escribo ésta para felicitarle por la publicación de los *Estudios poéticos*, que he leído con deleite. A la epístola cuetina contestaré con otra (Dios me dé pronto gusto para escribirla), que publicaré en la *Revista de España*. En dicha epístola hablaré del libro de Vd. como debo, y discutiré también el tema de lo gentílico y lo cristiano.

La impresion de mis tres libros va con piés de plomo. Sin embargo, tal vez mañana o pasado, saldrá ya a luz mi novela *Pasarse de listo*, a la cual, a fin de que forme tomo, he añadido mis dos cuentos *El pájaro verde* y *Parsondes*.

El diálogo filosófico amoroso titulado *Asclepigenia* aparecerá hoy inserto en la *Revista Contemporánea*.

Hablando con franqueza, pido a Vd. y a sus amigos *bombo* para esto y para todo. Necesito ganar algunos ochavos escribiendo y los *bombos* son indispensables. Es una desgracia: pero es menester imitar al Dr. Garrido y a Huelín, el del *Cronicon científico*, hasta donde esta imitacion no traspase los límites de lo decoroso, degenerando en lo bufo.

No he podido ver a Leon y Castillo, pero he escrito al administrador Gamundi, enviándole su artículo de Vd. sobre *El buey suelto* para su insercion, y dejándome caer para que paguen lo de Gómez Pereira.

La callada por respuesta hasta ahora. Veré a Leon y Castillo y haré por sacar dinero, aunque no sea mucho.

La *Revista de España* va cada día peor por culpa de estas tramposerías. Para tener buen original es necesario pagarle.

Adios. Escríbame, si sus preparativos para las oposiciones lo consienten.

Siempre de Vd. afmo. amigo

Juan Valera

De SOTERO MANTELI

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 17 junio 1878

Amigo mio: Al dia siguiente de recibir su muy grata, 29 mayo, contesté á V. remitiéndole, por separado, y certificado, por ser el único, un egemplar de «La Dama de Arnboto», dandole al mismo tiempo en mí carta algunas noticias vagas de las que V. deseaba sobre autos de fé en el reinado de Don Juan segundo. Pues bien, en este momento antojandoseme echar mano al libro «Los Vascongados» de mi amigo Rodriguez Ferrer, encuentro, pagina 206, lo siguiente: «por los años 1442, reinando en Castilla Don Juan segundo, un religioso franciscano llamado Fray Alonso Mella, hermano del Obispo de Zamora difundió en Durango las doctrinas de los *Fraticelos*, bastante analoga á las de algunas escuelas socialistas de nuestros dias... habiendo llegado á adquirir aquella propaganda proporciones bastantes á llamar la atencion de la autoridad real, en terminos de haber esta dictado las mas energicas providencias al efecto».

Dice el Sor. Rodriguez Ferrer que en la cronica de Don Juan hay capitulo especial acerca de esto, y que Mariana, en la historia de España tambien lo menciona. Que fueron enviados por el Monarca dos Comisarios especiales, uno de ellos Fray Juan de Soria, franciscano, los cuales procedieron contra los nuevos proselitos, quienes, parte en Durango primero, parte despues en Santo Domingo de la Calzada, pagaron con su vida sus extravios y errores. De estos hechos duró la memoria en la Iglesia de Durango en unos carteles hasta que por indicacion de personas interesadas fué destruida por los franceses en tiempo de la guerra de la independencia.

Fray Alonso logró refugiarse con algunos de sus discípulos en Granada, donde acabó de un modo desastroso, despues de haberse hecho musulman, segun se cree.

Esperando noticias tuyas se repite suyo muy affmo.

S. Manteli

Volumen 3 - carta nº 86

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 21 junio 1878

Mi carísimo: Por el correo de hoy recibirás un segundo ejemplar de los *Estudios Poéticos*, con el pliego que contiene el *Oarystes* de Teócrito no incluido en los ejemplares venales. Creo que es de las traducciones más concisas y esmeradas que he hecho. Cada exámetro griego está vertido en un endecasílabo castellano.

¿Qué te ha parecido del prólogo de D. Leopoldo?

Valera me escribe que vá á publicar en la *Revista de España* un artículo sobre mis versos en forma de contestacion á la carta de Cueto, y que en él hablará del *paganismo literario*. Será curiosa.

¿Viste el lindo artículo que publicó el mismo Valera sobre *Horacio en España*, en el periódico *El Debate*? También el *Polybiblion* y la *Revue des questions historiques* hablaron ventajosamente de la misma obra. El artículo publicado en el *Potybiblion* es de Puymaigre.

Todavía no sé nada de tribunal ni de opositores.

Vere si hay algun capitan conocido que traiga desde la Coruña los libros con que me obsequias.

Creo que se ha publicado el *Catulo* de Perez de Camino, pero todavía no le he recibido.

Pi Margal ha impreso un estudio sobre D. Juan Tenorio. Sospecho que tendrá interés en ambos conceptos: *heterodoxo* y *estético*.

Tengo la reimpresion que acaban de hacer en Zaragoza de los *Progresos de la historia de Aragón*, de Dormér: obra llena de noticias interesantísimas para nuestra historia literaria del siglo XVI, porque incluye la correspondencia de Zurita con los doctos de su tiempo. De Juan Páez de Castro trae una notable composicion latina á la muerte de Garcilasso.

He comenzado á ordenar el 2.º tomo de Herejes. Me vá saliendo muy interesante el capítulo relativo á la importacion del panteismo semítico-oriental en las escuelas cristianas.

Por de contado que tengo licencia para leer libros vedados.

¿Qué curiosos son los tres tomos de *Opúsculos* de Mateo Gago! Apenas se necesitan más datos para hacer la historia de la heterodoxia en Sevilla durante estos últimos años.

Cada vez me gustan más los *bucólicos* de Ipanandro Acáico, ó sea el obispo de Tamaulipas. Tiene muy buen gusto y facilidad en la versificación, aunque poco nervio.

Montserrat y Archs acaba de traducir al catalán las elegías de Tirtéo, En el *Gay Saber* ha comenzado á venir otra version lemosina del *Edipo Rey*, hecha por un condiscípulo mío.

Todavía no he recibido el tomo 3.º de la *Iliada* hermosillesca, donde viene la noticia mía de los traductores de aquel poema.

Sabes que es tuyo siempre apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 978-980.

De GUMERSINDO LAVERDE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 24 junio 1878

Mi amigo carísimo: casi seguro de que llegaré pronto al término de esta mi trabajosa y trabajada vida sin haber acabado la *Biblioteca de Escritoras españolas*, cuya composición emprendí hace cuatro años para cumplir en algún modo la comisión literaria que entonces recibí del Gobierno, — he dispuesto que, a mi fallecimiento, se te remitan los datos y apuntes, que con aquel objeto he ido reuniendo, á fin de que los completes y ordenes del modo que juzgues mas conveniente. Así, mi falta de salud redundará en beneficio de la patria literatura.

Entre dichos apuntes hallaras algunos en letra distinta de la mia: parte de ellos no necesito decirte de quien proceden; debo los restantes á Caminero, á D. Venancio M.^a Fernz. de Castro, bibliotecario de Valladolid y á D. Mariano Laita y Moya, literato zaragozano. No dejes de consagrar en mi nombre un recuerdo de cariño y gratitud á tan amables y eruditos amigos. Conságraselo tambien á mi nunca bastante llorado Padre, de quien es la copia de las noticias relativas á D.^a María Isidra Quintana de Guzman. Y tu recibe este pobre legado como una pequeña expresion del entrañable afecto que, desde que entramos en relaciones, te profeso.

Proponíame dar en la expresada *Biblioteca*, mediante sendos artículos cronologicamente ordenados, noticia tan completa como me fuera posible, de las literatas y escritoras, aun las mas oscuras é insignificantes, que en todos los siglos han producido la Península y los pueblos ultramarinos de raza ibérica, analizar sus obras en caso de ser extensas y estar impresas, recopilar las de cortas dimensiones esparcidas en principios de libros, antologias, justas poéticas, &. y sacar á luz las inéditas no enteramente indignas de conservarse. Un discurso preliminar y un índice por orden alfabético habían de completar la realizacion de mi pensamiento.

En el discurso pensaba trazar un bosquejo histórico-filosófico de la cultura intelectual de la mujer española, en sus diversas épocas y fases. La del período hispano-romano representada por Serena, la visigótica encarnada en Santa Florentina, la de los siglos de la reconquista con Echeria y Lao de gundige [?], D.^a Teresa de Cartagena y Florencia Pinar, la arábigo-hispana, la del renacimiento, la de los conventos en los Siglos 16.^o y 17.^o, la que brilla en las poetisas seglares y romancistas de la misma era, la del siglo 18.^o y primer tercio del presente, y, por último, la de los reinados de D.^a Isabel 2.^a y D.^a María de la Gloria y dias posteriores hasta la fecha, debian de aparecer sucesivamente expuestas en el tal discurso con toda la erudicion, filosofía y elegancia de estilo á que mis débiles fuerzas alcanzasen. Me figuro que habría sido trabajo de algun valer, por muy flojamente que yo lo desempeñara. ¡Tan interesante es la materia, tan ancho campo ofrece á graves consideraciones, á tanta amenidad de formas se presta! ¿Que no será tratada por tí, con esa penetracion de pensamiento, esa abundancia de doctrina y esa asombrosa facilidad de elocucion que, adolescente aun, te dan ya merecido asiento entre los primeros literatos de España? ¡Y yo no podré gozarme en la lectura de tu

obra!

A Dios, mi muy querido amigo. No me olvides en tus oraciones, haz lo que puedas en favor de mi esposa é hijos tan amados, si necesitan, que sin duda necesitarán de proteccion, y sigue combatiendo como hasta aquí por la ciencia española y, sobre todo, por la verdad católica, para que tras los laureles del mundo merezcas recibir las coronas del cielo. ¡Que Dios me conceda la dicha de repetir en su gloria el cariñoso abrazo que ahora te envio con toda la efusion de mi alma!

Tuyo

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 980-982.

[1] Parece extraño que esta carta lleve, con toda claridad, fecha de un día antes que la siguiente y que en ésta no se haga ninguna alusión a ella. Los rasgos, más finos, parecen indicar que está escrita con otra pluma, y de otro lado tiene numerosas adiciones entre líneas. Sin duda se trata de una especie de testamento literario un poco intemporal —aunque tenga esta fecha— que Laverde escribiría en vista de que no podía entregar este legado en mano, según el deseo que había expresado en carta de 25 enero 1878. Ver también lo que le dice en carta n.º 149.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 25 junio 1878

Mi amigo carísimo: mañana, si Dios es servido, nos pondremos en marcha para Otero de Rey con ánimo de pasar allí la estación de los calores, que aquí ya pican más de lo regular. Ya sabes que aquella villita ó villorrio pertenece á la provincia de Lugo.

Esta mañana recibí el ejemplar de los *Estudios poéticos* con dedicatoria autógrafa, que te agradezco sobre manera. El idilio final es más peligroso por lo que deja entrever que por lo que dice. Cuanto á la *ejecucion*, me parece una de tus mejores traducciones. ¡Cosa rara! Entre estas, me gustan más las de vates griegos y latinos que las de los modernos y de ellas me parecen las más fáciles y armoniosas las rimadas. Es decir, que has hecho con mayor perfección lo más difícil.—Pocas veces sucede esto. En el ejemplar que primeramente recibí voy anotando al margen todos los lunarillos en que mi exquisito tímpano tropieza. En su día volverá, de esta manera apostillado, á tu poder para que hagas de él y de mis reparos el uso que tengas por conveniente.

El Sr. Sales y Ferré, uno de los albaceas, y creo que el más leal, de D. Fernando de Castro, y continuador de su *Compendio de Historia universal*, há publicado en Sevilla, de cuya Universidad es catedrático, una *Filosofía de la muerte*, que debe de ser de lo fino en punto á *heterodoxia* y *extravagancias*. Bien competirá, sin duda, con el difunto Alonso y Eguilaz.

¿Sabes que ya tenemos una *Casa-Perojo*, *Tipografía-Perojo*, *Biblioteca-Perojo*, y no sé cuantas otras *perojerías* más? Excuso decirte que cuanto los Perojos publican, pertenece al género draperiano.

Me figuro que Amador de los Ríos há de traer amplias noticias acerca de Beatriz Galindo en la *Historia de la Villa y Corte de Madrid*.

El mismo, en el último capítulo del tomo VII de la *Historia crítica* habla bastante de las artes mágicas en el siglo XV. Por cierto que, en el propio tomo comete notable falta de método al poner la *novela* entre la *elocuencia* y la *filosofía moral* y el *género epistolar*, en un mismo capítulo. A mi juicio, debiera colocarla al lado ó entre las creaciones poéticas.

Lee, si no lo has efectuado ya, el largo artículo que en uno de los últimos números de *La Ilustración española y americana* há venido referente á la literatura mejicana. Quizá encuentres en él algún dato útil para tus trabajos. Menciona varios traductores.

La *Revista de Asturias*, (publicación ilustrada que sale á luz en Oviedo) trae en su número del 15 del actual un artículo bastante filosófico de Felix de Aramburu sobre los *Limites de la dramática*. Cita la sentencia del Infante D. Pedro de Portugal, de que «lo vero é bello una misma cosa son», y discurre

largamente sobre esta materia.

Las muchas citas que de autores clásicos hace D.^a Oliva Sabuco y el conocimiento que mostró del latín, escribiendo en este idioma parte de su libro, permiten, á mi juicio, sin violencia darle honroso asiento en el congreso de nuestras *humanistas* del Renacimiento. La edicion mas moderna, si bien excluyendo la parte latina y algunas cosas del texto castellano, es la que en 1845 ó 46 hizo el médico asturiano D. Ildefonso Martinez, ilustrador y editor tambien del *Examen de Ingenios*. De esta obra y sus ediciones, asi como de su impugnacion por Diego Alvarez, inédita, dió mas abundantes noticias el mismo Martinez hácia 1853 en *El Siglo médico* y el *Círculo científico y literario*. (V. la Bibliografía asturiana de Fuertes).

No recuerdo bien si en 1854 ó 55 corrió el Discurso inaugural de la Universidad central á cargo del Dr. Assuero, el cual compuso, mas bien que una oracion, un libro de índole filosófica y de asunto antropológico-pedagógico, parecido al de Huarte, Pujasol y el P. Rodriguez. El examen histórico-crítico de estas obras y otras tales como la *Antropologia* de Adan, *El hombre físico é Hist.^a del Hombre* de Hervas, los *discursos filosóficos*, de Forner, la *Filosofía de la legislacion natural* (muy notable) de Fabra, varias del Dr. Mata, Varela, Montes, Alonso Rubio &., sin olvidarnos de los antiguos tratados *de anima et vita*, la *Antoniana*, la *Philosophia libera*, *De affectionibus animi*, y algunos discursos del P. Feijoo, pudiera ser el objeto de una interesantísima monografía *De la Antropología en España*.

Por fin, há vuelto á *Priscilianear El Porvenir*. Te incluyo su última entrega. Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 982-985.

Volumen 3 - carta nº 89

De AYUNTAMIENTO DE SANTANDER

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Don Adolfo de la Fuente. Jefe honorario de Administracion Civil y Secretario del Exmo. Ayuntamiento de esta Ciudad

CERTIFICO: Que entre los particulares que comprende el acta de la sesión celebrada por el Exmo. Ayuntamiento de esta Ciudad el día diez y siete de Enero de mil ochocientos setenta y seis se halla el que al pie de la letra dice así: [sigue copia literal de la proposición de D. José Ramón López Dóriga y de la nota de estudios y trabajos de Menéndez Pelayo, ya reproducidos en I, 292 y 289].

Y para que pueda hacerlo así constar, donde le convenga, expido la presente á instancia del interesado, visada por el Sor Alcalde, en Santander á veinticinco de Junio de mil ochocientos setenta y ocho. = Sobre raspado = Corporacion = en = Heterodoxos = valen. = Entre parentesis = a = no vale. =

Adolfo de la Fuente

V.º B.º

Tomas Agüero

Volumen 3 - carta nº 90

De AYUNTAMIENTO DE SANTANDER

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Dn. Tomás C. Agüero, Alcalde Constitucional de Santander.

CERTIFICO: Que Don Marcelino Menendez y Pelayo, natural de esta Ciudad en la que está domiciliado, ha obserbado constantemente una conducta moral y politica, intachable, hallandose en actitud legal para el desempeño de cargos públicos, sin que en esta Alcaldia resulte nada en contrario.

Y para que pueda hacerlo así constar donde le convenga, le expido la presente, á su instancia, en Santander á veinticinco de Junio de mil ochocientos setenta y ocho.

Tomas C . Agüero

Volumen 3 - carta nº 91

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 26 junio [1878]

Mi querido amigo: Hasta ayer que volví de una casa de campo donde pasé mis días, no recibí la carta de Vd. del 22, a la que contesto.

Ya creo haber dicho a Vd. que recibí el ejemplar, en papel de hilo, de los *Estudios Poéticos*. Se lo agradezco mucho. Por el correo de hoy recibirá Vd. *Pasarse de listo*, la más endeble sin duda de mis novelas; pero, como la pagan y yo necesito dinero, no hay más que publicarla.

Bien quisiera yo hacer cosas de más amenidad y sustancia.

Del tomo de *Disertaciones y juicios* estoy mucho más contento. Va en él lo menos malo que de crítica literaria he escrito y me parece que las personas de gusto se han de entretener leyéndole.

Ya va adelantada la impresion. Hoy he corregido los pliegos 20 y 21: hasta la página 336. El tomo saldrá, pues, en los primeros días de julio.

También he corregido hoy las pruebas del precioso articulito de Vd. sobre *El buey suelto*. Saldrá en el primer próximo n.º de la Revista.

Leon y Castillo se hace el sueco, pero yo le volveré a recordar la Antoniana Margarita, a ver si quiere Dios que pague.

El Padre Ceferino González, por medio de Barrantes, pues yo no le trato, me ha pedido los números de la Revista en que salió su trabajo de Vd. sobre Gomez Pereira. Con mucho gusto se los he mandado.

Estoy tan premioso que aun no tengo sino tres o cuatro cuartillas de mi carta contestacion a Cueto; pero todo es empezar.

Adiós. Creame su verdadero amigo

J. Valera

Volumen 3 - carta nº 92

De AURELIANO FERNÁNDEZ GUERRA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 26 junio 1878

Amigo mio queridísimo: Doy á V. un millon de gracias por su precioso libro de Estudios poéticos, que á estar impreso en papel de hilo, sin fecha y en otro tamaño, creeria uno tener en la mano la obra de galanísimo poeta del siglo XVI á maravilla docto en latin y en griego, y dueño de las llaves de oro que abren los mas recónditos gabinetes del Parnaso donde sueltan los trevejos de su oficio y triscan y juegan las nueve hermanas del rubicundo Apolo. Maliciosico y desenfadado tenemos á V. al unirse con la estudiantina juglaresca del medio evo; y enamorado hasta las cachas de C... ni de cuyo abanico V. se olvida.

Los críticos por venir al estudiar su libro de V. formaran concepto muy diferente del que tengo yo de las presentes calendas.

Dios le dé mucha vida á V. para su alta gloria y ornamento de su pátria, le temple con la cura del cura los ardores de mozo y le arrellane en la cátedra mas merecida del mundo.

Supongo que el humorístico Valera no será descortés, y nos hará desternillar de risa contestando á nuestro querido compañero, en muchos puntos que se prestan á toda clase de bazarrias ingeniosas y sabrosísimas. Si viniera al camino de la discusion severa me alegraría que hiciera suya la defensa magnífica de Sinesio escrita en latin y publicada en Roma por uno de sus mas doctos hijos que hoy la ennoblecen con sus escritos llenos de erudicion sólida y ricos en sabiduría.

Mil enhorabuenas Sr. D. Marcelino; haga V. presente mis respetos a su señor padre; y sabe que le ama su buen amigo y admirador apasionado

Aureliano Fz.-Guerra

A la vez que esta carta recibirá V. un ejemplar de mi Cantabrería; y otro para el Sr. D. Amós de Escalante.

¡Qué bello estudio el de Hermosilla y su Iliada!

Fernández Guerra a Menéndez Pelayo , p. 5-7.

Volumen 3 - carta nº 93

De CAYETANO VIDAL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

28 junio 1878

Mi estimado amigo, é *in fieri* compañero: escribiendo á quien tan de clásico se precisa, me ha parecido que no estaria de mas valerse de papel moderno, imitacion del que usaban los escolares cuando hacian punto de honra el conocimiento é inteligencia de Horacio y Virgilio, y en las aulas interpretaban textos sin darseles un comino de esta que se llama cosa pública. Por esto he echado mano de un trozo del que se emplea en la impresión de la *Comedia* obra que si quier romántica, es como sabes eminentemente clásica.

De la traduccion nada se diga, pues acreditada quedó con decir de ella el de Santillana que «no mengua punto en el consonar». Yo tengo para mi que de haber vivido en estos nuestros tiempos el Señor de Hita y Buitrago, como con tanta frecuencia le llama nuestro buen Amador q.D.h., como á su noticia hubiesen llegado las rimas de cierto doncel trovador que Menéndez se llama, no solo hubiese dicho que no menguan punto en el modo de rimar y consonar, que los sus autores emplearon, sino que las sublimara atendiendo á las dificultades de mayor bulto que oponian la lengua y la civilizacion, dificultades que no existieron para el traductor de Dante. Y si esto no lo hubiese dicho el ilustre D. Iñigo, digolo yo, y conmigo presumo que han de decirlo cuantos saboreen tus composiciones traducidas y originales, en las cuales campean todas las galas de pureza, armonia, y demas que los retóricos complacense en reconocer en nuestros mejores hablistas. En resolucion tu libro, como acertadamente expone el Sr. Marques de Valmar, le daría un solemne chasco al que juzgandote por la mayor parte de tus anteriores producciones, diera en imaginar que el autor de «Horacio en España» «La ciencia española ha de ser por fuerza un vejete estrafalario, desaliñado y mugriento, con gorrito de seda, pertrechado de verdes gafas, y cubierto el traje de venerable polvo bibliotetico. ¿Que tal la palabrilla? A bien que de seguro te ve de muy distinto modo aquella gaditanita ó sevillana que (y sigo el estilo del Clásico D. Jacinto Diaz) debe ser considerada como la dama que inflama tu vena».

Punto. Cuentas por triunfos, merecidísimos, tus pasos por la escabrosa senda de las letras. Ojalá puedas contar por dias de ventura, cada uno de los muchos que te desea de vida unido á la elegida de tu corazon, tu sincero amigo

C. Vidal

Cariñosos recuerdos á tus p. ^s

Volumen 3 - carta nº 94

De JULIÁN APRAIZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 29 junio 1878

Mi muy querido amigo: No sé como pagar á V. esa exquisita amabilidad para conmigo, que en medio de sus abrumadoras ocupaciones le permite sustraerse á ellas con tanta frecuencia en obsequio mio.

Su último recuerdo, remitiéndome dedicados sus *Estudios poéticos* con los *Apuntes bibliográficos* sobre Hermosilla, me ha proporcionado dos días de inefable y singular placer, leyendo y saboreando tan bellos é interesantes trabajos, de los que nada digo á V. en detalle por que necesitaría hacerlo pág. por página. Al ver en la 17 de los *Apuntes* la cariñosa mencion que hace V. de este amigo que tanto le quiere, tan honrosa y preciada para él como innecesaria para la ciencia más y más ha hecho V. acrecentar mi gratitud.

Sus apreciaciones críticas acerca del autor del *Arte de hablar etc.*, con las que me hallo en un todo conforme, nos hacen disfrutar de antemano de una preciosa partícula de su *Bibliograf. crit. de trs. esps.*, para cuya conclusion, así como la de los demas gigantescos trabajos en que se halla V. empeñado, quiera Dios conservarle la salud y perseverancia necesarias, amén de sus extraordinarias dotes.

A Manteli y Herran les he recomendado repetidas veces no echen en olvido su compromiso de adquirir noticias de sus correspondientes Délmas y Trueba acerca de los herejes duranguenses.

Por si acaso no tiene V. noticia, (aunque si algo valen de seguro no habrian escapado á su diligencia), allá va la de dos traductores de Esopo que tengo hace tiempo copiados.

«Fábulas escogidas de Esopo, traducidas del griego al castellano y en verso por D. Francisco Pelayo Briz, y seguidas de varios cuentos morales. Barcelona, 1863, 8.º 120 págs.» (Murillo: no recuerdo en qué n.º de su *Boletin bibliográfico*)

«Fábulas de Esopo nuevam. e traducidas por J. A. [?] y adornadas etc.» (Hidalgo: *Fábulas*).

Queda siempre suyo afmo. amigo

Julian Apraiz

Volumen 3 - carta nº 95

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 1 julio 1878

Carísimo: Empiezo por participarte la triste noticia de la muerte de mi abuela paterna. Falleció á los 85 años , en Asturias. Mi padre ha ido allá á consolar á sus hermanas.

En la última *Revista de España* habrás visto unas líneas mías sobre *El Buey Suelto*.

Ya solo falta un mes para que se cierre el plazo de presentar solicitudes. Tengo reunidos mis documentos y los enviaré á Madrid de un día á otro. Siento no haber tenido espacio para sacar una copia del programa, y enviártela.

Puedes encargarse que entreguen los libros y papeles que me envías, á *D. Melchor Sastre*, consignatario en la Coruña, con la direccion á *Gómez y Aparicio, Santander*, conforme reza la targeta que te incluyo.

Díceme Valera que tiene empezada su contestacion á la carta-prólogo de Cueto. Díceme tambien que de un día á otro saldrá el tomo de sus *Disertaciones y juicios*.

He recibido su última novela *Pasarse de listo*, que me parece bastante inferior á las otras, lánguida en la accion, y de extraño desenlace, pero escrita con mucho donáire.

Acabé, hace unos días, el capítulo sobre la introduccion del panteismo arábigo-judáico en las escuelas cristianas, y no he quedado descontento de él, porque vá muy nutrido de datos peregrinos, y pone de manifiesto influencias ignoradas como la de Gundisalvo.

Ahora estoy con los Albigenses y Valdenses.

D.^a Oliva merece monografía aparte, y por la calidad de sus estudios quizá desentonaría en el cuadro de las *humanistas*. No así Juliana Morell, porque una gran parte de su fama, procede de su pericia en las lenguas clásicas.

¡Gran proyecto, y no muy difícil de realizar, el *de la Antropología en España!*

Revilla publica en el último número de la *Ilustracion* un artículo sosteniendo que el *Condenado por desconfiado* no es de Tirso sinó de Lope, fundado en que cuatro versos de esa comedia se encuentran tambien [en] *el Remedio de la Desdicha de Lope*. La prueba no es concluyente. Si el *Quijote* hubiera llegado á nuestros días anónimo, y viéramos que su dedicatoria está calcada en la que puso Hernando de Herrera en sus Comentarios á Garcilasso, ó reparáramos en que la comparacion de las traducciones

con los tapices flamencos está tomada *ad pedem litterae* del prólogo de D. L. Zapata á su traducción de Horacio, ¿diríamos por eso que el *Ingenioso Hidalgo* era obra de Herrera ni de Zapata? La coincidencia de tres ó cuatro versos y de una ó más f rásas no es razon bastante. En mi concepto, *el Condenado* no pertenece á Lope ni á Tirso, sinó á un autor de segundo órden, probablemente Mira de Méscua.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

P.D. ¿Recibiste el folleto acerca de Herмосilla?

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 985-987.

De SOTERO MANTELI

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 1 julio 1878

Mi estimado amigo: Ni le he tachado de descortes ni de mal-agradecido: para no hacer lo primero me bastaba el suponer los tráfgos en que se vé envuelto, y para lo segundo, no habia porqué agradecer nada. Lo que sí siento es la desgracia de familia de que me habla, y la compadezco con toda mi alma, porque sé lo que son por experiencia bien amarga.

Mucho agradezco la franqueza con que me habla de mi libro: tiene V. razon en todo lo que dice; pero es tan fantástico el asunto; narran en el valle hoy mismo con tan ciega fé todos el portento, que no quise descubrir demasiado el principal sugeto, y por eso traté de formar un cuadro fantástico, en el que los accesorios permitieran tan solo adivinar en el fondo algo de la fantástica figura. Para mi ideal, creame V., amigo mio, sentia no poderlo velar mas. Pero tiene V. razon en lo que dice.

Recibí sus *Estudios Poéticos* con el agradecimiento que se merece, y guardaré su LIBREJO como una reliquia. Realmente, de sorpresa en sorpresa, se ha propuesto V. tumbarnos á todos y dejarnos patas arriba, como vulgarmente se nos dice. Son todos delicadísimos trabajos hechos en ratos de descanso por vía de entretenimiento; pero, muy querido mio, voy á decirle, con mi salvage franqueza, lo que está escarbando mi alma: deje V. esos trabajos para los que no tienen fuerzas para mas: V., con sus profundos y universales conocimientos, en filosóficos y bien pensados trabajos, debe, recogiendo esas ruinas, hacer obras nuevas que sirvan de enseñanza.

Un amigo mio, que tiene relaciones en Durango, me ha prometido inquirir lo de los padrones de la iglesia, y veré si en mi excursion veraniega puedo hacer yo algo. Dentro de quince ó veinte días, Dios mediante, iré á Zarauz y probablemente á la vecina costa francesa, y le avisaré en definitiva lo que sea de esto despues de concertado con los amigos. ¿No se me habría de cumplir el deseo de darle un abrazo?

En nuestra Rioja alavesa, en la villa de Laguardia, hubo tambien padrones de ignominia en la iglesia, y por la misma época que los de Durango desaparecieron, á ruego de una de las familias mas calificadas, establecida entonces en Vitoria, pero con ramificaciones en Laguardia. Estos padrones eran de familias judáicas.

Suyo afmo.

S. Manteli

De FEDERICO BARAIBAR. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 2 julio 1878

Muy Sr. mio y querido amigo: he recibido sus *Estudios poéticos* y los apuntes bibliograficos sobre *Hermosilla y su Iliada*. Excuso decirle que le agradezco infinito este nuevo obsequio que me ha proporcionado deliciosos ratos. A cualquiera lector medianamente sensible, creo que le causaran placer la lectura de sus poesias originales y traducidas; pero, cuanto más á mí que, como V. sabe, siento particular predileccion á las literaturas clásicas y extraordinario gusto en conocer sus versiones.

No entraré aquí, por miedo de no poder expresar bien lo que pienso, á exponer el buen efecto que los dos libros que me ha remitido, me producen. Me limito á darle la mas completa enhorabuena y á rogarle que destine una parte de la prodigiosa actividad y envidiable talento de que el cielo le ha dotado á cultivar la gaya ciencia, ya que á los trabajos de erudicion se halla V. dedicado en cuerpo y alma. Respecto al mérito de sus versiones no es menester que yo diga más sino que hago mias con creces las alabanzas que el Sr. Marques de Valmar las tributa. Mucho me alegré de coincidir con tan excelente crítico en mi opinion sobre su *Epístola á Horacio* que considero como la mejor de las obras poéticas que han salido de su pluma de V., por más que difiera en la particular manera que tiene de apreciar las traducciones. Está, en mi humilde concepto, el prologuista injusto con la oda original de Safo (la II) y no menos injusto con la version que de ella ha hecho V. que es la mejor que he leído. Tambien trata muy mal á *Hermosilla* y en esto tengo un especial placer, al ver que V. tiene formada de la traduccion de la *Iliada* de aquel humanista un buen concepto.

La lectura de sus estudios poéticos me ha servido de estímulo, y me he dado á rebañar de mi album y papeles las traducciones que, sin la *mala intencion* de darlas al público he hecho en mis ratos de ocio. ¿Le parece á V. que las que conoce merecen los honores de la publicacion? Haga V. el favor de contestarme francamente, pues en caso de respuesta desfavorable, lejos de ofenderme, me dejará agradecido. El agravio solo podria tener lugar, si yo las tuviese en algun aprecio. Lo disponible por ahora es: Unas cuantas *Odas* escogidas de mi *Anacreonte*; *El Amor labrador*, de Mosco. *El Amor* (pájaro), de Bión; *Las Siracusanas*, de Teócrito (Esta en el periodo de gestación); tres *Salmos*, de David; *La Egloga I* de Virgilio; varias *Odas.*, de Horacio; algunos *epigramas* (decentes) de Marcial y Petronio; *El Otoño y Las Aves*, de Lamartine; *A filomena*, de Rousseau (9. B), una *Oda* de V. Hugo; *dos* de Leopardi; Una escena del *Adelchi*; un Soneto de *Cesarotti*; varios *Sonetos* del portugues y dos *Anacreónticas*, de Macedo y unas cuantas poesias de Rubió y Ors. Luego podrian ir algunas originales, aunque esto tengo que pensarlo mucho.

Remito á V. mi traduccion de *El Avaro*, de Goldoni. No se ha puesto á la venta. La he hecho aprovechando moldes del Ateneo.

Dispense mi charla importuna, reciba de nuevo las gracias mas sinceras y la más completa enhorabuena y mande á su affmo. amigo q.b.s.m.

Federico Baraibar

No olvido á los traductores.

Volumen 3 - carta nº 98

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 2 juillet 1878

Mon cher Monsieur, Vous êtes vraiment infatigable et c'est à peine si l'on peut vous suivre dans tous vos travaux. Vous deux volumes me sont arrivés il y a trois jours et je me hate de vous remercier de ces nouveaux presents. Je ne vous parlerai pas des *Estudios poéticos* que je compte lire, à tête reposée, dans quelques semaines, à la campagne, loin de cette atmosphère d'exposition. Je n'ai fait qu'entrouvrir le livre: vos morceaux *estudiantiles* sont bien amusants, mais je ne les aurais pas intitulés *Cantos goliardescos*, car la poésie gogliardique a une tout autre portée; ce genre n'est rien moins qu'estudiantil.

Votre opuscule sur les traducteurs d'Homère est un bien précieux chapitre d'histoire littéraire. N'ayant pas lu la traduction d'Hermosilla, je n'ai pas d'opinion à cet égard. Au sujet des traducteurs français je vous ferait seulement observer que la seule version à considérer maintenant dans notre langue est celle de Leconte de Lisle: c'est un travail remarquable au point de vue littéraire, malgré des erreurs.

Connaissez le livre publié par Becq de Fouquières sur les poésies inédites de Chénier publiées il y a deux ou trois ans?

Croyez à mes sentiments affectueux.

Votre très dévoué

Alfred Morel-Fatio

TRADUCCION

Mi querido Señor: Es Vd. verdaderamente infatigable y resulta difícil poder seguirle en todos sus trabajos. Sus dos volúmenes me han llegado y hace tres días que estoy para agradecerle estos nuevos presentes. No le hablaré, de los *Estudios poéticos*, que pienso leer, con la cabeza tranquila, dentro de una semana, en el campo, lejos de esta atmósfera de exposición. No he hecho más que entreabrir el libro: sus trozos *estudiantiles* son muy entretenidos, pero yo no los habría titulado *Cantos goliárdicos*, porque la poesía goliárdica tiene un contenido muy diferente; este género es todo menos estudiantil.

Su opúsculo sobre los traductores de Homero es un capítulo precioso de historia literaria. No habiendo leído la traducción de Hermosilla, no tengo opinión a este respecto. Referente a traductores franceses le haré observar solamente que la única versión digna de ser considerada ahora en nuestra lengua es la de Leconte de Lisle: es un trabajo notable desde el punto de vista literario, a pesar de sus

errores.

¿Conoce Vd. el libro publicado por Becq de Fouquières sobre las poesias inéditas de Chénier publicadas hace dos o tres años?

Crea en mis cordiales sentimientos. Su afectísimo

Alfred Morel Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 32-33.

Volumen 3 - carta nº 99

De FRANCISCO DE CÁRDENAS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 3 julio 1878

Mi estimado amigo: despues del *Horacio en España* que tuvo V. la bondad de enviarme he tenido el gusto de recibir sus *Estudios poeticos* que he leído con mucho gusto, y hasta con verdadera delectacion. Veo por ellos con cuanta perseverancia continua V. sus estudios y sus buenos frutos.

Por los periódicos he podido medio enterarme, ó mas bien sospechar su proposito de hacer oposicion á la cathedra de literatura española y que se le ha abierto el camino con una medida legal. ¿Estaré equivocado? Si no lo estuviere, como presumo, le felicito muy cordialmente. Tendre una verdadera satisfaccion cuando sepa que se halla V. al frente de dha. cathedra.

Repito las gracias, y queda todo suyo afmo. am.º

Fcc.º de Cárdenas

Volumen 3 - carta nº 100

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 3 julio 1878

Mi amigo carísimo: te acompaño cordialmente en el sentimiento por la muerte de tu abuela (q.s.g.h.), siquiera, á su edad, ya no había que esperar muchos años de vida.

Estamos aquí desde el 27 de Junio. Hé seguido entreteniéndome en apostillar el 1.º ejemplar que me enviaste de los *Estudios poéticos*, llevado del deseo de que apenas haya un lunar en obra tan bella. Adjunta te envío nota de una parte de mis reparos y correcciones. Creo que han de satisfacerte. [1]

Por lo que á la Carta-prólogo de Cucto respecta me parece, salvo su aversion infundada á las traducciones poéticas, bien pensada y regularmente escrita. Advierto en ella ciertas incorrecciones, solo disculpables en la prisa con que fué compuesta: v. g. *INSANO aroma* . ¡Un *aroma* LOCO! *Nocivo* hé puesto yo en el ejemplar consabido.

No hé tenido el gusto de ver ninguno de los juicios críticos que me refieres acerca del *Horacio en España*, ni aun el de Valera, que es el que con mas gusto leería. Mas afortunado espero ser con su contestacion á D. Leopoldo, si la publica en la *Revista de España* .

¿Que folleto herrnosillesco es ese de que me hablas? No lo hé recibido. Acaso sea una tirada aparte del estudio bibliográfico y crítico que debe de acompañar al 3.º tomo de la *Iliada* en la *Biblioteca clásica*.

Curioso, sin duda, será el libro *tenoriano* de Pí y Margall. De seguro que contendrá ideas raras y extravagantes, aunque expuestas con mucho talento.

La literatura catalana vá tomando extraordinario vuelo. Poesías líricas, comedias, tragedias, poemas épicos, versiones del griego y del latin... A este paso pronto se pone al nivel de la portuguesa *actual*. Por acá, la lengua gallega literaria solo de cuando en cuando dá señales de vida con algunas composiciones líricas, de ordinario estimables.

No sé si tendras noticia de la *Ilustracion de Galicia y Asturias*, que há empezado á publicarse en Madrid con lujo igual al de la *española y americana*. Todo en ella há de referirse á estas comarcas. Se conoce que el editor es hombre alentado.

Hallo muy fundados tus reparos á la opinion sostenida por Revilla sobre ser de Lope de Vega el *Condenado por desconfiado*.

A Navarro le hé enviado un ejemplar del *Columela* de Alvarez de Sotomayor, para que le reimprima

en la *Biblioteca clásica*. Ahora que tanto se habla y proyecta en materia de Agricultura, es oportuno, y podrá conseguirse fácilmente que el Gobierno adquiriera ejemplares para las Bibliotecas populares.

Mandale á D. Juan A. Saco y Arce, catedrático del Instituto de Orense, un ejemplar de *Horacio en España* ó de los *Estudios poéticos*. No dudo que te corresponderá con otro de sus *Poesías*, que han de gustarte.

Todavía estan en Santiago los consabidos libros y folletos, pues el amigo que había de llevarlos á la Coruña no lo há verificado. Ya encargaré que se entreguen al Sr. Sastre, presentándole la tarjeta que me incluyes, para que él, á su vez, te los remita por medio de la casa *Gomez y Aparicio*.

Te envío la dosis *priscilianistica* que el miércoles de la semana pasada propinó *El Porvenir* al público compostelano. Notarás que el Sr. Ferreiro discurre y escribe como persona no adocenada.

Veremos si Valera, al publicar su libro de *Disertaciones*, se acuerda de mi para enviármelo, como en otro tiempo hacía con cuanto daba á la estampa. Todavía no conzoco sus dos últimas novelas.

Al P. Mir (que en la *Ciencia cristiana* tanto y tan bien elogió tu libro de *Polémicas*) ¿le has enviado el *Horacio* y los *Estudios poéticos*? Es literato y hasta presume de imitador del lenguaje y estilo de nuestros clásicos del siglo XVI.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 987-990.

[1] A diferencia de los casos precedentes, en que estas notas adjuntas de correcciones no se publicaban y se reservaban para un Apéndice final, que no llegó a ver la luz (ver vol. I de este *Epistotario*, Prólogo, p. XXI), el Epistolario de *Laverde, G. - Menéndez Pelayo* publica las que aparecen con estas últimas cartas, por lo cual no las incluimos aquí. Las mencionadas en esta carta se hallan en p. 990-991.

Volumen 3 - carta nº 101

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 3 julio [1878]

Mi querido amigo: Ya habrá Vd. recibido un ejemplar de *Pasarse de listo*, que hace pocos días le envié. Me alegraré que le lea y me diga qué le parece.

Escribi ya mi *carta* contestando a la de Cueto. Saldrá en el número próximo de la *Revista de España*. Mucho deseo que quede Vd. satisfecho de mi crítica. Yo no he querido ser exagerado en el encomio, sino decir con franqueza lo que siento y entiendo.

Dentro de diez días, a más tardar, saldrá también al público mi tomo de *Disertaciones y juicios literarios*, con cerca de 400 páginas de letra muy metida (en 4.º). Va en dicho tomo lo menos malo de cuanto he escrito.—Pido *bombos* para todo, a fin de facilitar la venta.

Es menester ganar dinero escribiendo, y para ello, en España, donde tan poco y tan mal se paga, importa convertirse en chorro continuo de tinta, o poco menos.

¿Vamos a hacer un trabajo a medias? ¿Ha leído Vd. *El Paraíso y la Peri*, que yo traduje de Moore? ¿Por qué no habíamos de traducir todo el *Lalá Rook*? Ya está una parte aunque pequeña. Traduzcamos en silva los otros cuentos. Emprenda Vd. la traducción de *Los adoradores del fuego* o de *El velado profeta del Korasán*. Perojo nos daría 6.000 u 8.000 r. ^s por la primera edición de 2.000 ejemplares.

No puedo ser más extenso por hoy. Adiós. Soy de Vd. afmo.

Juan Valera

5 de julio

Esta carta se ha quedado dos días reposando sobre mi mesa. La abro para contestar a la de Vd. del 3. Veo que recibió y leyó Vd. *Pasarse de listo*. En efecto, es la más endeble de mis cuatro novelas.

Ya procuraré levantarme en la quinta. Para ello no la escribiré y publicaré a retacitos, sino que se imprimirá cuando esté toda escrita.

Recibí los apuntes biográficos y bibliográficos sobre Hermosilla y los leí con gusto e interés.

Dígame Vd. qué piensa de *Lalla Rookh*, que supongo habrá Vd. leído todo.

Medianamente traducida, podríamos hacer de la obra una cosa linda en castellano.

Adiós. Es tarde, y no puedo extenderme.

Suyo

J. V.

Valera - Menéndez Pelayo, p. 27-28.

Volumen 3 - carta nº 102

De DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SANTANDER

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Dn. Máximo de Solano Vial, Secretario de la Excma. Diputación provincial de Santander.

CERTIFICO: Que en el acta de la sesion celebrada por esta Corporacion el día cuatro de Mayo de mil ochocientos setenta y seis, hay un particular que, copiado a la letra, dice así: «Se aprueba también el siguiente informe: [sigue copia literal del informe ya reproducido en vol. II, carta n.º 13; hay sólo una variante en la fecha de la última línea, donde dice «veinte y cinco del mismo» en lugar de «28 del mismo»].

Y a instancia de Dn. Marcelino Menendez y Pelayo, expido esta certificacion, visada por el Sr. Vicepresidente de esta Corporacion, y con el sello de la misma, en Santander a tres de Julio de mil ochocientos setenta y ocho.

Máximo de Solano Vial

V.º. B.º

El Vicepresidente,

Arturo Pambes

DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SANTANDER

De DAMIÁN MENÉNDEZ RAYÓN
DIRECCIÓN DE LA CAJA GENERAL DE DEPÓSITOS
INTERVENCIÓN. PARTICULAR.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 4 julio 1878

Mi querido Marcelino, recibí el tomo de poesias, producto de su laboriosidad é ingenio, por el cual le doy las gracias. Pregunte el Domingo pasado á S. Roman si lo havia recibido y me dijo que aun nó. Me dio las gracias mas expresivas para V.—Campoamor me enseñó el suyo y el Marqués de Baranallana tambien, con la cariñosa dedicatoria de V.

El mio no lo he podido leer aun gracias á una enfermedad de ojos producida por un ataque reumatico que me dejó casi ciego. Afortunadamente hace dos meses que estoy mejorando lentamente, y puedo ya escribir esta carta aunque con trabajo. A esa ha marchado Giner con Linares que es de esa. Cuando fuy á despedirle ya se habia marchado por lo cual no le encargué visita para V.—Si le vé dele memorias, porque tratado, es una buena persona. Aquí está un Cantolla de esa que hace 8 años no venia por aqui.—No se de que pueblo es. No deje de ver á mi tio Abello si esta en esa y dele memorias mías. No se como estará. De cosas de Asturias y Santander es la persona mas entendida. No deje de explotarle si está util.

Las obras del Obispo de Santander Menendez de Luarca, quedó V. en proporcionarse un egemplar para mi y yo se lo agradecería que no se olvidase.—Por esta no hay nadie, pues todos emigran para el Norte. Valera le ví el Domingo pasado, esta bueno, y hablamos de V., tan cariñoso como siempre.—La desgracia de la Reyna se sintió mucho en esta pero como el tiempo todo lo borra se va pasando el sentimiento.

Tengo deseo de publicar aquellos informes de Campomanes sobre la desamortizacion y otro de Sierra Asturiano tambien. Se que hay algo impreso pero no se cuanto y si V. sabe dígamelo.—En este momento acabo de abrazar á Luanco en mi despacho, hablamos un rato y mañana marcha sin querer venir á casa á comer — No puedo escribir mas reciba muchos recuerdos de mi esposa y Mercedes y V. mande á este su amigo y pariente

Damian Menendez Rayon

Memorias á Fuertes.

Volumen 3 - carta nº 104

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 7 julio 1878

Carísimo Gumersindo: Recibí tu muy grata del 3, tan sabrosa como todas. También recibí la continuación del Priscilianismo, trabajo á todas luces notable por su erudición y sano criterio. Le citaré con mucho elogio en una nota que pienso añadir al capítulo correspondiente, así que haya leído entero el trabajo del Sr. Ferreiro.

Te envío el art. de Valera sobre *Horacio en España*. Devuélvemele, después que le hayas leído, porque no tengo otro y quiero conservarle.

Me parecen aprovechables casi todas las enmiendas que has hecho en mis versos. Otras las pongo en cuarentena, hasta ver si se ocurre otra cosa. Aceptadas desde luego las de Sinesio y Lucrecio. El trueque de *estádio* por *palestra* no me parece bien, porque la *palestra* indica siempre *lucha personal* y Asópico había alcanzado la victoria corriendo con sus caballos en el *estádio de Pisa*, como si dijéramos en el *hipódromo* del Cd. ^e de Toreno. No me parece que cuadra lo de *palestra* sino cuando se trate de luchadores y atletas que miden sus fuerzas cuerpo á cuerpo. Para evitar la anfibología, pondremos una coma después de *estádio*, que es el nombre peculiar del sitio destinado á la carrera.

Ayer envié á Madrid mi programa y demás documentos que han de presentarse en la Dirección General. Sólo faltan ya 24 ó 23 días, para que se cumpla el plazo. No sé todavía qué opositores hay. Tampoco está nombrado el tribunal. ¡Lástima que no puedas formar parte de él!

Valera me escribe proponiéndome que traduzcamos á medias, en verso castellano, el *Lallá Rook* de Thomas Moore, del cual interpretó él, en años pasados, un cuento *El Paraíso y la Péri*. Calcula que nos darán unos 6 ú 8.000 rs. por la 1.^a ed. Él está muy animado, y sospecho que debe de haber puesto ya manos á la obra. Yo le he dicho que quizá fuera preferible, y nos daría más dineros, una traducción completa de los poemas cortos de Lord Byron (*Giaour*, *La Novia de Abydos*, *Beppo*, *Lara*, *El Corsario* &c.), mucho más cuando el tradujo, há tiempo, la *Parisina* y eso tiene adelantado. 12 son estos poemitas. Nos tocarían á 6 por barba.

De todas maneras, pienso colaborar en el *Lallá Rook*, si él se decide por esta colección poética que (en mi sentir) no tiene bastante interés para nuestro vulgo literario.

El proyecto de hacer entre los dos traducciones poéticas no me desagrada. La literatura inglesa es poco conocida en España, y creo que habríamos de tener buen resultado.

Valera escribió ya su respuesta al prólogo *cuertino*, y es de creer que salga en el próximo número de la *Revista de España*.

Te vuelvo á enviar el folleto hermosillesco, que es una tirada suelta del estudio que puse en el 3.º tomo de la *Iliada*. Sin duda se perdió el que te mandé hace días.

El estudio de Pí sobre D. Juan Tenorio sirve de prólogo en el último tomo publicado de los *Libros raros y curiosos* de Sancho Rayon y Fuensanta del Valle. Ya le he recibido, y leído con mucho gusto. Contra lo que yo esperaba, tiene pocas herejías y extravagancias. La cuestión artística, á la cual casi se limita, está muy bien tratada, y con un tino práctico de que no daban muestra sus anteriores lucubraciones estéticas. Es un estudio por todos conceptos precioso. Sólo siento que no le haya extendido á todos ó á la mayor parte de los *D. Juanes*. Habla únicamente de Tirso, Molière, Zamora, Byron, Dumas y Zorrilla.

Tengo la esmerada reimpression que acaban de hacer en Zaragoza del *Cancionero de Pedro Manuel de Urrea*. Anuncian la próxima publicación de las obras completas de D. Juan Fc.º del Plano, vate aragonés del siglo XVIII, olvidado por D. Leopoldo.

A. Fernández-Guerra me ha enviado su *Cantábrica*, estudio bellísimo, en que la cuestión de límites queda definitivamente resuelta, y puestas en claro otras muchas antigüedades de esta region. Hace llegar la Cantábrica hasta la ría de Villaviciosa por una parte, y por otra hasta Castro-Urdiales. Pone en Santander el *Portus Victoriae Juliobrigensium*, donde Agripa desbarató á los cántabros. En las notas trae un episcopologio cántabro, del cual habría bastante que decir. De algunos obispos es dudosa la existencia, y de otros el que lo fueran de este país. Fija el asiento de la Sede Episcopal en Asuaia y en *Véllica*.

Con el P. Mir y con el P. Fita estoy en muy buenas relaciones. Siempre que paso por Madrid los visito. Les envié *Horacio en España*, y ahora los *Estudios Poéticos*.

¿Por qué no coleccionas tus versos como yo he hecho con los míos?

Pereda está escribiendo su novela de *D. Gonzalo*. Por lo que de ella conozco, infiero que vá á ser de las mejores cosas suyas. Exclusivamente montañesa.

Tuyo apasionado

Marcelino

P.D. ¿Viste lo que dije de *El Buey Suelto*, en la *Rev. de Esp.*?

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 991-995.

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 8 julio [1878]

Mi querido amigo Don Marcelino: Acabo de recibir la carta de Vd. del 7, en la que no puedo menos de ver una nueva prueba de su discreción de Vd. y excelente crítica. Yo no tenía más razón para proponer a Vd. la traducción de todo *Lala Rook* que el haber traducido ya *El Paraíso y la Peri*. Esto vale poco, bien mirado, y sería nuestra fatiga mil veces mayor que el provecho y la gloria. Desisto, pues. Vd. dice que acaso valdría más traducir los poemas cortos de Byron: *El Corsario*, *El Giaour*, etc. Sin duda que valdría más; pero hallo que también es malo. Tiene Vd. razón. Byron no es todo lo inmortal que nos conviene.

Muchas de sus cosas van pasando de moda y pasarán más con el tiempo.

Diré yo con cierto amigo mío napolitano, a quien yo le echaba en cara la sinrazón de llamar bárbaros a los hijos de Alemania, donde han nacido Hegel, Kant, Goethe, Schiller, Mozart, etc. Mi amigo me respondía: *ma ¿cosa volete? Sono barbari!*, y no salía de ahí.

Sí, amigo: Vd. y yo somos grecolatinos y clasicotes hasta los tuétanos. Vamos a traducir juntos un poeta clásico. Vd., con su mucha erudición, me citará mil traductores que de cada autor hemos ya tenido.

Yo le digo *a priori* que todos esos traductores han sido detestables.

Los clásicos (poetas sobre todo) aun no están traducidos en castellano. Traduzcamos, pues, uno. Por mal que lo hagamos (y perdone Vd. la inmodestia de mi parte) haremos algo que ni siquiera se soñó jamás en España. Traduzcamos en verso las tragedias de Esquilo. Empecemos por *Los Persas* y el *Prometeo*. Elija Vd. entre las dos, y yo me quedo con la otra.

Creo que el verso endecasílabo libre es lo mejor, salvo los coros, que pueden ir en sáficos adónicos y en otros metros. Pondremos también sabias notas y un serio y bonito estudio sobre Esquilo. ¿Qué le parece? Tengo ganas de que hagamos una obra juntos, y ésta me parece la mejor.

Mañana o pasado remitiré a Vd. *Disertaciones y juicios*. De antemano agradezco el bombo o los bombos. No firme Vd. para que no digan que hemos hecho compañía de elogios mutuos.

Mi carta a Cueto saldrá el 13 ó 14 en la *Revista de España*. Adiós. Soy su afmo.

J. Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 28-29.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 10 julio 1878

Marcelino carísimo: recibo tu muy grata y el folleto hermosillesco, que te agradezco sobremanera. Ya había leído su contenido en el 3.^{er} tomo de la *Iliada*, que me remitió Na varro.—Lo que no he recibido es el artículo de Valera sobre *Horacio en España*, que dices enviarme, y lo siento, porque me habría deleitado mucho su lectura.

No te falta razon en lo que me repones en orden á *estadio y palestra*. Con todo, Burgos creo que usa esta voz en sentido mas lato en la oda *Mecenas atavis*.—Fuera de esto, la palabra *coronado* es casi una redundancia, cuando ya se há dicho *ceñido de olivo*.

Es bueno el proyecto de Valera y bueno tu contraproyecto. Uno y otro merecen y deben realizarse. La literatura inglesa es una mina riquísima, hasta el día poco explotada por los españoles. Buenos números sois Valera y tu para beneficiarla y traer de ella á la nuestra sus mas preciosos metales.

Casi me sería imposible reunir hoy mis versos, pues no tengo copia de ellos, ni los periódicos en que los publiqué. De los menos malos, los únicos que acaso merecieran figurar en un libro, tienes copia y eres dueño; pero son en corto número y apenas formarían un folleto. No tengo ánimo para eso, ni para nada: hé perdido por completo las ilusiones de gloria y nombre. Solo me entusiasmo cuanto puedo en asuntos ajenos. Los únicos versos que anhelo ver limpia y correctamente reimpresos son los *laverdaicos*... y los tuyos. Desde que tu apareciste en la escena, paréceme que ya no siento la necesidad que antes sentía de echar sobre el papel mis pensamientos.

Te remito una nueva dosis priscilianesca del Sr. Ferreiro, que, como ves, escribe concienzudamente.

Tambien te envio el *croquis* de un articulito que el director de *La Ilustracion de Galicia y Asturias* quiere que yo escriba, y yo no acierto á escribir, á fin de que con tu dificil facilidad me hagas el favor de desarrollarle á la ligera, y así sacarme del compromiso en que me veo. No puedo decir: *Damus petimusque vicisim 0* [sic]. Pero el tal Director quiere ver mi firma en su revista y yo deseo complacerle, y tan solo á tí te es dado ayudarme á salir del paso. He perdido por completo el arte de ordenar y expresar mis pensamientos.

Hé leído con mucho gusto tu artículo sobre *El Buey suelto*. Pienso apropiármele *en extracto*, para dar á conocer en Santiago la obra de nuestro amigo. Me complace en extremo lo que me dices de los progresos de su *D. Gonzalo*. Si este es montañas de pura raza, será buenísimo. Son los tipos que mejor retrata Pereda.

Si para la cuestión de límites de la Cantabria sirvieran algo los datos filológicos, yo me inclinaría a

fijarlos en el Sella por el poniente. Desde aquel río hacia Santander el lenguaje difiere mucho del usado en el resto de Asturias, aspirándose la *h*, cuando del Sella hacia el poniente se convierte en *f*. Así *horno, forno, jornu, higo, figu, jigu* &. ¡Cuanto no siento el carecer de agilidad para poder visitar aquella tierra contigo, Pereda y otros amigos!

En el 2.º n.º de *La Ilustracion gallega* vienen anunciadas seis ú ocho obras de Murguía. «Diccionario de escritores gallegos», id. de artistas», «Rimas populares de Galicia» «Historia literaria de Galicia», «Id. de la Imprenta en Galicia», «Id. de la Inquisicion de Santiago». «Id. de Galicia (t. 3.º)», &.&. El Diccionario de escritores pasa de mil artículos. Si Murguía publica todo lo que anuncia, gran servicio hará a las letras. Estuvo al frente de los archivos de Simancas y la Coruña, y debe de haber acaparado muchos datos. Es investigador diligente y escribe bien. ¡Lástima que este imbuido de malas ideas, aunque es bastante discreto para disimularlas!

En la *Defensa de la Sociedad* vienen unos artículos en que hallo impugnadas las heterodoxísimas ideas que un D. José Heredia y García há expuesto en la *Revista contemporánea*.

Por lo que me dices del estudio *tenoriano* de Pí y Margall, colijo que este há realizado, respecto á D. Juan Tenorio, hasta cierto punto, mi proyecto acerca de los *Personajes poéticos españoles*. Había de ser una serie de monografías en que se desarrollara la vida de cada uno de estos en la literatura y el arte. Florinda, Bernardo el Carpio, los Infantes de Lara, el Cid, el Rey D. Pedro, Ines de Castro, Tenorio, D. Quijote, en una palabra todas las figuras, tanto históricas como legendarias que han dado materia para importantes creaciones literarias, saldrían á la escena. Para llevar á cabo, debiera formarse una sociedad de literatos.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 995-998.

Volumen 3 - carta nº 107

De AURELIANO FERNÁNDEZ GUERRA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Escorial, 12 julio 1878

Amigo mio queridísimo: hoy recibo carta del Sr. Director general de Instrucción Pública, designándome juez del tribunal de oposiciones á la cátedra de Literatura digo de Historia crítica de la Literatura Española vacante en la Universidad Central, é invitándome á que acepte el honroso cargo y hoy mismo le contesto aceptando. Veremos quien son los demás jueces.

Guardo su carta de V. fecha del 6 como ejecutoria preciosa. Yo escribo para hombres que leen, estudian y meditan como V.; y el estudio y atención que ha dedicado V. á mi trabajo son el mayor premio á que pudiera aspirar.

Mi Libro de Santoña, a pesar de sus dos ediciones no pasa de una improvisación. Le escribí contra mi costumbre en una semana, viniendo á Casa Manzanedo a las 10 de la mañana todos los días para ver lo que había cundido el trabajo. No hubo manera de traer á casa mis papeletas geográficas é históricas depositadas en la Academia; y tuve que limitarme á revolver dos docenas de libros que tenía de repuesto en mi habitación á propósito para el caso.

Ahora he rectificado mucho de lo que allí dije, y he procurado justificarlo todo al por menor y no en conjunto como entonces. Exceptué los Obispos como asunto incidental reservado para otro trabajo: el Itacio y un episcopologio del I al X siglo.

Estamos de acuerdo en que un documento apócrifo ó dudoso ó interpolado puede y debe contener datos verdaderos y de valor precioso. Flores empleó todo su tomo IV de su España sagrada en querer demostrar que era falsa y despreciable la Hitación de Wamba; y sin embargo, la hilvanó el Obispo de Oviedo D. Pelayo con fragmentos del libro de Itacio, que, dan la clave para evidenciar la geografía española del siglo V. Inédito permanece aún mi Itacio; grandes fragmentos de él formaron parte de mis contestaciones académicas á Saavedra y Rada, y de muchos informes á nuestra Academia de la Historia y cartas a Hübner; todo lo cual ha hecho cambiar la opinión autorizada hasta aquí despreciativa del famoso documento, y que D. Vicente de la Fuente que la extremó tanto hace veinte años en su historia y en su cátedra pensase de otro modo al continuar la España Sagrada.

Sino tiene V. prisa espere á Setiembre para que yo busque en Madrid donde aparecen mencionadas las escrituras de 945 y 947 suscritas por el obispo Benedicto. Desde luego estoy seguro de haberlas visto yo en la España Sagrada, pues en el particular acudo á esta fuente de sinceridad y buena crítica sin temor de envenenarme.

Mil y mil gracias por sus enhorabuenas, mi dulce amigo; y un abrazo de su entusiasta y apasionado admirador.

Fernández Guerra a Menéndez Pelayo, p. 7-9.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 999, nota (fragmento).

Volumen 3 - carta nº 108

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A MANUEL MILÁ Y FONTANALS

Santander, 12 julio 1878

Mi querido maestro y am.º: Sé que está V. nombrado juez del Tribunal de oposiciones a la cátedra de Literatura española, que tenía el difunto Amador de los Ríos. Como soy opositor, suplico a V. que acepte ese cargo. Me importa mucho la presencia de V. en Madrid.

Hágame V. ese favor, ya que siempre me ha mostrado más cariño y afición que la que merezco. No renuncie V. si le es posible.

Supongo que recibiría V. un ejemplar de mis versos.

Sabe V. cuánto le estima y le admira su discípulo y afmo. am.º

M. Menéndez Pelayo

Milá y Fontanals, Epistolario, II, p. 174.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo* , p. 265 (fragmento).

Volumen 3 - carta nº 109

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 12 julio [1878]

Mi querido amigo: Me lisonjea tanto y me da tantas esperanzas de gloria y de ganar algunos cuartos la traducción de Esquilo, que, si bien tengo mil cosas que hacer, voy a empezar en seguida la de *Los Persas*.

Apriete Vd. con el *Prometeo*. A ver si en enero de 1879 publicamos el tomo de Esquilo.

Mi artículo de Cueto vendrá inserto en el número próximo de la *Revista de España*; supongo que saldrá mañana. Espero que Cueto no se pique. Perdona Vd. lo brutal de la frase, yo estoy con él bastante *cañón*.

El tomo de *Disertaciones y juicios* debe ya de estar pronto, pero no le he recibido aún. Irá a sus manos un ejemplar apenas le reciba.

Deseo bombos para la venta, pero bombos anónimos, a fin de que no se diga que somos compañía de elogios mutuos.

Las notas y la introducción a Esquilo las escribiremos juntos, si a Vd. le parece.

Me han ofrecido de oficio la presidencia del tribunal de oposiciones.

Yo he contestado que creo que Vd. se llevará la cátedra, o no hay justicia en la tierra; que sí esta mi opinión fuese oculta, no tendría yo escrúpulo en ser presidente; pero que yo he escrito y hablado tanto acerca de Vd. que mi nombramiento daría pretexto a mil hablillas, y a que muchos atribuyesen el no presentarse a que, nombrado yo presidente, era como dar la cátedra a Vd.

No sé si Vd. aprobará o no mi conducta. Reflexiónelo Vd., sin embargo y verá cómo tengo razón.

Parecería cosa de compadrazgo, y los que valen menos muchísimo menos que Vd., tendrían a qué atribuir su fuga o su derrota.

Adiós. Vale y créame su afmo.

J. Valera

Volumen 3 - carta nº 110

De CASIMIRO COLLADO. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

2 r. d'Albe, París, 13 julio 1878

Muy estimado amigo: Aquí me tiene V. desde hace algunas semanas, á sus órdenes y con la esperanza de visitar dentro de muy pocas la tierra nativa y de dar á V. un estrecho abrazo.

Al tocar en ese puerto, donde no nos permitieron desembarcar por la prisa que tenian de llegar á S. Nazario, pregunté si andaba V. todavía por Bélgica ó ya habia regresado; pero ninguno de los amigos que fueron á bordo, supo darme razon exacta. Despues supe que habia V. regresado á la patria, y me apresuro á saludarle y á anunciarle mi próxima visita.

Al llegar aquí enfermé, como es natural en mí siempre que navego; pero algun tiempo de cuidado y régimen me repusieron al antiguo estado, y espero seguir bien.

Como debe V. pensar, aquí me he vivido horas, dias y semanas entre las maravillas de esta Exposicion que si para los europeos son portentosas, ya se imaginará qué efecto harán en los que vivimos por aquellas tierras hispano-americanas que casi, casi son el Ponto Euxino de la civilización. Esto muy inter nos; porque si por allá lo oyesen, mi ostracismo seria perpetuo.

Con que mientras ando por esta ciudad, vea en qué puedo serle útil y comuníqueme sus órdenes; y mientras tengo el gusto de abrazarle, quedo de V. afmo. amigo y servidor.

C. Collado

Mis amistosos recuerdos al amigo Pereda.

Volumen 3 - carta nº 111

De PEDRO IBÁÑEZ PACHECO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cadiz, 13 julio 1878

Mi distinguido amigo: he recibido su muy bien escrito y clasico libro de «Los Estudios Poéticos» que he releido con gran placer y que me parece, en mi pobre conocimiento de estos asuntos, dictado por el mismo Horacio, segun la pureza de su perfecto buen gusto y la discretísima inspiracion y el buen sentido de la version. Hoy que generalmente andan olvidados los buenos modelos de la antigüedad clasica, su libro de V. es una erudita protesta contra el mal gusto reinante de los que se dan a delirar en rima, que ha de hacer subir los colores al rostro a mas de algunos que se dan los aires de vates sin tener tal mision del Dios Apolo. Si fuera á decir cual composicion de las que forman los Estudios me agrada mas, a ser franco le diria a V. que todas; pero no quiero aparecer a sus ojos, como lisonjero, máxime cuando mis pobres encomios en nada pueden y deben ser tenidos por ser de quien son, aun cuando yo estime a honra el tributarselos valgan lo que valgan.

Esta ocasion me proporciona el gusto de ofrecer a V. de nuevo mi poca valiosa amistad y la sinceridad con que se complace en ser su muy reconocido y afectísimo amigo q.s.m.b.

Pedro Ibañez Pacheco

Volumen 3 - carta nº 112

De ALEJANDRO PIDAL [\[1\]](#)

MINISTERIO DE LA GOBERNACIÓN
SUBSECRETARÍA. PARTICULAR.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Querido Marcelino: se acaba de nombrar su tribunal de V.

Valera
Milá
Guerra
Fernandez Gonzalez
Campoamor
Rubi
Cañete
¿Qué tal?

Campoamor acaba de renunciar y en su lugar pondrán a *Borao* .

Urge que V. escriba a todos los demas para que no dimitan en gracia á V. Yo me voy un dia de estos á Asturias. Sobre todo escriba V. á Valera que es el unico consejero de instrucción pública que nos conviene. Por Dios que acepte, á Milá que no falte y lo mismo á Guerra y Cañete.

[sin firma]

[\[1\]](#) Situamos esta carta, sin fecha como las precedentes de Alejandro Pidal, inmediatamente antes de la de Menéndez Pelayo a Laverde en la que le comunica la composición del tribunal de oposiciones.

Volumen 3 - carta nº 113

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 14 julio 1878

Mi carísimo Gumersindo: Por olvido se me quedó sobre la mesa el art. de Valera acerca de *Horacio en España*. Te le envió con esta.

Ya está nombrado el tribunal de oposiciones. Compónenle Valera, Milá, Aureliano Fdz.-Guerra, Cañete, Rubí, Campoamor, Fernández González. Campoamor renunció alegando que tenía íntima amistad conmigo. En su lugar nombraron á Borao.

Valera tambien ha renunciado, aunque Alejandro y yo le suplicábamós que no lo hiciese. Las razones que dá no dejan de hacerme alguna fuerza. Dice que habiendo manifestado él en todas partes, que yo debo llevarme la cátedra, si se procede en justicia, y siendo público y notorio este su modo de pensar, atribuirán á compadrazgo su nombramiento &&. Siento mucho que se le haya metido esta idea en la cabeza. No sé qué otro consejero de Instrucción Pública nombrarán para presidente.

D. Aureliano aceptó ya, segun carta suya que hoy he tenido.

Suponiendo que Borao (como progresista que es, á lo cual se agrega el no conocerme) se arrime á Fernández y González: suponiendo (cuanto se puede suponer) que el consejero nombrado en sustitucion de Valera sea tambien adverso, siempre quedarían á mi favor Milá, Fdz. Guerra y Cañete: agregándoseles Rubí, tendríamos mayoría. Yo no le conozco, y quizá sería conveniente prevenirle, para que no le ladease Canalejas á favor de su sobrino que es uno de los opositores. ¿Tratas á Rubí?

Hablemos de otra cosa. Valera y yo hemos convenido en que por ahora una de las traducciones que más urgen es la de Esquilo. Vamos á hacerla entre los dos. Él ha escogido, para principiar, los *Persas*, y yo el *Prometeo*. Llevo traducidos 650 versos: más de la mitad de la tragedia. El diálogo vá en versos sueltos, y los coros en metros líricos. Pondrémos notas y un estudio preliminar sobre Esquilo.

Dias pasados acabé el cap. de los Albigenses y Valdenses en la *H. herética*. Ocupado con Esquilo, no he vuelto á poner mano en ella.

En cuanto tenga tiempo, veré de engergar el art. que me encargas sobre *academia asturiana*.

¿Enviaste aquellos libros á la Coruña?

Tuyo apasionado

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 998-1.000.

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 14 julio 1878

Carísimo amigo: Mucho me agrada y estimula la noticia que me da V. en su carta del 12, de haber traducido ya 240 versos del *Prometeo*.

Nada he traducido yo de *Los Persas* pero su laboriosidad de V. me estimula a traducirlos pronto.

Ya pareció en *La Revista de España* mi artículo-carta sobre los *Estudios críticos* [sic]. Dígame V. su opinión.

Los ruegos y excitaciones de V. me seducen y me ablandan para ser del Tribunal, aunque escribí ya negándome. El que nombren a Campoamor, que es un bárbaro extravagante y además amigo y enamorado de Sánchez Moguel, me excita también a aceptar si me nombran, aunque ya he dicho que no quiero. No es todo capricho: tengo para ello mis razones. La gente aquí es muy apasionada. Yo fui de un Tribunal para unas cátedras de metafísica, y el Sr. Ortí y Lara se confabuló con todos los Jueces, que se inclinan siempre al sol que más calienta para desechar a los que no eran tomistas, aunque valiesen más que los que lo eran. Yo quedé burlado, y el mozo de más mérito que se presentó en las oposiciones murió, creo yo que de un berrenchin, porque le dejaron el último. Estoy seguro de que V. no haría en su caso la insigne tontería de morirse; pero si el Tribunal fuese ahora de liberales, harían con V. lo mismo por *neo* que lo que aquellos serviles y fanáticos hicieron por liberal con el otro. Si esto no ocurre, si V. se lleva la cátedra, y si yo soy presidente, o juez siquiera, dirán que se la lleva por mí. De todos modos, saldría yo perdiendo. Además, yo tengo mil cosas que hacer: entre otras, el compromiso, a que no quiero faltar, de la Historia de España, que ya corre mucha prisa.

El ser presidente o juez del Tribunal me haría perder mucho tiempo.

Otra dificultad: que yo quiero pasar al menos quince días de septiembre en Biarritz, con mi muger y mis hijos, a quienes no veo hace más de un año, y parte de octubre en Paris, para ver la Exposición y estar con mi hermano. Ya ve V. que si las oposiciones fuesen para entonces sería muy duro que yo trastornase todo mi plan y perdiese mi esperanza. A pesar de todo y a pesar de mi negativa ya dada, aceptaré el cargo, si es posible arreglar que las oposiciones empiecen en noviembre y si Campoamor y otros así, poco amigos de V. son nombrados del Tribunal.

Mañana o pasado enviaré a V. *Disertaciones y juicios literarios* .

Alejandro Pidal me ha escrito excitandome a que acepte lo del Tribunal. Me van VV. a poner en un grande apuro.

A Dios y créame su afmo.

Juan Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 30-31.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 18 julio 1878

Mi carísimo Marcelino: anteayer me avisó mi cuñado desde la Coruña que habían llegado de Santiago a su poder los libros consabidos, ayer empaqueté otros tres para añadirlos al número primero y hoy se los he remitido á mi susodicho hermano político, con la tarjeta para el Sr. Sastre. Los nuevos libros son un tomito en 12.º titulado *Lamento nocturno de Young*, la última edicion de D.^a Oliva, que debe de ser rara, y el *Ensayo sobre la perfeccion del Hombre* de Peña, que, aunque muy distante de corresponder á la magnificencia de la portada, al fin y al cabo es un dato mas para la historia de nuestra Antropología pedagógica. Va con ellos un pliego cerrado que contiene todas las correccioncillas que con *amore* he hecho en tus *Estudios poeticos*. [1] Esta clase de trabajo, esta lima de joyero es lo único para lo que me siento con tal cual habilidad. De ahí para arriba me he vuelto incapaz de todo punto. Hasta una tarea tan ligera como la de escribir *suelos* bibliográficos me cuesta sudores indecibles. Ya sabes, pues, en lo que puedes ocuparme cuando la ocasion ocurra.—No dudo que el Sr. Sastre enviará los referidos paquetes á los Sres. Gomez y Aparicio por el primer vapor que se le proporcione, que creo no tardará mucho.

Hoy recibo tu muy grata del 14 con el artículo de Valera sobre *Horacio en España*, el cual, lo mismo que la carta relativa á los *Estudios Poéticos* inserta en la *Revista de España*, he leído con sumo gusto, no obstante ciertas contradicciones que en uno y otro escrito he creído advertir. En el primero, te llama retrógrado; en el segundo, parece que ya no te tiene por tal. En aquel distingue cuerdamente entre paganismo y clasicismo; en este no pone tan de manifiesto semejante distincion, que yo considero de capital importancia. Amo el clasicismo, la naturalidad, elegancia, sobriedad y tersura del estilo; detesto el paganismo, sobre todo en cuanto concierne á la manera de sentir y expresar el amor. El primero toca á la forma; el segundo á la materia de la poesía. Filinto, por ejemplo, es muy pagano; pero poco ó nada clásico. Fr. Luis de Leon, sin rendir parias al paganismo, es clásico, genuina y verdaderamente clásico. Mas tiene de esto Melendez en la *Prosperidad aparente de los malos*, donde no hay ni asomos de paganismo, que en sus poesías eroticomitológicas, de paganismo saturadas. Y apropósito de paganismo, he notado que D. Leopoldo exagera mi dictamen sobre la eleccion de las composiciones griegas y latinas por tí traducidas. Bien sabes que mi oposicion en este punto no iba contra todo el *espléndido ramillete* que formaste, sino contra ciertos pasajes asaz libidinosos de Teócrito y Catulo y contra algunas *volterianerías* de Hugo Fóscolo; todo lo cual ó casi todo has eliminado ó atenuado en obsequio al sexto mandamiento y á la verdad religiosa. Por donde se me figura que mi nombre há sido sacado á plaza algo inoportunamente, pues que el prólogo del Sr. Cueto no versa sobre lo *omitido* en tu libro y si sobre lo que este contiene.

En extremo celebro que tu y Valera os hayais puesto de acuerdo para traducir á Esquilo, y espero que el buen éxito de esta empresa ha de animaros á poner en castellano á Sofocles y otros poetas griegos. Cada trilogia podrá ocupar un tomo de la *Biblioteca clásica*, con las notas y preliminares, que son de absoluta necesidad para que los lectores actuales entiendan y saboreen aquella antigua poesia, llena

de alusiones a hechos, creencias y costumbres poco conocidas en el día por la generalidad de las gentes. De tales explicaciones habrían convenido algunas al pié de tus *Estudios poéticos*. Y por cierto, que no veo en que se fundan algunos para notar de impropio el título de *Estudios*, cuando es solo una expresión metafórica tomada de la pintura y vale tanto como *Ensayos* ó *Tentativas*.

No me parece mal el Tribunal nombrado para tus oposiciones, aun contando con los *desprendimientos* y nombramientos de que me das noticia. A Rubí le conozco y quiero muchísimo. Es uno de los hombres de mas bondadoso carácter que conozco. Sus ideas son ortodoxas, y no le creo que sea capaz de irse con la gente *non sancta*. O mucho me equivoco ó su punto de vista en el asunto há de ser el mismo que el de Cañete, y aun pienso que, por esto, se há fijado en él Cánovas. Si crees conveniente que yo le escriba, le escribiré con mucho gusto.—Por lo demas, la razón de ser amigos tuyos C. y V. no me parece suficiente para excusarse de pertenecer al jurado. Adoptado por todos nuestros literatos semejante principio de conducta, muy contados serían los *viabiles*, y las oposiciones se harían imposibles.

No dejes de dedicarme una hora para el articulillo sobre la Academia asturiana. Anhele salir de tal compromiso.

Mi madre quiere mandarme algunas cosas, y le hé dicho que se dirija á tí, para que á tu vez las mandes por un vapor á mi cuñado Ramon Gayoso, que pagará el porte, en la Coruña, avisándome cuando salgan de ese puerto.

Adjuntos van el art.º de Valera y la última entrega publicada del Estudio priscilianístico de Ferreiro.

Tuyo siempre apasionado amigo

[sin firma]

En la exposición que acaba de celebrarse en la Coruña se han presentado los Manuscritos inéditos del P. Sarmiento, que posee D. Manuel Calderon, Marques de Algara de Gres y sobrino del Ministro de Gracia y Justicia, y un tomo, propiedad de D. José M. Rey, que contiene 29 poesias inéditas del P. Feijoo.

Me parece que el sobrino de Canalejas, aunque joven de provecho, no há de ser para ti adversario temible. Creo que el mas valioso de tus coopositores, si se presenta, será Costa. Este discurre con mucho ingenio en la *Revista de España* sobre biología estética y jurídica.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.000-1.004.

[1] Pueden verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 1.004-1.012, según se explica en nota a carta de 3 de julio.

De MANUEL MILÁ Y FONTANALS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villafranca del Panadés, 19 julio [1878]

Amigo Menéndez: Estuve algunos días sin presentar la renuncia; pero al fin, para salir de una indecisión, siempre penosa, la remití hace poco. Al cabo de dos días recibí la apreciada de V., y sentí haber renunciado, a pesar de que las causas que alegaba eran fundadísimas. Hoy he cursado directamente al señor Director de Instrucción pública la *contrarrenuncia*, es decir, la *aceptación*. No sé si valdrá ya. Me parece que puede hacer que valga la intervención de algún amigo de V.

Creía yo que tenía V. la cátedra como *pan comido*; pero lo que me dice V., y luego algún periódico de Madrid en que se habla de *renuncias* no sé si *supuestas* o *reales*, pero a lo menos *deseadas* me hacen ver la cosa de otra manera, y deseo formar parte del tribunal, no para que haya *favor*, sino *justicia*.

Como todavía no soy juez, puedo todavía darle algún consejo. Supongo que estará V. estudiando, no los puntos favoritos, sino los en que es V. menos fuerte, pues no es posible que lo sea igualmente en todos. Además creo que convendría que se presentase V. un poco menos clásico y *tal vez* (no lo tome V. a herejía) un poco menos español. Digo *tal vez* pues no todos pensarán como yo.

Acabo de recibir una invitación del Sr. Puymaigre para poner mi nombre en la lista de redactores de una revista semanal que acaba de publicar la misma empresa bibliográfica-católica de que forma parte el Polybiblion. Me encarga que le pida a V. el nombre. Yo sin aguardar la contestación de V. le diré que lo incluyan.

Veremos a ver lo que resulta de mi nueva comunicación. Si sabe V. que me nombran y algunas otras circunstancias de composición, época, número de opositores etc. le estimaré me dé noticia.

Mande V. a su af.º amigo que le tiene en mucho

M. Milá y Fontanals

Milá y Fontanals, Epistolario, p. 174-175.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo*, p. 265-266 (fragmento).

Volumen 3 - carta nº 117

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 19 julio [1878]

Mi querido amigo Menéndez: Con los calores excesivos, estoy bastante mal de salud y no valgo para hacer nada, lo cual me tiene aburridísimo y triste, porque tengo mil quehaceres y compromisos y no llego a cumplirlos.

Nada tampoco he traducido de Los Persas; pero los traduciré. La actividad de Vd. me estimula.

Mi carta de excusas al director de Instrucción pública, escrita antes de que Vd. me escribiese rogandome que aceptase, bastó para que desistieran de nombrarme. Yo no podía escribir de nuevo desdiciéndome.

Si el director hubiera insistido, acaso hubiera yo aceptado, por amor a Vd., y a pesar de todas las dificultades. De todos modos, yo espero que Vd. ha de ganar la cátedra. Lo que es menester es echar la cortedad a un lado y hablar con desenvoltura. Por el saber y el entendimiento no le ganarán a Vd., pero importa tener muy expedita la lengua, porque la gente se paga mucho de la charlatanería.

Mucho me alegro de que mi artículo-carta sobre los *Estudios poéticos* haya agradado a Vd. Veremos qué le parece el tomo de artículos que ya habrá recibido, y donde supongo que algo ha de haber nuevo para Vd.

Se anuncia una nueva novela de Pérez Galdós. ¿Quiere Vd. creer que nada he leído de este fecundo y celebrado novelista? Vd., que lo lee todo, habrá leído sus novelas. ¿Qué le parecen? Vd. es de las pocas personas de cuya opinion literaria me fío, cuando la amistad no le engaña.

Me pasma su actividad de Vd. y la envidia. A estas horas tendrá Vd. ya traducido todo el *Prometeo*. Y entretanto, *Los Persas* sin empezar.

Adiós. Ya he dicho a Vd. que sobre mi tomo de artículos me contento con bombo anónimo, a fin de promover la venta.

Soy de Vd. afmo.

J. Valera

21 de julio

Vuelvo a escribir en esta carta, que ha quedado días sobre mi mesa sin ir al correo. Entretanto, he

recibido la carta de Vd. del 20. Mucho me alegro de la terminación de *El Prometeo* , que tengo gran curiosidad de leer.

Mi *Pasarse de listo* vale poco, pero el Sr. Revilla, que celebra mil tonterías, ha estado hartamente severo en la crítica que de *Pasarse de listo* ha hecho en la *Revista Contemporánea*.

Decididamente es menester que estrechemos nuestros lazos y hagamos un buen tratado de alianza defensiva y hasta ofensiva.—No conviene, con todo, artículo de Vd. elogiando bajo su firma mis *Disertaciones*. Elógielas Vd. anónimamente, a fin de que las comprendan. No está bien que mis elogios a Vd. aparezcan como pagados.

Adiós. Siempre soy su afmo.

J. Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 31-33.

De AURELIANO FERNÁNDEZ-GUERRA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Escorial, 22 julio 1878

Amigo muy querido: la gran prostitucion del siglo XIX, que es la prensa periódica, se desvive por la mentira, el embrollo, la calumnia, la mordacidad y cuanto sucio y asqueroso afea al género humano, regordando siempre con eructos de dignidad, delicadeza, honradez, justicia y libertad, voces que en un periodista, con pocas muy pocas ecepciones, valen todo lo contrario.

El mismo día que me preguntó el Director de Instruccion Pública si yo aceptaba, contesté que *SÍ, irrevocablemente*. Ni me descaminan, ni me han descaminado nunca los artilugios, carantoñas, arrumacos y ventienanadas de los que solo estudian y leen en el libro de la trápala, prestidigitadores y escamoteadores públicos y privados con ministerial título y privilegio. Menos me acobardaron ni intimidaron jamas los caldeos, matemáticos, astrólogos, priscilianistas, estrelleros, monipodios y chiquiznaques de todos siglos.

Creo que á Milá le pasará lo mismo. En los demás no tengo igual confianza.

Escriba V. á Alejandro Pidal y á su hermano; y ¿á Cánovas por que no? Insteles V. á que se nombre un tribunal de hombres que se estimen, y no de bandidos hipócritas y desalmados. Han de estar en gran mayoría aquellos. Vea V. el caso en que renunciaria yo, y aconsejaría á V. que se retirase: cuando fuéramos á hacer coro y dar fuerza á los inicuos.

Su amigo que le quiere

Aureliano Fz.-Guerra

Volumen 3 - carta nº 119

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 23 julio 1878

Mi carísimo: Recibo tu muy grata del 18, en que me avisas que están ya en la Coruña los libros, y que has agregado á ellos otros tres no ménos curiosos. Por todo ello te repito las gracias. Creo que los enviarán esos consignatarios en el primer vapor que haya.

Por la misma casa de Gómez y Aparicio podré enviarte los encargos de tu madre, á que te refieres. Puedes decir que los mande desde luégo.

Á la hora esta todavía no sé á punto fijo cuál será el tribunal para mis oposiciones. Valera había renunciado, pero luégo medio le convencí para que aceptase. Milá que no sabía lo que pasaba en Madrid renunció tambien, pero despues ha retirado la renuncia, no sé si á tiempo todavía. D. Aureliano Fdz. Guerra me escribió que había aceptado, pero los periódicos le dán tambien por renunciante. No se ha encontrado quien sustituya á Campoamor, porque Nuñez de Arce dijo que nones. Á todo esto Alejandro Pidal calla, de lo cual deduzco que hay no leves dificultades para constituir tribunal. De lo que dicen los periódicos hago poco caso.

Con tú última carta recibí el art. de Valera, pero nó el pliego priscilianista, que acaso se te quedó olvidado.

Me parece muy bien la distincion que haces entre *paganismo* y *clasicismo*, y aun pienso que está indicada en la carta de Valera sobre mis *Estudios*. Si llego á hacer 2.^a ed. de mis versos, reimprimiré esta carta á continuacion de la de Cueto.

Ya tengo traducido todo el *Prometeo* : el diálogo en verso suelto, los coros en metros líricos. No he quedado descontento de este verdadero *tour de force*, á pesar de las increíbles dificultades de la poesía esquiléa. Mi version ha salido muy ceñida al texto griego.

No sé en qué estado llevará Valera sus *Persas*.

Tienes razon en decir que Cueto saco algo inoportunamente á colacion tu parecer sobre la licencia de algunos originales por mí traducidos. Yo sólo le había dicho que tú y otros amigos gustabáis poco de esas desnudeces paganas, y que procurase defenderme en el prólogo, pero sin aludir á tí determinadamente. El tono familiar de la carta le disculpa.

No estará de más que escribas á Rubí, recomendándome.

Quando tenga un rato libre, pondré mano en el art. sobre *academia asturiana*. Ahora estoy haciendo

uno que Valera me encarga mucho, sobre sus *Disertaciones y juicios*.

¿Has visto este libro? Contiene sus discursos académicos á contar desde el de Cervántes, los artículos más selectos de crítica entre los que publicó en la *Revista de España* (entre ellos el de Pí Margall), el art. *de la originalidad* y el *plagio* publicado en la *R. Contemporánea*, y el *del Amadís de Gaula* que salió en *la Academia*.

Á continuacion te mando un soneto mio no incluido en mis *Estudios* porque no llegó á tiempo, [\[1\]](#) con gran pesar de Alejandro Pidal y otros amigos.

Tuyo apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.013-1.014.

[\[1\]](#) No lo incluimos por ser idéntico texto al publicado en *Obras Completas* , LXII, p. 114.

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 23 julio 1878

Mi querido amigo: Por su carta de V. del 21 veo lo disgustado que está V. con las excusas que han dado Fernández Guerra, Milá y otros para no ser del Tribunal, en efecto, dichos señores no han tenido, a mi ver, razón bastante, y en la renuncia de ellos tal vez entre por algo el egoísmo. Mi renuncia ha sido más fundada, y crea V., sin embargo, que hay momentos en que me arrepiento de mi renuncia, sólo por amor a V., porque, a más de las razones que he dado, tengo tantos quehaceres y estoy tan mal de salud que para nada sirvo.

He oído decir o he leído en los periódicos que Moreno Nieto será presidente del Tribunal. No sé quiénes serán los otros, pero sean quienes sean, me parece que V. exagera en sus recelos y temores.

También me parece que, si bien es absurdo que muchos hayan dado en decir que es V. neo, absolutista o como quiera llamarse, V., por su parte, ha hecho y sigue haciendo un poquito para que le afilien en ese partido sin comerlo ni beberlo. La verdad es que V. hasta ahora no se ha metido en política y que es una lástima que le metan en política antes de que V. se meta.

No dilucidemos aquí: si es flaqueza común de todo el género humano o si sucede en España porque es un país muy perdido; pero, créame V., aquí apenas hay, ni un liberal ni un neo que lo sea por convencimiento. Cada cual elige uno u otro papel, según cree que mejor le conviene para medrar y lucirse. Suplico a V., pues, y le aconsejo que V. que ha tomado más seriamente la vida y no tiene necesidad de hacer papeles, y que además es muy joven todavía, interroge bien su conciencia y no se decida a ser esto o lo otro. No corre prisa teniendo V. veintitrés años. Haga V. ver o dé a conocer por medios indirectos que por ahora no es V. nada *práctico*, sino hombre meramente *especulativo*.

De cualquier modo que sea, debe V. venir a las oposiciones con valor y confianza. Figúrese V. que sus peores pronósticos se realicen, que Sánchez Moguel o Canalejas, sobrino, se lleva la cátedra: todavía saldrá V. ganando, porque todo el mundo dirá que ha hecho V. brillantísimas oposiciones, como las hará sin duda.

Además que en esta ocasión de tanto empeño y ruido, no hallo fácil que el Tribunal, sea cual sea, se atreva a ser parcial. Y como Sánchez Moguel y Canalejas sobrino valen mucho menos que V., V. se llevará la cátedra.

Ya he dicho a V. que me pasma su actividad y que le envidio. V. tiene traducido ya todo el Prometeo, yo ni un solo verso de Los Persas. Todo esto proviene de que yo he empezado tarde a ser laborioso. Cuando joven no pensaba más que en tontear y perder el tiempo en fiestas y tertulias. Ahora que quiero trabajar apenas hay día en que pueda yo con mi alma: la tos, los dolores reumáticos, los de

estómago y de cabeza y otros mil alifafes me ponen incapaz y estéril.

No desisto sin embargo de traducir con V. a Esquilo, como no desisto de otras cosas. Allá veremos por dónde salgo.

Créame V. su afmo. amigo

Juan Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 33-34.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 25 julio 1878

Marcelino carísimo: en efecto, se quedó acá el pliego priscilianesco. Ahora vá acompañado de otro que vino á poco de haberte escrito mi última.—Mi cuñado, que hace tres días está aquí, dejó en poder del Sr. Sastre, el cajón de libros y folletos, el cual probablemente ya estará surcando el piélagos. Dios le lleve á tus manos sano y salvo.—A mi Madre ya le escribí que te mande el cajon consabido.

Por los periódicos tengo noticia de las renunciaciones de Jueces del tribunal de Oposiciones á que te refieres. Tus contrarios revolverán medio mundo para constituir un tribunal de su devoción. Esto mismo debiera bastar para que los *renunciadores* depusiesen sus escrúpulos. Yo, si pudiera ir, no los tendría. Tu superioridad es tan manifiesta, y lo será mucho mas cuando publiques tus trabajos inéditos, que el pundonor y la conciencia mas quisquillosos no deben reparar en apoyarte abiertamente. Digo mas; creería cometer una grave falta si, por retirarme del tribunal, contribuyese á que ocupe la cátedra en cuestion otro inferior á ti en mérito.

Mucho me alegraré de que Valera llegue á persuadirse de esto.—Yo espero que no has de tardar en hacer 2.^a edicion de tus *Estudios poéticos*, y vendrá en ellos de perlas la contestacion de Valera á Cueto. Llegado ese caso, abre el pliego de observaciones que vá con los libros consabidos y haz, en vista de ellas, lo que tu buen gusto te dicte. [1] Otras hé apuntado despues, que te enviaré mas adelante. Son menudencias; pero toda esta lima conviene en obras *clásicas*.—Y ¿la 2.^a edicion de las *Polémicas*? No puedo resignarme á la idea de que conserven las erratas y equivocaciones de la 1.^a, y menos á no ver reunidas las epístolas que posteriormente escribiste á A. Pidal y á Valera, que yo no tengo.—El Soneto á la Condesa de Guaquí es precioso.—No he visto, ni á la cuenta espero ver, segun lo olvidado que me tiene Valera, el libro de *Disertaciones y juicios*, que será, sin duda, de muy sabrosa lectura. Cuando escribas á este amigo dile, así como de paso, que estoy en esta aldea soportando el pesado fardo de mis dolores. Mucho gusto tendré en leer tu juicio crítico de dicho libro. Verdaderamente que eso de traducir el *Prometeo* en menos de dos semanas es un prodigio. A tal paso podrias trasladar al castellano la *Odisea* en el período de unas vacaciones de verano.—Cada vez me gustan menos las odas de Filinto. Siento que las tradujeses, y mas con tanta exactitud. Si llegas á reimprimirlas, debes *parafrasearlas*, reduciéndolas á mucho menores dimensiones.—Te agradezco mucho la promesa del artículo sobre la Academia asturiana.—Ya há salido á luz el *Juicio de las Obras del P. Feijoo*, escrito por la coruñesa Emilia Pardo Bazan y premiado por el jurado del centenario del ilustre benedictino en Orense. Cuéntase que los votos estuvieron divididos, inclinándose la mitad de los jueces (los *liberales*) á favor de otra memoria (que según parece es la que luego publicó en la *Revista de España* la ferrolana D.^a Concepcion Arenal), y que designada para dirimir el conflicto la Universidad de Oviedo, esta sentenció en pró de la Emilia, cuyo trabajo no conozco, aunque creo bien que, aparte la mayor pureza de doctrina, no cederá en valor literario al de su competidora. Dudo que ninguna comarca de España posea hoy dos *polígrafas* de la talla de estas gallegas. Supongo que habrás leído en *La Ciencia cristiana* los estudios de la Pardo Bazan sobre el

Darwinismo y sobre las Epopeyas cristianas.

Escribiré a Rubí.

Tuyo apasionado amigo

Gumersindo

[1] Estas observaciones y correcciones pueden verse en *Laverde, G. - Menéndez Pelayo*, p. 1.017-1.047 , según se explica en nota a carta de 3 de julio.

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 25 julio 1878

Mi querido amigo Menéndez: Recibí ayer su última carta de V., donde me habla de que Milá aceptara si le nombran juez. Pensaba yo hablar o escribir sobre esto inmediatamente a Cárdenas o al mismo Cánovas; pero hoy he recibido una carta del marques de Pidal, quien se encarga de los negocios de V. con mucho interes, y, al contestarle, le he encomendado lo de Milá. No dudo que lo haga con prontitud y eficacia.

El marques insiste en su carta a fin de que yo me arrepienta y desdiga y acepte la Presidencia del Tribunal, si llegan a dármela.

A pesar de las razones que tengo en contra, y que, créalo V., me hacen muchísima fuerza, he dicho al marqués de Pidal que aceptaré si no hay otro recurso, pero que es imposible que no haya otro recurso; que lo busquen. Todavía, pues, es posible que sea yo presidente del Tribunal, apesar de mi grande repugnancia y resistencia.

De *Los Persas* no he hecho nada aún; pero ya los traduciré.

He dicho al marques de Pidal que en el caso de que me nombren presidente, las oposiciones no podran empezar hasta fines de octubre, porque yo tengo ya el compromiso de pasar en París, con mi hermana los primeros quince días del mes de octubre y no puedo ni quiero faltar a él. Claro está que a él faltaré, aunque no se lo digo al marques, porque se sobreentiende, si carezco para entonces de la salud o de los dineros necesarios.

A diós, conservese V. bueno y créame su afmo. amigo

Juan Valera

Volumen 3 - carta nº 123

De LEOPOLDO A. DE CUETO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

París, 26 julio 1878

Querido y estimable amigo: en la mesa de los Marqueses de Molins hemos hablado, no ha mucho, de Ud. en los términos que merece. El Marqués no conoce *Los Estudios Poéticos*. Me alegraría que le enviara Ud. un ejemplar. El mejor medio es que lo lleven en Madrid al Ministerio de Estado con sobre al *Marqués de Molins, Embajador etc,*

Me figuro que habrá Ud. enviado uno á Roma á D. Francisco de Cárdenas.

Leo lo siguiente en *La Correspondencia*:

Se indica para formar parte del tribunal de oposiciones á la cátedra de literatura española, á los Sres. Groizard, Revilla, Pelayo Cuesta y Cueto, en sustitucion de los Sres. Valera, Fernandez Guerra, Campoamor y Milá, que por sentimientos de delicadeza renunciaron á formar parte del tribunal. [\[1\]](#)

Nada me han indicado. ¿Por qué esas dimisiones? ¿Qué hay de esto? ¿Con qué enemigos literarios me juntan.

De Ud. amigo de veras q.s.m.b.

Marqués de Valmar

65, Avenue de Wagram.=

Permaneceré en Paris, si Dios quiere, hasta fin de agosto.

Valmar a Menéndez Pelayo, p. 93-94.

[\[1\]](#) El texto que hemos puesto sangrado es un recorte del periódico indicado, pegado a la carta.

Volumen 3 - carta nº 124

De AURELIANO FERNÁNDEZ-GUERRA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Escorial, 26 julio 1878

Mi querido amigo: ha estado aquí D. Manuel Cañete y no obstante lo que decían los periódicos en contrario creía que yo había aceptado el nombramiento; y desde luego y sin vacilar él admitió también el suyo.

Me indicó como muy conveniente que V. enseguida escribiese al Sr. Canovas, y yo estimo mas oportuno aun que V. viniese en persona á visitarlo. Quiza importe aun mas esto que los buenos ejercicios, á juicio de nuestro buen amigo, y V. asi debe creerlo.

Sabe V. le quiere entrañablemente su afecmo. amigo

Aureliano Fz.-Guerra

En la constitucion del tribunal está todo.

Fernández-Guerra a Menéndez Pelayo, p. 10-11.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A MIGUEL A. CARO

Santander, 27 julio 1878

Muy señor mío y de mi mayor respeto: Leí por primera vez el libro IV de la traducción que hizo usted de la *Eneida*, en las *Memorias de la Academia Española*, y me agradó infinito por lo bien entendido del original y lo fácil y elegante de la versión castellana.

Más tarde recibí, sin duda por bondad de usted, bastantes páginas de su colección de poesías, que me confirmaron más y más en la excelente idea que de usted tenía formada como de versificador clásico, delicado poeta y conecedor insigne de nuestra lengua. Las traducciones y paráfrasis me parecieron, sobre todo, de primer orden, algunas dignas del siglo XVI.

También recibí la notable elegía a la muerte de Ospina (los últimos tercetos son excelentes) y algunos pliegos del tomo III de su *Virgilio*. Desearía que me indicase usted el modo de adquirir lo restante de esta obra y de las *Poesías*, para darles el lugar que merecen en la *Bibliografía crítica de Traductores*, que hace tiempo estoy ordenando. Me lisonjeo con la esperanza de que usted me comunicará algunos nuevos datos sobre intérpretes hispano-americanos de clásicos griegos y latinos. Ya sabe usted el aislamiento literario en que hasta ahora (y por desgracia) hemos vivido los españoles de uno y otro hemisferio.

A propósito de traductores, he leído con increíble deleite el artículo que de usted se ha publicado en la *Academia* demostrando ser apócrifa y absolutamente indigna de fray Luis de León la segunda traducción de las *Geórgicas* que a su nombre, y con tan poca crítica, estampó Mayáns. Siempre he pensado como usted en este punto, y así lo consigno en el artículo correspondiente de la citada *Bibliografía*, donde puse la traducción susodicha entre las anónimas. Las versiones en prosa que reimprimió Mayáns son, a no dudarlo, del Padre Moya, sin que en ellas tuviera arte ni parte Fray Luis, a quien se ha hecho atroz ofensa, con atribuírselas.

Me atrevo a enviar a usted (para corresponder, aunque malamente a sus bondades) un ejemplar de mis versos. Fácilmente notará usted y subsanará algunas erratas. Lo que siento es no poder enviar a usted un ejemplar de los que hice imprimir en papel hilo, incluyendo en ellos el *Oaristys* de Teócrito, que no me atreví a poner en los ejemplares de venta. Esa tirada especial se agotó ya entre mis amigos.

Conozco que estoy abusando de la paciencia de usted más de lo que debe un desconocido. Sírvame de disculpa la simpatía que tengo por usted, por sus ideas y trabajos.

Si esta carta y el libro (que mando casi a la aventura) llegan a esas apartadas regiones, procuraré enviar a usted mi monografía acerca de *Horacio en España* y otros trabajillos de parecida índole, aunque de valor escaso. Entre tanto, téngame usted por servidor suyo y mándeme como se manda a

un amigo,

M. Menendez Pelayo

Hispanoamericanos - Menéndez Pelayo, p. 205-206.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 30 julio 1878

Carísimo: Recibí anteayer el cajon que contiene los libros y folletos. Ya vés si vinieron pronto. Todos son curiosos y me hacen buen servicio, por lo cual te repito las gracias. La últ. ed. de D.^a Oliva, el *Discernimiento de ingénios*, la *Theodicea* de Pereyra, el Casamovas y Sanz y varios folletos han ido á acrecentar mi coleccion de libros filosóficos españoles que vá tomando cuerpo y contiene ejemplares muy raros. He destinado á ella un estante entero, con seis tablas) de los cinco en que tengo colocados mis libros.

Es curiosa la recoleccion que has hecho de los folletos humanísticos de R. Miguel, González Santos &.

Dice Carolina Coronado en una de las notas de su *Sigea* que el original del *Cintra* se conserva en la Biblioteca Arzobispal de Toledo. Si realmente se conserva y es ms. autógrafo, convendrá reproducir en facsímile la primera hoja, valiéndose de la foto-litografía, y añadir este primor á la memoria acerca de las humanistas españolas del Renacimiento.

No sé si otra vez te he indicado el pensamiento de hacer para la Academia de Buenas Letras de Barcelona (que lo publicaría en sus *Memorias* y en tirada suelta), un estudio titulado: *Los humanistas catalanes del siglo XV: comentario al libro de Pere Miguel Carbonell «de viris illustribus suae tempestatis»*. Tengo recogidos casi todos los datos necesarios, y puedo dar á la estampa notables poesías y cartas inéditas de Jerónimo Pau, Ferrando de Valencia &.

Mucha curiosidad tengo de ver ese estudio de D.^a Emilia Pardo Bazán acerca del P. Feijóo. Cuando vaya á Madrid, procuraré haberle á las manos. Los arts. de esta Sra. en *la Ciencia Cristiana* me han parecido de una doctrina y de un vigor de estilo, raros en las literatas.

¿Querrás creer que todo lo que los periódicos han dicho de renuncias y nuevos nombramientos es embuste y añagaza de los otros opositores?

Milá acepta, aceptan Fernandez-Guerra y Cañete. No ha habido más renuncias que la de Valera, quien me dice ahora que *aceptará si le vuelven á nombrar*, y la de Campoamor, en cuyo lugar nombraron á Núñez de Arce que dimitió tambien. Pasado mañana ha de venir el tribunal en la *Gaceta*.

Tuyo apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.047-1.049.

De AUGUSTE PÉCOUL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris (rue de Ponthien 58), 30 juillet 1878

Monsieur: Vous voudrez bien m'excuser de Vous écrire sans avoir l'honneur d'être connu de Vous.

J'ai lu votre beau travail «*La Ciencia española*» l'année dernière pendant un séjour que j'ai fait en Espagne pour ma santé. Ce livre si riche en érudition solide, si rempli d'aperçus lumineux sera, je l'espère, le point de départ d'une réorganisation intellectuelle pour l'Espagne.

a la page 213 à propos du travail de M. Castro sur les Protestants espagnols Vous nommez en passant *D. Carlos*.

Dans ce moment je revois des notes prises depuis longtemps sur cet épisode du règne de Philippe II pour répondre au nouveau travail sur *D. Carlos* que vient de publier *D. José Guell y Rente*. Ce livre est peut-être encore plus mal fait que le chapitre de M. Castro sur *D. Carlos*. J'en prépare une réfutation.

Pour être aussi complet que possible je compte examiner les principaux écrits auxquels a donné lieu la mort du fils de Philippe II, entre autres l'opuscule de *D. Cayetano Manrique*.

Mais j'ai recontré cité très incomplètement un poème qui aurait été publié en Espagne sur cet épisode. Me permettriez Vous de Vous demander si vous connaissez ce poème? Plusieurs personnes auxquels je me suis adressé ignorent son existence. Ce livre ne serait pas ancien.

J'ai eu le regret de ne savoir que Vous étiez venu á Paris qu'après votre départ de cette ville; j'ose espérer être une autre fois heureux et être informé à temps de votre présence à Paris.

Don Juan Valera et divers savants et lettrés de Madrid m'ont souvent parlé de Vous et m'ont donné un grand desir de faire votre connaissance.

L'étude de l'histoire de l'Espagne est avec l'histoire des Conciles ma principale occupation; si de mon côté je pouvais Vous être utile je m'en estimerais des plus heureux. Je sais sous quelle bannière Vous combattez, elle est aussi la mienne.

J'espère que Vous voudrez bien excuser ma démarche un peu indiscrete, et agréer, Monsieur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Votre bien humble serviteur

Vous me permettrez de Vous offrir trois petites choses que j'ai publiées.

1.º Une conversation du Pie IX que j'ai sténographiée.

2.º L'édition que j'ai annotée du *traité de l'élection du Pape de Bignon*.

3.º La réponse aux critiques de Morel Fatio.

les trois pièces Vous arriveront par la poste en même temps que cette lettre.

TRADUCCION

Señor: Le ruego tenga la amabilidad de excusarme por escribirle sin tener el honor de ser conocido de Vd.

He leído su hermoso trabajo *La Ciencia española* el año pasado durante una temporada que pasé en España por motivos de salud. Este libro tan rico en erudición sólida, tan lleno de ideas luminosas, será, así lo espero, el punto de partida de una reorganización intelectual para España.

En la página 213, a propósito del estudio del Sr. Castro sobre los protestantes españoles, menciona Vd. de pasada el *D. Carlos*.

En este momento estoy revisando una notas tomadas hace tiempo sobre este episodio del reinado de Felipe II para contestar al nuevo estudio sobre D. Carlos que acaba de publicar D. José Güell y Rente. Este libro está todavía peor hecho que el capítulo del Sr. Castro sobre D. Carlos. Preparo una refutación.

Para ser lo más completo posible pienso examinar los principales escritos a los que ha dado lugar la muerte del hijo de Felipe II, entre otros el opúsculo de D. Cayetano Manrique.

Pero he encontrado citado de forma muy incompleta un poema que habría sido publicado en España sobre este episodio. ¿Me permitiría Vd. preguntarle si Vd. conoce este poema? Varias personas a quienes me he dirigido ignoran su existencia. Este libro no sería antiguo.

Siento no haber sabido que Vd. había venido a París hasta después de su marcha de la ciudad; me atrevo a esperar que otra vez tenga más suerte y pueda enterarme a tiempo de su presencia en París.

Don Juan Valera y diversos eruditos y hombres de letras de Madrid me han hablado a menudo de Vd. y me han infundido un gran deseo de llegar a conocerle.

El estudio de la historia de España es con la historia de los Concilios mi principal ocupación; si por mi parte pudiera serle útil, me sentiría muy dichoso. Sé bajo qué bandera combate Vd., es también la

mía.

Espero que sepa excusar mi atrevimiento un poco indiscreto, y aceptar, señor, la expresión de mi consideración más distinguida.

Su humilde servidor,

Auguste Pécoul

Permítame que le ofrezca tres pequeñas cosas que he publicado.

- 1.º Una conversación de Pío IX que he estenografiado.
- 2.º La edición anotada por mí del *Tratado de la elección del Papa de Bignon*.
- 3.º La respuesta a las críticas de Morel Fatio.

Los tres ejemplares le llegarán por correo al mismo tiempo que esta carta.

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 30 julio [1878]

Mi querido amigo Menéndez: Anoche me encontré en los Jardines del Buen-retiro al Sr. Cárdenas, director de Instrucción pública, el cual me dijo que antes de marchar Toreno había firmado mi nombramiento de presidente del Tribunal que ha de juzgar a Vd. y a sus contrincantes. Me van a desollar vivo, pero ya acepté de antemano, al contestar a Pidal. A mí no me alcanza para nada el tiempo, y ahora me echo a costas esta nueva obligación. Bien puede su amistad de Vd. agradecerme. Sólo por Vd. lo hubiera hecho.

Yo tengo el propósito de ir a Biarritz y no estaré aquí de vuelta hasta fines de octubre; pero el Sr. Cárdenas dice que las oposiciones podrán empezar entonces.

Me hallo mal de salud y de humor y no hago ni la décima parte de las cosas que me he propuesto hacer. En estos días, sin embargo, he empezado una nueva novela (*Doña Luz*) y tengo ya escritos cuatro largos capítulos.

Nada de los *Persas*; pero no desisto. Haga Vd. otra cosa, y no acometa la traducción del nuevo drama de Esquilo, hasta que yo traduzca *Los Persas* y nos igualemos. Traduciremos tres cada uno: y *Las Euménides* a medias, si a Vd. le parece.

Dentro de poco llegará a Santander donde permanecerá bastantes días, para que su hijo tome baños de mar, la marquesa de Aranda, señora muy instruida y de extraordinario talento. Ha leído sus *Estudios Poéticos* de Vd. Yo deseo y ella también, que Vd. la trate. Avisaré a Vd., pues, cuando ella vaya, a fin de que en mi nombre le haga una visita.

Adiós. Consérvese bueno y créame su afmo. amigo

J. Valera

Volumen 3 - carta nº 129

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A AMÓS DE ESCALANTE

Madrid [agosto 18781] [\[1\]](#)

Mi carísimo amigo: Recibí el precioso soneto con que Vd. tan benévola como delicadamente ha querido honrar mi pobre traducción del *Prometeo*. [\[2\]](#) Salvo el asunto, le encuentro inmejorable y le conservaré a modo de preciosa joya literaria.

Sé que mi versión dista *toto coelo* del original, pero es tal la belleza de éste que aún maltratado por mí, conserva algo de su vigor titánico. Esto, unido a su buena amistad ha cegado a Vd. en esta parte.

En mí está el agradecerlo. Acepte Vd., como amistoso recuerdo mío, la dedicatoria de esa tragedia para cuando se imprima: que con el nombre de Vd. y con el del poeta griego irá bien defendida.

Suyo affmo. amigo,

Marcelino Menéndez Pelayo

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 48.

[\[1\]](#) Esta carta, sin fecha, parece ser de la primera quincena de agosto 1878.

[\[2\]](#) No insertamos este soneto, que se conserva autógrafo en la Biblioteca, por ser el mismo publicado en *Poesías de D. Amós de Escalante*, Madrid, Tip. de la viuda e hijos de Tello, 1907, p. 203. Sus variantes son solamente: v. 6.º *al* insaciado y v. 12.º con *voz* y sentimiento.

Volumen 3 - carta nº 130

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A MANUEL MILÁ Y FONTANALS

Santander, 1 agosto 1878

Mi estimado amigo y maestro: La contra-renuncia de V. llegó a tiempo, según me informan Pidal y Valera. Mucho agradezco a V. esta singular muestra de cariño. No busco favor sino justicia seca; pero me hubiera dolido el encontrarme con gente prevenida en contra.

Afortunadamente todo lo que los periódicos dijeron de renunciadas &, era añagaza de los otros opositores.

El Tribunal ha quedado de esta manera:

Valera, presidente.

Milá.

A. Fernández-Guerra.

Cañete.

Rosell.

Rodríguez Rubí.

Fernández-González.

Las oposiciones serán hacia el 20 de octubre, cuando Valera vuelva de París, de ver a su hermana.

No sé a punto fijo cuántos son los opositores. Creo que tres o cuatro.

No echo en saco roto los buenos y oportunos consejos que V. me da. Ya pensé en algo de eso al hacer el programa. Estudio de preferencia los puntos que me son menos familiares o en que ando más flojo.

No sé si recibiría V. (porque se lo envié a Barcelona) un tomo de versos míos. Si no ha llegado a sus manos enviaré otro.

Sabe V. que es suyo verdadero am.º y agradecido discípulo

M. Menéndez Pelayo

Recuerdos al conde de Puymaigre, cuando V. le escriba.

Milá y Fontanals, Epistolario, p. 175-176.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo*, p. 266 (fragmento).

Volumen 3 - carta nº 131

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 3 agosto 1878

Marcelino querido: mucho me alegro de que el cajon haya llegado á tus manos felizmente y de que los libros y folletos en él contenidos te gusten. ¡Cuanto siento que no hayan ido á enriquecer tu coleccion de libros filosóficos españoles los 100 volúmenes de esta clase, raros algunos de ellos, que el año pasado cedí al Instituto de Lugo! Si dices una vuelta por estas tierras (cosa que en el alma celebraría) acaso no te fuera difícil entenderte con el Director de dicho establecimiento y obtener, á cambio de otros libros, los que mas te convinieran. También con la Biblioteca de la Sociedad económica de Santiago (rica en obras procedentes de los extinguidos monasterios), podrías hacer ventajosos trueques. Como estoy medio baldado, no me há sido posible visitarla.—El ejemplar de mis *Ensayos* que habras hallado en el susodicho cajon es, como reza la dedicatoria, para Amos de Escalante, á quien daras, con él, mis afectuosos recuerdos.

También me alegro de que resulten falsas las especies propaladas por la prensa respecto á la composicion del tribunal de oposiciones á la cátedra *amadoriana*. Con esto hay seguridad de que se te haga justicia. Supongo que los ejercicios se verificaran en Octubre. Hasta por razon del tiempo te convendrá que presida Valera.

¡Como se le há pegado á Rodrigo Amador de los Rios el estilo ó mas bien *manera* de su Padre! Dígolo en vista de unos estudios sobre *Propiedad literaria* que está publicando en la *Revista de España!*

Es pensamiento muy bello el de la monografía sobre humanistas catalanes del siglo XV. Con esta, con la relativa á Luisa Sigea y compañeras mártires y con otras memorias por el estilo vendrás á formar un libro de tanta novedad como importancia. *Alvarez* y los humanistas lusitanos del Renacimiento, Nebrija, Simon Abril, el Brocense, el Pinciano &. ofrecen materia para muy interesantes estudios de este género.

Fr. Zeferino está en Asturias. Ya se halla en prensa el 1.º tomo de su *Historia de la filosofía*. Supongo que le habras comunicado extractos de Gundisalvo, Fernando de Córdoba, Montes.de Oca, Foxo &.

¿Has escrito el juicio crítico que le ofreciste al bibliotecario napolitano acerca de su *Vida de Jesucristo*? El relativo á las disertaciones y juicios literarios de Valera supongo que lo mandarás á la *Revista de España*. Si al fin y al cabo dicho amigo preside tus oposiciones, tendras que dar anónimo el tal artículo, por el bien parecer.—No te olvides de mi *Academia Asturiana*, que, ademas del *habla*, podría extenderse á estudiar la *naturaleza* y la *historia* de aquel Principado, asimismo dignas de ser mas conocidas. Con que llenes el papel de dos ó tres cartas, será suficiente.

Por lo que de sus escritos conozco y lo que de ella me han contado juzgo á Emilia Pardo Bazan *de Quiroga* señora de extraordinarias prendas intelectuales. Sin maestro y en poco tiempo há aprendido varias lenguas y ciencias. Vive en la Coruña, y si le dedicases y enviaras un ejemplar de tus *Estudios poéticos* (cuidando de poner la fecha en *Santander* á continuacion de tu firma) no dudo que te correspondería con su *Juicio de las obras del P. Feijóo*, y así entrarais en relaciones. Yo tambien deseo verle.—Será, si Dios quiere, cuando regrese á Santiago.

Por lo visto, aunque las bases *torenáicas* no han llegado á ser ley, todavía no estamos seguros de que el *año preparatorio* de Derecho subsista. No ganamos para ansiedades, en mí triplemente angustiosas. *La Epoca* señala entre los *objetivos* de la *campana* veraniega del Gobierno la reforma de las Facultades Universitarias. Dios nos tenga de su mano. En esas *campanas* rara vez ganamos los débiles.

En el cajon de libros habrás encontrado el pliego de reparillos á tus *Estudios poéticos*, que miro con amor, sino de Padre, de abuelo ó tío anciano. Allá vá un suplemento.

Un demócrata asturiano, que se dice tu condiscípulo, Leopoldo Alas, dedica á esos *Estudios* algunos renglones benévolos en una carta dirigida á la *Revista de Asturias*.

Braulio Anton Ramirez en su *Bibliografía agronómica* dice que *El Censor* (1821) publicó una traduccion de las *Georgicas portuguesas*, buena si he de juzgar por el fragmento que inserta. Como Lista era redactor de aquel periódico y D. Leopoldo incluye entre sus *Poesías* un fragmento traducido del mismo poema lusitano, sospecho que Lista fuese el autor de la version mencionada por dicho bibliógrafo. Si en esta se hallase el fragmento publicado por Cueto, mi sospecha se convertiría en evidencia. Convendria averiguarlo.—Un trozo de *la Iliada* inserto en el Blair lo atribuí á Berguinzas sin mas dato que las iniciales que lleva al pié. Hermosilla lo afirma expresamente.

En el *Siglo futuro* viene anunciada una obra póstuma del P. Zeballos, que acaba de publicar *Carbonero y Sol* con la biografía del sabio monge. Titúlase *Insania de los falsos filósofos*, y dice el anuncio que puede considerarse como complemento de la *Falsa filosofía*. De los 6 primeros tomos de esta dejé yo en Nueva un buen ejemplar. ¿Cuándo tendremos una edicion esmerada de las *Obras completas* del P. Zeballos? Harto mas dignas son las de Floridablanca y otras de figurar en la Biblioteca de Rivadeneyra.—He empezado a leer el *Gil Blas*, anotado por Adolfo de Castro, y creo que tambien traducido. Si Navarro incluye dicha obra en la *Biblioteca clásica* debiera tener presente esta edicion, ya que no reproducirla. Castro demuestra que el *Gil Blas* es un rosario de aventuras tomadas de novelas y comedias españolas, especialmente del *Escudero Marcos de Obregon*. Corrije la traduccion del P. Isla, generalmente con acierto: no creo que le tuviese en llamar *Sangrado* al proverbial Dr. *Sangredo*: menos mal me parecería *Sangrador* (que es apellido existente en Valladolid). No sé si alguno de los críticos del *Gil Blas* há notado la impericia geográfica del autor en llevar por Peñafior al héroe para ir de Oviedo á Salamanca, dando la vuelta por el Bierzo, y en hacerle andar en una sola jornada desde Peñafior á Cacavelos (que hay para dos largas, cuando menos).—El capitan de bandidos *Rolando* debiera llamarse Roldan.—Otras locuciones hay que convendría revisar para poner, en lo que cabe, el lenguaje de la obra en consonancia con el personaje, la nacion y la época, siendo como es autobiográfica aquella.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.049-1.053.

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 4 agosto 1878

Carísimo Marcelino; poco despues de mi llegada á esta tu casa, recibió mi papá tu volumen de Poesias, la mayor parte de las cuales habia yo saboreado ya en nuestras íntimas conversaciones, y cuya coleccion tuve el gusto de ver impresa del todo y con su correspondiente prólogo en casa del Marqués de Pidal. Apesar de conocer tus *Ensayos Poéticos* antes de que vieran la luz pública, como ahora se dice, he vuelto á pasar con ellos ratos muy agradables. Como espero volverte á ver en Madrid, cuando vayamos allá para despachar nuestros respectivos asuntos, dejo para entonces el hablar estensamente del efecto que me han producido tus composiciones. Además ya sabes tu mi opinion sobre muchas de ellas.

Antes de entrar á hablar de lo que ha de constituir el principal asunto de la presente epístola, te he de participar querido Marcelino, no para vanidad propia, sino para satisfaccion tuya, el éxito de mis exámenes del Doctorado. Como tu no ignoras cursé en el pasado año académico, las tres asignaturas consabidas de aquel, y además la Bibliografía. D. Toribio tuvo á bien darme solo la nota de *Aprobado*, pero los catedráticos de alta estofa estuvieron mas galantes conmigo calificándome en las asignaturas de facultad con la nota de Sobresaliente.

Voy al grano. Con motivo de escribir papá ultimamente, el trabajo de que ya te habia hablado sobre el Rector de Vallfogona, he podido consultar el M. S. in fol que posee nuestra Academia, en el que se hallan las poesias de aquel y las de Fontanella, además de muchas otras de diversos autores. Entre estas últimas he hallado las siguientes traducciones que quizá puedan convenirte:

Paraphrástica version de la carta ovidiana de Dido á Eneas por Don Eugenio Gerardo Lobo. Corresponde a un dístico cada copla.

Romance.

Assi del cisne son en el meandro
finales ansias sobre blanda hierba
como el último instante de mi vida
es acorde suspiro de mi pena etc.

No te doy mas detalles, porque no sé si la conoces ya, por haberse acaso publicado entre las obras de Gerardo Lobo.

Paraphrasis de la Epístola ovidiana de Dido á Eneas de Don Joseph zeñun (sic) español.

Es del Padre Joseph Nuñez de la Compañia de Jesus, confesor de la Exma. Señora Duquesa de Alua, la compuso en Madrid.

Dice este autor en la Advertencia:

No me he atado servilmente, ni á la espresion latina, ni aun al pensamiento del Autor: que tal vez (aunque rara y sin violencia) no la haia dado otra forma; si en ella me parecía tener mas fuerza, segun el genio de nuestra espresion castellana; pues paraphrasis no se sujeta á todas las leyes de una simple traduccion».

Sigue después el argumento. Como muestra te incluyo las dos estrofas primeras de la version.

Dido á Eneas.

1. Qual cisne moribundo
sobre el húmedo cespced recostado
del Meandro profundo
tierno se queja del rigor del hado,
asi yo, con impulso mas divino
canto la ley de mi fatal destino.
2. No formo estos renglones
porque espere, que ablanden tu dureza
mis sentidas razones;
numen contrario anima mi tibieza
bien que mérito ya y honor perdido
que importa que palabras dé al olvido. etc.

En el mismo tomo M. S. he hallado la siguiente noticia, que podrá servir á tu amigo Laverde Ruiz.

Quintillas, que á la beat. ^{ma} Trinidad escribió la S. D.^a Isabel Trilles natural de Valencia, Doncella honesta: murió de edad de 27 años cuya vida escribió su P. espiritual Inquisidor de aquella ciudad D. Juan Gonzalez de Tejada por los años de 1670.

Comienza así la composicion en alto grado prosaica,

A vos Magestad tremenda
uno por esencia y trino
se dirige mi contienda:
pues que soys tan peregrino
que no hay hombre que os entienda.

Desde el momento en que haya recibido la investidura de Doctor, me pongo á la disposicion de tu amigo Laverde, para proporcionarle hasta donde mis escasas fuerzas lleguen, noticias de poetisas y escritoras catalanas. Tendré entonces un gusto y principalmente contaré como una señaladísima

honra, el ponerme en relacion con tan distinguido literato.

Respecto á traducciones clásicas catalanas voy aumentando el catálogo de las que tengo, que no deja de ser regular, y confio hallar aun algunas mas. Nada de nuevo se ha publicado en las revistas del Gay Saber y de la Renaixensa acerca de este particular, fuera de una traduccion de Horacio que te copiaré íntegra, y de la consabida version del Edipo Rey de que ya te he hablado alguna vez.

Palinodia (sic).

(Oda XXXIV del llíb. I d'Horaci).

Parcus Deorum cultor etc.

Jo qui dels Deus escás devot y tebi,
enlluhernat per una ciencia borda,

he sigut fins avuy,

giro mas velas enderrera y torno

a fé'l camí perdut.

Al Deu dels Deus, Ell qui guardar solia
sos llamps pera'ls cels nubols, dalt del carro

ab sos caballs rebents

s'ha vist creuhar, — lo tro l'acompanyaba, —
pel blau d'un cel seré.

A sa presencia, la insensible terra
y'ls rius corrents han tremolat d'espasme,

y lo no vist palau

Del Tenar, y lo Styx, y'ls cims del Atlas
s'han vist sachsejar.

Ell lo d'avall cap en amunt sublima,
lo d'amun tira avall; l'obscur ilustra.

La sort rapaç, per Ell,

ab agut estridor lo ceptres dona

y ella mateixa 'ls pren.

J. Sardá, La citada revista del Gay Saber, promete en un prospecto las siguientes traducciones clásicas: Ifigenia en Taurida, las Georgicas (traducidas tambien a lo que creo por Sardá) y la Batracomiomaquia de Homero.

Los Juegos Florales de este año que se han celebrado con una pompa inusitada, han sido pobrísimos bajo el punto de vista literario. Está visto que la Institución de los Juegos, está en manifiesta decadencia.

Por fin he concluido mi traduccion de Anacreonte que tantas interrupciones ha sufrido. Tengo redactada ya la parte bibliográfica y muy adelantadas las notas. Aunque me hago cargo de que con la preparacion á tus oposiciones estarás muy ocupado, no dudo de que si puedes comunicarme algun dato acerca de imitaciones, traducciones, trabajos, comentarios etc. sobre el lírico de Teos, lo harás descansando un poco de tus tareas. ¿Podrias decirme si en la literatura portuguesa que tan bien conoces, ha sido muy cultivado el género anacreóntico? En Barbosa du Bocage, que es el único que

he podido ver se hallan algunas poesias de caracter anacreóntico, y aun imitaciones del cantor del vino; no sé si en otros poetas clásicos, como en Filinto, por ejemplo, sucede lo mismo.

No te marees mucho estudiando; y procura sobre todo cuidarte y descansar de tus tareas, respirando los puros aires de tu *terruca*.

Saluda a tu familia y en especial á tu Sr. padre, y tu recibe el afecto de tu verdadero amigo,

Antonio Rubió

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 5 agosto 1878

Mi muy estimado amigo: Gracias por su bellísimo tomo de poesias, que recibí a su tiempo, pero que no he podido saborear á gusto hasta hace pocos días. En los en que llegó a mis manos estaba atareadísimo en terminar y dar la última mano á mi trabajo sobre Draper, que debió ser remitido á Madrid para el 15 de Julio; y una vez libre de aquella larga y fatigosa tarea, emprendí la protnetida monografía sobre Vallfogona, haciendo mas que una refundicion del trabajo que V. ya conoce, otro casi nuevo. Como debia tenerle terminado para el último día del mes, y el escrito salió más extenso de lo que me habia propuesto, de ahí el que no me quedara tiempo ni para dedicarme a mas lecturas que las que *decian relación* á mi trabajo, ni para escribir, como lo deseaba, á V. para darle gracias por su fino obsequio.

Recíbalas V. si no tan cotizadas como este merece, como puede darlas quien sobre saber ser agradecido, quiere á V. con cariño casi paternal.

He tenido vivísimo placer en leer de nuevo las poesias que habia tenido el gusto de oír recitar á V., y en saborear las que me eran desconocidas. Qué he de decir á V. acerca de ellas que no se lo hayan dicho ya los que antes que yo hayan podido leerlas y hablar á V. de ellas. Que estan hechas con admirable facilidad, que estan gallardamente versificadas; que despiden un agradabilísimo perfume de clasicismo; que estan perfectamente ajustadas al gusto y vaciadas admirablemente en el molde griego o latino: todo esto se ve con abrir el libro por cualquiera de sus páginas.

Mas como supongo que V. deseará de mí algo mas que eso; no creo que tome V. á mal que le diga (y supongo que tampoco en eso seré el primero), que al leerse muchos versos seguidos se nota alguna monotonía en el tono, defecto que más de V., es del género á que pertenecen casi todas las composiciones del tomo, y que en no pequeña parte procede tambien de dominar, acaso con exceso, los asuntos eróticos, en los cuales, permitame V. que lo diga que la poesia moderna, sobre todo la verdaderamente ortodoxa, lleva ventaja, sino en el colorido, en el sentimiento a la pagana. No dudo que cuando publique V. un nuevo tomo de poesias, donde dominarán las originales sobre las traducidas, se acordará V. del lema de nuestros juegos florales: *patrie, fides, amor*, y hará que manen abundantes y ricas las corrientes que broten de estas tres fuentes de inspiración.

Muy bien y muchas gracias por las dos traducciones de mis versos. No es verdad que cuando escribió V. la palabra *felibres* en mis *Cantars* no se acordó V. de que lo habia ridiculizado en mi *Memoria sobre el renacimiento de la literatura catalana*.

Suplico a V. que al leer estas lineas se olvide del catedrático y no se acuerde mas que del amigo, del amigo que desea á V. mucha gloria, muchas felicidades y que Dios le de á V. mucha vida para que le

devuelva multiplicados los productos de los talentos con que favoreció á V.; del amigo que le quiere con especial afecto,

Joaquín Rubió

Volumen 3 - carta nº 134

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 7 agosto 1878

Carísimo Gumersindo: Recibí la tuya con las correcciones que aprovecharé (así como las restantes) cuando haga 2.^a ed. de los *Estudios Poéticos*. Algunas de las que has advertido son erratas, V. g. el *espíritu* por *espiritu* en una trad. de Chénier.

Ya habrás visto en la *Gaceta* del día 2 el tribunal de oposiciones, que es mejor que cuanto yo podía desear:

Valera, presidente.

Milá.

Fenández-Guerra.

Cañete.

Rubí.

Rosell.

Fdz. González.

Creo que este último será el único adversario.

No estará de más que escribas á Rubí. ¿Te parece bien que le mande alguno de mis libros?

Entregué el ej. de los *Ensayos* á Amós, que le recibió con mucho aprecio y quedó en escribirte.

Las oposiciones darán comienzo despues del 20 de Octubre, cuando Valera haya vuelto de París.

No sé qué opositores habrá. Los periódicos nada dicen.

Enredado con la biografía de A. de Vilanova, aun no he escrito nada de Academia Asturiana, pero no dudes que lo haré pronto.

No es malo el pensamiento de trazar por monografías la historia de nuestros humanistas. Así V. g. en torno de Nebrija ó de Hernan Núñez pueden agruparse los complutenses: al lado del Brocense los salmantinos: con Pedro Juan Núñez los valencianos: con Resende o Álvarez los portugueses: con Medina ó Malara los andaluces &.

La Sigéa y los catalanes del siglo XV serán trabajo para el próximo invierno. Espero publicar tambien el año próximo los dos primeros tomos de la Historia de los heterodoxos. En todo este més quizá quede concluido el segundo.

Parece que Navarro se propone hacer una coleccion de los escritos sueltos de D. A. Alcalá Galiano. Como quizá te acuerdes de alguno que él no haya visto, puedes apuntarme en un papel los que conozcas, para que en su publicacion le sirva de guía.

Tienes razon en sospechar que es de Lista el art. de *El Censor* donde se traducen (y bien) algunos pedazos de las *Geórgicas portuguesas*, uno de los mejores poemas didácticos de la literatura peninsular. He hecho la comparacion.

En Madrid procuraré adquirir todas las obras publicadas del P. Cebállos.

Perojo vá á reimprimir con cierto lujo las *Novelas* de Voltaire (*Cándido*, *Micromegas* &). traducidas por Marchena, Valera (que le dió á conocer la traduccion) se empeñaba en que yo pusiese al frente de ella (anónima, por supuesto) una biografía del Abate, pero me negué á ello, y lo que hice fué enviar á Valera los datos principales acerca de Marchena, para que él haga la biografía, aunque tampoco la firmará.

La susodicha trad. es, *literalmente* considerada, de primer órden, pero el reimprimirla es un escándalo. ! Las susodichas novelas son quizá lo único de Voltaire que no ha caducado, y por su misma ligereza y gracia pueden hacer mucho daño, bastante más que sus obras *sérias*, si algo sério escribió.

A continuacion pongo un soneto que Amós Escalante me ha dedicado con motivo de la traduccion del Prometeo. [\[1\]](#)

Tuyo apasionado am.º

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.053-1.056.

[\[1\]](#) Es el mismo a que se refiere la carta n.º 129. Ver nota a esta carta.

Volumen 3 - carta nº 135

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 8 agosto 1878

Mi queridísimo y respetable amigo: A su tiempo recibí sus *Ensayos Poéticos* ¿Qué pasa, que tanto me he detenido en dar a V. las gracias, y que apenas si he hojeado el precioso libro? Nada más sino que aquel jovencito que V. conoció a mi lado, y que, con el título de secretario, era mis pies y mis manos y la mitad de mi cabeza, en el espacio de un mes perdió la razón y al cabo la vida, dejando a sus padres en la desolación, y a mí experimentando los resultados de una pérdida, que, por las condiciones de lo perdido, es imposible reparar.

¡Vaya V. a confiar en la juventud; en el talento, en la virtud y en la aplicación! ... A lo mejor viene la Pálida y... *aequo pulsat pede*, con lo que todo queda terminado por acá abajo, sin poderse uno llevar para el otro barrio sino las buenas obras, si las tiene: *Opera enim illorum sequuntur illos* . Ruego a Vd. me dispense, y que no dude del reconocimiento de este su atento, solitario y afectuoso amigo, q. b. s. m.

Cayetano Fernández

Fernández Cabello, Epistolario, 1949, p. 153.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 9 agosto 1878

Mi carísimo Marcelino: ví en los periódicos la noticia de haberse publicado en la *Gaceta* el nombramiento de vocales del tribunal de oposiciones á la cátedra de Literatura; pero no los nombres de aquellos. Por tu grata del 7, que acabo de recibir, veo que no pueden ser mas agradables. De ello me alegro en el alma. Cuanto á escribir á Rubí ya te dije que quedaba en hacerlo; solo aguardaba á que la noticia de su nombramiento se confirmara. Sin embargo, lo difiero hasta que tu me digas lo que te parezca de las siguientes razones. Rubí es íntimo de Cánovas, y por tanto tengo casi seguridad de que está ya prevenido en tu favor. ¿No será tal vez contraproducente mi recomendacion? ¿No le parecerá mal que pongamos en duda su justificacion? Tu veras. Si, no obstante, crees que conviene escribirle, le escribiré. Indícame para este caso las precauciones oratorias que se te ocurran para insinuarle en su ánimo y no desagradarle, aunque, como es tan benévolo, facilmente me perdonaría. —El nombramiento de Rosell me gusta: es liberal, y no pueden tildarle los adversarios de amigo tuyo, aunque realmente lo sea.—Me parece que estas de enhorabuena.

El soneto de Amós no es malo; pero me gusta mas el tuyo á la Condesa de Guaqui.

Dias pasados escribí á Navarro, y le proponía la idea de coleccionar los escritos sueltos de Alcalá Galiano. Por lo visto, ya él la tenía concebida. En la *Crónica de Ambos Mundos* (1860) salieron á luz unos artículos de dicho Señor relativos á la Escuela poética sevillana y á las obras históricas de Macaulay y Thiers. En la *Revista de Madrid* tambien colaboró si mal no recuerdo. No sé si fué en ella ó en otra donde publicó varios artículos sobre Melendez, Arriaza y otros poetas de la misma era. Tambien deberan entrar en cuenta los discursos que leyó en el Ateneo y en las varias academias de que era individuo.

Una coleccion análoga pudiera hacerse con los estudios literarios de Lista, reimprimiendo los *Ensayos* y añadiéndoles los discursos y artículos no incluidos entre ellos, tales como los que versan sobre el Bernardo de Balbuena, las Geórgicas portuguesas, &. &. Aunque entrasen las lecciones de Literatura dramática nada se perdería.

Con lo que podría hacer Navarro un buen negocio á la vez que un gran servicio á la causa católica (aunque esto no conviene decírselo, por si acaso) es con una edicion de las obras completas de Bálmes, que murió hace ya 30 años. Que no se le anticipe otro editor. Esta edicion de la Biblioteca Clásica saldría á menor precio que la económica hecha quince años há. Tanto a los Escritos de Lista como á los de Balmes debieran preceder las respectivas biografías.

Tambien sería de desear una coleccion escogida de los escritos del P. Feijóo. La Fuente omitió bastantes dignos de reimprimirse. Calculo que harían cinco ó seis tomos de dicha Biblioteca. Si á

Navarro le placiese la idea, yo me entretendría en revisarlos, elegirlos y ordenarlos, y tu correrías con el Discurso preliminar.

Me entristece la noticia de que Perojo vá á publicar las novelas de Voltaire y mas que esto el ver que publicaciones de esa laya tengan en nuestra patria mejor éxito que otras de sanas ideas. Tambien me duele que Valera se mezcle en el asunto, por mas que, dado su esceptismo, no deba extrañarlo. El tal Valera me tiene en completo olvido. Antes me enviaba cuanto escribía; ahora nada. Lo siento especialmente por las *Disertaciones y juicios literarios*, que compraría, si yo pudiera permitirme el lujo de comprar libros.

Y á propósito de libros. El año anterior tuve de texto en mi cátedra la obra de Cano. Es pésima, y quedé arrepentido de haberla adoptado. A mi Auxiliar (que me substituyó casi todo el curso) tampoco le gusta. La de Revilla es mucho mejor, pero sobrado voluminosa y amen de esto, *insana*. ¿Sabes de alguna que pueda servirme? La de Milá (que no conozco) debe de ser buena; pero creo que la falta la parte histórica. ¿Como nos arreglaríamos? ¿No pudieras tú, *cálamo currente*, trazar un bosquejo histórico de nuestra literatura, conciso en los juicios y abundante en ejemplos? *Tu videbis*. Advierte que hasta Navidad habrá de ocupamos la parte teórica. Por tanto, conque para entonces estuviese impreso el trabajo que te propongo, bastaría. En Santiago bien se despacharian 80 ejemplares cada año. Eguilaz, Milá y acaso otros no dejarían de adoptarla.

Haz el favor de mandar á Amos la adjunta, pues ignoro las señas de su domicilio, y así llegará con mas seguridad á su poder.

Te incluyo los 3 últimos pliegos publicados de la monografía priscilianesca. No deben de faltar ya muchos.

Ahora estoy solo con la criada y los niños. Pepita partió ayer tarde para El Incio, punto donde brotan unas aguas ferruginoso-arsenicales, que otras veces le han probado muy bien, y pasará por allí un par de semanas. Es aquella una aldeilla pobrísima entre montañas y sin comodidades de ningun género; pero la extraordinaria eficacia de las aguas lleva allí mucha gente. Si el Incio estuviera en otro país, sería un venero de riqueza.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

¿Como lleva Pereda su *D. Gonzalo* ? Mándame algo del *Prometeo*; algun coro, por ejemplo: tengo afan de verlo.

¿Hallaste algunas composiciones mias entre el fárrago de papeles que iba en el cajon con los libros?
¿Hallaste la bibliografía periodística asturiana de Fuertes?

El Presbítero D. Juan A. Saco y Arce, catedrático del Instituto de Orense, contestando á la carta en que le daba las gracias por su tomo de *Poesias* y le excitaba á formar un *Salterio* y un *Himnario gallegos* , me dice que há vertido á este idioma el himno sáfico de S. Fernando, y me ofrece seguir

ocupándose en otras traducciones de este género, que seran buenas, si hé de juzgar por las ya publicadas.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.057-1.061.

Volumen 3 - carta nº 137

De CARLOS COELLO Y MANUEL CAÑETE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 10 agosto 1878

Muy señor mio y de toda mi consideración: aunque no tengo el honor y el gusto de conocer á Vd. personalmente, la bondad que atribuyen á Vd. cuantos los tienen, y la índole de la petición que voy á dirigirle me da animo para todo.

Por los periódicos supongo á Vd. enterado de mi pensamiento, ya próximo á su realización, de formar una corona funebre dedicada á la buena memoria de D.^a María de las Mercedes (q.s.g.h.).

En ese libro, esmeradamente impreso por la casa editorial de Perojo, figurarán las primeras firmas de la literatura española contemporánea: sin la del autor de *Los estudios poéticos y Horacio en España*, el libro resultaría incompleto.

A Vd. toca evitar que eso suceda, y hacer un favor que no olvidará nunca, que ya comienza á agradecer, á su admirador constante y atento s.s. q.b.s.m.

Cárlos Coello

S/c. Reyna 43-2.º izda. Agradeceré á Vd., sin embargo, que envíe sus versos á D. José del Perojo - Pizarro [?] 15 bajo y mejor aun á D. Manuel Cañete, Caños - 7 - pral. En su casa pongo estos renglones y suya es una idea que someto en conforme al juicio de Vd.

¿Por qué no hace Vd. para la corona poetica unos versos en latin? Va á haberlos en griego, en valenciano, en catalan, en vascuence, y en árabe, y en el idioma de Horacio nadie sabría hacerlos en España como Vd., si quiere, puede hacerlos.

Uno mi súplica á la de Coello, porque opino lo mismo que él acerca de la competencia de V. en la materia de que se trata.

Suyo afmo. amigo Q.S.M.B.

Manuel Cañete

De AUGUSTE PÉCOUL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris (Rue de Ponthien 58), 10 août 1878

Très honoré et cher Monsieur, Votre aimable lettre et vos précieux volumes sont arrivés ce matin et j'aurais un remord si je tardais à Vous remercier et des abondantes notes que Vous avez pris la peine de réunir sur D. Carlos, et de vos beaux vers, et de votre étude sur le sort des poésies d'Horace en Espagne.

J'ai immédiatement cherché dans vos poésies la traduction de l'hymne de Prudence dont j'avais entendu parler par D. Juan Valera, il y a plus d'un an, comme d'une des plus belles choses de la littérature espagnole moderne. Jamais, si on ne connaissait le chef d'oeuvre du poète de Saragosse, on ne soupçonnerait que Vous Vous êtes inspiré d'un modèle, Vous y avez mis la spontanéité de l'inspiration propre. Il faut espérer que Vous interprêterez d'autres morceaux de la collection d'Arevalo.

Les indications que Vous me donnez si généreusement sur l'histoire poétique du fils de Philippe II m'encouragent à élargir le cadre que je m'étais tracé tout d'abord pour ma réponse à D. José Güell y Rente. Épuisé par six semaines de souffrances je n'ai pu travailler que fort peu à cette réfutation; mais je vais à la campagne remettre ma santé, et, entouré de mes livres et de mes notes, j'espère avoir terminé mon travail pour le mois d'octobre. Je Vous en enverrai un des premiers exemplaires.

Selon toute probabilité les médecins m'enverront dès le mois de Novembre en Espagne pour y passer l'hiver. En me rendant en Andalousie je m'arrêterai quelques jours à Madrid. Si à cette époque Vous êtes encore à Santander je profiterai de la circonstance pour voir cette ville que je ne connais pas encore.

Je me réjouis d'apprendre que la *Ciencia española* est épuisée. Pour moi c'est un signe que votre ouvrage porte déjà ses fruits. Quand à Seville, en Mars 77, je lus ce livre, je me demandais combien de lecteurs Vous auriez. Luttant corps à corps avec les préjugés, Vous constituant le champion de la *vieille Espagne*, il y avait à craindre pour Vous un déboire. Loin de là, Vous avez été lu, écouté, admiré et même récompensé. C'est là une preuve que la vie intellectuelle renaît en Espagne ou du moins qu'elle reprend une nouvelle vigueur. C'est une croisade que Vous avez entreprise. Il faut reconquérir l'Espagne sur l'*estrangero* qui a envahi son domaine intellectuel. Vous avez parmi vos noms celui Pélage, c'est de bon augure. Comme ce premier rédempteur de l'Espagne chrétienne, Vous venez des Asturies. A l'âge où les autres apprennent Vous enseignez et Vous comptez parmi les lettrés et les érudits. C'est une mission que Vous avez à remplir de repousser l'*invasion étrangère dans les idées* et je souhaite qu'au pied de votre chaire de l'Université de Madrid Vous ayez non seulement des élèves mais aussi des *disciples* fervents, pleins d'ardeur et capables de se partager la réalisation du programme que Vous tracez dans la *Ciencia española*.

Vous avez bien voulu jeter un coup d'oeil sur ma réponse à Morel Fatio et remarquer les quelques lignes que je consacre en passant à votre admirable travail. Puisque Vous en préparez une nouvelle édition je Vous demande la permission de Vous soumettre une petite observation.

À mon sens, l'utilité de votre livre serait décuplée si vos renseignements bibliographiques étaient plus précis. La plupart des ouvrages que Vous citez manquent des indications dont le travailleur a besoin s'il veut y recourir. C'est un peu le défaut général des livres espagnols, et je crois que Vous feriez oeuvre utile en donnant de bons exemples sur ce point comme Vous en donnez tant surtout le reste. J'ouvre au hasard à la page 68, Vous nommez nombre de travaux, mais aucun n'est accompagné des indications nécessaires pour les demander dans une bibliothèque ou chez un libraire. Sans charger votre texte de détails je crois qu'il serait utile chaque fois que Vous citez un livre d'en donner exactement le *titre sommaire* et d'ajouter, *le nom de l'éditeur, le lieu de l'impression, la date, le format et le nombre de tomes*, s'il est en plus d'un volume. Une citation n'est complète qu'autant que le lecteur peut facilement retrouver les traces de l'ouvrage. Si un index général par ordre alphabétique ne Vous effrayait pas ce serait le couronnement de l'oeuvre. Quelques dates ça et là près des noms propres ne gêneraient rien non plus. Cela augmenterait le volume d'un tiers, mais il serait devenu le *vade-mecum* indispensable de quiconque s'occupe d'Espagne, ce serait un livre dont on ne pourrait plus se passer.

A la page 116 Vous nommez Raymond Sébonde. Cet auteur n'est pas espagnol, mais français. On a publié un travail sur cette question qui ne laisse plus guère de doute. Je Vous indiquerai l'ouvrage si Vous ne le connaissez pas.

J'attends avec impatience l'apparition de votre histoire des hérésiarques et hérétiques espagnols. Il faut jusqu'ici parcourir les théologiens pour connaître ce côté de l'histoire ecclésiastique et votre travail comblera une lacune. Il y a quelques jours j'ai acheté une édition séparée du traité de Vasquez sur l'adoptianisme; c'est très élevé comme doctrine mais les questions historiques qui se rattachent à l'hérésie d'Elipand de Tolède et de Félix d'Urgel ne sont pas assez développées.

Le dernier volume de *Merle d'Aubigné, Histoire de la Réformation en Europe au temps de Calvin, t. VIII, Paris, Calman Lévy, 1878, 8.º*, est rempli d'erreurs qui sentent fort la mauvaise foi. Quand Vous serez arrivé au Protestantisme, il ne faudra pas oublier de traiter cet auteur comme il le mérite. Dans les 176 pages qu'il consacre à l'Espagne il est plus romancier qu'historien.

Excusez cette longue lettre, mais puisque mes amis *los Pidales* Vous ont parlé de moi, il Vous auront dit combien j'aime à causer de l'Espagne surtout quand il m'arrive de recontrer quelqu'un avec qui je me trouve en complète communauté de sentiments.

J'ose espérer que nous entretiendrons quelques rapports ensemble. Si je pouvais Vous rendre ici quelques services je serais heureux de saisir l'occasion de reconnaître la parfaite bienveillance que Vous m'avez témoignée. Lorsque Vous viendrez à Paris je compte bien que Vous me le ferez savoir.

Veillez agréer avec l'expression de ma reconnaissance l'assurance de mes sentiments les plus dévoués

Permettez-moi encore une observation à propos de la Ciencia española. Dès le début Vous déplorez et avec une certaine raison (p. 19), que les bibliophiles s'occupent davantage des livres curieux que des ouvrages solides. En France le même fait a eu lieu, c'est le début inévitable et qui a son bon côté, cela provoque une renaissance dans l'art de l'imprimerie et donne *l'amour du livre*, l'idée de former une bibliothèque a bien des gens qui ne songeraient pas à acheter autre chose que de mauvais romans modernes. Plus tard on arrive aux livres plus sérieux.

En outre, Vous nommez *la[s] Andanzas de Pero Tafur*. C'est un peu injuste, cet ouvrage est infiniment précieux et bien édité; l'exemplaire que j'ai rapporté de Madrid a passé par les mains de nos premiers érudits, Quicherat, Mas Latrie, Riant, etc. etc. et tous en font le plus grand cas.

Au risque d'abuser de votre obligeance je Vous prierai de me faire envoyer les prospectus de la *Sociedad de los bibliófilos Cántabros* a fin d'y souscrire.

TRADUCCION

Muy honorable y querido señor: Su amable carta y sus preciosos volúmenes han llegado esta mañana y me remordería la conciencia si me demorara en agradecerle las abundantes notas que se ha tomado la molestia de reunir sobre D. Carlos, así como sus hermosos versos, y su estudio sobre la suerte de las poesías de Horacio en España.

He buscado inmediatamente entre sus poesías la traducción del himno de Prudencio del que había oído hablar a Don Juan Valera hace más de un año, como una de las cosas más bellas de la literatura española moderna. Si no se conociera la obra maestra del poeta de Zaragoza, jamás se podría sospechar que Vd. se ha inspirado en un modelo; Vd. ha puesto en él la espontaneidad de la inspiración propia. Es de esperar que Vd. interpretará otras poesías de la colección de Arévalo.

Las indicaciones que tan generosamente me da sobre la historia poética del hijo de Felipe II me animan a ensanchar el marco que inicialmente me había trazado para mi respuesta a D. José Güel y Rente. Agotado por seis semanas de sufrimientos he podido trabajar muy poco en esta refutación; pero me voy al campo a restablecer mi salud y, rodeado de mis libros y mis notas, espero tener terminada mi obra para el mes de octubre. Enviaré a Vd. uno de los primeros ejemplares. Con toda probabilidad los médicos me mandarán a España desde el mes de noviembre para pasar allí el invierno. Camino de Andalucía, me detendré algunos días en Madrid. Si por entonces está Vd. todavía en Santander, aprovecharé la ocasión para ver esta ciudad que todavía no conozco.

Me alegra saber que la *Ciencia Española* se ha agotado. Para mí es una señal de que su obra produce ya sus frutos. Cuando leí este libro en Sevilla, en marzo 77, me preguntaba cuántos lectores tendría Vd. Luchando cuerpo a cuerpo contra los prejuicios, erigiéndose en campeón de la *vieja España*, era de temer algún sinsabor para Vd. Lejos de ello, Vd. ha sido leído, escuchado, admirado e incluso recompensado. Ello es una prueba de que la vida intelectual renace en España o que por lo menos cobra nuevo vigor. Es una cruzada lo que Vd. ha emprendido. Es preciso reconquistar a España sobre el *extranjero* que ha invadido su dominio intelectual. Vd. tiene entre sus apellidos el de Pelayo, es un

buen augurio. Como este primer redentor de la España cristiana, Vd. procede de Asturias. En la edad en que otros aprenden Vd. enseña y cuenta entre los letrados y los eruditos. Una misión que tiene Vd. que cumplir es rechazar *la invasión extranjera en las ideas*, y yo deseo vivamente que a los pies de su cátedra de la Universidad de Madrid tenga Vd. no sólo alumnos sino también discípulos fervientes, llenos de ardor y capaces de repartirse la realización del programa que Vd. traza en la *Ciencia Española*.

Se ha dignado Vd. echar un vistazo a mi respuesta a Morel Fatio y leer las líneas que yo dedico de paso a su admirable trabajo de Vd. Puesto que prepara una nueva edición de esta obra, le ruego me permita someter a Vd. una pequeña observación.

A mi juicio, la utilidad de su libro sería doble si sus referencias bibliográficas fueran más precisas. La mayor parte de las obras que Vd. cita carecen de las indicaciones que el estudioso necesita si quiere consultarlas. Es éste un poco el defecto general de los libros españoles, y creo que haría Vd. una obra útil dando buenos ejemplos en este punto como los da tan abundantemente en todo lo demás. Abro al azar en la página 68, Vd. menciona muchas obras pero ninguna va acompañada de las indicaciones necesarias para pedir las en una biblioteca o a un librero. Sin recargar el texto de detalles, creo que sería útil, cada vez que Vd. cita un libro, dar con exactitud el *título sucinto* y añadir el *nombre del editor*, el *lugar de impresión*, la *fecha*, el *formato* y el *número de tomos*, si tiene más de un volumen. Una cita sólo es completa cuando el lector puede fácilmente seguir la pista de la obra. Si un índice general por orden alfabético no le arredrara a Vd., sería la coronación de la obra. Algunas fechas aquí y allí junto a los nombres propios tampoco estarían de más. Esto aumentaría el volumen en un tercio, pero se habría convertido en el *vade-mecum* indispensable de todo el que se ocupe de España, sería un libro del que ya no se podría prescindir.

En página 116 menciona Vd. a Raimundo Sébonde [Sabunde]. Este autor no es español sino francés. Se ha publicado un estudio sobre esta cuestión que no deja ya lugar a dudas. Yo le indicaré esta obra si no la conoce.

Espero con impaciencia la aparición de su historia de los heresiarcas y herejes españoles. Hasta aquí es preciso recorrer los teólogos para conocer esta parte de la historia eclesiástica, y su obra llenará una laguna. Hace unos días compré una edición separada del tratado de Vázquez sobre el adopcionismo; es muy elevada como doctrina pero los problemas históricos vinculados con la herejía de Elipando de Toledo y de Félix de Urgel no están suficientemente desarrollados.

El último volumen de Merle d'Aubigné, *Histoire de la Réformation en Europe au temps de Calvin*, t. VIII, París, Calman Lévy, 1878, 8.º, está lleno de errores que traslucen no poca mala fe. Cuando Vd. llegue al Protestantismo, convendrá no olvidarse de tratar a este autor como lo merece. En las 176 páginas que dedica a España es más novelista que historiador.

Disculpe esta larga carta, pero como mis amigos los *Pidales* le han hablado de mí, le habrán dicho cuánto me gusta conversar sobre España sobre todo cuando tengo la suerte de encontrarme con alguien con quien me encuentro en completa comunión de sentimientos.

Me atrevo a esperar que nosotros mantendremos juntos algunas relaciones. Si yo le pudiera prestar

aquí algún servicio, me sentiría dichoso de aprovechar la ocasión de agradecer la gran benevolencia que Vd. ha tenido conmigo. Cuando Vd. venga a París, espero me lo comunique.

Le ruego acepte con la expresion de mi agradecimiento la seguridad de mis más afectuosos sentimientos

Auguste Pécoul

Permítame aún una observación a propósito de la *Ciencia Española*. Desde el comienzo Vd. deplora, y con cierta razón, (p. 19), que los bibliófilos se ocupen más de libros curiosos que de obras sólidas. En Francia ha pasado lo mismo, es el comienzo inevitable, y que tiene su lado bueno, esto provoca un renacimiento en el arte de la imprenta y procura el *amor del libro*, la idea de formar una biblioteca a muchas personas que no pensarían en comprar otra cosa que malas novelas modernas. Más tarde se llega a los libros más serios.

Además, menciona Vd. *las Andanzas de Pero Tafur* . Es un poco injusto, esta obra es infinitamente preciosa y está bien editada; el ejemplar que yo me traje de Madrid ha pasado por las manos de nuestros primeros eruditos. Quicherat, Mas Latrie, Riant, etc., etc., y todos le dan gran importancia.

Aun a riesgo de abusar de su amabilidad, le rogaría me enviase el prospecto de *la Sociedad de bibliófilos Cántabros*, a fin de suscribirme a ella.

Volumen 3 - carta nº 139

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 11 agosto [1878]

Mi querido amigo: Ya empiezo a sentir los inconvenientes de haber aceptado la presidencia del Tribunal de oposiciones. Llueven sobre mí los empeños, y los mismos interesados, Canalejas y Sánchez Moguel, han venido a visitarme y a recomendarse ellos mismos. Esto, sin embargo, aceptada ya la cosa, no me perturba en lo más mínimo. Yo estoy seguro de mí en cuanto a la buena y recta voluntad. Daré mi voto a quien me parezca que más lo merece. De modo que si pecco, será por error de entendimiento.

Me siento con bríos hasta para dejar a Vd. en segundo o tercer lugar, si llego a creer que lo exige así la justicia. Hasta ahora no lo creo. A Sánchez Moguel ya le conocía, y en cuanto al Sr. Canalejas me ha parecido presumidísimo, cosa que en mi sentir desgracia mucho cualquiera prenda que pueda tener.

Trabajo poco, o el trabajo no me cunde, y esto me desespera, porque tengo mil compromisos y veo que no los voy a poder cumplir. Doña Luz es sólo quien adelanta algo. Llevo escritos ocho capítulos y en todo serán veinte.

No sé qué pensar. El asunto me enamora: pero reconozco que todo depende de la ejecución, del primor del estilo.

Anoche leí su artículo de Vd. en la *Revista Europea*. Salvos los elogios apasionados, que Vd. amistosamente me prodiga, el artículo me parece bonito, escrito con sencillez y facilidad, razonable, lleno de erudición, como todo lo de Vd., y con un reposo y una serenidad superiores a los pocos años de Vd., que es lo que más me maravilla. Cuídese Vd. mucho y viva sano y largo tiempo, pues va a ser notabilísimo personaje en las letras españolas. Ya es Vd. tal, que la X de la firma no puede ser más fácil de despejar por quien sepa de estos negocios. ¿Quién sino Vd. había de haber escrito el artículo? El anónimo es un disimulo inútil.

Dígame Vd. si visitó a la ilustre marquesa de Aranda, que no dudo le habrá agradado.

Soy su afmo.

J. Valera

Volumen 3 - carta nº 140

De VIZCONDE DE OÑA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Roma, 12 agosto 1878

Mi querido amigo: Recibí su libro intitulado «Estudios Poéticos» y le doy las gracias mas expresivas por haberse acordado de mi en esta ocasion. Ya sabe que conozco algunas de sus poesias originales. Tuvo V. la bondad de leerme las durante su estancia en Roma. Le felicito cordialmente por su nueva publicacion, digna de las anteriores y de las justas alabanzas del prólogo que la precede.

Espero que tendremos el gusto de verle otra vez por Italia. Entretanto practicaré como hasta aquí las indagaciones mas minuciosas á fin de hallar aquel Eneas Silvio, causa de injustas sospechas. La verdad es que ningun librero me da razon de la obra, pero no desespero de encontrarla.

El Sr. Embajador está en Nápoles, lo cual me obliga á permanecer en Roma la mayor parte del verano, cosa nada agradable.

Doy á V. nuevamente las gracias por su recuerdo y quedo su affmo. y buen amigo

El Vizconde de Oña

Volumen 3 - carta nº 141

De MANUEL MILÁ Y FONTANALS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Avinyonet (Panedés), 14 agosto 1878

Estimado amigo: Recibí su última favorecida en que me da V. la noticia de haber llegado a tiempo mi contrarenuncia. Sería de desear que esos S. ^{rs} madrileños no retardasen demasiado la operación, que, según sea el número de opositores podría alcanzar los primeros de los nueve famosos meses.

Recibí a su tiempo el tomo de poesías que como todo lo de V. es para mí de mucho precio, y de que no le hablé a, V. anteriormente a consecuencia de una de mis inverosímiles, aunque harto verdaderas, distracciones. Notable mérito ostentan las producciones originales y las traducciones, pero nada en mi concepto es comparable a la ya conocida *Epistola* .

Mucho, muchísimo me alegré de que haya habido al fin quien, fuera de nuestro país, haga justicia a Cabanyes.

Por lo demás ya puede V. figurarse que no aplaudo la elección de ciertos originales etc.^a

Le escribo a V. en mal papel y con alguna prisa pues voy a un pueblecito inmediato a la casa de campo donde resido y no quiero pasar más tiempo sin darle noticia del recibo de sus poesías.

Recibí también su interesante artículo sobre traductores de Homero. Hacia el año 1833 el Sr. Bergnes publicó un bonito prospecto de la traducción de la *Iliada* , donde había una muestra que me pareció entonces muy buena. No llegó a realizarse el proyecto. El traductor, según me ha dicho más tarde el Sr. Bergnes era un magistrado de Barcelona, no catalán.

Se ha impreso una nueva edición de Los novios [?], de cuyo prólogo, ó más bien de parte del mismo, soy autor. Recogeré un ejemplar para V. y otro para el Sr. Pereda.

Dentro de algún tiempo nos veremos, Dios mediante,

yo, cual juez en una silla
y en banco cual reo, vos

es decir, yo como verdugo y V. como víctima, según decía mi buen amigo y compañero de oposiciones Nuñez Arenas.

El ver como saldrá V. del paso será una compensación para la inconveniencia que me ofrece el viaje a Madrid.

Su amigo y apasionado lector

M. Mila y Fontanals

Si se le ofrece V. escribir puede hacerlo a Barcelona.

Milá y Fontanals, Epistolario, p. 177-178.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 15 agosto 1878

Carísimo: No escribas por ahora á Rubí. Me convencen las razones que dás. Es probable que su paisano Cánovas le haya hablado ya. Yo veré, cuando vaya á Madrid, en qué disposición está aquello, y si es preciso, entonces le escribirás.

Te mando las cuartillas sobre la Academia Asturiana: cosa hecha de prisa y harto chapucera. No la he revisado.

¿Leiste mi art.º acerca de las *Disertaciones* de Valera? Á este le ha agradado mucho. Si Valera no te manda las susodichas *Disertaciones*, yo cuidaré de hacerlo, en cuanto vaya á Madrid. También deseo que conozcas el *Cátulo* de Pérez de Camino, que recibí hace días, y que viene á llenar un vacío en nuestra biografía clásica. La traducción en conjunto es desigual é inferior de mucho á la de Tibulo, pero el poema de Tétis y Peleo y alguna otra de las composiciones de carácter épico-lírico y de mayor empeño están trasladadas con mucha gallardía.

Navarro está autorizado por Alonso Martínez para reproducir el *Cátulo* y el *Tibúlo* de P. de Camino en la *Bib. Clásica*. Cuanto á las *Geórgicas*, si el Duque de Villahermosa le diera su traducción (en verso suelto) creo que sería preferible á todas por lo fiel y ajustada, á parte de tener trozos elegantísimos. El referido Duque tiene traducido con igual primor el libro *de cultu hortorum* de Columela.

También haría un gran servicio Navarro reimprimiendo pronto los *Bucólicos* del Obispo de Tamaulipas. Entre Méjico y España no hay propiedad literaria.

Las *Églogas* de Hidalgo y la *Eneida* de Caro son también traducciones dignas de reproducirse en primer término.

El mejor tratado de literatura que en castellano tenemos es el de Milá, y debes aceptarlo desde luego. No tiene parte histórica, aunque en las últimas ediciones ha puesto una especie de programa razonado de ella, que con la explicación del profesor y los ejemplos que este lea puede bastar en caso de apuro, ya que el tiempo no dá para más.

El hacer un manual para dicha historia es trabajo de poco empeño, pero de dudoso resultado, porque corren ya en las aulas cuatro ó cinco (Gil y Zárate, Mudarra, Cano, Fernández Espino &.) aunque flojos. Eguílaz desea también que yo lo haga. Por ahora no me decido. Para la Estética y Preceptiva adopta, sin vacilar, el de Milá.

El Lectoral de esta Catedral acaba de publicar un excelente folleto contra cierto heterodoxo de escalera abajo que aquí tenemos llamado Herrán Valdivielso, gobernador que fué cuando los federales, hombre poseído de la manía clerofóbica, manifiesta en un opusculillo que publicó hace poco con título de *Datos históricos sobre el Papado*. Al referido Herrán le dió, antes de ahora, una paliza tremenda en *El Siglo Futuro* Mateos Gago, á propósito de la Papisa Juana.

El susodicho Herrán es de Liérganes, patria en el siglo XVII de un *alumbrado* Fr. Juan de Vega, y en el XVIII de dos jansenistas, los hermanos Cuestas, procesados por el Santo Oficio.

Todavía más falta que la reimpresión de las obras de Bálmes (que al cabo se encuentra, aunque sólo en la ed. económica) hace la de las de Donoso, que están completamente agotadas, según me dijo Gavino Tejado. Yo no las tengo. En la reimpresión pudieran añadirse el estudio sobre Vico &.

Recibí días pasados una invitación de Cañete para colaborar en la Corona Fúnebre de la reina Mercedes, con algunos versos latinos &. Procuraré darle gusto. En la susodicha corona habrá versos en todas las lenguas peninsulares, y aun en alguna exótica como el árabe.

Tuyo siempre apasionado am.º

Marcelino

Otro día irá algo del *Prometeo*.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.061-1.064.

Volumen 3 - carta nº 143

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A MANUEL CAÑETE

Santander, 17 agosto 1878

Mi estimado y respetable am.º y dueño: Envío á Vd. los adjuntos versos *latino -medioevales* para la corona fúnebre de la Reina Mercedes (q.s.g.h.). He pensado que estos versos rítmicos tendrían más novedad que una elegía en dísticos y de sabor clásico, como fué mi primera intencion hacerla, y como hay infinitas en todas las coronas y certámenes.

Al Sr. Coello, que tenga esta por suya y que celebro mucho esta ocasion que me pone con él en relaciones. No le escribo hoy por estar más ocupado que lo que quisiera.

Tengo que dar á V. las gracias y no poco encarecidas, por haber V. aceptado el nombramiento de juez en el tribunal de oposiciones que ha de calificarme.

Suyo afmo. am.º y agradecido servidor q.s.m.b.

M. Menéndez Pelayo

Quizá habrá llegado á manos de V. un ejemplar de mis versos que le remití no há mucho. No sé si puse bien las señas de su casa.

Las pruebas de la composicion latina, á Santander.

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.064-1.065 (nota 17).

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 17 agosto 1878

Carísimo: el artículo sobre la Academia asturiana, que acabo de recibir con tu grata del 15, (y) nada deja que desear. Con una docena de préstamos por el estilo podrias *crear* media de sabios, cuyo nombre corriese aplaudido por los círculos literarios. Te lo agradezco en el alma.

Ahora mismo hé recibido la *Revista Europea* y leído en ella tu bello artículo sobre las *disertaciones* de Valera. No extraño que á este le haya gustado; es precioso.

Lo único que podría comprometer el éxito del Manual de Historia de la literatura española *ad usum scholarum* sería la supresion del preparatorio; pero con solo un par de años que este duráse, ya se habrían cubierto los gastos de la impresion, pues solo Milá, Eguilaz y yo te despacharíamos mas de 300 ejemplares anuales. Podrías acomodarle al programa de Eguilaz é imprimirle en igual tamaño que la obra de Milá, para que los alumnos los encuadernasen juntos.

Hé leído con deleite sumo las fraternas dirigidas por Mateos Gago á ese estupendo *sabio* Herran y Valdivieso. Que falta nos hacía una docena de Mateos Gagos para arrollar á toda esa turbamulta de heterodosillos que nos há invadido por mal de nuestros pecados.

No dejes de remitirme la poesía que escribas para la *Corona poética* de la Reina Mercedes, sin olvidarte, por eso de mandarme algo del *Prometeo*. —Segun leí en un periódico, tambien Cañete vá á publicar coleccionados sus artículos y discursos literarios. Me place.

Si Navarro reimprimiese las obras de Donoso, podrian añadirsele, no solo el estudio sobre Vico, sino tambien sus odas que, copiadas por mi, existen en la Academia española. Son cuatro. Tambien fuese quizá llegada la ocasion de sacar á luz algunos escritos inédíos que, por ciertos respetos, no publicó Tejado.

Como una sola traduccion de las *Geórgicas* y de las *Eglogas* no llenaría un tomo de la *Biblioteca clásica*, podrían agregarse, para completarle, á las versiones de Perez del Camino é Hidalgo, las del Duque de Villahermosa de las *Georgicas*, y las de las *Eglogas* que reunió Mayans, así como tambien las versiones de estas y aquellas puestas por Ochoa en sus apéndices.

Nada nuevo que decirte se me ocurre por hoy; pero en cambio te incluyo la continuacion del estudio priscilianístico; unas noticias espiritísticas de Puerto-Rico y una traduccion *bable* de una oda de Horacio. [1] Creo que sea el primer trabajo de esta clase que se há hecho en aquel *dialecto*. Su autor ya era conocido como poeta bable de mérito. Rada y Delgado en el *Viaje de SS. MM. y AA. por Asturias y Galicia* inserta una larga é inspirada composicion en cuartetos endecasílabos. Otra hé visto

en un folleto de composiciones publicados por la Juventud católica de Oviedo. Allí reside el autor.

Hé recibido la circular-prospecto de la 2.^a edición del poema de Camoes, texto original y traducción, esta de D. Carlos Soler y Arques, catedrático de Instituto, no sé si en verso ó en prosa.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.065-1.067.

[\[1\]](#) Nada de esto se ha conservado con la carta.

De JUSTO ALVAREZ AMANDI

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 21 agosto 1878

Muy Sr. mio de toda mi estimación: Desde que vi en su libro sobre Horacio que el bable ó dialecto de Astúrias no figuraba allí, por falta de traductores, formé empeno en verter á esta habla provincial la famosa oda segunda del libro V, con ánimo de remitírsela á V, y dedicársela, sin pretensiones de ninguna clase. Asi tuve ocasion de decirselo á su señor Padre á su paso por esta para Castropol.

Hace ya bastantes semanas que mi traduccion está hecha. Mas yendo á consultarla con el distinguido cultivador del bable D. Juan Maria Aceval, este señor se aprovechó de la idea, y dió á luz en la «Revista de Asturias» una traduccion, que desde luego por su elegancia y soltura califico de muy superior á la mia. Si la mia tiene algun mérito, es desde luego el único la fidelidad en la version, hasta donde mis fuerzas y la dificultad de estas obras alcanzaron.

Pero como, repito, que mi intencion desde un principio fué dedicar á V. esa traduccion, que al efecto hice antes de pensar en ello el Sr. Aceval., me decido, aunque tarde, á remitírsela á V., á la vez que le pido me dispense la bondad de indicarme los defectos que en ella note, pudiendo pedirme cuantas noticias y aclaraciones necesite, [*] aunque esto último no es de suponer. Hay un verso que dice:

«O con vares delgáes sostien la rede»:

no me gusta nada; porque para leerlo bien hay que hacer un diptongo de *gáes*, y resulta algo forzado. Quizá estaría mejor suprimiendo el artículo la, y quedando

«O con vares delgaes sostien rede».

Pido á V. mil perdones, por que con esta impertinencia le interrumpo á V., hallándose tan ocupado con sus preparativos de oposicion.

De mi trabajillo escusado parece decirle que puede V. hacer el uso que más le convenga; aunque me parece que no merece los honores de la publicidad: tan poco es lo que vale.

Soy catedrático de Literatura Latina en esta Universidad. Como tal y como particular me ofrezco á las órdenes de V., y tambien como paisano segun las teorías sobre «las dos Astúrias» de mi querido amigo Gum. ^{do} Laverde.

Salude á su señor Padre, y soy de V. afmo. s.s. q.b.s.m.

S/c. Sn. José, 6. pral.

MARTÍNEZ CACHERO, J. M: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 261-263, nota.

[*] Respecto al significado de alguna voz [nota del autor de la carta].

Volumen 3 - carta nº 146

De MANUEL MILÁ Y FONTANALS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Villafranca del Panadés, 22 agosto 1878

Muy estimado amigo: Sin duda habrá recibido V. la última que le escribí desde Avinyonet en que por primera vez le hablaba del recibo de sus preciosas poesías. En la misma comarca (pues no es poblacion) recibí con algun atraso mi nombramiento para Vocal de la oposicion, etc.^a Como la cosa me pareció que no llevaba prisa, para mayor seguridad no he contestado a dicho oficio hasta mi vuelta a esta. Soy ya Vocal Dios mediante.

Como no se donde para el Sr. Valera, cuando tenga V. ocasion de escribirle ruéguele V. en mi nombre, que apresure en lo posible el comienzo y la prosecucion de las oposiciones. Con mi disposicion a resfriarme, me dan algun temor los frios de Madrid.

De las tres casas unidas por los jardines en el extremo de la calle de Pelayo han sido robados los dos primeros pisos. El mio que es el restante estuvo también a pique de ser robado. Mis papeles hubieran interesado poco a los ladrones; pero ¿que hubieran hecho de ellos al removerlos para hallar cosas mas sustanciosas? Me estremezco al pensarlo.

Conservese V. como desea su amigo que le quiere mucho

Manuel Milá y Fontanals

No he escrito todavia a Puymaigre. No se si habra visto V. un articulo mio sobre Les epopées, de M. L. Gautier en *la Academia*. El autor censurado ha quedado muy contento.

Milá y Fontanals, Epistolario, p. 179-180.

Volumen 3 - carta nº 147

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 23 agosto 1878

Carísimo: Recibí tu grata con la continuacion del Priscilianismo (excelente estudio) y la traducción bable del *Beatus ille*. Gracias por todo.

Te mando un trocito de *Prometeo*, y los versos que he hecho para la corona de la Reina (q.d.h.) imitando una lamentacion medioeval. [\[1\]](#)

Perojo ha venido á proponerme (¡admírate y suspéndete!) la publicacion de una *Biblioteca de filósofos españoles*, que yo he de dirigir. Le ha parecido bien el plan que le indiqué, y está muy en ello. Las ediciones serán bilingües, para que puedan circular en Alemania y otras tierras de extrangis. *¿Quid tibi videtur?* Aquí se puede decir: *salutem ex inimicis nostris*. Sólo temo que Revilla y otros de Madrid se lo quiten de la cabeza.

El referido Perojo, que se ha empeñado ahora en ser editor mío, quiere publicar la *Historia de los heterodoxos* (sin ponerle la rúbrica de *Biblioteca Perojo*), y si consigo que me dé ocho mil reales por cada tomo (que es lo que pedí á Dorregaray) cerraremos el trato. Él es, despues de todo, un pobre hombre, á quien malamente han explotado y explotan todos los neo-kantianos, hegelianos y positivistas españoles, y es hasta una obra de caridad hacerle emprender otra especie de publicaciones. Su imprenta es buena.

Dime lo que se te ocurra sobre el modo y forma de publicacion de los filósofos: por dónde conviene empezar para que el público se aficiona &.

Celebro que te haya parecido bien el art.º sobre las *Disertaciones* de Valera.

Hace días que tenemos en Santander á Collado, persona tan simpática como excelente poeta. Ha venido á pasar dos ó tres años por Europa. Es hombre opulentísimo. Me ha dado bastantes noticias de literatura mejicana contemporánea.

He remitido un ejemplar de mis versos al obispo de Tamaulipas, otro á Caro que me envió, tiempo hace, parte de su traducción de Virgilio. Es preciso extender, cuanto se pueda, nuestras relaciones literarias en América.

No sé si te dije que tenía ya terminado el cap. de Arnaldo de Vilanova. Despues he escrito otro: *Diversas herejías del siglo XIV*. Sólo me faltan tres para acabar el tomo y la Edad-Media.

El hijo de Rubió tiene acabada y vá á publicar su linda traducción catalana de Anacreonte. Así me lo

dice en su última carta, donde también ofrece facilitarte cuantos datos desees de poetisas catalanas &.

Tuyo apasionado

Marcelino

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.067-1.069.

[1] El fragmento del Prometeo enviado a Laverde es el discurso del Océano, publicado en *Obras Completas*, LXII, p. 24-235. Sólo tiene, en relación con éste, la variante del verso 26.º de este fragmento, «mieses de Sicilia» en vez de «sicilianas mieses» (corrección indicada en carta de 2 de septiembre). El poema para la corona fúnebre de la reina es el mismo publicado *ibídem*, p. 301-302; sólo añade dos notas al pie: a *mare nostrum* (v. 7): «así llamaban los antiguos al Mediterráneo», y a *nequam* (v. 24): «*nequam*, indeclinable = malo, perverso, &».

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 24 agosto [1878]

Mi querido amigo Menéndez: Días ha que no nos escribimos. No lo recuerdo bien, pero sin duda soy yo quien ha interrumpido la correspondencia. Ando de mal humor, muy atareado y con poco fruto. El trabajo no me cunde ni me luce como yo quisiera. Poco he hecho en estos días, y de lo poco que he hecho no estoy contento. De *Doña Luz* llevo ocho capítulos, y ahí me atasqué. Un cuento que prometí a Abelardo de Carlos no se me ocurre. Del *Fausto* he traducido ultimamente algunos cantares, que no han salido del todo mal, sobre todo lo que canta Margarita hilando.

Ahora escribo un estudio sobre el *Fausto*, que irá como *Prólogo* de esta edición de lujo que hacemos. Difícil es decir nada nuevo, bueno sobre Goethe y su obra, despues de tanto como ya se ha dicho. Llevo escritas, aunque de letra muy ancha, más de 50 cuartillas, y apenas si he empezado a hablar del *Fausto*.

De Marchena no he hecho más que copiar a Vd. despues de haber leído cuanto dice y trae Cueto. Me parece que nada he añadido. Tengo mis cuartillas, o mejor diré, su trabajo de Vd. sobre Marchena y le daré a Perojo cuando vuelva. Supongo que le habrá Vd. visto, pues está en Santander.

Mucho me agrada que haya Vd. hallado tan bien a la marquesa de Aranda. Veo que tiene Vd. buen gusto en todo, asi en las obras de arte como en las de naturaleza. En la creacion de la marquesa arte y naturaleza han trabajado a porfia. Ya no es guapa, y nunca fué hermosa; pero es la mujer mas interesante, mas inteligente y mas ingeniosa de España. Hay en ella una mezcla de bondad, de candor, de chiste, de sentimentalismo y de socarronería de lo mas divino y diabólico que imaginarse puede. Supongo que ya la marquesa se habrá ido a Galicia con su marido.

Un siglo ha que no escribo a Laverde, pero me aflijen sus males, aunque a mi me sucede que cuando yo no estoy bien, es cuando soy mas egoísta, porque toda la compasión de que pueda disponer, apenas para mí me basta.

Y ya me hallo viejo, algo achacoso, pobre y sin esperanzas, y con la ilusion de ganar algo escribiendo casi perdida. En España, un escritor de mediano sentido comun, me parece un sastre bueno de París que se fuese a hacer elegantes fraques, levitas, chalecos y pantalones, al centro de Nueva Holanda, donde la gente anda aun con taparabos, si acaso, pues tal vez anden hasta sin eso.

Aquí nadie gana dinero sino con la usura, el robo, la estafa, la comision [?], el contrabando, la trata de negros y otras abominaciones. Casi todo capital tiene por origen un montón de basura, cuando no un arroyo de lágrimas y de sangre. Nadie mas pacífico ni mas conservador que yo, aunque tengo hartos poco que conservar. El refran de —quien roba a un ladron tiene cien años de perdon— me

parece abominable; pero nuestra sociedad me parece tan perdida, tan podrida y tan odiosa, que de cualquiera barbaridad que contra ella se hiciese diría yo, con las palabras de Moncada, *venganzas merecidas mas que lícitas*.

Y lo que mas me enoja y ofende y abochorna de no ganar dinero no es el no ganarle, sino el desden con que le miran a uno los tunantes y galopines que le ganan y que nos califican de cuitados, de flojos, de tontos y de para poco. Vaya Vd. a persuadir a Manzanedo de que no somos unos mentecatos de a folio que no servimos para nada. Yo casi me lo voy creyendo ya, por lo que a mí toca.

Si escribe Vd. a Laverde, dele memorias mías cariñosas. Todo esto ha salido á propósito de Laverde.

Consolémonos con que nosotros tenemos ciertos deleites soberanos, en la contemplacion de la belleza pura y en la investigacion de la verdad, que esos animales de judios no alcanzan.

De Vd. siempre

J. Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 37-39.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 26 agosto 1878

Marcelino carísimo: con placer sumo recibo tu afectuosa del 23 con el fragmento del *Prometeo* y el canto fúnebre á la Reina Mercedes. Uno y otro me gustan mucho. El primero tiene sabor *esquíleo*. Como no se trata de un poeta académico, no hallo tan disonantes, como en otros mas cultos me parecerían, ciertas expresiones; v. g. *eructaba el exterminio*, ni alguna que otra cacofonía. Llamo tu atencion hácia la asonancia de *mandíbulas* y *Sicilia*, y de *ignívomo* y *torbellino*, fáciles de evitar.

Me sorprende agradablemente lo que me dices de Perojo, hombre de alientos á lo que parece. Siempre fuí, como sabes, partidario de la *bilingüidad* en la *Biblioteca de filósofos*. Debes ponerla estas condiciones: 1.^a que nadie colabore en la Biblioteca sin tu anuencia (no se intruse algun impio que la desnaturalize): 2.^a que en las cubiertas no anuncie á Draper, ni á Darwin, ni á otros autores *ejusdem furjuris*: 3.^a que, ademas de la retribucion en que convengais, te dé cierto número de ejemplares de la edicion en *papel de hilo* que creo debes hacer al par con otra de menos lujo) para tí y tus amigos (hablo *pro domo mea*). Tiene buena imprenta y puede hacer Ediciones que no desdigan de la importancia de la publicacion. Esta debe, en mi concepto, empezar por un autor que sea, á la vez *famoso*, *poco conocido* y de *mérito notable*. En Vives y en Foxo concurren todas estas circunstancias. Una coleccion de los tratados *de Disciplinis* y los filosóficos del primero sería oportuna para abrir el apetito. No lo sería menos la *completa* de las obras de Foxo, que escasean mucho mas en el mercado de libros. Digo *completa*, porque, aunque no todas ellas son, en rigor, filosóficas, tampoco dejan de serlo enteramente, y conviene aprovechar la ocasion para redimirlas del polvo y del olvido. *Tu videbis*.— Hasta el prospecto debiera ser *bilingüe*, y *bilingües* las *notas* y los *preliminares*.— No debe ponerse numeracion correlativa á los tomos de la *Biblioteca*; solo á los de cada autor ó grupo; esto cuando se reunan bajo una denominacion comun obras de varios autores. De otro modo, siendo imposible seguir en su publicacion el orden cronológico, resultaría lo que vemos en la de Rivadeneyra, que los Moratines estan en el tomo 2.º, y el poema del Cid en el 6.º y tantos, cosa á todas luces anómala.—El tamaño de los tomos, debe de ser en 4.º, como, por ejemplo, *Roma* de Catalina, á fin de que contengan bastante cantidad de lectura y no resulte una infinidad de volúmenes.

Dile al hijo de Rubió que le agradezco y acepto el ofrecimiento de datos sobre escritoras catalanas. Y no podre ya utilizarlos; pero los utilizaras tu en su día, y es lo mismo. Sobre el mamotreto de los ya reunidos tengo puesta una nota encargando que, á mi fallecimiento, se te remitan.

Te recomiendo la lectura de un artículo firmado por *Juan Sixto Perez* en el último numero de la *Revista de España*. Trata de Felipe II, y es de lo mas *progresista* que yo hé leído. Dice que aquel monarca «creía serle lícito pecar con tal que echase cada año á la hoguera cierto numero de sus amados súbditos», y que mientras «Isabel de Tudor abría la bolsa de Londres, Bacon publicaba sus obras inmortales... &...; Felipe II mataba á su mujer y á su hijo y llevaba á la muerte á dos millones

de Españoles». Hombre; llama la atención de Mateos Gago hacia este esperpento para que le zurre como á Herran Valdivieso.

Entre los mss. de la Biblioteca de Oviedo hay mas de 40 tomos de varios; *De familiarit[ta]te Phisicae*, por Juan de Rupescisa, siglo XV; varios tratados de Medicina y entre ellos un Diccionario arabe latino griego de medicamentos por D. Leonel Serrano de Paz; Frontino, traducido al portugues, por el mismo; y un poema épico en octavas reales titulado *Guerra lusitana*, perfectamente escrito, en 4.º, sin fecha, autor, ni dueño. Hallo estas noticias en una nota del *Viaje de SS. MM. y AA. á Asturias y Galicia*, por Rada y Delgado.

Sabes que sería bueno reimprimir en la Biblioteca clásica la Colección de poesías asturianas de Caveda? Podríamos darle nuevo interés, adicionándola con algunas composiciones posteriores de dicho Señor, de Acebal y de otros dos ó tres poetas *bables* modernos, con los apuntamientos y proyectos de Jovellanos sobre aquel dialecto, con los artículos de Arias de Miranda y aun con los *mios* ... ¿Que te parece?

Creo que si presentases á Cánovas el proyecto de Biblioteca de filósofos españoles, que apuntas en tu artículo sobre las *Disertaciones* de Valera, le apoyaría, pues ama estas cosas! Y una vez conseguido por su mediación que el Ministerio de Fomento tomase 200 ejemplares (como los toma de otras obras menos importantes) ¿faltaría editor?

Por fin, he leído el Estudio de Emilia Pardo Bazan sobre las Obras del P. Feijóo. Estilo nervioso y elocuente, pensamiento original y elevado y no vulgar erudición, pero deja intactos bastantes *lados* del asunto, y el plan es harto confuso. Tengamos en cuenta que lo escribió en un mes escaso. Con todo, este trabajo y el de la Arenal facilitarían bastante la tarea de quien escriba *Feijoo y su siglo*. Si te parece, yo formaré un índice de los escritos *feijoyanos* que convenga entresacar para la *Biblioteca de Filósofos*: hay en ellos mas *pensamiento propio* de lo que vulgarmente se cree.

Me alegro de que gozes el trato de persona tan culta y simpática como el Sr. Collado. ¡Que no le diera por invertir parte de su opulencia en un hospicio para literatos inválidos! Allá me iba.

Te incluyo la continuación de el *Priscilianismo*.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Laverde, G. - Menéndez Pelayo, p. 1.069-1.072.

Volumen 3 - carta nº 150

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 29 agosto [1878]

Mi querido amigo: Mucho me alegro de que haya Vd. tratado con Perojo y se haya entendido con él. Yo le he hablado de Vd. y veo que viene encantado.

Ayer sudé bien el quilo y terminé mi trabajo sobre el *Fausto*. No estoy muy descontento. Aunque breve, para lo mucho que habría que decir, digo bastante, y, apesar de lo mucho que otros han dicho, tengo la ilusión de que hay algo original y nuevo.

Algunos de los versos, que tambien hice para el *Fausto*, no han perdido todo el chiste del original. Ahí va una muestra. [\[1\]](#)

Mi estudio crítico tiene 142 cuartillas del tamaño de las que contienen la historia del raton.

Nada de *Los Persas*. *Doña Luz*, parada en el capítulo XIII, escrito ya.

Un cuento que prometí a Abelardo de Carlos no me sale, y esto me desespera, pues temo que el tal Abelardo se me pique. Mis *tentativas dramáticas*, en suspenso también. Estan impresas *La venganza de Atahualpa*, *Lo mejor del tesoro* y *Asclepigenia*, pero todo ello no hace mas de 160 páginas y deseo llegar siquiera a 250, sin contar el prólogo. Será menester inventar otras dos obrillas dialogadas y escribirlas en verso o prosa. Entretanto los de Barcelona, los de la *Historia de España*, se desesperan y casi me maldicen y tienen razon, pero todo se andará. Esto tiene, amigo mío, haber sido un paseante y un vago cuando mozo, que ahora cuando viejo desea uno escribir y faltan tiempo, salud y brío. Bien hace Vd. en no perder su tiempo. Así se llega. Sin embargo Vd. peca algo por lo contrario que yo pequé cuando tenía su edad. Es menester que Vd. se solace un poco. Cuando venga Vd. á Madrid y pasen las oposiciones, conviene lanzarse algo y bañarse en las corrientes de la vida. Diré á Vd. con Fausto, ya que traigo a Fausto entre manos:

Auf, bade Schüler, unverdrossen
Die ird'sche Brust im Morgenroth.

Tambien yo ahora, en otro sentido, debiera hacer lo mismo, porque me acuesto á las cuatro ó cinco de la madrugada y me levanto á las doce ó la una de la tarde, y no veo jamas los arreboles del alba.

La *Biblioteca de filósofos españoles* me parece bien, y animaré á Perojo para que no desista de su idea. Trabajaré lo que pueda en ello, aunque Vd. basta. Desde luego digo que el medio de engolosinar á las gentes no es solo publicar los filósofos serios, sino tambien algunos jocosos. Una edición de *El ente dilucidado* se vendería. Tambien se venderían los místicos.— *Las tres vidas del hombre* del

iluminado y extático Frai Miguel de la Fuente, debe de ser ya obra rara. ¿Por qué no publicarla?

Ya vé Vd. que yo hablo en esto sin pasión. Paso por poco piadoso, y ahora tengo contraído el empeño de escribir un estudio sobre Voltaire para la edicion de sus obras traducidas, que Perojo empieze á publicar con las novelas (traduccion de Marchena). Ya corregí las pruebas de los apuntes biográficos sobre este, suministrados por Vd. y que irán anónimos en el primer tomo, ya impreso de las novelas susodichas.

La Direccion de I. Pública nada me ha enviado aun de expedientes.

Yo saldré de aquí el sábado 31. Estaré en Biarritz el primero de S^{bre}. Me quedaré en Francia hasta el 20 de Octubre. Escríbame Vd. á Biarritz.— *Maison Lassalle. River Champs Lacombe.*

Adios, y créame su afmo.

J. Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 39-43.

[1] Estos versos del *Fausto* son los mismos ya publicados en *Valera - Menéndez Pelayo*, p. 39-42 y en VALERA, Juan, *Poesías*, Madrid, 1908, v. II (*Obras Completas*, XVIII), p. 213-215 y 223-224.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A CONCHA PINTADO LLORCA

Santander, 1 septiembre 1878

Amadísima Concha, andaluza mía: Estoy con un fuerte dolor de muelas. Dicen que es mal de enamorados, y por eso yo lo siento tan fuerte, aunque tu recuerdo basta para calmar éste y todos los dolores, por graves que fuesen. Tú das luz y hermosura á mi vida. Cada día estoy peor avenido con esta ausencia, que llega ya á cuatro meses. Me persigue el recuerdo de los deliciosos días que pasé contigo en Sevilla y en Madrid: no puedes figurarte que monótona y triste me parece la vida léjos de tí. Á veces me parece que nuestra felicidad está muy cerca, y entónces la impaciencia me devora. Otras veces se me antoja que por todas partes hay obstáculos, que voy a quedar mal en la oposicion &, pero nunca me desaliento. Confío en que nuestras voluntades han de vencerlo todo, y así ando entre esperanzas y temores, aunque siempre vence la esperanza. Cuando fantaseo y finjo en el pensamiento lo dichosos que podemos ser, siento un bienestar inexplicable. Sólo me admira que hayas llegado á quererme.

¡Si supieras qué fiel te he sido! Ni siquiera voy á los paseos donde hay muchachas, y en el teatro me pongo en sitio donde á nadie veo. Todos saben aquí que tengo una novia ausente y que la adoro. Á Amelia no la he visto, hace más de dos meses. Esto te probará que apénas salgo y no te lo digo por mérito (que fuere una majadería) sinó porque estoy en la persuasión de que ojos que te vieron no deben ver (ó á lo menos mirar) á ninguna mujer nacida. Aunque yo no quisiera, me sucedería lo mismo. Todas me parecen feas y sin gracia cuando me acuerdo de mi gaditana, tesoro de belleza y de todo género de perfecciones.

Yo no sabía lo que era estar dominado por un solo pensamiento. Todo lo que veo ó hago lo refiero á tí, como á final objeto, y en todo descubro tu imagen. Todo me trae memorias tuyas. Si oigo hablar á alguna mujer, digo: *¡con cuánta más gracia hubiera dicho esto Conchita*. Si oigo cantar, me acuerdo de ti, y ningun canto me suena bien. Finalmente tengo tan presente todo lo que me dijiste, que podría repetir una (una) por una tus palabras. ¿Qué más he de decirte, Dísfima mía, sinó repetir una vez y mil que *te amo*? ¡Lástima que esto no pueda decirse de infinitas maneras diferentes! Yo quisiera tener ingenio para variar [?] mil expresiones de cariño de suerte que nunca te fuéase enojoso y te halagase siempre. Dices que gustas de mis cartas, y es sin duda porque vés en ellas toda la sinceridad de mi alma, y los inagotables tesoros de admiración y de amor que para tí encierra, Epicáris mía. En esto, soy rico, aunque en ingénio y palabras sea tan pobre. Pero tú adivinas lo que yo siento, y pones en mis cartas, al leerlas, lo que en ellas debía haber y no hay, porque me faltó elocuencia para expresar el sentimiento que rebotaba en mi corazón. Y si algo acierto á decir, tú me lo inspiras y enseñas. Mas poesía y más belleza hay en una sola mirada tuya que en todo cuanto yo ó el más pintado acertáramos a pensar ó á decir.

Segun me dice Valera (que está ahora en Francia) las oposiciones serán en Octubre. Entónces iré á Madrid, cosa que en el alma deseo, á pesar de mi poca afición á aquel pueblo. Pero estás tú allí, que

trocaras en paraiso el más árido desierto ó la cárcel más espantosa.

Te manda todo su amor en un cariñosísimo beso

Marcelino

CONCHA ESPINA: *Una novela de amor*. Madrid, 1953, p. 247-252.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 2 septietnbre 1878

Queridísimo Gumersindo: Recibí la tuya del 26, con el retazo priscilianístico adjunto. Me alegro que haya sido de tu agrado el fragmento de Esquilo. Para evitar una de las asonancias, puede leerse:

Á devorar con ásperas mandíbulas
Las opulentas sicilianas mieses.

Otro día te enviaré más trozos de la version. Procuré en ella ser muy fiel al carácter de Esquilo, reproduciendo sus raras imágenes y su selvática grandeza.

Es muy oportuno todo lo que me dices de la *Biblioteca de filósofos*. Sigue comunicándome todo lo que se te ocurra, para tenerlo en cuenta cuando demos principio á la obra, que será muy luego, si Perojo sigue tan alentado como hasta aquí.

Desde luego me ofreció que todo correría bajo mi direccion, y que yo asociaría á la empresa los traductores, prologuistas &. que tuviera por conveniente. Pienso ir echando mano de todos los amigos aficionados. Valera me prometió ya su colaboracion. La tuya se dá por supuesta, y puedes ir haciendo ese índice de los discursos de Feijóo útiles para el caso.

Me siento muy inclinado á abrir la coleccion con los *Diálogos de Leon Hebreo* traducidos por el Inca Garcilasso. Miéntras esta obra se vá imprimiendo, irémos preparando las de Vives y Foxo.

Dudo si hacer bilingüe la ed. de Leon Hebreo, y eso que puedo optar entre dos textos, el italiano (que pasa por original) y la trad. latina de Cárlos Saraceni. De uno y otro tengo las primeras eds. Pero como no consta todavía en que lengua escribió Júdas Abarbanel sus *Diálogos*, me parece mejor darlos sólo en castellano.

Valera cree que los místicos se venderán bien. Los irémos interpolando con los pensadores de otras escuelas.

Una duda se me ofrece. ¿Qué hemos de hacer con las obras de los escolásticos, en general muy extensas, llenas de repeticiones y poco agradables en el estilo? ¿Convendrá extractarlas, poniendo íntegros los mejores tratados? ¿Qué harémos v. g. con la *Metafísica* de Suárez?

Uno de los primeros libros escolásticos que conviene publicar (porque reúne las condiciones de breve, interesante y poco conocido) son las *Metaphysicae Disputationes* de G. Vázquez.

D. J. Álvarez Amandi, catedrático de Literatura Latina en la Universidad de Oviedo, me ha enviado una traducción suya *bable* de la oda *Beatus ille*, no tan fácil y suelta como la de Acebál, pero digna de aprecio.

Tuyo apasionado

Marcelino

P.D. He hecho un cap. más de herejía: la vindicación de Ramon Lull y de los lulianos.

Volumen 3 - carta nº 153

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Biarritz, 6 septiembre [1878]

Mi querido amigo: El 1.º del mes llegué á este lugar, que está muy concurrido y animado este año. He tenido el gusto de hallar bien de salud á mi mujer y á mis hijos.

Nada he hecho de literatura y admiro y envidio la actividad de Vd., que sin cesar trabaja y produce.

Mi propósito era seguir aquí y hasta concluir, si fuese posible, la novela de *Doña Luz*: pero me temo que, si no cambio de vida, salga dicho propósito huero.

Para hacer algo de *Los Persas*, ni siquiera he traído los *utensilios* necesarios. En esto no hay que pensar.

Mucho deseo oír á Vd. su *Prometeo*. Su buen éxito, de que no dudo, me servirá de estímulo.

Siento no tener los versos que canta Margarita hilando, traducidos por mí. Me parece que han salido bien. De la canción del Rey de Tule no estoy satisfecho. Lo que sí me parece que ha de gustar es el estudio crítico sobre el *Fausto*, que deseo se publique y que se publicará pronto.

Tengo ganas de ir á Paris por diez días siquiera, para ver algo de la Exposición: pero temo ir con poco dinero. Con poco dinero Paris es suplicio de Tántalo. Esto me hace vacilar y aun no sé si iré ó no iré. Por lo pronto me pasaré en Biarritz todo setiembre, salvo pequeñas excursiones. Mañana, por ejemplo, pienso ir (¿qué se diría si yo no fuese?) á visitar en San Juan de Luz á nuestro *leader* Sagasta.

Cuando escriba Vd. á Laverde déle mil cariñosas expresiones mías.

Vd. creame siempre su afmo. amigo

J. Valera

Volumen 3 - carta nº 154

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A IGNACIO MONTES DE OCA

Santander, 6 septiembre 1878

Muy Sr. mio, y de toda mi veneración y respeto: Embelesado con la lectura de la hermosa, fiel y elegantísima traducción de los Bucólicos griegos, publicada en Méjico por Ipandro Acaico, que leí (dos meses hace) en Madrid, en un ejemplar que me facilitó un académico amigo, procuré desde luego averiguar el nombre del recatado traductor, para felicitarle sinceramente por el obsequio que hacía a las Musas Castellanas, enriqueciendo con una nueva y primorosa traducción nuestra literatura, no muy rica en este género. Supe que era V. S. I. el intérprete (no tema V. S. I. que lo divulgue), y hoy le escribo (aprovechando la ocasión de hallarse en ésta mi buen amigo y paisano D. Casimiro Collado) y tengo el atrevimiento de ofrecerle un ejemplar de mis versos recientemente coleccionados, donde hay tres o cuatro traducciones de Teócrito y de los otros bucólicos. Verá V. S. I. que uno de los idilios traducidos es el Oaristys, por tan justos motivos suprimido en la versión de Ipandro. Yo tampoco me he atrevido a ponerle mas que en 25 ejemplares de regalo, dedicados a mis amigos. Uno de los dos últimos ejemplares que me quedan es el que a V. S. I. envío.

Suplico a V. S. I. que le acepte, no por su valor intrínseco, que es ninguno, sino como muestra de admiración al ilustre prelado mejicano que uniendo (como los prelados del Renacimiento) las letras clásicas con las sagradas, ha dado tan gallarda muestra de helenismo y de poesía castellana de cuyos tesoros y riquezas es dueño.

¿Por que no emprende V. S. I., (y perdóneme la impertinencia) la versión de algún otro poeta griego, de los no traducidos o traducidos mal al castellano, v. g., Hesiodo, Píndaro, Sófocles, Apolonio de Rodas...?

Aun tengo que manifestar a V. S. I. otro deseo, y éste sí que es impertinente. Desearía poseer un ejemplar de los *Bucólicos* con dedicatoria autógrafa de «Ipandro Acaico». V. S. I., que es tan amigo suyo dígaselo al oído.

Besa la mano a V. S. I., su afmo. s.s.s.

M. Menéndez Pelayo

Montes de Oca - Menéndez Pelayo, p. 25.

Hispanoamericanos - Menéndez Pelayo, p. 30-31.

Volumen 3 - carta nº 155

De LUIS NAVARRO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 8 septiembre 1878

Mi estimado amigo: aqui me tiene V. sufriendo insoportables calores, pero pienso pasar ocho ó diez días en París durante la última quincena de este més para ver la exposicion.

Con los Estudios Poéticos sucedió lo que preveía. El Sr. Marqués de Valmar nos quitó la oportunidad de la publicacion; echose encima el verano y la venta se detuvo.

Creo que habranse vendido escasamente unos doscientos, pero lo que han de llamar la atencion las oposiciones á la cátedra de literatura española y el movimiento que empieza en el otoño seran sin duda circunstancias favorables para nueva propaganda y aún pienso anunciar que se se ha hecho segunda edicion, cosa que siempre produce buen efecto y justifica nuevos envios á los corresponsales.

He publicado ya los dos tomos de las novelas egemplares de Cervantes. Si quiere V. recibirlos pronto, se los enviaré; sinó los tomará cuando venga á esta.

El Herodoto, cuyo primer tomo está ya hecho, lleva los preliminares y notas de la edicion de 1846 y además considerable número de erratas corregidas, pués la citada edicion es muy incorrecta.

Acertó V. al suponer que pienso dar en la Biblioteca los recuerdos de un anciano de Alcalá Galiano. No caben en un tomo y seran dos pero necesito otros artículos para completar el segundo tomo.

Las noticias que V. me ha dado son oportunísimas y si puede añadir, algunas más se lo agradeceré.

La dificultad vá á ser encontrar los periódicos donde se publicaron los artículos y sí puede V. guiarme en esta investigacion haramo buen servicio.

La suscriccion á la Biblioteca clásica tambien va muy despacio. Tengo el espediente formado para impetrar auxilio de Fomento. Lo informaran muy bien Alarcon, Cañete y Valera: interesé á Cánovas en el asunto y escribió una carta al conde de Toreno recomendandole que tomara Fomento quinientos egemplares; contestole Toreno en los términos vagos de cortesia que á nada comprometen: he escrito y hablado con Cárdenas varias veces; siempre me ha prometido que despachará bien el asunto, pero no llega la resolucion. Cárdenas está ahora en Francia, veremos lo que hace cuando vuelva.

La traduccion de Tito Livio de que me habla, la vi hace tiempo en casa de D. Aureliano que me la elogio, formará parte indudablemente de la Biblioteca.

Una vez terminado Herodoto voy á publicar la Eneida de Caro, porque observo que la grandeza de las obras es la que les dá mejor salida.

Seguirá en el folletín de El Cronista á los Recuerdos de un anciano, la traduccion de 7 promessi sposi que hizo D. Juan Nicasio Gallego y de la cual me he proporcionado un egemplar de la edición que vió la luz publica en el Diario de Barcelona, pues de la primera edicion no encuentro ninguno.

Sabe que le quiere su affmo, amigo y ss q s m b

Luis Navarro

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 9 septiembre 1878

Mi carísimo Marcelino: ayer tarde recibí tu grata del 2, cuya tardanza ya me tenía con cuidado.

Está bien corregida la asonancia de *mandíbulas* y *Sicilia* en el fragmento esquilesco. La otra sobre la cual te llamé la atención en mi anterior puede evitarse fácilmente con solo poner *torbellino recio* donde escribiste *recio torbellino*.

Para colaborar en la Biblioteca de filósofos puedes y debes contar, entre otros, con Fr. Zeferino, Pidal, Caminero, Ortí y Lara y algun jesuita. Conviene que, si se publican algunas obras que contengan doctrinas erróneas ó peligrosas, lleven en los discursos preliminares y en las notas el oportuno correctivo. Dígolo especialmente por las de los musulmanes y judíos y de los cristianos que, como Gundisalvo y Montes de Oca, participaron de su influencia.

Yo no sé hasta que punto los Diálogos de Leon Hebreo seran apropiados para abrir la marcha y desde un principio poner de manifiesto la importancia de la publicacion. En caso de imprimirse bilingües, creo preferible el texto latino como en lengua mas universal y sabia, al italiano. En la *Revista universitaria* hay un estudio bio-bibliográfico muy completo acerca de Isaac Abarbanel por Suarez Bárcena. Deberas aprovecharle.

Me parece muy bien lo que me dices de las *Disputas metafísicas* de Gabriel Vazquez. Otro de los escolásticos que merecen preferencia es Pereiro por su obra *De los Principios*, que reúne al mérito intrínseco el no ser excesivamente voluminosa.—Las ineditas de Fernando de Córdoba y Montes de Oca son asimismo de aquellas cuya publicacion no debe demorarse.—Con los opúsculos de Valencia, Mariana, Cardillo, Martinez de Brea y otros puede formarse una coleccion muy interesante en dos ó mas tomos.

Respecto á las obras de Suarez y otros escolásticos, demasiado extensas, yo no estoy porque se las mutile, si bien convendré en que los traductores supriman las repeticiones y aligeren el estilo. La Biblioteca de filósofos españoles, como todas las publicaciones de su clase, mas que á un fin didáctico, debe encaminarse á un fin histórico, y para este serían poco convenientes las mutilaciones. Como medio de enseñanza, su importancia há de estimarse muy secundaria, pues poco ó nada se hallará en nuestros libros de antaño que en obras corrientes y de todos conocidas no se contenga.

Las citas y llamadas deben ponerse por notas al pié de las páginas. Interpoladas en el texto, lo afean y hacen de molesta lectura.

A *El Siglo futuro* le há dado por echarla de purista, notando sin piedad cuantas faltas de lenguaje

descubre en los demas periódicos. No puede ver que se diga *ocuparse* DE. A mi me parece que en ocasiones será esto mas propio que *ocuparse* EN. «Juan se ocupa *en* lo que no le importa», cuando trabaja en ello. «Se ocupa *de* lo que no le importa», cuando sobre ello habla ó escribe. Una y otra son para mi locuciones propias. Si en el segundo ejemplo pusiésemos *en* resultaría inexacta la expresion.

Ya que hé entrado en este terreno gramatical no dejaré de advertir el disparate que encierran estos versos de Quintana:

«Sin ti se devoraban
Los siglos á los siglos...»

¡Los siglos devorándose mutuamente!

«Un gato y un raton se convirtieron
y recíprocamente se comieron».

Y aun esto es menos absurdo; el *gato* y el *raton* pueden coexistir y hasta, en parte, comerse recíprocamente; pero ¿los siglos, que son sucesivos?

A Hermosilla le pareció que el adjetivo *innumerables* aplicado á *duelos* formaba una hipérbole algo gigantesca, y, enmendando la plana á Homero, escribió *numerosos*. Cabalmente esa hipérbole es una de las que con mas frecuencia y naturalidad empleamos en castellano.

El Arzobispo de Santiago há prohibido *La Reforma* y *El Diario de Santiago*. Con este motivo, andan alborotados contra S. Em.^a todos los periódicos masónicos de Galicia (que son las dos terceras partes) tan perversos en la linea literaria como en la religiosa, cual redactados por los Fr. Gerundios de la nueva era.

No conozco la traduccion bable del *Beatus ille* que te há remitido Alvarez Amandi; á su autor mucho. Escribíamos á un tiempo en *El Faro* asturiano. El Sr. Arias de Miranda, que es un anciano jovial, decíame que D. Justo le caía mucho en gracia por su aspecto y opiniones de Inquisidor. Es, en efecto ó era entonces al menos, absolutista cerrado é intransigente. Tiene talento y letras.

Tambien á mi me caen mucho en gracia la frescura y naturalidad con que dicho Sr. Arias de Miranda siembra de arcaimos y provincialismos sus escritos. De un art.^o, que há publicado recientemente en la *Revista de Asturias*, son estos: «zangamangas», «maliñar», «engafar», «argutos», «loanzas», «pilcuelas», «arrequives», «enfotarse», «calecer» &.

Ahora me acuerdo del *Preservativo contra el Ateismo* de Forner y de un pasaje, allí citado, de Gabriel Vazquez. No dice de que obra le tomó. ¿Sería de las *Metaphisicae disputationes*? A propósito de Forner ¿no podría formarse un tomo intersante para la Bibl. filosófica con dicha obra, los *Discursos* y la *Oracion apologética*?

Va adjunto un nuevo pliego priscilianístico. El último viernes no vino el que debe seguirle.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Y Pereda y Escalante ¿como van con sus comenzadas novelas?

Dirígeme la contestación a Santiago.

Volumen 3 - carta nº 157

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Biarritz, 13 septiembre [1878]

Mi querido amigo Menendez y Pelayo: Veo por su grata carta del 11 la gana que tienen Vd. y Milá de que empiecen las oposiciones. Siento que por culpa mía haya demora y, a fin de que no sea larga, encargo á Vd. y hasta le ruego que escriba ó haga que alguno de los Pidales hable a Cárdenas á fin de que la convocatoria aparezca en la Gaceta en los primeros días de octubre. Yo estaré en Madrid, Dios mediante, del 20 al 25 de dicho mes. Y, si es menester que esté allí en un día fijo, estaré el 20. El 21 ó 22 podemos constituir el Tribunal. Contando con esto se pueden hacer las citas convenientes ó indispensables.

Aquí no hago nada más que pasearme y divertirme poco: pero mi mujer no quiere dejarme ir. Tengo, no obstante, ganas de irme, y contando con quince días que deseo pasar en París, calculo, como he dicho, que el 20 podré hallarme en Madrid de vuelta.

Repito que aquí se pierde el tiempo miserablemente. Ya llevo aquí doce días y no he escrito una cuartilla.

Apenas si es posible escribir aquí una carta.

Mil expresiones cariñosas a Laverde cuando Vd. le escriba.

Adiós. Créame Vd. su afmo.

J. Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 44-45.

Volumen 3 - carta nº 158

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 14 septiembre 1878

Carísimo: Tengo á la vista tu grata del 9. Me convencen las razones que dás contra la mutilacion de las obras voluminosas de los escolásticos. Si el editor tiene pecho, se publicarán íntegros la *Metafísica* de Suárez y su tratado *de anima* .

Otro de los escolásticos que debemos reimprimir es el cardenal Toledo: sobre todo su libro *de anima* (que adquirí en Venecia), citado hoy mismo con elogio por Trendelemburg y Barthelemy St. Hilaire. No es muy voluminoso.

Leon Hebreo es muy apropiado para abrir la marcha. Como muestra del platonismo del Renacimiento, no hay otra mejor, ni aun entre las salidas de la escuela de Florencia. Sus teorías estéticas tienen grande interés. Además, es libro raro en todas lenguas y ediciones, y de apacible lectura.

Puede hacerse una coleccion de escolásticos de la Edad Media, que comienze con el libro de Prudencio Galindo contra Escoto Erigena, y abraze el *Gundisalvo* «*de processione mundi*» y *de immortalitate*, toda la primera parte del *Pugio fidei* de Ramon Martí, las *Súmulas* de Pedro Hispano, dos tratados inéditos de Eymerich contra los lulistas, la *Metafísica* de Antonio Andréu (*doctor dulcifluus*), el Artificio de Fernando de Córdoba, la *Ética* (castellana) del Bachillér Alfonso de la Torre, y las *Cuestiones* del Tostado.

Despues de Leon Hebreo pienso publicar *Víves* , ampliamente ilustrado.

Creo que me ayudarán en la empresa Fr. Zeferino, Caminero y A. Pidál. Tambien acudiré al P. Mir ó al P. Fita. De Ortí y Lara y su táifa espero poco, porque harán ascos á todo lo que no sea *escolasticismo*, y no les parecerá bien que el editor sea Perojo.

Te participo que he dado cima al cap.º de las artes mágicas medioevales, y que para completar el 2.º tomo, no me falta más que una especie de epílogo, donde además de hacer consideraciones generales sobre el curso de la heterodoxia en la Edad-Media, hablaré de judaizantes y mahometizantes, y de los impugnadores españoles de las herejías que por acá no cundieron. Este segundo tomo me ha resultado más voluminoso que el primero, y muy lleno de notidas exóticas y peregrinas. ¡Lástima que no te tuviera cerca, para poder leerte los dos volúmenes, que llevo trabajados!

¡Qué ej. más hermoso de la 1.ª ed. de la *Biblia* de Cipriano de Valera (Amsterdam, 1602) me ha llegado de Amsterdam, hace pocos días! Es libro rarísimo, y que alcanza subidos precios en las ventas de Francia e Inglaterra.

Tuyo apasionado

Marcelino

(P. D.) Pereda está acabando su *D. Gonzalo*.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 19 septiembre 1878

Mi queridísimo Marcelino: llegamos anoche á esta, sin novedad gracias á Dios, y encontré aquí tu muy grata del 14.—Como la mina es rica, cada vez iran ocurriendo obras y autores dignos de figurar en la Biblioteca de filósofos españoles. No solo Toledo, si no los Sotos, Arriaga, Bernaldo de Quiros y otros muchos dejaron libros *aeternitate dignissimi*. Creo que no deba quedar fuera el tratado *de legibus* de Suarez. De traducir é ilustrar la *Metafísica* puede encargarse Caminero, que tiempo há me manifestó deseos de ocuparse en tarea semejante.—Cuanto á nuestros filósofos cristianos de la Edad-Media, nada tengo que decir sobre lo que me indicas, si no que yo añadiría á *Liciniano*, *S. Isidoro*, *Pedro Hispalense*, *Alvaro de Córdoba*, *Sanson* y *Pero Alfonso*, de quienes nos quedan varios opúsculos que merecen recopilarse.—Por supuesto, *Seneca*, como personificación de la filosofía hispanogentílica, no es, ni mucho menos, para olvidado.

No me opongo á que Leon Hebreo abra la marcha; pero ¿puede salir solo? Aun cuando se haga de él una edicion trilingüe (latina, italiana y castellana), ¿llenará un tomo del tamaño que yo creo deben tener los de la *Biblioteca*? Que estos deban ser uniformes en sus dimensiones, me figuro que no será dudoso para ti. Que conviene darlos bastante abultados (en 4.º mayor y de 800 á 1000 pags., como *Roma* de Catalina ó las obras de Garcia Gutierrez) tampoco lo contradiras, pues, habiendo de publicarse tantos libros y algunos tan extensos como los de Suarez, solo así podrá reducirse la *Biblioteca* á un número de volúmenes, relativamente pequeño, que no asuste á los suscriptores. Ahora bien ¿á donde iríamos á parar si, en vez de esto, los tales volúmenes fuesen tan reducidos como el que cabe formar con la sola *Philographía Universal*? Me ocurre que podría agregársele el tratado del *Amor de Dios* de Fonseca, presentando así pareadas las dos principales muestras del platonismo español del siglo XII, judaica una, cristiana la otra. El Discurso preliminar podría, en gran parte, versar sobre el cotejo de ellas. Si hubiese traduccion latina del libro de Fonseca, sería bueno reproducirla.—El estudio bio-bibliográfico de Suarez Barcena, no trata solo de Leon Hebreo, si no que se extiende á toda la familia de los Abarbaneles. Yo le daría integro, ya por conservar todo el interesante trabajo del bibliotecario ovetense, ya por el parentesco del autor de los *Diálogos*, con los otros Abarbaneles; parentesco, no solo físico, pero tambien intelectual y científico.

Estoy conforme con lo que en orden á colaboradores me dices. Ortí y Lara, en efecto, me parece, como á tí, sobrado exclusivista, por lo que tal vez no halle del todo aceptable el plan, que há de ser naturalmente amplio de la *Biblioteca*. Por lo que al editor respecta, yo creo que, lejos de ser éste, motivo para dejar de cooperar al buen éxito de la empresa, lo es mas bien para procurarle con todo empeño. Todos los dispendios de dinero y trabajo que emplee Perojo en la *Biblioteca*, seran robados á la impiedad, que es ahora su fuerte, y entonces no podrá serlo tanto. Así se lo hize ver á Fernz. Sanchez, y así lo reconoce este amigo, que no es menos piadoso y timorato que Ortí y Lara. Y ¿es cosa de tan poco momento el evitar cada año la publicacion de cuatro ó seis obras heterodoxas?

Mucho celebro que Pereda lleve ya tan crecido á su *D. Gonzalo*.

Por fin, hé adoptado la obra de Milá, con el aditamento de la de Gil y Zárate.

Vá el ultimo pliego del estudio priscilianístico. El inmediatamente anterior irá otro dia. Viene entre mi equipaje.

Ayer recibí las *Novelas ejemplares* de Cervantes, reimpresas por Navarro.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Volumen 3 - carta nº 160

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 24 septiembre 1878

Mi carísimo Gumersindo: Recibí tu grata del 19, con el pliego priscilianesco, y espero el anterior. Todavía le falta hablar de las cartas de Orósio Toribio, S. Leon el Magno y Montano, y del Concilio Bracarense. La monografía es erudita y muy completa: el método es lo único que deja algo que desear. Suele intercalar materias extrañas, como lo relativo á Vigilancio & que tiene poca relacion con el Priscilianismo, y en la exposicion se atiende más al orden cronológico que al lógico. De todas maneras, es muy superior á la de Girves, con ser ésta buena y concienzuda.

Me parece bien lo que dices acerca de nuestra proyectada *Biblioteca de filósofos españoles*. Si el editor quiere publicar dos textos (castellano y latino) de los *Diálogos de amor*, y mejor si publica tres, hay de sobra para llenar un tomo. Pero tal vez sea preferible, y me inclino á ello (dado que no sabemos en qué lengua escribió Leon Hebreo sus *diálogos*) dar sólo el texto castellano, y completar el volúmen con el *Amor de Dios* de Fonseca. De éste hay trad. latina impresa en Ingolstad, á principios del siglo XVII, pero abultaría demasiado el volúmen.

Cuanto á los escritores de la época visigoda y muzárabe, creo (*salvo meliori*) que conviene hacer de ellos un tomo aparte, separándolos de los escolásticos, cuya série puede comenzar en Prudencio Galindo.

Hablaré á Caminero para que se encargue de traducir é ilustrar la *Metafísica* de Suárez.

Del *de legibus* basta reproducir los primeros libros, porque las cuestiones que más adelante trata, casi pertenecen á derecho positivo. Tengo la última (y elegante) reimpression que de esta obra se ha hecho en Nápoles, en dos tomos 4.º grande.

Pereda está trabajando en los últimos capítulos de su *D. Gonzalo*, legítima novela de costumbres, y de costumbres montañesas, llena de color y de brio. Tiene capítulos tan buenos como sus mejores *Escenas* sueltas, y gran riqueza y variedad de tipos, todos de la tierra. Diálogos inmejorables. Los críticos *liberales* se le echarán encima, por lo intencionado de la sátira política, aunque está manejada con tal arte que no rompe la armonía estética ni subordina la novela á esa *finalidad segunda*.

Entre los papeles que me mandaste hallé algunos versos tuyos que yo no conocía, sobre todo una especie de oda *leontina* «á un pensamiento» que me parece delicadísima.

Me alegro mucho de que hayas adoptado la obra de Milá. Ha de gustarte.

D. A. J. Viale, profesor de literatura griega en Lisboa, ha traducido con suma elegancia y precision en

exámetros latinos vários episódios de *Os Lusíadas*. Anteayer los recibí.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Volumen 3 - carta nº 161

De FRANCISCO MIQUEL Y BADÍA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 25 septiembre 1878

Queridísimo amigo: ¿Ha visto V. ya mi articulejo sobre sus preciosos *Estudios poéticos* ? Por si no hubiese llegado á sus manos se lo envío por el correo y en él un ejemplar de mis cartas sobre *La Exposición de Persia 1878*. Olvide V. á Píndaro, Horacio y compañeros cuando les lea V., y recuerde solo que es muy su amigo el autor y que metido en estos trotes del periodismo, no tiene vagar ni cacumen para escribir cosas de mayor bulto y de mas meollo. De todos modos acepte V. el ejemplar como testimonio del sincero cariño que le profesa, quien ademas de ser su admirador, se complace en llamarse amigo suyo.

Fr.º Miquel y Badia

Volumen 3 - carta nº 162

De JOSÉ R. LUANCO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 26 septiembre 1878

Adorado Tormento: próximos á darse á la estampa los esperezos retóricos del P. Cortejon, quiero que tú los revises, despues que ya lo han hecho por su parte otros amigos. Dime, pues, si piensas estar en esa mucho tiempo para remitirte enseguida el manuscrito, ó si es tu ánimo trasladarte pronto á Madrid, en cuyo caso deberá ser allí á donde te lo envíe.

El autor, natural de Meco, célebre por su Bula, te da facultades amplias para que quites, pongas y modifiques lo que bien te parezca, persuadido de tu competencia en la materia.—Además, quiere dedicarte este parto de su ingenio para que tu nombre ande, sino de boca en boca, de mano en mano de los escolares. Por ahora no se trata más que de la Poética, de suerte qué la tarea que se te impone es liviana para quien como tú es un traga-libros. Contesta pronto de un modo ú otro so pena de excomunion mayor.

Jose M.^a queda instalado en Madrid para seguir el doctorado en ciencias exactas. Vive en la calle de las Veneras, n.º 4 ct.º. 1.º dra., bajo la tutelar proteccion y esmerado trato de las Parras.

Yo estoy aquí desde el sábado 21 del corriente. Aun no he visto á Rubió, ni á Milá; pero me han dicho que el segundo se paseaba hoy por la Rambla con un hongo muy chusco en la cabeza. ¿Si se habrá liberalizado?

A tus padres, tio y hermanos dales mis cariñosos recuerdos; recibelos tú de D. L. Mayora, Cortejon, D. Cayetano Vidal &.^a &.^a y un abrazo de tu solitario tutor

José Ramon

Sacristanes - 7 - 1.º

Volumen 3 - carta nº 163

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JUAN VALERA

Santander, 28 septiembre 1878

Mi muy estimado am.º: Hace ocho ó diez días que no sé de Vd., y recelo que mi última ó la respuesta de Vd. se hayan quedado por esos caminos. Le decía, entre otras cosas, que para hacer que las oposiciones pudieran empezar el 22 ó 23 de Octubre, convenía que Vd. encargése a la Direccion de I. Públ., ó al Negociado correspondiente que pusieran el anuncio en la *Gaceta* los primeros días del mes, porque segun el Reglamento han de darse quince días de plazo á opositores y jueces para reunirse. Esto aparte de los dos ó tres días que tarde en constituirse el tribunal. La convocatoria ha de ir á nombre de Vd. como presidente.

No sé si habrá visto Vd. en Biarritz á un am.º y paisano mío, D. Casimiro Collado, opulentísimo capitalista en Méjico, y lo que hace más al caso, elegante poeta y de muy buen gusto en todo. Está ahí con su mujer y su hija. Pensé darle una carta ó una tarjeta para que él saludara a Vd. de mi parte, pero no se la dí porque no pude ir a despedirle, y despues no se la he enviado, porque no recuerdo sus señas. Y en verdad que lo siento, porque me mostró deseos de conocer personalmente a Vd., a quien conocía y admiraba desde aquellas léjas y desgobernadas tierras, por la lectura de sus obras.

De lo demás nada. Acabé el 2.º tomo de herejías en España, y no quiero poner mano en el 3.º hasta salir de este embolismo de las oposiciones. Algun rato me entretengo en copiar el *Prometeo*, que en los primeros borradores está casi ilegible, y suavizar un poco sus asperezas. Tengo ganas de que nos veamos, para hablar de Esquilo, cuya traduccion no debe dejarse de la mano, pues pienso que nos dará toda la honra y provecho que pueden dar estas cosas en España, aunque mis zurcidos parezcan mal junto a la tela de Vd. Si Vd. trabaja por su parte, yo doy palabra de traducir para principios de año las otras dos tragedias que me corresponden, y lo que me toque de las *Euménides*, si convenimos en que esta última vaya por partes iguales.

Sabe Vd. que le admira y le quiere su afmo.

M. Menéndez Pelayo

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 29 septiembre 1878

Mi carísimo Marcelino: contesto á tu muy grata del 24, que acabo de recibir, y te incluyo el pliego atrasado del estudio prisciliánico, que juzgas bien. El autor apura la materia y nada de cuanto le sale al paso deja fuera.

Estoy conforme en que los filósofos visigóticos y muzárabes formen un volumen. Esa era mi idea; pero como ya en ellos empieza á mostrarse la escolástica, pueden considerarse como principio ó primera etapa de esta en la parte española. Otro filósofo, que creo está inédito y cuyo nombre no recuerdo en este momento, solo sé que impugnó *El Kuza*, menciona Amador de los Rios en el 2.º tomo de su *Historia critica*. Acaso sería idea oportuna reunir en un volumen sus obras y las de Yehuda ha Levi.

En cuanto al tratado *De legibus* de Suarez, mejor será dejarle para una publicacion especial, que truncarle. No me gustan las obras mutiladas, sobre todo cuando son tan importantes como esta. Mejor que insertar trozos de ella, será que en el *Discurso preliminar* se haga un resumen y juicio crítico de su doctrina, así como tambien de la de los demas tratados del Dr. Eximio que no tengan cabida en la *Biblioteca*. Al fin y al cabo, tenemos de sobra libros plenamente filosóficos para que necesitemos coger por los cabellos otros que lo son en parte unicamente.—Tambien soy de parecer que, abundando tanto las ediciones latinas de Suarez y en atencion al gran volumen de sus libros psicológicos y metafísicos, conviene dar de estos solo el texto ó version castellana.

Mucho me alegro con las noticias que me das del estado en que lleva Pereda su *D. Gonzalo* y del mérito singular de esta novela. Nuestro amigo sabe salir airoso sea cualquiera el asunto en que ajercite su pluma; pero siempre hé creido que su terreno propio y el campo en que con mas holgura y firmeza se mueve es el de las costumbres montañesas. Ya tenía gana yo de saborear esa su nueva obra. Tu dictamen acerca de ella aviva mas y mas mi apetito.

El P. Santiago se entusiasmó cuando le leí el pasaje de tu penúltima carta, en que me hablabas de incluir integros en la *Biblioteca de filósofos españoles* el tratado *De anima* y la *Metafísica* de Suarez, y me ofreció cooperar eficazmente á su despacho. Díjome que para traducir é ilustrar la última obra referida, consideraba muy apto á Gavino Tejado, que há hecho de ella especial estudio. De Suarez debemos prometernos buenos resultados, pues de fijo los jesuitas apoyaran tal publicacion, y sabidos son los medios de propaganda con que cuentan. Así es que inclino á creer que debe ser uno de los autores que abran la marcha.

«Versos en Dialecto gallego y correspondencia castellana de sus principales voces, por D. José Perez Ballesteros, catedrático del Instituto provincial de 2.ª enseñanza de la Coruña, con un prólogo por D.

Juan A. Saco y Arce. Madrid: P. Calleja y Compañía, editores. Calle de Carretas, n.º 33 - 1878». Un vol. 8.º - 76 pags. En las pags. 51, 52, 53 y 54 se halla una «parafrases de unha lamentacion de Xeremías». Empieza: «¿Porque perdeche, Sion, a tua lindura?».

No ignoras que de las obras castellanas del P. Nieremberg hay una edicion en tres tomos. He hojeado los 2 primeros, y en ellos la *Diferencia entre lo temporal y lo eterno* y el tratado *Del Amor de Dios y su amabilidad*, que encierran profunda metafísica y mucha erudicion filosófica. Al principio del 1.º tomo está la fé de erratas, y al fin del 2.º el indice de autoridades, las cuales, en una reimpression, deberán trasladarse al pié de las paginas. No sé si en el 3.º tomo habrá algun escrito de índole filosófica. Quizá haya algunos entre las obras latinas del mismo autor. Los dos mencionados (que acaso se hallen vertidas á la lengua de S. Gerónimo) bastan para merecerle honroso puesto entre nuestros filósofos. Yo abriría con Nieremberg la seccion de místicos de la proyectada *Biblioteca*.

Facilitada por Fernz. Sanchez, hé leído la conferencia sobre *Cantabria* de Fernandez-Guerra. Dejo á un lado los acicalamientos de lenguaje y las obligadas querellas contra los envidiosos y murmuradores; es, por lo demas, un trabajo sumamente erudito é ingenioso, y creo que se acerca á lo cierto cuanto cabe en tales materias. De algunos asertos secundarios no veo allí las pruebas, ni cosa que lo parezca. Supone, por ejemplo, que *Vereasecua* [sic] correspondía á la actual villa de S. Vicente de la Barquera. Acaso no estaría lejos de la verdad si la redujese á *Pesues* sobre la ría en que desagua el Nansa; así como tampoco parece inverosímil que este desembocase antiguamente en la ría ó brazo Norte de S. Vicente de la Barquera; entre ellos media solo una cañada que bien puede ser el lecho, ya obstruido, por donde se comunicaban.

Tuyo siempre apasionado amigo

Gumersindo

y ¿que hay de tus oposiciones?

Yo estoy sufriendo lo que Dios sabe. Me aterra y desconsuela el pensar en el curso que se viene encima.

Volumen 3 - carta nº 165

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 29 septiembre [1878]

Mi querido amigo Menéndez: Ayer llegué a esta heroica villa, pero tan molido y mal de salud que me metí en la cama, donde he estado hasta ahora (son las once del día). No he perdido del todo el tiempo; no todo ha sido dormir. En la cama he leído su programa de Vd. que me hallé aquí con los demás papeles de Vd. y de los otros tres opositores. También he hojeado algo de los otros programas. Mañana iré a Fomento para activar el pronto comienzo de las oposiciones, que deseo que sean cuanto antes. Ya no puede haber más dilación sino la de los trámites que la ley exige o alguna enfermedad de que Dios nos libre. Y digo esto porque no las tengo todas conmigo. Me hallo bastante asendereado: pero, en fin, Dios es grande, y me dará la actividad y salud que necesito, porque tengo mil quehaceres y compromisos de que deseo salir siquiera medianamente.

Adios. Creame su afmo. amigo

J. Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 46.

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 30 septiembre 1878

Mi muy querido Marcelino: ante todo dispénsame la falta de puntualidad con que contesto á tu última. Tuve el gusto de recibirla en un pueblecito cercano al vell Montseny que des son vert palau - com guarda vigilant cobert de boira e neu, se alzaba tan magestuoso como siempre ante mis ojos, pero como tu puedes imaginar no son las distracciones del campo las mas apropósito para dar actividad á plumas y tinteros.

Veo lo que me dices y piensas acerca de las ediciones y traducciones del pseudo-Anacreonte. Siempre creí que debía respetar el trabajo de Baraibar y aun contribuir á él, y prueba de ello es que desde que estoy en correspondencia con él, le he prestado algunos servicios en la averiguacion de nuevas ediciones y traducciones. Nuestra amistad no deja de ser rara; pues ha nacido de la aficion casual de los dos al mismo asunto; el cual lejos de producir entre nosotros las rencillas de los que se dedican á idéntico oficio, nos ha servido por el contrario de estrecho lazo que ha acrecentado la amistad que se desarrolló desde la primera epístola. Baraibar con nobleza sin límites me sirve en cuanto deseo; yo correspondiéndole con parecida sino igual generosidad, me saco las tajadas de la boca para dárselas á él.

Pensaba redactar este verano la introduccion sobre traductores catalanes que pienso dedicarte; pero los penosos trabajos de organizacion de la próxima Romeria, de cuya Junta iniciadora formo parte, me lo han impedido por completo. Solo he podido concluir las notas á Anacr. y mi discurso del Doctorado.

Para acabar de apurar la materia he escogido para tesis de mi trabajo el asunto que vengo manoseando hace mas de un año, esto es, á Anacreonte. La escasez de tiempo de que he podido disponer este verano, y el no sentirme muy bien á consecuencia de los rigores de la estación me han hecho abandonar la idea que acariciaba de escribir una monografia sobre los místicos españoles. Cuando nos veamos te hablaré de las dificultades con que trope[cé] al pretender tratar este asunto.

Mi trabajo sobre Anacreonte que he despachado en estas tres últimas semanas, constará de unas 200 pags. impresas. Se divide en dos partes; en la primera me ocupo de Anacreonte, de sus fragmentos auténticos, y de la coleccion de odas que falsamente se le atribuye y la segunda parte la constituye una imitacion ó parodia del objeto que tu viste al escribir tu «Horacio en España»; es decir, que en ella desarrollo á mi manera una reseña bibliográfica de las traducciones de Anacreonte en la peninsula ibérica, (sin que esto quiera decir que sea partidario de la union ibérica tal como con tu política de absorcion la deseas), seguida de una disertacion sobre la influencia del género anacreóntico en la literatura española.

Acerca de las traducciones portuguesas y de las imitaciones idem. me he servido de las noticias que me mandaste en una de tus apreciables epístolas.

He leído la traducción o paráfrasis de Quevedo, mas curiosa por sus eruditas notas que por la fidelidad y elegancia de versión, y me he atrevido á emitir mi correspondiente juicio crítico sobre la misma. Le conocerás cuando tenga impresa mi memoria ó antes si puedo verte en Madrid.

Nada puedo decirte de versiones clásicas catalanas, escepcion hecha de algunos pocos ensayos de traducción de Ovidio que hallé entre las obras M. S. de Fontanella. No tengo en este momento á mano apuntes, pero las conocerás en Madrid ó tal vez en la estensa y erudita monografía que sobre aquel ilustre poeta catalan, prepara nuestro diligente bibliófilo Balaguer y Merino.

Está también á punto de imprimirse la Memoria de mi padre, sobre el Dr. Vicens Garcia que ha sido premiada en el último certamen celebrado en Tortosa. Tiene doble estension ó quizás triple de la que fué laureada en los Juegos florales, y contiene noticias sumamente interesantes.

Admiro tu laboriosidad inaudita en la época en que el Cancro abrasador mas deja sentir sus rigores, pero estoy en el deber como amigo que mucho te quiere, de aconsejarte que no te entregues á tales excesos. La preparacion á unas oposiciones, y la fastidiosa ocupacion de hacer un buen *Programa*, son tareas mas que suficientes para arredrar al varon constante de que habla Horacio, que, á buen seguro no hubiera sufrido la segunda prueba, de escribir un tomo de herejes españoles. Lo que tu llamas solaces *bibliográficos*, seria para mi una faena que me ocasionaria una congestion cerebral.

Deseo conocer tu traducción del Prometeo, y te felicito por ella de antemano. Item mas, te felicito tambien por la eleccion de Tribunal que no puede serte mas favorable. No lo achagues á lisonja si puesto en este terreno te adelanto el parabien por el éxito de tus oposiciones de las que saldrias airoso aunque te juzgaran los mismos Minos, Euco y Radamanto.

Apesar de que acaricio la idea de verte en Madrid, cosa que no podrá suceder en este mes de Octubre en que parto para Roma en roumavage ó peregrinacion, temo que las oposiciones se retarden y no me den el gusto de poderte abrazar. ¿Estarás en Madrid durante el mes de Noviembre? Será facil que tenga en él copiado y corregido mi discurso, cuyas últimas operaciones ha suspendido la ya próxima Romeria, y por lo tanto que me deje ver por la Corte.

Con la presente te remito mi efigie á fin de que la coloques como bien te parezca en lo que yo y Baraibar hemos dado en llamar iconoteca. No te maraville si mi imagen respira *goma* por todos sus costados.

Muchos recuerdos a Cedrun de quien no pude despedirme, por lo que le pido mil perdones, y á los hermanos Polancos.

Tuyo siempre affmo. amigo.

Antonio

P. D. ¿Has experimentado alguna desgracia de familia? Digo esto porque tu última carta viene enlutada. Sentiría que aquel fuera el motivo.

Volumen 3 - carta nº 167

De ALFRED MOREL-FATIO (Tarjeta postal)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[París], [2 octubre 1878] [*]

Mon cher Monsieur, La présente est pour savoir si vous êtes à Santander et si je puis vous y envoyer un *fárrago* de documents historiques & littéraires que je viens de publier. Il y a quelques semaines j'ai fait ici la connaissance d'un de vos amis, un augustin de Valladolid, D. Tomás Cámara, qui m'a beaucoup parlé de vous et de vos projets. Je souhaite infiniment que celui que vous nourrissez actuellement relativ. † à Madrid réussisse: nul autre que vous remplirait plus dignement cette charge. Donnez-moi de vos nouvelles et croyez-moi votre tout dévoué

Alfred Morel Fatio

TRADUCCION

Mi querido señor: La presente es para saber si está Vd. en Santander y si puedo enviarle allí un *fárrago* de documentos históricos y literarios que acabo de publicar. Hace algunas semanas conocí aquí a uno de sus amigos, un agustino de Valladolid, D. Tomás Cámara, que me habló mucho de Vd. y de sus proyectos. Deseo infinitamente que lo que Vd. acaricia en estos momentos referente a Madrid tenga éxito: ningún otro desempeñaría más dignamente que Vd. ese cargo. Deme noticias de Vd. y créame su afectísimo,

Alfred Morel Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 32.

[*] Fecha del matasellos.

Volumen 3 - carta nº 168

**De AURELIANO FERNÁNDEZ GUERRA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

[Madrid], 3 octubre [1878]

Mi amigo queridísimo: se ha resuelto comenzar el 21; hay que estar descansados para ese día. [\[1\]](#)

A nuestra vista hablaremos de todo.

Solo tiré aparte cien ejemplares de mi conferencia cantábrica engalanados con el mapa, y ciento cincuenta sin mapa: de aquellos he repartido sobre unos treinta, y los demás los vendí á un librero que me dió por ellos lo que quiso. Está fuera, no ha venido aún y por eso no tiene V. en su mano los dos que me dice. Si por este lado nos faltasen (cosa que no espero), supongo que la Sociedad de Geografía no me los negará de su boletín.

Suyo apasionado q.b.s.m.

Aureliano Fz.-Guerra

Fernández-Guerra a Menéndez Pelayo, p. 11.

[\[1\]](#) Acompaña a la carta el escrito recibido por Aureliano Fernández Guerra, en el que se le cita a una sesión preparatoria del tribunal de oposiciones el día 2 de octubre en el Salón de Sesiones del Consejo de Instrucción Pública en el Ministerio de Fomento.

Volumen 3 - carta nº 169

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

Santander, 4 octubre 1878

Mi querido amigo: Estaré en Santander hasta el 15 de este mes. Recibiré con agradecimiento sumo el riquísimo tomo de documentos que acaba V. de publicar, y del cual alguna vez hablamos en París. Deseo conocer sobre todo la 2.^a parte del Cancionero General, de la cual sólo tengo noticia por las indicaciones de Wolf. Doy a V. las gracias anticipadas por tan precioso obsequio, y la enhorabuena más cordial por haber enriquecido nuestra bibliografía con una tan copiosa y escogida recopilación de documentos.

Mis oposiciones serán en los últimos días de este mes o primeros de Noviembre. Dios me dé buena fortuna.

Hace pocos días acabé el 2.^o tomo de la historia de los herejes españoles. Llega hasta fines del siglo XV.^o y creo que trae noticias curiosas y nuevas para nuestra historia de la Edad Media. Pienso publicar este invierno los dos tomos que tengo corrientes, y poner mano en el 3.^o que empieza con la Reforma. Además de lo que yo tenía recogido, Adolfo de Castro me ha dado todas sus noticias.

Celebro que haya hecho V. conocimiento con mi amigo el P. Cámara, que tiene buenos datos de muchos escritores de su Orden. Trabaja en una vida del Ven. ^e Alonso de Orozco.

Hará cosa de medio mes fue a esa, a ver la exposición, un am.^o paisano y condiscípulo mío, Gonzalo Cedrún y Pedraja, a quien dí una carta para Vd. y encargué que saludara a Vd. en mi nombre. Sospecho que le faltaría tiempo para cumplir mi encargo, porque a estas fechas debe de haber vuelto a España, aunque nada me ha escrito.

El viaje que esta primavera hice a Andalucía no dejó de ser fructuoso. Además de lo mucho que hallé en la Colombina, vi buenas cosas en la biblioteca del Duque de Gor en Granada. Allí hay un códice de las obras poéticas de Fernán Pérez de Guzmán, una segunda parte *inédita* de las *Flores de poetas ilustres*, de Pedro de Espinosa, y más de 14 cartas autógrafas de Góngora, muy curiosas. Copié las más interesantes.

Sabe Vd. que es suyo afmo. y verdadero am.^o

M. Menéndez Pelayo

Volumen 3 - carta nº 170

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 6 octubre 1878

Mi querido Gumersindo: Según cartas de Valera y Fernández-Guerra, nuestros ejercicios empezarán el 21 del corriente. El 15 estaré en Madrid, Dios mediante. Te avisaré en cuanto llegue. Los opositores son tres (además de mi persona): Canalejas, Sánchez Moguel y otro cuyo nombre ignoro.

Ayer acabé el capítulo de mahometizantes y judaizantes, con el cual cierro de una vez el segundo tomo de mi *Historia* .

Me parece muy buena idea la de reimprimir las obras de sabor filosófico del P. Nieremberg. De su precioso tratado *De la hermosura* de Dios tengo traducción italiana, y no dudo que la habrá latina. La *Diferencia de lo temporal y eterno* está traducida a todas lenguas, incluso al griego, el persa y muchas de las exóticas.

Estoy conforme con lo que dices de *La Cantabria* de A. Fernández-Guerra. Habrás notado además que el episcopologio cántabro que trae en la pág. 54 está en el aire, porque dos de los obispos, Dulce y Benedicto, constan sólo en documentos apócrifos, cuales son el voto de Santiago y el de S. Millán, y otros más bien que obispos cántabros, serían refugiados de los que había muchos en estas montañas.

El original de Don Gonzalo le llevaré a Madrid para que allí se imprima. También llevo los dos primeros tomos de la herejía para ver si me arreglo con Perojo, Navarro o cualquier otro editor.

Morel-Fatio acaba de publicar en Helbronn (Alemania) y me envía, aunque no ha llegado aún, un enorme volumen de documentos españoles históricos y literarios de los siglos XVI y XVII. Entre otras cosas, reproduce un desconocido Cancionero de 1554, cuyo ejemplar único existe en la Biblioteca de Volfembüttel. Según parece hay en él producciones desconocidas de muchos poetas del buen tiempo. Vergüenza es que en tales publicaciones se nos adelanten los extranjeros, pero bueno es que alguno las haga.

No se si habrás visto las elegantes reimpresiones de bibliófilos que se han hecho de algunas obras del P. Rivadeneyra, con prólogos del P. Mir.

Tu carta próxima todavía me alcanzará aquí.

Milá en un escrito sobre poetas catalanes del siglo XIV que se publicó traducido al alemán en el *Jahrbuch für Romanische Literature* habla de una poetisa anónima del tiempo de D. Pedro el Ceremonioso, la cual compuso una sentida elegía (que allí se transcribe) a la muerte de su amado.

Creo que esa anónima señora es la más antigua de nuestras poetisas.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

P. D.: Navarro ha publicado ya el primer tomo de Herodoto, traducido por el P. Pou.

De AUGUSTE PÉCOUL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Draveil (Seine & Oise), 6 octobre 1878

Mon cher Monsieur, en allant à Paris j'ai trouvé votre charmant opuscule homérique, votre carta et celle de votre ami.

Je vous remercie beaucoup de ce nouvel envoi.

A mon grand regret votre ami n'a pas laissé son adresse de sorte qu'il ne m'a pas été possible de l'aller voir et de me mettre à sa disposition pour lui faire les honneurs de Paris. Veuillez lui écrire de me faire savoir où il est descendu et je m'empresserai de l'aller trouver n'étant qu'à une demie heure de Paris, où je rentrerai du reste prochainement.

Je termine une petite notice sur quelques travaux géographiques en Espagne puis je ferai la dernière révision de mon étude sur Don Carlos.

J'ai vu Morel Fatio qui est revenu de prendre ses vacances. Il est mieux comme santé. Son dernier livre est fort curieux. Il achève sa *revue du mouvement historique en Espagne* pour la *Revue Historique*. Chaque fois que je le vois je l'exhorte à être plus mesuré dans la forme de ses critiques et je crois que dans son nouvel article on constatera de grands progrès sous ce rapport.

Il serait fâcheux qu'un homme de ce mérite gâtât sa position littéraire en Espagne par quelques incartades inutiles.

Je fais des vœux pour que la *Ciencia española* complètement refondue et très augmentée ait un nouveau succès, ce dont je ne puis, du reste, douter.

Au revoir, cher Monsieur, merci encore de votre *Hermosilla*, et recevez la nouvelle expression de mes sentiments les plus sympathique(s).

Votre bien dévoué

Auguste Pécoul

TRADUCCION

Mi querido señor: Al llegar a París he encontrado su magnífico opúsculo homérico, su carta y la de su amigo.

Le agradezco mucho este nuevo envío.

Con gran sentimiento por mi parte, su amigo no ha dejado su dirección, de manera que no me ha sido posible ir a verle y ponerme a su disposición para hacerle los honores de París. Tenga Vd. a bien escribirle para que me diga dónde ha parado, y me apresuraré a ir en su busca, ya que estoy sólo a media hora de París, adonde por lo demás regresaré próximamente.

Estoy terminando una pequeña reseña sobre algunos estudios geográficos en España, después haré la última revisión de mi estudio sobre don Carlos.

He visto a Morel Fatio que ha regresado de sus vacaciones. Está mejor de salud. Su último libro es muy curioso. Está terminando su *reseña del movimiento histórico en España* para la *Revue Historique*. Cada vez que le veo le recomiendo que sea más mesurado en la forma de sus críticas y creo que en su nuevo artículo se advertirán grandes progresos bajo a este respecto.

Sería lamentable que un hombre de esta categoría echara a perder su posición literaria en España por algunos despropósitos inútiles.

Hago votos para que la *Ciencia española* completamente refundida y muy aumentada tenga un nuevo éxito, de lo que, por lo demás, no puedo dudar.

Hasta la vista, querido señor, gracias todavía por vuestro *Hermosilla*, y reciba de nuevo la expresión de mis sentimientos de simpatía.

Atentamente, su afectísimo,

Augusto Pécoul

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 8 octobre 1878

Mon cher Monsieur, ci-joint le volume que vous voulez bien accepter et où vous trouverez peut-être quelques renseignements qui pourront vous être utiles. Le texte du *Cancionero*, comme vous le verrez est bien mauvais: il reste beaucoup à faire pour donner un texte correct de toute cette poésie, c'est une tâche qui doit être réservée au futur éditeur d'un véritable *Cancionero general*: quant à moi je n'ai fait que souligner ce qui m'a paru décidément mauvais, sans me lancer dans les conjectures et les corrections, car on ne peut savoir ce que les mss. encore inexplorés nous réservent.

Je vous félicite des bonnes découvertes que vous faites à Séville et à Grenade et j'espère que vous trouverez bientôt l'occasion de nous en faire profiter. Une fois nommé à Madrid, —car pour moi, comme pour tous, votre succès est assuré— vous aurez sans doute plus de facilités pour mettre en oeuvre le grand nombre de matériaux que vous avez réunis. Pensez-vous publier quelque chose prochainement sur les mss. romains de Rodrigo Sánchez de Arévalo? Il est possible que je me décide à donner une notice de son *Compendium hist. hisp.*, mais en aucun cas je ne voudrais déflorer votre travail. Dites-moi donc si vous avez l'intention de vous occuper aussi en détail de cet ouvrage historique: je me réglerai sur votre réponse.

Nous avons acheté ici il y a peu, un ms. complet du *Libro de los enxemplos* que Gayangos n'a publié qu'à partir de la lettre C. Il résulte de l'introduction de ce ms. que l'ouvrage, jusqu'ici anonyme, est de Clement Sánchez de Vercial et identique par conséquent à la *Suma de exemplos* citée par Antonio dans la *Vetus*. J'ai donné à la *Romania* les exemples qui manquent à l'éd. Rivadeneyra avec une petite notice: le tout sera tiré à part et je vous l'enverrai.

Vos hérétiques, je le vois avec plaisir, avancent à grands pas. Castro a bien fait de vous remettre ses papiers où doit se trouver un grand fatras à côté de quelques bonnes choses. La république des lettres me paraît un peu calme de vos côtés, aussi vais-je tâcher de reveiller mes ennemis mortels en publiant dans la *Revue Historique* un nouveau bulletin espagnol.

Croyez à mes sentiments très-dévoués

Alfred Morel-Fatio

TRADUCCION

Mi querido Señor: Adjunto va el volumen que le ruego acepte y en el que encontrará tal vez algunos datos que podrán serle útiles.

El texto del *Cancionero*, como Vd. verá, es bastante malo: queda mucho por hacer para dar un texto correcto de toda esta poesía; es una tarea que debe reservarse para el futuro editor de un verdadero *Cancionero general*: en cuanto a mí, no he hecho más que subrayar lo que me ha parecido decididamente malo, sin lanzarme a hacer conjeturas y correcciones, porque no puede saberse lo que nos reservan los mss. todavía inexplorados.

Le felicito por los buenos hallazgos que ha hecho en Sevilla y en Granada, y espero que pronto encontrará la ocasión de hacernos partícipes de ellos. Una vez nombrado en Madrid —porque para mí, como para todos, su éxito es seguro— tendrá sin duda mayores facilidades para poner por obra el gran número de materiales que ha reunido. ¿Piensa Vd. publicar algo próximamente sobre los mss. romanos de Rodrigo Sánchez de Arévalo? Es posible que yo me decida a dar una noticia de su *Compendium hist. hisp.*, pero en ningún caso querría desflorar su obra de Vd. Dígame, pues, si tiene intención de ocuparse también en detalle de esta obra histórica: yo procederé según su respuesta.

Hemos comprado aquí hace poco un Ms. completo del *Libro de los enxemplos*, que Gayangos sólo publicó desde la letra C. De la introducción de este ms. resulta que la obra, hasta ahora anónima, es de Clemente Sánchez de Vercial y en consecuencia idéntica a la *Suma* de exemplos que faltan en la ed. Rivadeneyra con una pequeña noticia: el conjunto será tirado aparte y yo se lo enviaré.

Sus herejes, lo veo con agrado, adelantan a grandes pasos. Castro ha hecho bien en confiarle sus papeles donde debe de encontrarse un gran fárrago al lado de algunas cosas buenas. La república de las letras me parece que está un poco pacífica por esos pagos, de modo que voy a tratar de despertar a mis enemigos mortales publicando en la *Revue Historique* un nuevo boletín español.

Crea en mis afectuosos sentimientos

Alfred Morel Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 34-35.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 9 octubre 1878

Mi querido Marcelino: Desde el sábado último me tienes *corripiado* en casa por el viento y la lluvia, que no me permiten andar el breve trecho que hay de aquí á la Universidad. Como esto ocurrirá muy amenudo en el resto del curso, ya puedes figurarte que el catedrático supernumerario há de ser quien lleve el peso de la clase, lo cual, para mí, que me precio de delicado, es mortificacion no leve. Pero ¿que voy á hacer? Si estuviese soltero, pediría mi jubilacion: con los derechos pasivos, aunque cortos, viviría. Casado y con familia, no puedo, cuando apenas bastan todos los haberes que disfruto á cubrir mis necesidades. Tal situacion me aflije lo que no es decible. Si Barrantes no se hubiese atravesado, habría obtenido yo su plaza de Inspector general. Contaba para ello con el apoyo de Posada Herrera, Campoamor, Bugallal, Rubí y Fr. Zeferino. A esta fecha ya llevaría dos años de servicios en aquel puesto, y podría jubilarme ventajosamente al tipo de 40.000 rs. de sueldo.

¿No podríamos repetir la tentativa de acuerdo con el mismo Barrántes, discurriendo el modo de que este ascienda y quede para mi la resulta? Mejor creo que podré desempeñar ese empleo que la cátedra. Todo el trabajo se hace en casa, y solo cada 8 ó 15 días hay que asistir á las Juntas del Consejo de Instruccion ppca. Las visitas á provincias podrían combinarse de modo que las épocas y los climas fuesen los mas convenientes á mi salud. Llevando un ayuda de cámara, las haría sin grandes tropiezos. ¿Que te parece de estos planes? ¿Soñaré despierto? ¿Ouires tantear á Barrantes?

He visto anunciadas las reimpresiones *bibliofíleas* que los jesuitas estan haciendo de las obras del P. Rivadeneyra, y pude hojear la del *Tratado de la Tribulacion*. Tambien viene anunciada en *La Ciencia cristiana* la *Biblioteca mística*, que se inaugura con la *Imitacion de Cristo*, traducida por el P. Nieremberg.

Acabo de leer el último número de la *Revista contemporánea* y en él un art.º de P. Estasen sobre Haeckel, que arde en un candil, y otro, que allá se le vá en punto á impiedad, de Reus y Baamonde sobre *Spinoza y sus obras*, á las cuales servirá de prólogo en la edicion que de ellas vá á hacer Perojo.

Sería importante y gloriosa para nuestra nacion una Biblioteca ó bibliografía mas bien, de las traducciones que se han hecho de obras españolas á lenguas extrañas. Sugiéreme esta idea lo que me dices de las muchas que existen de la *Diferencia entre lo temporal y lo eterno*.

Aplauso merecerá sin duda esa nueva publicacion de Morel Fatio, y bien será darle á conocer por medio de un art.º bibliográfico. Y apropósito de esto ¿te has olvidado del que prometiste al *napolitano* sobre su *Vita de Jesucristo*?

Aunque Sanchez Moguel y el sobrino de Canalejas son jóvenes aprovechados, como no calze mas

puntos el otro co compositor cuyo nombre ignoras, ya puedes entrar en la lid con plena confianza de buen éxito. Solo las obras que tienes escritas te dan ya una ventaja enorme sobre ellos.

De Navarro tuve carta á poco de llegar á esta; en ella me anunciaba su partida para París. Al propio tiempo me enviaba las *Novelas ejemplares* de Cervantes. De *Heródoto* no hé recibido aun nada. Le envié (á Navarro) un ejemplar del Columela de Alvarez de Sotomayor, aconsejándole su reimpression como muy oportuna ahora que tanto se habla de fomentar los estudios geopónicos.

Tomaré nota de esa poetisa anónima de que dá noticia Milá.

De la obra de Pero Alfonso *De scientia et philosophia* dice Amador que existe ms. en catalan en la Biblioteca nacional. Es una de las que deben formar parte de la coleccion de escolásticos españoles de la Edad-media.

Has de hacerme el favor de pedir á Milá y remitirme su *Programa*, pues quiero tenerle á la vista, ya que hé adoptado sus *Principios de literatura* para texto.

Va adjunto otro pliego de la monografía prisciliánica.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

De JOSÉ R. LUANCO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 11 octubre 1878

Querido pupilo: aprovechando el viage de tu amigo D. Antonio Rubió te remite el P. Cortejon su mamotreto y yo un paquetito, que me harás el favor de entregar sin dilacion á tu comensal José M.^a, ó á sus amas las Parras, si no le hallas á él en casa.

Por lo que hace al fruto de las vigiliass del Quintiliano de Meco, te exhorto y conjuro á que pongas en él tu atencion, porque se quiere que salga con todos los sacramentos. En tiempo y sazón oportunos será de rigor que tú hagas un prólogo para dar tono y lustre á la obra.

Aunque en estos días andarás preocupado con tus egercicios, sabemos todos que eres capaz de multiplicarte.—En esta persuasion, y concendiendote cuanta libertad apetezcas para tus estudios, Cortejon, varios amigos que han oido y limado algo el manuscrito, y yo, que tambien eché mi cuarto á espadas, te rogamos que, siempre que puedas, vayas revisandolo y anotando muy sucintamente los reparos y enmiendas que se te ocurran. No olvides que, sin pretenderlo el autor, ha de ser comparado su libro con el de Coll y Vehí.

Entre tanto que tú te ocupas en esta obra caritativa, yo quedo dandome azotes, con más fervor que él de Sancho, para que salgas pronto y bien de esos encantamientos, y ojalá que alcanzase á convertirte en liberal y quitarte las ganas de entrar en la cofradia de los predestinados, achaque á que no está expuesto, á Dios gracias, tu afmo. tutor

José Ramon

Volumen 3 - carta nº 175

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

Santander, 14 octubre 1878

Mi querido am.º: Seré muy breve en esta carta, porque dentro de una hora salgo para Madrid.

He recibido su preciosísima colección de documentos históricos y literarios., que he recorrido ya toda, leyendo con deleite alguna parte. Llevo el libro para continuar más de espacio su lectura. El *Cancionero* es muy curioso y puede ser punto de partida para nuevas investigaciones.

Las ilustraciones y notas de Vd. me han parecido oportunas, sobrias, eruditas y muy atinadas. Doy a Vd. mil gracias por la honrosa mención que debo a su amistad en una de ellas.

En la *Academia burlasca* hay versos muy graciosos, fáciles y ligeros, que bien han merecido publicarse.

Creo que uno de los textos más útiles que Vd. publica es el de la *Guerra del Palatinado*.

Insigne descubrimiento es el del verdadero autor del *Libro de los exemplos*, que con eso queda un siglo más acá de lo que solía ponersele.

Por ahora no tengo pensamiento de escribir acerca de R. Sánchez de Arévalo. Veré con mucho gusto su trabajo de Vd. acerca del *Compendium historiae hispanicae* del castellano de Santángelo. Hay algunos mss. suyos en la Marciana de Venecia, pero ninguno de su obra histórica.

Espero con curiosidad la revista española de libros de historia que Vd. prepara.

De Vd. siempre afmo. am.º que repite las gracias por el envío de su excelente libro

M. Menéndez Pelayo

Mi amigo Cedrún estuvo en la Biblioteca a preguntar por Vd. en ocasión en que todavía no había vuelto Vd. de vacaciones. Por eso no pudo verle con gran sentimiento suyo y mío.

Mis señas en Madrid: calle del Arenal: Fonda de las Cuatro Naciones.

Volumen 3 - carta nº 176

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

(Hotel de las Cuatro Naciones)

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander [por Madrid], 18 octubre 1878

Mi carísimo Gumersindo: Recibí la tuya un día antes de salir de Santander, y hasta hoy no he tenido tiempo para contestarla. Ya sabes que el lunes, 21, tenemos el sorteo de trincas, y que en la misma semana, probablemente el juéves, comenzaremos los ejercicios. Hasta ahora no he visto á más jueces que á Valera, A. Fdz.-Guerra y Rosell. Milá todavía no ha llegado, pero le esperamos hoy ó mañana.

De las explicaciones de los tres ante-dichos infiero que mi negocio está en buenos puntos. A Valera le ha parecido muy bien mi programa.

Los otros tres opositores son Canaléjas, Moguel y un catedrático de Retórica de Toledo, Milego, mediano ó malo segun mis noticias.

Creo que Canalejas sea el que más valga de los tres. Allá veremos que programas han hecho.

Ciertamente que tengo prometido á mi amigo Fornári escribir un artículo sobre su *Vita di Cristo* y deseo de todas véras hacerlo, pero ahora no tengo tiempo para nada. ¿Y por qué no había de haber editor para ella, cuando se traducen tantas otras de la misma índole y de ménos monta? Yo mismo haría la trad. si fuese preciso. Es libro tan bien y clásicamente escrito, que requiere cierto esmero y atildamiento literario para pasar á otra lengua. En castellano pueden conservarse casi todas sus bellezas de estilo.

Algo bueno daría yo porque te dieran esa Inspeccion, que traía entre otras ventajas la de que residieses en Madrid, donde tienes tantos amigos. Yo hablaré á Barrántes, pero ántes quiero decirselo á los Pidáles que todavía no han vuelto á Madrid.

Recibí, dos días antes de venirme, el libro de Morel-Fatio, que es curiosísimo y muy bien hecho. Trae muchas cartas inéditas de D. Juan de Austria y Ant.º Pérez, una memoria del Marques de Mondéjar sobre la guerra de Granada, una historia de la Guerra del Palatinado por el Capitan Ibarra, el Cancionero único de que ya te hablé, y otras muchas cosas.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

P. D. Te diré acá *inter nos* que Aureliano Fdz-Guerra me ha encargado de hacer sus propias preguntas y las de Cañete, para el primer ejercicio. Han de ser de materias peregrinas.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 22 octubre 1878

Mi carísimo Marcelino: mucho me alegro de que el horizonte presente para tí tan buen cariz: no esperaba yo menos; quedo deseoso de saber como os las habeis en el primer ejercicio.

Te agradezco en el alma tus buenos deseos respecto á mi *inspeccionado*. Si Barrantes se presta á una combinacion, pondremos en juego todas nuestras relaciones para lograrla. En caso contrario, pensaremos en una plaza de Rector de Universidad de las que establece el proyecto de Ley de Instruccion ppc.^a segregadas del profesorado activo y que siempre tendran 30.000 rs. de sueldo. Cada vez deseo mas salir por algun lado. Tengo un decano bastante cócora. El sábado le oficié diciéndole que el estado de mi salud no me permitía ir á cátedra á causa de la lluvia. Esta continuó el Domingo; pero ayer amaneció un día hermoso, y resolví asistir á mi clase, poniéndolo en conocimiento de dicho Señor mediante officio. ¿Querras creer que poco despues, al terminar la clase, fué el *bedel*, de su parte, á decirme que ya sabía que cuando él daba una orden quería que se cumpliese (aludiendo á la dada al Supernumerario para que fuese á sustituirme) y que otra vez le avisase con 24 horas de anticipacion? ¡Como si yo tuviera en el bolsillo la salud y la atmósfera para poder saber con esa antelacion si al día siguiente podría salir ó no de mi casa!

Hazme el favor de hacer llegar á manos de Murguía la adjunta carta, despues que te enteres de su contenido y tomes, si quieres, nota de los datos biográficos acerca del filósofo Castro (D. Juan Franc. °) contenidos en el impreso adjunto. El lance de los peregrinos franceses y la broma del estudiante salmantino es gracioso. Bien pudieran las Universidades católicas de Francia hacer algo porque la *Católica España* y su idioma sean allá mas conocidos.

Como estoy de prisa y, ademas, nada de particular tengo que añadirte, hago punto.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Volumen 3 - carta nº 178

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

(Hotel de las Cuatro Naciones)

A JOSÉ M.^a DE PEREDA

Madrid, 25 octubre 1878

Mi carísimo: Hasta hoy no he tenido un momento libre para escribir a Vd. pero supongo que Marañón lo habrá hecho y que tendrá a Vd. al tanto de todo.

Bustillo estuvo a recoger el libro y los papeles. Hablamos largo rato. Después no he vuelto a verle.

El *D. Gonzalo* pasó al brazo seglar de Marañón, y supongo que a estas fechas se estará imprimiendo.

De mi negocio ya sabrá Vd. lo poco que hay que saber. Vi desde el primer día a Valera, Aureliano, & y los encontré muy bien dispuestos. El sábado llegó Milá, y el lunes tuvimos el sorteo de las trincas. Fué para mí buena fortuna salir el último y muy mala el que me tocase andar en compañía del peor de los opositores, que es un cierto Milego, catedrático de Instituto. Ayer vi su programa: cosa pobre y lamentable.

El Mártes hace la primera pareja el ejercicio de preguntas. El miércoles entramos en fuego nosotros.

A. Fernández-Guerra pondrá las preguntas de literatura hispano-latina, Milá y Rosell las de Edad-Media, Cañete las del siglo XVI, Valera las del XVII, el yerno de Amador las del XVIII, y Rubí las del XIX. Veremos lo que sale.

Milá me entregó para Vd. el consabido ejemplar de *los Novios* con dedicatoria «al excelente novelista D. J. M. de Pereda». Díjome que el *Buey* era novela muy de su agrado y del de todos los que la habían leído en Barcelona. Díjome también que la encontraba algo escasa de acción, pero que al final interesaba y hasta conmovía. Tiénela por obra verdaderamente notable.

Dígame Vd. por qué conducto quiere que le envíe *los Novios* .

Un amigo mallorquín me ha dado una novelita o cuadro de costumbres baleares titulado *Géminis* , de Frates y Sureda. Lo que he leído me gusta. Tiene color e interés.

De Vd. apasionado am.º

Marcelino

Volumen 3 - carta nº 179

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 31 octubre 1878

Mi carísimo Gumersindo: Ocupado con estas oposiciones y todo lo á ellas inherente no tuve tiempo para ir á ver á Murguía, y le envié tu carta por el correo interior.

Anteayer tuvieron el primer ejercicio Canaléjas y Muguél. Ayer me tocó á mí. Creo que lo hice bastante bien, á pesar de mi poca disposicion para ejercicios orales. Asistió un gentío inmenso. Los jueces (fuera de Fernández-González, que desde el principio me hace la guerra) quedaron muy contentos y hasta entusiasmados, segun hoy me dijo Aureliano. Creo por todo lo dicho que el negocio vá bien. La semana que viene (si Dios quiere) tendrémos las lecciones.

Mis contrincantes han andado flojillos, refugiándose en síntesis y lugares comunes, sobre todo Milego y Canaléjas. Muguél lo ha hecho mejor.

De lo demás nada, porque estos días en nada he pensado. Alguno que otro libro he adquirido, entre ellos la trad. de las *Metamórfosis* en tercetos y octavas reales por el Licenciado Viana (Valladolid, 1589) y el Salterio parafraseado por el Mtro. Valdivielso (Madrid, 1623).

Navarro piensa reproducir los *Bucólicos* del Obispo de Tamaulipas. ¿Recibiste el primer tomo del *Herodoto* del P. Pou?

Un amigo mio balear me ha dado una coleccion de poetas mallorquines modernos, impresa en Palma. Encuentro en ella los nombres y obras de tres escritoras: Victoria Penya de Amér, Manuela Herreros y Margarita Caimari. Las tres han metrificado en catalán.

El hijo de Rubió está aquí, á doctorarse. Ha presentado por tésis un estudio muy curioso y erudito sobre *Anacreonte en España* al modo de mi *Horacio* .

Me falta un pliego del estudio priscilianístico desde la pág. 112 á la 121.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

P. D. En cuanto venga Pidál, le hablaré de tu asunto, que deseo vivamente llevar á término.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 2 noviembre 1878

Marcelino Carísimo: sin carta tuya (aunque sé que recibiste mi última, pues Murguía me há contestado) te escribo hoy para un asunto urgente y en que me intereso mucho.

Ya sabras que con motivo del Matrimonio de S. M. se há concedido en cada Facultad un premio extraordinario de título de Licenciado. Reuniose dias pasados, para conferirle, este claustro de Derecho, y se partieron por mitad los votos entre D. Antonio Toledo y otro candiato. Yo no asistí, y lo siento amargamente, pues habría resuelto el empate. Ignoraba el objeto de la Junta, que á saberlo y figurarme la injusticia que en ella iba á cometerse, no hubiera faltado aunque me llevasen en unas parihuelas. La Superioridad de Toledo es tan manifiesta, que no se concibe como hubo profesores que le negasen su voto. Aun ciñéndonos al periodo de la licenciatura en Derecho, saca ventaja á su rival, pues le iguala en el número de premios obtenidos en su carrera y le supera en el de accesit. ¿Que diremos si se considera que á esto agrega el tener concluida la carrera de Teología y estar graduado de Doctor en Derecho y en Filosofía y Letras, habiendo alcanzado en todos estos estudios numerosos premios y notas de Sobresaliente? El Rector, segun mis noticias, al remitir el negocio á la resolucion de la Superioridad, manifiesta su opinion favorable á Toledo. Y yo que aprecio mucho á este (Director del diario católico *El Porvenir*) y que, ademas, soy en cierto modo culpable de que no se le haya hecho justicia desde luego, te ruego encarecidamente recomiendes el caso á Pidal, Barrantes y demas amigos que puedan influir con el Director general, el Ministro y el Consejo, á fin de que se resuelva á su favor como evidentemente procede. No tomaría yo con mas empeño un asunto propio.

Te agradeceré tambien que averigües y me digas si piensan pagar ó no al profesorado *los Derechos academicos*, que, segun el decreto de su institucion, ya debieron abonárselos en Junio.

Asimismo anhelo saber si se há provisto ó no la *categoría de término* que dejó vacante Amador de los Rios. En caso negativo, te agradeceré gestiones para que se provea cuanto antes, á fin de que vacando por resulta de esto, una de *ascenso* en mi facultad, pueda yo aspirar á ella, pues hé cumplido los cinco años de catedrático de entrada, al efecto necesarios, y ahora tal vez la obtudiese, por ser pocos los que se hallan en análogas condiciones, y esos no de los mas conspicuos en el profesorado de Filosofía y Letras. Un aumentito de 4.000 rs. de sueldo me vendría de perlas, haciendo algo mas desahogada mi situacion.

He recibido el 1.º tomo de Herodoto de la *Biblioteca* clásica. Debes aconsejar á Navarro que adicione el *Columela* de Alvarez de Sotomayor con la traduccion en verso del libro X hecha por el Duque de Villahermosa, si este, como es de creer, la cede al efecto. Tambien añadiría interes a la edicion la biografía de Alvarez de Sotomayor, que supongo tendras tu escrita.

D. Marcial Valladares, tío de un joven que fué discípulo mío el año pasado y que vive á tres leguas de esta, me há facilitado el mss. de una novela escrita casi toda en gallego y de un Diccionario gallego-asturiano, que comprende al rededor de diez mil voces, y aun echo de menos muchas usadas en la provincia de Lugo. Es lástima que su modestia ó su desconfianza en el resultado editorial, le retraiga de publicar obra tan util é importante.

¿Quien tiene probabilidades de heredar la silla que Oliván há dejado vacante en la Academia española?

Mis recuerdos á Valera (cuyas *Disertaciones* aun no hé podido ver), Cueto, Pidal, Barrantes, D. Aureliano, Milá y demas amigos.

Te estimaré que á Milá le pidas, y me remitas, su programa de Literatura para por él formar el mio.

Vivamente deseo saber á que altura andais en vuestros ejercicios de oposicion y si has hecho ahí algun nuevo hallazgo bibliográfico.

El P. Santiago há sido trasladado al Seminario de Salamanca, que tiene muy buena biblioteca. Hay ademas las dos Universitarias. Si, terminadas las oposiciones, quieres dar una vuelta por las riberas del Tormes, cosa facil pues hay ferrocarril desde Medina del Campo, te recomendaré á dicho amigo, que tendrá sumo placer en tratarte.

Deseoso de ver letras tuyas, te envía un cordial abrazo tu apasionado amigo

Gumersindo

Van dos nuevos pliegos de la monografía de Ferreiro sobre el Priscilianismo.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 7 noviembre 1878

Mi queridísimo Marcelino: al día siguiente de echar al correo mi anterior, á la que acompañaban dos pliegos del estudio priscilianístico, recibí tu deseada de 31 del mes pasado. Con gozo la, recibí muy especial por la noticia del buen éxito de tu primer ejercicio; gozo que subió de punto al leer en *El Siglo futuro* un suelto donde se decia lo mucho que tu modestia me callaba. Nada me sorprende; todo eso esperaba, y no dudo que en los sucesivos ejercicios te conservaras á la misma altura absoluta y relativa, y que, por tanto, remplazaras al buen Amador en el pináculo del Doctorado.

Mucho te agradezco tus buenos deseos en orden á mejorar mi posicion. Temo que ya sea tarde para realizarlos. Hace tres dias que no voy á cátedra, menos por el estado atmosférico, que por las noches malas y de insomnio que hé pasado, constreñido por estas incesantes y cada vez mas avanzadas y dolorosas contracciones musculares, que parecen llevar toda mi vida a la espalda, y ora me estiran y descoyuntan, ora me encojen y como que quieren ahogarme. ¡Como há de ser! Dios es justo á un tiempo y misericordioso.

Convendría que, con los *Bucólicos* del Obispo de Tamaulipas, publicase Navarro, por vía de apéndice, las traducciones de Alenda, que, de otro modo, quedaran olvidadas en la *Rev. de I. Pc.*^a donde se imprimieron.

¿Há trad.^o Caro las *Georgicas* y *Eglogas* de Virgilio?—En tal caso, sería yo de opinion que Navarro no diera la *Eneida* sola, si no las *Obras completas* del Cisne de Mantua. De los poemitas pequeños (perdon por el pleonasma) pudieras tu darle la version, para que nada faltase.

En la última *Revista de España* viene un art.^o de Benjumea sobre el pensamiento exotérico del *Quijote*, que, segun aquel literato, no fué otro que vaticinar la ruina del catolicismo. Esto me recuerda la pretension de otros dos críticos (contundentemente refutados, á instancia mia por Eduardo Bustillo) que nada menos querían hacer de Calderon que un escéptico por el estilo de Heine ó Larra. ¡Es hasta donde puede llegar el afan de sostener absurdos y paradojas! Mas ¿como extrañarlo viviendo como vivimos en el siglo del Darwinismo? Bien decía una vez Perez Minguez que nunca había habido tanta incredulidad para la verdad ni tanta credulidad para el error por disparatado que sea.

En la propia publicacion se lee una noticia bibliográfica de las *Discusiones metafísicas* del pontevedrés Indalecio Armesto, que se há puesto de un brinco en la cúspide de la heterodoxia, pues dice que Dios no es mas que *el ideal del Universo* y que solo existe en la mente del hombre. Viene á ser la doctrina misma de Vacherot. Ya ves si progresamos.

Parece que en Puerto-rico hace extragos el Espiritismo, siendo Ponce la Meca de los nuevos

creyentes.

Vá el último pliego del Priscilianismo. Hé pedido al Director de *El Porvenir* el que echas de menos; pero aun no me le há dado. Si lo efectua, como espero, te lo remitiré con mi proxima, *deo volente*.

¿Como vá la impresion del *Don Gonzalo* ?

Aconseja á los Pidales que reunan los discursos académicos y artículos literarios de su Padre y los publiquen en la *Biblioteca clásica*. Vendrian bien en esta la *Historia* del Conde de Toreno, y la *Vida de Jesucristo* de Martinez Marina.

Nada mas de particular tengo que decirte por hoy.

Tuyo apasionado amigo

Gumersindo

No dejes de informarte de lo que hay en punto á la categoría que Amador dejó vacante y á los derechos academicos.

De IGNACIO MONTES DE OCA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

San Luis de Potosí (México), 8 noviembre 1878

Muy s. ^{or} mío y de mi aprecio: Había ya salido de la capital, cuando gracias a la amabilidad y eficacia de los se. ^{res} Collados recibí la grata de V. y los «Estudios Poéticos». No puede V. figurarse cuán gratos me fueron ambos presentes. ¡Es tan raro encontrar en el día los gustos que ambos tenemos en materias literarias! Devoré el volumen, y casi me pareció verme retratado en V. Tres años menos que los que V. tiene ahora, tenía yo cuando estudios más serios me obligaron a dejar la Poesía, y a cerrar mi favorito Homero. Sin esta circunstancia, quizás los versos míos serían iguales a los que ahora salen de la pluma de V. Al leerlos me parecen los de un contemporáneo, condiscípulo, y amigo íntimo, a pesar de que, según creo, nuestra educación ha sido muy diferente.

Doy a V. las gracias por su libro y su carta, y espero que ni uno ni otra serán los últimos. Confío en que no rehusará V. seguir conmigo una correspondencia continuada, y tenerme al tanto del movimiento literario en España, sobre todo por lo que respecta a ese género clásico que tanto nos agrada.

La Epístola a Horacio me ha encantado; he visto con particular complacencia la oda de Anacreonte que encerró V. en un soneto. Yo tengo traducidas y publicadas, también en sonetos la Paloma (en dos), la Golondrina, «a Diana», la Yegua, y otras dos (los Amantes y la 54) que en este momento no recuerdo, y me ha ocurrido la idea de proponer a V. que hagamos entre los dos una traducción completa (expurgada, por supuesto) en sonetos. He aceptado la indicación de V., y teniendo por casualidad conmigo, un ejemplar de las Olimpiacas de Píndaro, he puesto ya dos en verso, y durante el resto de mi viaje pastoral, procuraré traducir el resto, aunque desconfío mucho del resultado. V. que es joven, entusiasta, y sin deberes que se lo impidan, puede formar una escuela y hacer que nuestra literatura se enriquezca con nuevas traducciones, y se ponga al nivel de las de otros países.

«La Velada de Venus» de D. J. Valera, me indica que este señor tiene aptitud especial para versiones métricas; como él debe haber otros literatos, amigos o conocidos de V., ¿por qué no hacen todos una liga, y se publica una colección de clásicos griegos y latinos bien traducidos? Me ocurre que Rivadeneyra podría consagrar a esto un tomo de su Biblioteca.

Tendrá V., lo más pronto posible, el tomo de los Bucólicos que desea, los «Ocios Poéticos», que acabo de publicar, y otros opúsculos en prosa. Aunque yo ando siempre errante, si me escribe V. directamente a *Tampico*, de allí me remitirán sus cartas.

Entretanto me felicito de haber tenido ocasión de empezar con V. una correspondencia que no dudo será útil a entrambos, y muy agradable para s.s.s. q.s.m.b.

Obispo de Tamaulipas

Hispanoamericanos - Menéndez Pelayo, p. 31-32.

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 9 novembre 1878

Mon cher Monsieur. Je vous remercie infiniment de m'avoir adressé votre ami D. Eduardo Hinojosa dont j'ai été enchanté de faire la connaissance. C'est un jeune savant plein d'avenir qui fera honneur à la Ciencia española. Il m'a beaucoup parlé de vous et de vos récents succès dont je vous félicite de tout coeur. Il m'a dit aussi quelques mots du projet que vous avez formé en commun de créer une revue bibliographique. Il souhaite vivement, comme vous pensez, que ce projet puisse se réaliser; et je ne doute pas qu'après votre nomination la chose ne se fasse avec l'appui de tous les érudits sérieux de Madrid.

En ce moment je suis en train de rédiger une notice dont je vous avais parlé sur Vicente Noguera, ce savant portugais, bien inconnu aujourd'hui et qui mérite pourtant quelque attention. Lorsque vous aurez entièrement terminé vos épreuves d'opposition vous me rendriez un grand service en examinant soit à la *Biblioteca Nacional* soit ailleurs *La Geografía de Pomponio Mela* traduite par Luis Tribaldos de Toledo (Madrid 1642) et d'y rechercher si ce traducteur ne parle pas de Noguera dans les préliminaires ou dans le texte. Nous n'avons pas ce livre ici. Je voudrais savoir également si Gallardo dans sa notice sur les *Obras de Francisco de Figueroa*, éd. de Lisboa 1625 (*Ensayo*, t. II. 2232) a extrait des pièces préliminaires tout ce qui concerne mon homme. Lui ou les éditeurs ont souvent mis des ...; peut-être ont-ils omis quelque chose d'important, surtout dans les lettres de Lope de Vega et Jáuregui. L'éd. de Figueroa nous manque également ici. Pardonnez-moi de vous importuner et croyez-moi votre tout dévoué

Alfred Morel Fatio

TRADUCCION

Mi querido señor: Le agradezco infinitamente haberme enviado a su amigo don Eduardo Hinojosa a quien estoy encantado de haber conocido. Es un joven erudito lleno de futuro que hará honor a la Ciencia española. Me ha hablado mucho de usted y de sus recientes éxitos, por los que le felicito de todo corazón. Me ha dicho también algo del proyecto que ustedes han formado en común de crear una revista bibliográfica. El desea vivamente, como usted piensa, que este proyecto pueda realizarse; y no dudo que después de su nombramiento el asunto prospere con el apoyo de todos los eruditos serios de Madrid.

En este momento estoy redactando una nota de la que le había hablado sobre Vicente Noguera, el sabio portugués, muy desconocido hoy y que sin embargo merece alguna atención. Cuando haya usted terminado totalmente sus ejercicios de oposición me haría un gran servicio si examinara, sea en la Biblioteca Nacional, o en otra parte, *La Geografía de Pomponio Mela* traducida por Luis Tribaldos

de Toledo (Madrid 1642) y comprobara si este traductor habla de Noguera en los preliminares o en el texto. No tenemos este libro aquí. Ouerría saber igualmente si Gallardo en su referencia sobre las *Obras de Francisco de Figueroa*, ed. de Lisboa 1625 (*Ensayo*, t. II. 2232) ha extractado de los textos preliminares todo lo que concierne a mi hombre. El o los editores han puesto a menudo...; quizá hayan omitido alguna cosa de importancia, especialmente en las cartas de Lope de Vega y Jáuregui. La ed. de Figueroa tampoco la tenemos aquí. Perdóneme por importunarle y considéreme suyo afectísimo,

Alfred Morel Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 36-37.

Volumen 3 - carta nº 184

De CEFERINO SUÁREZ BRAVO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Madrid], 9 noviembre 1878

Mi querido amigo: habiendome visto obligado á encargarme de la dirección de la *Ilustracion católica*, me he tomado la libertad de insertar sin su permiso su traduccion del *Himno de Prudencio á los mártires de Zaragoza*, en la confianza de que Vd. me lo habia de otorgar.

Deseo que se publique en el periódico el retrato de Vd. y le agradecería mucho que me enviase una buena fotografia lo mas pronto que le fuese posible.

Su afmo. y apasionado

Ceferino Suarez Bravo

s/c. Calle de la Estrella - 7 - 3.º izqda.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 11 noviembre 1878

Mi carísimo Gumersindo: Te supongo enterado de la caída de Aureliano y de la suspensión de los ejercicios. Al fin se han reanudado (con asistencia del mismo Sr. que está ya bien) y esta tarde explica su lección Canaléjas. No puedes imaginarte cosa más pedantesca y soporífera que su programa. Dice p. e. al tratar de Calderón: Análisis de «*la vida es Sueño*».

— Concepto místico de la vida como un momento fugaz y transitorio que sirve de preparación á un ideal más alto — Cómo se muestran en las obras de Calderón todos los grados de belleza, desde lo sublime en que la idea *desborda* (sic) de la forma, hasta la *gracia* en que el accidente externo llega á enseñorearse de la idea, vistiéndola sóbria y delicadamente». Todo lo demás es por este estilo.

Á pesar de tanto como dicen y trabajan contra mí, la diferencia hasta ahora es tan grande, que no dudo que tendré en mi favor á todos los del Tribunal, excepto Fernández-González que (como casi todos los de esta Facultad de Letras) es enemigo acérrimo de mi candidatura.

Esta animadversión llega á un punto ridículo. Al hijo de Rubió le mandaron tachar en el discurso de Doctorado todos los párrafos en que se refería á mí (por noticias que yo le había dado) só pena de no admitírsele. En el Tribunal estaban Revilla, Morayta, Camus y otros «ejusdem furfuris».

Recomendé encarecidamente á Barrántes el asunto de ese Sr. Toledo. Pidál no está aquí.

La categoría de Amador no está dada aún, y se cree que será para Góngora. Haré lo que pueda para que te den la de ascenso.

Los derechos académicos se han pagado ya en otras partes, según Barrántes me dice. Es singular que ahí no lo hayan hecho.

No dejan de parecer algunos libros curiosos. El otro día compré el *Blanquerna* de Raimundo Lulio, la trad. de los Salmos en verso latino por Arias Montano (ed. plantiniana), y el *Draconcio* de Arévalo.

Barrántes está acabando de imprimir el 3.º y último tomo de su *Aparato bibliográfico de Extremadura*, y en seguida pondrá mano en el *Diccionario de escritores extremeños*.

Me parece buena idea, y se la propondré á Navarro y á los Pidales la de publicar reunidos en colección los escritos sueltos de D. Pedro Pidál.

De D. Gonzalo ván estampados unos cinco ó seis pliegos.

Caro ha traducido todo Virgilio, pero yo era de parecer que para mayor variedad de traducciones se prefiriesen las *Églogas* de Hidalgo y las *Geórgicas* de P. del Camino ó las del Duque de Villahermosa si este (como creo) quisiera darlas.

Creo que con los Bucólicos del Obispo de Tamaulipas deben ir *las Siracusanas* de Alenda, *el Cíclope* de Pesado, y quizá el *Oarystes* mio .

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

No te olvides del pliego priscilianesco.

Para la vacante de Olarán será nombrado, segun parece, D. Mariano Catalina.

Volumen 3 - carta nº 186

De [MANUEL MILÁ Y FONTANALS] [*]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

V. no tiene necesidad de manifestar erudicion; pues de esto nadie duda.

Lo que debe V. hacer en el dia de mañana es acreditar que sabe dar una leccion.

Limítese, pues, á esto, y no se meta en disgresiones á menos que le faltase materia por la rapidez con que habla. Para evitarlo debe V. seguir *en esta parte* el ejemplo que le dió ayer su contrincante Milego, hablando lo mas despacio posible.

Por lo que se ha oido á Canalejas y á Milego debe V haber adivinado el plan de ataque contra el cual debe V. prevenirse. Calificarle a V. de *erudito á la violeta*, y que desconoce *la alta critica*; es decir que no comprende la índole y el verdadero objeto de la asignatura.

Suponen que, segun V. consiste solo en citar muchos nombres y fechas; pero que segun ellos esto no es la *alta critica* (perdone el galicismo) que poseen ellos.

V. debe anticiparse á dejar bien consignado, que ante todo es menester consignar *bien* los hechos y despues debe venir el examen, los comentarios, el juicio, es decir la verdadera critica; y que mal puede hacerse *una verdadera critica*, ni *alta* ni *baja* sin que antes queden bien espuestos los hechos que deben ser examinados; en una palabra, que el análisis debe esencialmente preceder á la crítica.

Siguiendo la que los adversarios han dado en llamar *alta crítica*, aprendiendo de memoria tres discursos uno encomiástico para alabar en los mismos términos á los autores que segun el profesor deben ser alabados; otro de censura para los que crea deben ser censurados, y otro mixto para los que deban ser alabados y censurados á la vez, estaba todo concluido...

Y esto es lo que sería el curso si se siguiera el sistema de los adversarios... sistema que en ocasiones no es otra cosa que un recurso para cubrir ó disimular la ignorancia como acreditó Canalejas el dia de su leccion.

¡Calma, calma, calma y trate V. con delicadas formas de buena educacion á su contrincante, que lo cortés no quita lo valiente... *Suaviter in modo; fortiter in ré.*

Huya V. del insolente lenguaje de que otros han dado tan triste ejemplo estos dias pasados.

[*] Situamos por estas fechas de mediados de noviembre, cuando debió de ser escrita, esta nota sin

fecha ni firma, que la honestidad de Menéndez Pelayo también conservó para la posteridad. Aunque escrita con letra rápida y a vuela pluma, parece claro que es de Milá y Fontanals, uno de los miembros del Tribunal, como también afirma, reproduciendo parte de ella, E. Sánchez Reyes, *Don Marcelino*, p. 195.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 14 noviembre 1878

Mi carísimo Marcelino: acabo de recibir tu grata del 11, y te contesto en el acto, incluyéndote la adjunta para el Sr. Vallina [?], sujeto influyente y muy servicial, y dos pliegos de la memoria sobre el priscilianismo, uno de ellos el atrasado que echabas de menos. También te envío un suelto cortado de *El Porvenir* de esta ciudad y relativo á tus ejercicios, y copia de una poesia latina de Rodriguez Losada, antes catedrático en el Instituto de Tapia y ahora en el de Oviedo. [1] Es todo un humanista á la antigua este Señor, y acaso haya escrito mas versos en la lengua de Virgilio. La primera vez que le conocí fué de paso en Rivadeo y recuerdo que traía, para entretenerse en el carruaje, el tratado *De particulis* de Tursellini. En cuanto á Aramburu, te diré que debe de estar en esa corte formando parte de un tribunal de oposiciones y que, si quieres trabar relaciones con él, puedes visitarle en mi nombre. Tengo ventajosa idea de su índole y capacidad. En dos números recientes de la *Revista de Asturias*, de que es Director, ha salido un estudio, bastante bueno, de Alfredo Sandoval sobre el concepto de lo bello.

Mucho celebro que no haya tenido resultas graves la caida de Aureliano (que ignoraba) y que prosigan los ejercicios, á fin de que salgais pronto de tal cuidado. Si estos se prolongasen de modo que otro Gobierno distinto del actual fuese llamado á proveer la cátedra, sería de temer que las intrigas de los contrarios te la birlasen á pesar de tu inmensa superioridad y aunque el tribunal te diese el primer lugar de la terna, como te lo dará sin duda. Un medio de evitar semejante contingencia sería que, al designar los lugares 2.º y 3.º de la terna, se dividiesen los votos de suerte que aquellos quedasen vacantes, por no obtener mayoría ninguno de tus competidores.

Ruines son de veras los Sres. Catedráticos liberales de esa Facultad de Filosofía y Letras. Figúrome que en ello dan una prueba de modestia, reconociendo que les aventajas y que, á tu lado, decrecerá su talla. Por caridad no obran; pero, Dios mediante, ladraran á la luna. Ya, por causa de ellos, dejó Valera de establecer la cátedra de Sanscrito, pues supo que querian nombrar para ella (se daba al claustro de la Facultad este cometido) al hijo de Rivero (que por fin há entrado de bobilis bobilis) y nuestro amigo deseaba, con sobrada razon, que se confiriese á García Ayuso, que había dado en sus obras pruebas de conocer dicho idioma.

Cosa buena será el Diccionario de Escritores extremeños de Barrantes. Murguía también anuncia que vá á llevar adelante el suyo de *Gallegos*. En mi próxima te incluiré una carta para él, por si quieres tratarle.

Estando tan reciente la impresion de las *Geórgicas* de Perez del Camino, preferiría yo las del Duque, pero sin excluir las de Caro. Para las Bucolicas adoptaria la traduccion de este, la de Hidalgo y las de Fr. Luis, el Brocense y otros que colectó Mayans. Creo que la duplicidad y aun triplicidad de

versiones de una misma obra no desagradaría á los lectores, siendo, como son, todas buenas. Conviene ademas para completar los volúmenes. Una sola traducción de las Geórgicas y de las Eglogas no basta, ni con mucho para formar un tomo. Ya ves que pequeño es el de Perez del Camino, y eso que contiene, ademas, la *Poética* y su letra es de mayor tamaño que la empleada en la Biblioteca clásica.

No tengo el honor de conocer al Sr. Catalina, á quien, segun me dices, destinan los académicos de la Española la vacante del Sr. Olivar [sic]. No por eso valdrá menos.

Continúo encerrado en casa por el mal tiempo.

Te agradezco la recomendacion que has hecho á Barrantes en favor del amigo Toledo. No dejes de recordársela cuando le veas.

Tuyo siempre afmo.

Gumersindo

[1] Sólo se conserva con la carta el recorte de *El Porvenir*, que no creemos necesario reproducir.

Volumen 3 - carta nº 188

De VIZCONDE DE OÑA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Roma, 21 noviembre [1878]

Mi muy distinguido amigo: Recibí con sumo gusto su libro de Horacio en España, de que me habló en esta mas de una vez, y cuya epístola á su antiguo amigo, el poeta latino, me leyo, para probarme que sabía hacer versos, castigando de manera tan agradable mi temeraria duda. Declarando que sabe hacerlos y muy galanos, debo manifestarle mi agradecimiento por su recuerdo. Que he leído el libro con mucho gusto no necesito decirlo; pero si que el Sr. Embajador, que lo recibió al mismo tiempo, hace de su última obra el juicio más lisonjero. Le felicito cordialmente, rogándole me dispense si no le he escrito antes. Tambien V. tiene que pedir un bill de indemnidad por no haber dicho nada de su viaje por Italia, después de su carta de Florencia, al que contesté puntualmente dando, ó mas bien, no dando noticias de aquel Lucas Silocio, que al fin he de tener el gusto de remitirle con la ayuda de Bocea Loescher y C.^a

Entretanto y esperando que no olvidará lo del bill de indemnidad, sabe soy siempre suyo afmo. amigo y servidor, q.b.s.m.

El Vizconde de Oña

Volumen 3 - carta nº 189

De AMÓS DE ESCALANTE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 25 noviembre 1878

Amigo querido y glorioso paisano: No dude V. de que aun siendo de los últimos en felicitarle por sus victorias, soy de los primeros en celebrarlas y alegrarme de ellas.

En cuya alegría entra a la parte mi amor propio de vaticinador y agorero, pues en ellas se realizan puntualmente pronósticos míos. Es verdad que en materias de tan cabal evidencia, cuesta poco aventurarse a profetizar, y no corren peligros el buen concepto y fama del profeta.

Sea cual fuere el resultado oficial de las oposiciones, el resultado moral le conocemos ya todos cuantos en España nos ocupamos de cosas literarias, así los que van á vanguardia en títulos y merecimientos, como los meros aficionados que los seguimos y admiramos.

Es posible que haya de unos y otros, quienes disimulen y callen la convicción propia; pero sin temeridad puede afirmarse cuál sea ella y su unanimidad perfecta.

La olvidada tierra de los Cántabros que luego que hubo sabido tan admirablemente pelear y morir en la guerra, no acertaba a desperezarse y resucitar en las campañas del ingenio, va con V. y por V. a ponerse a la cabeza de las letras eruditas. Por V. se volverá a hablar de ella en el mundo pensador e inteligente, como en sentido diverso se habló en el mundo romano, aun cuando ahora como entonces, se hablará con asombro.

Reciba V. mi cordialísimo y entusiasta aplauso. Recuérdeme si lo tiene a bien, al buen afecto de los amigos señores Cueto, D. Aureliano y Valera, y téngame siempre por uno de sus mayores apasionados.

Amós de Escalante

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 148 (fragmento).

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 49-50.

Volumen 3 - carta nº 190

De CAYETANO VIDAL. (A Madrid)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 27 noviembre 1878

Mi querido Marcelino, aun cuando á la hora de esta habras recibido ya el telegrama de felicitacion, expedido por los catedráticos de esta facultad, no quiero privarme del grato placer de felicitarte particularmente por tu triunfo, remate dignísimo de tu carrera, que será al propio tiempo pedestal apropiado sobre el cual levantes el edificio de tu futura gloria.

Supongo que tu padre, lleno de justísima satisfaccion, se hallará aun á tu lado. Felicítale en mi nombre por un suceso que no tiene precedente; pues nunca se ha visto que ocupe la primera cátedra de Literatura de España, quien se halla en edad en que otros pisan las aulas.

Siempre creí que en la lucha saldrias vencedor; pero serias el más ingrato de los hombres si no reconocieras las altas dotes con que te ha favorecido la Providencia: no lo olvides, y siguiendo la senda que tus padres y tus maestros te han trazado, llegarás a ser un dia honra de tu patria, gloria de esta nacion, y orgullo de los que habiendo sido tus profesores, se envanecen hoy con contarte en el numero de sus compañeros.

A Dios mi querido Marcelino: siempre tuyo afmo. amigo

Cayetano Vidal

Volumen 3 - carta nº 191

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 28 noviembre 1878

Mi carísimo Gumersindo: No te extrañe mi largo silencio. Para contestar á tu última he esperado que las oposiciones acabasen del todo. Te doy, pues, la buena noticia de que he sido propuesto en primer lugar de la terna por *seis* votos contra *uno* . No necesito decirte que este *uno* es Fernández González, representante aquí de las iras universitarias.

Para el segundo lugar salieron empatados Canaléjas y S. Moguél, resolviéndose el empate á favor de Canaléjas que lo merecía mucho ménos que el otro. Para el tercer lugar tuvo Sanchez Moguel seis votos contra *uno* , el de Fernández González.

La conducta de éste ha indignado mucho á tirios y troyanos. Revilla dijo á Valera que á haber sido él juez, me hubiera dado su voto.

Mi leccion versó sobre literatura hispano-latina del Renacimiento, y dije en ella muchas cosas peregrinas. Tambien creo que anduve feliz en la defensa del programa.

De los otros ninguno merecia ir en terna más que S. Moguél, que á lo ménos sabia algunas cosas bien, y sabía como se estúdia. Los otros, ni eso. Canaléjas es un pedanton, y Milego una vulgaridad krausista, del peor género.

Sospecho que dentro de 15 ó 20 días despacharán mi expediente. Pienso tomar posesion antes de ir á Santander á pasar las vacaciones.

Canaléjas intriga y toca el cielo con las manos para que le nombren, *á pesar* de la terna, pero creo que serán vanos sus esfuerzos, y esta es la opinion general.

Ocupado con estas cosas, aun no he podido entregar á Vallin tu carta, pero lo haré mañana.

Cosa buena son las *Geórgicas* de Caro, y si el Duque no nos dá las tuyas, y aunque nos las dé, opino que deben reproducirse. Cuanto á las *Églogas*, prefiero las de Hidalgo y D. Juan Gualberto.

Tuyo verdadero am.º

Marcelino

Para la primera vacante de número que haya en la Acad. Española, presentarán D. Aureliano y demás amigos mi candidatura.

Volumen 3 - carta nº 192

De LEOPOLDO EGUÍLAZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 29 noviembre 1878

Mi muy querido am.º: Gracias sean dadas á Dios, Nuestro Sr.! Ya tenemos á V. para su mayor gloria y hasta de las letras Españolas y honor de esta hidalga, Católica y Apostólica tierra, madre de tantos hombres ilustres, Catedrático del Doctorado en Letras de la Universidad Central. El gozo de toda esta familia y el de cuantos tienen en Granada la dicha de conocerle y de contarle por amigo es indecible. Todos me encargan felicite á V. por sus triunfos. Ofrezcaselos V. á Dios y á su Santísima Madre, Nuestra Abogada y Protectora que tan visiblemente le conceden su gracia y protección. ¡Que sea en enhorabuena!

Suyo de corazón

Eguilaz

Volumen 3 - carta nº 193

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 30 noviembre 1878

Mi carísimo Marcelino: 17 días hace hoy que te escribí (incluyéndote el pliego atrasado y el corriente del *Priscilianismo*), y aun estoy aguardando tu contestación. Con cuanta impaciencia, no se diga. Todos los días espero con afán la venida del cartero, y recorro con avidez las columnas de los periódicos por ver si dicen algo de ti. Adjunto vá un párrafo de este *Porvenir*. También te remito los dos últimos pliegos priscilianescos.

No te olvides de pedir á Milá y enviarme el programa de Literatura. Me hace mucha falta.

La Ciencia cristiana há traído un artículo sobre *La Conversion de Leopardi*.

Dí al Admor. de esta revista (Serrano, 6) que no me la remita á Valladolid, de donde desde Enero hé recibido, á largos intervalos, dos números. No la necesito, pues me la presta un amigo.

En la *contemporánea* há dicho Revilla que el fanatismo ultramontano echa á perder las altas dotes de Pereda. No sé que tengan que ver con el Ultramontanismo las *Escenas montaÑesas* y los *Tipos y paisajes*. Dice que es inferior á Mesonero.

¿En que há quedado el proyecto de revista de que te habló D. Aureliano, que tu y él habiais de dirigir y publicar Dorregaray?

Perojo no se para en barras. Ahora vá á darnos el escandalo de imprimir las obras de Voltaire ¡en 40 tomos! Me temo que con esto haya decaído su entusiasmo por la Biblioteca de Filósofos españoles.

Convendría aprovechar el ruido que ahora hace tu nombre, para reimprimir *La Ciencia española* y el *Horacio en España*, corregidos y aumentados. Navarro lo verificara gustoso.

1.º de Dic. º

Por fin, el cartero há traído tu ansiada epístola. Aunque lo esperaba, no por eso me regocijo menos con la noticia de haber sido tu propuesto en 1.º lugar. Espero que al fin seras catedrático, por mas que Canalejas mueva. Conviene, sin embargo, estar alerta contra sus maquinaciones. Hé leído los párrafos entusiastas que te dedican *La Fé* y *El Siglo futuro*: me parece mas discreto el primero.

Ya sabras que há fallecido Borao. Con esto, tengo ya dos categorías en perspectiva; pero, si con la vacante de Borao, sucede lo que con la de Amador, tendré que esperar *ad Kalendas graecas*. La

tardanza en dicho asunto y en el pago de los derechos académicos (que tan bien me vendran) vá picando en historia. Mira si puedes averiguar que hay en el particular y hacer algo por que tales negocios se desempantanen.

Deberías publicar el programa que presentaste á las oposiciones.

Fuertes há solicitado del Ministerio de Fomento autorizacion para publicar su *Biblioteca de escritores asturianos*. Parece que estan algo rehacios en concedérsela, cuando debiera ser todo lo contrario. Si vas por el Ministerio, pregunta por este asunto y haz porque se resuelva favorablemente. Haras un buen servicio á nuestra literatura, pues es lástima que las noticias reunidas por Fuertes yazgan en la Biblioteca nacional expuestas á desaparecer el día menos pensado.

Sería un buen medio de propaganda religiosa el publicar en la misma forma que las coplas de ciego (á que tanta aficion muestra nuestro pueblo) romances sobre asuntos contemporáneos de interes dramático y estilo natural y popular, que reunidos mas tarde vendrían á constituir el Romancero católico del siglo XIX. A esta empresa debieran contribuir todos los poetas católicos españoles. Echa á volar la idea en esos círculos religiosos.

Tambien á mi se me há ocurrido la de hacerte académico de la Española. Celebro infinito que esos amigos la acaricien.

Quedo deseando nuevas tuyas.

Te abraza cordialmente tu apasionado amigo

Gumersindo

Volumen 3 - carta nº 194

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

(Fonda de las Cuatro Naciones)

A ALFRED MOREL-FATIO

Madrid, 30 noviembre 1878

Mi querido am.º: Celebro mucho (aunque lo esperaba) que haya quedado Vd. contento de mi buen amigo Hinojosa. No menos satisfecho habrá quedado él de la acogida y fino trato de Vd.

Hice las oposiciones, y he sido propuesto en primer lugar para la cátedra del difunto Amador de los Ríos, a pesar de la guerra que me han hecho los *sábios* profesores de esta Universidad, enemigos declarados (con algunas excepciones) de todo lo que huela a erudición y método histórico.

Su candidato era un sobrino de Canalejas, tan indigesto y pedante como su tío.

Todavía no me ha dado el Ministro el nombramiento, pero creo que lo hará antes de 15 días.

Ocupado con estas cosas no he podido hasta hoy ir a la Biblioteca Nacional. He visto el *Pomponio Mela* de Luis Tribaldos, y ni en los preliminares ni en las breves notas que añade al texto, habla de Noguera. En la B. N. no tienen la 1.ª ed. de las Obras de *Fco. de Figueroa*. Yo tengo una 2.ª ed. hecha en 1804, pero en ésta faltan todos los preliminares. Mañana veré si la 1.ª ed. está en la B. de S. Isidro o en casa de algún amigo y escribiré a Vd. lo que resulte.

Sabe Vd. que es suyo verdadero am.º

M. Menéndez Pelayo

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 37-38.

Volumen 3 - carta nº 195

De TORIBIO DEL CAMPILLO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Daroca, 30 noviembre 1878

Mi muy estimado amigo: confinado en este retiro campestre y sin que hayan llegado a mi poder periódicos fiables en estos días, me tiene con impaciencia la noticia segura del éxito de sus oposiciones; y no vacilo en dirigirme á V. para que me participe lo resuelto, si debo a su bondad esta distincion de amigo.

Deseo que V. y su Sr. padre hayan salido de inquietudes; y con afan grande deseo que la *erudicion* y la *bibliografia* se posesionen de una cátedra del doctorado en la Facultad de Filosofia y Letras de la Universidad Matritense, en justísima mengua de las *altas sintesis*, llenas de vacuidad de todo saber y de todo concierto.

Con la indicacion de *Prov.^a de Zaragoza*, y dirigiendo por *Calatayud* su respuesta, podria V. satisfacer mi deseo en la mañana del próximo lunes si aprovecha V. el correo de mañana.

Mi afectuoso recuerdo á su Sr. padre (c.m.b.) y V. cuanto quiera de su verd.^o am.^o q.b.s.m.

Toribio del Campillo

Volumen 3 - carta nº 196

De JULIÁN APRAIZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 2 diciembre 1878

Queridísimo amigo: Mil y mil enhorabuenas por la esperada brillantez de sus oposiciones y por el no menos esperado cuanto merecido éxito de las mismas.

Como V. recordará, no por mis buenos deseos, sino por una profundísima convicción, augurábale yo este mismo resultado algunos meses há.

Siendo también de todo punto segura la favorable tramitación del Consejo de Instrucción pública, así como la aprobación ó elección del Ministro (cuyo nombramiento á la verdad le proporciona á él mismo no poco honor), le doy á V. mis plácemes definitivos considerándole ya como real y verdadero catedrático de «Historia crítica de la Literatura española». Y asimismo se da la enhorabuena á sí propio (como insignificante parte del profesorado español) éste su muy afectuoso am.º y comp.º y s.s.

Julian Apraiz

PD. Tenga V. la bondad de reiterar mis respetos á su Sr. padre, á quien también alcanza mi parabien.

Volumen 3 - carta nº 197

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A AMÓS DE ESCALANTE

Madrid, 3 diciembre 1878

Mi querido amigo e ilustre paisano: Recibí la cariñosa felicitación de Vd. que me dirigió con fecha 25 de noviembre, y disculpando en ella lo que siempre debe disculparse a la amistad, he de confesarle que sentí un íntimo y verdadero placer viendo la parte que Vd. como buen amigo mío toma nota en mis éxitos y alegrías. Satisfacción que sube de precio al considerar que esos plácemes entusiastas vienen de persona tan conspicua en el mundo literario.

Ya habrá sabido Vd. el resultado final de las oposiciones.

Fuí propuesto en primer lugar por seis votos contra uno.

Así que tome posesión, pienso ir a Santander ocho o quince días y no empezar las explicaciones hasta principios de año.

Hablaremos de todo y largamente. Sabe Vd. que le quiere y le admira de todas veras su afectísimo y apasionado amigo,

Marcelino Menéndez Pelayo

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 50.

De MIGUEL A. CARO. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 4 diciembre 1878

Muy señor mío y de mi mayor consideración: Tengo el gusto de referirme a su grata carta de 27 de julio, que con mucho retraso ha llegado a mis manos. Desgraciadamente el libro de sus poesías que V. tuvo la bondad de remitirme, se quedó en el camino. Cuando en la Revista Europea vi los últimos artículos de la erudita y meditada obra de V., «Horacio en España y Portugal», sentí mucho que V. por falta de datos no se extendiese a la América Española, cuya historia literaria es parte íntegramente de la de España. Entonces envié á V. unas muestras de algunas publicaciones mías, como para despertar su curiosidad, y estimularla a ensanchar el campo de sus investigaciones. Sobremanera me complace ver cómo concuerdan mis aficiones con las de V. Siempre he deseado que persona competente emprendiese puntualmente la obra que V. me anuncia que está ordenando, una Bibliografía crítica de Traductores. Es materia que merece separarse del cuerpo de la historia literaria de la nación, porque así lo piden su peculiar carácter y los conocimientos especiales que se requieren para tratarla bien. Ticknor acumuló curiosos datos bibliográficos, pero le faltó crítica: del mérito de una traducción creo yo que nunca sabrá juzgar un extranjero, por mucho que haya estudiado la lengua del traductor. Pellicer en su Biblioteca de traductores trazó un plan vasto que no acertó a desempeñar. Consignó, eso sí, útiles materiales. En reducidísima escala, y sólo en lo tocante a determinado autor latino, yo tengo en borrador un trabajo análogo, que preparo para una segunda edición de mi Virgilio, cuando llegue el caso de hacerla. Consiste en un catálogo de todas las traducciones castellanas del poeta, con expresión de las principales ediciones y brevísimas notas críticas. La publicación de la obra de V. me excusaría de adelantar este ensayo.

Lamentable es la incomunicación literaria en que viven los pueblos que componen la familia española. La península es en este particular, y con razón, la menos desfavorecida. De libros españoles se surten en abundancia nuestras librerías; en todas nuestras capitales hallan ellos natural y fácil mercado, y muchos escritores peninsulares contemporáneos cuentan numerosos y apasionados lectores en el pueblo Americano. Nuestra producción literaria, entre tanto, no se ha regularizado, y nuestros escritores, aun los más distinguidos, son poco o nada conocidos en España. Pero aun todavía se conocen y tratan menos, entre sí, los americanos de estas diversas Repúblicas. Por los correos se canjean los periódicos en las respectivas oficinas, y a esto se reduce nuestro comercio literario. En Bogotá, por ejemplo, hay cinco librerías notables, donde se hallan en gran número ediciones españolas recientes, y no se encuentra ni para remedio, ut dicunt, un libro mejicano, chileno o argentino. Aun los impresos en la vecina Venezuela se consiguen difícilmente. Sólo llegan a nuestras librerías las obras de americanos impresas en Europa o los Estados Unidos, como los Escritores venezolanos de Rojas (Roger & Chernoviz, Paris), la lujosa, pero torpemente ordenada América Poética, de Cortés, & &. Con el finado D. Juan M.^a Gutiérrez, de Buenos Aires, grande americanista, inicié yo un cambio de libros colombianos y argentinos, que iban primero a Europa, para volver a su destino no sin desagradables dilaciones y tropiezos.

Digo a V. esto para persuadirle que la deficiencia de los datos que le comunico para su bibliografía, no pende de falta de voluntad; y también a fin de estimularle a incorporar en esa obra la parte americana, ya que no le es a V. más difícil que a cualquier Americano recoger datos para esta parte de ntra. historia literaria. Al intento podría V. dirigirse en demanda de tales datos a un literato benévolo y amante de las glorias patrias, en cada una de las capitales de estas Repúblicas. De cada una de ellas tendría V. así informes especiales que V. sabrá reunir y utilizar. Me atrevo a recomendarle los nombres siguientes.

En México, D. Joaquín García Icazbalceta, secretario de la Academia Mexicana, o D. Victoriano Agüeros, corresponsal de la Ilustración Española y Americana, donde ha publicado ya (N. ^{os} de 8 de Junio y 22 de julio) algo relativo a traductores mexicanos.

En Guatemala, D. José Milla y Vidaurre (que escribe bajo el seudónimo 'Salomé Gil').

En Caracas, D. Cecilio Acosta, ó D. Aristides Rojas.

En Quito, D. Juan León Mera, o mejor D. Pedro Fermin Ceballos o D. Pablo Herrera, porque Mera no debe de residir ahora en Quito.

En Lima, D. Pedro Paz-soldán y Unánue, que ha publicado fragmentos de traducciones de poetas latinos.

En Santiago de Chile, el presbítero D. Crescente Errázuriz.

En Buenos Aires D. Vicente Fidel López, que es uno de los directores de la Revista del Plata.

Icazbalceta, Acosta y Paz-Soldan son amigos míos, y puede V., si le parece bien, escribirles diciéndoles que lo hace por indicacion mía.

Sobre las Poesías de V. vi un juicio crítico muy favorable del docto y ameno Valera.

Agradezco tanto más la benignidad con que V. ha mirado mi traducción de Virgilio, que, salvo las palabras de aplauso con que me ha honrado la Academia Española, no sé de escritor español alguno que haya prestado atencion a mi trabajo. Y, aunque se impute á flaqueza de autor, confieso á V. mi extrañeza de que ni el Sr. Alonso Martínez, en la enumeracion de traductores de Virgilio que consignó en el Prólogo a las Geórgicas de Pérez de Camino (1876), ni el Sr. García Cadena, al dar cuenta de la misma obra en la Ilustracion Española y Americana, se diesen por notificados de mi traducción publicada ya, en parte, desde 1873, y anunciada en la citada 'Ilustracion'. Después de impresa he hecho en ella tantas enmiendas que algunos libros han quedado del todo refundidos. Para que la crítica no fuese conmigo tan severa, desearía que se me juzgase por el libro IV de las Geórgicas, y el IV, V, VI y XII de la Eneida, que son los que con mas esmero traduje, y acaso, por lo mismo, los menos defectuosos.

Inédito tengo el comentario precedido de una larga introduccion. Tambien conservo MS., en verso castellano, una coleccion de poesías y fragmentos de Lucrecio y Catulo, y de los principales poetas

del siglo de Augusto, Horacio, Propertio, Tibulo; coleccion que si se publicase algun día, pienso que lleve el título de Flos Poetarum.

Hoy envío á V. por el correo los 3 tomos de mi trad. ⁿ de Virg.^o, y un ejemplar de mis «Horas de Amor», de todo lo cual se servirá V. darme recibo. Caso que no lleguen, buscaré otro conducto. Libro que V. tenga la amabilidad de destinarme há de remitirlo a los Sres. Roger y Chernoviz, 7 rue des Grands-Augustins, Paris, para que lo acondicionen en las cajas que con frecuencia me despachan.

Y apropósito de traducciones propondré a V. una cuestion curiosa. De la versión que hizo de la Eneida el Marqués de Villena habla Pellicer refiriéndose a un códice que sólo contenía los tres primeros libros «De la del Marqués» (dice D. Eugenio de Ochoa [*]) «nunca publicada que yo sepa, ya tuve ocasión de hablar en el Catálogo que publiqué en Paris años há con ocasion de describir el manuscrito 7812 de aquella Biblioteca, entonces Real, que contiene los *nueve últimos libros de la Eneida*, &». Los tres primeros libros que manejó Pellicer, y los nueve últimos que vió Ochoa, debieron de formar un mismo y único códice. Sinembargo, Pellicer dice *que el MS. que registró es «copia moderna, hecha a mediados del siglo XVII»*, al paso que la copia que examinó el Sr. Ochoa en París es, segun él, del año 1430. ¿Es, pues, casual la coincidencia de los dos fragmentos, ó bien hay algun error en la supuesta fecha de los MSS.?

Lisonjéame que haya merecido la aprobacion de V. mi artículo «Una obra apócrifa». Sacó varias erratas, inevitables cuando uno mismo no revisa las pruebas de imprenta.

Capítulo otra cosa. Remítese a V. desde el n.º 1 el Repertorio Colombiano, revista mensual que dirige en esta ciudad D. Carlos Martínez Silva. Tengo encargo de solicitar para El Repertorio un corresponsal en España, que escriba especialmente sobre asuntos literarios de la península, movimiento de universidades, trabajos de academias, examen de obras nuevas & &., sin que le esté vedado hacer alguna excursión en el Campo político cuando hubiere algo digno de referirse. Para el año 1879 debe haber cuatro correspondencias, que se despacharán por el primer correo de marzo, de junio, septiembre y diciembre. Cada correspondencia ha de llenar aproximada. ^{mte} ocho páginas de El Repertorio. Por estas cuatro correspondencias la Administracion de la Revista ofrece 40 duros y diez colecciones del Repertorio. Por la exigüidad de la remuneracion no me atrevo a hacer a V. esta propuesta; si bien por otra parte pienso que la publicacion de correspondencias de V. en una revista de la importancia de El Repertorio granjearía a su nombre extensa reputacion en estas tierras.

Con remuneracion no superior no vaciló el finado Sr. Amador de los Ríos en ser corresponsal de un diario político de esta capital intitulado «El Bien Publico».

De los datos ó apuntes que acompaño puede V. hacer el uso que á bien tenga sin necesidad de mencionarme.

Termino esta carta ofreciendo á V. los respetos de la más distinguida consideracion como atento s.s. y am.º Q.B.S.M.

Miguel Ant. Caro

«Poetas bucólicos griegos, traducidos en versos castellanos por Ipandro Acaico, con notas explicativas, críticas y filológicas. Edición de la Academia Mexicana, correspondiente de la Real Española. México, imprenta de Ignacio Escalante, 1877». 1 t. 4.º mas de 400 págg. Es esta obra, en todos aspectos, lo mas notable que se ha publicado en América en materia de traducciones de clásicos antiguos. Ipandro Acaico es, el nombre que lleva entre los Arcades, y único con que, dice, quiere ser conocido en la republ. de las letras, el il. ^{mo} Sr. D. Ignacio Montes de Oca, Obispo de Tamaulipas.

Al enviarme mi ilustre paisano el Sr. Paúl, obispo de Panamá, el ejemplar de esa obra que le regaló su amigo el de Tamaulipas, me dice «Desde que recibí el tomo que le envió, lo destiné a V. ... Parece imposible que en medio de la agitada vida que lleva Ipandro Acaico haya podido dar cima a esta obra»... Y en otra carta: «Ya debe saber á qué manos fué a parar esta obra, y le haré llegar lo que sobre ella escribiere V. ... Es varon completo en estudios, no menos que en episcopal *actividad, tino y valor* ».

Caro, Epistolario, p. 183-190.

Colombianos - Menéndez Pelayo, p. 52-57.

[*] Virg. de Ochoa, p. XX [nota del mismo Caro].

Volumen 3 - carta nº 199

De ANDRÉS BALAGUER. (A Madrid)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 5 diciembre 1878

Muy Sr. mio y de mi mayor aprecio: por nuestro respetabilísimo y siempre querido comun maestro D. Manuel Milá, he tenido cabal noticia del feliz triunfo que acaba V. de obtener en las empeñadas oposiciones á la cátedra que dejó vacante el malogrado Sr. Amador de los Rios. Al par que me congratulo de tan merecidísimo premio á sus constantes estudios, le felicito cordialmente, añadiendo singulares plácemes á su cristiano celo por la verdad, del cual la ciencia ortodoxa espera fundadamente brillantísimos resultados.

Y ¿qué le diré de la preciosa dádiva de sus *Estudios poéticos* , despues de demostrarle mi mas cumplido agradecimiento, que no lo hayan proclamado ya ilustrados y sagaces críticos? Deber mio es admirar en ella al docto humanista y al fácil poeta, mientras huelga mucho mi ánimo ver en este, al verdadero sabio: el hombre modesto.

Aprovecho esta plausible ocasion para ofrecerme de V. afmo. amigo y servidor q.s.m.b.

Andrés Balaguer y Merino

S/c Tapineria, 27.

Volumen 3 - carta nº 200

De ABELARDO DE CARLOS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Madrid] 5 diciembre 1878

Muy Sr. mio y antiguo amigo: Despues de felicitar á V. por su merecido triunfo, me permito suplicarle me envíe su fotografía, pues deseo publicar su retrato en la Ilustracion, tanto porque bien lo merece cuanto porque el público lo verá con gusto.

Si al mismo tiempo puede indicarme á quién me pueda dirigir para los apuntes biográficos, se lo agradeceré.

Con mucho gusto publicaría los originales que me remitiese V., para la Ilustracion, abonándole por ellos lo que á bien tenga indicarme; y si algun libro piensa publicar ahora ó más adelante, dispuesto estoy á que nos entendamos sobre ello.

Interín este caso llega, se reitera de V. affmo. amigo y S.S. q.s.m.b.

A. de Cárlos

Volumen 3 - carta nº 201

De IGNACIO MONTES DE OCA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Matehuala (México), 6 diciembre 1878

Muy Sor. mio y de mi aprecio: Por el mismo vapor Francés que llevará esta, y por conducto del Sr. Collado (D. José Vicente) irá un cajoncito con los «Bucólicos», mis «Ocios Poéticos», algunos opúsculos en prosa, un retrato, y una oda manuscrita. [1] Como el mismo Sr. Collado me informa que en ese puerto de Santander fueron decomisadas unas «Memorias de la Academia Mexicana», que remitía á su hermano D. Casimiro, fundados en que eran libros en castellano impresos en el extranjero, temo por mis libros, y pongo á V. en guardia para que los reclame y los salve de manos extrañas.

Me aprovecho de esta nueva oportunidad para repetirme de V. affmo amigo, y s.s. Q.S.M.B.

† *Ignacio,*

Obispo de Tamaulipas

ANEXO A CARTA DE 6 DICIEMBRE 1878

Al Sr. D. M. Menendez Pelayo

Enviándole en cambio de sus magníficas Poesias Líricas, mis Traducciones, Ocios Poéticos y Ensayos en Prosa.

¡Hijo querido de la Griega Musa,
Gloria naciente del Hispano suelo!
Agradecido te saluda Ipandro
¡Inclito vate!

¿Como pagarte la preciosa lira
Que me mandaste de tu amor en prenda?
Aunque me pides mi zampoña en cambio,
Dártela temo.

¿Pueden mis cañas á las cuerdas de oro
Ser comparadas, y al ebúrneo plectro,
Con que los himnos de Catulo y Safo
Blando repites?

Pero lo quieres; y negar no puedo
Pago tan fácil, al que Horacio mismo
No desdeñara contestar su bella
Carta sublime.

Cruzen los mares, y á tu mano lleguen,
Los sicilianos pastoriles cantos,
Que á nuestra lengua del nativo ritmo
Dórico vierto.

Vayan con ellos á obsequiarte humildes
Los que modulo, férvidos cantares;
De tiernos años, ó forzados ócios
Métrico f ruto

En la primera página del libro
La fiel imágen herirá tu vista
Del zagalejo, que su grey errante
Pace cantando.

¡Ay! No te engañe su vistoso trage
Ni los topacios que en su pecho brillan;
Ni te imagines que en dorado alcázar
Plácido mora

En el desierto, y en la ardiente playa,
Sobre los riscos de escarpada sierra,
Y entre los bosques á las caras Musas
Nómada invoca.

Del Evangelio la doctrina santa
Entre las selvas sin cesar predica
Y á sus ovejas letras paternales
Tierno dirige.

Letras que unidas á mandar se atreve
Con los que pides Castellanos versos;
Pasa por ellas ¡estudioso jóven!
Pasa los ojos.

¿Cuándo podremos al cantor de Céos
Cubrir entrambos con modema veste?
¿Cuándo á mi lira prestará su númen
Píndaro sacro?

Tú, que de Febo los favores gozas,
Tú, á quien Atena plácida acaricia
Sigue las glorias del nevado Olimpo
Dulce cantando.

Por tí la noble juventud Hispana
A amar aprenda la belleza griega;
Por tí renazca la severa y pura
Clásica forma.

No te amedrente de Neptuno y Ceres
En tus cantares invocar los nombres;
Cubra tan solo sus divinas formas
Púdico manto.

Besa el romano, transformada en Pedro
La que era estatua del Tonante Jove,
Y al que aun llama Templo de Minerva
Férvido acude.

A los Hebreos dió la Providencia
Sus santas leyes, el poder a Roma;
Y de las letras el primado excelso
Helade tuvo.

Del Monte Sina los preceptos guarda;
Al Vaticano la cabeza inclina;
Leyes tu musa del Parnaso griego
Dócil acepte.

Del frio Norte las heladas hojas
Arroje al fuego la piadosa España;
A Víctor Hugo la cristiana puerta
Cierre Pirene

Renacimiento clama de Cantabria
Allá en los montes, ¡inspirado Vate!
Renacimiento, clame en las Aztecas
Playas, Ypandro.

México, Noviembre de 1878

Ipandro Acáico

[1] La publicamos como anexo de esta carta, aunque Menéndez Pelayo la recibió más tarde, después del 18 enero 1879, como dice a Pereda en carta de esa fecha y a Laverde en 4 febrero 1879. Ver también carta de Montes de Oca de 8 noviembre 1878.

Volumen 3 - carta nº 202

De CASIMIRO COLLADO. (A Madrid)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

2 rue d'Albe, Paris, 7 diciembre 1878

Querido y apreciable amigo: Por nuestro mutuo D. José M.^a de Pereda he estado muy al tanto del largo y brillante certámen que acaba V. de sostener en esa Corte y del merecido triunfo que ha coronado sus méritos. Jamás abrigué el menor recelo acerca del resultado, aun tomando en cuenta lo que en tales contiendas suelen poder las animadversiones y las intrigas. El jurado me inspiraba confianza, y V. sobre todo.

Mas no por eso ha sido menor mi satisfacción; y si no con la belleza de formas que usarán otros, con la sinceridad y el júbilo mas entusiastas, vengo á dar á V. la más completa y cordial enhorabuena, felicitando al mismo tiempo á nuestra Montaña y á todos nosotros por los lauros en tan buena lid ganados por V. y que sabrá aumentar diariam.^{te} en luengos años de enseñanza. ¡Dichoso V. que comienza la carrera de la vida con tan brillantes auspicios y á quien la ciencia y la fama ofrecen espléndidos é inmensos horizontes! Dios dé á V. salud, quietud de ánimo y larga vida para que realice tan brillantes promesas: amigos y admiradores no le faltaran en el viejo ni en el nuevo mundo. Entre ellos no seré yo el ménos entusiasta ni el ménos cariñoso.

El libro y carta de V. para el Obispo de Tamaulipas llegaron bien á México y se habian remitido á aquel sábio prelado.

Afectuosísimos recuerdos de mi familia; salude V. asi mismo á su Sr. Padre, y créame spre. su amigo y serv. ^r

C. Collado

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 7 diciembre 1878

Mi queridísimo Marcelino; sin novedad alguna digna de contarse, llegué á esta antigua metrópoli de una gloriosa monarquía, y en ella me tienes instalado en la vetusta casa modestísima, que ya conoces. Nada que ofrezca interés puedo relatarte, escepcion hecha de la entrega del famoso mamotreto de Cortejon, que al fin y al cabo no la realicé yo sino D. Manuel Mílá. No sé la cara que pondría al verle llegar tan mutilado é incompleto, pero me consta que estaba aguardando mi llegada, quiero decir la del protocolo, con la misma ansiedad con que esperaban la venida del Mesías los Padres del limbo.

Mi viage de regreso con D. Manuel pertenece en todos sus detalles á la escuela flamenca. Ninguna semejanza tuvo con las escursiones que emprendieron illo tempore los aedos en busca de algo parecido á los ochavos morunos, pero si presentó alguna analogía con las idas y venidas de los errátiles trouveras. Digo esto porque empleamos gran parte del camino en tararear canciones catalanas y provenzales, que moduladas por D. Manuel venian á tomar un corte parecido al que revestirá la melodía infinita de la música del porvenir. Se me olvidaba decirte que entre estas canciones tuve el gusto de oír la linda *Complanta d'en Guillem* cuya música

1 5 6 7 2 3 4

y letra son del mismo autor, que ya conoces. [*]

La semana que viene, Dios mediante, habré despachado todos mis encargos y otros enredos que siguen á una instalación, y para entonces te prometo comenzar el acaparamiento de datos y noticias bio-bibliográficas acerca nuestras poetisas, tanto de las que han escrito en lengua castellana, como de las que se han inspirado en el dulce language de Ausias March, que es el *pús* [?] *bell catalanesch del mon*. No sé si seré tan afortunado en mi tarea, cual yo desearía, porqué esceptuando el Suplemento de Corminas y las *Flors de Mallorca* que ya posees, no conozco trabajo alguno sobre el particular. Las poetisas contemporaneas de quienes he de ocuparme son las siguientes: Armengol (Inés), Belloch (Maria de), Grassi (Angela), Herreros (Manuela de los), Caimari (Margarita), Monserdá (Dolores), Massanés de Gonzalez (Josefa), Mendoza de Vives (Maria), Palau de Quijano (Emilia), Peña (Victoria), Sanjuan (Pilar), Valldaura (Ana de), Vallespin (Ana Maria) Villamartin (Isabel de). No sería estraño que aun faltase alguna otra.

Te recomiendo con la mayor eficacia mi asunto de la Biblioteca. Habla de ello á Pidal, si es que ya se encuentra en esa. Tambien te encargo, que asi que puedas, cotejes aquel *coro de la Medea*, que metiste dentro de la última edicion de la Atlántida, con la traducción castellana de Séneca, y me des respecto á ambas y á su probable plagio, cuantas noticias creas necesarias. Item mas, no sería malo que procurases averiguar algo del futuro certamen de Draper, enterándote de quienes son los que

componen el tribunal, y aun huroneando cual puede ser su futuro resultado.

Hoy he recibido una atenta apístola de Garcia Romero pidiendome muchos y peregrinos datos, acerca del desarrollo de las dos manifestaciones plástica y espiritual de tu existencia, con el objeto de escribir una biografia tuya. Los del *Correo catalan* me andan tambien asediando con el mismo objeto, de manera que si tu no me acudes proporcionándome las noticias *peregrinas*, no se á quien acudir. Haz pues el favor de complacerme á mi y á todos.

He dado orden á Verdaguer, para que te remita cuanto antes Lo llibre de or. A este seguirán los *Anacreontes de Coll y de Renyé*. Yo quedo aguardando en esta tu Catulo y Tibulo, y lo que quieras mandarme.

Mi familia, que sabes que te quiere, me encargan te dé mil parabienes por tus últimos triunfos y tu próximo nombramiento de catedrático. A aquellos se han de añadir los míos que aunque te fueron dados en Madrid, te los repito ahora, y la cordial felicitacion de mi papá.

Saluda al tuyo en mi nombre y en el de mis padres, y una vez entrando en esta tarea, no te olvides de dar mis recuerdos á los amigos, Cedrun, Marañon y Camino.

Tuyo affmo usque ad mortem,

Antonio

[*] Números puestos por el mismo Rubió encima de las palabras.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 13 diciembre 1878

Mi carísimo: muy aburrido me tiene la pesadez con que vá el asunto de mi cátedra, aunque por otra parte es seguro el resultado, segun palabra formal de Cánovas y del mismo Toreno. Esta tarde (*Deo volente*) se verá el expediente en el Consejo, pero ¿cuándo se le ocurrirá al Ministro firmar el nombramiento? Alejandro que es quien más pudiera activarlo no está aquí, y yo no sirvo para andar por las oficinas. Así, pues, estoy resuelto á irme á Santander la semana que viene, y esperar allí la credencial, tarde lo que tarde.

Fuí á llevar á Vallín tu carta, y no le encontré en casa, pero se la dejé, pensando volver á verle. Ya sabrás que se ha hecho la distribucion de derechos académicos y que debes de cobrar muy pronto. De las categorías nada se dice, aunque yo no ceso de recomendar este negocio á Barrántes. Cuando los Pidales vengan, se lo encargará tambien á ellos.

Milá me dijo que no tenía programa impreso, y me dió muchos recuerdos para tí. Ya está en Barcelona.

Con el título de *Llibre d'or de la moderna poesia catalana* acaba de publicarse una antología, donde figuran nada ménos que 67 poetas entre catalanes, valencianos y mallorquines. Encuentro en él las siguientes poetisas: *María de Bell-lloch* (su verdadero apellido es Masposis y Labrós: hermana del literato del mismo nombre), *M. Josepha Massanés*, *Victoria Penya de Amér*, *Isabel de Villamartin*. En otra coleccion titulada *Flors de Mallorca* encuentro, además de Victoria Penya, otras dos: *Manuela Herreros* y *Margarita Caimari*. De todas ellas puedo mandarte noticias y poesías, para sus respectivos artículos. Item: el hijo de Rubió quedó en investigar todo lo que pudiese, así de las indicadas, como de estas otras cuyos nombres debes añadir al catálogo: *Inés Armengol*, *Dolores Monserdá*, *María Mendoza de Vives*, *Emilia Palau de Quijano*, *Ana de Valldaura*, *Ana M.^a de Vallespin &*. Procediendo así por comarcas, se simplifica mucho el trabajo.

Item, un mejicano, amigo mío, me habla de cierta coleccion de poetisas americanas, impresa en París hace pocos anos. Procuraré adquirirla ó á lo ménos verla.

Navarro acaba de publicar el 2.^o tomo del *Herodoto* del P. Pou, y tiene en prensa la *Eneida* de Caro, que hará dos tomos. En el segundo pondré una noticia de los traductores españoles del poema virgiliano.

Es lindísima la ed. hecha en Barcelona de la Divina Comedia trad. al catalán por Andrés Febrér. Vidal promete en el prólogo un segundo tomo con noticias é ilustraciones de todo género y un estudio sobre *el Dante en España*.

Tambien tengo la 2.^a ed. de *la Atlántida* costeadada por nuestro paisano Antonio López. En ella añade Verdaguér un nuevo canto, quizá el más bello del poema: *Coro de las islas griegas*.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Dirígeme tu próxima carta á Santander.

Volumen 3 - carta nº 205

De RAFAEL CANO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 16 diciembre 1878

Mi estimado amigo: por su hermano he tenido el gusto de saber que ha recibido V. ya el nombramiento de catedrático, y por ello le felicito de todas veras. Ya pensaba haber enviado á V. mi parabien á raíz de los ejercicios en los que dejó V. inclinada la balanza de la justicia con gran peso en su favor, como se esperaba.

Segun parece, pasará V. por aquí dentro de breves dias, pero yo no podré verle porque voy á salir tambien aprovechando las vacaciones.

¿Podrá V. decirme si se sabe algo en esa acerca de la cátedra vacante en Zaragoza por muerte del Sr. Borao? Se sacará a oposición? porque en este caso yo me presentaré seguramente.

Sin otra cosa por hoy, y deseándole á V. descanse de las pasadas faenas, me repito su affmo. amigo y SS. q.b.s.m.

Rafael Cano

S/C. Salvador, 6, p.º

Volumen 3 - carta nº 206

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 16 diciembre 1878

Amigo carísimo: ya empezaba á impacientarme la tardanza de tus letras, aunque suponía que proviniese del deseo de participarme el resultado definitivo de tu expediente. Siento que, como suele acontecer, la resolución se dilate, pues, si bien es seguro tu nombramiento, nunca puede desecharse del todo cierto recelo y además mañana ú otro día tal vez no sean de tan poco momento como á primera vista parece quince días mas ó menos de antigüedad. Es lástima que no hayas visto á Vallin, quien, como intimo de Toreno, podría mejor que nadie servirte en dicho asunto. De todas suertes, haces bien en irte á Santander: allí estaras mas tranquilo.

Ya hace bastantes días que vino la orden para abonarnos los derechos académicos; pero hasta la fecha no hé visto un cuarto. Tampoco acaba de llegar la paga de Nov. ^e Sin duda, nos lo reservan todo para turrón de Navidad.

Cuanto á categorías, no sé que pensar. Ni se provee la de Amador, ni se anuncia la de Borao. Acaso quieran dar tiempo á que algun amigo cumpla los cinco años en la de *entrada* para que así pueda optar á las nuevas vacantes.

Iré agregando á las ya reunidas las noticias que me comunicas y las que me prometes de *vatisas* catalanas. Veo que aquella gente saca ventaja en todo á la del resto de España.

Como veras en la hoja siguiente, escrita dias há, el proyecto de Vidal sobre *el Dante en España*, tambien se me há ocurrido á mi, acaso mas vasto y completo. Cunda felizmente el ejemplo dado por ti en el *Horacio en España*.

Aprovecha estas vacaciones para preparar la 2.^a edicion de *La Ciencia española*. La ocasion la pintan calva. Ahora estas de moda y todo el mundo se ocupa ¿en? ti.

¿A que altura vá la impresion del linajudo *D. Gonzalo*? Cariñosos recuerdos á su padre insigne.

¿Viste á Caminero? Dime como está y en que se ocupa.

Un Sr. García Romero me há escrito pidiéndome noticias biográficas tuyas.

Le contestaré pronto.

Felices Pascuas con tu familia.

Pudieras componer una interesante y, en gran parte, original monografía sobre *La poesía dantesca en España*, dividida en cuatro secciones: 1.^a PRECURSORES ESPAÑOLES DEL DANTE (S. Isidoro, Paulo emeritense, S. Valeri del Bierzo, Pedro Compostelano, Berceo y otros de que dá noticia Amador de los Rios en el tomo V de la *Historia crítica*) ; 2.^a IMITADORES (los de los siglos últimos de la edad-media: algunos podran descubrirse en el XVI y el XVII ¿Hojeda? ¿Quevedo? ¿otros autores de poemas alegóricos?: en el presente ¿el *Panteon del Escorial*? ¿*El Drama Universal*, de Campoamor? ¿Pesado? ¿Nuñez de Arce?); 3.^a TRADUCTORES (Villegas, Febrer, Cheste, ¿Carulla?, Suarez Bravo, Gavino Tejado?: á este le anuncia como tal Ferrer del Rio en su *Galería literaria*: version en prosa en *La Abeja* de Barcelona: otras dos, tambien en prosa é impresas en la misma ciudad, una de ellas muy lujosamente con láminas de Gustavo Doré); 4.^a CRÍTICOS (el abate Andrés, M. de Molins, Canalejas en su *Curso de literatura* y en las lecciones sobre *La Poesía epica*, Emilia Pardo Bazan en *La Ciencia Cristiana*, Vidal y de Valenciano ú otro de quien hay una tesis doctoral sobre el Dante en la *Revista de Instruccion ppc.^a*, Donoso en su *oracion inaugural y clásicos y románticos*, Tassara en una poesía *Al Dante*, Revilla, Milá, &. &. En los *precursores é imitadores* hay que considerar el *fondo ultramundano* y la *forma alegórica*. No sé que materiales podremos aportar de Portugal y de América. Pacheco dió en *La Concordia* algunas muestras de un poema de Pesado, de caracter, si mal no recuerdo, dantesco.

¿Como te arreglaste para examinar las doctrinas espiritísticas de Virgilio Cordobes en el 2.^o tomo de los *Heterodoxos*? ¿Há publicado ya su obra Fernz. y Gonz.?

Supongo que tendras noticia de una carta en que D. Roque Bárcia anuncia que se retira de la política para poder regresar á España, á imprimir, pues en Paris no tiene modo de verificarlo, su Diccionario etimológico de la lengua castellana. Me figuro que no habrá hecho otra cosa que aplicar á nuestro idioma las lucubraciones de los filósofos franceses, pues no conoce las lenguas sabias, ni las orientales.

Siendo ya raros los ejemplares de la *Historia de la Vida de Ciceron*, traducida por Azara, haría bien Navarro en reimprimirla, tanto por su mérito intrínseco como por ser muy conviene para excitar en el público el deseo de leer las obras del orador romano, ya anunciadas, á las cuales serviría de digna introduccion.

El mes pasado falleció en Cangas de Tineo D. Nicolas Suarez Canton, traductor del *Child-Harold* y ex-subsecretariode la Gobernacion. Adjuntas van dos poesias de las pocas que quedan del traductor del *Beatus ille* gallego D. José García Mosquera, catedrático que fué de Retórica en el Instituto de Orense. Me parecen dignas de conservarse.—Te incluyo tambien los párrafos que en *El Porvenir* te há dedicado el amigo Toledo y los dos pliegos ultimamente impresos del *Priscilianismo*, que ya parece tocar á su término.

«Es indudable que hay épocas en la historia de los pueblos, que señalan una especie de apresuramiento en su marcha constante hacia *la realizacion de la total esencia* ». Así empieza una

biografía del 1.º Marqués de Pidal, inserta en la *Ilustracion de Galicia y Asturias*. ¿Que te parece? Realizar la *esencia* creo yo que sea lo mismo que actuarla ó darle la existencia. Segun esto, realizar la total esencia será lo mismo que dar la existencia á *todo*. ¡Que absurdos se escriben sin saber lo que se dice!

En el último número de la *Ilustracion de Galicia y Asturias*, viene el principio de un artículo de Canella y Secádes sobre el P. Feijóo, con nuevos y curiosos datos biográficos y bibliográficos. Menciona en él las biografías del sabio benedictino escritas por Campomanes, Anchoriz, la Fuente y Murguía; pero no la de Roca y Cornet, que es de las mejores, inserta en la *Biografía eclesiástica completa*, ni los *Juicios* de Concepcion Arenal y Emilia Pardo Bazan. Mucho deseo que llegues á tener vagar para refundir todo lo util de estos trabajos en un libro sobre *Feijoo y su tiempo*.

Recuerdo que tiempo há me hablaste en términos muy laudatorios de la última edicion de la *Historia de la literatura española* de Ticknor. Interin llega el día de que tu lleves á su término la tarea comenzada por Amador de los Ríos, convendría mucho publicar en nuestro idioma la obra del erudito anglo-americano, con la biografía de este y oportunas notas y adiciones donde se amplien sus noticias y se rectifiquen sus juicios sobre todo en materias religiosas. Bien pudiera imprimirla Navarro: creo que hallaría favorable acogida. Presumo que esa última edicion del Ticknor há de ser una obra casi completamente nueva, comparada con la primera, atendidos los copiosos materiales, antes ignorados, de que pudo el autor disponer para ella. Otra obra que, convenientemente anotada, pues creo que haya materia para no pocas ni insignificantes ilustraciones y correcciones, sería bien traer al castellano, es la *Historia comparada* de Puibusque, cuyos ejemplares en frances, andan ya escasos.

De JUSTO ALVAREZ AMANDI

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 17 diciembre 1878

Muy Sr. mio y de mi más cordial estimación: Acabo de leer en un diario que el Consejo de I. P. aprobó la propuesta para la Cátedra de H.^a C.^a de la Literat.^a . Esp.^a, y tiempo es de que yo no demore por más días mi enhorabuena. Doísela muy sincera por su brillantísima campaña, cuyo resultado, por lo esperado, á nadie sorprendió: y me halaga sobremanera por llamarle á V. compañero, como me honra de veras la amistad que me ofrece en su muy atenta de 2 de Set. ^e últ.^o: amistad que acepto de corazon.

Débole gratitud por la benevolencia con que juzga mi traducioncilla de la oda «Beatus ille» al bable. Nada trabajé posteriormente en asuntos de esa clase, por impedírmelo ocupaciones y deberes del momento; entre otras la Inaugural del presente curso, que estuvo aquí á mi cargo. Como este trabajo se ha de publicar juntamente con la Memoria del Distrito Universitario, se han repartido contados ejemplares, fuera de los que en el acto de la apertura se distribuyeron. Recordando, sin embargo, que versa su discurso sobre tema de Lit.^a Latina, y las aficiones de V. á esos estudios, procuraré remitirle aquel á la mayor brevedad, y desde luego me atrevo á suplicarle me diga su opinion sobre el fondo y forma de sus páginas.

No más por hoy; repito mí entusiasta enhorabuena, y soy suyo afmo. amigo y compañero Q.S.M.B.

Justo Álvarez Amandi

De FÉLIX DE ARAMBURU
REVISTA DE ASTURIAS
ILUSTRADA, CIENTÍFICO-LITERARIA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 17 diciembre 1878

Muy Sr. mio y distinguido am.º: desde que tuve el gusto de ver á V. y hablarle en compañía del comun amigo Leopoldo Alas, mis ocupaciones y lo imprevisto de mi viaje me impidieron visitar á V., siquiera fuese tan solo para felicitarle por el brillante y merecido triunfo obtenido por V. en las recientes oposiciones. Permítame V., pues, que lo haga hoy desde aquí, teniendo por muy sincera mi satisfaccion al contar como compañero en el profesorado á quien tanto vale y promete.

Abusando sin duda de su amabilidad, ya que ningun derecho me asiste para invocarla, y acudiendo al titulo de *paisano*, que casi es verdadero, me atrevo tambien á repetirle una indicacion que muy de paso le hice y que agradeceria en el alma ver atendida.

La «Revista de Asturias» miraria como un especial honor el que V. la favoreciese con alguno de sus trabajos literarios, en verso ó prosa; y como doy por supuesto que V. contará con muchos dispuestos para la publicacion, le invito á que no desestime este ruego de mis compañeros y muy particularmente de quien, con la cordial enhorabuena, le reitera las seguridades de su consideracion y afecto y b.s.m.

Félix de Aramburu

s/c. Herreria, n.º 12.

De LUIS ROCA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lérida, 17 diciembre 1878

Muy Sr. mío é ilustrado amigo: sumamente grata me ha sido la fausta noticia de su nombramiento en propiedad para la Cátedra de Historia Crítica de Literatura Española en esa Universidad Central que he tenido hoy el gusto de leer en la «Correspondencia». Aunque previsto ya en justicia ese triunfo por los profundos y extensos conocimientos de V., su envidiable talento y las brillantes Oposiciones por V. realizadas, en cuyos méritos fué propuesto por suma mayoría de votos en primer lugar de terna, llega ahora á colmo la satisfaccion, viendose pasadas ya á hecho definitivo aquellas fundadísimas confianzas. Felicito á V. de todo corazon, y deseo que por dilatados años pueda gozar con progresivo aumento de prosperidades las legítimas glorias que sus circunstancias le merecen.

Catorce meses atrás, cuando se hallaba V. en Barcelona hubiérame complacido en encontrar á V. (cosa que no me fué aseguible ni en casa del Dr. Luanco ni en la de nuestro excelente amigo Dr. Rubió y Ors), no solo para renovarle la espresion de mis afectos, sino para exponerle una consulta que nadie mejor que V. por su especial condicion puede resolver, y me permitirá que ahora con esta propia ocasion se la dirija. Quisiera saber el completo y exacto sentido de aquel verso horaciano

Aut fugies Uticam, aut vinctus mitteris Ilerdam.

(Epist. 2.^a del libro 1.^o)

Ya sabe V. que á semejanza del *Nec circa vilem &*. mencionado en la página 117 de su tan estimable obra «Horacio en España» ha sido materia de indefinida lid entre muchos expositores. Creo que en esta nueva cuestion ha de depurar V. a colmo el verdadero significado, como lo hizo en la anterior con el docto humanista D. Juan Gualberto Gonzalez. Suplícole, pues, que me favorezca — perdonándome ante todo la molestia— con su autorizada interpretacion que me congratulará en consignar en la próxima impresion de mi «Memoria sobre nuestro antiguo Estudio general» favorecida el año pasado con el premio destinado en público Certamen á dicho punto por el Illre. Claustro de este Instituto Proval. en cuya Memoria hago alusion á dicho pasage; y será motivo especial de mi agradecimiento que le afirmo desde ahora.

Pase V. felicísimas Fiestas de Navidad. Sírvase cuando tenga coyuntura hacer extensivos mis cordiales saludos al Dr. Codera y mande á quien es suyo afmo. amigo y S.S. Q.B.S.M.

Luis Roca y Florejachs

Su casa de V. en esta, Calle mayor, n.º 23, piso pral.

Volumen 3 - carta nº 210

De JOSÉ R. LÓPEZ DÓRIGA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 20 diciembre 1878

Mi muy estimado amigo: Con vivísima y particular satisfaccion, aunque sin sorpresa, he visto que ha obtenido V. el nombramiento para la Cátedra de Historia Crítica de la Literatura Esp.^a en la Universidad Central. Felicito á V. de todas veras, amigo mio, por este nuevo triunfo sobre los otros muchos que registra su brillante carrera, felicito á su familia y felicito á Santander que deben sentirse orgullosos de un hijo que tanto les honra.

Cuidese V. mucho para dar nuevos dias de gloria á su pais que le admira y crea en el sincero afecto que le profesa su apd.^o y s.s. q.b.s.m.

José R. Lopez Dóriga

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 22 décembre 1878

Mon cher Monsieur, Je viens de recevoir une lettre de notre ami Hinojosa qui m'annonce votre nomination à la chaire d'histoire de la littérature espagnole à Madrid. Bien que ce résultat fût prévu par tous ceux qui vous connaissent et savent apprécier votre mérite, l'annonce officielle n'en sera pas moins reçue avec le plus vif plaisir. Pour ma part je vous félicite bien cordialement d'entrer d'une manière si brillante dans une carrière que vous saurez exploiter comme il convient.

Le résultat négatif de vos recherches dans la traduction de Mela par Tribaldos m'a tranquilisé. Peut-être aurez-vous eu l'occasion de voir le Figueroa avant votre départ de Madrid; en ce cas je vous serais bien obligé de me dire si vous n'y avez rien trouvé de plus que ce que reproduit l' *Ensayo*.

Possédez-vous le Garcilaso de Tamayo de Vargas? J'ai la preuve que Noguera à pris sa charge une partie des frais d'une édition de Garcilaso; or, comme il ne s'est pas publié au temps de Noguera d'autre édition que celle-là et que d'ailleurs Tamayo était son ami, j'en conclus qu'il pourrait bien y avoir quelque allusion à ce secours dans les pièces préliminaires de cette édition, que nous ne possédons pas ici. Vous seriez bien aimable d'examiner ce livre et de me dire ce qui en est. Mon mémoire est achevé, mais non pas encore imprimé.

Bien à vous votre tout dévoué

Alfred Morel-Fatio

TRADUCCION

Mi querido señor: Acabo de recibir una carta de nuestro amigo Hinojosa, quien me anuncia el nombramiento de Vd. para la cátedra de Historia de la Literatura Española en Madrid. Aunque este resultado estaba previsto por todos los que le conocen y saben apreciar su valía, no por ello deja de recibirse con el mayor placer el anuncio oficial. Por mi parte le felicito muy cordialmente por entrar de una manera tan brillante en una carrera que sabrá aprovechar como conviene.

El resultado negativo de sus investigaciones en la traducción de Mela por Tribaldos me ha tranquilizado. Quizá haya tenido Vd. la ocasión de ver el Figueroa antes de su salida de Madrid; en este caso le agradecería mucho que me diga si no ha encontrado allí nada más que lo que reproduce el *Ensayo*.

¿Posee usted el Garcilaso de Tamayo de Vargas? Yo tengo la prueba de que Noguera tomó a su cargo una parte de los gastos de una edición de Garcilaso; ahora bien, como en tiempo de Noguera no se

publicó otra edición que aquélla y por otra parte Tamayo era su amigo, deduzco de ello que bien podría haber alguna alusión a esta ayuda en los trozos preliminares de esta edición, que aquí no tenemos. Sería usted muy amable si examina ese libro y me dice lo que haya. Mi memoria está terminada, pero todavía no está impresa.

Suyo afectísimo

Alfred Morel Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 38-39.

De TOMÁS CÁMARA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 23 diciembre 1878

Mi muy estimado Sr. y amigo: entre tantas felicitaciones que de personas ilustres recibirá V. estos días, sírvase V. aceptar la mia, última en el valer de la persona, de las primeras, sin duda, en el afecto para con V.

Como el alma, al decir de nuestros clásicos ascéticos, más está donde ama, que donde anima, paso á paso he seguido en espíritu todos los trámites, hasta el triunfo señalado que V. ha obtenido. Mientras V. se santiguaba al empezar sus ejercicios literarios y con tanta hidalguia confesaba claramente nuestra fe, yo tambien me acordaba de V. en la Misa, pidiendo á Dios por el triunfo del Catolicismo representado en las creencias é incomparable saber de V. Reciba V. mil plácemes, mil enhorabuenas por su cátedra tan justamente ganada.

No he escrito á V. antes por no distraerle de tan útiles ocupaciones; y ahora lo he diferido algo por no saber su residencia en Madrid, pensando tambien que ira V. á pasar estos dias á Santander.

Estuve en Paris con Morel Fatio, quien me habló de V. y sus investigaciones de V. en la Bibliot.^a Nacional. Se quedaba parado al decirle yo el juicio que le merecio á V. el trabajo de Rensche sobre Fr. Luis de Leon, que segun me dijo él le habia puesto en manos de V.

A propósito y en contestación á la pregunta que en su muy grata de Sevilla me hacia V. respecto de las memorias del P. Merino para la vida del insigne lírico; no puedo contestar á V. sino lo que ya antes dije á V. del P. Mendez y apunta Hidalgo en la reproduccion de *La Tipografia española*, que se perdieron ó en casa de Monfort por fallecimiento de este. Tambien dice, en la biografia del citado Mendez, que hay en la Academia de la historia varios papeles de nuestros Agustinos. V. sabe lo que á tal biblioteca llevó el P. La Canal. De estos no he visto nada.

Ví en Madrid varios ms. de libros publicados del Ven. Bono [?] y un sermon en romance de Sto. Tomas de Villanueva; ni en la Academia ni en la Nacional era un deposito confiado por los PP. creo, de D.^a M.^a de Aragon. Haré lo posible por recogerlos. El ms. de las actas ó informaciones para la causa de beatificacion del Ven. e Bono [?], que posee la Nacional me persuado, aunque no he visto todavia, que tiene el mismo origen.

Repito á V. la enhorabuena y séale duplicada con la felicidad y regocijo de estos santos dias.

De V. afmo. Cappn. y muy S.S.

Fr. Tomas Cámara

Volumen 3 - carta nº 213

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 23 diciembre [1878]

Mi querido amigo: Deseo que haya Vd. tenido feliz viage y que lo pase bien por ahí. Yo estoy bueno, pero muy flojo y premioso. No hago nada, y esto me desespera.

Sánchez Moguel vino a verme. Ya hablé con el director de Instrucción pública, empeñándome con ahinco en que la cátedra de Zaragoza salga a oposición. Hay dificultades grandísimas y dudo que logre vencerlas. El Director, no obstante, mostró el mejor deseo.

Mucha gana tengo de poder decir a Vd. ¡ya están *los Persas* traducidos! pero estoy días ha que no valgo para nada. Hasta Doña Luz va a resentirse mucho de esta postracion de mi espíritu.

Si no ha leído Vd. los diez capítulos que van escritos, le ruego los lea y me diga su opinión franca. Van publicados siete capítulos, en los n. ^{os} 71 y 73 de la *Revista Contemporanea*, y los capítulos 8.º, 9.º y 10.º saldrán en el n.º 74.

Adiós. Vd., que es más activo que yo, debe traducir *Los Siete sobre Tebas*. A ver si los trae traducidos cuando vuelva por aquí.

Créame Vd. su afmo.

J. Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 47.

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 24 diciembre 1878

Mi muy querido Marcelino; supongo que á estas horas habrás tenido ya ocasion de leer una larga epístola que te escribí pocos dias despues de mi llegada á esta, y que tus muchas ocupaciones te habrán impedido contestar; pero barrunto tambien que aquellas deben dejarte tiempo sobrado para atender á tus numerosos noveles amigos. Como quiera que sea, no dudo de tu buena amistad hasta el punto de llegar á creer que dejarás de complacerme en los siguientes encarguitos con que me tomo la libertad de molestarte.

Es él caso que dentro de breves dias van á sudar las prensas por mi causa, y para entonces desearia tener del todo corregido mi discurso doctoral. Podrias hacerme el favor, de á la mayor brevedad posible comunicarme las noticias que creas convenientes acerca de Meleagro de Gadara, Marulus, Chiabrera y otros anacreónticos bizantinos y del Renacimiento, de quienes recuerdes que yo no tenga conocimiento? Tendrias ningun inconveniente en remitirme el Saint-Beuve, corriendo de mi cuenta los gastos que su envio te ocasione? Item mas, dime en que año ó epoca poco mas ó menos, escribió Denne-Baron su ditirambo en honor de Anacreonte, dándome todos los detalles bibliográficos necesarios. Te agradeceré que contestes, como tu sabes hacerlo, á todas esas preguntas.

Senti que por una equivocacion... de Verdaguer, pusiera su corresponsal á cuenta tuya Lo llibre d'or, pues era mi animo regalártelo como á recuerdo mio. He dado orden para que se te remita el *Anacreon* de Renyé, y en cuanto dé con un ejemplar del de Coll y Vehí, te lo mandaré gustoso.

Un dia de estos veré á Victoriano Amer y me enteraré de las traducciones de Horacio que tenga ya hechas, para darte de ellas detallada noticia.

Recibe mi cordial parabien y el de toda mi familia por tu definitivo nombramiento.

Sin nada mas que decirte, y deseándote á ti y á tu apredable familia unas felicísimas Pascuas y venturoso principio de año, se despide de ti hasta nueva ocasion, tu verdadero amigo que te quiere,

Antonio

P.D. Se me olvidaba decirte que la dedicatoria de mi discurso irá concebida en los siguientes términos:

A D. Marcelino Menendez Pelayo.

A ti, querido amigo, á cuyos sabios consejos debo mi aficion á la rica literatura clásica, y los escasos

conocimientos que de sus peregrinas bellezas poseo, ofrezco este mi primer ensayo literario, pobre y poco valioso fruto de tus provechosas enseñanzas. Dígnate admitir y honrar con tu nombre este mi humilde trabajo, como muestra del justo agradecimiento y del sincero afecto que te profesa tu discípulo y amigo,

El Autor

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 25 diciembre 1878

Mi carísimo Gumersindo: No te he escrito antes para poder participarte el resultado definitivo de las oposiciones. Ya habrás sabido por los periódicos el nombramiento. Tomé posesion el día 22, y aquella misma tarde me vine para pasar aquí las Pascuas. Al día siguiente de Reyes comenzaré las explicaciones.

No necesito advertirte que en mi toma de posesion (que, entre paréntesis, me dio un Rector montañés, D. Manuel Rióz) brillaron por su ausencia Canaléjas, Revilla, Moratya, Camus y Bardón. Fernández González fué, pero ni siquiera me saludó. Los demás estuvieron muy finos. Me tienes, pues, en quieta y pacífica posesion de la cátedra de *Josephus Amator Fluminum*.

Los Pidales todavía no estaban en Madrid, y por eso no pude hacer cosa de provecho en el negocio de tu categoría, pero en cuanto vuelva, procuraré moverlo. Los derechos académicos en otras partes se han pagado ya, á estas fechas.

Aquí me ha recibido la gente muy bien. El Cabildo Catedral mandó ayer una comisión á felicitar me. Tambien el Claustro de la Universidad de Barcelona lo hizo, por telegrama.

La *Ciencia Española* está casi corriente para la 2.^a ed. y de un modo ú otro saldrá este invierno, con todos los retoques y aditamentos que en ella hicimos.

Tuve carta del obispo de Tamaulipas, que ha gustado mucho de los *Estudios Poéticos*., y me propone la idea de que traduzcamos juntos algun poeta griego. Él por su parte, accediendo á una indicacion mia, la ha emprendido con Píndaro, y tiene ya puestas en versos castellanos las dos primeras Olimpiacas. Cuenta traducir las restantes durante la visita pastoral en que ahora anda. Tambien me dice que es preciso hacer una liga entre todos los amantes de los estudios clásicos, para traducir todo lo que no esté traducido ó rehacer lo que esté mal hecho. Me habla con grande encómio del *Pervigilium Veneris* de Valera, y de la especial aptitud de éste para versiones métricas.

El referido obispo acaba de publicar sus *Ócios Poéticos*, pero todavía no ha llegado á mis manos el ej. que me envía. Segun parece, contiene muchas trads. de griegos y latinos, que serán cosa exquisita, á juzgar por los Bucólicos. Es discípulo de Pesado, y tan clásico ó más que su maestro.

Mil gracias á tu amigo Toledo por el *bombo* que ha tenido á bien darme en el *Porvenir*.

Son agradables las dos poesías de Mosquera. Notarás la semejanza grande de una de ellas con la *Última Cena*, oda de D. Juan Nicasio Gallegos, no incluida en el tomo que publicó la Academia, pero

sí en la colección de D. Leopoldo.

Estos días pondré en orden mis apuntamientos sobre traductores castellanos de la *Eneida*, para hacer un breve extracto que sirva de prólogo á la trad. de Caro, que vá á reimprimir Navarro. En mi carta próxima te mandaré la lista de los que conozco, por si tú recuerdas alguno más.

D. Gonzalo acabándose. Sólo faltan dos pliegos.

Caminero se fué ó estaba para irse á su pueblo, porque tenía reuma, y aun le ví inclinado á hacer renuncia de la plaza que tiene en la Biblioteca: cosa que me pareció muy mal, y que debes quitarle de la cabeza.

Ese García Romero es amigo mio, secretario de la Juventud Católica.

Buena idea es la de hacer nueva trad. del Ticknor, conforme á la últ. ed. inglesa, con notas y correcciones. Así tendrían un texto mis discípulos.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

Volumen 3 - carta nº 216

De ANTONIO M.^a MARUGÁN

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 26 diciembre 1878

Muy Sr. mio: La Secretaría Gral. de la Universidad Central me ha pasado la Rl. orden nombrando á V. catedrático de Hist.^a Crítica de la Literatura Española, y asimismo el título, á fin, de que como habilitado que soy de la Corporacion le dé cumplimnt.^o haciendo ingresar á V. en nómina, previos los requisitos de costumbre. En su consecuencia estuve en su domicilio de la C. ^e del Arenal fonda de las 4 naciones, para darle la enhorabuena, y manifestarle al propio tiempo, que en la diligencia de posesion que hay que estampar en el título, es preciso hacer constar, que ha exhibido V. el certificado de exencion de quintas, en los términos que marca la Rl. orden de 26 de Set. ^e ult.^o inserta en la Gaceta de 1.^o de Octubre sigt. ^e en cuyo art.^o 3. ^e se dice, que á contar desde 1.^o de Nov. ^e no se dé posesion á los que habiendo llegado á la edad de 18 años sin exceder de la de 35, obtengan empleos publicos sin que previamente exhiban las certificaciones de que se ha hecho mérito. Como V. tendrá ahí la Gaceta, podrá enterarse á fondo de su contenido. Y habiéndome dicho el encargado de la fonda que V. habia marchado á esa Ciudad, á donde me podia dirigir sin mas, señas que su nombre y apellido, he creido conveniente verificarlo, para que cuando V. vuelva ó antes, si piensa diferirlo mucho más allá de Reyes, se traiga ó me envíe el referido certificado, a fin de que no haya dificultades para el abono de su sueldo.

Sin otra cosa y repitiendo á V. la enhorabuena, tiene la honra de ofrecerse á sus órdenes su aft.^o seg.^o serv. ^r q.b.s.m.

Ant.º M.ª Marugán

Su casa C. ^e de Valverde, 44. 3.^o izqda.

De FEDERICO BARAIBAR. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 28 diciembre 1878

Mi distinguido y querido amigo: no puede V. figurarse con cuanto placer he leído en los periódicos la grata nueva de su nombramiento de catedrático de la universidad Central, pues á la alegría que naturalmente causa el ver premiados el trabajo, la constancia y el talento de una persona querida, se agregó en mí la satisfacción de pensar que en su nuevo distinguido puesto podrá ejercer una mayor y más saludable influencia tanto sobre nuestros estudios literarios, ilustrándolos con su riquísima erudición, como sobre las corrientes filosóficas, contribuyendo á su encauzamiento y buena dirección. Reciba V. pues la enhorabuena más cordial y sincera, por su reciente triunfo.

Como ya sabrá V. por Navarro, he contraído el compromiso de traducir á Aristofanes. Ya tengo puestas en castellano *los Acarnienses*, *Los Caballeros* y parte de *Las Avispas*, además de *las Nubes*, que he corregido.

Mucho le agradeceré, que, si sus numerosas ocupaciones le dejan un momento desocupado, me indique alguna obra sobre Aristófanés, que sirva para ilustrar su texto. Ya conozco sus Escolios, y los Estudios de Brumoy, Piccolomini, Camus y algun otro.

Supongo que llevará muy adelantada su obra sobre Heterodoxos y Traductores y la version de Esquilo y Ciceron. Pasma verdaderamente la *horribilis diligentia* que manifiesta, y que nos sirve no pocas veces de tema á las conversaciones de mis amigos.

Deseándole nuevas felicidades en el próximo año, queda de V. affmo. amigo

Federico Baraibar

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 29 diciembre 1878

Mi carísimo Marcelino: recibe la mas cordial enhorabuena por verte ya remplazando al memorable *Amador Fluminum* en el pináculo del Doctorado, así como Por las muestras de simpatía que con tal motivo has recibido y tambien por los desdenes con que te han honrado los D. Hermógenes de la Universidad central. Por García Romero sé ya hace dias tu toma de posesion y lo que en ella pasó. No te afectes por tales miserias, ni por las que en adelante salgan á la superficie. Los buenos y los decentes haran justicia á unos y á otros. Límitate á cumplir con tu deber, rózate con tus émulos lo menos que puedas... y adelante! —Podras darles una buena leccion al inaugurar tus explicaciones, consagrando un recuerdo a tu predecesor y elogiando, entre sus buenas prendas, la falta de envidia que le hacía, no con celos, si no con gozo, mirar los progresos de sus discípulos y alentarlos, & Indirectas del Padre Cobos.

Ya he cobrado los derechos académicos. Celebro que estes resuelto á hacer la 2.^a edicion de *La Ciencia española* (este título debe ir en primer lugar, y á continuacion, entre paréntesis, *Indicaciones, proyectos &*). En la carta-prólogo se escapó un *Fernan* en lugar de *Fermin Caballero*. Aunque él no lo merezca, yo suavizaría algunas expresiones fuertes, como *impiedad &* que aplicaste á Revilla. Al cabo es hoy tu compañero, y el bien parecer lo pide. Será bien dividir el libro en dos partes, constituyendo la 1.^a las cartas á mi humilde persona dirigidas, y la 2.^a las que escribiste á A. Pidal y á Valera (sobre la *Antoniana*). Por apéndices convendrá poner los artículos que te dedicó Pidal, la carta de Azcárte y mi contestacion. En esta última salió una equivocacion importante que es preciso corregir. Donde digo *últimos REINADOS de la dinastia Austriaca* debe decir *últimos dias*, para que mi aserto guarde consonancia con el pasaje de Cánovas á continuacion transcrito.—Al catálogo de monografías expositivo-críticas puedes añadir las francesas y alemanas concernientes al Dr. Eximio que cita Simonet en su discurso sobre Suarez que, corregido y ampliado, há empezado á salir en el último número de *La Ciencia cristiana*.—Navarro me escribió que estaba dispuesto á reimprimir este tu libro. Por cierto, que aun no me há enviado el segundo tomo de Herodoto.—Tambien publicará gustoso, de fijo, la obra de Ticknor, que impresa en la misma forma que las de la *Biblioteca clásica*, resultará barata, y será util, no solo para tus discípulos, sino tambien para los de Literatura general y española.

Interesantes y gratas son las noticias que me das de los trabajos en que se ocupa el Obispo de Tamaulipas. Gran servicio hará á nuestras letras si llega á darnos un Píndaro completo en castellano. Este poeta no há sido afortunado hasta ahora con nuestros traductores.

En efecto, hay alguna semejanza entre la oda de Garcia Mosquera y la de Gallego; pero la creo efecto de coincidencia y no de imitacion. Mosquera falleció antes que saliese á luz el 3.^{er} tomo de la coleccion de líricos formada por D. Leopoldo.

Sentiré que Caminero renuncie á la plaza de Bibliotecario, pero si se empeña en ello habrá que dejarle. Es duro como buen castellano viejo. ¡Si supieras los sofiones que me dió y el trabajo que me costó reducirle á que fuese á Valladolid á examinarse y recibir los grados de Filosofía y Letras! Lo mejor de todo sería que el Gobierno le *comisionara* para escribir la Historia de nuestra Teología ó la de los Estudios bíblicos en España. Si, por medio de los Pidales, lo consiguiesses, harías una gran cosa para él y para nuestra literatura.

García Romero parece chico alentado. Me há remitido su discurso inaugural, escrito con alguna incorreccion; pero con facilidad, franqueza y brio.

Máximo Fuertes me escribe desde Badajoz, diciéndome que estuvo un mes en Madrid y que Toreno anda rehacio en concederle autorizacion para dar á la estampa la Bibliografía asturiana. Diríase que el Estado es un editor cualquiera que há adquirido su ms. para lucirse con él y no para promover la cultura nacional. Me parece que esta mas ganará con que la obra de Fuertes salga á luz que no con que quede archivada en la Biblioteca nacional y expuesta á desaparecer el día menos pensado, comida por los ratones; abrasada por un rayo ó —y esto sería lo menos malo— robada por algun Bibliopirata gallardesco.

Fernz. Sanchez me há encargado que con efusion te felicite de su parte. Te estima sobremanera.

Pronto, Dios mediante, conoceras al simpático Toledo, Teólogo, filósofo-literato y jurista. Irá á Madrid en todo el mes próximo á hacer oposicion á la cátedra de Disciplina eccæ. vacante en esta Universidad.

Sabes cuanto te quiere

Gumersindo

No te olvides de poner á Hugo Omerique en el catálogo de nuestros *científicos* para *La Ciencia Española*.

Volumen 3 - carta nº 219

De FRANCISCO MATEOS GAGO

Sr. D. Saturnino Mendez Pelayo [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 29 diciembre 1878

Muy estimado amigo y Señor mio, al fin he visto en el *Siglo Futuro* que ha tomado V. posesion de su cathedra, y me apresuro á enviarle mi mas cordial enhorabuena. Hace pocos dias que supe que uno de sus opositores, el que mas ruido ha metido en los periódicos, es el nunca bien ponderado hijo de esta tierra Sanchez Moguel. Sea todo por Dios...

El bendiga el profesorado de V. y le conceda la gracia de saber corresponder á sus talentos.

Mucho lo estima á V. su affmo. Capellan Q.B.S.M.

Franc.º Mateos Gago

Ofrezco á V. su nueva casa calle de Sta. Teresa n.º 1.

[\[1\]](#) Conservamos este encabezamiento debido a sus «variantes».

Volumen 3 - carta nº 220

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 30 diciembre [1878]

Mi querido amigo: Acabo de recibir su grata carta del 29, a la que contesto, deseando a Vd. felicísimo Año Nuevo.

Sigo bien, pero sin poder sacudir la pereza y cobrar fecunda actividad, como deseo, para dar cima a muchos trabajos, entre ellos mi discurso de entrada en la Academia de Ciencias morales y políticas, que estoy avergonzadísimo de no haber escrito. Vd. me ha dado materiales para escribirle pero todavía he de abusar más de la bondad de Vd. para que me dé más auxilio en esta empresa, cuando Vd. por aquí venga.

Nada he hecho de *los Persas*. Las alabanzas, que Vd. me transmite, del Obispo de Tamaulipas, me lisonjean y me alientan sobremanera. Ganas tengo de escribir a dicho señor dándole gracias.

He hablado con grandísimo interés sobre lo de Sanchez Moguel, primero a Cardenas, y a Cánovas luego. Si no se nos logra, no será culpa mía.

El estado deplorable de mis negocios en Villabermeja, donde mi Respetilla me roba de un modo inicuo, me obligará sin duda a ir por allí, a ver si pongo en aquello algún orden. Si voy, será para el 8 de este próximo enero, de suerte que podré ver a Vd. en Madrid antes de partir.

Mi estancia en Villabermeja y en Cabra no pasará de quince o veinte días. Adiós. ¿Qué es de Laverde y cómo está? Cariñosas expresiones mías cuando le escriba. Déselas Vd. también a su padre, y créame su buen amigo.

J. Valera

Volumen 3 - carta nº 221

De TOMÁS CÁMARA. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, «Filipinos», 26 diciembre 1877 [✱]

Muy Sr. mio y mi dueño: sin saberlo me ha favorecido V. con un obsequio de gran precio, y queremos con otro siquiera corto mostrarle nuestro agradecimiento. Agotada la edicion del precioso libro «Polémicas, indicaciones etc. sobre la ciencia española» solamente por la atencion del Sr. Tesorero, D. Franc.º Herrero y el Bibliot.º D. Venancio Fernz. de Castro he podido ver, y hacer que otros hermanos míos vieran recogidas esas cartas tan justamt. e ponderadas; Pero no paré hasta hacerme con ellas. Para ello me valí de un íntimo amigo mio, y este de otro, el cual lo era tambien de V. y asi regaladas de mano en mano han venido con tanta fortuna hasta las mias. Veá V. por tanto la manera indirecta como nos ha obsequiado.

En demostracion pues, de gratitud y afecto mandamos á V. un ejemplar de los Agustinos mas célebres en virtud y en ciencia que ha poco dió a luz un Padre italiano. Bien sé que poco ó nada encontrará V. en ellos de nuevo: lo antiguo lo tiene bien sabido; y lo moderno y reciente es bien poco, en razon de que el libro es tambien escaso de noticias; y para los estudios de V. todavia será menos á propósito, por cuanto el autor es extranjero, no obstante de que le dió extensas noticias el P. Domingo Olavarria, Catedrático en esta Universidad.

Así y todo por si hubiera alguna bibliográfica, y mayormente porque ninguna otra cosa más propia nuestra y del día, y mas adecuada á las aficiones de V. no tenemos con que pagarle el obsequio, tengo el gusto de enviarselos por medio de mi amigo D. Jesus Férrat.

El tomo de los Obispos Agustinos, aunque de menos valor todavía que los tres de los «Siglos Agustinianos» recíbalo V. como prenda no mas de nuestra consideración y afecto hacia V.

En los Capítulos para la obra de los «Heterodoxos españoles» he visto apuntado al autor de la «Crotalogía»; las composiciones, que V. verá en Lanteri, que se halla en poder del P. Olavarria, las tengo yo aun inéditas. Tambien recogí del difunto citado Padre varias odas originales (los autógrafos) del P. González, entre ellas «El murciélago alevoso» impreso y corregido de puño y letra del P. Diego.

Cuantas noticias no tendrá recogidas acerca de estos y otros autores! En mucho estimaríamos saberlas, y honrarnos con su amistad.

Acaso otra vez, abusando de la amabilidad de V. le pregunte sobre las ediciones antiguas ó primeras de los libros del Ven. e Orozco.

Y no hace V. nueva edicion de sus *Polémicas*? Por ventura en Santander quedan aún ejemps. de

ellas?

Dispénseme V. esta molestia y sírvase recibir los ofrecimientos mas sinceros, para cuanto pueda serle util, este su humilde afmo. Cappn. y S.S.

Fr. Tomas Cámara

[*] Clasificada también entre las de 1879 porque así parecía indicar el último número, esta carta es indudablemente de 1877. El amigo de quien se valió al fin para lograr un ejemplar de la *Ciencia Española*, agotada ya en junio de 1877 (II, 189), fue probablemente Julián Apraiz (II, 239).

De ANGEL DE LOS RÍOS [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, enero 1879

Al Sr. Dn. Marcelino Menendez Pelayo, Catedrático de Historia Crítica de la Literatura Española en la Universidad de Madrid.

Ya que ha sido sancionada por Tribunal competente la honra que á V. dieran: nuestra tierra, primero, como hijo predilecto y agradecido; los condiscípulos y Maestros despues, callando la envidia y dándose por vencida la emulación; hasta el Monarca y las Cortes coronando el talento y dispensando de la ley para enseñar á quien la naturaleza habia dispensado de todo límite en aprender: ya que, en una palabra, es V. una POTENCIA en literatura española, pudiendo traducir y arreglar —como se acostumbra— cuanto de nosotros se escribe fuera, ó estudiarnos y hacernos estudiar dentro, hé aqui una muestra de lo que, por amor á la patria comun, española y montañesa, desearia un paisano y no há mucho colaborador, oscuramente encanecido en análogos trabajos.

De V. affmo. amigo y s.s. q.b.s.m.

Angel de los Rios y Rios

Cronista de la provincia

[\[1\]](#) Todo el texto en cursiva está subrayado en el original y la palabra en versalitas tiene subrayado doble.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 5 enero 1879

Mi carísimo Gumersindo: Recibí tu grata con el pliego priscilianesco. Tu Sra. Madre nos ha enviado un cajon, para que te le mandemos a la Coruña. Así se hará en cuanto haya vapor: mi Padre queda encargado de ello.

Ya hice la *Noticia de traductores de la Enéida* que ha de preceder a la de Caro. Los que conozco son:

Castellanos. D. Enrique de Villena - Francisco de las Natas - Gregorio Hernández de Velasco - Cristóbal de Mesa - D. Diego de Mendoza ú otro - Aunes de Lerma - Diego López - Fr. Ant.º de Moya (atribuida malamente por Mayáns á Fr. Luis de Leon) - D. Francisco Encino y Monzon - D. Josef Pellicér de Salas - D. T. de Iriarte - D. Josef Raphael Larrañaga (Méjico) - D. Francisco Várgas Machuca - D. Cándido M.^a Triguéros - P. José Arnál - D. Juan Meléndez Valdés - D. Francisco Sánchez Bárbero - D. Juan M.^a Maury - D. Alejandro de Arrúe (Bilbao) - D. Graciliano Afonso (Canárias) - D. Sinibaldo de Mas - Juan Cruz Varela - Andrés Bello - Ventura de la Vega - D. F. de la Puente Apezechea - Tassara - Ochoa - D. F. L. Guerra (Cória) - D. Miguel A. Caro.

Todavía hay que agregar una trad. en prosa publicada en Barcelona, y cuya nota no encuentro entre mis papeles: y los dos primeros libros por R. Miguél. Si los tienes, puedes mandarme la descripción bibliográfica del libro, y tu juicio sobre dicha traduccion. ¿Recuerdas alguna otra?

Portugueses. Leonél da Costa - Juan Franco Barretto - Gaspár Pinto Correa - Cándido Lusitano - P. Francisco Furtado - Francisco Monteiro de Bárros - José R. Pimentel - Luis Ferráz de Novaes - Antonio Ribeiro dos Sanctos - Filinto - Manuel Mathías Vieira - Francisco Evaristo Leoni - Antonio de Lima Leitano - Juan Nunes d'Andrade - Barreto Feio - José Bonifacio de Andrade - Manuel Odorico Méndez - Juan Gualberto Ferreira.

¿Conoces alguna trad. gallega? En catalán hay una ms. de algunos cantos, sobre la cual he pedido noticias á Barcelona.

El índice de los comentadores y editores le reservo para mejor ocasion.

Tambien me he ocupado estos días en revisar la Ciencia Española, introduciendo numerosas adiciones en las cartas *de re bibliographica* y de las *monografías*. ¿Te parece bien añadir, además de la *Antoniana*, mi art. inédito contra el libro del Ab. Reulet que pretende hacer á Sabunde francés? Es cosa breve y que viene á cuento en *la Ciencia*.

Para que conozcas algo de Collado, te envio su *Elegía á Tassara*, que despues se ha reproducido en

las *Memorias de la Academia de Méjico*.

Una de las primeras cosas que pienso escribir es un art. sobre sus poesías para la *Ilustracion Española*. Tengo muchas inéditas y no coleccionadas.

Morel-Fatio ha publicado su reseña *del movimiento histórico en España* en los años 77 y 78. Está muy discreto é imparcial. Elogia mucho á los jesuitas por la publicacion de las *Cartas de S. Ignacio* que (dice) «*se puede citar como un modelo del género*».

Tambien ha publicado un opúsculo sobre el *Libro de los exemplos* que Amador y otros han dado como anónimo, y que es de Clemente Sánchez de Vercial.

Morel trabaja sin cesar, y se puede esperar mucho bueno de él. Me parece que se vá curando de sus intolerancias anticatólicas.

Valera tiene intencion de hacer el discurso sobre Foxo Morcillo con los datos que le proporcioné, pero no acaba de ponerse á ello.

Pasado mañana salgo para Madrid. Ya sabes mis señas: Hotel de las Cuatro Naciones - calle del Arenál.

Buen chico es García Romero, y de mucho corazon y voluntad. Le conozco desde que éramos estudiantes.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

Santander, 5 enero 1879

Mi carísimo am.º: He recibido la cariñosa enhorabuena de Vd. (22 de diciembre) y sus dos nuevos e interesantes opúsculos el *Libro de los Exemplos*, descubrimiento literario de que ya di cuenta (con referencia a Vd.) en las oposiciones, y la revista de los trabajos históricos del último bienio, la cual me ha agradado extraordinariamente por la madurez, tino, discreción e imparcialidad que en todos sus juicios resplandece. Esta vez nada tendrán que decir los adversarios de Vd. y si dicen, no tendrán razon. Me alegro que haya hecho Vd. justicia de la desdichada ed. de la Crónica de S. Juan de la Peña, cuyo editor parece que ni aun comprendía el texto. No menos me agrada el merecido elogio que Vd. hace de las *Cartas de S. Ignacio*, ya que los críticos españoles no han tenido ni media palabra para esta hermosa publicación. ¡Así somos!

Los fríos de Madrid que este año han sido extremados me tuvieron en cama algunos días con una fiebre catarral por cuyo motivo no me fue posible ver varios bibliófilos nuestros que quizá tengan la 1.ª ed. de las Obras de *Francisco de Figueroa*. Sólo averigüe que en la Biblioteca de S. Isidro no estaba, y D. Aureliano F. Guerra me dijo que él tampoco la tenía, y que se había valido para sus notas del ej. de Gayangos. Gayangos no estaba en Madrid. Yo vuelvo a la Corte pasado mañana y dentro de pocos días espero dar a Vd. una contestacion satisfactoria. No tengo el *Garcilaso* de Tamayo, pero creo que D. Aureliano le posee.

Tengo las *Poesías de Figueroa* en la 2.ª ed. (Madrid, 1804) pero el editor, segun la mala costumbre de los del siglo pasado, quitó todos los preliminares, fuera del *Breve discurso* de Luis Tribaldos. En éste, después de las palabras «el Sr. D. Vicente Noguera» añade: «del Consejo de S. M. C. en la suprema Suplicación de los Reynos de Portugal: que por haberme otra vez hecho cortesía de ellas, y por tantas letras y erudición como le ilustran y ennoblecen, se las dedico, dando orden que se estampen luego: donde parece en cierto modo que estas Poesías imitaron los passos y jornadas del cetro de Agamenon, del cual cuenta Homero que habiéndole fabricado Vulcano con singular maestría, le presentó a Júpiter, y él á Mercurio, y éste á Pélope, del qual sucedió en Atreo y de allí en Tiéstes, que lo dexó al gran caudillo del campo griego sobre Troya: y así del museo de su inventor vino este tesoro de mano en mano á parar en el Príncipe de la lengua griega y general de otras diversas el Sr. D. Vicente Noguera, á quien se deberá de hoy más, derechamente, su regeneracion».

No se dice más de Noguera en este prólogo.

No acabo de arreglarme con los editores de Madrid para la publicacion de mis *herejes*. ¿Sería posible publicarlos en París, en alguna de esas casas que imprimen libros españoles? No pido más que 10.000 rs. por tomo. Vd. que quizá conozca a esos editores o sepa a qué atenerse ¿tendría inconveniente en hablar a alguno en mi nombre y proponerle este negocio? ¿Querrían encargarse de él esos alemanes

que han impreso el tomo de *documentos españoles* de Vd.? Dispense Vd. esta molestia.

Agradecería a Vd. que me enviase un ej. del *Brésil Littéraire* de Wolf. Creo que Vieweg los tendrá. Dígame Vd. el precio que yo abonaré a Baylli-Bailliere en Madrid.

De Vd. verdadero am.º

M. Menéndez Pelayo

Mis señas en Madrid, *Hotel de las Cuatro Naciones - Calle del Arenal*.

La *historia de los herejes* constará de 6 tomos, del tamaño de los que publica la *Sociedad de Bibliófilos Españoles*.

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 39-41.

SÁNCHEZ DE MUNIAIN, José M.ª: *Antología de Menéndez Pelayo*, p. 17

(fragmento).

De CASIMIRO COLLADO. (A Madrid)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

2 r. d'Albe, Paris, 7 enero 1878 [por 1879]

Muy querido amigo: Agradezco y retorno muy cariñosas sus felicitaciones de año nuevo y á V. y á su familia deseamos todo género de venturas durante el presente, á reserva de pedir y desear lo mismo para los venideros.

Ya sabia que al fin había V. tomado posesion de esa cátedra tan bravamente ganada, y doy á V. y me doy á mi mismo, los mas sinceros parabienes. En esa Corte irá V. abriéndose, no hay que dudarlo, un porvenir tan lisonjero como es posible (¡en España!) para los hombres de letras cuando son honrados y dignos. Por fortuna V. es muy joven, y acaso un cambio en las ideas y los sentimientos generales, traerá algo parecido á virtud y dignidad públicas: y en este feliz evento, V. y los hombres como V. llegarán á obtener los premios y posiciones de que son dignos y merecedores. ¡Dios quiera que yo, que ya voy siendo viejo y estoy muy gastado, logre antes de morir ver realizada tan risueña esperanza!

Me alegro de que nuestro Obispo de Tamaulipas haya acometido y realizado en parte la traduccion de Píndaro, y me holgaria mucho de que asociados emprendiesen VV. dos la de algun otro poeta griego. No sé porqué conducto mandará á V. sus Bucólicos y Ocios poéticos, porque, segun mi hermano, le habia dejado allí varios libros para remitir á España, pero sin rótulos ni indicaciones de ninguna especie. Ojala que por el próximo vapor me dé mi citado hermano noticias menos vagas á este respecto y mande siquiera los ejemplares destinados á V.

Efectivamente ha salido el 4.º y probablemente último cuaderno de las Memorias de la Acad.^a Supongo que al llegar á su casa de Santander se encontraria en ella el 3.º cuaderno, que al fin sacamos de la Aduana: mi pariente el Sr. Roiz de la Parra me escribió en su tiempo habersele remitido á su casa referida; pero si así no fuere y quisiere tenerle, puedo remitirle todavia alguno de los que quedan en casa de mi citado corresponsal.

Garcia Izcabalzeta me escribe desanimadísimo respecto del porvenir de aquella Academia; y en efecto tanto comprendí yo la proximidad del ignominioso fin, que fué ésta una de las causas de mi venida, y me dije, por lo bajo, larguémonos

«antes que el dia muera en ntras. manos».

(Rioja)

Aunque desalentado, el referido amigo prosigue sus trabajos históricos; y entre otros trae entre manos la biografia de Fr. Juan de Zumarraga, 1.º Obispo de México, de cuyas obras publicará su biógrafo

párrafos que harán *boqui-abrirse* de asombro á mas de uno de nuestros modernos liberales y demócratas. ¡Trabajos le mando al pobre Garcia si quiere disipar la cerrada nube de preocupaciones que envuelve aquellos mundos en cuanto á las cosas de la dominacion española en ellos!

El pobre Arango sigue tan delicado de salud, que realmente está ya muerto para el trabajo y las letras. Los demas académicos con pocas escepciones, ó son tambien escasitos de salud ó tienen que vivir de su trabajo, la mayor parte de las veces poco literario: porque en México la literatura, si no sirve como de escalon para un puesto público, es el camino mas llano para el hospital. Figúrese V. resucitados los tiempos de Cervantes sin los Condes de Lémus &.^a

¡Con que se vá V. á ocupar de mis pobres huesos!...

Casi me dán ganas de decir aquello de «Delicta juventutis meae ne memineris» que cantaba el salmista; pero nó: obre V. como le parezca, que ya sé que en su pluma ha de hallar el paisano y el amigo la indulgencia que no merece el versista. Sin dejar de agradecerse la, todavia agradeciérale más que fuese severo, no tanto por mí, que á fuer de viejo tengo que ser ya incorregible, cuanto por otros que pudieran escarmentar en cabeza mia. Así, pues, no se acuerde del amigo y fíjese en el escritor. Ruégole que me mande su artículo impreso, porque aquí no es fácil conseguir diarios de España.

Celebro que haya V. pasado en la tierra nativa las pascuas y año nuevo: bien merecia V. este descanso despues de la fatiga de la oposición. Ahora comenzará V. sus tareas con brio y, así lo auguro, con buen éxito.

Mi familia agradece los amistosos recuerdos que le dedica y los retorna muy afectuosos; y yo quedo suyo adicto amigo y S.S.

C. Collado

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 7 enero 1879

Mi carísimo Marcelino; he aguardado hasta hoy para contestarte á tu última carta, á fin de que la presente te encuentre ya en Madrid y no se estravie por esos mundos. Si hubiera visto antes á D. Victoriano Amer, que como sabes es hombre muy erudito y enterado de todo, te hubiera contestado con la puntualidad que tu carta y la naturaleza de tu encargo, merecian. Pero no me ha sido posible hallarle en casa hasta anteayer, y por lo tanto hasta este dia no he averiguado nada sobre traducciones clásicas catalanas, para añadir á los datos que tengo coleccionados, que como todo lo mio estan siempre a tu disposicion.

El mencionado D. Victoriano Amer me indicó que se hallaba ocupado en traducir al catalan la Eneida de Virgilio y las odas de Horacio, y que tanto de un autor como de otro, pero sobre todo del último, tenia bastante traducido. Le supliqué que me hiciera el favor de darme á conocer alguna de sus versiones, á fin de poder darte noticias mas precisas, mas me contestó que en cuanto diera fin á sus trabajos, tendria el gusto de mandartelos completos. Esto es pues, todo lo que puedo decirte, respecto á Virgilibios catalanes contemporaneos. Adjunta te mando una traduccion bastante floja de Horacio en verso castellano, que nuestro amigo Amer te dedica.

Revolviendo mis mamotretos, hallo en ellos las siguientes escasas noticias, acerca de traducciones catalanas de Virgilio:

1. Ricart (Jacinto). «Obras de Virgili» traducidas en lengua catalana. I tom. en 4.º mayor. M. S. que se conservaba segun refiere Torres Amat, en casa de Manxarell de la villa de Sampedor.

2. Nicolau (Juan Bautista). Nació en Palma el 30 de junio de 1804. Empezó los estudios en la Universidad de Palma, recibiendo en ella el grado de doctor en Filosofía. Pasó luego á Montpellier en donde se graduó mas tarde de doctor en Medicina. Cultivó la poesia latina, castellana y lemosina y murió en 1832. Después de su muerte se estraviaron muchas de sus excelentes producciones. Entre ellas, citaré solo, pues no hacen al caso las que escribió sobre Medicina en francés y castellano, las siguientes:

Eneidas de Virgili, traducidas en vers mallorqui, per Joan Nicolau Segui. Vimos este precioso M.S. dice Bover, en poder de su familia, siendo sensible que el traductor lo dejase sin concluir.

Damon et Tirsis.—Egloga latina que consta de 102 versos.

Luctus Hispanice.—Escrita con motivo del fallecimiento de la reina Dña. Isabel de Braganza.

Doyte estas noticias que se hallan en Bover, porque me parece que me dijiste, que es obra que no poseias. Posteriormente, por el doctor Bibliotecario de Palma, se me comunicaron sobre la traducción de Seguí, los poco satisfactorios datos siguientes: La familia de Nicolau no existe hace muchos años, y será difícil dar con la *Eneida*, que en el caso de que no haya perecido tal vez se halle en poder de algún curioso poco conocido. El año 1865 falleció el abogado Sr. Prohens que se había dedicado á coleccionar las poesias de los ingenios mallorquines. Sus papeles entre los cuales existe quizá alguna copia de dicha traducción, se hallan en poder de su hijo ciego, y es difícil lograr examinarlos.

3. Ilmo. Sr. Frey D. Felipe Marimon.—Nació en un pueblo del Maeztrazgo por los años de 1588, y fué hijo de una familia muy distinguida. En 1607, fué promovido al obispado de Ampurias. Murió en 1613. Para mas datos biográficos: Vid. Fuster. tom. I. pag. 210 y sig.

Es autor de una excelente traducción de las Eglogas de Virgilio en lengua lemosina, en la que se entretuvo siendo joven, y se conserva en la librería del Sr. Borrull (Valencia) un ejemplar de letra del mismo.

Agradézcote en el alma, los preciosos datos de *re anacreóntica* que en tu última epístola me comunicas, y me aprovecharé mucho de ellos. No estrañes que no te mencione cual debería al transcribirlos en mi Memo- [1]

El Dr. Grau pregunta al Sr. Menendez si sabe alguna obra sobre la época de Augusto y otra ú otras sobre los cristianos del primer siglo. []

Te recomiendo que me contestes á esta pregunta de nuestro amigo Grau. ¿Sabes además alguna obra escrita en defensa de los clásicos? pues se me ha encargado este tema en la Juventud católica.

Adjunto verás un suelto del Correo catalan que se publicó poco despues de tu segundo ejercicio de oposiciones. El Diario copió, en forma tambien de suelto, una carta mia dirigida a papá, pero no he podido dar con el número en que se publicó.

[1] Aquí termina el pliego y no se ha conservado el resto.

[*] El párrafo acotado entre asteriscos es de otra letra (la de Grau) y está escrito en una hojita que sin duda entregó a A. Rubió. Este escribe a continuación, sin firmar.

De ATTILIO HORTIS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Trieste, 8 gennaio 1879

Illustre e riverito signore, L'egregio amico Ernesto Monaci m'ha tanto detto delle belle doti di mente e di cuore che distinguono la S.V. ch'io ne presi ardire d'indirizzarle la presente accompagnata da un'altra dell'ottimo amico nostro di Roma.

Sopra tutto mi è caro di avere un'occasione di poterle presentare i miei omaggi, chè, se a questo io aggiungo una preghiera, tuttochè l'esaudimento di essa mi stia molto a cuore, pure La prego di considerarla come accesorio del grande piacere ch'io provo in indirizzarle la presente.

Ho già preparato, e a stampa, un piccolo lavoruccio intorno a Teodonzio il mitografo, per il quale mi mancherebbero soltanto le citazioni che di lui dovrebbero trovarsi nelle opere di re Alfonso il Savio, come indica l'Amador de los Rios a pag. 593 del Vol. III della sua *Historia Crítica de la Lit. Española*. In quale opera del Savio si trovino quelle citazioni non trovo indicato particolarmente dall'illustre letterato, ma suppongo ch'Elle debbano essere nella *Crónica general*. Purtroppo non so se l'Accademia Reale di Madrid abbia mai dato alle stampe questa opera tanto notevole, come l'Amador de los Rios sperava. Ella, tanto dotto, sa ben meglio di me, che l'edizioni della *Crónica d'España* sono tanto incomplete, ch'è inutile cercarvi quel ch'io desidero. Per la qual cosa mi sarebbe assolutamente necessario di vedere i manoscritti della *Crónica*; il che purtroppo non mi è dato fare. Ond'io mi rivolgo a Lei, riverito mio Signore, supplicandola di voler parteciparmi quelle citazioni di Teodonzio che possono trovarsi nei codici madrileni di re Alfonso, non senza chiederle scuse infinite del disturbo ch'io Le cagiono, e non senza offerirmile obbligatissimo e prontissimo servitore in qualunque occasione somigliante che a Lei potesse gradire.

Ella può immaginarsi, signor mio, ch'io non oserei importunarla di tanto, se al mio studio sul Teodonzio, quelle citazioni non mi fossero indispensabili, nè saper poi a chi meglio dirigermi se non a Lei, in cui la grande dottrina va unita alla più squisita cortesia. Grazie a questa sua gentilezza, e all'amore ch'Ella porta agli studi, La prego di perdonare alla mia, direi, quasi, temerità, e non [una palabra ilegible], quando que'libricciuolo ch'io oso mandarle come omaggio di riverenza sentita a di gratitudine anticipata, voglia comandarmi d'ora innanzi come a devotissimo, obbligatissimo, suo

Cav. Attilio d. Hortis

TRADUCCION

Ilustre y venerado señor: Mi egregio amigo Ernesto Monaci me ha hablado tanto de las grandes dotes de mente y de corazón que distinguen a V. I. que me he tomado el atrevimiento de dirigirle la presente acompañada de otra de nuestro buen amigo de Roma.

Ante todo me es grato tener una ocasión de poder presentarle mis respetos, y, si a estos añado un ruego, por más que la atención a él me interesa mucho, le ruego sin embargo lo considere como cosa accesoria del gran placer que siento en dirigirle la presente.

Tengo ya preparado, y en prensa, un pequeño trabajo sobre el mitógrafo Teodonzio para el que sólo me faltarían las citas que de él deberían encontrarse en las obras del rey Alfonso el Sabio, como indica Amador de los Ríos en la p. 593 del vol. III de su *Historia Crítica de la Literatura Española*. En qué obra del Sabio se encuentren esas citas no lo encuentro indicado en detalle por el ilustre literato, pero supongo que deban estar en la Crónica General. Desgraciadamente no sé si la Real Academia de Madrid ha publicado esa obra tan notable, como esperaba Amador de los Ríos. Vd., que es tan docto, sabe mejor que yo que las ediciones de la Crónica de España son tan incompletas que es inútil buscar en ellas lo que yo deseo. Por ello me sería absolutamente necesario ver los manuscritos de la Crónica, cosa que desgraciadamente no puedo hacer. En consecuencia me dirijo a Vd., distinguido señor mío, rogándole se digne indicarme las citas de Teodonzio que puedan encontrarse en los códices madrileños del rey alfonso, no sin pedirle infinitas disculpas por la molestia que le ocasiono, y no sin ofrecerme a Vd. como agradecidísimo y prontísimo servidor en cualquier ocasión semejante que a Vd. pueda complacer.

Puede imaginarse, señor mío, que no me atrevería a importunarle tanto si esas citas no me fueran indispensables para mi estudio sobre Teodonzio, no sabiendo por otra parte a quién dirigirme mejor que a Vd., en quien el hondo saber está unido a la más exquisita cortesía. En gracia a esta gentileza suya y al amor que Vd. tiene a los estudios, le ruego perdone mi, diría, casi temeridad, y no [?], cuando ese libreo que me atrevo a enviarle como homenaje de sentida reverencia y de gratitud anticipada, me mande de ahora en adelante como a su affmo. y muy agradecido

Cab. Attilio d. Hortis

De ERNESTO MONACI

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Via Giulio Romano 115, Roma, [8 gennaio 1879] [*]

Pregiatissimo Amico: Vari mesi addietro ricevetti il bello ed eruditissimo Suo lavoro sull' *Oracio en España*, ed io credendo che Ella continuasse intanto il suo viaggio all'estero, indugiai a ringraziarla del carissimo dono. Da una notizia peraltro ora datami dal comune amico Dr. Navone ho appreso che Ella fu nominata professore di letteratura nella Università di Madrid, ed io colgo volentieri questa occasione per salutare il mio pregiato collega ed inviargli le più vive e cordiali felicitazioni. La comunanza degli studi e degli uffici mi auguro che valgano a stringere sempre più fra noi i vicendevoli rapporti d'amicizia; e mentre La prego di adoperarmi ogni volta che mi credesse buono di renderle un servizio, ho intanto il piacere di, presentarle un altro mio carissimo amico, che desidera di fare la sua conoscenza, e mi permetto di raccomandarlo caldamente alla sua cortesia. Questi è il Sig. Dr. Attilio Hortis, Bibliotecario civico di Tri [e] ste, nome che già Le sarà noto per gli egregi lavori di cui va arricchendo la letteratura del medio evo, e che perciò credo superfluo di encomiarli con altre parole.

Di quanto Ella vorrà fare per Lui, Le sarò grato come se l'avesse fatto per me stesso. Seguiti a volermi bene e mi creda sempre il suo affmo. collega

E. Monaci

TRADUCCION

Muy estimado amigo: Hace algunos meses recibí su hermosa y eruditísima obra sobre *Horacio en España*, y creyendo que Vd. continuaría mientras tanto su viaje al extranjero, demoré el agradecerle tan caro obsequio. Pero por una noticia que me da ahora nuestro común amigo el Dr. Navone, me entero de que Vd. ha sido nombrado profesor de literatura en la Universidad de Madrid, y con gusto aprovecho esta ocasión para saludar a mi apreciado colega y enviarle las más vivas y cordiales felicitaciones. La comunión de estudios y cargos espero que sirva para estrechar cada vez más entre nosotros las mutuas relaciones de amistad; y mientras le ruego acuda a mí siempre que crea que puedo prestarle algún servicio, tengo el placer de presentarle a otro amigo muy querido mío, que desea conocerle a Vd., y me permito recomendarle fervientemente a su cortesía. Se trata del Sr. Dr. Attilio Hortis, Bibliotecario comunal de Trieste, nombre que ya le será conocido por las excelentes obras con que va enriqueciendo la literatura del medioevo, y que por eso creo superfluo encomiarle con otras palabras.

Agradeceré a Vd. cuanto pueda hacer por él como si lo hubiese hecho por mi mismo.

Siga queriéndome y créame siempre su affmo. colega

[*] Carta sin fecha, pero enviada, sin duda, con la precedente.

De MANUEL POLO Y PEYROLÓN

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Teruel, 8 enero 1879

Muy señor mio y renombrado compañero: Perdone V. mi atrevimiento impertinente en gracia de los sentimientos que me animan. Verdad es que no estoy autorizado para escribirle; pero tambien es cierto que, convertido v. en hombre público y paladin de la buena causa, todos tenemos el deber de congratularnos por sus ruidosos y merecidos triunfos, que significan la victoria de la verdad católica sobre el error krausista. V. es un jóven escepcional, destinado tal vez por la Providencia para grandes cosas; y con este carácter ha luchado v. y ha vencido. ¡Loado sea Dios! Tambien yo, oscuro obrero de la inteligencia, desde un Tribunal he combatido á los krausistas, y explico en mi humilde cátedra ciencia completamente ortodoxa, y consagrada tengo mi torpe pluma á la propaganda católica, y hasta me he permitido, por último, algun que otro escarceo literario. Todo esto me alienta y me decide á felicitar á v. con alma y vida por sus publicaciones inverosímiles y asombrosas, por su brillante ingreso en el profesorado de la Central, y por haber merecido el honor de ser blanco predilecto de los tiros revolucionarios.

En prueba del entusiasmo que me inspira y del respeto que me merece el nuevo Catedrático de *Historia crítica de la Literatura* de la Universidad de Madrid, dignese v. aceptar esos dos librejos, que por el correo de hoy le remito, y disponer de la amistad inútil de su admirador atento y S.S. Q.S. M.B.

Manuel Polo y Peyrolon

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 9 enero 1879

Mi queridísimo Marcelino: acabo de recibir tu muy grata del 5. Di á tu Sr. Padre que remita el cajon á mi cuñado Ramon Gayoso, en la Coruña, para mi, y que cuando me avise su salida de esa, me exprese lo gastado en su conduccion.

La poesía, que me incluyes, de Collado es excelente. Noto con placer que, á pesar de la estancia de Zorrilla en Méjico, predomina allí el gusto clásico de Pesado. En las repúblicas de la América del Sur parece que andan mas desenfrenados los ingenios. Sería de desear que nuestro paisano coleccionase sus composiciones. En la presente solo me disuena el adjetivo *impoluto*, de marcado sabor culterano. ¿Porque no había de dar Navarro cabida en su *Biblioteca* á las *Obras poéticas* de Pesado, Heredia y otros de los principales vates del Nuevo Mundo? — Supongo que al artículo que te propones publicar en la *Ilustracion española* acompañara el retrato de Collado.

Por mas que registro en mi memoria no doy con ningun traductor de la *Eneida* que pueda añadirse á tu lista. La version de los dos primeros libros por R. de Miguel no pasa de regular. La hizo *calamo currente* cuando aun residía en Burgos, y me la remitió estando yo en Valladolid, allá por el año 1857. Al darla á luz, había perdido ya la vista, y se cuidó de corregirla. Tengo el tomo de sus *Poesías* donde se halla incluida; pero, sepultado entre un monton de libros, sería preciso revolver mucho para dar con él, y yo, que paso la vida sentado *velis nolis*, por la parálisis de mis piernas, no puedo ocuparme en tal tarea; necesitaría encomendarla á otra persona. Mira, pues, si te es dable encontrar por ahí dicha obra. Narciso Campillo, á quien ahora podras ver cuotidianamente en el Instituto de Cisneros, la tiene, de seguro, pues era amigo de Miguel.

No solo me parece bien, sino que reputo convenientísimo añadir á *La Ciencia Española* el artículo relativo á la patria de Sabunde, como tambien tus cartas á Pidal, tan buenas, por no decir mejores, que las contenidas en la primera edicion. En un art.º sobre *Las perfecciones divinas* que viene en el último cuaderno de *La Civilizacion católica* (trad. de *La Civiltà*) hallo citado con alto elogio á Sabunde y copia de un largo trozo de la *Theologia naturalis*. En el propio cuaderno hay otro art.º del frances, sobre *el Misticismo*, refutando los errores de Cousin y sus adeptos sobre esta materia, en el cual se califica de *admirable* el tratado de *Oratione* de Suarez. Es trabajo que convendrá mucho tener presente cuando se escriba una monografía completa sobre *los Misticos españoles*, pues fija con mucha claridad y precision la verdadera naturaleza del Misticismo católico.—El Mejicano Arango y Escandon (apellidos cántabro-asturianos) há publicado un *Ensayo biografico sobre Fr. Luis Leon*, segun hé leído recientemente en *La Ilustracion española y americana*. Parece que tiende á justificar los procedimientos seguidos por la Inquisicion contra nuestro insigne poeta y escriturario. Dicho Arango es autor de varias traducciones poéticas. (*El Cid* y la *Congiura de'Pazzi*).

No sería malo que alguna de nuestras revistas (la *Europea*, por ejemplo) reprodujese, traducido, el trabajo de Morel-Fatio sobre el movimiento historial de España en los dos últimos años. Digo *historial*, y no *histórico*, porque este segundo adjetivo, mas bien conviene á la *vida* que á la *ciencia*.

Haz el favor de decirle á Navarro que hé recibido su atenta carta y con ella el 2.º tomo de *Herodoto y los Recuerdos de un Anciano*, que le agradezco mucho, y le contestaré asi que haya completado la fé de erratas que voy formando del libro, por demas curioso, de Alcalá Galiano, para remitírsela. Nada me dice —y sentiré que renuncie á tal idea— de publicar los Discursos academicos y artículos literarios de este autor, que formarian otro libro de no menos sabrosa é instructiva lectura. Ya creo haberte indicado cuanto convendría reimprimir la *Vida de Ciceron*, trad. por Azara, obra sumamente costosa en el dia. Galiano elogia mucho las versiones del *Edipo* y el *Pluto*, hechas por Estala. ¿No te parece que vendría bien poner esta última, con el discurso que la precede, por apéndice á las Comedias de Aristófanes, que, trads. por Baraibar, piensa dar á la estampa Navarro? Lo mismo digo de alguna otra obra aristofánica que tengamos ya bien puesta en castellano.

Perezoso y rehacio anda Valera para tomar asiento en la Academia de Ciencias morales. Y apropósito de Academias, te agradecería mucho que, por medio de Barrantes ó D. Aureliano, procurases que nombren correspondiente de la de la Historia á D. Bartolomé Teijeiro, catedrático del Instituto de Lugo, sujeto muy celoso y activo. Uno de los recién nombrados de aquella ciudad, D. Bernardo Valcarcel, persona maniática, parece que renuncia á tal honor, discernido con profusion increíble, pues habrá en España cerca de mil correspondientes de dicha Academia. Sin embargo de esto ¡admírate! no lo es nuestro sabio Fernandez Sanchez, á quien puedes recomendar asimismo, aunque él no lo desea, ni pretende.

En la edad-media hubo aquí un Arzobispo, llamado Muñiz, de quien se dice, no sé con que fundamento, que fué delatado al Papa como nigromántico. ¿Te has acordado de él en el capítulo concerniente á las artes mágicas? y ¿de Virgilio cordoves?

Nada menos que siete categorias de ascenso de la Facultad de Derecho acaban de salir á concurso. Y la de Amador, ó mas bien su resulta ¿cuando saldrá?.

Tuyo siempre apasionado amigo

Gumersindo

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 11 janvier 1879

Mon cher ami, L'accueil si favorable que vous avez bien voulu faire à ma revue historique m'a fait grand plaisir, car je tiens plus à l'approbation d'un homme comme vous qu'aux éloges de la tourbe des hâbleurs. J'ai fait mes efforts pour être aussi complet que possible, mais je reconnais que plusieurs livres importants m'ont échappé, notamment quelques bons travaux d'histoire locale. Je voudrait que quelqu'un de vos amis (de la bonne école historique) examinât mon travail à ce point de vue dans une de vos revues et me signalât aussi les erreurs d'appréciation que j'ai pu commettre.

Vous me rendrez un grand service en examinant le Garcilaso de Tamayo; quant au Figueroa, ne vous en tourmentez pas, car j'ai lieu de croire que les extraits de l'*ensayo* donnent tout ce qui est important; cependant si le livre vous tombe sous la main jetez-y un coup d'oeil, s'il vous plaît.

Parlons maintenant de vos *herejes*. Vous savez toute l'estime que j'ai pour vous et vos travaux et vous pouvez être assuré qu'en toute occasion vous me trouverez prêt à vous rendre tous les services que je pourrai; c'est pourquoi je vais vous dire en toute franchise ce que je pense et sais à ce sujet. A Paris nous avons trois maisons qui font le commerce de livres espagnols, je dis commerce, car ces trois éditeurs, Garner, Bouret et Baudry, sont de simples marchands de livres dont le plus grand débouché est l'Amérique. Leurs fonds se compose uniquement de publications sur lesquelles ils sont assuré de gagner 50 %, c'est vous dire que ce fonds se compose de livres de prières, de romans, de manuels scolaires, dictionnaires, etc. Hors de là ils ne connaissent rien et ne veulent rien. Si ces gens étaient disposés à faire quelque chose d'intelligent et de sérieux, vous comprenez qu'il y a longtemps que j'en aurais profité pour moi. Mais j'ai vu tout de suite qu'il n'y avait rien faire, même en fait de publications littéraires. Ainsi donc je crois tout à fait inutile de faire la moindre tentative auprès de l'une ou de l'autre de ces maisons pour vos hérétiques.

En Allemagne les conditions sont un peu différentes, mais seulement pour les livres qui touchent à la philologie et à l'histoire et peuvent servir aux professeurs de langues romanes ou d'histoire moderne. Un éditeur acceptera facilement de publier (et même de payer) un texte critique d'un auteur espagnol ou quelque série de documents historiques, mais c'est tout. J'ai eu la chance de tomber sur des éditeurs nouveaux, ayant de l'argent à risquer pour former une bibliothèque romane; c'est comme cela que j'ai pu publier le *Mágico* et mon Recueil. Mais je crois que les deux affaires ont été assez médiocres pour les éditeurs.

Ils m'ont payé pour le premier 500 fr. et le second 1.000 fr., et je considère ce résultat comme fort beau. Les sommes que vous indiquez ne sont pas considérables en égard à la dépense de temps et de travail que votre ouvrage vous a coûtée, mais en aucun pays du monde vous ne trouverez d'éditeur capable de vous payer 2.500 fr. un volume d'un ouvrage d'erudition. [1]

Ni en Allemagne ni en Angleterre ni en France les travaux de ce genre ne rapportent réellement de l'argent, à moins qu'on ait la protection du gouvernement. Ici notre gouvernement est très généreux et paye très bien les ouvrages qu'il soutient, c'est pourquoi un certain nombre d'érudits peuvent vivre de leur travail; mais je n'en connais aucun qui trouverait chez un éditeur le pain quotidien. En second lieu votre livre sera surtout lu par des théologiens ou des personnes s'intéressant aux études religieuses, c'est-à-dire par des personnes qui ne savent pas un mot d'espagnol. Ecrit en français votre livre aurait un débit assuré l'étranger de 150 à 200 exemplaires, mais écrit en espagnol vous atteindrez difficilement le chiffre de 50. Tout ce que je vous dis là est le résultat d'observations que j'ai tout lieu de croire exactes. Il me semble donc que vous n'avez pas d'autre ressource que de traiter avec un de vos éditeurs et à demander l'appui du gouvernement, qui ne peut pas vous le refuser.

Ce soir je verrai chez Vieweg s'il a en magasin le *Brésil littéraire* et vous le ferai envoyer. Croyez, mon cher ami, à mes meilleurs sentiments. Votre tout dévoué

Alfred Morel-Fatio

TRADUCCION

Mi querido amigo: La acogida tan favorable que ha tenido Ud. a bien hacer a mi reseña histórica me ha producido un gran placer, pues tengo a más la aprobación de un hombre como Ud. que los elogios de la turba de charlatanes. Me he esforzado en ser lo más completo posible, pero reconozco que algunos libros importantes se me han escapado, en particular algunos buenos trabajos de historia local. Desearía que alguno de sus amigos (de la buena escuela histórica) examinase mi trabajo desde ese punto de vista en una de sus recensiones y me señalase también los errores de apreciación que haya podido cometer.

Me haría Ud. un gran favor examinando el Garcilaso de Tamayo; en cuanto a Figueroa, no se atormente por ello, pues tengo motivos para creer que los compendios del *Ensayo* traen todo lo importante; sin embargo, si el libro cae en sus manos échele un vistazo, por favor.

Hablemos ahora de sus *herejes*. Ud. sabe la estima que tengo a Ud. y sus trabajos y puede estar seguro de que en toda ocasión me encontrará dispuesto a hacerle todos los favores que pueda; por eso voy a decir a Ud. con toda franqueza lo que pienso y sé a este respecto. En París tenemos tres casas que hacen el comercio de libros españoles, digo comercio, pues los tres editores, Garnier, Bouret y Baudry, son simples vendedores de libros cuyo principal mercado es América. Su fondo se compone únicamente de publicaciones sobre las que están seguros de ganar el 50 %, quiero decirle que ese fondo se compone de libros de oraciones, novelas, manuales escolares, diccionarios, etc. Fuera de ahí no saben nada ni quieren nada. Si esta gente estuviera dispuesta a hacer algo inteligente y serio, comprenderá Ud. que hace mucho tiempo me habría aprovechado para mí. Pero he visto en seguida que no había nada que hacer, incluso en materia de publicaciones literarias. Así pues, creo por completo inútil hacer la menor tentativa ante una u otra de estas casas para sus heterodoxos.

En Alemania las condiciones son un poco diferentes, pero sólo para los libros que atañen a la filología y a la historia y pueden servir a los profesores de lenguas románicas o de historia moderna. Un editor aceptará fácilmente publicar (y hasta pagar) un texto crítico de un autor español o alguna

serie de documentos históricos, pero eso es todo. Yo he tenido la suerte de encontrarme con editores nuevos, provistos de dinero a arriesgar para formar una biblioteca románica; así es como he podido publicar el *Mágico* y mi Colección. Pero creo que los dos negocios han sido bastante mediocres para los editores. Me han pagado por el primero 500 frs. y por el segundo 1.000 frs., y este resultado me parece muy bueno. Las sumas que Vd. indica no son excesivas, teniendo en cuenta el tiempo y el trabajo que su obra le ha costado; pero en ningún país del mundo encontrará Ud. editor capaz de pagarle 2.500 frs. por un volumen de una obra de erudición.

Ni en Alemania ni en Inglaterra ni en Francia los trabajos de este género hacen realmente ganar dinero, a menos que se tenga la protección del Gobierno. Aquí nuestro Gobierno es muy generoso y paga muy bien los trabajos que él apoya, por lo que un cierto número de eruditos pueden vivir de su trabajo; pero no conozco a ninguno que haya encontrado entre los editores el pan cotidiano. En segundo lugar, su libro de Vd. será leído por teólogos o personas interesadas en los estudios religiosos, es decir por gentes que no saben una palabra de español. Escrito en francés su libro tendría asegurada una venta en el extranjero de 150 a 200 ejemplares, pero escrito en español alcanzaría difícilmente la cifra de 50. Todo lo que le digo es el resultado de observaciones que tienen todos los visos de ser exactas. Me parece pues que no tiene Ud. otro remedio que tratar con uno de sus editores y pedir el apoyo del Gobierno, que no puede negárselo.

Esta tarde veré donde Vieweg si tiene en depósito el *Brèsil littéraire* y mandaré que se lo envíen. Crea, mi querido amigo, en mis mejores sentimientos. Suyo afectísimo

Alfred Morel-Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 41-43.

[1] Encontré en España uno que me pagó 16.000 rs. por tomo. [Nota al margen autógrafa de Menéndez Pelayo].

De MARIANO VISCASILLAS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 13 enero 1879

Mi muy querido discípulo y compañero: faltaria a un imperioso deber que el verdadero cariño que años há profeso á V. me impone, si no me apresurára ya a enviarle el mas sincero y entusiasta pláceme, asi por la brillantez de sus recientes oposiciones, como por la obtencion de esa cátedra, despues de haberlo retardado durante las pasadas vacaciones por haber oido que estaba á la sazón en Santander. Espero que con su acostumbrada amabilidad se servirá V. dispensarme de tal dilacion, con la que sin esa causa á que há sido debida, creeria haber faltado de un modo grave. Seguí por lo demás, con interes, á su tiempo, el curso de sus ejercicios y tuve una gran satisfaccion al ver la altura extraordinaria á que, á juicio de cuantos en ellos le oyeron, si no estaban apasionados, se elevó V., asi por su vastísima erudicion, á sus años en verdad maravillosa, como por la seguridad y solidez de sus juicios y pureza ejemplar de sus ideas con todo valor enunciadas. No esperábamos menos de nuestro brillante antiguo discípulo cuantos en esta Facultad por tal nos jactábamos de tenerle, cuando por otra parte no ignorábamos los ópimos frutos que su infatigable actividad y constante estudio habian producido en los años últimos; no obstante esos ejercicios han sobrepujado todavia á nuestras esperanzas, porque se han disipado los temores todos que la magnitud de la empresa hacia surgir en la mente de los que muy de veras le queremos. Reciba V., pues, el mas cumplido parabien y quiérale el Señor otorgar largos años de tranquila posesion de esa ilustre plaza, brillando desde ella no menos que mi gran Maestro del que es V. sucesor, en bien de las patrias letras, que tan fiel é inteligente intérprete han encontrado en ambos, manteniéndose toda su vida libre, (como sé que se mantendrá) de la corriente racionalista, ahi tan vigorosa.

Consérvese V. bueno, salude al Sr. Codera y disponga de su verdadero amigo y compañero, Q.B.S.M.

Mariano Viscasillas

S/c. Paseo de Gracia, 123, 4.º

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A MANUEL POLO Y PEYROLÓN

Madrid, 15 enero 1879

Muy Sr. mío y distinguido compañero: Con el mayor placer y agradecimiento recibí la suya del 8 y los dos libros que la acompañaban y que devoré al momento, admirando el color local que en aquellos cuadros resplandece, la frescura y gracia con que están escritos, la amenidad de los diálogos, lo vivo y pintoresco de las descripciones y la moral sanísima.

Ya tenía yo noticia de Vd. y había saboreado alguna de sus producciones, gracias a mi buen amigo (que también lo es de Vd.) el insigne pintor de nuestras costumbres montañosas, Dn. José M.^a de Pereda. Grande es ahora mi satisfacción en entrar en relaciones directas con Vd.

Animándole, pues, a cultivar con crecientes bríos el género en que sobresale, y a dar mayor extensión a sus cuadros hasta convertirlos en verdaderas novelas (género que anda tan mal en España como espíritu y como forma y que es fuerza levantar a toda costa) y agradeciendo de todo corazón la cariñosa enhorabuena que me dirige, queda de Vd. affmo. amigo y compañero y s.s. q.s.m.b.

M. Menéndez Pelayo

S/c. Hotel de las Cuatro Naciones. Calle del Arenal.

Mañana remitiré á Vd. un ejemplar de mis *Poesías*.

POLO Y PEYROLÓN, M.: *Menéndez Pelayo, como hombre, como sabio y como católico...*
Valencia, Tip. Moderna, 1912. Facsímil en hojas finales.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

(Hotel de las Cuatro Naciones)

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 18 enero 1879

Mi carísimo: Recibí tu grata del 9. Celebro mucho que te parezcan bien los versos de Collado. Aun tiene cosas mejores, sobre todo su oda *á Méjico* que en mi concepto, deja atrás á la silva de Andrés Bello *sobre la agricultura en la zona tórrida*. Indicaré á Navarro la conveniencia de incluir en su coleccion dos ó tres volúmenes de poetas americanos.

Estoy, desde que llegué, en quieta y pacífica posesion de la cátedra de Amador de los Ríos (que D.h.). He empezado mis explicaciones por la literatura hispano-latina.

Á propósito de Amador: hace poco se vendieron (á lo ménos en parte) sus libros, que no eran muchos aunque había algunos curiosos. Lo supe tarde y apenas pude coger más que algunos folletos. Entre ellos he adquirido una monografía latina de un alemán, Doergens, sobre la doctrina moral de Séneca comparada con la de Marco Aurelio (*L. Annaei Senecae Disciplinae Moralis cum Antoniniana contentio et comparatio*). Tambien ha venido á mis manos, de la misma procedencia, una trad. del libro 1.º de las *Geórgicas* en silva, publicada en Lima el año 67 por *Juan de Arona* (seudónimo de D. Pedro Paz Soldán), de la cual yo no tenía otra noticia que la que dá Caro en el prólogo de la suya.

¡Gran noticia! Un librero de Amsterdam, que me había prometido un ej. del *Christianismi Restitutio* de Servét, le ha encontrado por fin, y vá á mandármele, si es que ya no está en camino.

Conozco y tengo en Santander el libro de Arango y Escandón acerca de Fr. Luis y su proceso. Es cosa excelente, el mejor trabajo que se ha escrito sobre el Mtro. Leon. Trata la cuestion del proceso con grande imparcialidad, y disculpa en mucha parte á la Inquisicion.

Arango es, además, eximio poeta *leontino*. En el penúltimo cuaderno de *Memorias de la Academia de Méjico* vienen dos odas suyas, de exquisito sabor clásico.

Opino, como tú, en cuanto á la reimpression del *Edipo* y del *Pluton* de Estela.

Para dar noticia de las doctrinas de Virgilio Cordobés, me valí de su obra que desde el año 44 está publicada por Heyne en una coleccion de documentos impresa en Leipzig. No parece que Amador ni su yerno hayan tenido conocimiento de esta publicacion. Tambien me aproveché algo de lo que dice Comparetti en su áureo libro *Virgilio nel medioevo*. Sostiene, y pienso que con razon, que son fábulas y *merae nugae* todo lo que el supuesto Virgilio cuenta de estudios, maestros y escuelas de Córdoba y Toledo, lo cual Amador aceptaba como moneda corriente; y cree que el libro no es anterior á la época de S. Raymundo de Peñafort.

Los bibliófilos de aquí trabajan algo. La *Sociedad de... españoles* ha publicado recientemente las cartas y otros opúsculos de Mossen Diego de Valera, y otro tomo que contiene dos tratados didácticos (*Flores de Filosofía y Castigos de un Padre á sus fijas*) y dos leyendas, que se conservan en la Biblioteca del Escorial y han sido copiosamente ilustradas por un alemán llamado Knust.

Para los *Libros de antaño* prepara Cañete una ed. de la *Propalladia*. El primer tomo está para salir: sólo falta la introducción. También está impreso del todo el *Teatro de Juan del Enzina* para los Clásicos de la Academia.

De las obras presentadas este año al concurso de la B. Nacional, ninguna ha llevado premio, ni siquiera recomendación para adquirirse.

Tuyo siempre

Marcelino

¿Ha salido algo más del Priscilianismo?

Volumen 3 - carta nº 235

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ M.^a DE PEREDA

Madrid, 18 enero 1879

Mi carísimo am.º: Ayer vi por esas librerías al flamante *D. Gonzalo*. Cubierta y edición me gustaron tanto como las de *El Buey*. Todavía no me ha entregado Marañón el ejemplar. Así que llegue a mis manos, escribiré un art. para la *Ilustración Española*.

A Galdós encontré ayer tarde, algo pesaroso del mal efecto que ha hecho a Vd. su última novela heterodoxa.

Por acá nada de nuevo: en la cátedra explico la literatura de los hispano-latinos. Ayer acabé con Séneca, y el lunes irá Lucano. Sospecho que mis discípulos deben estar ayunos de latinidades, por lo cual sacarán poco jugo de estas enseñanzas.

De Collado recibí carta hace tres días. También me ha escrito el obispo de Tamaulipas, y a las horas estas debe andar en la Aduana de Santander un cajón, en que me envía todas sus obras y su retrato. Quiera Dios que no le decomisen, como las Memorias de la Academia de Méjico.

¿Qué tal va la encuadernación de la Biblioteca Griega? A Valera y otros amigos les ha parecido admirable el regalo de Vds. y muy elegante la dedicatoria latina, que de memoria les dije.

Suyo apasionado am.º

M. Menéndez Pelayo

Hotel de las Cuatro Naciones - Arenal.

Que no se le olvide enviar un ejemplar recomendado al *Diario de Barcelona* y al *Fénix* otro.

Pereda - Menéndez Pelayo, p. 48-49.

Volumen 3 - carta nº 236

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 21 enero 1879

Mi carísimo Marcelino: adjunta vá la conclusión de la monografía priscilianística.

El motivo de escribirte hoy sin aguardar tu contestacion á mi última, es el siguiente.

Romualdo Acebedo, hijo de mi difunto amigo el Director que fué de los baños de Caldas de Besaya, hace un año que, por designacion del Claustro, desempeña como auxiliar en el Instituto de Lugo la cátedra de Economía política y legislacion mercantil. Es licenciado en Derecho y mozo de excelentes prendas.

Parece que ahora sale la Direccion general con que el nombramiento de Auxiliares le corresponde á ella. Coincidiendo con esto, há recibido el Director del Instituto un telegrama, creo que de Ruiz Salazar, preguntándole con urgencia cual es la dotacion señalada á dicha cátedra en el presupuesto.

Lo cual tiene inquieto á mi referido amigo, y no sin razon, pues parece indicio de que ó se trata de sacar la referida cátedra á oposicion (que sería lo menos sensible) ó bien (y esto parece lo mas probable) de que hay algun moro en la costa que intenta quitársela mediante nombramiento de la Direccion general.

Para Acebedo, huérfano de padre y madre y sin bienes de fortuna, sería esto duro golpe, mayormente ahora que acaba de quedar solo en el mundo por haber entrado en un convento todas sus hermanas.

Así, pues, te agradecería muy mucho que, sin pérdida de tiempo, vieses de parar el golpe, utilizando al efecto tus influencias.

La pretension podría formularse en estos términos, con los cuales aparecerá cosa llana y de poco momento; á saber que «se desea que el Licenciado en Derecho D. Romualdo Acebedo sea confirmado por el Ministerio de Fomento en el cargo de Profesor interino de la asignatura de Economía política y Derecho mercantil del Instituto de Lugo, que viene desempeñando por eleccion del Claustro, hasta tanto que esta cátedra se provea por oposicion».

Si has entrado en relaciones con Vallin, este sería buena cuña . Como no contestó á mi última, no me atrevo á escribirle. Mejor sería Cánovas, ante quien toda otra influencia sería nula. Creo que presentándole la fórmula de peticion que antecede, la tendría por cosa muy hacedera, y, sin embargo, pondría á los de Fomento en duro aprieto. En fin, allá veras.

García Romero me há escrito, enfermo de la vista, cosa que siento mucho. Dale mis recuerdos.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Volumen 3 - carta nº 238

De INTENDENCIA GENERAL DE LA REAL CASA

Y PATRIMONIO

Patronatos. N.º 5.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Palacio, 22 enero 1879

Con esta fecha se dice de Real orden al Admor. Patrimonial del Real sitio de S. Lorenzo, lo que sigue:

«S. M. el Rey Ntro. Sor. se ha servido conceder permiso á D. Marcelino Menendez Pelayo para que pueda estudiar, compulsar y copiar los Códices, manuscritos é impresos de la Biblioteca de ese Real Monasterio».

De Real orden comunicada por el Sr. Intendente general, lo traslado á V. para su conocimiento.

Dios guarde á V. muchos años.

El Secretario

Fermin Avella [?]

Volumen 3 - carta nº 237

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

Madrid, 21 enero 1878 [por 1879]

Mi querido am.º: Recibí con el debido aprecio su grata del 11 y la tarjeta postal [\[1\]](#) en que me anuncia el envío del *Brésil Littéraire*, por el cual le doy mil gracias.

Tengo á la vista el *Garcilaso* de Tamayo de Várgas (Madrid, 1622) y leídos con atención preliminares y notas, no encuentro otra mencion de Noguera que ésta (pag. 83 del comentario de Tamayo: «De los versos castellanos (de Garcílaso) demás de los que havemos hallado, pudiéramos añadir otros, devidos á la diligencia i curiosidad de don Vicente Noguera i de don Francisco López de Aguilar, que con liberalidad me los comunicaron, si no temiera las dudas de nuestros Aristarchos».

Todavía tengo esperanza de encontrar la 1.^a ed. del Figueroa.

Las atinadas observaciones de Vd. sobre la impresion de mis *herejes* me convencen del todo. Los publicaré en España por mi cuenta o arreglándome con cualquier editor. Ahora me propongo imprimir (para que sirva como de muestra de la obra) en forma de libro *de bibliófilos* y tirada de pocos ejemplares, el cap. de Arnaldo de Vilanova, con un apéndice que contiene tres tratados inéditos de Arnaldo y una coleccion diplomática relativa á su persona. Veremos si así se excita el apetito de los curiosos.

Sabe Vd. que es su verdadero am.º

M. Menéndez Pelayo

Fonda de las Cuatro Naciones.

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 43-44.

[\[1\]](#) La tarjeta postal no se ha conservado.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 23 enero 1879

Carísimo: te escribí hace dos días incluyéndote la conclusión del Priscilianismo y recomendándote un asunto de mi amigo Romualdo Acebedo. Hoy poco tengo que decirte en contestación á tu grata del 18, llena de curiosas é importantes noticias bibliográficas. Aquí nada ocurre que de mentar sea, y de otras partes poco llega que valga la pena de contártelo. Solo se sale de esta regla una carta dirigida á Valera por un hispanista alemán é inserta en el último num. de la *Revista Europea*. Trata de las variantes del *Fr. Gerundio de Campazas*, y deberá tenerse presente cuando se haga alguna nueva edición del famoso libro del P. Isla.

Nada me dices de si has concertado ya con Navarro ú otro la reimpresión de *la Ciencia española*, ni de si Perojo persevera en su idea de publicar la *Biblioteca de filósofos españoles*, ni tampoco de como van tus tratos para dar á luz la *Historia de los Heterodoxos*.

Me há ocurrido una idea, y es que, en vez de *bibliotecas* de traductores, poetas hispano-latinos, & & hagas una general de escritores españoles por orden cronológico —á la manera de la Historia literaria de Francia de los Maurinos— refundiendo en ella cuanto hasta la fecha se sabe sobre la materia. Discursos preliminares presentarían la síntesis de cada época. Así aparecerían hermanadas la *biografía* y la *bibliografía*, la *crítica menuda y formal*, y la *trascendental*. Bien veo que la empresa es magna; pero no superior á tus fuerzas. La parte antigua es la menos complicada, y por ella empezarías, avanzando luego poco á poco hacia la edad-moderna.

No extraño que el concurso de la Biblioteca nacional haya estado desierto. Eso de no publicar las obras premiadas, ni de permitir á los autores que las impriman por su cuenta, por fuerza había de dar semejante resultado. A ver si puedes influir con Cánovas —que como amante de estas cosas no recibirá mal tan justa demanda— á fin de que no continúe en práctica semejante sistema. Por falta de dinero no será, pues lo há habido para dar á la estampa otras obras, que há costado el Ministerio de Fomento.

No dejes de averiguar lo que haya en el asunto de las categorías. ¡Es mucho país este!

Tuyo apasionado

Gumersindo

Quizá Perojo acepte de buen grado la traducción del Ticknor.

Volumen 3 - carta nº 240

De JACINTO VERDAGUER

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 25 enero 1879

Muy querido amigo y respetable señor: Por dos razones no le he enviado hasta hoy mi humilde enhorabuena por su inmenso triunfo, la primera por ignorar su domicilio, y la segunda por no añadir esta gota de agua á la mar de ocupaciones por que habrá pasado.

A la cola de las mil y mil felicitaciones que habrá recibido, admita hoy esta mia, que si está mal pensada y peor escrita, sale de lo íntimo de un corazón que le quiere y que se alegra de cada una de sus victorias, mas que si fueran suyas propias.

V. separándose de las corrientes del siglo ha sabido templar su espada en el fuego sagrado de la religion y tal vez por eso Dios empieza á coronarle en este mundo.

Muchas gracias por los Estudios poeticos que se ha dignado enviarme por el señorito Rubió, y otras tantas por las preciosas noticias que me dió de Calímaco y otros poetas griegos, verdadero puñado de perlas que no se si habré sabido engastar en mi libro. Me alegré mucho de saber que el nuevo canto, *Lo chor d'illes* habia sido del gusto de V., ojalá el tomito de poesias misticas que voy á dar á luz tenga esta suerte. Dígnese V. aceptar mi sincero y afectuoso parabien, y sin desear mas que ocasiones de acreditar mi agradecimiento y buena voluntad queda de V. afmo. y s.s. q.s.m.b.

Jacinto Verdaguer Pbro.

Su casa - C. Bruch - 68-4.

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 83-84.

Volumen 3 - carta nº 241

De JOSÉ M.^a DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Polanco, 29 enero 1879

Queridísimo am.º: Hállome aquí desde ayer con *la parienta* con motivo de la degollación del *de la vista baja*; y entre *remojines* y *mondongos*, habrá tarea para toda la semana. ¡Así durara un mes!

Días antes de venir recibí tu carta del 18, no tan extensa como deseaba. ¡Y luego negarás que se te va pegando la enfermedad de Madrid!

Cuando nada me dice Collado, supongo que se estarán encuadernando ya los tomos de la Biblioteca. Vive descuidado sobre este punto, pues no bien los reciba irá a manos de tu padre el volumen con dedicatoria.

He visto los sáficos del Obispo de Tamaulipas, que tu padre tuvo la bondad de copiar para que los conociéramos. Me gustan, salvo dos *tropezones*, si no son tres, que hallé al leerlos.

Ya sé por Marañon que has escrito el art.º sobre *D. Gonzalo*. Dios te lo pague. También sabrás tu por el mismo am.º el lío que armó el *súpito* Mazon con el grabado dichoso, y lo que dió por resultado. Excúsame el trabajo penosísimo de repetirte la historia, y hazme el obsequio, si la iniquidad se lleva á cabo, de suministrar el puñado de renglones que se necesita para acompañar a la estampa.

Aun no he salido de mi asombro. Por tirios y troyanos se ha recibido el libro como una *sangrienta* sátira política. Los de la cáscara amarga apenas me saludan, y los conservadores están asustados. Para que nada me falte, Gavica me ha excomulgado desde la *Nueva Prensa*, y varias péñolas revolucionarias se disponen a saltarme. El tiro, por lo visto, les ha llegado al corazón. Lo triste de todo esto para mi, es que *lo hice sin querer*. ¡Y yo, tonto, que temía los furores de la especie *gonzalera* ! Ardo en deseos de ver tu crítica, porque supongo que en ella aprenderá la gente a leer ese librejito, declarado por el público «el mejor de todos los míos», lo cual no impide que se venda menos que *El Buey*.

No te olvides de recomendarle en el *Fénix*, y sobre todo, de enviar un ejemplar al crítico del *Diario de Barcelona*. No me atrevo a pedirte otras recomendaciones, porque no han de alcanzar tus buenos deseos a romper, ciertos hielos. En cuanto a Galdós, siento que su pesar por mi censura no sea sincero. De este modo podríamos esperar la enmienda que está muy lejos de sus actuales propósitos. Si le ves, saludale cariñosamente de mi parte, y dile que ahora tiene bien propicia ocasión de vengarse, hasta en público, de mis asperezas y claridades; dispensándole, en gracia de ser tan buen liberal, de la inmensa distancia que hay entre lo que él ataca y socaba, y lo que yo arañé y apedreeo.

Si piensas volver a escribirme en lo que falta de curso, házlo a Santr., pues como te digo más atrás,

yo me iré de aquí dentro de cuatro o cinco días.

Al incomparable Marañón, dale un abrazo, y recibe tu media docena de tu apado. am.º

J. M. de Pereda

Pereda - Menéndez Pelayo, p. 49-50.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 4 febrero 1879

Mi carísimo Gumersindo: Tengo á la vista las tuyas de 21 y 23 de Enero, y he recomendado con todas veras el asunto de Acevedo al Marqués de Pidal que como es consejero de Instrucción Pública, tiene alguna autoridad é influjo en Fomento.

Así á él como á Barrántes les hable con frecuencia del asunto de tu categoría. Es verdaderamente escandalosa la tardanza en anunciar la de Amador.

Como *specimen* de lo que será la historia de los heterodoxos, se me ha ocurrido imprimir, á manera de libro de bibliófilos, el capítulo de Arnaldo de Vilanova con todos sus documentos. Ya está en prensa, y llevo corregidos tres pliegos. La ed. será de 200 ejs. parte en papel de hilo y parte en papel continuo. La hace el librero Murillo.

Navarro tiene ya en su poder el original de la *Ciencia Española*, y vista su extensión, nos parece conveniente imprimirle en 4.º. Además de todo lo que había, A. Pidal me ha entregado 100 cuartillas, respondiendo á mi carta contra él, y yo tengo que replicarle, por lo ménos, en otras 50.

Después de mi última compré otros libros y folletos que pertenecieron á Amador, entre ellos un *Discurso* (que hace un volumen en 4.º) *en defensa del antiguo teatro español* contra el prólogo que puso Nasarre á las Comedias de Cervantes: obra de *un ingenio de esta córte*, que resulta ser D. Tomás de Zabaleta (Madrid 1750), obra útil para la historia de la Estética, y de no despreciable doctrina, casi idéntica á la de Barreda, Alcázar y otros preceptistas del siglo XVII.

De la misma procedencia vino una trad. en verso, del Psalterio y de los Cánticos, hecha en el siglo XVI por un anónimo, y publicada en 1809 por Fr. Antolin Merino (3 ts.). También adquirí el *Ensayo bibliográfico-crítico sobre los mejores poetas portugueses*, obra de Costa é Silva en diez tomos llenos de noticias y extractos. Habla largamente de D.^a Bernarda Ferreira de la Cerda, Sor Violante do Ceo, la Condesa de Ericeira, D.^a Isabel Correa, D.^a Isabel de Castro y Andrade, y otras literatas.

He hecho venir de Palma la *Biblioteca Balear* de Bóvér, que es, sin duda, de las más ricas y mejor hechas que tenemos. Me sirve sobre todo para comentadores lulianos y para poetas latinos. De algunos de éstos (y ha habido muchos en aquella isla) reproduce largas composiciones, y lo mismo de los castellanos.

¡Qué ejemplar más hermoso del Pinciano — *Philosophia Poética* compré ayer al librero Murillo! No he visto otro en tan admirable estado de conservación.

D. Aureliano Fernández Guerra posee el retrato de D.^a Cristobalina Fdz. de Alarcon, y le vá á hacer grabar. Se descubrió, no há mucho, en Antequera.

El Obispo de Tamaulipas me ha enviado á Santander una cajita con todas sus obras. Al principio del ej. de los *Bucólicos Griegos* viene, á modo de dedicatoria, la adjunta oda autógrafa, [1] que te agradecerá sin duda, á pesar de dos ó tres versos no sáficos que se le escaparon.

Me he puesto á dar un repaso á todas nuestras bibliografías, extractando de éllas cuanto conduzca á mis planes. No olvido tus *escritoras*. He comenzado por el Ximeno, pero no me he fijado en las hembras doctas que enumera, porque creo que ya tomaste noticia de éllas en Valladolid. Una de las que trae es D.^a Luisa de Borja, Duquesa de Villahermosa, hermana de S. Francisco. De ésta hay una extensa biografía antigua (donde se intercalan algunos opúsculos suyos) por el P. Muniessa, la cual ha sido reimpresa, hace poco, á expensas de la Condesa de Guáqui.

Al cabo el Duque de Villahermosa se decide á publicar sus *Geórgicas*. En el mismo tomo irán las *Bucólicas* de Hidalgo.

Se está acabando de imprimir el 1.^{er} tomo de la *Enéida* de Caro. En el 2.^o irá mi estudio sobre traductores virgilianos, del cual tiraré algunos ejemplares á parte, como hice con el de *Hermosilla*.

Ya he llegado en mis explicaciones á la literatura hispano-latino-cristiana. Ahora estoy con Prudencio.

No he visto á Perojo hace un siglo, pero tengo entendido que sus negocios andan mal, por donde imagino que no estará muy dispuesto á acometer la *Biblioteca de filósofos*.

Al fin he adquirido la reimpresion de la *Concordia liberi arbitrii* de Molina. Es en 8.^o hecha en París.

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

P.S.) He dado á la *I. Española* un art. sobre *D. Gonzalo*

[1] Publicada como anexo a carta de Montes de Oca de 6 diciembre 1878.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 8 febrero 1879

Mi carísimo Marcelino: ayer recibí tu anhelada carta del 4 y con ella la linda poesía de Ipandro. Facil es tornar en sáficos los versos no sáficos que esta contiene; v.g.

La hoja primera del modesto libro
La imagen fiel ofrecerá á tus ojos.

.....
Sus leyes santas Providencia Suma
Dió á los Hebreos, el poder á Roma.

.....
Renacimiento, de Cantabria fuerte
Clama en los montes ¡inspirado vate!

Te doy mil gracias por la recomendacion de Acebedo. Por lo visto, no se trataba de nombrar auxiliar á otro, sino de sacar á oposicion la cátedra. Ya está anunciada. Menos mal, pues asi queda la esperanza de que dicho amigo la obtenga en buena lid, disfrutando entre tanto su actual sueldo.

Cuanto á las categorías de Amador y Borao no sé que pensar. Probablemente me llegará la ocasion de optar á las resultas cuando ya cubra mis cenizas la madre tierra. ¿No pudieras hacer que en algun diario se ponga un sueltecito sobre el particular, á ver que contestan los periódicos ministeriales? ¿O sino ver al Oficial del Negociado y preguntarle? Tambien vá tardando ya en salir á luz el escalafon de catedráticos de Universidad de este año. El de los de Instituto ya há salido.

Me parece muy buena idea la de publicar la monografía de *Arnaldo de Vilanova*. Un escritor catalan há publicado recientemente la de *Fr. Nicolas de Eimerich*, primera de una serie de catalanes ilustres.

En *La Ciencia cristiana* acabo de leer una traduccion facil y elegante, aunque en algunos pasajes poco fiel, de *La Pentecontes* [sic] de Manzoni. [\[1\]](#)

Con el título de *La Verdadera religion* se há impreso aquí una coleccion de Sermones, diz que muy buenos, de *nuestro paisano* el difunto dean de esta S. I. M. D. Epifanio Diaz Castañeda, traductor y anotador de la *Historia eclesiástica* de Henrion.

Mucho celebro que os deis priesa á reimprimir *La Ciencia española*. Hallo muy acertado que sea en 4.º Si no tienes á mano la carta de Azcárate y mi réplica (que juzgo necesario poner por vía de apéndice), dímelo y te las mandaré. Pero supongo que Navarro no estará sin los números de la *Rev. Europea* en que aparecieron.

Son muy estimables las adquisiciones bibliográficas de que me das noticia. De Bover ó de Roselló hay, además, si mal no recuerdo, una *Biblioteca luliana*. Tal vez yazga inédita en la Nacional. Con efecto, copié en Valladolid cuanto Jimeno trae de literatas. También tengo copia de los artículos análogos de Latassa y Amat. A quien no pude explotar es á Pastor y Fuster. De portuguesas no tengo mas que lo que encontré en Nicolas Antonio.

Existe en Asturias, en poder de un pariente mio, que se honra con descender de D. José Campillo y Cosío, escritor y Ministro de Felipe V, el retrato de aquel personaje, no tan conocido de sus paisanos como merece. Quisiera que el tal retrato se publicase en la *Ilustracion gallega y asturiana*, que dirige Murguía, y dar con él la biografía del original. Pero me faltan datos. Há de haberlos en la *Biblioteca de escritores asturianos* de Fuertes. ¿Quisieras tomarte la molestia de copiarlos y remitírmelos? La *Ilustracion gallega y asturiana* compite en lujo con la de Abelardo de Carlos.

Las *Geórgicas* del Duque de Villahermosa y las *Bucólicas* de Hidalgo apenas bastaran para medio tomo en la *Biblioteca clásica*. Yo les agregaría la traducción de dichas obras por Caro (y así tendrían los suscritores todo el trabajo virgiliano de este), y aun las Eglogas del Brocense y de Montes de Oca, y algunos fragmentos de las *Geórgicas* que trae Ochoa, trad. por un magistrado cuyo nombre no recuerdo. También convendrá que este volumen salga con el aditamento de un estudio bibliográfico tuyo sobre traductores españoles de las referidas obras.

Los sobrescritos de las adjuntas te indicaran su destino. Van abiertas para que te enteres de su contenido. Has de hacer el favor de visitar á Alfaro y participarme lo más pronto posible el resultado de tu entrevista. Antes vivía en la Ancha de S. Bernardo, frente á la desembocadura de la de la Luna, en una casa que hace un pequeño rincon y había un sastre ó zapatero en el portal. Si allí no lo hallas, pregunta en el Ministerio de Ultramar, donde creo que há de estar empleado. Persona de excelente índole. El Ministro que desea favorecerme es Bugallal (te lo digo en confianza). La ganga sería que Barrantes ascendiese y me dejara su plaza. Ya insinúo esta idea á Bugallal. Veremos lo que sale.

El Porvenir está publicando un opúsculo inédito del P. Sarmiento, relativo á la situacion Económica de los Benedictinos españoles en su tiempo.

Tuyo apasionado

Gumersindo

[1] Es de Gabino Tejado [nota al margen de letra de Menéndez Pelayo].

Volumen 3 - carta nº 244

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ M.^a DE PEREDA

Madrid, 8 febrero 1879

Mi carísimo: Ayer vi las pruebas de mi art. sobre *D. Gonzalo*, que, (segun me dijo Abelardo de Cárlos) todavía no sale en este número sino en el siguiente. Harto lo siento.

También he visto el *cliché* de su retrato de Vd., el cual irá en el mismo n.º que mi artículo, sin perjuicio de poner en la seccion de *Nuestros Grabados* algunas noticias biográficas, que yo redactaré.

No he visto el aborto de Gavica, ni nada de cuanto se ha escrito sobre *D. Gonzalo*, fuera de las inocentadas de Olarán en *el Aviso*. Nada me ha hecho tanta gracia como aquello de que tiene Vd. mucho que agradecer a la Revolución, porque gracias al sufragio universal salió Vd. diputado...

Díjome Marañon que había puesto Vd. correctivo a todas estas cosas, pero hasta ahora no le he visto.

Al crítico del *Diario de Barcelona* mandé un ej. con apremiante carta. No dudo que vendrá al reclamo, y que tendremos otro art. más de los buenos.

Ahora ando metido con la pesadez de la traduccion de Marco Tulio. Así que tenga un rato, he de escribir un estudio sobre las Poesías de Collado y otro sobre las obras del Obispo de Tamaulipas.

Díjome ayer Villamil (actual director de *la Ilustración Católica*) que le diese un art. acerca de D. Gonzalo, pero como ya se lo había dado a *la Española*, no pude complacerle.

Tengo esperanzas de imprimir, en buenas condiciones, los *Herejes*, por medio de Abelardo de Cárlos o de la *Librería Católica de S. José*.

Entretanto, estoy haciendo una tirada de 200 ejs. (libro de bibliófilos) del cap. de *Arnaldo de Vilanova*, para abrir el apetito de los curiosos.

No he visto á Suárez Bravo, hace un siglo. Cuando le vea, le recomendaré *El Buey*.

Peyrolón está aquí de juez de oposiciones. Nos hemos hecho amigos.

De Vd. apasionado

Marcelino

Pereda - Menéndez Pelayo, p. 50-51.

Volumen 3 - carta nº 245

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 10 febrero 1879

Mi carísimo Marcelino: con esta te visitará D. Antonio Toledo, de cuyas excelentes prendas ya te he hablado en otras ocasiones. Es doctor en Derecho y Letras, tiene concluida la carrera de Teología y en todas estas facultades ha obtenido siempre las notas superiores y repetidos premios ordinarios y extraordinarios. Vá á hacer oposicion á esta cátedra de Disciplina eccæ. Te estimaré le dispenses tu amistad y los oficios consiguientes.

¿Porque no imprimes tu Programa? Tengo deseos de conocerle, y lo mismo les sucederá á otros muchos.

Mándame ó entrega á Toledo tu art.º sobre *el Don Gonzalo* para insertarlo en *el Porvenir*. Solo así podré tener el gusto de leerle.

En la oda de Ipandro hallo duros los versos.

«A sus ovejas paternas letras»
«Docil acepte» (*acáte*).

El principio de la última estrofa quedaría mejor corregido así:

« *Renacimiento*, de Cantabria invicta.
Tu, allá en los montes, inspirado clama».

A mi cuñado nada le han pedido en la Coruña por el transporte del cajon. Infiero que lo pagó tu padre. Dime lo que costó para abonárselo.

Ya tendras noticia del descubrimiento del Sepulcro del Apóstol. Es aquí el suceso de la temporada.

He visto tres libros que ofrecen algun interes para la Historia heterodoxa del 1.º tercio del siglo actual. Uno de ellos se titula *Discusion del decreto sobre el Tribunal de la Inquisicion*, y contiene todos los debates habidos en Cadiz para la abolicion del Santo Oficio. Otro: *Retratos políticos de la revolucion de España* (semblanzas de sus principales personajes); y otro: *Vida de Fernando 7.º, Rey de España, ó coleccion de [a]necdotas de su vida privada y pública*. Estas dos últimas obras estan impresas en Filadelfia en 1829, y se dice su autor D. Carlos Le Brun (tal vez pseudónimo), autor de «el Beneficio de un filósofo», de una Gramática inglesa y española, y traductor del «Ensayo sobre el Hombre», de Pope, del «Anti-anglomano», de «la Libertad de los mares», y de otras obras literarias. El tal Le Brun respira impiedad y volterianismo por todos sus poros y se muestra muy amigo de la

independencia de los hispanoamericano[s]. Trata cruelmente al clero, sobre todo á los fráiles.
Tampoco muchos liberales salen bien librados de su terrible pluma.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Volumen 3 - carta nº 246

De JACINTO VERDAGUER

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 14 febrero 1879

Muy querido amigo y respetable señor: teniendo noticia de sus buenas relaciones con D. Leopoldo de Cueto me dirijo á V. para alcanzar, si no ha de serle molesto, la copia de unos cuantos versos de las Cántigas de Alfonso el Sabio, sobre una antigua tradicion de Montserrat que cuenta Valera en sus Disertaciones P. 376 en estos términos: «Un rico hombre impone tributo á los monjes por el agua que bebian; la Virgen hace brotar una fuente mejor y mas abundante en el monasterio». Sobre esta hermosa tradicion compuse hace algunos años una pobre balada y ahora antes de incluirla en el tomo que estoy ya imprimiendo de mis poesias místicas, se me ocurre leer tan antiguo como inesperado original, si me lo permite el señor Marqués de Valmar y á V. no ha de serle molesto enviármelo. Perdone V. mi escesiva franqueza en gracia de que no tengo otro camino para conocer dicho precioso documento.

Hace algunos dias le felicité por su portentoso triunfo literario, por si la carta no hubiera llegado á sus manos le felicito de nuevo con toda mi alma, y pido á Dios que prolongue largos años su vida y su inspiracion para su gloria y la de las letras españolas.

Se repite de V. afmo. y s.s. q.s.m.b.

Jacinto Verdguer Pbro.

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 84-85.

Volumen 3 - carta nº 247

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ERNESTO MONACI

Madrid, 16 febrero 1879

Mi querido y excelente amigo: Al volver de Santander, donde he pasado mis vacaciones, hallo una carta de Vd. unida á otra del Sr. Atilio Hortis, eminente erudito, tan benemérito de la literatura medioeval. Agradezco á Vd. mucho el haberme proporcionado ocasion de entrar en relaciones con él, y por ser amigo de Vd. y por lo mucho que él vale, procuraré ayudarle en cuanto yo pueda.

Mucho agradezco á Vd. su cariñosa felicitacion, y deseo vivamente que nuestra amistad y literarias relaciones se estrechen más y más, rogándole por mi parte que utilice mis servicios en lo que yo pueda serle útil.

De Vd. afmo. am.º y colega

M. Menéndez Pelayo

Volumen 3 - carta nº 248

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JUAN L. ESTELRICH

Madrid, 19 febrero 1879

Mi querido amigo: Recibí con el debido aprecio la curiosísima colección de Poetas Baleares de los siglos XVI y XVII y los *Almanaques* que tuvo usted a bien enviarme. El domingo pasado estuve en casa de Campoamor a entregarle el suyo, pero no le encontré en casa. Volveré el domingo que viene.

Como usted ha de venir pronto, entonces le entregaré la copia del idilio de Teócrito.

Agradezco en el alma su cariñosa felicitación. Bien quisiera hacer algo en el asunto de Alcover, pero no trato a nadie en Gracia y Justicia, ni se me ocurre ningún amigo, a quien recomendarlo. Volveré, sin embargo, a pensar en ello, y directa o indirectamente trataré de hacer algo.

Me ha visitado un amigo de usted y poeta, apellidado Godo.

Suyo afmo. am.º q.b.s.m.

M. Menéndez y Pelayo

Estelrich - Menéndez Pelayo, p. 117.

De JOSÉ M.^a DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 20 febrero 1879

Querido Marcelino: Y llegó otro número de *La Ilustracion*. Y tampoco se publicó en él tu artículo. ¿No habría modo de reducir a Cárlos a publicarle inmediatamente, aunque jamás saliera á luz el grabado, que no me importa tres cominos? Porque es de advertir que para entretener mi curiosidad de conocer ese trabajo tuyo, del que tengo peregrinas noticias, no cuento ni siquiera con un mal párrafo de los que hasta por espíritu de escuela debían haber dedicado algs. al libro. ¡Buena está esa gente para sacarle a uno de ciertos apuros! Otro hubiera sido su entusiasmo si la obra se titulara *Manuale Clericorum*, por ejemplo.—No dejes de apremiar á Cárlos, que es lo que más me interesa. ¿Cómo sabré yo si publica algo el *Diario de Barcelona*?

Peyrolon me escribe, admirado de tí y del art.º que le has leído sobre *D. Gonzalo*. Dime algo de ese am.º cuando me escribas. Deseo conocer al hombre de quien me da alguna idea el escritor.

Supongo que me indicarás el modo de adquirir un ejemplar del capítulo que estás imprimiendo de los *Heterodoxos*. Aplaudo el propósito y espero que de esta vez ha de arreglársete la publicacion de la obra entera.

Excuso decirte que vi tu *vera eligies* en *La Ilustración* anteúltima. Está admirablemente imitada de la fotografía, y por ende parecidísima. En los apuntes biograficos paréceme que se anduvo algo deprisa. Conservo un ejemplar que me envió Marañon bajo sobre.

Tengo carta de Collado. Aquel día iba a ver la prueba de la inscripcion latina. Me desespera la pachorra del encuadernador. Quisiera que los libros estuvieran ya en mi poder, y en el tuyo el tomo firmado.—Me habla de D. Gonzalo hasta con entusiasmo. Ha desentrañado perfectamente su intencion, y no se le escapa uno solo de sus *toques* de carácter.

Extraña, como Laverde y otros, que haya dado a la obra el nombre del personaje más insignificante de ella. No es fácil que sospechen cómo fue engendrado ese plan.

Mucho te agradecerá Collado el art.º que piensas dedicar a sus poesías; y será ademas un acto de justicia y un titulo de honor para las letras montañesas. Tambien hallo muy oportuno y acertado que escribas algo sobre el *colega* mitrado que te ha salido en Tamaulipas.

¿Que es de Galdós? ¿Sabes si se enfadó por lo que le dije sobre la *ortodoxia* de su último libro? Lo sentiría en el alma.

Dale un abrazo a Marañon y recibe tu otro muy apretado de tu amicísimo

Pereda - Menéndez Pelayo, p. 52-53.

Volumen 3 - carta nº 250

De JACINTO VERDAGUER

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 22 febrero 1879

Muy Sr. mio y querido amigo: he recibido, adjunta á su muy grata del 19 del corriente, la preciosa Cántiga de Montserrat, y le doy por una y otra un millon de gracias. Solo el deseo de ilustrar mi librito con un documento de tanta valia me ha obligado á abusar de la bondad de V. sabiendo que está ocupadísimo en tantos y tan importantes trabajos. El de Arnaldo de Vilanova es muy deseado en Barcelona.

Le repito las gracias por su nuevo favor, que esperaba de su buena amistad. Por mi parte solo deseo corresponderle y recibir sus ordenes para cumplirlas como buen amigo y atento s.s. Q.S.M.B.

Jacinto Verdaguer, Pbro.

Bruch 68-4.

Menéndez Pelayo, varias cartas, p. 85.

Volumen 3 - carta nº 251

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 23 febrero 1879

Mi querido Gumersindo: Están entregadas tus dos cartas. Á D. Leopoldo no le hallé en casa.

Ibo Alfáro me dice que el destino para tí más conveniente y descansado es el de jefe del Archivo de Indias. Es verdad que no tiene más que 24.000 rs. y que su categoría es la de Jefe de Negociado de 1.^a clase, inferior á la de Oficial de Secretaría, que ya has tenido, pero todo se compone con que te la dén *en comision* . Así y todo vás ganando en sueldo, en comodidad y reposo (puesto que es destino *ad honorem*) y sobre todo en clima y suelo. Pienso que en Sevilla encontrarás grande alivio á tus dolencias. Aquello es muy bueno.

Creo, pues (*salvo meliori*) que ese cargo es el que debes pretender, con preferencia á cualquier otro.

Ibo Alfáro quedó en escribirte. Me dijo que habia pasado una terrible enfermedad á su vuelta de Egipto y los Santos Lugares, donde ha estado algun tiempo.

He hecho, hace pocos días, una buena adquisicion bibliográfica. Nada ménos que una traduccion *inédita* y desconocida de la *Eneida* y de las *Geórgicas*, en versos sueltos y no malos. El intérprete se llamaba Benito Pérez, y firma en Oviedo, año 1819. ¿Quién seria? Por 28 reales he comprado sus mss. en un puesto de libros.

Recibí las Poesías del Obispo de Tamaulipas, donde hay bellísimos sonetos, dignos de Arguijo. Tambien Caro, el traductor de Virgilio, me ha escrito una larga carta llena de noticias de traductores americanos. Copia tres odas de Horacio trasladadas por Andrés Bello, J. J. Olmedo y A. Bátres: dignas las tres de conservarse.

Me dice que Bello dejó inéditas una version del *Rudens* de Plauto y otra del libro 5.^o de la *Eneida*, y que Juan C. Varela, poeta argentino, publicó en la *Revista del Plata* dos libros de la *Enéida* traducidos.

En los *Escritores Venezolanos* de Rójas he leído cinco ó seis odas de Horacio muy bien traducidas por J. Moráles Marcano, de Cumaná. Parece que tiene hecha la version completa de la parte lírica.

Ya tengo ámpliamente extractados el Ximeno, el Fustér y buena parte del Latassa. Otro día te mandaré nota de las tres ó cuatro escritoras que menciona el segundo.

El *Arnaldo* vá con lentitud grande. Aun no he pasado del 5.^o pliego de impresion. De las *Polémicas* todavía no he visto pruebas. Toledo me entregó tu carta, y me expuso el motivo que le trae á esta.

Ayer adquirí las *Obras de Sor Ana de S. Gerónimo* hermana del Conde de Torrepalma, malamente omitida por D. Leopoldo en su colección. Valen la pena de conservarse algunos de sus versos: sobre todo dos églogas.

Sánchez Muguél me dijo que tenía versos inéditos de Sor Gregoria de Sta. Teresa, entre ellos un *Colóquio Espiritual*, y que te daría noticia y aun copia de ellos. Yo no tengo más que el tomo publicado por Latour en París, y á juzgar por él, no hay duda que fué Sor Gregoria la mejor poetisa del siglo pasado.

Un italiano, bibliotecario de Trieste, Attilio Hortis me ha enviado una *Bibliografía de ediciones del Petrarca*, que hace un tomo casi en fóllo. ¡Cuándo tendremos nosotros una, siquiera de Cervántes ó de Lope, por ese estilo!

Estoy revisando las *Geórgicas* del Duque: cosa buena.

Tuyo apasionado am.º

Marcelino

De FRANCISCO MIQUEL Y BADÍA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 27 febrero 1879

Queridísimo amigo: Llegó á mis manos su carta de V. de 1.º de este mes en el instante en que llegaba del Campo Santo de enterrar el cadáver de mi buena madre (Q.E.P.D.). Fuéme grato entonces y me consoló en mi pena recibir carta cariñosa de un amigo como V., que tanto vale y á quien tanto quiero; y á la vez puso mas de manifiesto mi culpa en no haberle escrito, como cada dia deseaba hacerlo, por su brillante triunfo en las oposiciones, que seguí con amor, paso á paso. Reciba V. hoy mi felicitacion que le envio con toda el alma, pues crea V. que le admiro y le quiero de todas veras.

Satisfizome mucho la remision de la novela *D. Gonzalo Gonzalez de la Gonzalera* hecha por V. á petición del autor. Habia leído con fruicion las obras anteriores de D. J. M. de Pereda y al saber que habia dado á luz una nueva, me propuse *in mente* escribir sobre ella un artículo. Imagínese V., pues, con cuanto mayor motivo he de hacerlo mediando carta de V. y la galante atencion del autor, á quien ruego dé las gracias en mi nombre, con promesa de corresponderle en mejor moneda. Estoy acabando de leer el *Don Gonzalo* sobre el que podré escribir mucho en elogio suyo: me encanta la manera magistral con que está escrito.

No me queda tiempo para mas. Le renuevo á V. mi cariñoso afecto, asegurandole que me complazco en ser uno de sus mas sinceros amigos y duraderos

Fc.º Miquel y Badia

s/c Canuda, 41 y 43, 4.º izda.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 2 marzo 1879

Mi carísimo Marcelino: ayer recibí tu grata y deseada de 23 de Febrero.

Si pudiera trasladarme á Sevilla en globo, desde luego pretendería la Jefatura del Archivo de Indias; pero nos arredra la distancia. Aquella ciudad es muy cara, y el sueldo apenas bastaría para cubrir las necesidades cotidianas. Por tanto, no me indemnizaría de los gastos de traslacion é instalacion, que serían considerables, porque, en mi estado valetudinario, no puedo ir sin la familia, y si la dejase acá, tendría que llevar un ayuda de cámara, y nada economizaría. Bien lo siento, pues el cielo casi siempre nublado, las lluvias y el frío me afectan harto penosamente. ¡Como há de ser!

Interesantes son las noticias bibliográficas que te envia Caro. ¡Lástima que no puedas proceder ya á una 2.^a edicion del *Horacio en España!* Siento que Navarro no se dé mas prisa á hacer la de *La Ciencia española*.

El Benito Perez, cuya traduccion inédita de *La Eneida* has tenido la fortuna de adquirir, debe de ser un farmacéutico ovetense, conocido por *el Botánico*, que vivió á fines del siglo pasado y principios del actual. De él habla Jovellanos, si mal no recuerdo, en sus *Cartas A Posada*, refiriendo sus extrañas opiniones geológicas sobre la *Modernidad de Asturias*, y tambien al tratar de la fundacion de la Academia asturiana. Fuertes, en su inédita *Biblioteca de escritores asturianos*, le dedica de seguro, el correspondiente artículo. Ahí la tienes en la nacional, y facil te será informarte. Dime el resultado. De paso, podrías extraer de dicha obra las demas noticias conducentes para tus empresas, y las relativas á escritoras y á *Campillo* y *Cossio*. Estas últimas las necesito para la *Ilustracion gallega y asturiana*. — Tambien debes recorrer la coleccion de las *Revistas universitaria y de Instruccion ppca.*, donde hay mucho de estética y filosofía, y una veintena de estudios bibliográficos eruditísimos del malogrado Aquilino Suarez Bárcena.

En uno de los últimos números de la *Revista popular* vino una traduccion del Magnificat en liras, bastante regular, firmada por *L. B. monje de Montserrat*.

El tratado de propiedad literaria con Francia há quedado en suspenso. Buena ocasion para que Baudry publique colecciones de las obras de nuestros principales autores contemporáneos, como Ayala, Tamayo &. ó complete las de Zorrilla, Hartzembusch, &.

Por fin, ya sé en que consistia el silencio oficial en orden á la categoría que dejó vacante Amador. La han amortizado, sin duda por haber pasado á nuestra facultad algunos profesores de la de Teología que ya la tenian. La de Borao se anunció oportunamente y ya habrá pasado al Consejo el expediente, por lo que es de esperar que en todo Marzo quede provista. Para optar á la resulta con alguna mayor

ventaja, se me há ocurrido la idea de publicar una coleccioncita de mis menos malas poesias en el folletin de *El Porvenir*. Mas, al efecto, es preciso que me las mandes, pues me hé quedado sin ejemplares de ellas.

¿Has visto el Viaje á Oriente, escrito por Rada y Delgado y publicado con gran lujo por un editor de Barcelona? Parece que abunda en *lapsus calami*, siendo notable, entre otros, el decir que Bruto se despidió de Porcia para ir á combatir *contra Filipo*.

Garcia Romero me ha remitido tu biografía, que, aunque algo incorrecta, presenta un plan bien concebido y llena perfectamente su objeto. Me gusta mucho tu retrato y mas aun la leccion que explicaste en las oposiciones. Si desarrollaras del mismo modo todas las de tu programa, harías una obra preciosa.

El profesor de Literatura de Oviedo, Campillo, acaba de publicar, impresas con mas lujo que elegancia, unas *Lecciones de Calotecnia*, obra importante en su clase, por mas que se resienta de haber sido escrita en una capital de provincia y con pocos recursos bibliograficos. Sigue en general á Jugucan. El nombre de *Calotecnia* no me satisface. Yo, puesto á innovar, habría preferido el de *Calologia*, diviviendo esta ciencia en *Calognosia* (conocimiento de la belleza en general, *Estética pura*) y *Calotecnia* (tratado de las bellas artes, *Estética aplicada*). Prescindiendo de cuestiones etimológicas, lo cierto es que el uso considera como sinónimas las expresiones: *estudios tecnicos* y *estudios de aplicacion*. —Tampoco me llena Campillo en la definicion que dá de la *Literatura*. Define la ciencia de esta, no la *Literatura* misma; que es tanto como si aplicásemos á la *Naturaleza* la definicion propia de la *Cosmología*. —El considerar la *Calotecnia* como una parte de la ciencia literaria téngolo por absurdo, supuesto que las doctrinas de aquella no corresponden solo á la *Literatura*, sino que trascienden á todo el *Universo artistico*. Menos inexactitud habría en poner el estudio de la *Literatura* entre las ramas de la *Calotecnia* (sigo la nomenclatura campillesca). Pero donde el catedrático ovetense está menos feliz es en la leccion relativa al *Clasicismo* y *Romanticismo*, materia muy bien tratada por Donoso (tomo II de sus *Obras*). Básteme decirte que llama «los mas genuinos representantes del romanticismo á los novelistas y muchos de los dramáticos franceses del siglo *pasado* y del actual», cuando el romanticismo fué, en parte, una reaccion contra el espíritu y formas de aquellos y en favor de la edad-media. Parece increíble que un catedrático de *Literatura* escriba tales cosas.

¿Era español el Oliva cuyas doctrinas sobre el compuesto humano condenó el Concilio de Viena?

La *Revista contemporánea* publica una traduccion de *Las causas de lo bello* de Taparelli.

Pesados y soporíferos deben de ser unos *Estudios sobre Goethe* que acaba de dar á la estampa Urbano Gonz. Serrano.

En el último n.º de la *Revista europea* viene un estudio sobre *La Belleza en la Musica*, y un art.º titulado *Galvete*, de algun interes para la historia heterodoxa.

Llamo tu atención hacia el *Boletin de la libreria*, de Murillo, donde veo anunciadas varias obras raras, entre ellas algunas antiguas traducciones del griego, que Navarro debiera adquirir para su

Biblioteca clásica. En la jurídica de autores españoles (buena ocasión para dar el De legibus de Suarez) se ofrece un Estudio bibliográfico de Canella.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Haz el favor de mandar la adjunta á García Romero.

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 7 marzo 1879

Mi muy querido Marcelino; como no tenia nada nuevo que comunicarte he dejado transcurrir un mes desde que recibí tu última epístola sin tomar la pluma para contestarla. Además mis ocupaciones me tuvieron impedido hacerlo antes. En la Juventud católica, me encargaron tiempo atrás un discurso para la fiesta en conmemoracion de la exaltacion de Leon XIII al pontificado, que me entretuvo algunos dias. Salió el mamotreto escrito en aquel estilo enfático y redundante que tanto te da que reir; pero tengo para mi, que es de discretos acomodarse al gusto del auditorio y aun si mal no recuerdo lo recomienda la retórica.

Supongo que habrás leído á estas horas, mis dos traducciones catalanas de Safo. He puesto en ellas mucho esmero en cuanto á la exactitud, que tu mejor que nadie podrás apreciar, pero tal vez pecará de duro ó prosaico alguno que otro verso. Con la franqueza de amigo, júzgalas y participame tu opinion, la que como todos los que te conocen tengo en mucha estima.

Estoy deseando de todas veras, salir del estado anacreóntico, en que me tiene la correccion de mi discurso, que duplicado y notablemente corregido como suele decirse, ha de ver la luz dentro de poco. Ya estaria á estas horas siendo pasto de los ratones, á no haber sido por la calma de la imprenta en que tengo que estamparle, y por la tenacidad del dueño de ella que se ha empeñado en que fueran alemanes los caracteres griegos y aun los cristianos. Un dia de estos llegarán de Leipzig unos y otros y daré principio á mi tarea. Aunque para ti no hay nada peregrino, porqué no has dejado nada por leer, creo que encontrarás algo que lo sea en mi trabajo, en el que he apurado la materia. Y mas hiciera si no fuera por Baraibar, para acabar de una vez con el *viejo de Teos*. Me encuentro en un verdadero apuro, tratando siempre de lo mismo, al tener que nombrar algo anacreóntico: muchas veces me desespero y estoy tentado de borrar todas las perifrasis, diciendo en todas ocasiones *Anacreonte á secas*.

No he visto á Amer, pero le veré dentro de poco y cumpliré con tu encargo.

La memoria de papá acerca del Rector de Vallfogona se está publicando, pero con gran calma. A este paso no estará lista dentro de seis meses.

Deseo ver la oda sáfica que pondrás al frente de la edicion del obispo de Tamaulipas, asi como la epístola en verso suelto que dirigirás á tus paisanos, que ha de ser digna del autor de *Horacio*. Te doy el parabien por los merecidos obsequios que de la Montaña y de la Juventud católica, has recibido.

He leído el trabajo de nuestro amigo Romero, cronista de tu vida y milagros. Me ha gustado en su conjunto, y solo he hallado algo seria tu efigie y un poco incompletos, la reseña de tus estudios en

Barcelona y el juicio de tus obras. La parte mas curiosa para mi, pues la desconocia por completo, ha sido la que trata de tus viajes.

En cuanto dé con un ejemplar del Anacreonte de Coll

Volumen 3 - carta nº 255

De FRANCISCO MIQUEL Y BADÍA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 12 marzo 1879

Queridísimo amigo: Salen con esta carta por el mismo correo, dos ejemplares de mi nueva obrilla «*La Habitación*», uno para V. y otro para que tenga la amabilidad de hacerlo llegar á manos del Sr. D. José Maria de Pereda, á quien ya que no puedo en otra forma, demuestro así la admiración que siento por sus obras.

Tengo corregidas las pruebas del artículo sobre *Don Gonzalo Gonzatez de la Gonzalera* que probablemente irá en uno de los números del *Diario* de la próxima semana, si la política que todo se lo traga no me lo deja por algunos días á la sombra. Lo tenía escrito cuando leí con especial delectación el de V. de *La Ilustración española y americana* y me alegré de que *le pastiche* estuviese ya hecho, para que la lectura de su trabajo de V. no me hubiese acabado de desanimar para escribirlo. Sea como fuere *prenguín la bona voluntat* como por acá decimos, y rueguele al Sr. de Pereda que perdone cuanto haya en él de impertinente ó desacertado.

Le envía á V. un cardial abrazo y se renueva su amigo de corazón y admirador de veras

Fc.º Miquel y Badia

S/c Canuda 41 y 43, 4.º izda.

P.S./ ¡Y el *Arnaldo de Villanueva* cuando vé la luz del sol?

Volumen 3 - carta nº 256

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ M.^a DE PEREDA

Madrid, 15 marzo 1879

Mi carísimo: He dilatado hasta hoy el contestar á su grata del 20 de febrero, para poder mandarle copia de la epístola adjunta, con que pienso dar las gracias a Vd. y demás amigos, cuando los clásicos de Didot lleguen. Mi intencion es hacer una tirada corta en papel de hilo y con todo el *chic bibliofílico*, y mandar un ej. a cada uno, pero antes quiero que la lea Vd.

La tal epístola ha gustado aquí extraordinariamente. Se la he leído a Valera, Cueto, D. Aureliano, Tamayo, Alarcon &. y todos convienen en que es superior a la *Carta a Horacio*.

Tengo para Vd. un libro de Miquél y Badía. Este ha corregido ya las pruebas del art. sobre *D. Gonzalo* para el *Diario de Barcelona*. Este se recibe en el Círculo de ésa, donde podrá Vd. verle, pero á mayor abundamiento yo le diré que nos mande uno.

¿Qué le ha parecido a Vd. el mío en *la Ilustración*?

Estoy corrigiendo las últimas pruebas del libro sobre Arnaldo de Vilanova.

Al cabo he arreglado la publicacion de los *herejes* con la *Librería Católica de S. José*, que es una empresa de Granada, recomendada por Eguílaz. Me dan 8.000 rs. por cada tomo: primera ed. por supuesto.

La prensa *de casa* se ha portado con Vd. malditamente. Sólo *El Siglo Futuro* ha hablado, y eso reproduciendo mi artículo.

Tengo ganas de que me dé Vd. amplias noticias de la guerra movida por los críticos liberales al de *la Gonzalera*. Sólo he visto un articulejo de Gavica y otro ú otros dos de Oláran, que me enseñó Marañón.

¿Y los libros cuándo llegan?

De Vd. verdadero amigo

Marcelino

Que es Ferrer uno de los prales. donantes. [\[1\]](#)

Pereda - Menéndez Pelayo, p. 53-54.

[\[1\]](#) Esta postdata parece también de letra de Menéndez Pelayo, aunque algo diferente de la de la carta.

De CAYETANO VIDAL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 17 marzo 1879

Mi querido Marcelino: para que veas que no te olvido y para demostrarte en alguna manera mi agradecimiento por lo que has dicho en «La Ilustracion» de mi *Viva en lo camp*, te incluyo, ó mejor te remito por este mismo correo, un trabajillo sobre la «Literatura popular», que se me figura ha de hacer asomar á tus labios más de una vez un regocijado souris[?].

Estoy atareadísimo: no estrañes pues que no escriba largo; mas no puedo terminar la presente sin recordarte que no merezco el nombre de maestro que me das; pues a tí nada te he enseñado, siendo en cambio yo quien ha aprendido, y por cierto no poco, de tí. En mi catedra te he visto; mas esto no me da derecho al dulce nombre de maestro, y sí unicarnente á que como discipulo te quiera y estime con cariño invariable é imperecedero, y tenga á mucha honra poderse llamar compañero y amigo.

C. Vidal de V.

Volumen 3 - carta nº 258

De MIGUEL A. CARO. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 18 marzo 1879

Muy señor mío y de todo mi respeto: En 4 de Dic. del año pasado escribí a V. largamente comunicándole datos para su deseadísimas Bibliografía crítica de traductores. Fue aquella carta mía contestación a la grata de V. de 27 de julio, que con sumo retraso recibí. Va ésta a modo de alcance; sé que la línea de vapores de la Compañía Trasatlántica incluye ese puerto en los itinerarios de Colón a San Nazario, con lo cual me prometo comunicaciones con V. más rápidas y seguras.

Le acompaño un apuntito, talvez inútil, pero valga en mi abono la buena voluntad. He comprado un ejemplar de la nueva edición de la Ilíada de Hermosilla, sólo por el gusto de leer y poseer la introducción bibliográfica de V. en el tomo 3.º. Reciba V. por esa preciosa muestra, mis sinceras felicitaciones. Veo que la obra será lo que yo deseaba que fuese.

En el Polybiblion, revista bibliográfica parisiense, vi los justos elogios que tributan los críticos al «Horacio en España».

La lectura de su artículo de V. sobre Hermosilla me ha sugerido la idea de sacar a relucir y dedicar a V. unos apuntes que tenía arrumbados, sobre el metro y el lenguaje que han de emplearse en la traducción de los épicos antiguos. Saldrán probablen. ^{te} en forma de una carta literaria en el «Repertorio Colombiano».

Se ha remitido a V. puntualm. ^{te} esta Revista; si algun n.º le faltase, avísemelo, para repetírselo, pues deseo que posea completa la colección.

Cotejando la nueva edición de la Ilíada con la que cito en el adj.º apunte, se notan diferencias. Va una muestra.

Queda aguardando impaciente nuevas de V., y a sus órdenes afmo. S.S.

M. A. Caro

Al tiempo de cerrar el correo di esta carta para que la metiesen en el coprador, y la han vuelto un borrón. Prefiero enviarla así a demorar su envío. Va encomendada a la benevolencia horaciana de V. - *Non semper... nihil mirari... &. &.*

Ilíada V al fin. Edición francesa de 1848:

Y a mí después, como si dios él fuese,
Acometió furioso; y si veloces
Mis pies no me salvaran, largo tiempo
Sufriera allí vivísimos dolores
En medio del estrago y los horrendos
Montones de cadáveres; ó vivo,
Ya que morir no pude, del duro hierro
Los golpes con mis fuerzas acabaran.

En los últimos versos hay errata evidente; la verdadera lección, con ligera variante, sería:

Ya que morir no pude, el duro hierro
Á golpes con mis fuerzas acabara.

En la nueva edic. está variado todo el pasaje.—¿De dónde tales discrepancias?

ANEXO A CARTA DE 18 MARZO 1879

Apuntes para el Sr. Menendez

Constanzo, manual de literatura latina. En esta obra, anunciada en el Catálogo de Jubera, dice el editor que habla de algunas traducciones de clásicos.

Teatro moral de la vida humana en cien emblemas, con el Enchiridion de Epicteto y la Tabla de Cébes.—Ambéres, por la viuda de Henrico Verdussan, 1733. 207 fol, y Láminas, y 50 pág. más. En esta obra curiosísima hay multitud de trozos de Horacio traducidos ó imitados en versos castellanos.

Iliada, traducida por Hermosilla. Librería Castellana, 2 calle St. Germain-des-Prés Laserre editor, París, 1848.—En el 2.º tomo cuya impresion, ó aspecto tipográfico, difiere de la del 1.º, dice á la vuelta de la anteporta:

Besanzon, Imprenta de la viuda de D. Deis.

Esta edicion, anterior á la que el Sr. Menendez cita como 2.^a, es la única que se conocia en Bogotá.

Poetas líricos del siglo XVIII. Ed. Rivadeneyra. Entre los papeles de Forner (tomo 2.º, p. 271) hay una larga lista de traductores de Horacio.

Bogotá 1879.

M. A. C.

Caro, Epistolario, p. 191-193.

Colombianos - Menéndez Pelayo, p. 57-59.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 20 marzo 1879

Mi muy querido Gumersindo: Hasta hoy he dilatado el contestar á la tuya muy grata del 2 del corriente, para poder enviarte con ella los datos relativos al Ministro Campillo, que he hallado en la *Biblioteca* de Fuertes. Veráslos en la hoja adjunta. Me parecen escasos. Quizá encuentres alguna otra indicacion en la *Biblioteca de economistas* de Colmeiro, que supongo habrá en ésa. Si nó, yo la consultaré aquí.

Siento que no te decidas á ir á Sevilla. El Archivero, segun mis noticias, tiene allí casa.

Tengo en Santander tus poesías con la mayor parte de mis papeles. Ya he encargado á mi Padre que me las envíe; no sé si acertará con éllas entre tanto mamotreto.

Toledo estuvo ayer á despedirse. Siento que no pueda llevarte el Arnaldo de Vilanova, cuyas últimas pruebas corregí anoche, pero del cual no habrá ejemplares hasta dentro de ocho ó diez días. De la ed. no estoy descontento.

Ya he arreglado la publicacion de mis *herejes* con la *Librería Católica de S. José*. Me darán 8.000 rs. por cada tomo, y además 50 ejs.

Estoy recorriendo estos días el catálogo de la librería de Usóz (ahora en la Nacional) y examinando algunos libros de protestantes españoles que hasta ahora se habían ocultado á mis investigaciones.

Tambien me ocupo en extractar la *Biblioteca lusitana* de Barbosa, como hice con las de Latassa, Ximeno, Fustér, Corminas, Inocencio da Silva y alguna otra. Incluyo en mis extractos todas las noticias de escritoras, traductores, filósofos, poetas latinos, estéticos, preceptistas y críticos.

Tu sospecha respecto á Benito Pérez resulta fundada. Escribió, segun Fuertes, aquel boticario Ovetense varias poesías originales, entre ellas el *Romancero de Riego* (que he visto impresa en Lóndres) y *tradujo varios poetas latinos*. Fuertes dá estas versiones por perdidas, sin especificarlas. En el prólogo de las *Geórgicas* y en el de la *Eneida* dice B. Pérez que había traducido ántes las *Églogas*. Este ms. no ha llegado á mis manos.

Ha estado estos días aquí un profesor alemán, el Dr. Schuchart, que prepara un libro sobre literatura española contemporánea.

Valera y yo le hemos dado bastantes noticias.

Días pasados escribí una carta poética (en verso suelto) á mis amigos de Santandér, dándoles las gracias por el magnífico regalo que me han hecho de la *Bibliotheca Graeco-Latina* de Fermin Didot (67 vols. en 4.º grande). Se la he leído á mucha gente literata, y es comun opinion que excede á la *Epístola á Horacio*. No te la copio ahora, porque es muy larga. Pereda tiene una copia, y te la podrá enviar. Si nó, irá con otra carta.

El *Oliva* condenado por el Concilio Viennense era italiano.

He adquirido un magnífico ej. del *Directorium* de Fr. Nicolás Eymerich.

Tuyo siempre verdadero am.º

Marcelino

ANEXO A CARTA DE 20 MARZO 1879

Campillo y Cosío (D. José)

N. en Peñamellera, en 1697, hijo de D. Toribio y D.^a Magdalena, pobres pero honrados. Á los 10 años salió de su casa, y no paró hasta Córdoba, donde se acomodó de paje del Prebendado Dn. Ant.º Maldonado, que le dió estudios de Filosofía y Teología en el Seminario de S. Pelagio. No quiso seguir la carrera eclesiástica, y en 1713 se separó de su protector. En 1715, á los 18 años, pasó al servicio del Intendente General de Andalucía, en calidad de secretario particular. Luego entró en la Administracion de Marina. Fué en 1728 comisario del Astillero de Guarnizo (Santander). Un subalterno suyo le acusó de impiedad al Tribunal del Santo Oficio de Logroño, pero salió absuelto. Luego estuvo empleado en América, donde casó con una señora montañesa, del apellido Arriola. Más adelante fué intendente del ejército de Aragón y del de Italia, Comendador de la Oliva en la Orden de Santiago, consejero de estado, Gobernador del Consejo de Hacienda, Lugarteniente del Almirantazgo, Secretario de Estado y del Despacho Universal de Guerra y Marina, Indias y Hacienda.

Protegió mucho el *diario de los literatos*.

Falleció repentinamente el 11 de Abril de 1743, Jueves Santo. Como de ninguno de sus dos matrimonios tuvo sucesion, recayeron sus bienes en su hermano D. Francisco del Campillo.

Vid. *Oracion fúnebre que en las solemnes exéquias que se celebraron al Excelentísimo Sr. D. José del Campillo y Cosío... dixo el R. P. Fr. Juan de la Concepcion...* Madrid, oficina de Ant.º Marin, 1744. 4.º

Escritos de Campillo

— *Carta que escribió D. José del Campillo al Sr. D. Ant.º Gerónimo Mier, inquisidor de Logroño* (fecha en Guarnizo, 28 de Julio de 1726). Puede verse en el tomo XXIV del *Semanario Erudito* de Valladares.

— *Inspeccion de las seis Secretarías de Estado y calidades de sus secretarios* (Ms.).

— *Nuevo sistema de Gobierno económico para la América, con los males y daños que le causa el que hoy tiene, de los que participa copiosamente la España, y remedios universales, para que la primera tenga ventajas considerables y la segunda mayores intereses. Madrid, imp. de Benito Cano, 1789. 8.º 32 + 297 pp.*

— *Lo que hay de más y de ménos en España* (escrito en 1741).

— *España despierta* (Ms.).

Fuertes dá por inéditas estas dos obras, pero yo juraría haberlas visto impresas. Se remite á Colmeiro, de cuya *Biblioteca* copia un elogio de Campillo.

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 20 marzo 1879

Mi muy querido Marcelino; hace algunos días te escribí una carta bien agena de creer que dentro de tan poco tiempo había de molestar tu atención con otra. Pero es el caso que papá exige de mí una prueba ó trabajo quizá superior á mis fuerzas y escasos conocimientos, y acudo á ti para hallar un auxilio eficaz ó siquiera un esperto guía. Yendo al grano, lo que papá quiere, es que haga oposiciones á la cátedra de literatura española de la Universidad de Salamanca.

¿Que te parece el pensamiento? ¿Que método de estudio debo adoptar? Cuales son las fuentes que crees para mí y para este linaje de estudios mas convenientes? ¿Que programa juzgas mas aceptable? Estas son las preguntas que desde el primer momento en que acepté la determinación de papá pensaba dirigirte. Por de pronto he elegido el programa de Milá para la parte histórica de nuestra literatura, porque le tengo por cosa original en su género y por muy metódico. Mas ando perplejo respecto de la parte estética. No opino que sea conveniente darle tanta extensión como Milá, porque es robar la atención á la parte literaria que es la que segun el plan de estudios vigente, debe predominar, y á la que, sea dicho de paso, tengo mas afición. ¿Que estética me recomiendas? Y en cuanto á la parte preceptiva que debo hacer?

Con tu claro juicio comprenderás todo lo mucho que quisiera decirte, y no dudo que tu carta al par que satisfará mis deseos, será la mas segura guía, ó el hilo de Ariadna, como diría Vidal, que me guíe en el intrincado laberinto de una asignatura tan extensa y heterogenea. Entérame de tu parecer acerca de lo que debe entenderse por ella, esto es, del concepto fundamental de esta particular ciencia; porque hay quien como Milá cree interpretarle con dar un curso de estética, y quien como Cano y muchos otros, olvidan a esta completamente para dedicar toda su atención al estudio de nuestra literatura.

Inútil es que te diga, que al pedir de tu amistad este servicio, exijo también en él la más absoluta reserva. Muy bien podría ser que me desanimara antes del concurso, al conocer mi estado, y en tal caso la publicidad de mi pretensión honrosa, dañaría muchísimo á mis ulteriores aspiraciones.

Como tu estás perito en el arte de redactar programas y de hacer oposiciones, por pequeña que sea la dosis que de tu pericia me comuniqués en una epístola, la tendré por de inestimable valor.

Contéstame con puntualidad, pues el asunto lo merece sin olvidarte de la anterior, es decir, de lo que en ella te decía, y dispon como siempre de tu invariable amigo,

Antonio

En mi última me dejé en el tintero la siguiente noticia bibliográfica, que por si no ha llegado á la tuya, te comunico: *Idea principis christiano-politici, centum syrnbolis expresa á Didaco Saavedra Fajardo equitis cts.*—*Francofurti et Lvpsiae, apud Math.* (no recuerdo el apellido). 12.º magnífica portada.—*Milan. 1642.* con la censura de D. Pedro de Cuenca y Cárdenas.

Volumen 3 - carta nº 261

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 21 marzo 1879

Marcelino Carísimo: tres semanas próximamente hace que te escribí mi última y aun estoy aguardando la contestación, por lo que temo, ó que esta se há perdido en el camino, ó que no estas bien de salud, cosa que, de mas es decirlo, en el alma sentiría.

Hé leído con mucho gusto tus artículos sobre *D. Gonzalo* y *La Atlantida*. Te recuerdo el compromiso que tienes contraído con Fornari.

El Oliva cuyas doctrinas sobre el compuesto humano condenó el Concilio de Viena era español, segun leo en un art.º de Ortí y Lara en el último n.º de *La Ciencia cristiana*, donde examina una obra latina del P. Zigliara, dedicada á ilustrar aquel punto (*De mente concilii Viennensis in definiendo dogmate unionis animae humanae cum corpore*).

En la *Ilustracion* hé leído una noticia biográfica del poeta mejicano Sr. Segura, traductor de los Salmos, Virgilio, Horacio, Dante y Schiller.

Cuando reimprimas el *Horacio en España* deberas dedicar un recuerdo á la riquísima colección de ediciones del Venusino que reunió Morante, segun su Catálogo.

En tu lección sobre los Humanistas españoles del siglo XVI no holgaran algunas palabras sobre Francisco de Vitoria, maestro de Melchor Cano, y, segun este, restaurador del buen gusto en los estudios teológicos.

Vá adjunto un artículo del presbítero Sr. Villelga, inserto en *El Porvenir*. El mismo há dedicado parte de las últimas sesiones de esta Juventud católica á leer tu biografía, escrita por García Romero.

Deseo mucho saber si han resultado ciertas mis conjeturas sobre el traductor ovetense inédito de la Eneida y las Geórgicas. Debieras dar noticia de estas versiones, bien en la *Revista de Asturias*, bien en la *Ilustracion gallega y asturiana*, cuyo director Murguía te la agradecería.

No tengo hoy mas tela. Tuyo apasionado

Gumersindo

En una sesión literaria celebrada en el Seminario de Barcelona se há leído una sáfica latina, y en el certamen en Honor de Suarez, en Granada, fueron premiadas varias poesías latinas,

Quando veas á Cueto pregúntale si la Academia há acordado algo sobre la adquisicion del Diccionario gallego, y dile que *creo* que el autor se contentará con 6.000 rs. Dale mis finos recuerdos, y á Valera.

Volumen 3 - carta nº 262

De TOMÁS CÁMARA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 23 marzo 1879

Muy Sr. mio y apreciabilísimo amigo: Por D. Rafael Cano hace poco supe que V. se hallaba bueno y muy atareado. Mucho me alegré de tan buenas nuevas, y espero en Dios que le ha de dar salud para gloria de nuestra fe y la patria literatura.

Mi última no necesitaba contestacion: algo más agradeceré que se sirva V. ponerme dos letras, si tiene algun rato de reposo, acerca de las quemadas de libros hechas por el primer Inquisidor Torquemada, en Salamanca.

Draper, tomándolo de Llorente, escribe que quemó aquel cuantas biblias hebreas halló á mano, y más de 6000 volúmenes de *literatura oriental*.

Nada he encontrado en Pulgar, Marineo Sículo, P.º Martir de Angleria, Zurita ni Mariana, Dorado, Hist.^a de Salamanca; igualmt. ^e que Dávila, ni en los modernos Rodrigo, biografias etc.

Tráelo Prescott, copiandolo de Llorente; y D. Modesto de La Fuente, rebajando lo de Draper. Tambien lo he visto en tal cual artículo de Revista, y en biografias de Michaud etc.

V. que ha hecho estudios sobre el particular, y *sobre lo general y lo universal* tiene la amabilidad de contestarme lo que haga al caso, y donde lo podré encontrar?

A Bernaldez no he podido consultar.

Estoy imprimiendo ya la contestación á Draper y dentro de 15 ó 20 dias se imprimirá lo relativo á este punto de Torquemada.

Consérvese V. bueno, y mande como guste a su afmo. Cappn. S.S.

Fr. Tomas Cámara

Estoy algo delicado y cansado; por lo cual dispéñeme V. esta manera de escribirle.

Volumen 3 - carta nº 263

De JACINTO VERDAGUER

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 24 marzo 1879

Estimadíssim amich y senyor meu: atés lo difícil que m'es lo escriure en castellá y lo gran maneig que te V. de la llengua de mos pares, m'atreverch á escriureli en ella, suplicantli m' ho dispense.

He llegit lo seu article sobre la Atlántida y no se de quina manera dárlin les gracias, segur de que per be que ho fes no sabría dárlshi com V. ho mereix. Mols altres s'en havian publicat en Espanya, moltes correspondencies y cartes l' havian alabada fora, mes cap document la havia aixacada tan amunt, ni cap crítica seva havia rodolat com la de V., fent rodolar ab ella mon poema, com si fos una taronja del pardi de les Hespérides eix pobre fruyt cullit avans d'hora y migrat com l'arbre que li ha donat la vida.

Ara ¿que faré yo per V.? com li mostraré lo meu infinit agrahiment? Com aquell que ha de pagar un gran deute y sols es rich en bona voluntat, sols pup [sic] dirli Deu li pach. Si, Deu conserve sa preciosa vida, que d'arbre que dona tan bona ombra be tenim rabó d'esperarne grans fruyts.

Li dono les gracias de tot mon cor, demanantli se servesca manarne y disposar de mi, segur de que lo dia en que puga servirlo sera un altre dia d'alegria per son servidor y amich capellá q.s.m.b.

Jacinto Verdaguer Pbro.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 26 marzo 1879

Mi carísimo Marcelino: vino ayer, por fin, tu deseada carta del 20 á sacarme del cuidado en que tu largo silencio me tenía. No vuelva á sucederte, que, si mucho te place el ver letra de Epicaris, no es menos grata para mi la tuya.

Te agradezco infinito los datos relativos á Campillo, no muy copiosos en verdad. Colmeiro aun dá de él menos noticias. Veremos si el actual poseedor de su vínculo puede facilitarme algunas mas.

Si el archivero de Indias tiene casa, que en Sevilla es renglon caro, ya se podría vivir allí con el sueldo asignado á aquel empleo. Siempre correría el albur, en mi estado de salud nada improbable, de dejar por allá la pelleja antes de los dos años, por donde quedarían sin compensacion los gastos de viaje é instalacion y los que luego tuviese que hacer la familia para regresar al techo paterno, que no serían cortos, dada la excéntrica situacion y malas comunicaciones de Galicia con respecto al resto de España. Pero, caido Bugallal del poder, há pasado ya la ocasion de *mudar de postura*. Sin duda no me conviene, cuando la Providencia há frustrado tan pronto mis conatos.

Mucho me alegro de que te hayas entendido, bajo tan buenas condiciones, con la *Librería católica de S. José* para la publicacion de los *Heterodoxos*. Mas adelante, si el éxito, como no dudo, responde á las esperanzas, podras beneficiar del propio modo *Los Santos españoles*. Entre tanto, quedo ansioso de ver el *Arnaldo de Vilanova*.

Como Ortí y Lara en su 2.º artículo sobre la monografía del P. Zigliara llama *español* á Oliva repetidas veces, y no creo que esta sea especie de su cosecha, presumo que la habrá hallado en el autor italiano, quien, á su vez, tratando *ex profeso* de tal asunto, no debió de consignarla á humo de pajas. Por lo menos, si al hacerlo incurrió en error, siempre será pertinente que, en lugar oportuno, toques este punto para poner de manifiesto la verdad. Lee dicho artículo, y conoceras que no me falta razon.

Bizarros han estado contigo los amigos de Santander. Tanto como á tí les honra á ellos el obsequio que te hicieron. Vivamente anhelo leer la epístola que con tal motivo les has dirigido. Si el copiarla te es pesado, publícala ahí en alguna revista, ó bien mándame el original y te la devolveré impresa en *El Porvenir*, con lo que tendras unas *pruebas* que te sirvan luego para hacer la 2.ª edicion corregida, pues en lo impreso se notan mejor ciertos defectos menudos, que rara vez dejan de escaparse. Los elogios de esos literatos duplican mis deseos de verla.

Mucho celebro que se hayan confirmado mis conjeturas en orden al *Benito Perez*, traductor de la *Eneida* y las *Geórgicas*.

He recibido el 1.º tomo de *La Eneida* de Caro. Abunda en erratas. Lo mismo hé notado en las demas obras de la *Biblioteca clásica*. No está bien servido Navarro en esto de correccion de pruebas.

Nada me dices del estado en que se halla la impresion de *La Ciencia española*. Supongo que tendras noticias de la monografía sobre el P. las Casas recientemente dada á luz por D. Carlos Gutierrez, con un prólogo de Castelar. En el catálogo de monografías deberá entrar, en mi concepto, la historia de las controversias de *Auxiliis* del P. Meyer, jesuita, puesto que fueron españoles los principales mantenedores de aquella contienda teológica. Es un tomo en folio. Há de ofrecer sumo interes para la historia de la Ciencia española. No dejará de haberla en esas bibliotecas. De ella, daran razon, sin duda, los bibliógrafos jesuíticos.

¿Has visto la *Historia de la Filosofía* de Fr. Zeferino Gonzalez? En la cubierta del último n.º de *La Ciencia cristiana* viene anunciada. En la misma revista dá á luz Emilia Pardo Bazan unos brillantes artículos sobre el Tasso. Antes había tratado del *Dante* y de Milton. Me han dicho que la *Ilustracion católica* trajo un artículo en que se demuestra palmariamente que Shakespeare murió en el gremio de la Iglesia católica.— *El Porvenir* há reproducido tu juicio de *la Atlantida*.

Y ¿Caminero? Cuando le veas dale mis afectuosos recuerdos. Ahora está vacante aquí la canongía *lectoral*.

Memorias á García Romero.

Tuyo *ex corde*

Gumersindo

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 29 marzo 1879

Mi muy querido amigo Marcelino; ocupado en la fastidiosa y árida tarea de la redaccion de mi *Programa*, no me queda un momento mio. No con la estension que quisiera, sino á vuela pluma, voy á hacerte algunas consultas. Ante todo debo decirte que ahi te mando unas cuantas lecciones, para que puedas juzgar con mas acierto y aconsejarme con mayor provecho. Me ha faltado tiempo para copiar del todo el segundo periodo. Le completan otras cuatro lecciones, destinadas la 13.^a, á la *Prosa histórica*, desde los primeros monumentos de este género (incluyendo por supuesto las latinas del Tudense y R. de Toledo), hasta las tres Corónicas y la supuesta del Cid; la 14.^a, á los Orígenes de la Novela, cuya primera manifestacion mas ó menos adecuada está en el apólogo ó género simbólico-didáctico tan cultivado en este periodo (Disciplina, Calila, Assayamientos, el conde Lucanor, el lib. de los exemplos, el de los gatos) y cuyo primer gérmen en el sentido en que hoy la comprendemos está en la Crónica de Ultramar y en la Hist. troyana: la 15.^a por completo á la liter. catalana (Poesia lírica prov. y catal: obras poéticas de R. Lull; infante D. Pedro y Muntaner: Prosistas didácticos: D. Jaime I. Lull, Jahudah, Arnau cts.: Hist. catal. D. Jaime I, Desclot, Muntaner, Pedro IV: Novela: Lib. del orde de cavaylerie, Blanquerna); y la 16.^a á la liter. gallego-portuguesa (Trovaadores galleg-port; primeros poet. gall-port: Alfonso X como cultivador del romance gallego: Dionis port: otros poetas de esta escuela).

Me ocupo ahora en los poetas de la corte de D. Juan II para lo que me vendrá a maravilla la obra de Puymaigre. Tengo á mano siempre como obras de consulta el Schack, Amador, Ticknor, Puibusque, Milá, sin que me falten los compendios de Zárate, Revilla, Cano y Espino de quienes poco me cuido. Extracto en todo lo posible los autores que pueden servirme de base en mismo [sic] estudios, sobre todo el Amador cuya ampulosidad hace la desesperacion del que desea grano á toda costa. He aquí los recursos con que cuento: suplicote pues que los aumentes, dándome noticia de otras obras que conozcas que puedan servirme, máxime respecto de literatura portuguesa desconocida para mi del todo escepto en lo que de ella dices en tu Horacio en España. *Sur le champ*, es decir sobre el fragmento de programa que te remito como á prueba, hazme cuantas observaciones creas convenientes en cuanto al método /es el de Milá con ligeras variantes/ y modo de desarrollarlo. Aconséjame respecto al rumbo que he de tomar despues del Renacimiento, y si me he de ocupar de los autores latinos que el produjo, y si de los judios y árabes anteriores a él. En cuanto á lo que me dices de la conveniencia de dedicar unas cuantas lecciones á la literatura histórica general, creo mas oportuno hacerlo al tratar en especial en la preceptiva, de cada género.

El Anacreonte que con tan buena voluntad juzgas, esta ya á estas horas dando que sudar á las prensas. No creo engañarme al decirte que pronto podré ofrecerte un ejemplar. Hoy he tenido ocasion de hojear una nueva obra tuya en casa de Milá. Refiérome al Arnaldo de Vilanova. No he podido enterarme de su contenido, pero me ha gustado su esmerada impresion.

Hace pocos dias dí una tarjeta de recomendacion á un antiguo amigo mio, con encargo de hacerte una visita en mi nombre. Como le tenia en muy buena opinion, ya por ser de una familia distinguida, ya tambien por los sentimientos religiosos que siempre habia demostrado, hice de buena gana lo que me pedia. Más he sabido que los hechos no responden á las apariencias, por lo que te ruego que no andes muy expansivo con él y que por de pronto te abstengas de recomendarle á otras personas, sino es que no quieres hacerlo con él mismo á fin de que vuelva al seno de su familia que acaba de abandonar. Por si tu memoria te fuera infiel, te diré que el joven en cuestion se llama Enrique Soms y Castelin.

Te felicito Por el nombramiento de juez de tribunal para las oposiciones de Zaragoza, que acabo de leer en los periódicos.

Dispensa tanta molestia, y manda á tu amigo que te quiere,

Antonio

De JOSÉ ESPAÑA Y LLEDÓ
ESPAÑA MIGUEL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 2 abril 1879

Muy Sr. mio y estimado amigo: Dispense V. que le moleste y distraiga de sus utiles é importantes ocupaciones, aunque las patrias letras de ello se duelan por breves instantes en gracia de que el asunto que á ello me obliga, aunque de índole personal, afecta tambien sagrados intereses que todos los que de católicos nos preciamos estamos en el caso de defender. Años ha que mis estudios predilectos han sido las Letras patrias y mis sueños dorados explicar la importante asignatura de Principios generales de Literatura y Literatura Española, asi es que con júbilo vi anunciada á oposicion la Cátedra de Literatura Española de Zaragoza; pero es el caso que segun noticias autenticas Sanchez Moguel se agita con el proposito de ocuparla y mucho temo que prepare para su uso personal un tribunal de compadres que haga imposible la lucha honrosa é igual que ambiciono. Nadie mejor que V. sabe la clase de sugeto que es Sanchez Moguel y que sus armas predilectas son las vedadas é ilícitas de la intriga, la mentira y la calumnia sin que nada le arredre con tal de conseguir el logro de su ambicion.

Espero contra restarlas sobre todo si en esta empresa me ayudan los que como V. ocupan tan alto y envidiable puesto en el profesorado católico al que me honro de pertenecer. Un tribunal justificado y compuesto de verdaderas eminencias inaccesibles á la intriga y á las malas artes, he aquí lo unico que necesito para luchar. Vengan, pues á formar parte de este tribunal, los Eguilaz, los Valeras, Morenos, Orsitos, Menéndez Pelayos, y los profesores de la asignatura en provincias y podré obtener la victoria. Ciencia y justificacion en mis jueces y en los de Sanchez Moguel es lo repito lo unico que deseo. En este mismo sentido entiendo le escribiré Leopoldo Eguilaz y escribiré tambien á Pidal. Si V. V. se dignan tomar este asunto á su cargo creo que podré contra restar á Sanchez Moguel.

Sin otra cosa se repite suyo afmo. y S.S. Q.B.S.M.

José España y Lledó

Encuentrome de vacaciones en Granada y le ofrezco mi casa Ancha de la Virgen, 17.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 3 marzo [por abril] 1879

Mi carísimo Gumersindo: Recibí tus dos muy gratas. El amigo Toledo te entregará ó habrá entregado, de mi parte, un ej. del excelente libro que sobre las trads. castellanas poéticas del *Miserere* acaba de publicar mi amigo D. Fernando de la Vera é Isla-Fernández, oriundo de la Montaña. Creo que te gustará, aunque pueden notarse en él las omisiones de Bedoya, el Dr. Valdés de Lima, Pesado y algun otro. No supe á tiempo que Isla-Fernández se ocupaba en este trabajo, y por eso no pude comunicarle algunas especies útiles.

El Domingo fué la recepcion de Casa-Valencia en la Academia Española. Versó su discurso sobre literatura femenina española, pero sin salir, apénas, de las noticias más comunes y sabidas. Valera estuvo brillantísimo en la contestacion, hablando de Sta. Teresa. Te dedicó un recuerdo muy cariñoso, rogando á Dios que te pusiera bueno para que acabaras, con gloria propia y de las letras, el libro que acerca de las escritoras españolas estabas preparando, y que sería sin duda bueno y provechoso, como toda obra tuya. Si no has recibido estos discursos, yo te los mandaré. En el de Casa-Valencia se citan algunos versos inéditos de la Reina Amalia.

¿Qué te parece de la traduccion de Caro?

Se ha publicado una *Bibliografía de escritores segovianos* por el Dean de aquella catedral Sr. Baeza. Aumenta bastantes noticias á las de Colmenáres, pero describe muy mal los libros.

Ya creo haberte dicho que el P. Mir está dirigiendo una reimpression (que será preciosa) del *Tratado de la hermosura de Dios* del P. Nieremberg, y que vá á reimprimir en seguida la *Lógica* de Pedro Simon Abril .

Pronto irá á tus manos Arnaldo, porque ya se están encuadernando los ejs. Quizá recibirás al mismo tiempo un ej. de mi carta á los de Santander (tirada de 100 ejs. en papel de tina).

Procuraré apurar lo de Oliva. Unos le hacen italiano y otros provenzal, de la diócesis de Beziers.

Todavía no ha empezado Navarro la *Ciencia Española*.

El P. Zeferino me ha enviado la *Historia de la Filosofía*, en general muy bien hecha, y casi siempre sobre las fuentes. Noto, sin embargo, omisiones graves, v.g. la de Hamilton. Anda muy breve en todo lo que se refiere á la escuela escocesa y al positivismo inglés. La parte española es bastante detallada, pero omite, entre otros muchos, á Fernando de Córdoba, Isaac Cardoso, Tosca, Fornér, Rey Heredia, Martí de Eixalá, Llorens &.& al paso que pone á muchos contemporáneos no filósofos. Por esto, y

por algunos rasgos *nimis scholastici*, así como por lo que afirma respecto al conocimiento de las obras de Aristóteles en las escuelas cristianas (contradiendo sistemáticamente el influjo árabe, y sin distinguir con claridad qué libros de Aristóteles se conocieron antes del siglo XII, y cuáles despues) he pensado escribir un artículo, ó más, sobre dicha obra. No sé si Orti me los admitirá en la *Ciencia Cristiana*.

Navarro quiere hacer pronto la coleccion de líricos castellanos, rica, selecta y bien ordenada, por grupos y escuelas.

Tambien quiere publicar tres tomos de teatro clásico francés, reuniendo las mejores traducciones de Llaguno, Huerta, García Suelto, Moratin, Marchena, Saviñón, Solís &.

Luanco me ha regalado un poema de Montengon, casi desconocido: *La Pérdida de España reparada por el Rej Pelayo*, impreso en Nápoles, en 1820. Está en versos sueltos, muy medianos. D. Leopoldo nunca le ha visto impreso, y cita sólo el ms. que tiene Gayángos.

¿El *Silvio Philomuso*, autor de un tomo de poesías latinas, impreso en 1816 es aquel Sr. *Sierra* de quien alguna vez me has hablado, y cuyos versos diste á R. Miguél?

Tuyo siempre apasionado

Marcelino

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 4 abril 1879

Mi muy estimado amigo: en el número de mis proyectos literarios entraba el de escribir una monografía sobre las obras de Ausias March. Acaso le hubiese tocado la suerte que á otros muchos que he tenido, y que ha sido no pasar nunca de aquel estado al de ejecución, si no me hubiese animado estos días a realizarlo ver propuesto aquel tema entre los del certamen anunciado por la sociedad del Rat penat de Valencia. No quiere decir esto que esté completamente resuelto á concurrir á él, pero si que han aumentado considerablemente las probabilidades de hacerlo escribiendo sobre el indicado tema.

Pero para ello he de contar con el auxilio de V., y confio que no ha de faltarme.

V. mas que nadie conoce la dificultad de dar con un ejemplar impreso de la traduccion latina de las obras de amor de nuestro poeta hecha por Vt. ^e Mariner. Creo que no ha de ser menos dificil ver la vida de A. March escrita por Diego de Fuentes. Existiendo como existe en esa Biblioteca nacional el original de la version de aquel humanista, desearia que, valiéndose de alguna persona diestra en esa clase de trabajos, mandara V. copiar a mis expensas la vida de dicho poeta y algunos fragmentos, los que tuviese V. por mejores en todos conceptos, del trabajo de Mariner.

Todavía no me he ocupado, pues ando distraido en un trabajo de muy distinta índole, en reunir las ediciones y traducciones castellanas, (las de Montemayor y Romano), que existen del Petrarca valenciano. Tengo esperanzas que poniendo á contribucion las bibliotecas públicas y particulares podre reunir la mayor parte de ellas. Sabe V. si en las bibliotecas de esa se halla la version de Romano, para el caso de que no la hallase en las de ésta?

Ignoro si se ha hecho algun trabajo sobre Ausias March fuera de España. Sabe V. algo acerca de ésto?

Por todo este mes ó principios del otro creo poder remitir á V. un ejemplar de una traduccion francesa de mis *Breves apuntes sobre la lengua y la literatura catalanas* hecha por un literato de Lion.

La impresion del Vallfogona marcha con una lentitud desesperante. Al paso que llevan los Srs. de Portosa hay tela cortada para tres o cuatro meses.

Antonio escribirá a V. uno de esos días, Está trabajando desesperadamente para salir lo mas airoso posible del compromiso en que le he puesto. Confio que con los artículos y consejos de V. y los mios irá adelante.

Con sus cariñosos recuerdos y los de mi familia ofrece á V. los suyos afectuosísimos este su amigo

que le quiere de veras

Joaquín Rubió

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A MIGUEL A. CARO

Madrid, 6 abril 1879

Muy señor mio y de toda mi amistad y respeto: Llegó a mis manos, aunque con mucho retraso, su gratísima carta del 4 de diciembre. También he recibido los números hasta ahora publicados del *Repertorio Colombiano* y el primer tomo del Virgilio. Los otros dos, y las *Horas de Amor*, todavía no han llegado.

Tengo resueltamente la traducción virgiliana de usted (mirada en conjunto) por la más bella que poseemos en castellano, y creo que con algunos retoques en la segunda edición, quedará perfectísima. Siento, no obstante, que haya preferido usted en la *Eneida* la octava real al verso suelto, aunque no puede negarse que los inconvenientes de la primera de estas formas están vencidos con envidiable maestría.

Siento que no hayan llegado a sus manos de usted mis versos. Dentro de pocos días enviaré a usted (por la vía de París) otro ejemplar, junto con el *Horacio en España* (para cuya segunda edición tengo recogidas muchas notas) y con una epístola en verso suelto, que estos días imprimo.

La *Biblioteca de Traductores* adelanta mucho. En ella tendré presentes (advirtiendo siempre que las debo a la mucha bondad de usted) las noticias que me comunica sobre traductores americanos y procuraré ampliarlas por los medios que usted me indica. Es de sentir que no se coleccionen las obras de Andrés Bello. Usted cita en alguna parte una traducción suya de la égloga *Alexis*. ¿Dónde para? De los traductores venezolanos tengo noticia por la *Biblioteca* de Rojas. Los mejicanos tampoco me son desconocidos. Tengo las poesías de Pesado y las *Bucólicas* y *Versos* del obispo de Tamaulipas, con quien estoy en correspondencia.

Hace poco llegó a mis manos el libro I de las *Geórgicas* de Juan de Arona, a quien usted se refiere. No conozco más producción suya que esta versión y el cuento de la *Matrona de Efeso*, imitado de Petronio.

Si logra usted encontrar los números de la *Revista del Plata*, donde se publicaron las traducciones virgilianas de Juan Cruz Varela, no deje usted de darme alguna noticia de ellas.

Tengo formado el catálogo de las traducciones de Virgilio, incluyendo algunas inéditas y otras, aunque impresas, poco o nada conocidas. En 1873 publicó una de toda la *Eneida* en Coria (Extremadura) don Felipe León Guerra. Yo poseo otra, inédita, asimismo completa, de las *Geórgicas* y *Eneida*, trabajada a principios de este siglo por don Benito Pérez Valdés, boticario de Oviedo. En la biblioteca real de Nápoles se conservan los cuatro primeros libros trasladados por Aunes de Lerma, poeta desconocido del siglo XVI. Y así otras.

Lamentable es ciertamente la incomunicación en que vivimos, y a toda costa es necesario que cese. Apenas se ve aquí un libro americano, como no sea de los impresos en París. ¿Por qué no piensan esas repúblicas en hacer tratados de propiedad literaria con España? Todos ganaríamos mucho en el cambio.

Mucho deseo que publique usted su *Flos Poëtarum*, que será, a no dudarlo, tan notable como las traducciones de Virgilio.

La cuestión relativa a los códices de la Eneida de don Enrique de Villena es muy sencilla. Creo haberlos visto todos. Hay tres verdaderamente antiguos que son el de la Biblioteca Colombina de Sevilla (6 primeros libros) el de la casa de los Duques de Híjar (3 primeros libros) y el de París (9 últimos libros). El que vio Pellicer en la Biblioteca Nacional es una copia del de Híjar, hecha modernamente, pero conservando la inscripción del códice antiguo. Más adelante don José Antonio Sánchez, siendo bibliotecario de la Real, supo la existencia del códice sevillano e hizo copiar otros tres libros. Excuso decir a usted que estos tres coinciden exactamente con los tres primeros del códice de París. Hay, pues, tres mss. antiguos y dos copias modernas, sin contar el fragmento (antiguo) de las Glosas que conserva el Cabildo de Toledo. El códice de Híjar y el de París no pudieron formar un solo ejemplar, porque el primero tiene glosas y el segundo no. Además, el uno debió copiarse para el Rey de Navarra, y el otro dice expresamente que lo fue para el Marqués de Santillana. Se sabe que el ms. parisiense estuvo en el palacio del Infantado de Guadalajara, hasta el siglo pasado por lo menos.

No tengo inconveniente en escribir esas correspondencias para el *Repertorio*, y empezaré por la de junio, si es que ya no tienen ustedes corresponsal.

Sabe usted que sólo desea servirle, y se ofrece de usted afmo. seguro servidor y amigo q.s.m.b.

M. Menéndez Pelayo

Hotel de las Cuatro Naciones, calle del Arenal, Madrid.

Puede usted escribirme también a Santander. Lo mismo da.

Ofrezco a usted mi cátedra de literatura española en esta Universidad de Madrid, donde he entrado a suceder al difunto Amador de los Rios, q. de D. g.

Caro, Epistolario, p. 193-196.

Colombianos - Menéndez Pelayo, p. 59-61.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 7 abril 1879

Mi carísimo Marcelino: aun no hé tenido el gusto de ver á Toledo; pero recibí el libro de la Vera é Isla que, por su conducto me enviaste. Te lo agradezco mucho. Es una curiosa e interesante monografía. Tambien yo hubiera podido añadirle alguna especie util. La D.M.N.H. de quien habla á la pagina 196 es D.^a M.^a Nicolasa Helguero y Alvarado, natural de S. Cebrian de Valbuena en la diócesis de Palencia, Marquesa viuda de S. Isidro y luego monja y abadesa de las Huelgas. La traduccion de los salmos penitenciales fué incluida en sus *Poesias sagradas y profanas*, lo mismo que los poemitas de que da noticia Cueto en su t. 3.º, escepto en el de *Santa Mafalda*.

Del discurso *teresiano* de Valera solo conozco un largo trozo reproducido ahí por *el Siglo futuro* y aquí por el *Porvenir*. El pasage en que habla de mi, no lo hé visto. Te agradeceré, pues, que me le envíes con el *Arnaldo* y la Epístola á los amigos de Santander, que ardo en deseos de echarme al cuerpo. Da á nuestro amigo, cuando le veas, las mas expresivas gracias por su cariñoso recuerdo, que estimo tanto mas cuanto que ya empezaba á creer que me tenia olvidado.

Mucho me complace la noticia de que el P. Mir vá á reimprimir el trad.º de *la Hermosura de Dios* del P. Nieremberg y la *Lógica* de Pedro Simon Abril. Bueno es que vayan entrando de nuevo en circulacion estas olvidadas joyas de nuestra ciencia antigua.— *El Porvenir* está publicando una larga carta inédita del P. Sarmiento, relativa al Estado económico de la orden de S. Benito en su tiempo: es muy interesante y te la remitiré cuando esté concluida. Ahora te incluyo un artículo sobre aquel sabio benedictino, tomado también de *El Porvenir*.

No puedo afirmarlo, pero tampoco me repugna el creer que *Silvio Philomusio* y el poeta latino *D. Nicolas Sierra* fueran una misma persona.

Supongo que habras leído el art.º de Brieva sobre el *Chrismas paticus* de S. Juan Nacienceno, inserto en el último número de *La Ciencia cristiana*. Trae un extenso pasaje puesto en verso castellano.

La Defensa de la Sociedad se há despedido de sus lectores. Debes repasar el índice general de los siete años que duró su publicacion, inserto al fin del último número. Hallaras en él bastante de Estética y filosofía.

Fundados son tus reparos á la *Historia de la Filosofía*; pero creo que debes irte con tiento y mirarte mucho antes de publicarlos. Corres el riesgo de que algunos se escandalizen y te tachen de irreverente y hasta de sospechoso. En la cuestión escolástica yo no entraría; es asaz delicada para los vientos que ahora soplan. Si la tocas, no cuentes con hallar gracia en Ortí y Lara, mas intransigente aun en este punto que Fr. Zeferino. Límitate al ramo de noticias, y aun esto *enmielando* mucho la censura. La

omision de Isaac Cardoso es harto extraña, cuando el P. Gonzalez en otro libro anterior califica su *Philosophia libera de opus sane egregium*.

La Eneida de Caro me parece excelente, salvo alguno que otro pasaje debil ó vagamente traducido. Hé notado que en el prólogo vierte el *conticuere omnes* de un modo, y de otro distinto en el cuerpo de la obra.—Pero, hombre ¿que corrector de pruebas tiene Navarro? Todas las obras de su *Biblioteca* estan plagadas de erratas, y no es la *Eneida* la mas exenta de ellas, cosa tanto menos excusable cuanto que se trata de una edicion estereotípica. No soy yo el único que las há notado.

Me agrada en extremo el propósito de publicar una coleccion selecta de nuestros líricos, mayormente si corre á tu cargo. La del teatro clásico frances, no tanto, si no se encomienda su traduccion á alguno de nuestros actuales literatos mas hábiles en este género de trabajos. Las versiones del siglo pasado y principios del actual, son incompletas y harto medianas. De Racine, Corneille y Voltaire apenas tenemos dos obras tolerablemente traducidas. Algunas de Alfieri y otros trágicos de segundo orden lo estan mejor. Hay, pues, que tratar de completar esta coleccion. Bueno sería hacer otra de nuestro teatro clásico del mismo periodo: Huerta, Ayala, Cienfuegos, Quintana, Solis &.

No dejes de preguntar á D. Leopoldo que hay de *Diccionario gallego*: persona interesada me interroga á cada paso sobre esto.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Los infolios inéditos del P. Sarmiento á que se refiere el adjunto artículo dándolos por archivados en casa de Medina Sidonia ¿serán los mismos que posee la Academia de la Historia? Gran caudal de erudicion há de contenerse en ellos. ¿Quien sabe si encerrarán noticias importantes para las obras que tienes en el telar?

Volumen 3 - carta nº 271

De MINISTERIO DE FOMENTO

Instruccion publica. Universidades.

Presidente: D. José Moreno Nieto.

Vocales: D. Manuel de la Revilla; D. Manuel Cañete; D. Ramon de Campoamor; D. Gaspar Nuñez de Arce; D. Diego Suarez.

Debiendo verificarse en esta capital los ejercicios de oposicion á la Cátedra de Literatura española, vacante en la Universidad de Zaragoza; el Rey (q.D.g) se ha servido nombrar á V.S., en union de los Señores que arriba se expresan, individuo del Tribunal de censura. De Real orden lo digo á V.S. para su conocimiento y fines oportunos. Dios guarde a V.S. muchos años. Madrid 12 de Abril de 1879.

C. Toreno

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Volumen 3 - carta nº 272

De EDWARD BÖHMER

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Strasburgo, 14 abril 1879

Muy Sr. mio y de mi aprecio: Muchas gracias por su amable carta y por su ensayo sobre Arnaldo de Vilanova, obra instructiva con importantes documentos, entre los cuales los catalanes son interesantísimos para el filólogo. (P. 38 el año 1245 parece erróneo, y p. 24 el año 1565, - lo advierto solamente por probar que he leído el libro).

Le envío á V. con esta carta algunas cosillas mías, también al Montalegre y la noticia sobre el manuscrito de un diálogo de Juan Valdes que pienso publicar en mis *Romanische Studien*. Además tengo volúmenes inéditos en Español del mismo autor, que estoy preparando para la publicación, y en estos el original del tratado que he republicado p. 1-27 de los *lingue trattatelli* que le envío.

Cuanto al libro sobre Fray Francisco Ortiz, publicado por mí en 1865, he escrito al librero de Leipzig, para que mande á Vd. un ejemplar como regalo.

Acerca del Gales todavía no he hecho imprimir nada. Hallará Vd. una noticia en el diccion. de Moscaí.

En consecuencia de una indisposición hoy no puedo escribir más.

Cuente Vd. con mi afición y mi deseo de servirle. Le saludo bien colegialmente

Ed. Boehmer

¿Son accesibles los manuscritos de Fermin Caballero sobre el Doctor Constantino? Vd. debiera publicarlos lo más pronto posible.

Cada una de mis biografías de los dos Valdés, también aquella en el apéndice á la versión Alemana de las Consideraciones, contiene particularidades que no se encuentran en las otras.

De EDWARD BÖHMER. (A Madrid) [tarjeta postal]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Strassburg, 17 abril 1879] [*]

Corrigendum in p. 219 libri de Scientia Hisp.—Opusculum de urbe expugnata adjectum versioni Pornodidascalii editumque Francofurti 1623 neque est dialogus, sed simplex narratio, neque omnino pendet ex dialogo Valdesiano, sed ex narratione quadam (ut ipse interpres dixit) Italica, quam anno 1527 etiam Germanice versam et typis expressam fuisse compertum habeo, a dialogo illo alienissimam.—Firminus C. verbosior quam novior in geminis V. Tanto magis spero fore ut viri excellentissimi I e^hyana istorik^a, praesertim de Constantino, in quibus sui exempli est, propediem edantur.

Vale mihi que favere perge

E. B.

TRADUCCION

A corregir en P. 19 del libro de la Ciencia Esp.—La obrita sobre la toma de la ciudad adjunta a la traducción del Pernodidascalos y editada en Frankfort en 1623 ni es un diálogo, sino una simple narración, ni depende en absoluto del diálogo de Valdés, sino (como dijo el mismo traductor) de cierta narración italiana, que he averiguado que fue también traducida al alemán e impresa en el año 1527, y no tiene nada que ver con aquel diálogo.—Fermín C. con más palabrería que novedad en ambos V. Tanto más espero que las cosas de historia que dejó el excelentísimo varón, principalmente de Constantino, en las que hay de su ejemplo [?], se editen en breve.

Adiós y sigue favoreciéndome

E. B.

[*] Fecha del matasellos. Se trata de una tarjeta postal que contiene, sin encabezamiento, esta nota en latín, relativa sin duda a la noticia sobre el manuscrito de un diálogo de Juan de Valdés que, en la carta de 14 de abril, anuncia que le enviaba.

Volumen 3 - carta nº 274

De JUAN VALERA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 18 abril [1879]

Mi querido amigo Dn. Marcelino: Ahí vá un ejemplar de *Doña Luz* para Vd. No quiero y quiero (*vorrei e non vorrei*) que diga Vd. algo con su firma en los periódicos *santos*. No quiero para que no murmuren que hemos hecho alianza para elogios mutuos.

Pero le suplico, a fin de que el libro se venda, que, haga que en dichos periódicos *santos* hablen de él con benevolencia si pueden, y si no, con malevolencia, aunque sólo sea para meter ruido.

Creame Vd. su afmo. amigo

J. Valera

Valera - Menéndez Pelayo, p. 48.

Volumen 3 - carta nº 275

De CAYETANO VIDAL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Barcelona], 18 abril 1879[?] [\[1\]](#)

Estimado Marcelino: El representante en esa de la casa editorial Espasa Hermanos, que, como sabes, es una de las primeras y mas bien reputadas, de esta ciudad, irá á verte con objeto de adquirir algun trabajo literario que tengas inédito ó escribas expresamente para «El Mundo ilustrado», publicacion de verdadera importancia y digna por tanto de que le presten la de su nombre los mas eminentes escritores españoles.

Porque se halla el tuyo en el número de estos; porque me holgaria de verme en compañía tan honrosa en las páginas de dicha publicacion y porque son realmente dignos de apoyo y encarecimiento los esfuerzos y buena voluntad de los SS. Espasa, creo que acogeras sus pretensiones, que son mias, y aun que escribirás á tus buenos amigos de Santander, con el propio objeto, manifestandote que hoy me dirijo á Pereda.

Y deseandote toda suerte de ventura se repite como siempre afmo. A

C. Vidal

[\[1\]](#) El número último del año es dudoso, pero no puede ser otro que el 9, ya que *El mundo ilustrado* empezó a publicarse en 1879.

De AMÓS DE ESCALANTE. (A Madrid)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 19 abril 1879

Ilustre y querido amigo: Recibo con vivo placer y leo su *Arnaldo de Vilanova*, que había ya leído en el ejemplar de nuestro Círculo.

Excusados serán mis aplausos. Está el libro escrito para eruditos e investigadores, pero no faltan en él para encanto de todo linage de lectores la frescura y gracia de estilo á que su autor nos tiene acostumbrados. El *Rahonament d'Avinyó* es tan curioso, que aun con oscuro conocimiento del catalan antiguo en que está escrito se lee y trae placer. En lecturas tales el gusto sirve de luz y estímulo y hace adivinar lo que no se llega á traducir.

Aprovecho esta ocasión para felicitarle por su artículo sobre el *Don Gonzalo* de nuestro Pereda. Hay en él un maravilloso resumen del argumento del libro, dificultad de las mas grandes en trabajos de crítica.

Leí tambien con sumo gusto sus noticias biográficas escritas por D. Miguel Garcia Romero, obra de ingenio juvenil y entusiasta, de escritor hecho y llamado á merecidas glorias. Hay en aquel libro algunas frases lisongeras, aunque no muy justas, para mi seudónimo; por las cuáles debo á su autor singular agradecimiento, del cual ruego á V. sea con él mi intérprete.—Si V. cree que puede ser agradable al Sr. Romero tener algun libro mío, y me dispensa la atencion de escribirme las señas de su domicilio, será gusto grande para mi enviarle un ejemplar de los que tengo.

Pereda me hizo leer la *epistola á los amigos cántabros* que V. le envió.—Quedé en la duda de si será superior á la valentísima dedicada á Horacio.—Y aunque aguardo á nueva y mas detenida lectura para resolverme, continúo por ahora en la afirmativa.

Sabe V. que nadie con más vivo afecto bate palmas en sus triunfos y se los desea más repetidos que su amigo

Amos de Escalante

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 19 abril 1879

Mi carísimo Gumersindo: Hasta hoy he dilatado el responder á la tuya muy grata del 7, para poder enviarte con la contestacion un ejemplar de la *Epístola* á los montañeses. Supongo que ya habrás recibido el *Arnaldo de Vilanova*, que vá gustando mucho en tierras de extrangis, a juzgar por las cartas de Bohemer y Morel-Fatio.

Tambien recibirás dentro de pocos días un ejemplar suelto de la noticia de traductores de la *Eneida* que he puesto en el 2.º tomo de la obra de Caro.

Llevo muy adelantado el escrutinio del Barbosa, del cual cópio, entre otras cosas, los artículos de escritores, que son numerosísimos.

Tambien estoy ocupado en examinar los libros de Usóz (ahora de la Nacional) con lo cual y con los datos que yo tenía y los que me dió Adolfo de Castro, creo que saldrá muy curiosa la parte de mi libro relativa á la Reforma. A mayor abundamiento he visto lo que tienen Sancho Rayon y Gayángos. Este último me ha facilitado un tomo de cartas mss, de varios españoles á Erasmo, y de Erasmo á ellos.

El Dr. Bohemer (de Strasburgo) me ha mandado cosas interesantísimas de protestantes españoles, dadas á luz por él en revistas alemanas, entre ellas trece cartas de Casiodoro de Reina, y grandes extractos del *Lutherus vindicatus* ms. que se conserva en la Biblioteca de Stuttgart, y obra de un ex-cartujo español llamado Montalegre.

Ya se me había ocurrido lo de D.^a M.^a Nicolasa Helguero y Alvarado, y se lo dije á Isla Fernández. Véte apuntando todo lo demás que se te ocurra, porque se propone imprimir un pliego de adiciones.

La ed. de la *Hermosura de Dios* vá adelantando, y será bellísima.

Brieva tiene traducidos en prosa todo Esquilo y la mayor parte de Sófocles. Los publicará Navarro.

La Sociedad de *Libros de Antaño* ha dado un tomo curioso con los viajes de Rosmithal, Navagero, Guicciardini & por España, traducidos é ilustrados por Fabié.

Los hermanos Sellén, de la Habana, han publicado buenas trads. en verso de Heine, Byron, Tegner y otros poetas del Norte.

En lo demás, nada nuevo. Díme lo que te parece de la carta. Tuyo siempre verdadero am.º

P.D. Tengo ya en mi poder tus versos, y hoy empiezo á remitírtelos, para que los insertes en el folletin de *El Porvenir*. Mándame los números en que vayan saliendo.

Creo que puedes dividir tus versos así:

I. Tentativas métricas.

II. Sáficas.

III. Sonetos.

IV. Composiciones varias.

Hoy ván las *Tentativas*.

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 20 avril 1879

Mon cher ami, Comme je vois que vous avez sous presse une nouvelle édition de la *Ciencia Española* je ne veux pas retarder plus longtemps de vous faire une petite communication bibliographique touchant l' *Antoniana Margarita*. A la p. 166 de votre première édition vous qualifiez l'ouvrage de Gómez Pereira de *libro rarísimo*, ce qui est parfaitement exact pour l'édition princeps, mais il existe une réimpression ou peut-être même deux réimpressions.

Voici ce que je lis à l'article Descartes dans *Emmanuelis Ioachimi de Condado De philosophiae natura, partibus et historia disputatio* (Matriti, in typographia regia 1784 in 8.º), p. LXVII: «Sententiam etiam exornavit [Descartes] quae fert animantia bruta mera *autéomata* seu machinas esse omni anima destitutas, cuius imperitissime quidam Cartesium auctorem faciunt, cum eam ipse ab Hispano saeculi XVI Philosopho Gomezio Pereira, mutuatus sit, qui plurimis confirmaverat in opere *Antoniana Margarita*, anno MDLIV primum edito, et Matriti MDCCXLIX recusso». Ainsi une édition à Madrid en 1749. Voici maintenant ce qui écrit un correspondant espagnol de l' *Espagne littéraire*, à la date de «Madrid, le 15 mai 1774»:

«Aux auteurs de l'Espagne littéraire, sur la nouvelle édition des ouvrages de Gomez Pereyra. Nous regrettons, Messieurs, que notre littérature fût presque entièrement ignorée en France, et les François devoient le regretter aux-mêmes, puisqu'enfin nulle sorte d'ignorance n'est bonne à rien. Votre ouvrage est fait pour mettre un terme à leurs regrets et aux nôtres... Je viens d'apprendre par M. le Baron de Revers, gentilhomme allemand, qui a entrepris le voyage d'Espagne dans la vue de s'instruire, que les ouvrages de notre célèbre espagnol Gomez Pereyra, imprimés en 1554 à Medina del Campo, où il exerçoit alors la médecine, étoient devenus si rares en France et dans le reste d'Europe, qu'on vendoit les deux volumes qui les composent jusqu'à deux cens francs. Je me flatte que vous apprendrez et que vous annoncerez avec plaisir qu'on peut se les procurer aujourd'hui à fort bon compte. *On vient d'en donner une nouvelle édition très-belle et très-soignée.* » [\[1\]](#)

La lettre étant datée de 1774, il faut que cette nouvelle édition ait été imprimée la même année ou tout au plus l'année précédente.

Nous avons acheté dernièrement un beau manuscrit du commentaire sur l'Apocalypse de Beatus. Le volume est du XIIe siècle et de provenance espagnole. M. Deslisle, notre administrateur général, prépare en ce moment un travail sur cet ouvrage, dont on connaît maintenant dix manuscrits. Celui d'Altamira, acheté par Didot, va être vendu prochainement et j'espère que nous pourrons l'acheter.

Si vous êtes en relations avec le P. Mir, je vous prierais de bien vouloir lui demander où et comment je pourrais me procurer un exemplaire des *Disertaciones históricas del culto inmemorial del B.*

Raymundo Lullio (Mallorca, 1700, in 4.º) par le P. Custurer. C'est un livre introuvable ici et probablement aussi à Madrid: j'en ai besoin absolument, car j'ai l'intention d'étudier la question de la Vie anonyme de Lull, publiée par le dit Custurer, dont nous avons ici un ms. qui peut servir à résoudre certaines difficultés. En tous cas s'il vous arrivait par hasard de rencontrer ce livre en bouquinant chez Sanchez ou ailleurs, je vous prierais de me l'acheter tout de suite à un prix honnête et de bien vouloir le remettre à Murillo, qui vous en remboursera le prix.

Je vous ai écrit il y a une dizaine de jours (adressant la lettre à l'Université) pour vous remercier de votre intéressant travail sur Arnaud de Vilanova, dont j'achève en ce moment-ci la lecture, me proposant d'en rendre compte le plus tôt possible. [2] Je vous réécrirai du reste à ce sujet aussitôt que vous m'aurez donné votre adresse.

Croyez-moi votre très dévoué

Alf. Morel-Fatio

TRADUCCION

Mi querido amigo: Como veo que tiene Vd. en prensa una nueva edición de la *Ciencia Española* no quiero demorar más tiempo en hacerle una pequeña comunicación bibliográfica concerniente a la *Antoniana Margarita*. En la p. 166 de su primera edición Vd. califica la obra de Gómez Pereira de *libro rarísimo*, lo que es perfectamente exacto para la edición príncipe, pero existe una reimpression y quizá hasta dos reimpressiones.

Esto es lo que leí en el artículo Descartes en *Emmanuelis Ioachimi de Condado De philosophiae natura, partibus et historia disputatio* (Matriti, in typographia regia 1784 in 8.º), p. LXVII: «También (Descartes) trazó la sentencia que dice que los brutos son meros autómatas o máquinas carentes de toda alma, que algunos con mucha ignorancia atribuyen a Descartes, siendo así que él la tomó del filósofo español del siglo XVI Gómez Pereira, quien con muchos argumentos la había confirmado en la obra *Antoniana Margarita*, editada por primera vez el año 1554, y reimpressa en Madrid en 1749». Así, una edición en Madrid en 1749. Vea ahora lo que escribió un corresponsal español de l' *Espagne littéraire*, con fecha de «Madrid, 15 mayo 1774»:

«A los autores de l' *Espagne littéraire*, sobre la nueva edición de las obras de Gómez Pereira. Lamentamos, señores, que nuestra literatura fuera casi enteramente ignorada en Francia, y los propios franceses deben lamentarlo, puesto que en fin ninguna clase de ignorancia es buena para nada. Su obra de Vd. está hecha para poner fin a sus sentimientos y a los nuestros. Acabo de saber por el Sr. Barón de Revers, gentilhomme alemán, que ha emprendido el viaje a España con intención de instruirse, que las obras de nuestro célebre español Gómez Pereyra, impresas en 1554 en Medina del Campo, donde él ejercía entonces la medicina, llegaron a ser tan raras en Francia y en el resto de Europa, que los dos volúmenes que las componen se vendieron hasta en doscientos francos. Me complace que usted conozca y que anuncie con satisfacción que hoy ya se pueden adquirir a muy buen precio. *Se acaba de hacer una nueva edición muy bella y muy cuidada.*

Estando fechada la carta en 1774, esta nueva edición debe de haber sido impresa el mismo año o a lo

sumo el año precedente.

Hemos comprado últimamente un bello manuscrito del comentario al Apocalypsis del Beato. Este volumen es del siglo XII y de origen español. M. Deslisle, nuestro Administrador general, prepara en este momento un trabajo sobre esta obra, de la que ahora se conocen diez manuscritos. El de Altamira, comprado por Didot, va a ser vendido próximamente y espero que podremos comprarle.

Si está Vd. en relación con el P. Mir, le agradecería tuviera a bien preguntarle dónde y cómo podría procurarme un ejemplar de las *Disertaciones históricas del culto inmemorial del B. Raymundo Lulio* (Mallorca, 1700, in 4.º) por el P. Custurer. Es un libro que no se puede encontrar aquí y probablemente tampoco en Madrid; tengo necesidad absoluta de él, pues me propongo estudiar la cuestión de la Vida anónima de Lull, publicada por el mencionado Custurer, de la que tenemos aquí un ms. que puede servir para resolver algunas dificultades. En todo caso si por casualidad llegase a encontrar este libro en casa Sánchez o en otra parte, le agradecería me lo comprara en seguida a un precio razonable y se sirviera enviarlo a Murillo, quien le abonará el precio.

Escribí a Vd. hace unos diez días (dirigiendo la carta a la Universidad) para agradecerle su interesante trabajo sobre Arnaldo de Vilanova, cuya lectura acabo en este momento, proponiéndome dar cuenta de ello lo más pronto posible. Por lo demás, volveré a escribir a este respecto en cuanto Vd. me haya dado su dirección.

Créame su afectísimo

Alfred Morel-Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 44-46.

[1] *L'Espagne littéraire, politique et commerçante*. Année 1774. Tome II, n.º VII, París, chez Lacombe, p. 99 et suiv.

[2] No se ha conservado esta carta.

De RAFAEL LAMA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Baeza, 23 abril 1879

Muy Sr. mio y de toda mi consideracion: Aunque no tengo el gusto de conocerle, la fama de sus escritos y el ardiente amor á las letras patrias que en todos ellos manifiesta, me impulsan á dirigirme á V. á trueque de molestarle, confiando satisfará cumplidamente mis deseos.

Catedrático numerario de Latin y cast.º del Instituto de esta ciudad y entusiasta admirador de las obras del gran lírico latino Horacio; tengo proyectada la publicacion de todas sus obras traducidas en prosa á las que quiero acompañe por vía de prólogo una noticia de su vida, de los prales. códigos, ediciones, comentarios y traducciones que se conocen en el día de este autor y un juicio crítico de las prales. creaciones de este ingenio portentoso; mi intencion es, en una palabra, hacer con Horacio lo que D. Eugenio de Ochoa hizo con Virgilio; por mas que no lo haga con la maestria que este ilustre literato. Algunos materiales tengo ya reunidos al efecto entre ellos la obra de V. titulada «Horacio en España» y las noticias que me ha podido proporcionar la Biblioteca latina de Fabricio; carezco, sin embargo, de una buena biografia del autor y juicio crítico de sus obras con la noticia de las prales. ediciones y traducciones que se han hecho en el siglo pasado y el presente y como de lo que de este Autor tiene publicado se desprende que conoce perfectamente la materia no he dudado en escribirle suplicandole me indique una buena biografia de Horacio y una obra en que pueda adquirir las noticias y datos que arriba dejo indicados; porque como V. comprende en este siglo no basta saber una cosa sino que es preciso hacer la hist.^a de lo que se sabe y presentar citas y nombres de autores aunque de estos no se conozcan mas que el título de sus obras; yo espero que V. me hará este obsequio, y por ello le estaré sumamente agradecido.

Tiene el honor de saludarle y ofrecerse de V. affmo. amigo s.s. Q.B.S.M.

Rafael Lama

S/c. Calle Ancha n.º 13.

FUENTE, A. DE LA: *Menéndez Pelayo y Jaén*, p. 22-23.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 23 abril 1879

Mi carísimo Marcelino: acabo de recibir tu grata del 19 y con ella mis *tentativas poéticas*, si bien no con las correcciones y adiciones que hice en ellas y te remití en un número de la *Revista* de Mazón, como sin duda recordarás; enmiendas que mejoraban mucho algunas de dichas poesías, sobre todo las dirigidas *A mi inmortal amiga* y *A Caminero*, por lo que, pareciéndome muy bien la clasificación que me propones, dejaré la impresión de las tales *tentativas* para lo último, á fin de dar tiempo á que puedas pedir y enviarme dicho número, y principiaré por las *Sáficas*.

Dices que dilataste el contestarme para incluirme tu Epístola á los Montañeses; pero, con harto sentimiento, pues ardo en deseos de leerla, no há venido.

No extraño que haya merecido tan buena acogida el *Arnaldo*. También á mi me gusta muchísimo, y así que reciba el 2.º tomo de la *Eneida* publicaré en *El Porvenir* una noticia bibliográfica de ambas obras y de la de Vera é Isla. Y apropósito de (de) esto, puedes decir á El P. Mir y demás autores y editores de *obras buenas*, si te parece, que en dicho periódico daré cuenta de ellas siempre que me remitan un ejemplar, á cuyo efecto les indicaras las señas para dirigir las. *El Porvenir* circula mucho entre el clero y los católicos de Galicia.

No recuerdo donde hé leído que ibas á escribir el prólogo de una novela de Polo y Peyrolon, y en la *Revista de Asturias* que pensabas dar á luz la *Eneida* de D. Benito Perez. Con este motivo se me ocurre la idea de una Sociedad de Bibliófilos asturianos que trabaje en combinación con la de los montañeses, formando una y otra como dos secciones de una misma Sociedad, que podría titularse *cantabro-asturiana*, previo acuerdo entre los ovetenses y santanderinos respecto al tamaño, papel, tipos, precio &. Unas obras se imprimieran en Santander, otras en Oviedo; pero tanto estas como aquellas serian recibidas y pagadas por los miembros de ambas sociedades, ó, si se quiere, *secciones*. La asturiana podría inaugurar sus tareas con la susodicha *Eneida*, las obras de Bances Candamo (que haría juego con D. Antonio Hurtado de Mendoza, las traducciones helénicas de los Canga Argüelles, los Escritos de Campillo, &. La union de astures y cántabros para esta empresa tendría la ventaja de asegurar un número de socios mas que suficientes para cubrir los gastos; cosa difícil, procediendo aisladamente cada una de las dos provincias. ¿Que te parece? ¿Apruebas el proyecto? Pues á proponerlo á tus amigos asturianos.

Nombré antes á Campillo, y ahora añadiré que hoy mismo recibo carta de D. Franc.º de Burgo, descendiente suyo, ofreciéndome el retrato de aquel personaje grabado en la calcografía nacional y los datos que pueda reunir para su biografía. Es capitalista y ahora está en Bélgica, de donde regresará en la 1.ª semana de Mayo. Te estimaré que le visites con la adjunta carta, [1] y te quedes con lo que te entregue hasta que resolvamos lo que há de hacerse. El retrato, sino cuaja la idea de

imprimir sus obras, á cuya cabeza vendría perfectamente, será bien facilitarle á Murguía para que le reproduzca en la *Ilustracion gallega y asturiana*, que acaso habras visto en casa de Pidal.

Muy interesantes son los nuevos datos que has adquirido relativos á protestantes españoles. No leo claro el nombre del bibliógrafo que me dices estar escudriñando.

Nada nuevo se me ocurre que adicionar á las noticias de Vera é Isla. No tengo á mano las *Poesias de Saco y Arce*: ahí las tiene Catalina García: tal vez en ellas haya, no lo recuerdo bien, una version gallega del *Miserere*.

Otro dia te mandaré la parafrasis de un himno eclesiástico hecha en gallego por el Sr. Perez Ballesteros, profesor del Instituto de la Coruña y autor de un tomito de *versos*, tambien en gallego, incluyendo algunas traducciones, impresos ahí por Calleja.

Mi antiguo discípulo y amigo íntimo D. Ignacio Bermudez Sala, *natural de Castropol*, te visitará de mi parte. Bajo un exterior un tanto rústico encierra un corazon de oro y una inteligencia clarísima. Te agradeceré mucho que le dispenses tu amistad y le favorezcas en lo que puedas para el buen éxito de sus pretensiones. Aspira á pasar de la Notaría de Villalon á la de Aranjuez. Está matriculado en el año del doctorado jurídico.

Tambien esta vez se te há pasado preguntar á D. Leopoldo —y reproduzco el ruego— lo que la Academia haya resuelto en orden á la adquisicion del Diccionario gallego de que le tengo hablado. Dile que el autor está dispuesto á hacer bastante rebaja en el precio.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Y ¿*La Ciencia española*?

[1] Esta carta también se ha conservado y dice así: «Santiago, 23 abril 1879.—Mi querido Paco: con mucho gusto hé recibido tu grata del 19.

Puedes entregar el retrato de Campillo y las noticias que acerca de la vida de este adquieras al dador de la presente D. Marcelino Menendez Pelayo, catedrático de Literatura española de esa Universidad y carísimo amigo mío. Los únicos datos que poseo tocantes á tu ilustre antepasado son los contenidos en la Biblioteca de escritores asturianos de Fuertes.

Los escritos de Campillo abultan poco, pero pesan mucho y son ya raros. Sería digno modo de honrarle el hacer de ellos una edicion esmerada y elegante con el retrato y biografía al frente, en alguna de las colecciones de bibliofilos, que entre nosotros se publican. Todos caben en un tomo en 4.º. Con la venta de ejemplares se cubrirían los gastos, cuando no se ganase. Si te place la idea, puedes

concertar el modo de llevarla á cabo con mi insigne amigo Menendez Pelayo, apto como pocos para dirigir tal empresa en la parte literaria.

A tus órdenes siempre en esta Universidad tu apasionado amigo, *G. Laverde.* »

Volumen 3 - carta nº 281

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

Madrid, 24 abril 1879

Mi muy querido amigo: Recibí con placer la suya, en que me anunciaba el recibo de Arnaldo de Vilanova, y celebro que este libro haya sido de su agrado. Demoré la contestacion para poder enviarle con ella dos opúsculos míos que estaban imprimiéndose. Hoy se los envió a Vd. El 1.º es una epístola en verso suelto, y el otro una noticia sobre los traductores esp. de la *Eneida*.

Anoche me entregó nuestro comun amigo Hinojosa la muy grata de Vd. del 20 de abril. Hace un año publiqué en la *Revista de España* una extensa carta a Valera sobre la *Antoniana Margarita*, donde la extracto y juzgo extensamente: carta que pienso reimprimir sola o en la 2.ª ed. de la *Ciencia*, porque ocupa unas 100 páginas de la *Revista*, y salió en ella con muchas erratas. Allí doy noticia de la 1.ª ed. de la *Antoniana* (de la cual sólo he visto tres ejemplares) y de la reimpresion de Madrid, 1749 que ya escasea mucho, tanto que yo nunca he podido adquirirla. Hay un ej. de ella en la Biblioteca de la Facultad de Medicina de S. Cárlos. Tambien se cita una ed. de Francfort. De la de Madrid, 1774, no hallo vestigio. Si tienen Vds. ahí la *Revista de España*, allí encontrará Vd. mi carta. Yo no conservo más que un ejemplar, que me servirá para la reimpresion.

Suplico a Vd. que cuando se imprima el estudio de Delisle sobre el Apocalípsis de nuestro S. Beato (cuya vida tengo hecha casi por entero) no deje Vd. de comunicármele. Lo mismo digo del *Arnaldo* de Haureau, a quien quizá remita un ejemplar del mío.

Mañana he de ver al P. Mir y le preguntaré lo que Vd. desea. Estoy a la mira del P. Custurer.

¿Podría hallarse en París un opúsculo intitulado *Le culte de l'humanité*, publicado ahí en el año 4.º o 5.º de este siglo por el teofilántropo de Guadalajara, Andrés M.ª Sta. Cruz? Si alguna vez aparece a la venta, no deje Vd. de adquirirlo para mí. ¿Le hay en esa Biblioteca Nacional?

Las noticias que Vd. me comunica, tomadas de *L'Espagne littéraire* acerca del libro de Gómez Pereira son curiosas.

Mis señas son *Hotel de las Cuatro Naciones - calle del Arenal*.

Mucho me honraría el que diese Vd. noticia del Arnaldo en alguna de esas Revistas, pues supongo que los críticos españoles no se fijarán mucho en él, como en ningún libro de erudición e investigación seria.

Precioso e interesantísimo es el trabajo de Vd. acerca de Noguera, erudito digno por mil razones de no estar tan olvidado.

Sabe Vd. que es suyo verdadero amigo

M. Menéndez Pelayo

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 46-47.

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 1 mai 1879

Cher ami, Vous me comblez vraiment de beaux présents littéraires. Votre épistola est joliment tournée et votre bibliographie critique des traducteurs de l'Enéide parfaite, telle qu'on pouvait l'attendre de vous.

Je vous écris aujourd'hui en courant pour vous remettre le compte-rendu (officieux, il est emprunté à la Revue Critique) des lectures de M. Hauréau l'Institut sur Arnaut de Villanova. [1] J'ai su indirectement qu'il avait eu connaissance des mss. de Rome par l'intermédiaire d'un des élèves de notre école archéologique. Comment est-il arrivé à croire Arn. originaire de Liria? Je ne me l'explique qu'en supposant qu'il a lu (ou qu'on a lu pour lui) *Liriensis* au lieu de *Ilerdensis* dans le ms. du *De spurcitiis* (v. p. 47 de votre livre).

Je ne vois pas bien clairement d'après le commencement de votre chap. IV si vous avez eu connaissance de la protestation d'A. adressée au roi Philippe le Bel, commençant par «Coram vobis serenissimo principum orbis terrae domino rege Francorum, Ego magister A. dictus de Nova Villa, non ut Arnaldus sed ut nincius incliti principis et illustris consanguinei vestri regis Aragoniae...», ainsi que d'une autre commençant par: «In nomine Domini amen. Anno a nativitate eiusdem millesimo trecentesimo, indictione XIII, in presencia mei notarii et testium infrascriptorum, vir providus et discretus magister A. dictus de Nova Villa, habitator Montispessulani, ad sedem apostolicam protestatus fuit...»

Nous avons de ces deux documents une copie du temps. Je vous la transcrirai si vous voulez: les deux pièces sont importantes.

Nous avons ici l'édition princeps de *l'Ant. Margarita* et la réimpression de 1749, mais je n'ai pas pu m'assurer de l'exactitude de la notice de l'Espagne Littéraire. En tous cas nous ne possédons pas d'édition postérieure à celle de 1749. Nous ne recevons pas la *Revista de España*. J'attendrai donc pour lire votre mémoire que vous l'ayez réimprimé dans la *Ciencia Española*.

Sur Santa Cruz je n'ai encore rien trouvé. A la bibliothèque nous ne possédons pas l'ouvrage dont vous me parlez. Récemment j'ai vu un professeur qui a trouvé un ms. de poésies de Marchena qui paraît autographe (il y a des corrections importantes que l'auteur seul a pu faire): il compte publier les choses inédites avec une étude sur l'homme. Je vous tiendrai au courant de ce qu'il fera.

Croyez moi votre bien dévoué

Alfred Morel-Fatio

TRADUCCION

Querido amigo: Vd. me colma verdaderamente de hermosos presentes literarios. Su epístola es una poesía preciosa y su bibliografía crítica de los traductores de la Eneida perfecta, tal como se podía esperar de Vd.

Le escribo hoy corriendo para remitirle el informe (oficioso, está tomado de la Revue Critique) de las lecturas del Sr. Hauréau en el Instituto sobre Arnaldo de Vilanova. He sabido indirectamente que había tenido conocimiento de los ms. de Roma por conducto de uno de los alumnos de nuestra escuela arqueológica. ¿Cómo ha llegado él a creer a Arnaldo oriundo de Liria? No me lo explico más que suponiendo que ha leído (o que se ha leído para él) *Liriensis* en lugar de *Ilerdensis* en el ms. del *De spurcitiis* (v. p. 47 de su libro de Vd.).

No veo muy claramente, según el comienzo de su capítulo IV, si ha tenido Vd. conocimiento de la protesta de A. dirigida al rey Felipe el Hermoso, que comienza por «Ante vos, rey de los Francos, Serenísimo Señor de los príncipes de toda la tierra, yo, el maestro A. llamado de Vilanova, no como Arnaldo sino como mensajero del ilustre príncipe y pariente vuestro el rey de Aragón...», así como otra que comienza por: «En el nombre del Señor amén. En el año de su natividad mil trescientos, en cifras XIII, en presencia de mi notario y de los testigos infrascritos, el varón prudente y discreto maestro A. llamado de Vilanova, domiciliado en Montispessulani, declaró ante la sede apostólica...»

Tenemos de estos dos documentos una copia de la época. Se la transcribiré si Vd. quiere: las dos piezas son importantes.

Tenemos aquí la edición príncipe de la *Ant. Margarita* y la reimpresión de 1749, pero no he podido asegurarme de la exactitud de la reseña de la *España Literaria*. En todo caso, no poseemos edición posterior a la de 1749. No recibimos la *Revista de España*. Esperaré pues para leer su memoria a que la haya Vd. reeditado en la *Ciencia Española*.

Sobre Santa Cruz no he encontrado nada todavía. En la biblioteca no poseemos la obra de la que Vd. me habla. Recientemente vi a un profesor que ha encontrado un ms. de poesías de Marchena que parecía autógrafo (tiene correcciones importantes que solamente el autor pudo hacer): piensa publicar las cosas inéditas con un estudio sobre el autor. Le tendré al corriente de lo que haga.

Créame su afectísimo

Alfred Morel-Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 48-49.

[1] Este informe puede verse en *Morel-Fatio - Menéndez Pelayo*, p. 49-50.

Volumen 3 - carta nº 283

De JOSÉ LAMARQUE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 2 mayo 1879

Muy Sr. mio y de toda mi consideracion: Aunque no tenga el gusto de conocer á V. personalm. ^{te} y si solo por sus excelentes obras científicas y literarias, me permito molestar á V. dirigiendole la presente para suplicarle se sirva decirme el punto de residencia y el domicilio de los escritores montañeses Sres. Amós de Escalante y Pereda, y el de algunos otros que aun no conozco por sus obras, y de los cuales tendrá V. seguramente noticia.

El objeto que me propongo es enviar á todos ellos, así como á V., un ejemplar de mi tomo de poesias titulado «Recuerdos de las Montañas», como muestra de aprecio á los publicistas de aquella parte de España, y á la cual dedico mi tomo ya citado.

En la duda de si llegará esta carta o no á su poder, por ignorar yo su domicilio, no la acompaña mi libro, que tendré el honor de remitirle, en el momento que reciba contestacion de V.

Aprovecha esta ocasion para ofrecerse de V. atento y S.S. q.b.s.m.

José Lamarque de Novoa

S/c. San Esteban 12.

Puede V. tambien dirigirme la contestacion, si gusta, á la Alquería del Pilar, Prov.^a de Sevilla - Dos-Hermanas.

Volumen 3 - carta nº 284

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 2 mayo 1879

Mi querido amigo Gumersindo: Mucho extraño que no haya llegado á tus manos la epístola á los montañeses. Hoy te la vuelvo á enviar, junta con la noticia de traductores de la Enéida. Díme qué tal te parecen ambas cosas.

Hoy te envío las *Sáficas*, para que des principio al tomo de tus Poesías.

D. Leopoldo te escribió hace mucho tiempo, pero no á Santiago, sinó á Valladolid, por lo cual la carta debió de perderse. Venía á decirte, en suma, que la Academia ofrecia poco dinero por el ms. del *Diccionario* (poco más de 1.000 rs.) y que al Autor le convendría más publicar la obra por su cuenta, en cuyo caso podría contar con la proteccion del Gobierno, y de la Academia, que haría que se tomase buen número de ejemplares. D. Leopoldo ha quedado en volver á escribirte, enterándote de todas las circunstancias.

Morel-Fatio me dice que un erudito francés ha encontrado un tomo de poesías, en gran parte inéditas, de Marchena, y que se propone publicarlas.

Bohemer sigue enviándome escritos suyos, sobre protestantes españoles, entre ellos una biografía de *Francisca Hernández*, luterana á quien procesó la Inquisicion de Toledo en tiempo de Cárlos V.º

La *Eneida* de Benito Pérez no merece publicarse íntegra, y sí sólo una noticia de ella, que haré cuando tenga tiempo. Ahora estoy con la pesada tarea de traducir á Marco Tulio, para Navarro. El 1.º tomo se está imprimiendo.

Diré á Polo y Peyrolón que te mande un ej. de su novelilla *Los Mayos*, á la cual he puesto cuatro líneas de prólogo. Tambien he *prologado*, con la misma brevedad, los *Ensayos* de Lord Macaulay, que publica Navarro.

Muy pesados ván estando, y aun casi informales, los de la Librería de S. José cuanto á empezar la publicacion de los herejes. Todo se vuelve dificultades tipográficas, idas y venidas que me tienen quemada la sangre. Más me hubiera valido entenderme con Abelardo de Cárlos.

Tampoco Navarro se dá prisa á empezar la *Ciencia Española*. Probablemente me iré á Santander, sin ver pruebas de ninguno de estos dos libros.

Aun no ha venido el amigo Bermúdez de que me hablas.

Buena cosecha de escritoras he hallado para tí registrando el Barbosa (*Bibliotheca Lusitana*) al cual estoy acabando de sacar el jugo.

Verémos al descendiente de Campillo, y no me olvidaré de recoger las noticias que posea sobre aquel economista cántabro-asturiano.

No está mal el proyecto de sociedad bibliográfica de que me hablas. Los bibliófilos de Santander andan algo soñolientos, y no han empezado á imprimir nada, ni siquiera el Martínez Maza, cuya copia dejamos corriente Amós y yo, hace cerca de un año.

Los clásicos de Didot han venido espléndidamente encuadernados. Bien se portan conmigo mis paisanos.

Sabes cuánto te quiere tu amigo

Marcelino

P.D. Mándame los números del *Porvenir* en que salgan tus versos.

De CAYETANO VIDAL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 2 mayo 1879

Al Fenix de los ingenios llamábale Cervantes *Monstruo de la naturaleza*: ¿qué nombre te daremos á tí los que te hemos criado á nuestros pechos? Yo no se como lo haces: tú lo sabes todo; tú lo has visto todo y tengo para mi que adivinas lo que hay en los libros y la manera como lo dicen los que los han escrito; pues en mi concepto es imposible que á tus años, aun cuando hubieses leído día y noche desde aquel en que viniste al mundo, hayas tenido tiempo suficiente para leer todo aquello de que tienes puntual y detalladísima noticia. Para algunos serás un enigma indescifrable; para mi eres un milagro viviente. Memoria sin igual, juicio profundo, imaginacion privilegiada, erudicion asombrosa, completo dominio de la lengua, estro poetico, posesion completa de las lenguas clásicas, de las que del latin se han formado y de algunas que no son griegas ni latinas y todo esto á 23 años! Di, no es esto un milagro perenne? ¡Cuan agradecidos han de estarle tus padres á Dios que tal hijo les ha concedido; cuan satisfechos de sí mismos que por tan buenos caminos te han guiado, y cuanto lo has de estar tú por haber docilmente segundado sus propósitos viendo que niño aun ó poco menos eres la admiracion de propios y extraños! Dichoso tú y felices ellos y bendito Aquel que tales obras produce!

Ya comprenderás que todos esos pensamientos se me han venido de nuevo á la mente leyendo tu nueva «Epistola» y tus «Traductores españoles de la Eneida»; pero ademas de estos he tenido impulsos de hacer pedazos la pluma con que escribo y las cuartillas que llevo escritas para deshacer el embrollo que han hecho los autores que se han ocupado de Feber y para ilustrar la vida del traductor de Dante. ¿Y sabes porqué? Por que tras mucho investigar y comparar y leer, solo logro dar vida y aun tras grandes sudores y no pocos afanes á un ser enteco y contrahecho, y porque considero que yendo ya para viejo, siendo joven todavia, merced á los disgustos de que he encontrado llenos el camino de la vida, no sirvo ya para empresas que tu llevarias á cabo con la misma facilidad con que yo escribo la presente; bien que haciendolo muchísimo mejor de lo que yo con ella lo hago. Puedo asegurarte que como no tuviera contraido compromiso con el público, dejabalo como está y renunciaba de hoy para en adelante á los laureles literarios. Queden estos para quien con ellos puede ceñir las sienes á las que ha de ser vida de su vida.

A Dios mi querido Marcelino: recibe un estrecho abrazo de tu amigo y comp.^o

C. Vidal

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 3 mai 1879

Mon cher ami, J'ai vu aujourd'hui M. Hauréau auquel j'ai montré votre livre, qui a paru l'intéresser beaucoup. Il a connu à peu près tout ce que vous donnez (excepté le texte complet de la condamnation des écrits d'Arnaud, dont il ne connaissait que la version d'Eymerich et quelques pièces des archives d'Aragon); de plus que vous il a eu des manuscrits de Metz fort importants. Il m'a dit aussi que la consultation d'A. que vous donnez comme premier appendice a été publiée. Du reste vous jugerez de tout cela quand son mémoire, qui est presque imprimé, aura paru. M. Hauréau m'a dit qu'il ajouterait une note au sujet de votre livre. Son mémoire fait partie de l'histoire littéraire de la France publiée par l'Académie, mais il sera tiré à part et je pense pouvoir en obtenir un exemplaire pour vous.

Dans le N.º du 1 mai 79 de la *Revue Historique*, qui vient de paraître se trouve un article approfondi sur Servet, que résume les travaux de Tollin.

Je vous remercie de vous occuper du P. Custurer: moi de mon côté je penserai à Santa Cruz.

Bien à vous

Alfred Morel-Fatio

TRADUCCION

Mi querido amigo: He visto hoy al Sr. Hauréau a quien mostré su libro de Vd., que ha parecido interesarle mucho. Conoce poco más o menos lo que Vd. ofrece (excepto el texto completo de la condenación de los escritos de Arnaldo, del cual no conocía más que la versión de Eymerich y algunos documentos de los archivos de Aragón); más que Vd., ha contado con manuscritos de Metz muy importantes. Me ha dicho también que la consulta de A. que usted da como primer apéndice ha sido publicada. Por lo demás Vd. juzgará de todo ello cuando su memoria, que está ya casi impresa, haya aparecido. El Sr. Hauréau me ha dicho que añadiría una nota a propósito de su libro de Vd. Su memoria forma parte de la historia literaria de Francia publicada por la Academia, pero será tirada aparte y pienso poder obtener un ejemplar para Vd.

En el número del 1 mayo 79 de la *Revue Historique*, que acaba de aparecer, hay un profundo artículo sobre Servet, que resume los trabajos de Tollin.

Le agradezco que se ocupe del P. Custurer: por mi parte pensaré en Santa Cruz.

Su afectísimo

Alfred Morel-Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 50-51.

De RAFAEL CALZADA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Buenos Aires, 4 mayo 1879

Querido Marcelino: seguro estoy de que ignoras que paran mis asendereados huesos por estas apartadas tierras.

Desde ellas, sabedor de todos tus merecidos triunfos, conocedor de casi todos los luminosos trabajos que han salido de tu pluma, no puedo resistir al deseo de enviarte á través de los mares una felicitacion tan ardiente como sincera.

Sé que llevas al exceso tu modestia y sé que habrian de ofenderte mis elogios; pero permítame al menos que te diga que me siento orgulloso de tener un amigo de tan extraordinarios méritos.

He leído tu eruditísimo trabajo sobre la *Antoniana Margarita* de Gomez Pereira, tus *Ensayos Poéticos*, *Horacio en España* etc. etc. Especialmente la epístola a Horacio, contenida en la última de estas obras, tiene un sabor clásico y una elegancia tales, que creo no haber leído nada que haya sido mas de mi gusto.—De acuerdo con el Sr. Hidalgo Martinez, profesor de Literatura del Colegio Nacional, he conseguido que se incluyese en una coleccion de autores clásicos que para la enseñanza se acaba de publicar por cuenta del Estado.—Se ha hecho una edición de 10.000 ejemplares.

A tu antiguo compañero de Barcelona y Madrid, aquí lo tienes defendiendo pleitos. Las gentes han dado en decir que los defiende regularmente, y la opinion se ha empeñado en darme una buena clientela y en dejarme no poco provecho: cuestion de fortuna; Dios sabe como se presentará mañana.

Tuve la suerte, al llegar á Buenos Aires, de entrar en uno de los bufetes mas reputados, el del Dr. Moreno, presidente del Senado. Poco despues, quedó á mi cargo, y entré además á dirigir la *Revista de Legislacion y Jurisprudencia*, que ya lleva publicados doce tomos.

Hace un año me establecí aparte, y tengo mas trabajo del que puedo atender.

No echo sin embargo en olvido las bellas letras, que tu sabes he amado siempre. Por iniciativa mia se ha fundado aquí un *Ateneo Español*, y la invitación que te incluyo te convencerá de que mis esfuerzos han tenido un feliz resultado.

Se que tienes una excelente biblioteca. La mia hasta ahora no pasa de regular; he gastado mas de mil quinientos duros especialmente en obras jurídicas, de Literatura y de Historia, y aun no tengo gran cosa, pues aquí amigo mio, los libros se venden á peso de oro.

En mis excursiones buscando libros, he encontrado una edicion antiquísima de las *Sátiras de Juvenal*.

La licencia para la publicación está concedida á *Antonius Bancinelluz*, en 1492.

Se lee al final de la obra: *Impressum est hoc opus Lugduni industria Bernardi rosier in Joanis Thome, anno salutis christianae M. quingentessimo duodecimo, diae XXIX Kalend. Octobris.*

Atendida la índole de mis estudios, esta obra no tiene importancia para mí; es mas: confieso que ignoro cual pueda ser el valor bibliografico de ese ejemplar.

Si por casualidad deseas adquirirlo, dímelo, y te lo envio enseguida. Le he dicho al librero que lo reservase.

A D. Leandro Garcia y á D. Orestes Araujo, que hace poco han salido para España, les encargué te hiciesen una visita, seguro de que serian bien recibidos.

Noto que me he extendido mucho, pero me disculpa de este exceso el largo tiempo que hace que no te veo.

Me gusta el retrato tuyo que ha salido en la *Ilustracion*; pero mas me gustaria que me enviases uno de fotografía el dia que tengas humor, tiempo disponible y quieras acordarte de mí.—En cambio te enviaré el mio tan pronto como me retrate.

Adios amigo mio. Espero que no pasará mucho tiempo antes de que en Madrid pueda darte un estrecho abrazo.

Entre tanto sabes te quiere tu invariable amigo

Rafael Calzada

T/c. Calle de la Florida n.º 63 (pral.)

Hispanoamericanos - Menéndez Pelayo, p. 327-329.

De HUGO SCHUCHARDT

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 5 mayo 1879

Muy Sr. mío y querido amigo: Asegurandome D. Juan Valera que Vd. poco á poco andrá [sic] suavizando la aversion á la raza bárbara del norte, me atrevo otra vez á recurrir á la bondad y erudicion de Vd.

Me ha ocurrido empeñarme en una investigacion algo caprichosa. ¿Es persona histórica ó poética el Don Juan Tenorio de Tirso de Molina? Mis amigos de aquí estan en bandos; los escritores extranjeros (¿hay escritores españoles que hagan disquisicion de este punto?) se inclinan á admitir la existencia de un Don Juan Tenorio que hizo mala vida y acabó por recibir un castigo espantoso. Pero ninguno de ellos da pruebas concluyentes y menos que los otros el que afirma más - Viardot en sus *Études sur l'Espagne*. Aunque me diera por muy satisfecho de que nunca hubiese pisado el hermoso suelo de Andalucia un monstruo como aquel, debo confesar que la leyenda de Don Juan Tenorio me parece tener una base histórica. Talvez el reportero mayor y privado de Su Majestad cruel, D. Juan Tenorio haya verificado el refran: Como canta el Abad, responde el sacristan. Por lo demás, encuentro en la cronica de dicho rey á un Gonzalo de Ulloa que fué Comendador ó poco menos. Sobre las familias de los Tenorios y Ulloas ya he consultado varios libros, pero sin provecho. ¿Hay de veras, como lo hacen presumir las ultimas palabras del *Burlador de Sevilla*, en San Francisco de esa corte el sepulcro de un comendador de Ulloa? En cuanto á la estatua que habla y camina ¿la ha sacado Tirso de Molina de la Comedia *Dineros son calidad* atribuida —quizá erroneamente— á Lope de Vega ó sirvió independientemente á uno y otro autor la misma leyenda? Y de tal leyenda —porqué invencion poética á mi ver aqui es inadmisibile— ¿hay otros vestigios en España?

Le suplico á Vd. que sobre este asunto me diga, cuanto antes, lo que sabe, que será lo que *si* sabe, y reciba mis anticipadas gracias.

En la Colombina hay un códice «cantilenas vulgares puestas en musica por varios Españoles» (7-1-28) del siglo XV ó XVI, no supiera dirlo por ahora. ¿Se recuerda Vd. haberlo visto y pudiera decirme se está ya publicado?

Sirvase Vd. de dar las extrañables encomiendas á mis amigos de ahí, especialmente á, D. Juan Valera, cuya Doña Luz acabo de leer con muchisimo gusto.

Fénix de la juventud española, no se le olvide á Vd. el pobre ánsar, que pasa con vuelo pesado sobre los encantos de Sevilla.

L. B. S. M. S.S.S. y afmo. a.

Plaza nueva 10.

Schuchardt - Menéndez Pelayo, p. 533-534.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 7 mayo 1879

Mi carísimo Marcelino: al día siguiente de escrita mi anterior recibí tu Epístola *ad Cantabros*; ayer, con tu grata del 2, vino á mis manos un segundo ejemplar. La hé leído con placer sumo. Es magnífica, sobre todo por el plan, tan natural como bien seguido, y por los felices conceptos en que abunda. No tendría *pero*, en mi sentir, si hubieses cuidado un poco mas la parte melódica y rítmica. Para que no le tenga cuando la reimprimas, apuntaré y te remitiré en uno de dichos ejemplares los reparos y correcciones que se me ocurran. Acaso algunos de estos pequen de nimios; pero lo que abunda no daña, y al fin y al cabo, ahí estas tu para aceptarlos ó rechazarlos segun tu buena sindéresis te dicte.

Supongo que ya habras recibido el n.º de *El Porvenir* en que salió mi última Revista bibliográfica donde expreso mi juicio sobre el *Arnaldo* y la noticia de los *Traductores de la Eneida*, que es cabal y hace desear un *Virgilio en España*. En esta obra, tanto para amenizar la aridez bibliográfica como para ilustracion del asunto, deberas insertar largos extractos de las traducciones que tenemos de la *Eneida* y las *Georgicas*, especialmente de las menos conocidas, é íntegras las que existen sueltas de diferentes Eglogas.—Hazme el favor de mostrar dicho *Porvenir* á Navarro y Medina para que vean que correspondo á sus donativos.

Siento que Navarro esté tan remolon para reimprimir *La Ciencia española* y que análoga conducta siga la *Librería de S. José* en orden á los *Heterodoxos*. A propósito de estos, te diré que la *Revista popular* de Barcelona há traído recientemente la abjuracion de D. Franc.º Freixa, autor de una *Filosofía del pueblo* y otros escritos anticatólicos. Benjumea está publicando en la *Revista de España* una serie de artículos enderezados á probar que Cervantes fué heterodoxo. Algo parecido intentaron respecto á Calderon años há, otros dos escritores, de quienes dió buena cuenta E. Bustillo en un artículo, inserto, si mal no recuerdo, en la *Revista ibérica*. Vayan estas noticias para el capítulo de Vives y otros injustamente *heterodoxizados*.

Vá adjunta otra composicion biblico-zorrillesca de Mosquera.

Vá á establecerse una comunidad benedictina en el antiguo monasterio de Samos y parece cosa acordada que se haga otro tanto en Covadonga.

El dia tres elegimos Senador al Sr. Viñas por cuatro votos de mayoría sobre el Sr. Montero Rios. Algunos estudiantes, movidos por los amigos de este, hicieron durante la eleccion y despues de ella, alarde de su liberalismo, mofándose de algunos curas que fueron á votar, dando mueras é insultando á varios doctores amigos de Viñas y á Viñas mismo delante de su casa. Los fautores de la candidatura Monterista pusieron en juego cuantos resortes lícitos e ilícitos cabe imaginar ¡Y entre ellos, y de los

mas fogosos, figuraban algunos carlistas! Valera me escribió en favor de Montero. Mis compromisos anteriores me impidieron complacerle. Los excesos que ví despues me habrían causado terrible remordimiento si de otro modo procediera. Hablo de abstenerme. Votar á Montero en ningun caso lo habría hecho.

Tengo deseo de ver el libro de Macaulay. Bien pudieras aconsejar á Navarro que publique una version de la última edicion de la *Historia de la Literatura española* de Ticknor. Rectificada por tí en lo que tenga de *protestante* en los juicios y de incompleta ó inexacta en las noticias, sería utilísima, sobre todo mientras no llegue el día en que veamos impresas las lecciones que das á esa *juventud dorada*.

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 8 mayo [1879]

Estimadísimo amigo y señor: No me he dado mucha prisa en contestar a su gratísima última *in scriptis*, porque el P. Juan Bta. Moga, de la Compañía de Jesús, llevó oportunamente a ésa el encargo de contestar a V. *in voce*. Ahora no haré sino manifestar a V. que, además de lo que resulte en las actas de este Cabildo (tengo ya varias registradas) referente al Dr. Constantino Ponce de la Fuente, enviaré a V. alguna otra cosilla *inédita*, por supuesto, que, de lo impreso, no hay que pensar en dar a V. noticias que no tenga ya olvidadas.

No di a V. a su tiempo la enhorabuena por su merecido nombramiento de Catedrático, porque esperaba hacerlo al dar a V. las gracias por el Acta de oposición que no ha mandado... ¡todavía! Recíbala V., pues, con esta ocasión, tan cordial como de quien muy de veras le ama y admira y b.s.m.

Cayetano Fernández

Mis quehaceres me tienen rendido, y me obligan a preguntar a V. si el negocio constantiniano urge mucho; porque quiero servir a V. aun pecho por tierra.

Fernández Cabello, Epistolario, 1949, p. 154-155.

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 9 mai 1879

Mon cher ami, M. Hauréau m'a communiqué les feuilles imprimées de son travail sur Arnould de Villeneuve. C'est un mémoire de 100 pp. environ in 4.º fort intéressant, mais incomplet sur certains points, car l'auteur n'a pas connu le ms. le plus important de Rome. Il a connu quelques documents inédits qui vous serviront lorsque vous réimprimerez votre travail. Je suis en train de relever les variantes de l' *Interpretatio* d'après le texte publiée par Francowitz dans son *Catalogus testium veritatis*: le texte de Francowitz, dont on ignore l'origine, est souvent incorrect, mais il renferme souvent de bonnes leçons et en comparant les deux textes on arrive sans peine á reconstituer la leçon originale. Je vous enverrai cela dans quelques jours.

J'ai commencé à rédiger pour la *Revue Critique* un article étendu sur votre livre, dont je suis bien heureux de pouvoir faire ressortir toutes les qualités. Aujourd'hui j'ai mis à la poste un exemplaire de la Seconde Partie du Catalogue de la Bibliothèque de Fermin Didot qui va se vendre aux encheres prochainement. Vous y trouverez la description détaillée du ms. de Beatus que le célèbre bibliophile a acheté à la vente Altamira. J'espère que la Bibliothèque achètera ce ms. à la vente, ce qui nous ferait trois exemplaires de ce précieux texte; mais comme le prix des mss. atteint maintenant des chiffres si extraordinaires (le première partie de la bibl. Didot s'est vendue 900.000 ff.!), on ne peut répondre de rien.

Votre bien dévoué

Alfred Morel-Fatio

TRADUCCION

Mi querido amigo: El Sr. Hauréau me ha enseñado las hojas impresas de su trabajo sobre Arnaldo de Vilanova. Es una memoria de 100 pp. aproximadamente in 4.º muy interesante, pero incompleta en algunos puntos, porque el autor no ha conocido el ms. más importante de Roma. Ha conocido algunos documentos inéditos que le servirán a Vd. cuando reimprima su trabajo. Estoy señalando las variantes de la *Interpretatio* según el texto publicado por Francowitz en su *Catalogus testium veritatis*: el texto de Francowitz, cuyo origen se ignora, es muchas veces incorrecto, pero tiene a menudo buenas lecciones y comparando los dos textos se llega fácilmente a reconstruir la lectura original. Se lo enviaré dentro de unos días.

He comenzado a redactar para la *Revue Critique* un extenso artículo sobre su libro de Vd., del que me satisface mucho poder destacar todas las cualidades. Hoy he echado al correo un ejemplar de la Segunda Parte del Catálogo de la Biblioteca de Fermin Didot que va a subastarse próximamente.

Encontrará Vd. en él la descripción detallada del ms. del Beato que el célebre bibliófilo compró en la venta Altamira. Espero que la Biblioteca comprará este que sale a la venta, con lo que tendríamos tres ejemplares de este precioso texto; pero como el precio de los ms. alcanza ahora cifras tan extraordinarias (la primera parte de la bibl. Didot se ha vendido en 900.000 frs.) no se puede garantizar nada.

De Vd. afectísimo

Alfred Morel-Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 51-52.

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 11 mayo 1879

Mi carísimo Marcelino; deseaba contestar con mayor puntualidad á tu carta, pero el deseo de consultar contigo algunas dudas que con la precipitacion propia de un programa redactado á vuela pluma se me han ocurrido, me ha obligado á demorar mi propósito. Ante todo doyte las mas espresivas gracias por lo que á mi corresponde, por el envio de tu Arnaldo de Vilanova, que mis ocupaciones me impiden saborear por ahora, y por el de tu magistral epístola A tus amigos de Santander digna hermana de tu ya famosa Epístola á Horacio. Nada encuentro en ella que censurar fuera de algun verso flojo como aquel Ni su filosofar caliginoso; por el contrario advierto quizá mayor esmero que en la epístola á Horacio en la novedad de los epítetos y de las alusiones, pero no la encuentro tan espontanea. Se comprende que así sea, porque el asunto es prosaico y se necesita un *tour de force* no despreciable para *informarle* debidamente. El opúsculo sobre traductores de la Eneida pienso leerle asi que haya terminado la redaccion de mi programa.

Y que cosa mas pesada es redactar un programa! Nunca lo imaginara. Ahora comprendo los malos ratos que pasarias el verano anterior en Santander para redactar el tuyo. Multiplícalos no obstante en tercio y quinto, porque mis talentos, erudicion y aplicacion están en escala muy inferior á los tuyos. El esfuerzo es por lo tanto mayor.

Voy a hacerte con brevedad algunas preguntas que desearia fuesen contestadas con mayor si cabe, pero con toda puntualidad. Dígote esto, porque no pienso redactar mi introduccion ni remover documento alguno en mi espediente hasta haber recibido contestacion tuya. ¿Como y en que forma debe hacerse la presentacion del espediente? Entérame de todos los adminículos oficinescos y trámites id. de los que no estoy nada al corriente. ¿Debe dirigirse al Director de Instruccion pública? Han de mandarse dos copias del programa? En que forma debe redactarse la introduccion? Ha de mostrarse erudicion de fuentes ó conocimientos de Metodologia? En este último caso indicame el modo con que crees puede defenderse mas ventajosamente el método empleado por Milá en su Estética é Hist. literaria.

Te incluyo ahí las lecciones de literatura portuguesa. Son muy pobres como conocerás porqué no he podido consultar mas autor que Sismondi y tu Horacio en España. El Teófilo Braga aunque pudiera adquirirlo no me serviria gran cosa, ocupado como estoy en el Programa de Estética y Literatura general que creo no podré despachar cumplidamente. En último caso plagiaré el que Milá nos dictaba cuando ibamos a su clase. Desearia que en mis lec. de Lit. portuguesa añadieses lo que juzgaras conveniente y suprimieras lo que te pareciera. No te mando las de lit. catalana por no molestarte y porqué puedo consultarlas con Milá. Solo te diré por si te parece bien que dedico una leccion á hablar de ella en los siglos XVI y XVII, hasta la destruccion de nuestra nacionalidad.

La poesía lírica de los siglos XVI y XVII y la del XVIII es un desbarajuste en mi programa. La necesidad de meter tanta materia en el estrecho molde de 50 lecciones me hace cometer tales atrocidades. No sé que es lo que puede hacerse. *Tu videbis*. —La poesía épica erudita del sig. de oro la he metido en una leccion y lo mismo he hecho con la Novela que es tan fecunda en todos géneros, pero me he arrepentido de ello y distribuiré ambas materias en dos lecciones. Con este aumento las de hist. liter. ascenderán á 58, esto sin contar á moros y judíos que harán subir el número á 60. No he pensado nada respecto á estos últimos por falta de fuentes sobre todo en cuanto á moros. Si tengo tiempo les daré cabida. Si tu me ayudas con mayor motivo. De lo contrario prescindire de esta gente *non sancta*. Se me ocurre ahora las siguientes preguntas. ¿Das importancia al descubrimiento de los entremeses de Cervantes por Castro y crees que deba ocuparme en los de Romances y Refranes como bocetos del Quijote? Sabes algo sobre los libros de caballerias en Portugal?

Ahí vá un breve resumen de las lec. de Programa en la edad de oro despues de la poesía lírica y epica. Poesía dramática.—Continuacion de los origenes. (lec. 36). Edad de oro de la poesía dramática.—Primera época. Lope de Vega: cualidades de su teatro, clasificación de sus obras: Comedias de costumbres y de capa y espada, cts. (lec. 37).—Conduye Lope de Vega: Dramas trágicos, históricos, religiosos, comedias de santos y autos, entremeses cts. (lec. 38).—Dramáticos de segundo orden imitadores de Lope. (lec. 39.^a). (Influencia del teatro esp. en el francés: id).—Dramáticos de primer orden contemporáneos de Lope: Tirso de Molina: Ruiz de Alarcon: continua la influencia del teatro esp. sobre el francés. (lec. 40).—Segunda época de la edad de oro.—Calderón. Juicio del poeta y de su teatro cts.: paralelo entre Cald. y Schaspeare [sic] y entre Cald. y Lope: clasificación de sus obras dramáticas, cts. (lec. 41).—Sigue Calderon: Comedias de capa y espada: dramas trágicos: históricos: filosóficos: religiosos: autos. Ejemplos y juicios. (lec. 42).—Dramáticos de primer orden contemporáneos de Calderon: Moreto: Rojas: continua la influencia del teat. esp. sobre el franc. (Puibusque). (lec. 43.^a).—Conclusion de la poesía dramática.—Autores de inferior orden contemporaneos y sucesores de Calderon. (lec. 44.^a). Prosa didáctica y didáctica-oratoria.—Prosistas didácticos, satíricos, críticos, moralistas y epistolares. Escritores del reinado de Carlos V.—Escritores del reinado de los Felipes. (lec. 45.^a).—Prosistas didáctico-oratorios.—El misticismo.—Autores ascéticos, considerados literaria y filosóficamente. (lec. 46.^a).—*Prosa histórica*.—Anales é historias generales.—Hist. de sucesos particulares.—Hist. de Indias.—Historiad. religiosos. (lec. 47.^a).—Novela. (Lec. 48.^a se ha de dividir en dos pues hay excesiva materia).—Cervantes: su vida: sus obras y juicio de ellas. (lec. 49.^a). Continua Cervantes.—El Quijote.—Su pretendido sentido esotérico.—Su verdadero objeto cts. Analisis y juicio de la obra, de su accion, de sus personajes cts. Quijote de Avellaneda. (lec. 50.^a). (Hay una seccion bibliográfica sobre edic. trad. é imitaciones del Quijote).—Literatura catalana. Poesía lírica y didáctica: Poesía dramática: Prosa didáctica y didáctico-oratoria.—Prosa histórica. (lec. 51.^a). Liter. portug. (Lec. 52.^a).—Quinto período. Lit. cast.—Poesía lírica y didáctica. (Lec. 53.^a). Me parece se ha de dividir en dos).—Poesía épica: poemas épico-heroicos: id. epico-didácticos.—Poesía dramática: comedia, drama y tragedia cts. (Lec. 54.^a).—Prosa didáctica y oratoria é histórica. (Lec. 55.^a). Literatura portug. (Lec. 56.^a).—No te digo nada acerca del programa de la Edad-media porque me parece bastante mejor que este. He podido dedicarle mucho tiempo y he tenido cuantas obras de consulta he podido apetercer.

El programa de Estética no tendrá mas allá de diez y seis lecciones. Procuero tratar en el las cuestiones mas trascendentales de esta indeterminada ciencia, de una manera sumaria, cual conviene á un tratado que solo considero como preliminar al estudio de la literatura, acomodándome en todo á tus indicaciones. Mañana le presentaré á la censura de Milá. En resumen, para acabar de una vez,

enterate con la paciencia necesaria de mis enojosas consultas, que no me atreveria á dirigirte sino creyera que la amistad que nos une me da derecho á ellas. Guíame pues con el interés de amigo, y enterame de todo lo relativo á esta materia de oposiciones; que nadie mejor que tu que has pasado por ellas, lo puede hacer.

Te agradezco todos los consejos que me das en tu última carta y los aprovecharé muy gustoso.

Está ya muy adelantada la impresion de mi Anacreonte, y no creo equivocarme al decirte que á últimos de la semana que viene quedará terminada. Dentro de quince días podré ya mandarte un ejemplar. Hubiera querido dedicarme á su correccion con mas espacio, pero la preparacion del programa me ha impedido hacerlo. Juzga mi mamotreto con la benevolencia á que son acreedores los ensayos de un principiante.

Si vés á Romero y á Liñan diles que pienso escribirles en cuanto esté mas desocupado, y que será facil que lo haga cuando pueda remitirles impreso mi Anacreonte. Guarda reserva en lo relativo á mi propósito porque el presentarme á oposiciones depende de muchas contingencias, y sentiria que se hiciese bombo. Supongo que no harás tampoco uso de las indicaciones que te doy acerca de mi programa.

Tuyo affmo.

Antonio

Dispensa te moleste tanto.

Contéstame tan pronto como te sea posible. Mi papá me encarga te salude y me dice que contestará á tu carta pronto. He sabido noticias tuyas por una amiga recién casada que fue compañera de mesa tuya en esa fonda hará cosa de un mes. Estuvo en ella enferma y me ha dicho que tu te interesabas mucho por su salud.

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 11 mayo 1879

Mi muy estimado amigo: no se si será o no imposible encontrar en esta algun ejemplar del tomo impreso de Mariner, pero si sé que me habra de ser por todo extremo dificil dar con él. Aznar no lo tiene ni lo conoce sino de oidas, y en cuanto á la Biblioteca dudo que esté, ya que Briz, que parece tuvo a la vista varias ediciones de Ausias March para ordenar la suya, manifiesta no conocer dicha edicion. Por otra parte aun cuando estuviese en nuestra Biblioteca, seria preciso ir á pedirselo á Aguiló, que tiene monopolizado el conocimiento y aprovechamiento de las curiosidades bibliograficas que hay en ella, y yo no quiero que sepa que me ocupo en ese trabajo.

No me queda pues mas recurso que acudir a los manuscritos de esa biblioteca, ó renunciar á mi propósito, ya que los que escriben sobre Ausias March en Valencia han de llevarme la ventaja de tener a mano cuanto se ha publicado sobre aquel poeta, amen de los documentos diplomáticos hace poco descubiertos y todavia no publicados. Como sé lo muy ocupado que está V., no quiero que se tome V. más molestia que la de buscar, y en esto podrian ayudarle tal vez los Sres. Octavio y Campillo, quien se encargue de sacar la copia de la vida de Ausias y de los pasages que V. escogiera de aquel, célebre latinista. Solo si deseara, pues va escaseando el tiempo en que termina el plazo del certámen, que hiciera porque quedase despachado mi encargo lo más pronto que fuera posible.

Doy a V. mil gracias por sus dos opúsculos que leí con el gusto con que leo todo lo de V. Respecto de la carta A los amigos de Santander acepte V. tambien como mio el juicio que de ella hace Antonio en su carta ya que despues de leerlo convinimos en él. Le doy el parabien por esa nueva prueba de su feliz ingenio, facil vena, y depurado gusto clásico.

Va adelantando, bien que lentamente, la impresion del Vallfogona. Me parece que llevo corregidas 56 páginas, y creo que no han de faltar, incluso los apéndices, sino unas 16 ó 20 más. El trabajo, como V. ve, salió algo extenso.

Pronto tendré el gusto de remitir á V. un ejemplar de la traducción francesa de mi *Breve reseña sobre el renacimiento* &. Está ya impresa y le falta tan solo el prólogo de que quiere que vaya acompañada su traductor.

Y ya que estoy con la pluma en los dedos he de decir á V. ahora, aunque tarde, lo que quise escribir á V. despues de haber leído el juicio crítico de V. sobre *La Atlántida*. Al llegar al pasage donde se lee: «Esa rica y gloriosa literatura que, renaciendo en pleno siglo XIX á la voz de Aribau &.», se me vino sin querer a los labios el *tu quoque, Brute*, de César. Y es que realmente me sorprendió que V., que conoce el prólogo de la primera edicion del *Gayter*, que hoy tiene la importancia de un documento histórico-literario, y el trabajo sobre nuestro renacimiento, lo supusiese nacido á la voz de Aribau,

cuando a no haber sido por aquel libro, la poesia á la patria seria tan solo conocida, como lo fue por espacio de muchos años, por los pocos eruditos que hojeasen las pag. ^s del Dic.º de Torres Amat. La mayor parte de los, que siguieron mis huellas y que en cartas que tengo tuyas se reconocen discípulos míos, me han confesado que hasta más tarde no conocieron la poesia de Aribau; y respecto del *Gayter* he dicho en el prólogo citado y en la Memoria que fué lo que lo inspiró y á quien principalmente debio haberse determinado a escribir en catalan. En la citada Memoria me callé muchas cosas para que no se dijese que la había escrito mas en honra mia que en defensa de nuestra literatura. Día vendrá en que se sepa lo que hizo Aribau en favor de ésta. Antonio hablará á V. cuando venga a esa de la historia de nuestro renacimiento y verá V. entonces lo injustos que han estado mis paisanos con lo Gayter. Dispénseme V. este desahogo, que debe V. tomar, como realmente lo es, cual una nueva prueba del cariño que a V. profesa este su verdadero amigo

J. Rubió

Volumen 3 - carta nº 294

De ANDRÉS BORREGO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Calle de Hortaleza, 39 [Madrid] 14 mayo 1879

Muy Sr. mio y de mi mas distinguida consideracion: Si ha podido V. saber del Sr. Gayangos si en el catalogo que hizo para la Biblioteca de Londres, se halla alguna referencia á las *Cuentas del Gran Capitan* apreciaria á V. sobre manera tuviese la bondad de hacermelo saber, pues tengo pendiente contestar al amigo que me ha hecho el encargo.

No pensaba molestar á V. con esta pregunta esperando recibirla de palabra en casa de nuestro amigo D. Juan Valera. Pero me hallare ese dia ausente en Aranjuez, lo que espero me sirva de disculpa para la insistencia.

Aprovecho la ocasion para ofrecirme de V. affmo. S.S. y amigo q.b.s.m.

Andres Borrego

De JOSÉ LAMARQUE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Alquería del Pilar, Dos Hermanas (Sevilla), 14 mayo 1879

Muy Sr. mio y de toda mi consideracion y aprecio. Recibí á su tiempo su grata de 7 del actual, y le doy las mas expresivas gracias por las noticias que se sirve darme de los escritores montañeses. A todos ellos y á V., he remitido un ejemplar de mi tomo, «Recuerdos de las Montañas». Sírvase V. por su parte aceptarlo como muestra de mi afecto al erudito escritor que tantas pruebas tiene dadas de su talento, en la cátedra y en sus apreciables obras.

Estamos incomunicados con Madrid hace dos días por el desperfecto ocurrido en la boca de un tunel, de suerte que no sé lo que tardará esta carta y el libro en llegar á su poder. Ruego á V. me avise de haberlos recibido.

Agradezco á V. mucho las benévolas frases que á mi esposa y á mí se sirve dirigirnos en su atenta carta. Tanto ella como yo nos dedicamos á la literatura por aficion y solo con el fin de pasar el tiempo de un modo agradable. En tanto que otros gustan de sociedades y espectáculos, nosotros preferimos á esto vivir en el campo, leyendo á veces buenos libros, á veces emborronando papel, o bien paseando por esta finca de recreo, que hemos creado á fuerza de gastos y de paciencia. Entre las obras que figuran en nuestra modesta biblioteca, estan las de V. adquiridas en nuestros viajes á Santander, y que son de las que más estimamos.

Aprovecho esta ocasion para ofrecer á V. mi amistad y las seguridades de mi consideracion, deseando ocasiones en que poder serle útil, su atento y S.S. q.b.s.m.

José Lamarque de Novoa

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 14 mayo 1879

Mi muy querido Gumersindo: Celebro que te haya parecido bien la epístola. Lo mismo parece á los amigos de esta. Algunas asonancias y versos duros dejé por consejo de Valera y Aureliano, en obsequio á la mayor concision ó plenitud de la idea, pero otros habrá que puedan evitarse. La tengo por la mejor de mis composiciones.

Recibí los dos números de *El Porvenir*, y en cuanto vea á Isla Fernández, le daré uno. No me dices si has publicado ya tus sáficas. Hoy te mando los sonetos, pero rogándote que los publiques pronto, porque no quiero quedarme sin ellos. Creo que tienes ahí todas las sáficas. Si te falta alguna, avisa. Algunos sonetos que no ván con ésta (porque no he hallado los originales, que sin duda se quedaron en la Imprenta) hallaráslos en la *Tertulia* ó en la *Revista Cántabro-Asturiana*, cuya coleccion supongo que tendrás á la vista, y si no, puedes pedírsela á Mason. Pero repito que los publiques luego, y me los mandes.

La ed. de *La Ciencia Española* vá a comenzarse *de véras* dentro de pocos días. Navarro está imprimiendo el 1.º tomo de Marco Tulio, el Plutarco de Ranz Romanillos, el *Salustio* del infante D. Gabriel con los fragmentos de la *Grande Historia* traducidos por mí, y el 2.º tomo de los Estudios de Lord Macaulay. Como vés, su Biblioteca adelanta.

Bohemer me ha mandado un libro suyo muy bien hecho sobre el famoso predicador y teólogo franciscano Fr. Francisco Ortiz y el proceso que le formó la Inquisicion de Toledo.

El Chantre de Sevilla, D. Cayetano Fernández, me está copiando todo lo que en los registros de aquella Metropolitana resulta sobre el Dr. Constantino Ponce de la Fuente, herejote del siglo XVI. ¡Peregrinas noticias llevará mi libro!

Tuyo siempre afmo.

Marcelino

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

Madrid, 14 mayo 1879

Mi muy querido amigo: Mucho tengo que agradecer a Vd. en todos conceptos. Espero ver su trabajo sobre mi opúsculo de Arnaldo en la *Revue Critique*: nuevo favor que deberé a la mucha bondad de Vd. Las noticias que Vd. me comunica acerca del trabajo de Hauréau me interesan mucho. Tengo esperanza de que dicho trabajo se publique, antes de reimprimir yo el capítulo de Arnaldo.

Mucho agradecería a Vd. que hiciese copiar para mi los dos escritos de Arnaldo, que ahí tienen Vds. mss., el *Coram vobis...* y el *In nomine Domini...*, si no son muy largos. En este caso, me bastaría con un extracto, pero prefiero la transcripción íntegra para dar nuevo interés a mi trabajo con documentos tan importantes. Creo que con estos mss. y los que haya tenido a la vista Hauréau, hemos de dejar claras las cosas de Arnaldo.

Cuento tener a la vista la monografía de Mr. Hauréau, cuando se publique. Si no se pone a la venta, ni es posible adquirirla de otro modo, yo le enviaré un ej. de los pocos que me quedan de mi libro, agradeciéndole desde luego la memoria que de mi quiere hacer en su libro. Dígame Vd. las señas de ese Sr.

Mil y mil gracias por el catálogo de la venta de Didot. Me alegraría que el códice de S. Beato fuese a parar a una biblioteca pública como esa. Sé que además de los cuatro códices españoles que en la noticia se citan, hay otro en Valladolid, pero nunca he llegado a verle. ¡Gran dolor es que el de Altamira haya salido fuera de la Península!

No olvido el encargo relativo al P. Custurer.

Las variantes del *Catalogus testium veritatis* respecto al primero de los escritos de Arnaldo que he publicado me vendrán muy bien, porque no tengo ese libro, que en España es raro.

Me interesa mucho ver el art. de la *Revue Historique* concerniente a Servet. Se recibe en este Ateneo dicha Revista, pero yo nunca asisto a él. Necesito, pues, el cuaderno en que el artículo de Servet haya salido. Si puede buenamente adquirirse, haga Vd. el favor de remitirmele, y abonaré a Murillo el importe.

De Vd. afmo. am.º y servidor,

M. Menéndez Pelayo

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 52-53.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A HUGO SCHUCHARDT

(Fonda de las Cuatro Naciones.—Arenal), Madrid, 14 mayo 1879

Mi querido amigo: Las antipatías de raza no bastan a entibiar el cariño que despiertan siempre el amor de las letras y el trato con personas tan doctas y discretas como usted, de quien me huelgo de ser servidor y amigo.

Por lo que hace a D. Juan Tenorio, quiero decir al fundamento histórico de su leyenda, poco es lo que con seguridad puede decirse. Es tradición, pero de poca o ninguna certidumbre histórica. Dicen que está consignada ya, en parte en la *Historia de Sevilla*, de Peraza, manuscrito que quizá tengan ustedes en Sevilla. Si no lo hubiere, yo veré el Peraza, de la Biblioteca Nacional, donde sé que le hay, aunque nunca le he leído.

De estudios hay, además del de Latour y otros extranjeros, uno de D. J. Pi y Margall, publicado en la *Colección de Libros españoles raros y curiosos*, y otro [borrado] pero no habla nada de los orígenes de la leyenda. D. Manuel Milá y Fontanals leyó, años pasados, un trabajo sobre la misma materia en la Academia De Buenas Letras, de Barcelona; tengo idea de que se imprimió en alguna parte, quizá en el *Diario de Barcelona*. D. Cayetano Vidal, catedrático de Barcelona, leyó también en el Ateneo Catalán, el año 69 ó 70, un trabajillo sobre Don Juan Tenorio, donde presenta algunos paradigmas y coincidencia de la leyenda *tenorina* con otras catalanas y provenzales, pero a mi entender traídas de muy lejos. Se imprimió en un cuadernito de opúsculos, que el Sr. Vidal regaló a sus amigos. Yo lo soy suyo, y si usted quiere se le pediré para usted.

Aún no he tenido tiempo para comprobar la noticia de hallarse en San Francisco el sepulcro de un comendador de Ulloa. Habrá que ir a la misma iglesia o registrar *El Antiguo Madrid*, libro de Mesonero Romanos, que quizá nos dé alguna luz.

La semejanza entre *Dineros son calidad* y *el Burlador* es muy lejana, como usted habrá visto. No se parecen más que en lo de la estatua: tradición que quizá se encuentre en muchas partes.

Lo que usted me conjetura sobre las familias de Tenorio y Ulloa, me parece muy verosímil, y observo que la leyenda tiende a localizarse en aquel período histórico, que lo fué de grandes crímenes y turbulencias.

En mi concepto hubo una tradición *poética* bastante vaga y confusa, de la cual se apoderó Tirso de Molina para crear el personaje de D. Juan, que debe al fraile mercenario [1] casi toda su vida y grandeza. Esa tradición es natural que tuviese un fundamento histórico, más o menos grave y plausible. Será digna empresa en usted el averiguarlo.

Le supongo a usted conocedor de cuanto se ha dicho y disparatado sobre D. Miguel de Mañara, que ni siquiera había nacido cuando ya el *Don Juan de Tirso* andaba por esos mundos.

Si quiere usted noticias de las diversas obras poéticas a que ha dado origen la fábula de D. Juan, quizá pueda comunicarle algunas.

Mil recuerdos de Valera y demás amigos. Todos nos acordamos mucho de usted y le deseamos mil felicidades en Andalucía y un pronto regreso a ésta.

Tengo por inéditos esos cantares de que usted me habla. Suyo verdadero amigo,

M. Menéndez Pelayo

Tomada de *Schuchardt - Menéndez Pelayo*, p. 534-536.

[\[1\]](#) Así en la publicación de donde se ha tomado.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 19 mayo 1879

Mi carísimo Marcelino: siento no estar de acuerdo con Valera y D. Aureliano en orden á la importancia del ritmo y la melodía en las obras poéticas, señaladamente en los versos sueltos y sobre todo al fin de los períodos. La forma es muy esencial en poesía y parte de ella muy principal es la armonía métrica. Ya veras mis observaciones sobre tu Epístola. Creo que, si no todas, la mayor parte han de contribuir bastante á realizar su mérito.

No hé publicado aun las Sáficas en las que hé hecho importantes correcciones. Mandásteme todas las publicables, y aun sobra la dedicada á García de Quevedo que sería menester refundir mucho, y no estoy para calentarme la cabeza. Con los sonetos que me envias y los insertos en las Revistas de Mazon tendré toda mi coleccion. Tambien piden correcciones. Pienso empezar por ellos. Suprimiré algunos, harto débiles.

No me dices si Buergo te há dado el retrato de Campillo. Ya hace días que debe de haber regresado de Bélgica.

Mucho me alegro de que al fin Navarro emprenda la reimpression de *La Ciencia española*. No te olvides de poner al fin la carta de Azcárate y mi respuesta, haciendo en esta la correccion que te tengo indicada. En el último n.º de *La Ciencia cristiana*, al fin de un estudio sobre el proceso de Galileo, hay una nota del traductor, en la cual hallo la noticia (que no debes echar en saco roto) de que todo un Sr. Inquisidor, encargado de reformar los estudios de Salamanca, planteó *toda una facultad de Ciencias físicas y matemáticas*. En la misma nota viene copiado un pasage de Stuñiga sobre el movimiento de la Tierra.

Aquí estuvo dias pasados Emilia Pardo Bazan á recoger un libro que esta escribiendo sobre S. Franc.º de Asis. Este Santo fundó aquí un convento en terreno que le cedió el Monasterio de S. Martin sin otro interes que el pago anual de un cesto de peces, que algunos años se hacía con gran solemnidad saliendo en procesion las dos comunidades con las efigies de los respectivos patriarcas. La de S. Franc.º llevaba en su mano el cesto de peces. ¡Que poético era en todo aquel Santo!

¿Has leído en la *Revista de Asturias* la traduccion que Suarez Canton hizo de la oda de Manzoni? Me parece una de las mas fáciles que de esta tenemos. Merece conservarse.

En la misma *Revista* leo la noticia de que aquella diputacion provincial há votado cuatro mil duros para hacer este verano los estudios de un ferrocarril de Oviedo á Cangas de Onis y que se está formando una sociedad para construirle. Si por la parte de Santander se hiciera otro tanto, poco faltaría para que ambas capitales quedasen unidas por medio de via férrea. Sopla la idea, á ver si

cuaja.

Hormiguan las erratas en las obras que lleva publicadas la *Biblioteca clásica*. Así, te aconsejo que cuides mucho la corrección de pruebas de las que especialmente te interesan.

Supongo que habrás visto la traducción de las *Causas de lo Bello* de Tapacelli. Milá me escribe que entre los papeles de Coll y Vehí ha encontrado bastantes cosas de Estética.

Hazme el favor de averiguar por medio de un bedel si está en esa el amigo Bermudez Sela, que pensaba asistir este mes á las cátedras del Doctorado en Derecho civil y canónico, y decirle que echo de menos noticias tuyas, pues ni tu me las das, ni él me há acusado el recibo de la última carta que le hé escrito.

Valera me há escrito pocos días há. Se me figura que está disgustado de sus correligionarios políticos y que empieza á operarse en su ánimo cierta modificación en sentido católico. Dios la complete. Díceme que ya los tuyos empiezan á llamarle *neo* por ciertas *excentricidades* de sus discursos académicos y porque busca el trato de los literatos *neos*. Conviene mucho alentar suavemente esta tendencia.

Mucho deseo ver tu traducción *ciceroniana*. ¿Por que obras la has comenzado?

Tuyo siempre apasionado

Gumersindo

Lamarque me há regalado sus *Recuerdos de las Montañas* (baladas y leyendas *montañesas*). Supongo que habrás enseñado á Navarro mi *Revista bibliográfica*.

Volumen 3 - carta nº 300

De CAYETANO FERNÁNDEZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[Sevilla], 21 mayo 1879

Muy estimado: Ahí va eso, que he hecho copiar de un manuscrito de la Biblioteca de esta Universidad titulado *Historia de la Compañía de Jesús* por el P. Martín de Roa. No dice el año, pero su autor habla como testigo de los sucesos.

Lo de las Actas Capitulares (que no son pocas las que hablan del Constantino) irán más tarde, porque, a causa de la malísima letra, tengo yo que hacer el trabajo por mi. Del Archivo del Ayuntamiento también espero algo.

Sírvase de acusar el recibo, y de decir si en efecto le urge mucho lo que falta.

Ya ve V. cómo le quiere servir su apasionado, q.b.s.m.

Cayetano Fernández

Fernández Cabello, Epistolario, p. 153-154.

Volumen 3 - carta nº 301

De HUGO SCHUCHARDT

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, Plaza nueva 10, 22/23 mayo (a la 1 de la noche) 1879

Mi querido amigo! Le agradezco infinitamente á Vd. las preciosas noticias que me ha proporcionado no(n) menos que la expresion de sus benévolos sentimientos con que estan acompañadas. No me habia equivocado recurriendo á Vd. La *crónica de Peraza* hé visto sin encontrar en ella lo que buscaba; pero el ejemplar era muy incompleto (de la biblioteca nacional, talvez yo encuentre uno mejor en la Colombina [*]) y además puede ser que entre tantas cosas mal ordenadas yo haya descuidado la importante. Pues le ruego á Vd. por si acaso supiera en que parte de aquella historia se dice hallarse la mencion de D. Juan Tenorio comunicármelo. ¡Anticipadas gracias. Permita Vd. que yo concluya con la tan hermosa cuan corta clausula italiana. Todo de Vd.

H. Schuchardt

[*] Posible es que las copias de la Historia de Peraza entre si no esten conformes y que una contenga lo que á otra falte.

Verte!

Para juzgar bien en ese asunto, seria menester estar más enterado que yo no estoy, hasta que punto los antiguos dramaticos españoles usaron de la libertad de entremeter apellidos ilustres en aventuras ficticias. ¿No se basan Comedias como los *Benavides* de Lope de Vega, en leyendas?

Schuchardt - Menéndez Pelayo, p. 536.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 23 mayo 1879

Mi carísimo Marcelino: te remito el ejemplar anotado de tu epístola á los de Santander, cinco pliegos de una memoria del P. Sarmiento que está publicando *el Porvenir*, y copia de un romance bable de Caveda. Lo que antecede de la memoria del P. Sarmiento te lo llevará Romualdo Acebedo.

Este debe de ir pronto á esa á hacer oposicion á la cátedra de Economía de Lugo. Es joven de provecho, bien indolado, solo en el mundo, pues sus padres fallecieron tiempo há y sus tres hermanas se han hecho monjas. Su padre fué íntimo amigo mio. Te lo recomiendo con el mas vivo interes.

Reten en tu poder hasta que él vaya la adjunta en que le recomiendo á Pidal, [1] á quien te agradeceré le presentes y recomiendes, pues su situacion es muy triste y deseo en el alma que, sea en la cátedra, sea de otra suerte, halle un *modus vivendi*.

El dador de este pliego será mi nuevo comp.º D. Andres Manjon, catedrático de Disciplina eclesiástica que hoy toma posesion, y amigo de Caminero.

Tuyo apasionado

Gumersindo

[1] También se ha conservado esta carta, que dice: «Santiago, 23 mayo 1879. Sr. D. Alejandro Pidal y Mon. Mi distinguido amigo y paisano: recomiendo á V. con el mas vivo interes á D. Romualdo Acebedo, *natural de Villaviciosa* y abogado de excelentes prendas, á quien estimo muy de veras. Vá a esa Corte á ver si obtiene, por oposicion, la cátedra de Economía política de Lugo ú otro *modus vivendi*. Huérfano de Padre y Madre, se halla solo en el mundo con muy escasos recursos, y anhele que obtenga una posición con que asegure su subsistencia. Le agradeceré á V. en el alma cuanto en su beneficio haga.

Disimúleme V. tanta libertad y disponga como guste de la inutilidad de su siempre atento y afmo. s.s. Q.B.S.M. G. Laverde » .

Volumen 3 - carta nº 303

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ M.^a DE PEREDA

Madrid, 24 mayo 1879

Mi carísimo am.º: Hace un siglo que no nos escribimos, y lo que es yo no tengo disculpa como no sea lo ocupado que ando con la pesadísima tarea de traducir y corregir las pruebas del Marco Tulio.

Recibí por de contado (y ya se lo habrá dicho a Vd. mi padre) el primer tomo de la colección Didot, cuya encuadernación me gustó sobremanera, pues es al mismo tiempo fuerte y de buen gusto, como conviene en un libro que ha de manejarse mucho. Se también por mi padre que están para llegar los tomos que faltaban: cosa que me complace mucho.

No podían Vds. haberme hecho regalo más de mi gusto.

No me ha dicho Vd. qué les ha parecido a esos amigos la carta de gracias, que en opinión de los de aquí es lo mejor que yo he hecho en verso.

Peyrolón se va mañana a Valencia, a tomar posesión de su nueva cátedra. Me ha dado recuerdos para Vd.

¿Leyó Vd. el artículo de Miquel y Badía? ¿Le ha contestado Vd.? Mucho me gustó lo que dice de *D. Gonzalo*.

La impresión de mis *herejes* no ha empezado todavía., porque estamos esperando dos fundiciones de Londres.

Supongo que llegaría felizmente a manos de Vd. el *Arnaldo de Vilanova*.

Dígame si está Vd. en Polanco o en Santander. Iré a ésa, en acabando los exámenes.

Sabe Vd. que es suyo verdadero am.º

M. Menéndez Pelayo

P.D. ¿Qué noticias hay de Collado?

Volumen 3 - carta nº 304

De ANTONIO GONZÁLEZ GARBÍN
UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PARTICULAR
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

26 mayo [1879?]

Muy S. ñor mío y disting. do compañero: Verdadero reparo hubiera tenido en enviar á Vd. ese primer entretenimiento mio sobre Plauto, si la benévola amistad de nuestro querido Hernando no me alentara á tener este atrevimiento. Pues ¿qué novedad ha de encontrar en ese pobre ensayo, quien tan perfectam. te conoce el arte clásico como Vd.? — Qué buenos ratos me hace pasar su bello libro de Horacio! ... Ya le dije á Dn. Leopoldo que no me cansaba jamás de leer la hermosa inspiracion de Vd. al Cisne de Venusa.

Felicito á Vd. por ella y me complazco en ofrecerle con ese insignificante opúsculo, mi inútil amistad, quedando de Vd. at.º afmo. amigo y s.s. y comp. ro q.b.s.m.

A. Gonz. z Garbín

De FEDERICO BARAIBAR. (A Madrid)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 29 mayo 1879

Muy Sr mio y querido amigo: estoy terminando la traducción de Aristófanes que me encargo el Sr. Navarro, por recomendación de U., y fiado en la bondad con que siempre me ha distinguido, me atrevo á dirigirle la siguiente suplica. ¿Tendrá U inconveniente en honrar mi modesto trabajo, ilustrandolo con una noticia sobre los intérpretes castellanos, ó mejor aún españoles, de Aristófanes?

Bien sé que sus grandes ocupaciones no le dejarán mucho tiempo libre para distraerle en otras, como cita, de menos importancia, pero confio en que su prodigiosa actividad y no ménos portentosa erudición le permitiran, sin gran molestia, dar esta especie de muestra de cariño y protección á una obra que bien puede decirse que le debe la vida. Además, teniendo, como supongo que tendrá, recogidos todos los datos necesarios, lo que para otras personas presentaría insuperables dificultades, para U sera como cosa de juego.

De todos modos si el cumplimiento de mi encargo le causáre la menor molestia considérese U desde luego dispensado de cumplirlo, sin temor de que yo me resienta por ello, pues le debo hartos favores, para dudar, por su negativa, del singular é inmerecido aprecio con que me distingue.

Por una cita de Sanchez de Castro en su *Cántico al hombre*, vi que continua U la traducción en verso de las Tragedias de Esquilo. ¿Tendremos pronto el placer de saborearle?

Mucho le agradeceré que me dé noticias de como lleva sus otros monumentales trabajos y no atribuya U mi pregunta á indiscreta curiosidad sino al sincero deseo de ver crecer la gloria de U con la de nuestra patria.

Suplicándole me dispense la ruda franqueza con que le molesto, quedo de U affmo. amigo y ss y comp.º qbsm

Federico Baraibar

Hoy escribo al Sr. Navarro diciéndole que pensaba suplicar á U redactase la noticia sobre intérpretes españoles de Aristófanes, y preguntándole si le parecía conveniente que al principio de mi versión fuere el Estudio que sobre dicho cómico publicó el Sr. Camus, en la *Revista de la Universidad*.

De CASIMIRO COLLADO. (A Madrid)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

2 r. d' Albe, Paris, 29 mayo 1879

Queridísimo amigo. Algunas indisposiciones en la salud me han impedido escribir á V. y llenar el grato deber de manifestarle mi reconocim. ^{to} por el valioso presente que en su nombre me mandaron de Santander. Hablo de la preciosa epístola con que ha favorecido V. á sus amigos de aquel puerto, entre los cuales me cuento y no como el ménos afectuoso.

Esta composicion, digna de la epístola á Horacio, me ha gustado sobre toda ponderacion, y la leo y la releo cada vez con fruicion más íntima y profunda. Figúraseme que no de otra suerte seria el placer que disfrutaria si pudiese yo leer en su admirable lengua original los grandes escritores de la Grecia. Encántame especialm. ^{te} la sobriedad con que á imitacion de ellos, sabe V. manejar este género de poesia, y me sorprende cómo puede interesar tan vivam. ^{te} en su admirable sencillez. Y es que los modernos nos hemos acostumbrado á la pompa hueca y á la belleza de hojarasca, como si pidieramos al esplendor de la forma lo que falta á la solidez de la esencia. Mil y mil enhorabuenas por este nuevo parto de su asombroso ingenio, amigo mio, que repito figurará dignam. ^{te} al lado de su carta á Horacio: por grande que fuera el presente de la amistad montañesa, quedaria pagado con usura.

Hace dias recibí los *Apuntes* que para la biografia de V. acaba de publicar D. Miguel Garcia Romero, los que por cierto me han gustado mucho por lo que en sí mismos valen y porque ponen en plena luz los sucesos y el éxito de las oposiciones á la cátedra de la Historia de la literatura, tan brillantem. ^{te} vencidas por V. en el inolvidable concurso. Como no conozco al autor ni sé de su residencia, aunque supongo que la tiene en esa corte, me permito adjuntar la carta en que le doy las gracias por su inestimable presente. Sírvasse V. disimularme esta molestia y entregar ó mandar mi carta á su título.

Estan empastados ya los tomos de Demóstenes y el 4.º de Aristóteles que, con cierta mala fé, no nos habia entregado la casa de Didot y que fué preciso solicitar por trasmano; pues sin ellos habria quedado la Coleccion de autores griegos aún mas incompleta de lo que la van dejando los editores, acaso porque no les ha producido los beneficios pecuniarios que esperaban. Los dos referidos tomos estarán pronto en poder de nuestro amigo Pereda y en la selecta biblioteca de V. Los que faltarán para completar la coleccion, tal como la anunció la casa editora, son el 3. ^r vol. de los Filósofos, el 2.º de S. Juan Crisóstomo y el único de Athenéo, que habrá que reclamar y pagar cuando los publique, si es que alguna vez lo hace. Sirva á V. de gobierno este pormenor, para cuando examine y coloque en sus estantes la coleccion recibida por su Papá. Algunos descuidos se cometieron aqui al empastarla; pero estos franceses como todo lo saben y lo hacen á *meneille*, se equivocan á menudo. La cosa por fortuna no es de importancia y puede enmendarse facilm. ^{te}; pero es lástima que despues de tanto qué hacer como dieron editor y encuadernador, no quedase todo acabado á perfeccion.

No sé si el bueno é indulgente amigo Pereda habrá dicho á V. que me está animando á hacer en

España una segunda edicion de mis versos; y que, por supuesto, me ha confirmado en mi propósito de contar con V. como juez inapelable de lo que deba excluirse y de lo que pueda incluirse en esta nueva audacia mia, si me animo á llevarla á cabo. Dícame en su última carta, al indicarme su opinion sobre lo admisible y lo rechazable, que no seria malo mandar á V. á esa corte un volúmen para que en ratos ménos ocupados se sirviera V. examinarle nuevam. ^{te} y decidir sobre el caso; pero como, me agrega, que pronto irá V. á veranear en Santander, creo yo que alli podria quizás con menor molestia hacernos este servicio, tanto más cuanto que acaso conserva entre sus papeles otras cosillas posteriores que impresas ó manuscritas, le mandé hace tiempo y de algunas de las cuales ni tengo ya ejemplares. No me atrevo á insistir en este deseo de Pereda y mio; pues temo que el tiempo que le quite este exámen se pierda para otras cosas harto más interesantes y útiles que trae entre manos; pero si puede y desea admitir esta molesta encomienda, le ruego que la deje para las vacaciones, y de aquí para entónces habré yo acabado algunas correcciones así en lo viejo y publicado, como en lo manuscrito. Dígame con su usual franqueza qué le parece de nuestro plan, seguro de que cualquiera disposicion en que V. se fije, me parecerá bien y de que le agradeceré cumplidam. ^{te} cuanta atencion y cuanto trabajo dedique á los mios, si crée que valgan la pena de sacarse á luz; cosa que á mi, se lo confieso á V., me intimida grandem. ^{te}

Sin querer he escrito más de lo que debiera y temo haberle ocupado mucho tiempo: disimule V. estas largas correspondencias, y no me escasée su indulgencia para las futuras.

Reciba particulares afectos de mi familia, y cuente con el profundo é indeleble que le profesa su admirador y amigo.

C. Collado

De JOSÉ M.^a DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 30 mayo 1879

Querido Marcelino: No es tuya toda la culpa del largo silencio habido en nuestra correspondencia, pues si fue mía la última carta echada al correo, no era indispensable tu respuesta para que yo te avisara el recibo del *Arnaldo* y de la *Epístola*, ni justifica del todo esta omisión el serme conocidos los manuscritos de ambas obras. Te diré de aquélla que se han vendido cuantos ejempl.^s vinieron, y de la última que se le ha dado entre los *competentes*, la misma importancia que ahí, y que el manuscrito que yo poseía ha pasado al archivo de Pedraja con gran contentamiento.^{to} de este, y creo que sin ofensa para tí.

Escribí, en efecto, a Badía, tan pronto como Marañón me envió su libro *La Habitación*. Su artículo sobre *D. Gonzalo*, me gustó mucho, y debió causar gran efecto en Barcelona a juzgar por los varios pedidos que se han hecho de la obra á Suarez y aun á Mazon, de aquella ciudad desde que se publicó el elogio, de los cuales, entre buenos y malos, pasan de 22 los que han llegado a mi poder.

Celebro que te haya gustado la encuadernación del *Homero*. Ya verás en tu librería el buen efecto que hacen los restantes volúmenes de la colección.

Las diferentes marañas que hemos creído ver en ella, me han tenido en constante correspondencia.^a con el am.^o Collado. Ultimamente hemos estado tratando del mejor modo de hacer una segunda y escogida edición de sus poesías. Si no te ha escrito, debe escribirte de un momento.^{to} a otro para [que] le digas cuáles son en tu concepto las que pueden eliminarse en el nuevo volumen, encargo que también echó sobre mi conciencia y que desempeñé a regañadientes, marcándole las que, en mi opinión, *no debían faltar*. Yo de buena gana le hubiera aconsejado que redujera mucho el n.^o de las composiciones del nuevo tomo, porque los tiempos no están para versos y se quieren pocos y buenos; pero me falta confianza para tal atrevimiento.^{to} Tú que la tienes completa pudieras decírselo, en la seguridad de que eligiendo lo mejor entre lo conocido y lo inédito, podría hacerse un tomo de superior calidad; tomo que, como le he aconsejado, debe aparecer en Madrid, y no en Méjico, para que se le conozca debidamente en su patria. Le he dicho también que si no tienes su tomo de poesías para hacer el rebusco, te daré yo el mío.

Por tu padre estoy enterado de lo que me dices de los *Heterodoxos* y de *Cicerón*. ¿Has visto anunciada una traducción de *Esquilo*? (no sé si se escribe así en castellano) Hace ya días leí el prospecto y no me acuerdo del nombre del traductor: tan nuevo era a mis oídos.

Estaría ya en Polanco si el verano se dejara entrever siquiera; pero es tal la obstinación del invierno, que no me atrevo a salir de aquí. Desde ayer parece que el sol quiere sonreír. Si esto no es una nueva burla del tiempo, dentro de ocho o diez días trasladará sus reales a Polanco tu amigo.^{do}

Pereda - Menéndez Pelayo, p. 55-56.

Volumen 3 - carta nº 308

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 31 mayo 1879

Gracias mil, querido amigo mio, por la copia de fragmentos de la version de Ausias March que me incluyo V. en su estimada del 26 del corr. ^{te} Siento haber ocasionado á V. tanta molestia, pues que supongo que no habra sido escasa la que le habra ocasionado ocuparse V. mismo en la copia de tantos versos en medio de su multiples tareas y ocupaciones.

Si no ha seguido V. copiando alguna otra elegia puede V. dejar de hacerlo, pues como muestra de como tradujo Mariner al poeta valenciano bastan las recibidas. Si en los datos que se hallan en la biografia de Ausias por aquel latinista no hay ninguno que no se halle en Amador, Ferrer de Valencia y en los demas escritores que se han ocupado en dicho poeta puede V. evitarse el trabajo de extractarla. Me es tambien conocido por una nota que hace tiempo remitio V. á Mila, el codice de Mariner de esa Biblioteca nacional.

Queda ya impreso el trabajo de Antonio sobre Anacreonte del cual recibirá V. ejemplares (dios mediante) el miercoles o el jueves. Hubieran llegado á sus manos antes á no haber sido por las dos fiestas de Pascuas.

Escribo esta á vuela pluma y aprovechando la escasa luz del crepusculo.

Repitiendo á V. las gracias por todo se despide de V. su amigo que de corazon le quiere,

Joaquín Rubió

Volumen 3 - carta nº 309

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, mayo 1879 [\[1\]](#)

Mi queridísimo amigo: D. Romualdo Acebedo, intimo amigo mio, como lo fué su difunto padre, te entregará la presente y con ella parte del opúsculo del P. Sarmiento de que ya en otras ocasiones te hé hablado.

Antes que recibas esta te escribiré por el correo y te diré cuan vivamente deseo que ayudes á dicho amigo á conseguir los fines que le llevan á esa Corte.

Tuyo apasionado

Gumersindo

[\[1\]](#) Esta carta es de los últimos días de mayo, ya que en carta de 23 de mayo, Laverde anuncia la próxima llegada a Madrid de Romualdo Acebedo, y a ello alude Menéndez Pelayo en su carta de 6 de junio.

De TIRSO LÓPEZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Colegio de Filipinos de La Vid, 1 junio 1879

Muy Señor mio de todo mi respeto y consideracion; la benevolencia y amabilidad que V. se dignó dispensarme al hacerle una visita y algunas consultas en el mes de Abril de parte del P. Tomás Cámara, me dan confianza y libertad para dirigirle esta, aunque le robe algun tiempo de sus importantisimos estudios.

Al pasar por Valladolid y comunicar al P. Camara los recuerdos y demás encargos de V., entre otras muchas cosas de la Corte, le manifesté que el encargado de la Libreria de Olamendi, D. Gregorio del Amo, me habia manifestado que él y varios otros socios de la de Libreros del Reino, ó como se llame, tenían el proyecto de publicar una edicion hermosa y completísima de las Obras de Fr. Luis de Leon, aunque otros socios todavia no estaban decididos, pues esperaban convencerlos de la conveniencia de tal publicacion. Al P. Camara, al oir esto, casi instintivamente se le ocurrió, *D. Marcelino Menendez Pelayo debia ser el encargado de coleccionarlas; nadie mejor que él.*

Y en vista de su parecer y el mio que es el mismo; quedé en escribir á dicho D. Gregorio del Amo manifestandole los indicados deseos; y ayer recibí contestacion de dicho señor y me dice que si se lleva á efecto dicha edicion, como el vivamente desea, tendrá presentes nuestras indicaciones.

¡Cuanto me alegraria que desempeñase V. tan importante cometido! Seria para mi y para el P. Camara indecible la satisfaccion.

V. que tantos datos posee, que tanto ha escrito sobre tan insigne poeta, que en su Horacio en España ha levantado un grandioso monumento al eximio vate agustino, es, no lo dudo, el llamado a darle á conocer mas y mas, así por sus escritos y obras, como por la publicacion de nuevos estudios sobre ellos.

Y permitame V. que le diga que no dejaré de recordarselo mas veces a Olamendi, y añadiré razones a razones por ver si se consigue lo apetecido.

Escuso decirle que el P. Camara hará lo mismo que yo, pues ademas de amarnos mas que si fueramos hermanos, dificilmente se hallarán otros que tengan mas conformidad de opiniones. Cuando el le visite en el proximo Verano, si Dios quiere, podrá V. observarlo.

Mucho deseo tengo de que V. reimprima las Polemicas. Cuando quisimos comprarlas (que fué asi que las vimos anunciadas), ya se habia agotado la edicion. Yo leí las que V. regalo á dicho P. Camara, que tubo la amabilidad de prestarmelas. Y lo mismo ansio ver publicada la *Historia de los Heterodoxos*: que por el *especimen* puesto al fin de las Polemicas, por el Capitulo que tube el gusto

de oír recitar a V. en la Juventud Católica, (el de Raimundo Lulio) y por lo que dice su Biógrafo Sr. Romero, abrigo la esperanza de que ha de ser cual corresponde á la fama Europea del autor.

Cuando reimprima el Horacio en España, me alegraría que al tratar del P. Macedo, Portugués, tenga presente, como o que dicho P. pidió la secularización por defender los derechos de D. Miguel con mas libertad; que de ese modo juzgó que no comprometia a los demas Religiosos que quedaban en Portugal, ni los Prelados de aquel Reino podian impedirle que escribiese en favor de una causa que él creía justísima y casi Sagrada. Me parece que no le conviene el nombre de exfraile; aunque quedó libre de la obediencia a los Prelados de la Orden. Y si algun deslíz tubo, lo reparó con su ejemplar vida y muerte: vida ejemplar en los ultimos años especialmente, que de los otros no tengo tantas noticias. Le sucedió una cosa parecida á la del P. Ventura Raulica aunque de distinto modo; pues aquel pidió le eximi[e]sen de la subjecion al Prelado Regular.

Dispenseme V. tanta libertad y con los mas respetuosos afectos de todos estos PP., mis compañeros, mande V. lo que guste á su afmo. S.S. y Capellan Q.B.S.M.

Fr. Tirso Lopez

P.D. Si alguna vez se le ocurriese escribir a este colegio, las cartas se dirigen por Burgos, = Aranda de Duero = La Vid.

Volumen 3 - carta nº 311

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 6 junio 1879

Mi carísimo Gumersindo: Razon tendrás para estar enojado conmigo por haber tardado tanto en responder á tu última, pero el haber venido sobre mí muchas ocupaciones de exámenes &. y el no tener hasta ahora cosa importante que decirte, son las únicas causas á que debes atribuirlo.

Si has publicado algo de tus versos, mandámelos en seguida, porque me he quedado sin copia alguna, y deseo conservarlos para el día en que pueda hacerse un tomo de poetas montañeses, antiguos y modernos.

Todavía no he tenido un momento para ir á ver al Sr. Buergo, pero pienso hacerlo mañana.

Ayer hemos comenzado las oposiciones á la cátedra de Literatura de Zaragoza: seis son los opositores, entre ellos Sánchez Moguél y Cano, el de Valladolid.

El tomo 1.º de Marco Tulio toca á su fin, y ya ha empezado á imprimirse la *Ciencia Española*, cuya ed. hacemos en 4.º y saldrá muy elegante.

Si eres amigo de Emilia Pardo Bazán pídele para mí un ej. de su estudio acerca del P. Feijóo. Le enviaré, en cambio, mis poesías ó cualquiera otra cosa.

He adoptado ya alguna que otra de las correcciones que has hecho en mi epístola; otras no, por que la harían perder en espontaneidad y sencillez. Ya la verás reimpressa en la *Ilustracion Española*.

Bermúdez Sela ha venido á verme dos veces, y se acuerda mucho de tí. Está para examinarse del Doctorado de Derecho.

El 1.º tomo de mi *Ciceron* lleva obras bastante indigestas: la *Invencion Retórica*, la *Retórica á Herenio*, los *Tópicos*, las *Particiones Oratorias* &. En el segundo volumen irán los diálogos del *Orador*, el *Bruto*, ó *de los esclarecidos oradores* &. y en el tercero empezarán las oraciones.

He adquirido el más raro de todos los libros españoles de Estética: el *tractado de la hermosura y del amor* de Maximiliano Calvi (Milán, 1589). El autor era español, aunque oriundo de Italia. Sigue la doctrina platónica y la desarrolla con grande amplitud.

Tambien tengo un comentario del P. Rubio, jesuita de fines del siglo XVI, á los libros *de ortu et interitu* de Aristóteles; las *Dolencias de la crítica* y la *Philosophía Moral* del P. Codorniú, así como algunos tratados de Piquér, que me faltaban.

¿Has visto la nueva ed. de los *Pequeños Poemas* de Campoamor, con un prólogo muy extenso, donde él explica y defiende su sistema poético?

La última *Revue Historique* inserta un largo artículo (casi un libro) de Dandier, *pastor* ginebrino, sobre Miguél Servét. Te recomiendo una magnífica impugnacion del *Draper* que acaba de publicar el P. Cámara, agustino de Valladolid. Supera, en mi juicio, á *les Splendeurs de la foi* del abate Moigno, libro que acaba de imprimirse, y que es de los más desbarajustados y peor hechos que he visto, á pesar de la fama que tiene su autor en ciencias naturales y exactas.

El hijo de Rubió acaba de imprimir su notabilísimo estudio sobre Anacreonte, y la influencia anacreónica en las literaturas modernas. Supongo que te enviará un ejemplar:

si nó, te le mandaré yo. La 2.^a parte puede considerarse como un *Anacreonte en España*.

Perier me ha regalado la coleccion completa de la *Defensa de la Sociedad* donde hay bastantes escritos de filosofía, y algo de estética.

Todavía no se me ha presentado Acevedo.

Sabes cuánto te quiere tu am.^o

Marcelino

Volumen 3 - carta nº 312

**De TOMÁS CÁMARA
COLEGIO DE FILIPINOS
DE VALLADOLID**

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

8 junio 1879

Mi muy distinguido amigo: para estas fechas supongo habrá recibido V. un ejemplar de la *Contestacion* que V. sabia que estaba yo escribiendo.

Entienda V. que aparte de toda la gratitud y prendas de amistad que el corto obsequio lleva envueltas, me mueve también á dedicarsele á V. el que me corrija y enseñe con toda sinceridad.

Eso es un informe enciclopedia, donde no se trata mas que de desflorarle todo. Cano sabe la premura y manera como se ha escrito.

Ya empezamos con la eterna *cantinela*, la cuestion de *miramientos*; hoy un periodico Comercial de esta, me dice, entre mil piropos, que no guardo ningun miramiento á mis adversarios. Sea Dios bendito: esta gente yo no sé que entiende por cortesania, ni caridad: tengo bien presentes las epistolas de V. contra Revilla: esto me consuela: aunque no hubiera leido nada en muchos mas escritores la manera como se ha de tratar á escritores de tal laya.

Fortuna grande, sin embargo, en tener, dicen, es propio de la inexperiencia, y esperan que me enmiende cuando escriba más.

V. estará bien ocupado con exámenes por todos los costados: no me dara V. la gratisima nueva de que vuelva nuestro Cano ¿primero en terna para Zaragoza?

Mande V. lo que guste á su afm.º amigo Cappn. S.S.

Fr. Tomas Camara

De MIGUEL A. CARO. (A Madrid)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 8 junio 1879

Mi querido señor y muy estimado amigo: Con fha 4 de diciembre del año p.p. di larga respuesta á la carta con que V. me favoreció desde Santander y posteriormente he vuelto á escribir á V. No sé si V. no recibe mis cartas ó si me ha echado en olvido. De cualquier manera que sea no resistiré a la tentacion de felicitar á V. desde el fondo de mi alma por sus últimos y merecidísimos triunfos. Cuando hablé á V. de su preciosa monografía «Horacio en España» referíame á capítulos sueltos que leí en algunos números de la Revista Europea. Ya poseo la obra, y me he deleitado en su lectura, en tales términos que, á pesar del mal estado de mi vista, no dejé el libro de las manos hasta que le di remate. Ahora corre de mano en mano entre varios amigos, que le han leído con delicia desmintiendo el desconsolador presagio que V. estampó al final del prólogo.

Cosa curiosa es y censurable, bien que V. por haber estado ausente no tiene en ello culpa, que una publicacion como ésa, en que circunstanciadamente se citan los rótulos y fechas de los libros, no tenga ella misma fha. Tres caídas se hubiera dado el viejo Disraeli por haber podido consignar un hecho semejante en sus Curiosidades Literarias.

Sobre esta obra de V. le hablaré detenidamente en otra carta, si es que mi pobre correspondencia no le fastidiare. Hoy dispongo de breves momentos.

He remitido á V. por el correo:

- a) Un ejemplar completo de mi edición de Virgilio.
- b) Mis Horas de Amor.
- c) La edición bogotana de la Ortología y Métrica de D. Andres Bello; obra notable por la doctrina y la lucidez de exposicion. Me gusta talvez más que la Gramática, y si no me engaño es poco conocida en España.
- d) Anuario de la Academia Colombiana, tomo 1.º
- e) Sentimientos espirituales, de Sor Francisca Josefa de la Concepcion, natural de Tunji, escritora mística del siglo XVII. Mi abuelo materno D. Miguel de Tobar, del cual aparece en los preliminares una carta al editor Sr. Castillo, cuidó de apuntar en notas los lugares de la Biblia —no todos— que traducidos ó por reminiscencias intercalaba y graciosam. ^{te} tejía la Rev. Madre en sus escritos. Está también publicada la Vida que escribió de orden de sus confesores, y permanece inédita, y á mi disposicion y á la de V., una Segunda parte de Sentimientos con algunas poesías místicas al estilo de

S. ^{ta} Teresa.

f) Obras escogidas en prosa y verso de mi finado padre don José Eusebio Caro.

Como no hay aquí medio de franquear impresos sino hasta los puertos de la República, he temido causarle á V. gravoso desembolso con mis envíos, y los he suspendido, aguardando ocasión de enviarle á mi costa una remesa de libros colombianos que puedan interesarle y serle útiles. V. debe pensar seria. ^{te} en escribir la historia general de la literatura española incluyendo á América.

Adjunta hallará V. copia de un ingenioso juicio de Macaulay sobre las transiciones bruscas de Horacio en las Odas. Transcribí también el concepto del mismo ilustre crítico acerca de Esquilo, ya que V., segun dice La Ilustracion, se ocupa en traducir las obras del trágico griego.

Veo por los periódicos que se ha reimpresso el tomo I de mi traduccion de la Eneida en la Biblioteca Clásica. Siento que se haya empezado á hacer la reimpresion sin mi conocimiento, pues yo habría comunicado muchas enmiendas. Hay en mi trabajo pasajes de que ahora me avergüenzo. He refundido casi todo el libro II y parte del I. Juzgo que V. tiene intervencion en dicha Biblioteca Clásica, y en tal virtud le comunicaré por el correo que partirá de aquí el dia 18 del que rige, algunas, pocas, enmiendas para que se introduzcan en los seis últimos libros, si llegasen en tiempo.

Comprendo que mi propuesta de correspondencia para El Repertorio Colombiano no puede tener efecto con las nuevas ocupaciones de V. He seguido enviándole esta revista, y encomiendo á su benevolencia mis artículos.

Tambien le incluyo la traduccion horaciana que hizo de una poesía de Ventura de la Vega un scholar inglés residente en esta capital. Hay otras poesías castellanas metrificadas en latin por el mismo Mr. Bond, entre ellas La Vaquera de la Finojosa, de Santillana y el soneto de Quevedo á Roma.

Me repito á las órdenes de V. apasionado amigo y s.s.

M. A. Caro

Colombianos - Menéndez Pelayo, p. 61-63.

Hispanoamericanos - Menéndez Pelayo, p. 206-208. Etc.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 9 junio 1879

Mi carísimo Marcelino: en efecto, ya hace días que estaba, no enojado, pero si inquieto, como quien echa de menos la satisfaccion de una necesidad vivamente sentida, por tu tardanza en escribirme. Por fin hoy llegó tu grata del 6: *post nubila Phoebus*.

Aun no hé empezado la impresion de mis versos, y probablemente lo dejaré para la temporada de vacaciones. En Otero de Rey tendré mas holgura para revisarlos. Si no llegaran á imprimirse, te mandarí copia de ellos.

Me interesa el saber quienes son los opositores á la cátedra de Literatura de Zaragoza y que tal lo hace Cano. Supongo que entre ellos figurará Láita y Moya, que con esta lleva cuatro oposiciones y ya debiera ser catedrático hace tiempo. Fuí su juez, y le dí mi voto dos veces; pero Salmeron se declaró en contra calificandole de *espíritu estrecho* porque era católico, y sucumbió. Dame cuenta del aspecto que presenten los ejercicios.

Yo no sé en que estado se halla el negocio de la categoría que Boraó dejó vacante. Temo que ya esté provista, y que se haya anunciado la resulta, y tal vez vaya á espirar el plazo para solicitarla. Sería un mal percance. Asi te ruego que veas al Sr. Carderera, oficial de la Direccion de Instruccion pp. ^{ca}, le preguntes de mi parte por dicho asunto y me comuniques la respuesta.

Haz el favor de averiguar y decirme lo que cuesta la coleccion de Cánones de la Iglesia de España por Tejada y Ramiro.

Debe de ser libro interesante y ameno el *Anacreonte* del hijo de Rubió, que no hé recibido. Si me lo mandas diré algo de él en *El Porvenir*. En este saldrá y te enviaré dentro de breves dias una Revista bibliográfica en que trato de *Los Mayos* y de los últimos volúmenes publicados de la *Biblioteca clasica*.

No me parece buen acuerdo haber empezado la edicion de las Obras de Marco Tulio por los tratados Retóricos, nada amenos, y de escaso interes para lectores de nuestra época.

No trato á Emilia Pardo Bazan. Veré si por medio de Toledo consigo que se realice tu deseo. Lo mas sencillo me parece que le mandes con dedicatoria bizarra un ejemplar de tus *Estudios poéticos*, y no dudo que te corresponderá en seguida, y así entrareis en relaciones literarias. Vive en la Coruña. Mejor quizá que los *Estudios poéticos* sería para el caso el *Trueba* ó *La Ciencia española*.

Importantes en extremo son tus últimas adquisiciones bibliográficas, sobre todo el libro de Galvi.

¿Cuando llegaras á verte desembarazado para historiar la Estética española?

No conozco la nueva edicion de los *Pequeños poemas*. Seran de ver las teorías estéticas que en su prólogo expone Campoamor.

Mi hermana Casilda se há casado con aquel primo que conociste en Santander, y ahora andan por ahí; pero como ignoro las señas de su residencia no puedo encargarte que los veas.

Dí á Bermudez Sela que deseo noticias tuyas directas.

Acebedo ya no irá hasta Set. ^e, pues parece que se difieren para entonces las oposiciones en que piensa tomar parte. Antes, si Dios quiere, te remitiré lo restante de la obrita del P. Sarmiento.

Celebro que mis reparos á tu Epístola te hayan sido de alguna utilidad. Las variantes, propuestas no iban tanto para que las hicieras tuyas, como para que te sugiriesen otras mejores.

Te remito un soneto que compuse apremiado por las instancias de unas amigas y correspondiendo á una poesia gallega bastante buena que me dedicó una de ellas.

Tuyo apasionado

Gumersindo

¿Has visto el juicio de Ortí y Lara sobre la última obra de Fr. Zeferino? No sin razon te decia yo que aquel es mas intransigente escolástico que este, de quien tilda la sentencia de que todos los sistemas filosóficos importantes han dejado algun sedimento util para la ciencia.

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 9 juin 1879

Mon cher ami, J'ai remis avant hier un assez long article sur votre Arnaldo à la *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, dont le prochain fascicule paraîtra dans quelques semaines: je vous enverrai la feuille où se trouvera l'article. J'achève de vous copier les deux protestations d' Arnaud faites à Paris en 1299 et 1300.

J'ai pris également les variantes du texte de l' *Interpretatio* dans Francowitz: tout cela sera prêt environ dans une semaine. Malheureusement nous n'avons pas pu acheter à la vente Didot le ms. de Beatus: il s'est vendu 30.000 francs. J'ignore qui l'a acheté, mais je m'en informerai.

En réimprimant votre *Ciencia Española* n'oubliez pas de mentionner le *Mémoire sur la vie et les écrits de Jean-Louis Vivès, par A.-J. Namèche, licencié en théologie, professeur de rhétorique au collège de la Haute-Colline à l'Université catholique de Louvain*. 126 pp. gr. in-4.° C'est un travail analytique consciencieux (quoique un peu lourd, comme tout ce que font les Belges), qui a paru dans les *Mémoires couronnés de l'Académie Royale des sciences et belles lettres de Bruxelles*. Tome XV, première partie, 1840-1841.

Vous aurez reçu, je pense, le N.° de la *Revue Historique* contenant l'article sur Servet.

Bien á vous.

Alfred Morel-Fatio

Le travail de Grahit sur Eymerich est *flojito*: il est vrai qu'il ne pouvait pas dire grand chose de nouveau sans avoir étudié les deux mss. que nous avons ici.

TRADUCCION

Mi querido amigo: Envié anteayer un artículo bastante largo acerca de su Arnaldo a la *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, cuyo primer fascículo aparecerá dentro de unas semanas: le enviaré el pliego donde se encuentra el artículo. Acabo de copiarle las dos protestas de Arnaldo hechas en París en 1299 y 1300. He tomado nota igualmente de las variantes del texto de la *Interpretatio* en Francowitz: todo esto estará listo aproximadamente dentro de una semana. Desgraciadamente no hemos podido comprar en la subasta de Didot el ms. del Beato: se vendió en 30.000 frs. Ignoro quién le compró, pero me informaré de ello.

Al reimprimir su *Ciencia Española* no olvide. mencionar la *Mémoire sur la vie et les écrits de Jean-*

Louis Vivès, por A.-J. Nameche, licenciado en teología, profesor de retórica en el colegio de la Haute-Colline en la Universidad católica de Lovaina. 126 pp. gr. in-4.º Es un trabajo analítico concienzudo (aunque un poco pesado, como todo lo que hacen los Belgas), que ha aparecido en las *Mémoires couronnées de l'Académie Royale des sciences et belles lettres de Bruxelles*, Tomo XV, primera parte, 1840-1841.

Habrà recibido Vd., espero, el número de la *Revue Historique* que contiene el artículo sobre Servet.

De Vd. afectísimo

Alfred Morel-Fatio

El trabajo de Grahit sobre Eymerich es *flojito*: bien es verdad que no podía decir mucho de nuevo sin haber estudiado los dos mss. que tenemos aquí.

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 53-54.

Volumen 3 - carta nº 316

De JOSÉ LAMARQUE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Alquería del Pilar, Dos Hermanas (Sevilla), 11 junio 1879

Muy Sr. mio y de toda mi consideracion: Por el correo de ayer he enviado á V. un ejemplar de mi coleccioncita de poesias titulada «España por D. Alfonso», y hace ya días remití á V. uno de mi reciente publicacion «Recuerdos de las Montañas». Ruego á V. se sirva aceptarlos, como testimonio de mi aprecio.

He enviado tambien ejemplares de este último libro á todas las personas que V. se sirvió indicarme en su ap. ^e carta, y de ellas he tenido ya contestacion de haberlos recibido. Los Sres. Escalante y Pereda, han tenido la amabilidad de mandarme algunas de sus obras, que yo no poseía.

Si V. tiene algun otro ú otros amigos, á quienes V. desee remita mi libro, no tiene V. más que indicarmelo; pues en ello tendré una verdadera satisfaccion.

Antonia me encarga saludar á V. en su nombre, y yo me repito suyo afmo. amigo y entusiasta admirador, q.b.s.m.

José Lamarque de Novoa

De ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 15 junio 1879

Mi querido Marcelino: hubiera sido mi deseo acompañar los ejemplares del Anacreonte con una espresiva epístola dándote las gracias por las infinitas molestias é interés que te has tomado con motivo de la preparacion de mi Programa. Pero la abundantísima tarea que como aglomerada cayó sobre mis hombros en el último período de su confeccion, me impidió realizar mi propósito. Hoy he recibido tu cariñosa carta en que me acusas el recibo de mi estudio bibliográfico, y me manifiestas el lisongero juicio que te ha merecido, por el que al par que una vez más he juzgado de tu verdadera y benévola amistad para conmigo nunca desmentida, he visto que no en vano habian transcurrido para tí las largas temporadas que llevas de vida de corte. Si algun mérito posee mi trabajo, no es otro que el de la paciencia y buena voluntad. Habrás notado que no he perdonado, esfuerzo para hallar alguna noticia peregrina aunque ella me haya costado revolver volúmenes enteros, y asi tenia que hacerlo en una obra dedicada á quien ya tu conoces, para el que no hay nada recóndito y oculto de re bibliográfica y de otras muchísimas mas cosas. Por lo demás poco interés podia ofrecer para ti un trabajo del que has sido tu el crisol depurador y su colaborador en no pequeña parte. En la que supuse que no podrias dar tu voz y voto fué en la seccion bibliográfico-musical, que es quizá la que más me ha entretenido por la novedad del asunto, aunque tal vez parezca pueril, y en ella puse todos mis cinco sentidos para que saliera lo más *peregrina* posible. Muchas gracias por todo lo que por mi pobre Anacreonte has hecho, y por la favorable censura que sobre él has pronunciado. Hablaremos más de largo de este asunto cuando vuelva á tener el gusto de abrazarte.

Veo que ha llegado á tu noticia el feliz arribo de mi programa á esa. Dispensa que no te le haya mandado directamente, pero sentia molestarte de nuevo. No llegaron á tiempo de ser aprovechadas tus preciosas observaciones y consejos acerca del plan de la Introduccion al Programa. Cuando recibí tu carta tenia algo adelantada la copia, y me impidió introducir innovacion alguna una indisposicion de mamá y de mi hermanita Inés, y por fin el andar yo tambien algo malucho por aquellos dias. Con esto queda dicho que tampoco pude aprovechar y lo sentí de veras, tus eruditas adiciones á mis lecciones de Literatura portuguesa. Este percance y las continuas indicaciones de Mila, para que no las diera cabida en mi Programa, me inclinaron por fin á hacerlo, abreviando con esto el número de lecciones de aquel que hubiera sido excesivo, pues ya llegaba sin los portugueses á 108, y los límites de mi introduccion que me salió mas estensa de lo que creia, con solo circunscribirme á la defensa de la inclusion de las cinco lecciones de literatura catalana, de las cuatro de literatura latina (romana, cristiana, reconquista y del renacimiento) y de la única destinada á la literatura gallego-portuguesa, que en su primer periodo es mas española que portuguesa, tanto por los poetas que la cultivaron, cuanto por el instruento de expresion de que sirvió, que es aun hoy dia lengua verdaderamente nacional. Me anima mucho la esperanza de conocer á fondo las inestimables obras de Milá (que ojalá fueran desconocidas de mis contrincantes), antes de presentarme á oposiciones, pero me desanima el pensar el poco tiempo que tengo para prepararme, el número y calidad de mis adversarios, mi poca facilidad en hablar, mi apocatniento y otra porcion de inconvenientes y desventajas, entre las cuales

no cuento entre las menores, los pocos años y la falta de experiencia.

Todo cuanto puedas decirme acerca del número de mis opositores, y sobre todo acerca del nombre, méritos, conocimientos cts. de los ignorados paladines con quien voy á entrar en liza, será para mi un favor inapreciable. Tu mejor que yo sabrás cuanto anima ó sirve para prepararse, conocer las armas de los adversarios, y el poder precaver sus tiros. Temo á Sanchez de Castro por su imaginacion y don de la palabra, pero creo como tú que debe de ser más superficial que profundo. ¿Y quienes son los otros? ¿Es verdad que entre ellos está segun me han dicho, tu primo mi simpático amigo Pintado? Lo sentiria de veras. No dudes que me halaga mucho la idea de que pudieras ser mi juez, tu que has sido mi condiscípulo y maestro, pero creo que otro tanto puedes hacer por mi dentro de la justicia, estando fuera del tribunal, asi en consejos como en recomendaciones. No dejes de guiarme con aquellos desde tu *terruca*, cuando con alguna enfadosa epístola venga á distraerte de tus tareas. Y con esto pongo punto á esta materia. Te agradezco en el alma el trabajo que te tomaste, con mis lecciones de literatura portuguesa: todo cuanto acerca de ellas me dices, no lo echaré en saco roto.

Me gustaria que en el *Siglo* ó el *Fenix*, saliese alguna recomendacion de mi primer trabajo literario. Si no te está bien encargarte de ello, por motivo de delicadeza, puedes decírselo á Zegri, á Liñan, ó á cualquiera otro de nuestros amigos.

A tus conterráneos Marañon y Cedrun de la Pedraja les mandaré un dia de estos un ejemplar de la memoria. Salúdales entretanto afectuosamente.

Supongo que habras recibido y leído ya el precioso tomo de *Idilis y Cants mistichs* de Mossen Jacinto Verdager. Por lo menos me dijo este el otro dia que te los habia remitido. Me manifestó sin embargo, que temia que no te gustasen, por que no hay en ellos nada horaciano. *Jo só*, añadio, *mes virgilió que horació*.

A Dios querido Marcelino; tuyo siempre affmo. amigo,

Antonio

El estudio de *Ausias March* de mi padre, sigue muy adelantado y saldrá me parece muy completo. Está a punto de ver la luz, su nueva monografia sobre *Vallfogona*.

De IGNACIO MONTES DE OCA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

S. Louis Missouri (Estados Unidos), 16 junio 1879

Amigo y señor de mi aprecio: Andaba hace dos meses visitando mi vasta diócesi[s], cuando recibí la gratísima de V. de 12 de Febrero. ¡Pocas veces he sentido tanto el aislamiento! Necesitaba hacer á alguno partícipe del intenso gozo de que me llené al leerla y releerla, y no teniendo cerca de mi ninguna persona a quien poder comunicarla, remití la carta original a mis colegas de la Academia Mexicana residentes en la Capital. Tanto ellos como yo creíamos conveniente publicarla, y espero no llevará V. á mal que nos hayamos tomado esta libertad.

Terminada la tercera visita de mi obispado, cruzé el Río Bravo y pasé a esta República del Norte, en camino para Roma. Desde el día en que dirigí á V. mi última carta he andado novecientas leguas españolas, á caballo ó en mi carruage, y mil doscientas millas inglesas en ferrocarril. Esto explicará á V. en parte, mi silencio; y si considera V. que la mayor parte de estos viages han sido por regiones bárbaras y casi desiertas, comprenderá fácilmente que ninguna noticia literaria puedo darle por ahora. Me he divertido, es cierto, traduciendo en tercetos «el Papagayo de Corina», de Ovidio (Amorum, lib. III), y he puesto en un soneto la Oda de Anacreonte «el Cupido de cera», á mas de uno que otro juguete; pero de Píndaro solo dos odas de las Olimpiacas he bosquejado (no puedo decir otra cosa) no tanto por falta de oportunidad, como por no tener un buen texto. Mis dos ediciones de Heyne yacen encajonadas hace diez años en una bodega de mi antigua casa paterna; y sólo he tenido á la mano la traducción de Berguizas con el texto al frente. Este último tiene, segun me ha parecido, una que otra laguna; y aún suponiéndolo exacto, cada vez que involuntariamente se vuelven los ojos a los *versos* del buen canónigo, huye la inspiracion, y entra el desaliento. En Inglaterra, donde espero estar á mediados de Julio, me procuraré varias ediciones, versiones y comentarios, y emprenderé seriamente la colosal tarea á que V. y otros amigos me animan; pero que yo creo que va á ser mis *Horcas Caudinas*.

Hoy me he acordado mucho de V. y sus empresas literarias. Estoy alojado en la Universidad que aquí tienen los Jesuitas, y asistí a los exámenes de griego, que fueron sobre Sófocles y Demóstenes. Hace V. bien en seguir adelante con sus traducciones, pues realmente en esta parte nuestra literatura está algo atrasada, y es menester levantarla. Su actual posición de V. le dará los medios de hacerlo, pues para tales empresas no basta uno solo, sino que se necesitan compañeros y discípulos. «La Velada de Vénus» de Valera, me indica que el autor de la hermosa cuanto combatida «Pepita Jiménez», tiene un talento especial para versiones métricas, y hará V. bien en comunicarle su entusiasmo.

Desde que recibí la primera carta de V. he seguido todos sus pasos con sumo interés. Supe con todos sus pormenores la oposicion á la cátedra, sus luchas y glorioso triunfo. Reciba V. mis mas sinceros plácemes. Supe tambien el buen éxito que tuvo el primer libro de sus «Heterodoxos Españoles» cuando lo leyó el invierno pasado en Madrid. Felicito á V. sobre todo por ser de la escuela española pura, es decir francamente católico, y clásico consumado.

Dirijo á V. estas líneas desde la importante ciudad que se eleva sobre el terreno que formó á principios de este siglo el extremo limite septentrional de los dominios de España en América. De aquí pasaré á N. York, donde espero embarcarme el 2 de Julio. Mi permanencia en Europa será algo larga, y espero tener el gusto de conocer á V. y tratarlo; aunque tengo miedo de que V. me conozca, porque verá que no valgo lo que V. se ha imaginado, y que sólo por milagro no estoy convertido en salvaje completo.

Las obras de V., que esperaba con ánsia, quizá están ya en Tampico; pero nada sé acerca de su llegada, lo cual por otra parte no es extraño atendiendo á mi vida errante. A Roma espero me mandará V. otro ejemplar, pues deseo verlas y deleitarme con su lectura.

Escríbame V. á Inglaterra, al «London Bank of Mexico & S. America, 144, Leadenhall Street, London».

Allí es mi cuartel general, y de dicho Banco me mandarán mi correspondencia adonde quiera que me encuentre. Una vez en Europa podrá ser nuestra correspondencia más frecuente y amena, y trataremos de varios puntos que ahora omito por falta de tiempo.

Concluyo dando á V. las gracias por su juicio tan benévolo y favorable acerca de mis juguetes literarios, y me repito de V. affmo. amigo y S.S. Q.B.S.M.

Ignacio ,

Obispo de Tamaulipas

Hispanoamericanos - Menéndez Pelayo, p. 32-34.

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 17 juin 1879

Mon cher ami, Je vous envoie ci-joint: 1.°) les variantes de l' *Interpretatio* tirées du *Catalogus* de Francowitz, avec les deux lettres de Jacme II et Fadrique II qui l'accompagnent dans cet ouvrage. Francowitz ne dit rien du ms. dont il a tiré ces textes. Il a dû le trouver dans quelque ville d'Allemagne, et peut-être existe-t-il encore.

2.°) la copie de deux protestations d'Arnau faites en 1299 et 1300 à Paris après son arrestation.

En ce qui concerne le N.° 1 vous verrez que le texte de Francowitz est tantôt meilleur tantôt plus mauvais que le vôtre. Vous pourrez en tirer d'excellentes leçons. Pour le N.° 2 je dois vous faire observer que j'ai copié assez vite un texte assez mal écrit et souvent très incorrect. Cette copie, telle qu'elle est, vous suffira pour prendre connaissance du curieux démêlé d'Arnau avec les théologiens de Paris; mais si vous voulez l'imprimer, je vous prierais de m'envoyer les épreuves, afin que j'en revoie le texte sur le ms., à tête reposée et avec plus de soin.

Dans une semaine ou deux Murillo vous remettra un livret que Rodríguez Villa et moi achevons en ce moment. C'est une nouvelle relation historique de cet archer hollandais dont nous avons déjà publié un ouvrage. J'ai retrouvé de ce personnage toute une correspondance latine, fort curieuse, avec Andrés Schott, Pierre Pautin, etc., dont on peut tirer bien des choses pour l'histoire littéraire de la fin du XVI s., notamment sur les études grecques à Salamanque et à Tolède. Malheureusement, après avoir obtenu pour nous la Real Orden, le comte de Toreno nous a tellement pressés pour en finir avec cette publication qu'il m'a été impossible de rédiger l'introduction comme je l'aurais voulu: j'ai dû me borner à ne tirer de ces lettres que ce qui se rapporte directement à notre personnage. Malgré toutes ces restrictions il reste quelques choses curieuses. Plus tard je reprendrai le sujet à un autre point de vue et tirerai de ces lettres bien des petits détails précieux sur Luis de León, Calvete de Estrella, Francisco de Salinas, etc. Je vous demande d'avance pardon pour le style de l'introduction: je l'ai écrite en français et Rodríguez Villa l'a traduite. Cet excellent ami, qui est un bon travailleur et sait beaucoup de choses, n'a aucun tact littéraire et ne sait pas sa langue. Avec ces quelques pages il y aurait de quoi faire un supplément au Dictionnaire de Baralt. J'ai fait ce que j'ai pu pour nettoyer un peu le terrain, mais il reste encore des gallicismes, qui me font frémir, moi français. Enfin j'abandonne entièrement la forme, et ne demande qu'un peu d'indulgence pour le fond.

J'ai vu que Rivadeneyra cesse su *Biblioteca de autores españolas*. Qu'est-ce qui va succéder à cette entreprise? N'y a-t-il pas quelque éditeur qui songe à continuer cette oeuvre nationale? Il serait vraiment par trop honteux que la seule collection générale de textes littéraires que vous possédez disparût dans un moment où le goût pour les bonnes études commence à se réveiller. Pourquoi ne prendriez-vous pas la direction de la partie littéraire d'une nouvelle *Biblioteca*? Un autre se chargerait

de dirigir la parte histórica, et nous aurions ainsi bientôt deux bonnes séries de textes. Les Académies sont incapables de mener une entreprise de ce genre. Voyez plutôt la *Biblioteca de autores clásicos* de l'Académie de la Lengua qui n'a pas pu aller au delà du sixième volume, je crois.

Bien à vous

Alfred Morel-Fatio

TRADUCCION

Mi querido amigo: Le envío adjunto: 1.º) las variantes de la *Interpretatio* sacadas del *Catalogus* de Francowitz, con las dos cartas de Jacme II y Fadrique II que le acompañan en esta obra. Francowitz no dice nada del ms. de donde ha sacado estos textos. Debió encontrarlo en alguna ciudad de Alemania, y quizá exista todavía.

2.º) La copia de dos protestas de Arnaldo hechas en 1299 y 1300 en París después de su detención.

En lo que concierne al N.º 1 verá Vd. que el texto de Francowitz es unas veces mejor, otras veces peor que el suyo. Podrá Vd. sacar de ello excelentes lecciones. Por lo que hace al N.º 2 debo hacerle observar que he copiado bastante deprisa un texto bastante mal escrito y a menudo muy incorrecto. Esta copia, tal cual está, le será suficiente para informarse del curioso debate de Arnaldo con los teólogos de París; pero si quiere imprimirla le agradecería me enviase las pruebas, con el fin de revisar el texto sobre el ms., con calma y con más cuidado.

En una o dos semanas Murillo le enviará un librito que Rodríguez VÍlla y yo acabamos en este momento. Es una nueva relación histórica de ese arquero holandés del que hemos publicado ya un trabajo. Yo he encontrado de este personaje toda una correspondencia latina, muy curiosa, con Andrés Schott, Pierre Pautin, etc., de la que se pueden sacar muchas cosas para la historia literaria de final del siglo XVI, especialmente sobre los estudios griegos en Salamanca y Toledo. Desgraciadamente, después de haber obtenido para nosotros la Real Orden, el Conde de Toreno nos ha metido tanta prisa para terminar con esta publicación que me ha sido imposible redactar la introducción como yo hubiera querido: he debido limitarme a tomar de estas cartas sólo lo que se refiere directamente a nuestro personaje. A pesar de todas estas restricciones quedan algunas cosas curiosas. Más tarde volveré a tomar el asunto bajo otro punto de vista y sacaré de estas cartas muchos pequeños detalles preciosos sobre Luis de León, Calvete de Estrella, Francisco de Salinas, etc. Le pido por adelantado perdón por el estilo de la introducción: yo la he escrito en francés y Rodríguez Villa la ha traducido. Este excelente amigo, que es un buen trabajador y sabe muchas cosas, no tiene tacto literario y no sabe su lengua. Con estas pocas páginas habría para hacer un suplemento al Diccionario de Baralt. Yo he hecho lo que he podido para limpiar un poco el terreno, pero faltan todavía los galicismos, que me hacen temblar, a mí francés. En fin, abandono enteramente la forma, y no pido más que un poco de indulgencia para el fondo.

He visto que Rivadeneyra suspende su *Biblioteca de autores españoles*. ¿Ouíén va a suceder a esta empresa? ¿No hay algún editor que piense en continuar esta obra nacional? Sería verdaderamente muy vergonzoso que la única colección general de textos literarios que ustedes poseen desapareciera

en unos momentos en que la afición por los buenos estudios empieza a despertarse. ¿Por qué no toma Vd. la dirección de la parte literaria de una nueva *Biblioteca*? Otro se encargaría de dirigir la parte histórica, y tendríamos así pronto dos buenas series de textos. Las Academias son incapaces de llevar adelante una empresa de este género. Mire si no la *Biblioteca de autores clásicos* de la Academia de la Lengua que no ha podido ir más allá del sexto volumen, según creo.

De Vd. afectísimo

Alfred Morel-Fatio

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 54-56.

Volumen 3 - carta nº 320

De MIGUEL A. CARO. (A Madrid)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Bogotá, 18 junio 1879

Muy señor mio y de toda mi estimacion y amistad: Luego que hube despachado mi carta de 8 del que rige, recibí la muy grata de V. de 6 de Abril, á que me apresuro a contestar.

Como dije á V. en mi anterior poseo ya el Horacio en España, y puesto que V. piensa en una segunda edicion (que bien la merece, y de mejor traza que la primera, tan preciosa monografía) me prometo enviar á V. por el correo próximo, en calidad de confidenciales, mis humildes observaciones.

La favorable opinion de V. sobre mi traduccion de Virgilio me llena de orgullo, pero en vez de ponerme una venda en los ojos para que no vea los muchos defectos que tiene, me empeña más y más en la obligacion de corregirlos. Si V. tuviese lugar para apuntarme los pasajes que pidan en su concepto refundicion ó enmienda, se lo agradecería infinito. Contentus paucis lectoribus, aspiro á que mi obra quede á gusto de los que pongo en este número, y V. el primero de todos, dígolo sin lisonja. Tengo ya el primer tomo de la reimpresion madrileña (Bibl. clásica, IX). Me lo ha traído de España mi amigo y compañero Rufino J. Cuervo. Tiene esta reimpresion muchas erratas. Temo que las correcciones que incluyo para el 2.º tomo lleguen tarde. Si no pueden incorporarse en el texto no les de V. curso.

Las pocas poesías que conozco de Pesado me parecen algo *pesadas*. De los líricos mexicanos que conozco el más horaciano, y el mejor de todos es Arango y Escandon, actual Director de la Academia mexicana. Si D. Casimiro del Collado, individuo de la propia Academia, que actualmente está en Europa (acaso en España) es el paisano de V. del mismo nombre, á quien cita V. en una nota, él podrá suministrar á V. todo género de noticias sobre la literatura de aquella República.

Talvez publicaré en El Repertorio mi modesta bibliografía virgiliana; es un esbozo, la de V. será completísima, pero es posible que V. halle en mi ensayo uno que otro dato útil ó curioso.

Las noticias que V. me da de los Códices del Marques de Villena me confirman en la idea que tenia de los trabajos bibliográficos de V. Veo que no ha perdonado V. rincon de biblioteca ni empolvado archivo. De la imitacion, que hizo Bello en sus mocedades de la égloga Alexis no conozco sino la 1.^a octava que J. Vic. ^{te} Gonzalez cita en su Métrica, sin decir de dónde la toma ni á qué composicion pertenece, y dice así:

Tirsis, habitador del tajo umbrío,
con el más vivo fuego a Clori amaba,
a Clori, que con rústico desvío
las tiernas ansias del pastor pagaba:

la verde márgen del ameno río
talvez, buscádo asilo, visitaba,
y á la distante causa de sus males
desesperado enviaba quejas tales.

Temo que D. Crescente Errázuriz, presbítero, á quien indiqué para corresponsal en Santiago de Chile, aunque distinguido historiador y periodista, no sea el más adecuado á nuestro propósito. Hoy escribo á mi paisano y amigo don Ricardo Becerra, empleado por el gobierno de Chile como redactor del Diario Oficial, y le intereso de todas veras para que haga se comuniquen á V. las noticias que necesita. Se ha publicado en Santiago «Historia de la literatura colonial de Chile por José Toribio Medina», 3 tomos, talvez en esta obra hallará V. algo útil; no la conozco.

Cuando supe que V. era catedrático de esa Universidad Central pensé que no podria enviar correspondencias al *Repertorio*. Serán honra y gala de nuestra modesta revista. Solo temo que tanto trabajo como se echa V. á costas haga daño á su salud.

Los doctos libros que la mente ilustran
El vigor al estómago destruyen,

dijo su amigo Moratin, y nuestro Pardo:

Fieras destruyen la salud las Musas.

Yo me atrevo á aconsejar á V. el *festina lente*.

Hasta el próximo correo.

Soy de V. apasionado amigo

M. A. Caro

Caro, Epistolario, p. 196-199.

Colombianos - Menéndez Pelayo, p. 64-65.

Hispanoamericanos - Menéndez Pelayo, p. 209-211.

De ALFRED MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 19 juin 1879

Mon cher ami, Je vous envoie ci-joint la liste des poésies de Marchena, [1] qui se trouvent dans le ms. qu'un professeur, dont je vous ai parlé, a l'intention de publier en les accompagnant d'une notice sur le personnage. Soyez assez bon pour la lire et m'indiquer quelles sont celles qui ont été publiés. Il est inutile de noter les pièces qui ont été comprises par Cueto dans sa collection, parce que nous l'avons ici; mais je vous prie d'indiquer celles qui pourraient se trouver imprimées ailleurs et que Cueto n'a pas insérées dans son recueil, soit parce qu'il ne les a pas connues, soit parce qu'il les a jugées trop faibles, soit pour toute autre cause.

Je vous demande pardon de vous charger de cette commission, mais il m'a été impossible ici de trouver des renseignements sur les oeuvres poétiques de Marchena imprimées de son vivant ou après sa mort jusqu'à la collection de Cueto, où les renvois bibliographiques manquent presque entièrement.

Je vous remercie d'avance et vous serre la main.

Alfred Morel-Fatio

P.S.: Nous avons dans le Fonds Italien N.º 138 un résumé des hérésies de Molinos et la sentence de l'Inquisition de Rome. Copie en italien.

TRADUCCION

Mi querido amigo: Le envío adjunto la lista de las poesías de Marchena, que se encuentran en el ms. que un profesor, de quien ya he hablado a Vd., tiene la intención de publicar acompañándolas de una reseña sobre el personaje. Tenga Vd. la bondad de leerla e indicarme cuáles son las que han sido publicadas. No hace falta señalar las piezas incluidas por Cueto en su colección, puesto que la tenemos aquí; pero le ruego indique las que pudieran encontrarse editadas en otra parte y que Cueto no ha insertado en su compilación, ya sea porque no las conocía, o porque las ha considerado poco importantes, o en fin por cualquier otra causa.

Pido a Vd. disculpas por hacerle este encargo, pero me ha sido imposible encontrar aquí información sobre las obras poéticas de Marchena impresas en vida o después de su muerte hasta la colección de Cueto, donde las referencias bibliográficas faltan casi totalmente.

Le anticipo las gracias y le estrecho la mano

Alfred Morel-Fatio

P.D. Tenemos aquí en el Fondo Italiano n.º 138 un resumen de las herejías de Molinos y la sentencia de la Inquisición de Roma. Copia en italiano.

ANEXO A CARTA DE 19 JUNO 1879

Oeuvres de D. José Marchéna

poésies

Ode I. Sueño de Belisa

«Belisa duerme; el zéfiro suave»

Ode II. Belisa en el bayle

«Qual rosa sobresale entre las flores»

Ode III. El Estío.

«Del alamo frondoso»

Ode IV. A Melendez Valdez.

«Desciende del sagrado»

Ode V. - A Chabano.

«Las humildes mansiones»

Ode VI. A Licoris

«Despues de un año entero»

Ode VII. La Revolucion francesa.

«Suenan tu, blanda lira»,

Ode VIII. La primavera.

«Ves, hermosa, la fuente que bullendo»

Ode IX. El amor rendido.

«Las pesadas Cadenas»

Ode X. A Carlota Corday.

«Oh pueblo malhadado.»

Ode XI. El canto de Amarilis.

«Quitad allá las ciencias»

Elegie I. A Lícoris.

«Del airado Mavorte la crueza»

Elegie II. A Amarilis.

«Soledad deliciosa, bosque umbrío.»

Elegie III. La Ausencia

«De la eterna manida del lamento»

Elegie IV. (Tibulle)

«Los frutos y los campos consagramos»

Elegie V. (Tibulle)

«Llena el vaso otra vez...»

Satire. A Santivañes.

«Yo, aquél que la Academia no ha premiado»

Discurso. Abertura de una sociedad literaria

«Misera humanidad. Las sombras sigue»

Epistola I. A Emilia

«Bella Emilia, perdón, yo te lo ruego.

Epistola II. A Lanz.

«Oh dulce Lanz! mi juventud lozana»

Silva.—A quatro hermanas.

«La villana avaricia»

Sonnet I. «Dase Dios por manjár»

Sonnet II. El sueño engañoso I. «Mortal, debil mortal, tal es tu suerte

II. «Así guiando el Alcazar del Olimpo.

III. «La coronación se acerca»

Epigramas I et II

Romance I. Profesión de una Monja.

«Desciende del alto Cielo»

Romance II. El Amór desdichado.

«Del Oceano irritado»

Juguete. A Adám. («Buen Adám, que»)

Seguidilla. A una Dama.

Heroïde. Enone á Paris

«Ah si tu nuevo dueño te consiente»

1.º Lettre d' Héloïse á Abélard.

«Sepulturas horribles, tumbas frías»

2.º Lettre d'Abélard á Héloïse.

«Oh vida, oh vanidad, oh error, oh nada! »

Ode XII. (Horace)

«Vana sabiduria»

1.º Traduction d'Ossian. (Guerra de Caros)

2.º id. d' Ossian. (Guerra de Inis-tona)

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 56-57.

[1] Puesto que Menéndez Pelayo se refiere a ella en su carta de 25 de junio, la publicamos como anexo.

De MANUEL POLO Y PEYROLÓN

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valencia, 20 junio 1879

Mi muy querido amigo: Llegó ayer á mis manos el n.º 59 de La Ciencia Cristiana, hijo pródigo que ha vuelto, sin que nadie lo llamase, á la casa paterna. Ortí y Lara parece dispuesto, por un lado á continuar en amistosas relaciones conmigo y por otro que se complace en mortificarme. Pongo esto en duda porque no sé si habrá advertido que de Valbuena, en su artículo acerca de *D. Gonzalo G. de la Gonzalera*, se ensaña con mis pobres ensayos y pretende luchar y hombrearse con usted. Puede hacer lo primero impunemente; pero lo segundo quizas le cueste algun disgusto y no poco descrédito. Verdad es que nadie puede perder lo que no tiene y yo no conozco ningun libro del crítico flamante, que en un momento de envidiosa franqueza la emprende con nosotros. Siento mucho que la excesiva bondad de usted para con mis escritos haya dado este resultado y si de usted solo se tratase, bien ó mal pero pronto, tendria *de* Valbuena la píldora en el cuerpo, aunque contestase seria hacerle demasiado honor. ¿Usted le conoce? Yo no tengo ese disgusto; pero me imagino que debe ser uno de esos muñidores de cofradia, que con la cinta y medalla al cuello y el baston en la mano y por pura devocion (á figurar) se pavonean, en ciertas solemnidades, por las iglesias de la villa y corte. Quizás sea seminarista de los que *teológicamente* colgaron la sotana para tomar mujer y no tendria nada de particular que, apoyándose en tan relevantes méritos, aspire á ocupar la presidencia de la Juventud Católica y para inutilizar á usted quiere reñir antes descomunal batalla, haciendole sospechoso á los incautos y hasta colgandole el sambenito de hereje. Estaria gracíosisimo que, apenas termine usted de publicar su estupenda *Historia de los Heterodoxos*, Valbuena ó cualquier otro monaguillo se descolgase con un apéndice incluyendole á usted en la non sancta cofradia.

Mucho ojo, amigo Menendez, que empiezan á dejar ver la punta de la oreja y está ya arrojada la primera piedra. Se les hace demasiado honor contestandoles; pero si hubiese polémica, envieme V. sus contestaciones ó cuando ménos tomese usted la molestia de decirme dónde han de publicarse.

Yo, por toda contestacion, le regalaría al *archisoplado* crítico un ejemplar de la 3.ª edicion de Los Mayos.

Tomé posesion sin dificultad alguna el 1.º del actual y desde entonces estoy examinando. Tenemos tarea para todo el mes. Despues marcharé á Aguas Buenas y á la Sierra de Albarracin.

Entre tanto me tiene usted por completo á sus órdenes en la plaza de las Barcas, n.º 25, 3.ª puerta.

De V. siempre inútil servidor, agradecido colega y mejor amigo

Manuel Polo Peyrolón

De JOSÉ LAMARQUE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Alquería del Pilar, Dos Hermanas (Sevilla), 22 junio 1879

Muy Sr. mio y mi apreciado amigo: Recibí su grata de 17 del actual, y al siguiente día los libros que en ella me anunciaba. Doy á V. en primer lugar las gracias por las benévolas frases que en su carta me dedica con motivo de la publicacion de «Mis recuerdos de las Montañas», y encarecidísimas y repetidas, en nombre de Antonia y en mi particular por los ejemplares que se ha servido V. enviarnos con dedicatoria, honrosísima para nosotros, de sus excelentes obras «Horacio en España» y «Estudios poéticos». La primera nos era ya conocida, pues la última vez que estuve en Santander compré todas las obras de V., que tanto Antonia como yo hemos leído repetidas veces con verdadero placer y admiracion. A la edad que V. tiene no hay persona en España, de las que se dedican á las letras, que tenga ni la mitad de los conocimientos que V. posee, y que demuestra en sus escritos. Por ello le felicitamos de todo corazon, y felicitarse debe todo el que ame las letras y ame á España.

La única obra que no teníamos de V. era la de poesías: por tanto así que la recibí me puse á leerla en alta voz, y tanto Antonia como yo hemos podido admirar las muchísimas bellezas que contiene.

No conozco el Griego, pero comparando otras traducciones con las que V. ha hecho de las odas de Safo, figúraseme que existen en las de V. mas verdad y mas elegancia en el estilo que en las que ya conocemos, y eso que las que inserta Cesar Cantú estan hechas á toda conciencia. Felicito á V. por sus traducciones así como por sus poesías originales, entre las cuales hay algunas de primer orden, como la «epístola á Horacio», y los versos á su prima, y no es menos bella la oda á D. M. Cabanyes.

He enviado á V. un ejemplar de mi tomito «España por D. Alfonso». ¿Lo ha recibido V.?

Antonia lo saluda afectuosamente, y yo me repito su entusiasta admirador y buen amigo,

José Lamarque de Novoa

Volumen 3 - carta nº 324

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

[Madrid junio 1879] [\[1\]](#)

Mi carísimo amigo: No sé cómo agradecer a Vd. tantos y tan señalados favores. Han llegado a mis manos las variantes del texto de la *Interpretatio*, y todos los demás documentos. Enviaré a Vd. las pruebas cuando se impriman. Gracias infinitas por todo.

Al cabo encontré editor para mi *Historia*, y con buenas condiciones, puesto que me da 16.000 rs. por cada uno de los 3 tomos en que la obra va a dividirse. Ya ha empezado la edición, y creo que para el otoño próximo se pondrá a la venta el primer volumen.

Estoy sacando todo el jugo posible a la librería de Usoz, a pesar de lo desordenada que llegó a la Biblioteca Nacional.

Mucho deseo leer el artículo con que Vd. ha honrado mi libro sobre *Arnaldo de Vilanova*, el cual artículo será, el *primero* que sobre la obra se haya escrito.

Si le fuera a Vd. posible ver ese ms. de poesías de Marchena, de que en su anterior me hablaba, mucho le agradecería que me formase un índice ligero de su contenido, para ver lo que hay inédito.

El libro de Vd. y de Rodríguez Villa será sin duda muy interesante, a pesar de las atrocidades de lengua que haya cometido el segundo.

La reimpresion de la *Ciencia Española* va adelantando aunque muy de espacio. Allí leerá Vd. el art. sobre la *Antoniana Margarita* de Gómez Pereira.

Sabe Vd. que es suyo amigo verdadero

M. Menéndez Pelayo

Creo que los apéndices del primer tomo de mi obra van a tener algún interés. Pondré, entre otras cosas, una carta de Elipando que no publicó Flórez y que duerme inédita en la coleccion de Burriel.

¿Ha visto Vd. la ed. del *Arte Cisoria* que ha hecho Benicio Navarro? La introduccion es cosa muy pobre y atrasadilla de noticias.

[1] Esta carta, sin fecha, contesta a la de Morel-Fatio de 17 de junio, y es anterior a la del 25 de junio, que contesta a la de Morel-Fatio del 19; debe de ser, pues, del 22 ó 23 de junio.

De CAYETANO FERNÁNDEZ CABELLO
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sevilla, 23 junio 1879

Muy estimado amigo y señor: Ahí va eso, me parece, todavía dentro del plazo en el cual Vd. me anunciaba que se daría por *contento, pagado y satisfecho*.

Como V. verá, unas cosas van en relación sucinta, otras conservando períodos literales, y otras *ad pedem litterae*. Entiendo que en una simple biografía todo quedará reducido a cuatro o cinco líneas; pero V. me pedía las actas capitulares, y yo no podía enviarle menos. A bien que, si no sirve a V. todo para la Biografía, podrá aprovecharlo para una comedia; en la cual mi pobre Cabildo no quedará muy bien parado. Trátelo Vd. con caridad, pues harto se deja entender que el infeliz andaba muy engañado por las astucias de Constantino.

Mande V. cuanto guste a su atm.º y afectuoso admirador y amigo q.b.s.m.

Cayetano Fernández

Si tiene V. ocasión, sírvase de felicitar en mi nombre al Padrecito Juan Bt.ª Moga, de la Compañía de Jesús.

Fernández Cabello, Epistolario, p. 155.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 23 junio 1879

Mi carísimo am.º: Recibí tu muy grata del 9, con el soneto adjunto que me ha parecido muy bien. En cuanto á las variantes, prefiero el *serenas* a *floridas*, el *llenas* al *ceñidas*, y así sucesivamente. *Te dán vaga armonía* me suena mejor que *te arrullan á porfía*; *alentase*, mejor que *alzase*, á ménos que no prefieras en el verso 14.º *el cariñoso hogar &*. en cuyo caso sonaría mejor el *alzase*.

¿Cuándo imprimes tus versos y me los mandas? Si te dá por la manía de las correcciones, no acabarás ni quedarás satisfecho nunca.

Te envío hoy por el correo el *Anacreonte* de Rubió que (sin duda) ha de agradarte mucho.

De los opositores á la cátedra de Borao se retiraron cuatro antes de empezar (ninguno de ellos Láita y Moya) y sólo han quedado tres: Sánchez Moguél, Cano y un tal Ortega. El primero lleva conocida ventaja á los otros, y no dudo que la cátedra será suya con plenísima justicia. Cano ha estado flojísimo.

Te doy la buena noticia de que el Gobierno ha mandado imprimir las obras bibliográficas premiadas por la Nacional. Se dará principio por el *catálogo de escritores de bellas artes* de Zarco del Valle, que no dudo que traerá noticias útiles para mi historia de la Estética.

Morél me ha enviado el índice (con los títulos y primer verso de cada composicion) de un tomo de poesías de Marchena, que posee un bibliófilo de París, el cual se propone publicarle. Casi todas son inéditas. Hay entre ellas una trad. de Horacio, dos de Tibulo, y *los fragmentos de Ossian insertos en las «Variedades»*. El ms. es autógrafo.

Hamilton en uno de sus *Ensayos* cita y elogia doctrinas de Vives, á quien llama *profundo y olvidado filósofo*.

La ed. de *la Ciencia Española* vá adelantando y sale muy á mi gusto. Tambien se ha empezado la *de los heterodoxos* que será muy elegante. El prólogo se ha reproducido en *la Ciencia* y en el *Siglo*. Supongo que le habrás visto.

El autor del *romance del Conde Alárkos* se llamaba *Pedro de Riaño*. Téngole por montañés.

Lo mismo creo de *Rodrigo de Reinosa*, autor de muchos pliegos sueltos, entre ellos de las *coplas de las comadres*.

Voy sacando todo el jugo posible á la librería de Usóz que está ahora en la Nacional.

Tuyo apasionado

Marcelino

Iré á Santander dentro de ocho días.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFRED MOREL-FATIO

Madrid, 25 junio 1879

Mi querido amigo: Está en mi poder la lista de las poesías de Marchena. Casi todas son inéditas y desconocidas. El mismo Marchena publicó en sus *Lecciones de filosofía moral y elocuencia* cuatro de ellas, a saber:

Elegía a Licóris .

Del airado Mavorte la crueza.

Epístola a Lanz.

Oh dulce Lanz! mi juventud lozana...

y los dos epigramas, si (como creo) son: uno contra la Inquisición y otro contra Urquijo. También publicó los *últimos tercetos* de la trad. de la elegía de Tibulo.

Los frutos y los campos consagramos ...

Todas han sido traducidas (como Vd. sabe) por Cueto. Supongo que tendrán Vds. ahí las *Lecciones*. Si no fuere así, yo las tengo en Santander, y enviaré a Vd. una nota bibliográfica.

De las epístolas de «Heloisa y Abelardo» hay varias ediciones sueltas. La 1.^a es de Salamanca, por Francisco de Toxár, 1798. Cueto ha tenido a la vista tres copias mss. del tiempo, y ha enmendado muchos pasajes.

Los fragmentos de Osian deben de ser los mismos que salieron con las iniciales *J. M.* en las *Varietades de Ciencias, Literatura y Artes*, revista que publicaba Quintana en 1804. Tengo en Santander la colección de esta revista, que anda muy escasa. Siempre creí que estos fragmentos eran de Marchena, y el hallazgo de París ha venido a confirmar mis conjeturas.

Tanto Cueto como yo, tenemos mucho interés en que esas poesías se publiquen: él para la edición suelta y aumentada que va a hacer del estudio sobre la poesía del siglo XVIII, y yo para la noticia que daré de Marchena en mi *Historia*.

Creo que el profesor de quien Vd. me habla no debe suprimir en su colección las pocas composiciones que han sido impresas antes. Es más: creo que haría bien en añadir la oda *á Cristo* y los fragmentos de la *Polixena* que están en las *lecciones* y no en el ms.; con lo cual el tomo podría llamarse *Poesías completas de D. José Marchena*. Parece que el libro tendrá buena acogida por lo estrafalario y singular del personaje.

No estará de mas que el editor o Vd. lean una breve noticia de Marchena, que va al principio de su traducción de las *Novelas de Voltaire* reimpresas por Perojo. La noticia está hecha por Valera, que me pidió algunos datos.

He enseñado a Cueto el índice de las poesías y no añade nada a lo dicho.

Es posible que los fragmentos ossiánicos estén mas completos en el ms. que en las *Variedades*. Siempre convendrá notar las variantes.

Dentro de ocho días iré a Santander. Escíbame Vd. allá y mande lo que guste a su afectísimo s.s. y verdadero amigo,

M. Menéndez Pelayo

Morel-Fatio - Menéndez Pelayo, p. 58-59.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 26 junio 1879

Mi carísimo Marcelino: parece que adiviné tu parecer en orden á las variantes de mi último soneto, pues conforme á él fué la copia que remití á las señoritas de Valladares.

Muchísimo celebro que, al fin y al cabo, se reanude la publicacion de las obras bibliográficas premiadas por la Biblioteca nacional.

Antes por estar imprimiendose el opúsculo del P. Sarmiento, y ahora por el reciente luto de Toledo, que há perdido á su Madre (q.e.p.d.) no hé podido empezar la impresion de mis sonetos. Lo haré desde Otero de Rey, luego que tenga reunidas todas mis obrillas.

Hoy no hé recibido el *Anacreonte* de Rubió. Tal vez llegue mañana.

Siento el fracaso de Cano, aunque no sea mas que por su calidad de católico.

En la revista de Carulla sale á luz una traduccion en tercetos de la *Divina comedia*: ya está á punto de terminar. En la misma revista hé leído el himno *La Cruz* de C. Cantú vertido por dicho Carulla bastante bien.

Me alegro en extremo de que vaya tan adelantada la impresion de *La Ciencia española*, y de que haya empezado, al fin, la de los *Heterodoxos*. Por cierto que en el *Discurso preliminar* de esta obra, inserto en *La Ciencia cristiana*, advertí bastantes erratas. Sentiré que salgan en la impresion principal, pues, aun cuando no difíciles de corregir, siempre deslucen el texto y causan mal efecto en los lectores. Tambien advertí que, al hablar de los primitivos evangelizadores de España, no mientas al Apostol Santiago, ni á Osio entre los primeros heterodoxos ó, por algunos, reputados tales. Por lo demas, precioso.

En *El Porvenir* hé publicado un art.º bibliográfico sobre *Los Mayos* y tomos XI y XII de la *Biblioteca clásica*. Dí encargo de que te remitieran aquel n.º A Navarro se lo hé enviado dentro de carta reciente.

Fernz. Sanchez, que está poniendo fin á su *Peregrinacion*, piensa ir á Barcelona con objeto de concertar su publicacion con algun editor de aquella ciudad.

Nada me dices del drama que, segun leo en los periódicos, estas escribiendo sobre un episodio *principal* de la Vida de Séneca.

Supongo que no habras dejado de tomar nota, para cuando histories nuestra heterodoxia

contemporánea, de la serie de artículos que el Sr. García Rodrigo está endilgando en *La Ciencia cristiana* al Vizconde de Torres-Solanot (que pasa en Rivadeo largas temporadas, haciendo una vida misteriosa).

¿Has leído las conferencias científico-religiosas, predicadas en la catedral de Barcelona el año pasado por el P. Eduardo Llamas, escolapio? Son muy notables.

Tuve carta de Pereda despidiéndose para su Tusculana. El *D. Gonzalo* há hecho fortuna, como no podía menos, pues ya veo anunciada la 2.^a edición. Algo exclusiva me parece la doctrina que, a propósito de esa novela, expone Valbuena en *La Ciencia cristiana*, condenando toda obra artística que no tenga un fin docente. Según eso, el soneto *Al Guadalquivir*, de Arguijo, sería cosa despreciable, y á este tenor otra infinidad de poesías. Parece á mi que basta con que las producciones artísticas, siendo bellas, no propaguen errores antireligiosos, ni anti-sociales, ni promuevan la inmoralidad.

El Padre de Canella y Secades, anciano de 70 años y ciego, me há remitido unos cuadernos de poesías en dialecto asturiano, pidiéndome un Prólogo, que no podré escribir por mi insuficiencia y achaques. Contienen *cantares, sonetos, epigramas, fábulas y romances*, entre los que hay composiciones de no escaso precio, tanto por la concepcion poética como por el habil manejo del *bable*. Según noticias, otros dos poetas bables, D. Teodoro Cuesta y D. Juan Acebal (este último superior a todos), van á publicar tambien sus respectivas colecciones. Hasta ahora ningun poeta de aquel dialecto había coleccionado sus versos, salvo Caveda que puso los suyos al fin de la conocida Antología que dió á luz en 1839.

Nada me dices de Buergo, ni del retrato de Campillo. Una breve biografía de este hé mandado á Murguía para que, con dicho retrato, la publique en *La Ilustracion gallega y asturiana*, cuyos grabados no desmerecen al lado de los que salen en la *española y americana*.

Tambien se te há olvidado averiguar y decirme el precio de la *Coleccion de Cánones de la Iglesia de España* de Tejada y Ramiro. Pregunta á Leocadio Lopez ú Olamendi. Es noticia que me interesa mucho para poder hacer efectivo el importe de un ejemplar de aquella obra, que es bastante costosa.

La carta adjunta es para mi cuñado Basilio. Hazme el favor de visitarle en la Fonda de la Paz, c. ^e Mayor y si ya há salido de esa Corte, llévala á Santander y entrégasela en aquel punto, donde, según me escribe, estará del 6 al 10 de julio, Muelle, 21.

Yo saldré, si Dios quiere, para Otero de Rey, dentro de dos ó tres dias. Allí aguardo tu contestacion y desde allí te remitiré copia de la poesia de Donoso á que pertenecen los famosos versos:

«No hay mas que yo: dobléguense las leyes &.

Tuyo apasionado

Gumersindo

Hoy 27. Tampoco há venido Anacreonte.

De TIRSO LÓPEZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Vid, 26 junio 1879

Muy Señor mio de todo mi aprecio; por carta del P. Camara, supe con mucha satisfaccion que está V. reimprimiendo la *Ciencia Española* de lo que recibí singular placer.

Yo que tengo no solo deseo sino casi frenesi por que la honra de España esté en el lugar que le corresponde, no puedo contener la satisfaccion, y aunque sea importuno, deseando contribuir con algo, si hiciera falta para la obra mi *granito de arena* me atrevo á indicar á V. que podria contar entre los Filósofos españoles á dos celeberrimos Agustinos; Alfonso de Vargas de Toledo obispo de Badajoz, y Osma y Arzobispo de Sevilla en el siglo XIV de quien Lanteri Saec. II.º pag. 227 y siguientes: y el otro Alonso de Cordoba de quien el mismo autor Saec. III.º pag. 20.

El primero ademas de los libros de anima, escribió mucho de Filosofia en lecturas sobre el Maestro de las Sentencias. Los pocos dias que estube en Madrid, registrando librerias de lance hallé la lectura *in primum sententiarum* del que le copio el principio y fin; y apunto en el adjunto papel las cuestiones filosoficas que contiene, tomadas de su indice alfabetico. Cuando copio conservo la ortografia y Prosodia con que esta escrita dicha Lectura. [\[1\]](#)

El 2.º fué el que introdujo en Salamanca la Filosofia de los Nominales, no la de los herejes, sino de los Teologos escolasticos, especialmente de Gregorio Ariminense. Le buscó al efecto la Universidad de Salamanca, como el mas apto para el caso. Dicha Catedra con el tiempo se llamó de Durando y continuó hasta este siglo: pero en el mismo XVI adoptó la doctrina de Durando dejando la del Ariminense agustiniano. No he leído ninguna de las obras de este. Solo he oido ponderarlas.

Como no tengo aquí el *especimen* de su historia sobre los Heterodoxos, no puedo saber lo que abraza, y se me ha ocurrido que no llevará V. á mal que le manifieste mi deseo de que se esclarezca algo la herejía de *Migezio* á quien confutó Elipando, y que como aparece por las cartas de éste, que copia Villamiño, tomadas de Florez, admitia tres personas corporeas en Dios: la primera parece decia era David, la segunda Jesucristo y la tercera S. Pablo. No he podido averiguar en donde se engendró ni si tubo secuaces. Elipando se gloria de haberla sofocado.

Si en alguna cosa pudiera servir y ayudar á V. me crecia muy favorecido en ello.

Suplico a V., de nuevo, no se moleste en contestarme; y con esta ocasion se repite de V. afmo. S.S. y Capellan Q.B.S.M.

Fr. Tirso Lopez

P.D. Dispense me V. vaya todo esto tan mal escrito y tan a la ligera; porque me hallo sumamente lleno de ocupaciones.

[1] Se conserva esta nota bibliográfica que no parece necesario reproducir. Contiene el «incipit lectura super primum [librum] sententiarum edita ab... Alfonso de Toledo...», el explicit y la tabla de capítulos. [Después del explicit]: «Opus quoque lecture istius. paganinus de paganinis. Anno salutis 1490 pridie calendas novembris. Impensis suis non minimis cura atque sua diligentissima Impressione complevit. Venetiis. Laus Deo».

De ANTONIO GONZÁLEZ GARBÍN
UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PARTICULAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

28 junio 1879

Mi estimadísimo amigo y compañero: Con indecible satisfaccion he recibido su afectuosa carta: y puedo asegurar á V. que estimo el indulgente juicio que le ha merecido mi pobre « *Aululasia* », como una recompensa de las más gratas y animadoras, despues de las vigiliass y sacrificios que á los maestros sin fortuna nos imponen estas aficiones. Estoy verdaderamente enorgullecido de que á Juez tan competente le haya agradado esa primera salida plautina y dispuesto á proseguir la tarea, al tenor de su cariñoso consejo, cuando las fuerzas y los medios me lo permitan.

A completar mi deleite han venido sus hermosos *Estudios poéticos*, que he empezado á saborear en los ligeros intervalos que le deja á uno en estos dias el tráfigo universitario.

Con mi discípulo el amable compatriota de V. Muñoz Trujeda, le enviaré algun otro opusculillo mio. De lo que vaya encontrando y que tengo esparcido por ahí, haré lo propio más adelante, contando siempre con la benevolencia de V. para recibirlo. Estoy ultimando la « *Antígona* » de Sófocles, que me publicarán en cualquier Revista, pues de otro modo dificilmente podrian salir á luz estos entretenimientos.

D. Leopoldo y Hernando que me animan mucho, han leído con gusto la carta de V.: y tanto por ella, como por sus finas atenciones, crea V. que le estoy agradecidísimo. Reitero á V., pues, la expresion sincera de mi cordial amistad, le deseo bien-estar y descanso en su próxima escursion veraniega y aquí me tiene V. al su mandar como aff.º att.º S.S. y comp.º q.b.s.m.

A. Gonzalez Garbin

Volumen 3 - carta nº 331

De CASIMIRO COLLADO. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

2 r. d'Albe, París, 30 junio 1879

Queridísimo amigo: No quise contestar á su grátisima del 21 hasta no aclarar cómo estaba eso de los dos tomos de clásicos griegos, que ya creia en poder de V. desde hace días; y me hallé con que el encuadernor y Mr. Carensaune habian andado y andaban todavia malam. ^{te} en este negocio, que suponía yo olvidado. Puse piés en pared y el sábado recogí personalm. ^{te} los volúmenes ya empastados, y se los entregué á este sujeto el sábado en la tarde. Me aseguró que de hoy al 3 los expediría á ese puerto con otros encargos, y quiera Dios lleguen pronto y bien.

Terminado por parte mia este asunto, puedo responder ya á su referida carta y lo hago dándole las más rendidas gracias y admitiendo su ofrecimiento de escribir el prólogo del libro, caso de que se publique al fin. Solamente con esa portada podrá pasar mi obrilla y ser aceptable al público español ante el cual solo amparado de V. me atrevería á comparecer.

El amigo Pereda, con no menor bondad, se ha servido indicarme qué composiciones de las de mi edicion mexicana pueden incluirse en la nuevam. ^{te} proyectada, y en general concuerda bastante con la lista que V. se sirve formar: así es que aquellas en que concuerdan los pareceres, quedan fuera de discusion, escepto en cuanto á ciertas variaciones que les tengo hechas tiempo há, bien para evitar rimas ó asonancias próximas que las hacian más defectuosas, bien para corregir defectos que tocan á la esencia más que á la forma. De estas variaciones, así como de otras que hice en composiciones que VV. no señalan, he mandado un tomito á Pereda y les he de estimar que juntos los lean y examinen, dándome por supuesto su opinion acerca de si son o nó admisibles. Como mi edicion es poco conocida en España y no mucho en México, creo que bien podemos reformar y corregir en la nueva: derecho que me parece conferible al autor en todo tiempo.

Justamente algunas de esas correcciones recaen sobre versos de la época *romántica*, y acaso con ellas podrian pasar en el nuevo libro, que con todo lo posterior saldrá sin embargo poco voluminoso: por lo cual les he de merecer que examinen esta parte del caso en su nueva forma. La *romántica* no es hoy la que mas me agrada, porque en efecto no es ya de la época; mas son tan conocidas en México algunas de ellas, digo, de las de esa escuela, que no sé si seria conveniente suprimirlas. Ruego á VV. que las examinen de nuevo leyéndolas con las correcciones ó variaciones de que he dado noticia al amigo Pereda.

De las otras poesias no coleccionadas ó inéditas veo que en concepto de V. pueden publicarse todas. En algunas de ellas, entre otras la *Despedida de España*, tengo hechas algunas correcciones de que mas adelante daré á VV. noticia, pidiéndoles naturalm. ^{te} su acertado parecer. Despues tengo otras que no valen la pena ni de verse; pero acaso no sea así respecto de dos intituladas: *En el retiro*, y *Ciencia y Creencia* que haré copiar y remitiré á VV. uno de estos dias. Son largas, muy largas,

defecto que es general en mí, como nota V. en la intitulada *Chapultepec*; y es que, como decia Boileau:

Qui ne sait se borner ne sût jamais écrire.

Pero en fin, ahí las verán VV. y me dirán su parecer: La *Ciencia y Creencia* me trae titubeante, como indiqué al amigo Pereda; mas no quiero prevenir el ánimo de VV., y espero con algun miedecillo su sentencia.

Varias veces he tratado de abreviar algo la de *Chapultepec*; pero ademas de que tienen que ser largas la tradicion y la historia de aquel famoso bosque, pues alcanzarian para un poema, la forma en octavas reales, hace muy dificil la contraccion ó modificacion de ese *canto* . Así es que siempre que he tratado de laconizarle, he tenido que prescindir del intento. [1]

Como sabe V. que los papás de *buena ley* no tenemos más voluntad que la de los hijos, no creo que este verano (si al fin le hay) podamos ir á baños en ese puerto. Además, dentro de 15 dias se nos cumple el arrendam. ^{to} de esta su casa y tendremos que dejarla. El plan es pasar unas semanas en Suiza y las orillas del Rhin, que no conocemos aun, y despues ver en qué puerto toma mi hija sus baños de mar. Es probable que sea en Biarritz; y en este caso, puedo dejar allí á mis damas con mi con-cuño y dar un brinco á Santander, aunque sea por pocos dias, para tratar con VV. del proyecto consabido: porque más haremos en una conversacion que en tres cartas. Si así no fuere, veré cómo en mis planes para otoño é invierno hago entrar alguna residencia en Madrid, á pesar del miedo que mi señora tiene á aquellas pulmonias. En fin, veremos lo que el tiempo dá de sí y cómo puedo conciliar las cosas.

Como supongo á V. ya en Santander ó próximo á llegar, le mando la presente á dicho puerto por conducto de mi cuñado Arnilla.

Hágame el favor de saludar muy afectuosam. ^{te} á su Sr. Padre, y recibiendo para si expresivos recuerdos de mi familia, créame su apasionado é invariable amigo

C. Collado

ANEXO A CARTA DE 30 DE JUNIO 1879

Sobre el asunto de las correcciones de las poesías de Casimiro del Collado se conserva en la Biblioteca de Menéndez Pelayo la carta de aquél a Pereda, a la que alude en esta carta a Menéndez Pelayo, con las correcciones propuestas. Cotejada la 1.^a ed. de *Poesías de don Casimiro Collado* (México, Imprenta de L. Escalante, 1868) con la 2.^a ed. corregida y aumentada *Poesías de don Casimiro del Collado* (Madrid, Imprenta de Fortanet, 1880), hemos advertido que casi todas las correcciones o variantes han sido recogidas en ésta última que lleva el prólogo prometido de Menéndez Pelayo. Por ello y por tratarse de una carta de Collado a Pereda, no creemos necesario repetirla y sólo recogemos los párrafos más interesantes:

Sr. D. José M.^a de Pereda

Muy querido amigo: Su grata del 18 me deja impuesto de las penas domésticas que en estas últimas semanas le han aflijido y que por dicha han desaparecido completam.^{te} Por ello le doy la más cordial enhorabuena, y me prometo que el aire salubre del campo alejará todo riesgo de repetición.

Puesto que lo desea con tan generosa complacencia, voy á indicarle á continuación algunas de las reformas que de tiempo atrás tengo hechas en algunos de mis versos; [siguen las correcciones a las poesías tituladas «El ave sola», «La lágrima perdida», «Indiferencia», «Meditación (2)», «La flor muerta», «Un niño que llora», «Amor», «Oriente» y «Laura en el templo»].

No quiero ni debo cansar á V. más por hoy con este asunto; pero ¡tiemble V., amigo! otro día le daré nuevas molestias, esto es, así que pueda copiar dos ó tres composiciones largas que tengo manuscritas, una *En el retiro*, otra *Ciencia y creencia* que Dios sabe qué parecerá á VV. que son tan buenos católicos. Yo, por mi desgracia, he vivido algo contaminado de las creencias modernas y olvidado de aquel sabio proloquio: Nescire quaedam magna pars sapientiae! Esta última composición fué inspirada por unas discusiones largas que con motivo de algunas frases ocasionales, ocurrió en nuestra Academia mexicana entre teólogos y geólogos.

Pero veo que he escrito más que el Tostado y quitado á V. un tiempo precioso. Voy, pues, á concluir.

Nuestro incomparable Marcelino me escribe el 21 ofreciéndome con la sencillez y voluntad que sabemos y apreciamos, su admirable pluma para escribir el prólogo. Escuso decir con cuánto gozo me apresuro á aceptar tan honrosa proposición que, por sí sola, asegura á mi pobre libro una buena acogida. El me pone también una lista de las composiciones del tomo y de las posteriores, así impresas como inéditas, de que tiene copias ó noticia; lista que coincide bastante en sus apre[cia]ciones con la que V. se ha servido formar. Como él ha de estar en Santander dentro de pocos días, ya hablarán sobre la materia y con vista de las correcciones que hoy propongo á V., verán si son ó no admisibles.

Hoy no me alcanza el tiempo para escribir á nro. Marcelino; pero lo haré mañana ó pasado. Entretanto sírvase darle mis cariñosos recuerdos; y recibéndolos para sí y para su familia no menos afectuosos, creame suyo adicto amigo y S.S.

C. Collado

Creando á V. ya en la capital á causa de la llegada de Marcelino, le dirijo ésta á Santander, no á la aldea.

[1] Ver anexo a esta carta.

Volumen 3 - carta nº 332

De LUIS VIDART

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 30 junio 1879

Mi querido amigo: adjunto llevo á V. un ejemplar del libro *La pluma y la espada*, pues siendo tan completísimas las noticias bibliograficas que concurren en obra sobre la crítica española, solo en bibliografía militar es donde, segun mi parecer, aun puede V. añadir algo importante á lo que ya escribio en la primera edicion.

En la carta con que se termina el libro *La pluma y la espada* he hecho ya á modo de una reseña de los trabajos que tengo ya publicados y que pueden servir de materiales para escribir una historia de la literatura militar española. Mucho me alegraria que estuviese V. de acuerdo con lo que yo digo en esa carta é incluyese. V. la *ciencia militar* en el grupo de las ciencias morales y políticas.

Voy á verle á V. personalmente, pero le llevo esta carta por si no le encuentro en su casa.

Suyo afm.º amigo

Luis Vidart

Volumen 3 - carta nº 333

De EL MARQUÉS DE CASA MENA [\[1\]](#)

CM

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Querido amigo: Cuando V quiera pasár á Santillana á vér mi librería presente V esta carta á mi administrador, en aquella Villa, Dn Elias Lapuente, el cuál enseñará á V todos los libros y le encargo muy particularmente que cuantos apuntes y notas le sean á V útiles le permita sacár de mis libros pues en ello tengo yo verdadera satisfacción, tratandose de una persona tan ilustrada y simpática como es V

¿Que tál Lope Garcia?

Creo que repetidas veces he dicho á V que disponga como quiera de mis libros ya que yo por mis escasos conocimientos no puedo ilustrarle en los datos que reúne para su notable trabajo de traductores y ahora como siempre puede contár con la admiración y amistad de su affmo amigo q b s m

El Marqués de Casa-Mena

[\[1\]](#) A partir de esta carta se reúnen al final de este volumen unas cuantas no clasificadas previamente por carecer de fecha, o por haberse encontrado retiradas en lugar aparte, como las de Alejandro Pidal, y que, a juzgar por su contenido, pertenecen a fechas ya pasadas, como se precisará, si es posible, en cada caso. La presente es sin duda la mencionada en carta n.º 296 del volumen I, de febrero 1876.

Volumen 3 - carta nº 334

De EDUARDO IMBERT

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Talleres 49, 1.º, Barcelona [\[2\]](#)

Muy Sr. mio: me encarga mi amigo Fontana le escriba V. acerca la peticion hecha á la Direccion de la Miscelanea para insertar un poema de V. en la forma que se hizo con otro. Supongo se referirá á la introduccion del poema de D. Víctor Roselló, por lo tanto no hay inconveniente que se haga con V. lo que se hizo con aquel señor; sino al contrario quedaremos contentos si así satisfacemos completamente los deseos de V. Pero creo observará V. que aunque se publicó en pliego suelto sin embargo sigue la numeracion del periódico; además, como ahora se publica de 16 páginas constantemente siendo quincenal como V. ya habra visto se hará de manera que despues de cortado quede como aquel esto es en las cuatro páginas del centro ó pliego central que es lo que V. desea. Dispensará V. las advertencias anteriores; pero las he hecho por si V. no las habia observado pues Fontana me habla de pliego suelto.

Respecto las demas composiciones como habrá visto hasta fin de año se insertaron dos y se irán insertando los dos restantes en los sucesivos. La poesia á la memoria de Eguilaz estaba ya en la imprenta para salir en el primer n.º del presente año cuando por casualidad vimos que venía publicada en otro periódico y la retiramos. A no ser así nos habriamos visto en un chasco.

Me olvidaba decirle que el poema cuanto mas pronto lo envíe mejor.

Con esta ocasion me repito de V. afectísimo y S.S.S. y amigo

Eduardo Imbert

[\[2\]](#) Esta carta puede ser tal vez de 1875 ó 1876.

Volumen 3 - carta nº 335

De MANUEL MARAÑÓN

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Sta. Clara, 2 dupl. 3.º, [Madrid] 13 junio [\[1\]](#)

Mi estimado amigo: Acabo de terminar la lectura de su preciosa obra, y no quiero que pase mas tiempo sin tener el gusto de enviarle mi leal y cariñosa felicitacion.

He seguido con gusto los diversos juicios que sobre ella han emitido los periodicos de esa ciudad y algunos de los que en esta corte se publican (La epoca y la Revista de España) y ya que por haberse ocupado la plaza, (con gran ventaja para su libro) en las columnas del Boletin y del Aviso, no pueda ocuparme de el, como hubiera sido mi deseo, amparado no en mis conocimientos, sino en mi buena voluntad, sin embargo, no quiero que para Ud. pase desapercibida la espresion de mi entusiasmo por su obra: Bien sabe Ud. cuan sincero es el afecto que me une para con su autor y no dudo sabra apreciar lo leal de mi felicitacion.

En la primera advertencia de su publicacion, estimula Ud. á proseguir estudios sobre la hasta ahora poco explotada provincia nuestra. ¿Cree Ud. podria intentarse emborronar algunas paginas sobre jurisconsultos celebres de nuestra provincia?

Dispense Ud. esta pregunta que se toma la libertad de dirigirle el que de nuevo se repite de Ud. su apasionado amigo

Manuel Marañón

[\[1\]](#) La carta se refiere sin duda al estudio sobre *Trueba y Cosío* , y debe de ser de junio 1876.

Volumen 3 - carta nº 336

De ALEJANDRO PIDAL Y MON. [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi querido amigo: recibo en este momento su carta de V. y como me conozco me apresuro á contestarla enseguida no quede para *mañana*.

Califique V. como quiera la dedicatoria que le he puesto al indecente ejemplar de Santo Tomas que le embio á V. pero yo le juro á V. que es la mas *sincera* de cuantas he puesto y cuantas pondre en mi vida. Dios lo sabe y V. tambien.

Ayer hablando con Fabie y echandole en cara lo que tan acertadamente dice V. sobre la sociedad de los Bibliofilos, me dijo para disculparse que habia querido publicar la *Antoniana Margarita* y que por mas que la habian buscado no la habian podido encontrar ni la habia en la Biblioteca nacional y como yo le dijera que acaso V. sabia quien la tenia me pidio muy encarecidamente le escribiese á V. preguntandose lo pues desea adquirirla si se vende y sino procurarsela para reimprimirla.

Eduardo Hinojosa me dijo que pensaba escribir á V. por si no tenia noticia de tres obras nuevas alemanas creo, acerca de Servet, modernas por supuesto.

Tambien Orti me dijo iba á escribir á V. sobre una biblioteca de clásicos que se quiere publicar aquí creo que por la casa editorial de Medina Navarro.

Me alegro mucho que me haya V. remitido la *ultima ratio* de Revilla pues me hacia falta para el artículo.

Paselo V. bien y disponga de su amigo

Alejandro Pidal y Mon.

[\[1\]](#) El libro sobre Santo Tomás está editado en 1875 y en la dedicatoria, Alejandro Pidal alude a los 19 años de Menéndez Pelayo, lo que daría para la carta la fecha de 1875. Sin embargo, por otros detalles parece algo posterior, quizá de septiembre u octubre 1876.

De FEDERICO BARAIBAR. (A Santander) [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Muy Sr mio y estimado amigo: he recibido con el debido aprecio su carta de 30 del pasado y su opusculo de *Estudios críticos sobre AA montañeses*, y no sé como exponer á U mi gratitud por su fino obsequio, por la amabilidad conque juzga mis pobres ensayos de traduccion, por los buenos deseos que en mi favor manifiesta y sobre todo por el Ofrecimiento que me hace de su sincera amistad, que acepto reconocido, considerándome muy honrado de poder llamar amigo, á una persona de tanto saber y tan estimable en todos conceptos. Ya tenia yo formado uno muy alto de U por noticias de amigos y la lectura de sus publicaciones, pero El Opúsculo que se ha dignado mandarme lo ha robustecido, aunque de la citada obra no pueda juzgar sino de lo que la es mas exterior, por decirlo así, pues el escritor citado y sus obras (debo confesar, que me eran completamente desconocidas, no obstante su mérito é importancia que U hace notar acertadamente. Así es que solo puedo decirle, que lo he leído con extraordinario interes, admirándome á cada paso de su extremada erudicion de sus oportunas citas, de las galas sencillas pero elegantes conque adorna su narracion y crítica, y del estilo propio y adecuado al asunto y en el que se deja notar esa facilidad y sabor clásicos peculiares del que ha leído mucho y con provecho. Creo que su libro me ha de ser útil bajo otros puntos de vista, por que precisamente ando buscando noticias bibliográficas, para publicar al frente de mi traduccion de las Anacreónticas, una lista, lo más completa que me sea posible, de los escritores que han traducido ó imitado al poeta de Teos, y de las ediciones que se han hecho de sus obras, y á este efecto pienso que me ha de servir bastante en lo referente á Portugal la *Biblioteca Lusitana* de Barbosa, y *El Diccionario Bibliográfico* de Silva, que U cita en el primer capítulo de su opúsculo sobre Trueba. En el mismo leo que el Sr. Fuertes ha escrito una *Biblioteca Asturiana*, y si no le sirve de molestia, mucho le agradecería me dijese si hay en ella algo que pueda servir al indicado objeto. Despues que reuna esas noticias, si Dios me depara un editor razonable, publicaré mi Anacreonte, aunque temo que esto, no será pronto, por mas que mi mayor deseo será poder complacer á U dándole pronto á luz, con las otras versiones de la Batracomiomaquia y Aristófanés, pero esto exige dispendios que no recompensan despues el producto de los excasos ejemplares que se venden, ni la reputacion que pueda adquirirse, pues los traductores de mi talla nunca salimos de la oscuridad ni conseguimos los lauros que U benévolamente me desea y estan reservados á los que en el primer vuelo se colocan en la envidiable altura que U con tanta justicia ocupa.

Su affmo. amigo y s.s. q.b.s.m.

Federico Baráibar

[1] Esta carta debe situarse entre las n.º 126 y 153 del volumen II, es decir a comienzos de 1877.

De ALEJANDRO PIDAL Y MON. [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Consideraciones que ruego a V. tenga presentes al contestarme:

1.^a—Que sus enemigos de V. han de ser siempre [?] los racionalistas que se alegraran muchísimo de cada ataque de V. a la Escolastica (a) [y] á Santo Tomas y de que entre nosotros haya guerra y escandalo.

2.^a—Que precisamente por eso yo no he atacado de frente su carta de V. sino poniendo mi tesis al lado de la suya.

3.^a—Que precisamente por eso he esagerado, mi carta atacando al renacimiento personificandole en el *italiano* y en los *escesos* que ha cometido dejandole a V. el campo libre para elogiar el renacimiento español y Vives &. á quien de proposito no he querido rebajar de el pedestal en que V. lo ha colocado.

4.^a—Que los católicos sus naturales amigos de V. se han entristecido mucho con su carta y se entristeceran mas si V. continua dando fuerza con su autoridad y saber á las acusaciones contra la edad media y contra la Escolastica.

5.^a—Que no se olvide V. que entre los catolicos las corrientes de este siglo tienden á rehabilitar la Edad media y á rebajar un tantico el renacimiento, al reves de los racionalistas que siguen luchando [?] contra la Edad media porque como fue la Edad de mas fe y de mas brillo y poder de la Iglesia, atacando la Edad media creen probar lo funesto del influjo del catolicismo.

6.^a—Que nuestra polémica es una diversion funesta de la que V. sostenia con los racionalistas haciendo tanto bien á la religión y a la Patria.

7.^a—Que V. puede perfectamente en una amplia sintesis arreglarlo todo quedando bien con los catolicos y dejando solo maltrechos a los racionalistas.

En una palabra no conviene á la religion á España á V. ni á nosotros que se inscriba su nombre de V. entre los adversarios de la escolastica y los enemigos de su renacimiento en España y no se olvide V. que su carta se presta á todo esto, desdice de sus demas obras religiosas y requiere que V. la explique *completandola* de modo que no pueda citarse como aun [?] de enemigo de dentro de casa.

[sin firma]

[1] Esta nota no lleva firma, pero es de Alejandro Pidal. Aunque no sea carta propiamente dicha, la publicamos, dado su interés. Parece ser anterior al artículo de Menéndez Pelayo «In dubiis libertas» y por tanto de hacia marzo 1877.

Volumen 3 - carta nº 339

De ALEJANDRO PIDAL Y MON. [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi querido amigo he recibido con placer y he leído con pena su magnífico artículo de V. que retirando [?] hoy mismo todos los originales que sea necesario saldrá íntegro en la Hoja literaria en el tipo de letra que permita su tamaño.

El placer me lo ha causado no solo el gusto de ver esa nueva producción de V. que justifique mis elogios que nadie pueda tachar de hiperbólicos, sino el *mentis practico* que con él vamos a dar a los racionalistas de la *Revista Contemporánea* que como vera V. por el número que adjunto le incluyo, se esfuerzan por desvirtuar sus méritos de V. lo que sino alaba su carácter alaba su instinto. La pena y grande es verle a V. atacando (porque ataques son a no dudarlo y ataques duros) al tomismo cuya importancia rebaja V. muchísimo por más que luego derrame V. flores sobre la tumba que allá en las tinieblas de la Edad Media la abre V. El Humanismo que le hace a V. llamar *Santo* al abominable renacimiento es la causa de este atropello que me *duele en el alma* por venir de V. gloria y esperanza del catolicismo español.

Como no me dice V. sus señas en *Florenia* se la remito a Santander de donde espero se la dirijan a V. al instante suplicándole nos *improvise* [?] pronto una buena réplica por su parte al S. ^{or} Perojo mientras yo trabajo contra *el* y lo que más siento contra V. en defensa *crealo* V. de la *Única filosofía filosófica y cristiana* que es la *tomista*.

Vale

Alejandro Pidal y Mon

[\[1\]](#) Esta carta puede ser de mayo 1877.

Volumen 3 - carta nº 340

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi estimado amigo: doy á V. las gracias por la buena acogida que ha dispensado V. á mi última obrilla y por el favorable concepto que de ella ha formado, cosas entrambas tanto mas de agradecer en cuanto son compensacion á la frialdad é indiferencia con que ha sido recibido aquí, donde nadie se ha ocupado en ello, pocos se han dignado ni aun acusarme el recibo de la misma, y un escasísimo número de catalanistas y no catalanistas la ha adquirido. De todas maneras tengo la conviccion que cuantos en adelante quieran de buena fe ocuparse en nuestra literatura provenzal y estudiar los primeros pasos de nuestro renacimiento tendran que acudir en busca de datos á mi Memoria.

Doy a V. mil parabienes, y a ellos se asocia Antonio, por la merecidísima distincion y justo premio dado por el gobierno a su talento, aplicacion y laboriosidad, de que, así lo espero, no tardaremos en ver abundantes y sazonados frutos.

Porque antes de ir a Inglaterra no se da V. una vuelta por ahí? Si se decidiese V. a hacerlo, hallaria V. cariñoso hospedaje y franca acogida en esta su casa, y en ella abiertos los brazos de este su afmo. amigo que le quiere

J. Rubió

[\[1\]](#) Esta carta debe de ser de julio o agosto 1877.

De ALEJANDRO PIDAL Y MON.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Somio 27 [*]

Mi querido amigo: Con gran retraso recibí su grata y me asuste creyendome iba a reñirme por algunas erratas cometidas en la impresion de su ultima carta. *No se si las tiene* pues fue tal el coraje que me dio que (que) el ultimo articulo lo imprimieran *dividido* y sin darme las *pruebas* de la primera y segunda parte a pesar de las muchas veces que lo habia encargado, y era tal el temor de que hubieran salido barbaridades en el mismo en que V. me encargaba principalmente el cuidado que no quise hacerlo despues de impreso.

Yo he estado tan ocupado en minucias y espedientear que no he tenido animo para escribir el articulo que tenia pensado contestando a la zurra que V. me dio y a la que conmigo queria dar a V. Perojo — bien que esto despachado quede.—En Cuanto a V. no renuncio a defender mi *tesis* y se necesita toda la bondad para que yo me atreva a salirle a V. al paso. Creo firmemente que equivoca V. el camino al hacer tanto caso de los *Renacientes* con [una palabra ilegible] de los escolasticos. En la forma coincido en el fondo niego cada dia mas rotundamente y como V. sabe no niego *solo* que seria necia temeridad sino en buena compañía.

Diga V. á ese señor Mazon que me honra en extremo acordandose de mi para colaborador de su revista y que ni el ni V. necesitan mi permiso para reproducir mis garabatos, antes al contrario yo soy quien debe dar a Vs. las gracias.

Mucho siento que no estubiese V. en Madrid este verano para que acompañase V. al R. P. *Fidelis de Fanna* [?] del Orden de San Francisco, arqueologo, filósofo, teólogo, diplomático que andaba á caza de manuscritos referentes á la Orden de San Francisco por toda Europa. Habia encontrado mucho inédito. Le llebé á ver á Cánovas que tenia un manuscrito de la Madre Agreda y hablé mucho de V. á Cánovas a quien quede en presentar á V. en cuanto fuese á Madrid. El P. Fidelis enseñó á Canovas y a Silvela que queria hacer una edicion de las cartas de la Agreda al Rey mas de 200 originales e inéditas que habia en las descalzas y que no conocia nadie. Canovas le dio billete gratis para viajar. Digo á V. esto por ser noticias bibliográficas, no por otra cosa.

Escribo a escape. No se si entendera.

suyo

A. Pidal

[*] Esta carta puede ser de septiembre u octubre 1877.

Volumen 3 - carta nº 342

De LUIS PIDAL Y MON.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Oviedo, 9 octubre [\[1\]](#)

Mi estimado amigo. Hoy he recibido en Asturias donde me hallo todavia su muy grata de Barcelona, y he recomendado en el acto al Ministro de Fomento la justa peticion que en ella hace, no dudando que será atendida al momento.

Salude V. en mi nombre al Sr. Bofarull, a quien sino personalmente, por todos otros conceptos conozco y estimo desde tiempo de mi padre.

Suyo affmo. am.º

L. Pidal

[\[1\]](#) Contestando a una recibida de Menéndez Pelayo desde Barcelona, debe de ser de 1877.

Volumen 3 - carta nº 343

De FEDERICO BARAIBAR. (A Santander) [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Muy Sr mio y querido amigo: tiempo hacia que deseaba hacer á U esta pregunta ¿Entre sus traductores españoles, incluye U los de idiomas vivos ó solo los de las lenguas clásicas? Le digo á U esto por tratar de auxiliarle en esta inmensa obra con la pequeñez é insignificancia de mi esfuerzo.

Por este correo vá un número del Ateneo en que se habla de versiones al idioma euskaro. Si quiere U mas noticias sobre el particular se las daré con gusto. Tambien adjunto va un prospecto del cancionero vasco.

Supongo que habrá U recibido la carta en que le acusaba el recibo de su ejemplar del *Horacio en España*, y en que le daba las gracias por la honorífica mencion que de mí hace en el mismo.

¿Ha visto U en *Lo Gay Saber*, una traduccion del Edipo rey de Sofocles, y en *la Renaixensa* la de tres Anacreónticas por nuestro amigo Rubió?

Sé que se trata de procurar que U pueda hacer oposiciones á cátedras, dispensándole la edad. Mucho me alegraré de que consiga U esta gracia, que en este caso será justicia. La enhorabuena, para el caso de que tal suceda, puedo anticiparsela, por qué quién se atreverá á medir sus fuerzas con el Hércules intelectual que en los albores de la vida, puede decirse, ha hecho sentir ya por su inmenso saber, la necesidad de derogar una disposicion restrictiva?

Le parece á U que por ahorrar tiempo siga en mi reunion de notas de traductores el método siguiente. Poner solo el nombre del traductor, la obra traducida, el sitio y fha de la impresion y el lugar de donde se ha tomado la noticia. Así luego, de lo que U desconozca, que será poco ó nada, puede U al devolverme la nota con una simple señal indicarme que quiere mas detalles, que fuera antes ocioso consignar en los conocidos.

Mandeme U con toda franqueza pues sabe le aprecia y admira su afectuoso amigo q b s m

Federico Baráibar

[\[1\]](#) Esta carta debe de ser de octubre o noviembre 1877.

Volumen 3 - carta nº 344

De LUIS NAVARRO [\[1\]](#)

EL CRONISTA.

DIRECCION. COLEGIATA, 6. MADRID

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi estimado amigo: dispenseme V. no haber contestado antes á su grata del 20 del pasado, cosa que me han impedido hacer las apremiantes ocupaciones del periodico.

Acepto y agradezco los dos ofrecimientos de V. el de la traduccion de las obras de Ciceron y el del estudio sobre Herrnosilla que espero me remita V. cuanto antes le sea posible pués vá á empezar la impresion del tomo 3.º y creo deberá ir al frente del mismo.

Dejo á la discreccion de V. cuanto se refiere á aprovechamiento de las traducciones de Ciceron ya conocidas y salvo el mejor parecer de V. entiendo que convendria empezar por las oraciones, en las que pudieran incluirse las catilinarias traducidas por Laguna. Las oraciones es lo mas popular de Ciceron y lo que creo llamaria mejor la atencion de los aficionados.

Celebro parezca á V. bien la traduccion de la Eneida de Caro. Aun no ha terminado su publicacion, al menos no me han remitido de Paris el último tomo.

Como al principio me ha de costar la Biblioteca clásica no pocos sacrificios, para no dejar de dar tomos con frecuencia, proyecto publicar algunas obras en el folletin del periódico El Cronista que tiene poca circulacion y aprovechando el molde, hacer una edicion aparte. Estas obras han de ser precisamente de un caracter que no desdiga del folletin y creo que las novelas egemplares de Cervantes llenarian cumplidamente el objeto.

Estimaré mucho que me aconseje acerca de este pensamiento y me diga si entre los clásicos españoles puede escogerse cosa preferente á las citadas novelas, como tambien que edicion debo preferir para tomar de ella el testo de la que voy á hacer.

Es probable que pueda incluir en la Biblioteca el Parnaso de Quevedo, con las notas inéditas de Fernandez Guerra.

Tengo en mi poder una traduccion de Tacito hecha y publicada á fines del siglo XVI ó principios del XVII en Amberes, creo que por un tal Asueiro (no recuerdo bien el apellido) ¿La conoce V.? ¿Será preferible á la de Coloma?

Esta terminando la impresion del tomo segundo de la Iliada y recibirá V. el primer egemplar. El resultado de la publicacion hasta ahora no pasa de mediano pero se le ha dado muy poca publicidad y las personas competentes me animan mucho, por lo cual tengo esperanzas de buen éxito.

Es probable que á la Iliada siga la traducción de las oraciones de Demostenes por D. Raimundo Gonzales Andrés, si logro ponerme de acuerdo con su hijo y heredero.

En el tomo primero de la Iliada se han deslizado algunas erratas á pesar del cuidado conque se procuraba evitarlo. Nuestro amigo el Sr. Laverde me las ha advertido y todas seran corregidas en la segunda edicion que pienso hacer en este mismo año, pues la primera solo es de mil egemplares escasos.

Disponga como guste de su affmo. amigo y ss qsmb

Luis Navarro

[\[1\]](#) Por su contenido parece ser de febrero de 1878.

Volumen 3 - carta nº 345

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Mi muy estimado amigo: gracias mil por el regalo del precioso volumen de sus poesias y por la galante dedicatoria que lo acompaña, y muchos y muy cordiales parabienes por los magníficos versos que llenan su hermoso libro. Sigue V. en aquella apellidándome su maestro: honrome infinito: con tan halagüeño título: creo sin embargo á estas horas, que si fuera posible reducirlo á cifra, es mucho mas lo que he aprendido de V. que lo que pude enseñarle yo.

Qué he de decir á V. de sus poesias que no se lo hayan, dicho a V. personas de más autoridad en materias literarias que yo. Una cosa puedo sin embargo añadir, y me glorio en ello, y es que adiviné en V. al poeta de dotes no comunes y de privilegiado ingenio antes que los demas supiesen que hacia V. versos. Ademas de la lectura de sus poesias para mi solo, las leo, ó por mejor decir, me las lee Antonio y comunicándonos continuamente nuestras impresiones, parece que gozamos doblemente en su bellezas. No sé si, sin perder su admirable arte y estilo clasicos, harian ó no mas efecto sus versos si estuviesen rimados, pero sí sé que cuando concluyo la lectura de sus versos libres, digo siempre aquí no se encuentra a faltar la rima. En los demas digo como lo que dice Antonio de sus poesias en general y de las que cita como más notables y sobresalientes en particular.

Dios conserve á V. la vida muchos años para gloria de España y honra de los que tuvimos la dicha de ser sus catedráticos. Es de V. su mejor amigo y apasionado admirador

Joaquin Rubió

[\[1\]](#) Esta carta sin fecha debe de ser de finales de junio 1878.

Volumen 3 - carta nº 346

De ALEJANDRO PIDAL Y MON. [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Escuso decir á V. que casi todos los nombres que V. cita iban en la lista que di á Cánovas.

V. se ha descuidado en no escribir á los que conoce pidiéndoles que acepten *solo para hacer justicia* pues sabido es que los *sectarios no la hacen*.

En lo que si veo á V. *preocupado* (y esto puede dañarle) es en lo de la palabra. Allí no se van a pronunciar *discursos*, sino á hablar como en catedra y como en conversacion y en eso no tiene V. nada que embidiar ni que temer. Creame V. á mi que de eso *entiendo*. Ademas repito que no hay palabra que equivalga á un buen *gazapo* y á V. le sera muy facil poner de manifiesto lo superficial y lo cogido al vuelo y lo prendido con alfileres que está la erudicion de los contrarios. Eso lo sabe V. hacer á las mil maravillas.

Dios le deje á V. soltero.

Amen.

[sin firma]

[1] Insertamos también aquí esta nota, sin fecha ni firma, de Alejandro Pidal y Mon, que, conservada en una cuartilla numerada con el 2, parece continuación de otra hoja que no se ha conservado. Puede situarse hacia junio 1878, entre las otras cartas sin fecha de Alejandro Pidal.

Volumen 3 - carta nº 347

De LUIS PIDAL Y MON.
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 24 julio [1878]

Mi estimado amigo. Dos letras al vapor. Solo faltan en el tribunal el Presidente que no ha querido ser Groviard y que tampoco quiere serlo hasta ahora Moreno Nieto, y otro individuo que piensan sea Camus.

Escribo a Valera prometiendole no seran hasta Octubre las oposiciones. Si no acepta trataré de persuadir a Moreno Nieto. Si a V se le ocurre alguno mejor que Camus aviseme al momento. Milá forma ya parte del Tribunal y ha retirado su renuncia.

Alejandro en Asturias.

Muchas gracias por su *Hermosilla* que me ha gustado mucho y me ha hecho leer su Iliada que solo conocia por fragmentos.

Suyo affmo

L. Pidal

Volumen 3 - carta nº 348

De LUIS PIDAL Y MON.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 28 julio [1878]

Mi estimado amigo: Valera, Milá y Rosell entrarán a formar parte de su tribunal. Las oposiciones serán despues del 20 de Octubre epoca en que regresará Valera.

No haga V caso de las maniobras de Sanchez Moguel en los periodicos.

Suyo affm.º

L. Pidal

Volumen 3 - carta nº 349

**De AURELIANO FERNÁNDEZ GUERRA
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

3 octubre [1878]

Mi amigo queridísimo: se ha resuelto comenzar el 21; hay que estar descansados para ese día.

A nuestra vista hablaremos de todo.

Solo tiré aparte cien ejemplares de mi conferencia cantábrica engalanados con el mapa, y ciento cincuenta sin mapa: de aquellos he repartido sobre unos treinta, y los demás los vendí á un librero que me dió por ellos lo que quiso. Está fuera, no ha venido aún y por eso no tiene V. en su mano los dos que me dice. Si por este lado nos faltasen (cosa que no espero), supongo que la Sociedad de Geografía no me los negará de su boletín.

Suyo apasionado q.b.s.m.

Aureliano Fz-Guerra

Volumen 3 - carta nº 350

De ALEJANDRO PIDAL Y MON. [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Amigo Marcelino: revolviendo hoy papeles me he encontrado con el mamotreto que escribí tras largos afanes el año pasado para cerrar nuestra polémica y completar el libro de la ciencia española. No tengo valor para leerlo, si V. lo tiene lealo V. *sin pasion* y sin *miramientos* y teniendo presente las consideraciones apuntadas en las dos cuartillas sueltas dígame V. francamente su leal parecer sobre el asunto. A mi no me guía, V. lo sabe, mas que el deseo de que V. brille como debe y de que Santo Tomas quede como puede, fuera de esto para mí no hay cuestion.

Asi pues pongo el asunto en manos de V. y V. despues de pensarlo me dirá lo que debemos de hacer para que *el libro de la ciencia española* tan precioso arsenal para los católicos contra los racionalistas no aparezca con el lunar de ser alguna vez lo contrario.

Como entre nosotros no hay ni puede haber amor propio excuso decir á V. que todo lo que V. tache, enmiende o borre estará bien hecho. Puede que V. no entienda mi letra, lo mismo me sucede ya a mi con ella.

Hasta la vista, suyo

Alejandro

[1] Carta escrita a lápiz y enviada probablemente con el «mamotreto». Ya en máquina este volumen se ha advertido que las «consideraciones» deben de ser las que llevan el n.º 338.

De DUQUE DE VILLAHERMOSA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 28 junio [1878] [\[1\]](#)

Muy Sr. mio y de mi mayor aprecio: tomo la pluma lleno de agradecimiento para acusar á V. el recibo de sus preciosos estudios poéticos — Los he leído con avidez y á pesar de dudosas opiniones, defendidas con brillante y castizo lenguaje, creo que el verdadero manantial de la Poesia son los autores clásicos latinos y griegos, no estrañandolo V., pues sabe mi pasion por Virgilio.—Son, efectivamente, las traducciones de tan renombrados Poetas un escollo insuperable para la riqueza, exactitud y sonoridad del latin y griego, pero no es menos cierto que solo en esos modelos puede formarse un mediano Poeta, yo así lo he comprendido y no he titubeado en dedicar mis años al detenido estudio del cantor de Eneas. Nunca he creido que mi traduccion fuera obra maestra, mas su opinión de V. tan indulgente y amistosa viene, lo confieso sin rubor, á enorgullecerme y á darme aliento.—Soy pues á V. deudor (conociendo su indisputable competencia) de una gran satisfaccion interior por lo que no puede menos de mostrarse sumamente reconocido su affmo. y S.S. q.s.m.b.

El Duque de Villahermosa

Respetando la estudiosa epistola de Coeto [sic], mi pobre impresion es que hace un triste papel en el precioso cuadro de su obra. Creo que ha desnudado un poco los cuadros que V., tan entendidamente, había tratado de cubrir con transparentes pero castos velos.

[\[1\]](#) Por estas fechas de 1878 envió Menéndez Pelayo a sus amigos el ejemplar de la primera edición de sus *Estudios poéticos*.

De FRANCISCO CAMINERO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 26 marzo [1879] [*]

Mi querido amigo, al fin puedo contestar á su última, despues de algunos disgustos. Fuí á la Vicaria á ver si estaba despachada la censura, y resultó que no habian designado censor, en atencion á la mala letra y borrones, tachas y enmiendas del manuscrito. Por fin he logrado que lo encomienden á Lafuente, que se encarga por darnos ese gusto que debemos agradecerle, y que leerá la obra en pruebas.

Por consiguiente pienso esto: El pliego de portada y preliminares se deja para el último, con el fin de poner la censura y licencia; aunque tambien consienten que vayan al fin, pero mejor está al principio á ser posible. De la imprenta sacarán dos ejemplares de pruebas, uno para corregir, y otro para D. Vicente, á quien encargaré que si halla algo que enmendar, avise luego, y si no, que conserve las pruebas que lea, rubricándolas, pues han de ir á la Vicaría con su dictámen para obtener la licencia.

V. me dirá si he de llevar el manuscrito al editor en seguida ó qué hago.

Recibí la visita y recuerdos de V. por medio de su pariente, que ahora no recuerdo cómo se llama, ya: Pintado. Que V. se divierta, haga buenos hallazgos y mande á zapatazos á su afmo.

Francisco Caminero

[*] Esta carta se refiere sin duda a la censura eclesiástica de *Heterodoxos españoles*. Como la impresión del primer tomo empezó en junio de 1879, según carta a Laverde de 23 de junio de ese año, esta carta, que habla de la presentación del manuscrito, debe de ser también de 1879.

Volumen 3 - carta nº 353

De LUIS NAVARRO [\[1\]](#)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

¿Que opina V. de las traducciones de Aristofanes hechas por Baraibar? Me ha escrito para suscribirse á la Biblioteca y con este motivo pienso entrar en relaciones con él.

¿Sabe V. donde podré encontrar un egemplar de I promessi sposi de Manzoni traducido por D. Juan Nicasio Gallego con el título de *Los Novios*?

Suyo

L. Navarro

[\[1\]](#) Carta, sin fecha, que puede situarse a mediados de 1878, a juzgar por la carta n.º 217.